ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.3,27.

(pg.45)Respondit iohannis et dixit·non potest homo accipere
aliquid nisi fuerit ei datum de caelo

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.3,27.

(pg.215)...pondit iohannes dicens.non potest .....ccipere
quicquam nisi datum illi ..... caelo.

ITALA Cod./(Rettig.1836) Ioh.3.27.

(pg.327)respondit iohs & dixit n̄ potest homo accipere quicquā
nisi datu fuerit ei de celo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.3,27.

(pg.309)Respondit iohannis et dixit non potest homo acci-
pere quicqua nisi fuerit ei datu de caelo.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.3,27.

(pg.148)respondit iohannis &dixit nonpotest homo accipere
quicqua nissi fuerit ei datu decaelo···

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.39.(Migne,1862) Ioh.3,27.

(pg.847)Nemo potest accipere aliquid,nisi datum fuerit ei de
coelo.

AN Reg Jo 3,27

(460,16) 'quoniam non potest homo accipere quicquam, nisi ei datum fuerit de caelo.

ITALA AVG.bapt.5.(Petschenig,1908) Ioh.3,27.

9,10.(pg.270,27)non potest homo accipere quicquam,nisi datum fuerit ei de caelo.

ITALA AVG.bapt.7.(Petschenig.1908) Ioh.3,27.

21,40.(pg.356,6)nemo potest accipere aliquid,nisi datum illi fuerit de caelo.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Ioh.3,27.

6,15.(pg.890)Non potest homo accipere quidquam,nisi fuerit ei datum de coelo:

ITALA AVG.c.Parm.2.(Petschenig,1908) Ioh.3,27.

15,33.(pg.86,13)non potest homo accipere quicquam,nisi fuerit illi datum de caelo.

(pg.86,16)wiederholt:non - nisi datum illi fuerit de caelo.
21) non - nisi datum illi fuerit de caelo.
24) non - nisi datum ei fuerit de caelo.
15,34.(pg.87,26) non - nisi datum fuerit ei de caelo?

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Ioh. 3, 27.

31, 70. (pg. 60, 13) non potest homo facere quicquam nisi ei datum fuerit e caelo.

5,1.

ITALA AVG.serm.185.(Migne,1842) Ioh.3,27.

2,2(pg.998)non potest homo accipere quidquam,nisi fuerit ei datum de coelo.

5,1.

ITALA AVG.serm.284.(Migne,1842) Ioh.3,27.

3(pg.1289) Non potest homo accipere quidquam,nisi datum ei fuerit desuper.

5,1.

ITALA AVG.serm.332.(Migne,1842) Ioh.3,27.

3(pg.1462)Non potest homo accipere quidquam,nisi fuerit ei datum de coelo.

ITALA AVG.serm.333.(Migne 5,1. 1842) Ioh.3,27.

6,6(pg.1467)Nemo habet quidquam,nisi ei datum fuerit desuper.

AU s Mor 17,6 Jo 3,27

(663,14) nemo potest accipere,nisi datum fuerit de caelo.

3,2.

ITALA AVG.tract.13.Ioh.(Migne,1842) Ioh.3,27.

9(pg.1497) Respondit, et dixit: Non potest homo quidquam accipere, nisi ei datum fuerit de coelo.

" wiederholt: Non potest - nisi fuerit ei datum de coelo.

" Non potest homo accipere quidquam, nisi fuerit illi datum de coelo.

16(pg.1500) Non potest homo accipere quidquam, nisi datum fuerit ei de coelo.

14;2(pg.1502)& (pg.1503) Non potest homo accipere quidquam, nisi datum illi fuerit de coelo.

ITALA AVG.hypomn.3 (PL 45. 1842) Ioh.3,27

7,9(pg.1626) Quia non potest homo a se facere quidquam,nisi datum illi fuerit desuper.

ITALA AVG.hypomn.3 (PL 45. 1842) Ioh.3,27

9,16(pg.1630) Non potest homo a se facere aliquid,nisi datum illi fuerit desuper.

ITALA AVG.hypomn.6 (PL 45. 1842) — Ioh.3,27

7,11(pg.1663) non potest homo a se facere quidquam,nisi datum illi fuerit desuper.

CAE s 226,6 Jo 3,27

(851,11) nemo habet quicquam, nisi ei datum fuerit desuper.

ITALA CASSIAN, conl.13.(Petschenig,1886) Ioh.3,27.

10,3.(pg.375,13)non potest homo accipere a se quicquam nisi fuerit ei datum de caelo.

CO-Araus Jo 3,27

(52,12) et illud: Nemo habit quicquam, nisi illi datum fuerit desuper.

quicquam boni K β / illud illi Crab. Sur.

51.

ITALA CONC.Araus.II.(Migne,1861) Ioh.3,27.

Canon 25.(pg.728B)Nemo habet quidquam(-)nisi illi datum fuerit desuper.

CY sent 57 Jo 3,27

(270,9) Scriptum est: nemo potest aliquid accipere, nisi datum fuerit illi de caelo.

nemo) ne 40 / accipere aliquid A / illi fuerit 102,421,A.1.
56 /

Iulianus a Thelepte

3,27
CY-T Cae 1,60 Jo ~~19,11~~

(321,25) et Nemo habet quicquam, nisi datum illi fuerit desursum;

illi datum fuerit desuper 1 c.Mab.cum Vulg. (Jo 19,11)

I.

ITALA CYPRIAN, sent. 57. (Hartel, 1868) Ioh. 3, 27.

(Iulianus a Thelepte)

(pg. 455, 2) nemo potest aliquid accipere, nisi datum fuerit illi de caelo.

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,4. (Hartel, 1868) Ioh.3,27.

(pg.116,21) Nemo potest quicquam accipere, nisi datum fuerit illi de caelo.

quiquam W, quidquam MB illi fuerit W

65.

ITALA FULG.R.ep.3.(Migne,1893) Ioh.3,27.

21,33.(pg.337C)Non potest homo accipere quidquam,nisi datum fuerit ei de coelo.

17;18,36.(pg.473C)wiederholt:Non potest homo accipere quidquam,nisi ei datum fuerit de coelo.

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) Ioh.3,27.

15.(pg.164A)Non potest homo accipere quidquam,nisi datum ei fuerit de caelo.

ITALA GENNAD. dogm. (Oehler, 1856) I.G.h. Ioh.3,27.
Conc. Araus.

49 (pg.347) Nemo habet quidquam boni nisi illi datum fuerit de super.

III,1.

ITALA ~~Z~~IL.A.tract.(Spic.Casin,1897) Ioh.3,27.

(pg.220b,33)non potest homo(a se).accipere quicquam.

83.

ITALA ꝑSID.eccles.dogm.(Migne,1862) Ioh.3,27.
app.13.

49.(pg.1238B)Nemo habet quidquam,nisi illi datum fuerit desuper.

I.

ITALA PAVL.NOL.exc.Bob.(Hartel,1894) Ioh.3,27.

(pg.461,16)nemo (-) potest accipere quicquam supra terram,nisi ei datum fuerit de caelo,

PROS Coll 16,1 Jo 3,27

(259C) et, Nemo potest accipere quidquam, nisi ei datum fuerit de caelo.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Ioh.3,27.

24.(pg.683A)Non potest homo accipere quidquam,nisi fuerit ei datum de coelo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 3,28.

(pg.902) Ipsi vos mihi testimonium perhibetis, quòd dixerim: Non sum ego Christus: sed quia missus sum ante illum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 3,28.

(pg.43)Ipsi vos testimonium mihi perhibetis,quia de ... vo ...
Non sum Christus:sed quia missus sum ante illum.

ITALA Cod.b (Belsheim,1904) Ioh.3,28.

(pg.47)Ipsi uos testimonium mihi perhibetis,quoniam dixi:non
sum ego Christus,sed quia praemissus sum ante eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) . Ioh. 3,28.

(pg.111) Ipsi vos mihi testimonium perhibetis quod dixerim Ego non sum Christus,sed quia missus sum ante illum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.3,28.

(pg.80,1)Ipsi uos mici testimonium peribetis.quod dixerim ego
non sum xps.set quia missus sum ante illum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.3,28.

(pg.98)ipsi uos mihi testimonium redditis quia dixi non sum
xps sed quia missus sum ante illum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.3,28.

(pg.21)uos enim ipsi mihi testes estis quoniam dixi eis qui
missi sunt ab hierosolymis ad me quia non sum ego xps
sed quia missus sum ante ipsum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.3,28.

(pg.522) ipsi uos mihi testimonium perhibetis quod dixerim quia non sum ego christus. sed quia missus sum ante illum..

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.3,28.

(pg.32)Ipsi uos mihi testimoniu perhibetis quod dixi quia non sum xps sed quia missus sum ante illum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.3,28.

(pg.257) Ipsi uos mihi testimonium perhibetis quod dixi.quia non sum xps.sed quia missus sum ante eum.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.3,28.

(pg.45)ipsi uos mihi testimonium perhibetis·qum dixi non sum ego xps Sed qum missus sum ante ipsum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.3,28.

(pg.215)ipsi uos mihi testimoni.. ....dixi ego non
sum ....

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Ioh. 3, 28.

(pg.327) ipsi uos mihi testimoniū phibetis quod dixerim non sum ego xps sed qui missus sū an̄ t coram illu t illo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.3,28.

(pg.309)Ipsi vos testimoniu perhibetis quod dixi quia nonsu
xps sed quia missus su ante illum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.3,28.

(pg.148)Ipsi uos mihi testimoniu peribitis quod dixerim nonsu
ego xps sed quia misus su ante illu··

ITALA AVG. serm. 293. (Migne, 1842) 5,1. Ioh. 3, 28. 29. 31.

6 (pg. 1332) Jam (-) dixi vobis, quia ego non sum Christus. Qui habet sponsam, sponsus est: qui de coelo venit, super omnes est.

3,2.

ITALA AVG. tract. 13. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 3, 28.

9(pg.1497) Ipsi vos mihi testimonium perhibetis quod dixerim, Ego non sum Christus.
" Missus sum:

" wiederholt: Ipsi - Christus.
14;2(pg.1502) Ipsi - Christus, sed quia missus sum ante illum.
10(pg.1508) Missus sum ante eum,

I.

ITALA CYPRIAN, test.2,19.(Hartel,1868) Ioh.3,28.

(pg.86,2) Vos mihi testes estis, quoniam dixi eis qui missi sunt ab Hierosolymis ad me, quia non sum Christus, sed quoniam missus sum ante ipsum.

hierusolimis AM, hierosulimis L ; ipsum illum v

ITALA FIRM.err.19.(Halm,1867) Ioh.3,28.

5.(pg.106,11)uos mihi testes estis quoniam dixi eis qui missi sunt ab Ierusolymis ad me,quia non sum Christus, sed quoniam missus sum ante ipsum:

Sabatier III,398 cf Hl. v. Soden 5R.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 3,29.

(pg.982) Qui habet sponsam, sponsus est: amicus autem sponsi, qui stat, & audit eum, gaudio gaudet propter vocem sponsi. Hoc ergo gaudium meum impletum est.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 3,29.

(pg.43)Qui habet sponsam,sponsus est:amicus autem sponsi
stans,et audiens illum gaudio gaudet propter vocem
sponsi.Hoc ergo gaudium meum impletum est.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.3,29.

(pg.47)Qui habet sponsam,sponsus est;amicus autem sponsi,qui stat et audit eum,gaudio gaudet propter uocem eius. Hoc ergo gaudium meum completum est.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 3,29.

(pg.111) Qui habet sponsam sponsus est:amicus autem sponsi,qui stat et audit eum,gaudio gaudet propter vocem,sponsi: hoc ergo gaudium meum impletum est.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.3,29.

(pg.80,2)Qui habet sponsam.sponsus est.,Amicus autem sponsi
qui stat et audit eum.gaudio gaudet propter uocem
sponsi.,Hoc ergo gaudium meum inpletum est.,

ITALA Cod.d (Scrivener,1864) Ioh.3,29.

(pg.98) qui habet sponsam sponsus est amicus autem sponsi qui stat et audit eum gaudio gaudet propter uocem sponsi hoc ergo gaudium meum inpletum est

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Ioh.3,29.

(pg.21)qui habet enim sponsam sponsus est.amicus autem sponsi est qui stat et audit eum.et gaudio gaudet propter uocem sponsi.hoc igitur gaudium meum adimpletum est

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.3,29.

(pg.523) qui habet sponsam sponsus est. amicus autem sponsi. qui stat. et audit eum. gaudio gaudet propter uocem sponsi. hoc ergo gaudium meum impletum est.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.3,29.

(pg.32)Qui habet sponsam sposus est amicus autem sponsi qui
stat et audit eum gaudio gaudet propter uocem sponsi.
Hoc ergo gaudium meum inpletum est

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.3,29.

(pg.257)Qui(a) habebat sponsam sponsus est.Amicus autem sponsi qui stat et audit eum·gaudio gaudet propter uocem sponsi Hoc ergo gaudium meum impletum est

ITALA　　Cod.q(White,1888)　　Ioh.3,29.

(pg.45)quihabe[t] sponsam sponsus est.Amicus autem sponsi quid stat et audit eum gaudio gaudet propter uocem sp[o]nsi. hoc itaquae meum gaudium repletum est·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.3,29.

(pg.217)..............sponsus ... amicus autem sponsi ....
audit eum et gaudio gaudet propter uo... sponsi.hoc au-
tem gaudium meum con...........tum est

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Ioh. 3, 29.

(pg. 327) qui ht̄ sponsam sponsus est h· amicus sponsi qui stat
& audit eum gaudio gaudet ppt̄ uocem sponsi hoc ergo
gaudiu meu impletu +

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.3,29.

(pg.309)Qui habet sponsa sponsus est amicus aute sponsi qui
stat et audit eu gaudio gaudet propter uoce sponsi
hoc ergo gaudiu meu inpletu est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.3,29.

(pg.148) Qui habet sponsam sponsus ÷ amicus h'sponsi qui stat
åaudit eu gaudio gaudet propter uocem sponsi hoc ergo
gaudium meu inpletum ÷

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Joh.20,29.

pg.15 u: Dicit ei dns ihs Quia uidisti me credidisti

Beati qui non uiderunt et crediderunt

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) Ioh.3,29.

10,71(pg.629B)Qui habet sponsam sponsus est.

ITALA II. AMB.patr.4,22.(C.Schenkl,1897) Ioh.3,29.

(pg.136,27)qui habet sponsam sponsus est;amicus autem sponsi, qui stat et audit eum,gaudio gaudet,

17.

ITALA AMB.serm.11.(Migne,1879) Ioh.3,29.

5(pg.647B)Qui habet sponsam,sponsus est.

wiederholt:serm.42,6(pg.711C)

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Ioh.3,29.

1.(pg.10)qui habet sponsam sponsus est,amicus autem sponsi gaudio gaudet ad vocem sponsi.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Ioh.3,29.

6.(pg.138)Qui habet sponsam,sponsus est;
7

ITALA AVG.conf.4.(Knöll,1896) Ioh.3,29.

15,27.(pg.85,12)audire te et gaudio gaudere propter uocem sponsi,

ITALA AVG.conf.11.(Knöll,1896) Ioh.3,29.

8,10.(pg.287,23) et gaudio gaudemus propter uocem sponsi,

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) Ioh.3,29.

13,14.(pg.355,13)sponsi amicus,

(pg.355,17)wiederholt:amicus(-) sponsi

ITALA IV. AVG.ep.266.(Goldbacher,1911) Ioh.3,29.

3.(pg.649,25)Qui habet sponsam,sponsus est;amicus autem sponsi stat et audit eum et gaudio gaudet propter uocem sponsi?

4,1.

ITALA AVG.ps.35.(Migne,1841) Ioh.3,29.

9(pg.348)Qui habet sponsam,sponsus est:amicus autem sponsi,qui stat et audit eum,gaudio gaudet propter vocem sponsi.

18(pg.354)wiederholt:sed stat et audit eum,et gaudio-sponsi,

ps.38,4(pg.415) Et amicus sponsi stat,et audit eum,et gaudio gaudet propter vocem,non suam,sed sponsi.

ps.50,13(pg.594) Qui habet-sponsi stat et audit eum.

(pg.594) Stat(-)et audit eum.

(pg.594) Stat et audit eum,et gaudio-sponsi.

ps.61,19(pg.743) Amicus autem sponsi stat et audit eum,

4,2.

ITALA AVG.ps.131.(Migne,1841) Ioh.3,29.

14(pg.1722)Qui habet sponsam sponsus est,amicus autem sponsi stat et audit eum.(-)Et gaudio gaudet propter vocem sponsi.

ps.133,1.(pg.1737)Amicus autem-vocem sponsi.

ps.139,15(pg.1812)Amicus autem-vocem sponsi.

NB.1.

ITALA AVG.serm.18.(Mai,1852) Ioh.3,29.

2(pg.39)qui habet sponsam,sponsus est;amicus autem sponsi stat,
et audit eum,et gaudio gaudet propter vocem sponsi.

5,1.
ITALA AVG.serm.23.(Migne,1842) Ioh.3,29.

1,1(pg.155)Ideo ille securus stat,et audit eum,et gaudio
gaudet propter vocem sponsi.

5,1.

ITALA AVG.serm.179.(Migne,1842) Ioh.3,29.

2,2(pg.967)Qui habet sponsam,sponsus est:amicus autem sponsi stat,et audit eum.

2,2(pg.967)amicus sponsi stat,et audit eum:et gaudio(-)gaudet propter vocem sponsi.

ITALA AVG.serm.183.(Migne,1842) 5,1. Ioh.3,29.

6,10(pg.991)Qui habet sponsam,sponsus est.

5,1.

ITALA AVG.serm.288.(Migne,1842) Ioh.3,29.

2(pg.1303)Qui habet(-)sponsam,sponsus est.(-)Amicus autem(-) sponsi stat,et audit eum,et gaudio gaudet propter vocem sponsi.

2(pg.1303)wiederholt:Stat,et audit:

ITALA AVG.serm.292.(Migne,1842) 5,1. Ioh.3,29.

4,8(pg.1326)Qui habet sponsam,sponsus est;amicus autem sponsi stat,et audit eum.

4,8(pg.1327)wiederholt:Stat et audit;

ITALA AVG. serm. 293. (Migne, 1842) 5,1. Ioh. 3,29.

3(pg.1329) Hoc gaudium meum completum est.

ITALA AVG.serm.293.(Migne,1842) 5,1. Ioh.3,29.

6(pg.1331)Qui habet sponsam,sponsus est;amicus autem sponsi stat,et audit eum,et gaudio gaudet propter vocem sponsi.

ITALA AVG.serm.293.(Migne,1842) 5,1. Ioh.3,28.29.31.

6(pg.1332) Jam(-)dixi vobis,quia ego non sum Christus.Qui habet sponsam,sponsus est:qui de coelo venit, super omnes est.

AU s Den 11,2 cf Jo 3,29

(44,13) amicus sponsi,

AU s Fra 7,4 Jo 3,29

(225,24) Qui habet sponsam, sponsus est; amicus autem sponsi stat, et audit eum, et gaudio gaudet propter vocem sponsi.

stat) qui stat C

AU s Gue 22,3 Jo 3,29

(513,1) qui habet sponsam, sponsus est.

2) qui habet sponsam, sponsus est; amicus autem sponsi stat, et audit eum.

6) Amicus sponsi stat, et audit eum.

11) Et gaudio gaudet propter vocem sponsi.

AU s Lam 16,3 Jo 3,29

(64,12) Qui habet sponsam, inquit, sponsus est, amicus autem sponsi - de se ipso dicens - stat et audit eum et gaudio gaudet propter vocem sponsi.

BEA El 2,78 Jo 3,29

(1018B) dicente Joanne Baptista pro Christo in Evangelio: Qui habet sponsam, sponsus est. Amicus autem sponsi stans et audiens vocem ejus, prae gaudio exhilaratur.

CAE s 96,4 Jo 3,29

(378,25) qui habet sponsam, sponsus est.

26) amicus autem sponsi stat, et audit eum, et gaudio gaudet propter vocem sponsi.

ITALA AVG. tract. 22. (Morin, 1917) Ioh. 3, 29.

3 (pg. 82, 106) Qui habet sponsam, sponsus est.
107) Qui habet sponsam, sponsus est; amicus autem sponsi stat, et audit eum.
(pg. 83, 118) Et gaudio gaudet propter uocem sponsi.
119) et-sponsi.

3,2.

ITALA AVG.tract.13.Ioh.(Migne,1842) Ioh.3,29.

(pg.1492)Amicus autem sponsi,qui stat et audit eum,gaudio gaudet propter vocem sponsi.
10(pg.1497)Qui habet sponsam,sponsus est.
10(pg.1497)Qui habet sponsam,sponsus est? Amicus autem sponsi, qui stat et audit eum,gaudio gaudet propter vocem sponsi.

12(pg.1498)wiederholt:Qui habet sponsam,sponsus est;(-)Amicus-sponsi.
14(pg.1500) Qui habet sponsam,sponsus est.(-)amicus-sponsi.
16(pg.1500) Qui habet sponsam,sponsus est;amicus autem sponsi stat et audit eum.

16(pg.1501)wiederholt:	Qui habet sponsam,sponsus est:amicus autem sponsi stat et audit eum,et gaudio gaudet propter vocem sponsi.
14; (pg.1502)	Hoc ergo gaudium meum impletum est.
14;1 (pg.1502)wiederholt:	Qui habet-sponsi,qui stat et audit eum,gaudio-sponsi.
"	Propter vocem sponsi gaudet amicus sponsi(-)stat,et audit eum.
3 (pg.1503)	Hoc ergo gaudium meum impletum est.
"	Gaudio gaudet propter vocem sponsi.
(pg.1504)	Hoc ergo gaudium meum impletum est.
25;17(pg.1605)	amicus sponsi stat,et audit eum;
57;3 (pg.1791)	Amicus autem sponsi - vocem sponsi.

11.

ITALA AVG.serm.Cas.7.(Migne,1842) Ioh.3,29.
(Frangipane,1819)

(pg.993)Qui habet sponsam,sponsus est:amicus autem sponsi stat,et audit eum,et gaudio gaudet propter vocem sponsi.

ITALA AVG.c.Iud.pag.Ar.(PL 42. 1842) Ioh.3,29

14(pg.1125) Qui habet,sponsam,sponsus est.Amicus autem sponsi stat et audit eum,et gaudio gaudet propter vocem sponsi.

ITALA AVG.serm.19 (PL 39. 1842) Ioh.3,29

4(pg.1780) Qui habet sponsam, sponsus est.(-)Amicus autem sponsi stat et audit eum, et gaudio gaudet propter vocem sponsi.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 131, 7. (Migne, 1847) Ioh. 3, 29.

(pg. 949D) Qui habet sponsam sponsus est; amicus autem sponsi stat, et audit eum.

CHRY III,873 Jo 3,29

(874C) Qui habet sponsam, sponsus est, sicut dixit Ioannes Baptista.

CHRY V,746 Jo 3,29

(749C) Qui habet sponsam, sponsus est: amicus autem sponsi, qui stat, et audit uocem eius, gaudio gaudet propter uocem sponsi: /

CHRY V,746 Jo 3,29

(166b) ipse iohannes epithalamius dicit. Qui habet sponsam sponsus est. Amicus autem sponsi stat et audit vocem eius. gaudio gaudet propter vocem eius. /

I.

ITALA CYPRIAN test.2,19.(Hartel,1868) Ioh.3,29.

(pg.86,4) qui habet enim sponsam sponsus est:amicus autem sponsi est qui stat et audit eum et gaudio gaudet propter uocem sponsi.

enim habet v

VL CHRYSOST. De solstitia(B.Botte,1932) Joh.3,29.

(pg.98,193) Qui habet sponsam sponsus est.

67.

ITALA FACUND.defens.9.(Migne,1848) Ioh.3,29.

1.(pg.740C)Qui habet sponsam sponsus est.

ITALA FIRM.err.19.(Halm,1867) Ioh.3,29.

5.(pg.106,13)qui habet enim sponsam sponsus est,amicus autem sponsi est qui stat et audit eum et gaudio gaudet propter uocem sponsi.

ITALA GREG.Illib.cant.1.(Heine,1848) Ioh.3,29.

(pg.135) Qui habet sponsam sponsus est:amicus autem sponsi stat et audit eum et gaudio gaudet propter vocem sponsi.

Rot. Amicus autem sponsi stans et audiens vocem ejus prae gaudio exhilaratur.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,7.(Migne,1878) Ioh.3,29.

3.(pg.1101C)Qui habet sponsam,sponsus est.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,20.(Migne,1878) Ioh.3,29.

4.(pg.1162A)Qui habet sponsam sponsus est,amicus autem sponsi qui stat et audit eum,gaudio gaudet propter vocem sponsi.Hoc autem gaudium meum impletum est.

B)wiederholt:Qui habet sponsam sponsus est.

79.

ITALA GREG.M.cant.prol.(Migne,1903) Ioh.3,29.

8.(pg.476C)Qui habet sponsam,sponsus est.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) 79. ps.4. Ioh.3,29.

23.(pg.597B)Qui habet sponsam,sponsus est.

ITALA ØREG.M.cant.(Heine,1848) Ioh.3,29.

(pg.172)qui habet sponsam sponsus est.

HI Ct h 1,5 Jo 3,29

(34,27) amicus autem sponsi stans et audiens eum gaudio gaudet propter uocem sponsi.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.cant.(Migne,1862) Ioh.3,29.
hom.1.

5(pg.420)Amicus autem sponsi stans et audiens cum gaudio gaudet propter vocem sponsi.

HI ep 121,12 Jo 3,29

(5,7) qui habet sponsam,sponsus est

ITALA HIER.Ier.1.(Reiter,1913) Ioh.3,29.

44.(pg.36,19)qui habet sponsam,sponsus est.

wiederholt:3,62.(pg.198,23)
5,11.(pg.304,25)

ITALA HIER. tract. Marc. (Morin, 1897) Ioh. 3, 29.

(pg. 322, 16) Qui habet sponsam, sponsus est: amicus autem sponsi gaudio gaudet, si videat sponsum.

(pg. 324, 26) wiederholt: Qui habet sponsam, sponsus est.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) Ioh.3,29.

1(pg.613D)Qui habet sponsam,sponsus est.

83.

ITALA ISID. iud. (Migne, 1862) Ioh. 3, 29.

9,4. (pg, 391B) Qui habet sponsam, sponsus est. (-) Amicus autem sponsi est, qui stat, et audit eum, et laetatur propter vocem sponsi.

83.

ITALA ISID.reg.(Migne,1862) Ioh.3,29.
app.

37.(pg.428C)Qui habet sponsam,sponsus est.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Ioh. 3, 29.

199. (pg. 994A) Qui habet sponsam sponsus est, amicus autem sponsi, qui statim audit eum, gaudio gaudet propter vocem sponsi.

ITALA ISIDOR,E.quaest.(Heine,1848) Ioh.3,29.

(pg.93)qui habet sponsam sponsus est.(-)Amicus autem sponsi est qui stat et audit eum et laetatur propter vocem sponsi.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.104.(Migne,1862) Ioh.3,29.

(pg.738C)Cui habet sponsam,sponsus est.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.31.(Migne,1894) Ioh.3,29.

(pg.288B)Qui habet sponsam sponsus est;amicus autem sponsi, qui stat et audit cum gaudio,gaudet propter vocem sponsi.

137.(pg.570B)wiederholt:Qui sponsam habet,sponsus est.
146.(pg.593A) Qui habet sponsam,sponsus est.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 50. (Migne, 1849) Ioh. 3, 29.

10 (pg. 852A) Amicus autem sponsi stat et audit, et gaudio gaudet propter vocem sponsi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 3,30.

(pg. 932) Illum oportet crescere, me autem minui.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 3,30.

(pg.43)Illum oportet crescere,me autem minui.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.3,30.

(pg.47)Illum oportet crescere,me autem minorari.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 3,30.

(pg.111) Illum oportet crescere,me autem minui.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 3, 30.

(pg. 80, 7) Illum oportet crescere. me autem minui.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.3,30.

(pg.98)illum oportet crescere·me autem minui

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.3,30.

(pg.22)illum oportet crescere me autem minui.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.3,30.

(pg.523) illum oportet crescere. me autem minui.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.3,30.

(pg.32)illum oportet crescere me autem minui.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.3,30.

(pg.257)illum oportet crescere me autem minui.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.3,30.

(pg.45)illum enim oportet crescere·me autem minui·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.3,30.

(pg.217)illum oportet crescere me au... minorari

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.3,30.

(pg.327)illū oport& crescere me h· minui·

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.3,30.

(pg.310)illu oportet crescere me aute minui

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.3,30.

(pg.148)illu oportet crescere me h'minui

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Joh.20,30.

pg.15 u: Multa quidem et alia signa fecit dns ihs in conspectu discipulorum suorum quae non sunt scribta in libro hoc

IIII.

ITALA AMB.Luc.2,81.(C.Schenkl,1902) Ioh.3,30.

(pg.85,20)illum oportet crescere,me autem minorari,

ITALA II. AMB.patr.11,47.(C.Schenkl,1897) Ioh.3,30.

(pg.151,4)illum oportet crescere,me autem minorari.

17.

ITALA AMB.serm.4.(Migne,1879) Ioh.3,30.

1(pg.631B)Illum oportet crescere,me autem minui.

wiederholt:serm.6,6(pg.637B)

AN s Le 6 Jo 3,30

(64,30) Illum oportet crescere, me autem minui.

= CAE s 216,2

6.

ITALA AVG.div.quaest.58.(Migne,1842) Ioh.3,30.

1.(pg.42)Illum(-)oportet crescere,me autem minui.

4,2.

ITALA AVG.ps.132.(Migne,1841) Ioh.3,30.

11(pg.1735)Illum oportet crescere,me autem minui.

NB.1.

ITALA AVG.serm.18.(Mai,1852) Ioh.3,30.

3(pg.39)Illum autem oportet crescere,me autem minui.

(pg.39)illum(-)oportet-minui.

45,3(pg.92) Me oportet minui,illum autem crescere.

4(pg.92) illum oportet-minui.

49,2(pg.99) ipsum quidem oportet-minui.

101,1(pg.209)illum oportet-minui.
2(pg.209)illum oportet-minui. (2Mal)
2(pg.210)illum oportet-minui.

ITALA AVG.serm.194.(Migne,1842) 5,1. Ioh.3,30.

2(pg.1016)Illum oportet crescere,me autem minui. (2 Mal)

wiederholt:288;5(pg.1306) (3 Mal)
5(pg.1307)
293;1(pg.1328)
3(pg.1329)
307;1,1(pg.1406)

5,2.

ITALA AVG. serm.380.(Migne,1842) Ioh.3,30.
dub.

6(pg.1680)Illum oportet crescere,me autem minui. (3Mal)

wiederholt:8(pg.1682)
(pg.1683)

AU s Fra 7,6 Jo 3,3o

(226,19) Illum oportet crescere, me autem minui.

AU s Fra 8,2 Jo 3,3o

(228,19) Illum oportet crescere, me autem minui
rep (229,2) etc

AU s Gue 22,5 Jo 3,30

(515,9) illum oportet crescere, me autem minui.

AU s Mai 1o1,1 Jo 3,3o

(351,2o) Illum oportet crescere, me autem minui.

rep 2 (352,7) etc

ITALA AVG. tract. 22. (Morin, 1917) Ioh. 3,30.

5(pg.84,181)Illum oportet crescere, me autem minui.

185)Illum-minui.
188)Illum-minui.

3,2.

ITALA AVG. tract. 14. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 3, 30.

4(pg.1504) Illum oportet crescere, me autem minui.

" wiederholt: Illum - minui. (3 Mal)
5(pg.1504) Illum - minui? (3 Mal)
(pg.1505) Illum - minui.
6(pg.1505) Illum - minui.

11.

ITALA AVG.serm.Cas.8.(Migne,1842) Ioh.3,30.
(Frangipane,1819)

2(pg.995)Illum oportet crescere,me autem minui.

(pg.995)wiederholt:Illum - minui. (2 Mal)
(pg.995) Quia illum oportet crescere,hunc autem minui.

S,2. PL 39

ITALA AVG.serm.197.(Migne,1842) Ioh.3,30

2(pg.2114) Illum oportet crescere,me autem minui.

ITALA AVG.serm.198 (PL 39. 1842) Ioh.3,30

2(pg.2115) Illum oportet crescere;me autem minui.

" wiederholt: Illum(-)oportet crescere;
" me autem minui,
" Illum oportet crescere,
" me autem minui,

CAE s 216,2 Jo 3,30

(815,12) illum oportet crescere, me autem minui.

Vorlage war AU s 289,5

CAE s 217,2 Jo 3,30

(817,18) illum oportet crescere, me autem minui. Illum, inquid oportet crescere,
20) me autem minui,
21) Illum oportet crescere, ...me autem minui,

Vorlage war EUS-G h 29

CHRY V,746 Jo 3,30

(166b) / illum oportet crescere. me autem minui.

CHRY V,746 Jo 3,30

(749C) / illum oportet crescere, me autem minui.

VL CHRYSOST, De solstitia (B. Botte, 1932) Joh. 3, 30.

(pg. 97, 162) Illum enim oportet crescere, inquit, me autem minui.

EUS-G 29 Jo 3,30

(572H) Illum oportet crescere, me autem minui. ....
Illum oportet crescere,....me autem minui,

76.

ITALA GREG.M.evang.1,20.(Migne,1878) Ioh.3,30.

4.(pg.1162A)Illum oportet crescere,me autem minui. /

76.

ITALA GREG.M.evang.1,20.(Migne,1878) Ioh.3,30.

4.(pg.1162B)Illum oportet crescere,me autem minui.

5.(pg.1162C) wiederholt:Illum-minui.

HI ep 121.1.2 Jo 3,30

(5,9) illum oportet crescere,me autem minui,

25.

ITALA HIER.Ezech.13.(Migne,1884) Ioh.3,30.

44(pg.431A)Illum oportet crescere,me autem minui.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) Ioh.3,30.

4(pg.402D)Illum oportet crescere,me autem miñui:

25.

ITALA HIER.Ion.(Migne,1884) Ioh.3,30.

4(pg.1149B)Illum oportet crescere,me autem minui:

23.

ITALA HIER.c.Lucif.(Migne,1865) Ioh.3,30.

7(pg.172A)Illum oportet crescere,me autem minui;

HI Lc h 21 Jo 3,30

(139,5) illum oportet crescere, me autem minui.

illum add autem E

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) hom.21. Ioh.3,30.

(pg.1855A)Illum oportet crescere,me autem minui:

ITALA HIER. tract. Marc. (Morin, 1897) Ioh. 3, 30.

(pg. 322, 15) Illum oportet crescere, me autem minui.

(pg. 329, 15) wiederholt: Illum - minui.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.3.(Migne,1862) Ioh.3,30.

(pg.535C)Illum oportet crescere,me autem minui.

wiederholt:serm.4.(pg.540A)

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.4.(Migne,1862) Ioh.3,30.

(pg.850D)Illum oportet crescere,me autem minui. (2Mal)

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) Ioh.3,30.
comm.

11(pg.960A)Illum oportet crescere,me autem minui;

ITALA I. TERTVLL.or.1.(Wissowa,1890) Ioh.3,30.

(pg.180,19)Iohannes praenuntiabat illum augeri oportere,se uero deminui.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 3,31.

(pg.982) Qui desursum venit, super omnes est. Qui est de terra, de terra est, & de terra loquitur. Qui de caelo venit, super omnes est.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 3,31.

(pg.43)Qui de sursum venit,supra omnes est.Qui autem supra ter ... est,de terra est,et de terra loquitur.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.3,31.

(pg.47)Qui de sursum uenit,super omnes est.Qui uero ex terra est,de terra est et de terra loquitur.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 3,31.

(pg.111) Qui desursum venit,super omnes est.Qui est de terra, de terra est et de terra loquitur:qui de caelo venit, super omnes est.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.3,31.

(pg.80,7)Qui de sursum uenit.supra omnes est Qui est de terra
de terra est.et de terra loquitur.,Qui de caelo uenit
supra omnes est.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.3,31.

(pg.98)qui desusum uenit supra omnes est qui autem de terra est de terra est et de terra loquitur qui de caelo uenit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.3,31.

(pg.22)Qui de susum uenit super omnes est qui est super terram
de terra est.et de terra loquitur.nam qui de caelo uenit
quod uidit et audiit testis est et testimonium eius nemo
accipit.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.3,31.

(pg.523) qui desursum uenit super omnes est qui est de terra. de terra est et de terra loquitur. qui autem de caelo uenit super omnes est.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.3,31.

(pg.32)Qui autem desursum uenit (super omnes est.qui est de
terra) de terra est et de terra loquitur.qui de caelo
uenit (super omnes est)

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.3,31.

r
(pg.257)Qui enim de su sum uenit supra omnes est Qui autem
de terra est.de terra loquitur·qui de caelo uenit

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.3,31.

(pg.45)qui enim de susum uenit super omnes est·qui autem est
de terra de terra est·et de terra loquitur·qui autem
de celo uenit super omnes est·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.3,31.

(pg.217)qui de susum uenit super omn.. est et qui est ex terra
de terra est et de ...ra loquitur qui de caelo uenit

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Ioh. 3, 31.

(pg.327) qui desurgū uenit supra omnes est qui de t̄ra de t̄ra
est & de tra loquit' qui de celo uenit supra omnes est

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.3,31.

(pg.310)qui de sursu uenit supra omnes est et qui de terra est de terra loquitur qui de caelo uenit supra omnes ✦

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.3,31.

R r

(pg.148)quidesu sum uenit super omnes est ådesu sum loquitur
na quideterra ÷ terra est åexterra loquitur qui decelo
uenit sup·omnes ÷

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Joh.20,31.

pg.15 u: Haec autem scibta sunt ut crędatis quia ihs est xps filius di ut credentes uitam habeatis in nomine eius

ITALA AVG.serm.192.(Migne,1842) 5,1. Ioh.3,31.

3,3(pg.1013)quia de coelo venit,et super omnes est;

5,1.

ITALA AVG.serm.292.(Migne,1842) Ioh.3,31.

4,8(pg.1326)Qui de coelo(-)venit,super omnes est:

5,1.

ITALA AVG.serm.293.(Migne,1842) Ioh.3,28.29.31.

6(pg.1332) Jam(-)dixi vobis,quia ego non sum Christus.Qui habet sponsam,sponsus est:qui de coelo venit, super omnes est.

3,2.

ITALA AVG. tract. 14. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 3,31.

6(pg.1505) Qui de sursum venit, supra omnes est. (-) Qui est de terra, de terra est, et de terra loquitur. Qui de sursum venit, supra omnes est;

" wiederholt: Qui (-) est de terra-loquitur;
7(pg.1505) Qui de coelo venit, supra omnes est;
- (pg.1506) De coelo venit, supra omnes est.
8(pg.1507) Qui de coelo venit, supra omnes est: (2Mal)
" Testimonium ejus qui venit de coelo, nemo accipit.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Ioh. 3, 31. 32.

91, 1. (pg. 151, 26) qui de sursum uenit, super omnes est; qui autem de terra est, de terra et loquitur; qui uero de caelo uenit, quod uidit et audiuit, testificatur et testimonium eius nemo accipit.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. praef. (Migne, 1847) Ioh. 3, 31.

4(pg.15C)Qui est de terra, de terra est, et de terra loquitur;
qui autem de coelo venit,

CO 1,5 W Jo 3,31

(347,4) qui de sursum uenit, supra omnes/ est.

CYR sy

CYR:CO 1,5 Jo 3,31

(186,25) qui de sursum uenit, supra omnes est.

xxxp
super ω

76.

ITALA GREG.M.evang.1,6.(Migne,1878) Ioh.3,31.

1.(pg.1095C)Qui de terra est de terra loquitur,qui autem de
coelo venit super omnes est; .

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Ioh.3,31.

1,4.(pg.25A)Qui de coelo venit super omnes est.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Ioh.3,31.

4,22.(pg.195B)Qui de caelo venit,super omnes est.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) Ioh.3,31.

3,28.(pg.465B)Qui de coelo venit,super omnes est.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) Ioh.3,31.

6(pg.586C)Qui enim de terra est,de terra loquitur.Qui de coe-
lo venit,super omnes est:

II.

ITALA HIER.ep.96.(Hilberg,1912) Ioh.3,31.
THEOPHILUS,ep.pasch.

6.(pg.164,22)qui desursum uenit,super omnes est

25.

ITALA HIER. Ioel (Migne, 1884) Ioh. 3, 31.

1(pg.951C) Qui de terra est, de terra loquitur: qui de coelo venit, super omnes est.

HI Is h 7,2 Jo 3,31

(281,21) Qui est ex terra,de terra loquitur;qui de cae-
lo uenit,super omnes est,

24.

ITALA HIER. Is. 3. (Migne, 1865) Ioh. 3, 31.

8(pg.125B)Omnis enim, qui de terra est, de terra loquitur.

23.

ITALA HIER.c.Lucif.(Migne,1865) Ioh.3,31.

7(pg.170C)Qui de terra est(-)terrena loquitur;qui de supernis venit,super omnes est.

25.

ITALA HIER.Mich.1.(Migne,1884) Ioh.3,31.

1(pg.1154C)Qui de terra est,de terra loquitur.(-)Qui autem de
coelo venit,super omnes est.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ie.(Migne,1862) Ioh.3,31.32.
hom.7.

2(pg.248B)Qui est ex terra,de terra loquitur:qui de coelo venit,super omnes est,et quod vidit et audivit, testificatur.

ITALA HIL.instr.ps.(Zingerle,1891) Ioh.3,31.

7.(pg.9,11)qui est de terra,de terra est et de terra loquitur, qui autem de caelo uenit,quae uidit et audiuit,testatur.

JUL-T ant 2,22 Jo 3,31

6675 B) Qui est de terra, de terra loquitur; qui autem de coelo

venit, super omnes est

MAIn s 9 Jo 3,31

(316,43) Qui de celo descendit super omnes est:

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) Ioh.3,31.

14.(pg.46,15)qui de caelo uenit.

21.(pg.77,1)descendit de caelo.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Ioh.3,31.

9.(pg.661B)Qui de caelo venit, super omnes est:

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Ioh.3,31.

20.(pg.673B)Qui de coelo venit super omnes est.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Ioh.3,31.

20.(pg.673B)qui super omnes est,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) Ioh.3,31.
comm.

4(pg.875C)Aut terrenus est,et de terra sapit,ac de terra loquitur.

TE ba 10,7 Jo 3,31

(31,4) dicendo: Qui de terra est, terrena loquitur; qui de supernis venit, super omnes est;

terrena T; de terra B; cf. Orat. 1 (181,1) / loquitur B: praeloquitur T; proloquitur fortasse; cf. Antibarb. s.v. proloqui

ITALA I. TERTVLL.bapt.10.(Wissowa,1890) Jo 3,31

(pg.210,2)qui de terra est,de terra loquitur;qui de supernis uenit,super omnes est:

I.

ITALA TERTVLL.or.1.(Wissowa,1890) Ioh.3,31.

(pg.181,1)qui de terra est (-) terrena fatur,et qui de caelis adest,quae uidit,ea loquitur.

ITALA VERECUNDUS,cant.6.(Pitra,1858) Ioh.3,31.

6.(pg.78)qui de terra est,de terra loquitur.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.3,31.

5(pg.1043A)qui desuper venit,supra omnes est.(-)De coelo veni-
ens.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 3,32.

(pg.982) Et quod vidit,& audivit,hoc testatur:& testimonium eius nemo accipit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 3,32.

(pg.43)Qui de coelo venit,quod vidit,et quod audit,testificatur,et testimonium ejus nemo accipit.

ITALA Cod.b (Belsheim,1904) Ioh.3,32.

(pg.47)Qui autem de caelo uenit,quod uidit et,audiuit,testatur,et testimonium illius nemo accipit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 3,32.

(pg.111) et quod vidit et audivit,hoc testatur:et testimonium
eius nemo accipit.

ITALA. LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 3, 32.

(pg. 80, 10) et quod uidit et audiuit hoc testatur. et testimonium eius nemo accipit.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.3,32.

(pg.98)quod uidit et audiuit testatur et testimonium eius nemo accipit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.3,32.

(pg.22)qui enim accipit testimonium eius signauit quia de uerus est.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.3,32.

(pg.523) et quod uidit et audiuit. hoc testificatur. et testimonium eius. nemo accipit.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.3,32.

(pg.32)quod uidit et quod audiuit (hoc testatur) et testimonium eius nemo accipit.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.3,32.

(pg.258)quod uidit et audiuit.testimonium perhibet.et testi-
monium eius nemo accipit.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.3,32.

(pg.45)Et quod uidit et audiuit hoc testificatur·et testimonium eius nemo accipit.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.3,32.

(pg.217)quod ui... et audiuit testatur et testimonium illius
..mo accipit

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Ioh. 3, 32.

(pg. 328) & q uidet & audit hoc testatur testimoniū eius nemo accipit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.3,32.

(pg.310)et quod uidit et audiuit hoc testatur et testimoniu
eius nemo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.3,32.

(pg.148)&quod uidit &audiuit hoc testatur &testimoniu eius
nemo accipit

3,8.

ITALA AVG.tract.14.Ioh.(Migne,1842) Ioh.3,32.

7(pg.1505)et quod vidit et audivit,hoc testificatur;et testimonium ejus nemo accipit.

(pg.1506)wiederholt:et quod vidit et audivit,hoc loquitur.
8(pg.1507) et quod vidit et audivit,hoc testatur;et testimonium ejus nemo accipit. (2 Mal)
" Testimonium ejus qui venit de coelo,nemo accipit.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Ioh.3,31.32.

91,1.(pg.151,26) qui de sursum uenit, super omnes est; qui autem de terra est, de terra et loquitur; qui uero de caelo uenit, quod uidit et audiuit, testificatur et testimonium eius nemo accipit.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.praef.(Migne,1847) Ioh.3,32.

4.(pg.15C)quae vidit et audivit testatur.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) Ioh.3,32.

6(pg.586C)Et quod vidit et audivit hoc testatur.

25.

ITALA HIER.Mich.1.(Migne,1884) Ioh.3,32.

1(pg.1154C)Quod vidit et audivit,hoc testatur.

HI Is h 7,2 Jo 3,32

(281,22)quod uidit et audiuit,testificatur.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Is.(Migne,1862) Ioh.3,31.
hom.7. 32.

2(pg.248B)Qui est ex terra,de terra loquitur:qui de coelo venit,super omnes est,et quod vidit et audivit, testificatur.

MAIn s 9 Jo 3,32

(316,44) Quae vidit et audivit haec testificatur

ITALA NOVATIAN,trin.(Fausset,1909) Ioh.3,32.

14.(pg.46,15)quae uidit et audit testificatur.

21.(pg.77,1)quae uidit et audiuit testificatus est.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Ioh.3,32.

9.(pg.661B)quod vidit et audivit testificatur,et testimonium ejus nemo accipit.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Ioh.3,32.

20.(pg.673B) quod vidit et audivit,testificatur,et testimonium ejus nemo accipit.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 3,33.

(pg.922) Qui accepit eius testimonium,signavit quia Deus verax est.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 3,33.

(pg.43)Qui accepit testimonium ejus,signavit quia Deus
verax est.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.3,33.

(pg.47)Qui autem accipit testimonium eius,signauit,quoniam
deus uerax est.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 3,33.

(pg.111) Qui accipit eius testimonium,signavit quia deus verax est.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.3,33.

(pg.80,12) Qui accipit eius testimonium signabit quia deus uerax est.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.3,33.

(pg.98)qui accepit eius testimonium signauit quoniam ds uerax est

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.3,33.

(pg.22) om.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.3,33.

(pg.523) qui enim accipit testimonium eius. signauit quia deus uerax est.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.3,33.

(pg.32)qui enim adcipit testimonium eius signauit quia de
uerax est.

ITÀLA Cod.1(Haase,1865) Ioh.3,33.

(pg.258)qui enim accipit testimonium eius·signauit quia ds
uerax est.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.3,33.

(pg.45)qui autem accipit eius testimonium signauit quia ds
uerax est·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.3,33.

(pg.217)qui accipit testimonium eius .....uit quoniam ds uerax est

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Ioh. 3, 33.

(pg. 328) qui accipit eius testimonium signauit t quia
ds uerax est

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.3,33.

(pg.310)accipit qui accipit eius testimoniu signauit quia ds
uerax est

ITALA . Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.3,33.

(pg.148)qui accepit eius testimoniu signauit quia ds uerax +

3,2.

ITALA AVG.tract.14.Ioh.(Migne,1842) Ioh.3,33.

8(pg.1507)Qui autem accepit testimonium ejus,signavit quia Deus verax est?

" wiederholt:Qui accepit-verax est. (2 Mal)
" signavit quia Deus verax est,
" Qui enim accepit - verax est.

25.

ITALA HIER.Ezech.9.(Migne,1884) Ioh.3,33.

28(pg.269A)Signavit,quoniam Deus verax est.

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Ioh.3,33.

(pg.203,2)qui accipit eius testimonium,signauit quoniam Deus
uerax est;

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Ioh.3,33.

20.(pg.673B)Qui accipit testimonium ejus,signavit quoniam
Deus verax est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 3,34.

(pg.982) Quem enim misit Deus, verba Dei loquitur: non enim ad mensuram dat Deus spiritum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 3,34.

(pg.43)Quem enim misit Deus verba Dei loquitur:non enim ad mensuram dat Deus spiritum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.3,34.

(pg.47)Quem enim misit deus,uerba dei loquitur,non enim ad mensuram dat spiritum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 3,34.

(pg.111) Quem enim misit deus, verba dei loquitur, non enim ad mensuram deus dat spiritum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.3,34.

(pg.80,13)Quem enim misit deus.uerba dei loquitur.,Non enim ad mensuram dat deus spiritum

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Io.3,34.

(pg.208) q(uem misit de uerba ii) loquetur (non en)im (ad) (mensuram dat de spiritum).

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.3,34.

(pg.98)quem enim misit ds·uerba dei loquitur non enim ad mensuram ds dat spm

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.3,34.

(pg.22)quem enim misit ds uerba di loquitur nec enim ad mensu-
ram dat spm.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.3,34.

(pg.523) quem enim misit deus. uerba dei loquitur. non enim
ad mensuram dat spiritum..

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.3,34.

(pg.32)quem enim misit ds uerba di loquitur non enim ad mensuram dat ds spm.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.3,34.

(pg.258) quem enim misit ds·uerba di loquitur non enim ad mensuram dat spm.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.3,34.

(pg.45)qum quem ds misit uerba di loquitur·non enim ad mensuram dat ds spm·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.3,34.

(pg.217)quem enim mi... ds uerba di loquitur.non enim ad mensu... dat ds spm...

ITALA Cod./ (Rettig.1836) Ioh.3.34.

(pg.328)que enim misit ds uerba di loqr n enim ex mensura dat ds spm

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.3,34.

(pg.310)que eni misit ds uerba di loquitur non eni ad mensura dat ds spm

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.3,34.

(pg.148)quem ~~di~~ missit ds uerba di loquitur nononi admensuram
dat ds spm···

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Ioh.3,34.

19,4.(pg.89,14)non enim ad mensuram dat deus spiritum,

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Ioh.3,34.

6,17.(pg.1238)Non enim ad mensuram dat Deus spiritum.

ITALA AVG. tract. 14. Ioh. (Migne 3,2. 1842) Ioh. 3,34.

10(pg. 1508) Quem enim misit Deus, verba Dei loquitur.
" Non enim ad mensuram dat Deus Spiritum.

" wiederholt: Quem enim-loquitur?
" Non enim-Spiritum?
11(pg. 1509) Non enim-Spiritum:
74;3(pg. 1828) Non enim-Spiritum.

CHRY III,886 Jo 3,34

(895A) dicit quod non ad mensuram dedit deus spiritum, /

EX CYP ep CO 1,2 Jo 3,34

(47,25) cum his utique qui digni erant accipere, spiritum daret ipse et non in mensura, sicut dicit beatus euangelista Iohannes.

ipse et) ipse quippe et ipse habebat w^{corr}.

RUS:CO 1,3

B.

(29,15) cum utique his qui digni erant accipere, spiritum daret ipse et non ex mensura, sicut dicit beatus euangelista Iohannes.

det B in mensuram T; in mensura B(=US); ex mensura acciperet m^2

CO 1,5 S Jo 3,34

(270,6) et non ex mensura det eis qui eo sunt digni

CYR

DION-E:CO 1,5 Jo 3,34

(238,24) quamuis spiritum dignis ipse contulerit et non ad mensuram, sicut beatus euangelista Iohannes adseruit.

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Ioh. 3,34.

(pg. 114, 24) non enim ad mensuram deus dat spiritum?

EUS-G 34 Jo 3,34

(578E) Et quia non ad mensuram dat Deus spiritum,

67.

ITALA FACUND.defens.11.(Migne,1848) Ioh.3,34.

7.(pg.820A)Non enim ad mensuram dat Deus spiritum.

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) Ioh.3,34.

27.(pg.416C)Non enim ad mensuram dat Deus Spiritum:

27.(pg.417A)wiederholt:Non - Spiritum.
(pg.417A) Non - Spiritum,
(pg.417B) Non - Spiritum;
28.(pg.417D) Non - Spiritum,
34.(pg.422D) non ad mensuram dat Deus Spiritum.

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) Ioh.3,34.

9.(pg.716B)Non enim ad mensuram dat Deus Spiritum.

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) Ioh.3,34.

4(pg.529B)Nec enim ad mensuram dat Deus spiritum:

83.

ITALA ISID.fid.cath.1.(Migne,1862) Ioh.3,34.

9,8.(pg.466C)quia in eo non ad mensuram Spiritus inhabitat sanctus.

JUL-T ant 2,52 Jo 3,34

(688 B) Deus non dat Spiritum ad mensuram

LEP 8 Jo 3,34

(1227C) quia ad ipsum dictum est: Non enim ad mensuram dat Deus
spiritum.

7.

ITALA LEPORIUS (Max.Bibl.1677) Ioh.3,34.

(pg.30)Non enim ad mensuram dat Deus spiritum.

MUT 3,1 cf. Jo 3,34

(253/4) Hoc est, quod alibi dicitur, Quia non ad mensuram Christus suscepit Spiritum.

MUT 15 Jo 3,34

(337/8) Non enim ad mensuram dat Deus spiritum.

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) Ioh. 3, 34.

20. (pg. 75, 12) (non enim ad mensuram (-) dat filio pater:

ITALA ØRIGENES, tract. 20. (Batiffol, 1900) Ioh. 3, 34.

(pg. 208, 28) Non enim(-) ad mensuram dat Spiritum Pater.

PRIM 3 Jo 3,34

(865D) de quo ibidem Joannes dicit: Non enim ad mensuram dat De
Deus spiritum.

PRIM 3 | Jo 3,34

(855D) Non enim ad mensuram, inquit, dat Deus spiritum,

PRIM 5 Jo 3,34

(925B) Non enim ad mensuram dat Deus spiritum,

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Ioh.3,34.
hom.27.

p 260,10
18(pg.801A)Non enim ad mensuram dat Deus spiritum;

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) PG.14. comm. Ioh.3,34.

1(pg.964C)Non enim ad mensuram dat Deus spiritum.

ITALA VERECUNDUS, cant.7.(Pitra,1858) Ioh.3,34.

11.(pg.94)Non enim ad mensuram Deus spiritum dat.

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) Ioh. 3, 34.

ed. Vict. 1, 6 (pg. 26, 14) non enim de mensura dat spiritum.

de mensura etc/aliter ad mensuram dat deus spiritum Ieso Christo Am2 in mg.

rec. Hier. 1, 6 (pg. 27, 15) non enim ad mensuram dat spiritum deus.

deus spiritum CBIX

3.

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Max.Bibl.1677) Ioh.3,34.

(pg.415D)Non enim ad mensuram dat Deus spiritum.

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) Ioh.3,34.

(pg.320A)Non enim ad mensuram dat Spiritum Deus.

V,1.
.Flor.Casin.1894(pg.3a)

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 3,35.

(pg.982) Pater diligit Filium:& omnia dedit in manu eius.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 3,35.

(pg.43)Pater diligit Filium:... nia dedit in manu ejus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.3,35.

(pg.47)Pater diligit filium,et omnia dedit in manus eius.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 3,35.

(pg.111) Pater diligit filium et omnia dedit in sinu eius.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 3, 35.

(pg. 80, 15) Pater diligit filium et omnia dedit in manu eius.,

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Io.3,35.

(pg.203) (pater di)ligit filium e(t) omnia in manum eius dedit)

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.3,35.

(pg.96)ds diligit filium:et omnia dadit in manu eius

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.3,35.

(pg.22)Pater diligit filium et omnia dedit in manu eius

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.3,35.

(pg.523) pater diligit filium et omnia dedit in manu eius.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.3,35.

(pg.32)Pater diligit filium et omnia dedit in manu eius.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.3,35.

(pg.258)Pater diligit filium et omnia dedit in manu(m) eius.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.3,35.

(pg.45)Pater diligit filium·et omnia dedit in manu eius·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.3,35.

(pg.217)pater diligit filium et o.nia dedit in manus eius

ITALA Cod.γ (Belsheim,1879) Ioh.3,33.

(pg.119) vg:dedit; γ :<u>dat.</u>

ITALA Cod. ℓ (Rettig 1836) Ioh.3,35.

(pg.328)pat̄ diligit filiū & omnia dedit in manus eius

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.3,35.

(pg.310)pater diligit filiu et omnia dedit in manu eius

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.3,35.

(pg.148)Pater ~~ll~~ diligit filium &omnia dedit in manus eius...

IIII.
ITALA AMB.Luc.6,93.(C.Schenkl,1902) Ioh.3,35.

(pg.273,5)omnia (-) dedit pater filio.

AN Bσb 1 Jo 3,35

(598A) Pater diligit Filium, et omnia tradidit in manu ejus.

AN Bob 9 Jo 3,35

(14A) Pater diligit Filium, et omnia dedit in manus ejus.

AN Bob 10 cf. Jo 3,35

(615A) Legant si nobis scriptum est: Filius diligit Patrem, et omnia dedit in manus ejus.

AN Bob 17 Jo 3,35

(625B) Pater Filio subjecit; diligit Filium, et omnia dedit in manu ejus;

ITALA ANON.Mt.hom.35.(Migne,1862) PG.56. Ioh.3,35.

(pg.828)Pater diligit Filium,et omnia dedit in manu ejus?

hom.42.(pg.874)wiederholt:Pater(-)diligit - ejus.

AU Jo tr 14,11 <u>ap</u> COL-C 95 Jo 3,35

(639,26) Pater diligit filium et omnia dadit in manu eius.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.3,35.

20,28.(pg.27,5)pater diligit filium et omnia dedit in manu eius.

ITALA AVG. tract. 14. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 3,35.

11 (pg. 1509) Pater diligit Filium, et omnia dedit in manu ejus.

" wiederholt: Omnia dedit in manu ejus. (2 Mal)
" Pater diligit Filium. (2 Mal)
" Pater-ejus.

CHRY III,886 Jo 3,35

(895A) / sed pater diligit filium, et omnia dedit in manum eius.

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) Ioh.3,35.

27.(pg.417B)Pater diligit Filium,et omnia dedit in manu ejus.

10,2.

ITALA HIL.trin.2.(Migne,1845) Ioh.3,35.

8(pg.57C)Quaecumque habet Pater,dedit Filio;

Nb! Anm.(2)(c)

10,2.

ITALA HIL.trin.2.(Migne,1845) Ioh.3,35.

10(pg.58B)Omnia quae habet Pater,tradidit Filio;

Nb! Anm.6 Dedit.(h)

10,2.

ITALA HIL.trin.2.(Migne,1845) Ioh.3,35.

20(pg.63C)Omnia quae habet Pater,dedit Filio.

vgl.Ioh.16,15.

MAXn h 6 Jo 3,35

(57,6) quia Pater Deus diligit Filium suum et omnia dedit in manu eius

MAIn Jud 6 Jo 3,35

(302,30) pater diligit filium et omnis dedit in manu eius.

MAIn s 14 Jo 3,35

(228,55) quia pater diligit filium et omnia dedit in manu eius,

ITALA NOVATIAN,trin.(Fausset,1909) Ioh.3,35.

20.(pg.75,13)pater enim(-)diligit filium):

PHOE 15 Jo 3,35

(53,28) Omnia, inquit, tradidit Pater in manu eius.

20.

ITALA PHOEBAD. Arr. (Migne, 1845) Ioh. 3, 35.

14(pg.23C)Omnia(-)tradidit Pater in manu ejus.

ITALA III. TERTVLL.Prax.16.(Kroymann,1906) Ioh.3,35.

(pg.256,9)pater (-) diligit filium et omnia tradidit in manu
eius.

III.
ITALA TERTVLL.Prax.21.(Kroymann,1906) Ioh.3,35.

(pg.265,8)pater (-) diligit filium et omnia tradidit in manu eius;

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) Ioh.3,35.

ed.Vict.1,6(pg.26,15)pater amat filium et omnia dedit in manu eius.

manu eius scripsi cum Hieronymo,manibus A,aliter in manu eius Am2 in mg.

rec.Hier.1,6(pg.27,16)pater amat-eius. post pater add.inquit S manus e

3.

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Max. Bibl. 1677) Ioh. 3,35.

(pg.415D) Pater amat filium, & omnia dedit in manus eius.

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) Ioh.3,35.

(pg.320A)Pater(-)amat Filium,et omnia dedit in manu ejus.

V,1.

-Flor.Casin.1894(pg.3a)

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 3,36.

(pg.903) Qui credit in Filium,habet vitam aeternam:qui autem incredulus est Filio,non videbit vitam,sed ira Dei manet super eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 3,36.

(pg.43)Qui credit in Filium,habet vitam aeternam:qui in dicto
obaudiens est Filio,non videvit vitam,sed ira Dei manet
super illum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.3,36.

(pg.47)Qui credit in filio,habet uitam aeternam:qui autem non
credit filio,non uidebit uitam aeternam,sed ira dei in
eo permanebit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 3,36.

(pg.111) Qui credit in filium, habet vitam aeternam: qui autem incredulus est filio, non videbit vitam, sed ira dei manet super eum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.3,36.

(pg.80,16)Qui credit in filium.habet uitam eternam.,amen

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Io.3,36.

(pg.208) (qui) credit in (f)ilium habe(t) uitam aet(er)
na(m....)

ITALA Cod.Δ(Scrivener,1864) Ioh.3,36.

(pg.98)ut qui credit in filium habeat uitam aeternam·qui autem non credit filio non uidebit uitam sed ira dei manet in eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.3,36.

(pg.22)qui credit in filium habet uitam aeternam qui non obaudierit filio non habebit uitam sed ira di manebit super eum.Et post haec traditus est iohannis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.3,36.

(pg.523) qui credit in filium habet uitam aeternam. qui autem non credit filio non uidebit uitam. sed ira dei manet super eum.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 3, 36.

(pg. 32) Qui credit in filium habet uitam aeternam. qui non credit filio non uidebit uitam sed ira di manet super eum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.3,36.

(pg.258) Qui enim credit in filium·habet uitam aeternam Qui non credit filium non uidebit uitam·sed ira di manet super illum

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.3,36.

(pg.45)qui credit in filium habet uitam aeternam·Qui atem non credit in filium non uidebit uitam·Sed ira di manet super illum

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.3,36.

(pg.217)qui credit .. filio habet uitam aeternam.qui autem
non c....dit in filio non uidebit uitam sed ira di
ma... super eum

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Ioh. 3, 36.

(pg. 328) qui credit in filiū ht̄ uitā etnam qui h· īcredulus ÷
t n̄ credit filio non uidebit uitā sed ira dī manet t
bit sup eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.3,36.

(pg.310)Qui credit in filiu habet uita aeterna qui aute non
credit non habebit uita sed ira di manet super eu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.3,36.

(pg.149) Qui credit infiliu habet uitam aeterna qui h'incredulus ÷filio nonuidebit uita sed ira di·manet super eum

16.

ITALA AMB.paenit.1.(Migne,1880) Ioh.3,36.

12,53(pg.503B)Qui credit in Filium,habet vitam aeternam:qui
autem non credit Filio,non videbit vitam,sed
ira Dei manet super eum.

AN Bob 11 Jo 3,36

(615C) Qui unico credit Filio, habet vitam aeternam: qui non credit Filio, non videbit vitam, sed ira Dei manebit super eum.

= Mercati p.61a,18, der zu "unico" anmerkt: Si osservi questo unico non segnalato finora in alcun testo, e probabilmente messo qui per pura svista.

2

AN Pel Jo 3,36

(144,59) qui credit in filium habet uitam aeternam, qui autem incredulus est filio non habebit uitam sed ira dei manet super eum.

53.

ITALA ARNOB.j.confl.2.(Migne,1865) Ioh.3,36.

27.(pg.308C)Qui non credit in me,non habet vitam in se.

8.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) Ioh.3,36.

20,41.(pg.628)Qui credit in Filium,habet vitam aeternam;qui autem incredulus est Filio,non videbit vitam, sed ira Dei manet super eum?

6.

ITALA AVG. enchir. (Migne, 1842) Ioh. 3, 36.

33, 10. (pg. 248) Qui credit in Filium, habet vitam aeternam; qui autem non credit in Filium, non habet vitam, sed ira Dei manet super eum:

(pg. 248) wiederholt: manet.

IV.

ITALA AVG. ep.193. (Goldbacher, 1911) Ioh.3,36.

3.(pg.169,9)Qui credit in filium,habet uitam aeternam;qui autem incredulus est filio,non uidebit uitam,sed ira dei manet super eum.

4.(pg.170,1)wiederholt:Qui incredulus est filio,non uidebit uitam?

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) Ioh.3,36.

24,79.(pg.870)Qui non credit Filio,non habebit vitam;sed ira
Dei manet super eum.

24,79.(pg.870)wiederholt;manet super eum.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.4.(Migne,1842) Ioh.3,36.

128.(pg.1424)Quisquis non credit in Filium,(-)non habebit vitam,sed ira Dei manet super eum:

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.3,36.

20,28.(pg.27,6)qui credit in filium,habet uitam aeternam;qui autem incredulus est filio,non habebit uitam, sed ira dei manet super eum.

20,28.(pg.27,18)wiederholt:non uidebunt uitam,sed ira dei manet super eos.

21,29.(pg.27,22) Bene autem non ait:ira dei ueniet super eum, sed manet super eum.

ITALA AVG.pecc.mer.3.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.3,36.

2,3.(pg.131,6)qui non credit filio,non habebit uitam,sed ira
dei manet super eum.

4,1.

ITALA AVG.ps.57.(Migne,1841) Ioh.3,36.

20(pg.690)Sed ira Dei manet super eum.

ps.87,15(pg.1119)Ira Dei manet super eum.

ITALA   AVG.ps.101.(Migne,1841) 4,2. serm.1.   Ioh.3,36.

11(pg.1302)Ira Dei manet super eum,quia non credidit in unigenitum Filium Dei.

(pg.1302)wiederholt:manet super eum:

6.

ITALA , AVG.quaest.Simp.2.(Migne,1842) Ioh.3,36.

2,2.(pg.139)Sed ira Dei manet super eum;

NB.1.

ITALA AVG.serm.112.(Mai,1852) Ioh.3,36.

4(pg.237)qui non crediderit filio,non habebit vitam,sed ira
Dei manet super eum.

5,1.

ITALA AVG.serm.294.(Migne,1842) Ioh.3,36.

13,14(pg.1343)Qui credit in Filium,habet vitam aeternam:(-)
Qui autem incredulus est Filio,non habet vitam;
sed ira Dei manet super eum.

13,14(pg.1343)wiederholt:Qui credit in Filium,habet vitam
aeternam. (2 Mal)
14.(pg.1343) Qui autem incredulus - manet super
eum.
14.(pg.1344) manet super eum.
14.(pg.1344) Ira Dei manet super eum.

3,2.

ITALA AVG.tract.14.Ioh.(Migne,1842) Ioh.3,36.

(pg.1502)Qui autem incredulus est Filio,non videbit vitam, sed ira Dei manet super eum.

13(pg.1510)Qui credit in Filium,habet vitam aeternam:qui autem incredulus est Filio,non videbit vitam,sed ira Dei manet super eum.

" wiederholt:ira Dei manet super eum. (2 Mal)

𝔛

PS-AU s Liv 3 cf. Jo 3,35

(18) Qui non crediderit ea, non habebit vitam, sed ira Dei permanet super eum. Sicut ipse Dominus testatur, dicens: qui non crediderit in Filium, non habebit vitam, sed ira Dei manet super illum.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Ioh. 3, 36.
Basil.

30, 18. (pg. 982C) Quia qui incredulus filio fuerit, non habebit vitam aeternam; sed ira Dei manet in eo.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Ioh. 3, 36.
Basil.

77, 3. (pg. 1379A) Qui non crediderit Filio, non habebit vitam, sed ira Dei manet super eum.

CAr Rm 10,12 Jo 3,36

(aus AU q Si 2,2,2)

(487B) Sed ira Dei manet super eum,

I.

ITALA CYPRIAN, test. 2, 27. (Hartel, 1868) Ioh. 3, 36.

(pg. 94, 7) Qui credit in filium habet uitam aeternam: qui non dicto audiens est filio non uidebit uitam, sed ira Dei manebit super eum.

non dicto] scripsi, indicto ALMB, dicto non v, non W audiens est] inobaudiens est M, credit W in filium v uidebit A, habebit LMB, habet Wv

50.

ITALA EVCHERIVS, I.reg.1.(Migne,1865) Ioh.3,36.

14(pg.1062B)Sed ira Dei manet super eum;

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) Ioh.3,36.

13.(pg.162C)Qui incredulus est Filio,non videbit vitam,sed ira Dei manet super eum.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) Ioh.3,36.
interrog.39.

resp.(pg.512C)Qui non crediderit Filio,non habebit vitam:
sed ira Dei manet super eum.

103.

ITALA GARNIER, Basil. reg. (Migne, 1864) Ioh. 3, 36.
interrog. 122.

resp. (pg. 531C) Qui incredulus filio fuerit, non habebit vitam aeternam; sed ira Dei manet in eo.

AN Ay

CO-NI ~~8 com~~ 8 Jo 3,36

(34o,236) qui filium non crediderit

PS-EUS-C 1,2 Jo 3,36

(1066A) Ita enim ipse Filius dicit: Qui non crediderit in Filium, non videbit, sed ira Dei manet super ipsum.

I.

ITALA Coll.Avell.ep.94.(Günther,1895) Marc.16,16.
GELAS.I. Ioh.3,18.36.

14.(pg.361,26)qui crediderit et baptizatus fuerit,habet uitam aeternam;qui autem non crediderit,iam iudicatus est et ira dei manet super eum.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Marc.16,16.
GELAS.ep.6. Ioh.3,18.36.

5.(pg.329,19)Qui crediderit et baptizatus fuerit,habebit vitam aeternam;qui autem non crediderit,jam judicatus est,et ira Dei manet super eum:

ITALA IGNAT.ep.Eph.(Zahn,1876) Ioh.3,36.

5(pg.277,6)Qui autem filio non consenserit,non videbit vitam,
sed ira dei manebit super eum.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.241,5)

ILD ba 20 Jo 3,36

(120C) dicente Domino: Qui credit in Filium, habet vitam aeternam. Qui autem incredulus est Filio non videbit vitam, sed ira Dei manet super eum.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Ioh.3,36.

37,5.(pg.696)qui credit ei,habet vitam aeternam:qui autem non credit Filio,non habet vitam aeternam,sed ira Dei manebit super ipsum.

MAR-M:CO 1,5 Jo 3,36

(18,33) sed iudicium dei manet super eum.

an 1 Jo 5,12 angehängt!!

MAR-M las wohl so in seiner Bibel: seine Erklärung berücksichtigt auch diesen Schluss (18,36)

ITALA ØRIGENES, tract. 6. (Batiffol, 1900) Ioh. 3, 36.

(pg. 60, 23) Qui in me credit non moritur, sed habet vitam aeternam.

PRIM 4 Jo 3,36

(888B) quam Dominus dicit: Ira Dei manet super eum,

ITALA PRISCILL.tract.2,46.(Schepss,1889) Ioh.3,36.

(pg.38,19)qui credit in filio habet uitam,qui non credit, in
filio non habet uitam?

vgl.I.Ioh.5,12.

III.

ITALA TERTVLL.Prax.21.(Kroymann,1906) Ioh.3,36..

(pg.265,9)qui credit in filium,habet uitam aeternam;qui non credit in filio dei,non uidebit deum,sed ira dei manebit super eum.

ITALA VERECUNDUS, cant. 7. (Pitra, 1858) Ioh. 3, 36.

10. (pg. 94) Sed ira Dei manet super eos,

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 4,1.

(pg.962) Vt ergo cognouit Iesus quia audierunt Pharisaei quòd
Iesus plures discipulos facit, & baptizat, quam Ioannes.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 4,1.

(pg.43)Jesus ergo ut cognovit quia audierunt Pharisaei,quod Jesus plures discipulos haberet,et baptizat,magis quam Johannis.

ITALA Cod.b (Belsheim,1904) Ioh.4,1.

(pg.47) Cum ergo cognouisset Jesus audisse Pharisaeos, quod Jesus plures discipulos facit quam Johannes et baptizat.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 4,1.

(pg.111) Ut ergo cognovit Iesus,quia audierunt Pharisaei quia Iesus plures discipulos facit et baptizat quam Iohannes.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.4,1.

(pg.98)Cum ergo cognouit ihs·quia audierunt farisaei quia ihs plures discipulos facit et baptizat quam iohannes·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.4,1.

(pg.22)Quomodo ergo conuenit ihs quia audierunt pharisaei quod ihs plures discipulos facit et baptizat quam iohannis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.4,1.

(pg.524) Ut ergo cognouit dominus quia audierunt pharisaei. quod iesus plures discipulos facit. et baptizat plus quam iohannes.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.4,1.

(pg.33)Ut ergo ihs cognouit quia audierunt pharisaei quod
ihs plures discipulos faciat et baptizat magis quam
iohannes

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.4,1.

(pg.258)Ut ergo cognouit ihs·quia audierunt pharisei·quod ihs plures discipulos facit·et baptizat magis quam iohannes.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.4,1.

(pg.45)Ut ergo cognouit dns·audisse fariseos·quia ihs plures discipulos faceret et baptizaret quam iohannes·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.4,1.

(pg.217)cum ergo cognouisset ihs audi..... farisaeos quod ihs plures discipulos fac....baptizet plus quam iohannes

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) Ioh.4,1.

(pg.119) vg:baptizat quam; γ :baptizat <u>magis</u> quam.

ITALA Cod. ℘ (Rettig, 1836) Ioh. 4, 1.

(pg. 328) ut ergo cognouit dn̄s quia audiert̄ pharisei quia ih̄s plures discipulos facit & baptizat quā iohannes

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.4,1.

(pg.310)Ut ergo cognouit ihs quia audierunt pharisei quod ihs
plures discipulos facit et baptizat plus qua iohannes

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.4,1.

(pg.149)utergo cognouit ihs quia audierunt pharissei quod ihs plures discipulos faceret &baptissabat quam iohannis

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Ioh.4,1.

18,42.(pg.143,3)ut ergo cognouit Iesus,quia audierunt Pharisaei, quia Iesus plures discipulos facit et baptizat quam Iohannes,

6.

ITALA AVG.div.quaest.62.(Migne,1842) Ioh.4,1.

(pg.53)Quia baptizabat Jesus plures quam Joannes;

II.

ITALA AVG.ep.44.(Goldbacher,1898) Ioh.4,1.

10.(pg.117,27)Iesus baptizauerit plures quam Iohannes,

IV.
ITALA AVG.ep.265.(Goldbacher,1911) Ioh.4,1.

5.(pg.643,2)Ut ergo cognouit Iesus,quia audierunt Pharisaei,
quod Iesus plures discipulos haberet et baptizaret
plures quam Iohannes,

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Ioh.4,1.

26,63.(pg.124,11)baptizabat Iesus plures quam Iohannes,

3,2.

ITALA AVG.tract.15.Ioh.(Migne,1842) Ioh.4,1.

(pg.1510)Ut ergo cognovit Jesus quia audierunt Pharisaei,quia Jesus plures discipulos facit,etc.

2(pg.1511)cum audisset,cognovisse Pharisaeos quod plures discipulos faceret quam Joannes,et plures baptizaret

3(pg.1511)wiederholt:Baptizabat Jesus plures quam Joannes;
" Quanquam Jesus non baptizabat,sed discipuli ejus. (2 Mal)

Jo 4,1.2

POS ind 10,2,27

(177) quod scriptum est in evangelio quod baptizabat Iesus plures quam Iohannes,/quamvis ipse non baptizaret, sed discipuli eius.

quamvis) quamquam FP

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 4,2.

(pg.983) (quamquam Iesus non baptizaret, sed discipuli eius)

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 4,2.

(pg.43) (quamquam Jesus ipse non baptizabat,sed dis ... pu ... ejus).

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.4,2.

(pg.47)(quamquam Jesus ipse non baptizaret,sed discipuli eius.)

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 4,2.

(pg.111) quamquam Iesus non baptizaret sed discipuli eius,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.4,2.

(pg.99)et tamen ipse ihs·non baptizabat·sed discipuli eius

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.4,2.

(pg.22)Quamquam ihs ipse non baptizabat sed discipuli eius

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.4,2.

(pg.524) quamquam iesus ipse non baptizaret. sed discipuli e-
ius.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.4,2.

(pg.33)quamquam ihs non baptizaret sed discipuli eius

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.4,2.

(pg.258)quam quam ipse ihs non baptizaret·sed discipuli eius.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.4,2.

(pg.45)quam quam ihs ipse non baptizabat sed discipuli eius·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.4,2.

(pg.217)quam.....pse non baptizaret sed discipuli eius

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Ioh. 4, 2.

(pg. 328) quanq· ihs ipse non baptizabat sed discipuli eius

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.4,2.

(pg.310)qua qua ihs non baptizaret sed discipuli eius

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.4,2.

(pg.149)quamqua ipse ihs nonbaptiszaret sed discipuli eius...

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Ioh.4,2.

18,42.(pg.143,5)quamquam Iesus non baptizaret,sed discipuli eius,

ITALA - AVG.div.quaest.62.(Migne,1842) Ioh.4,2.

6.

(pg.53)quamvis ipse non baptizaret,sed discipuli ejus.

ITALA II. AVG.ep.44.(Goldbacher,1898) Ioh.4,2.

10.(pg.117,28)cum ipse non baptizaret sed discipuli eius,

ITALA AVG. c. Petil. 3. (Petschenig, 1909) Ioh. 4, 2.

55, 67. (pg. 221, 19) ipse non baptizabat, sed discipuli eius.

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Ioh.4,2:

26,63.(pg.124,11)quamuis ipse non baptizaret,sed discipuli eius.

ITALA AVG. tract. 5. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 4,2.

18 (pg. 1424) Quamvis ipse non baptizaret, sed discipuli ejus.

ITALA AVG. tract. 15. Ioh. (Migne, 1842) 3, 2. Ioh. 4, 2.

2 (pg. 1511) (quanquam Jesus non baptizaret, sed discipuli ejus).

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) Ioh. 4, 2.

21, 58. (pg. 306, 7) quamuis ipse non baptizabat sed discipuli eius,

ILD ba 15 Jo 4,2

(117C) Quanquam non baptizaret Christus, sed discipuli ejus.

Quelle AU Jo 15

ITALA OPTAT.5,5.(Ziwsa,1893) Ioh.4,2.

(pg.129,22)nam ipse neminem baptizauit,sed discipuli eius.

POS ind 10,2,27 Jo 4,2

(177) / quamvis ipse non baptizaret, sed discipuli eius.

quamquam FP

TE ba 11,1 Jo 4,2

(31,11) Et tamen Iesus non ipse tinguebat, verum discipuli eius.

ihs non ipse T: is (pro ihs ?) non B

I.

ITALA TERTVLL.bapt.11.(Wissowa,1890) Ioh.4,2.

(pg.210,8)et tamen is non tinguebat,uerum discipuli eius.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 4,3.

(pg.935) reliquit Iudaeam, & abijt iterum in Galilaeam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 4,3.

(pg.43)reliquid terram Judeam,et abiit iterum in Galileam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.4,3.

(pg.47)reliquid igitur Judaeam et profectus est iterum in Galilaeam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 4,3.

(pg.111) reliquit Iudaeam et abiit iterum in Galilaeam.Oportebat autem eum transire per Samariam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.4,3.

(pg.99)reliquid terram iudaeam et abiit iterum in galilaeam

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Ioh.4,3.

(pg.22)reliquid iudaeam terram et abiit iterum in galilaeam.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.4,3.

(pg.524) relinquid iudaeam et abiit iterum in galilaeam..

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Ioh. 4, 3.

(pg. 33) reliquit iudaeam et abiit iterum in galilaeam.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.4,3.

(pg.258)reliquid iudeam terram.et abiit iterum in galileam

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.4,3.

(pg.45) reliquit iudaeam et habiit in galileam·

ITALA Cod.r(Abbott,1884). Ioh.4,3.

(pg.217)............deam terram et profectus est

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.4,3.

(pg.328)reliquit iudeā & abiit in galileam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.4,3.

(pg.310)Reliquit iudea et abiit iteru in galilaea

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.4,3.

(pg.149)Reliquit iudea terra &abiit iteru ingalileam···

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Ioh.4,3.

18,42.(pg.143,6)reliquit Iudaeam et abiit iterum in Galilaeam.

IV.
ITALA AVG.ep.265.(Goldbacher,1911) Ioh.4,3.

5.(pg.643,5)reliquit Iudaeam terram et abiit iterum in Galilae-
am.

ITALA AVG.tract.15.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.4,3.

2(pg.1511)reliquit Judaeam terram,et abiit iterum in Galilaeam.

GAU s 8,3o　　　　　　cf Jo 4,3

(68,242) quod dominus Iesus reliquerit terram Iudaeam et abierit iterum in Galilaeam.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.4,3.

(pg.299B)Illo in tempore.Dominus noster Jesus Christus reli-
quit Judeam:et abiit in Galileam..

ORI Mt 16,14 cf Jo 4,3

(520,13) ibat in Galilaeam,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 4,4.

(pg.983) oportebat autem eum transire per Samariam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 4,4.

(pg.43)Oportebat autem illum transire per Samariam.

ITALA Cod.b (Belsheim,1904) Ioh.4,4.

(pg.47)Oportebat autem eum transire per Samariam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 4,4.

(pg.111) om.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.4,4.

(pg.99)oportebat autem illum transire per sama

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Ioh.4.4.

(pg.22)oportebat autem illum transire per samariam.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.4,4.

(pg.524) oportebat autem eum transire per samariam.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.4,4.

(pg.33)Oportebat autem eum transire per samariam

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.4,4.

(pg.258)oportebat autem eum·transire per samariam

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.4,4.

(pg.45)Oportebat autem illum transire per samariam·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.4,4.

(pg.217)o.ortebat aute. ....

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Ioh. 4, 4.

(pg. 328) oportebat h· eum tēire p samariā

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.4,4.

(pg.310)oportebat aute eu transire per samariam

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.4,4.

(pg.149)Oportebat h·eu transire persamariam

ITALA AVG.tract.15.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.4,4.

5(pg.1512)Oportebat autem(-)eum transire per Samariam.

GAU s 8,3o Jo 4,4

(69,243)Oportebat autem transire...illum per Samariam

ITALA MISSALE Moz. 85 (Migne,1850) Ioh.4,4.

(pg.299C)Oportebat autem eum transire per Samariam.

ORI Mt 16,14 cf Jo 4,4

(520,13) transiens per Samariam

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 4,5.

(pg.983) Venit ergo in ciuitatem Samariae, quae dicitur Sichar: iuxta praedium, quod dedit Iacob Ioseph filio suo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 4,5.

(pg.43)Venit ergo in civitatem Samariae,quae dicitur Sichar,
juxta agrum,quem dedit Jacob filio suo Joseph.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.4,5.

(pg.47)Uenit igitur in ciuitatem Samariae,quae dicitur
Esychar,iuxta praedium,quod dedit Jacob Joseph filio
suo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 4,5.

(pg.111) Venit ergo in civitatem Samariae quae dicitur Sychar,
iuxta praedium quod dedit Iacob Ioseph filio suo.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.4,5.

(pg.74,9) IN ILLO TEMPORE.dominus noster ihesus xps.uenit in ciuitatem samarie que dicitur sycar.iusta predium quod dedit iacob ioseph filio suo.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.4,5.

(pg.99)uenit ergo in ciuitatem samariae quae dicitur sychar·
iuxta agrum quod dedit iacob·ioseph filio suo

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.4,5.

(pg.22)Uenit autem ihs in quendam ciuitatem samariae quae uocabitur sycar iuxta praedium quod dederat iacob filio suo ioseph

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.4,5.

(pg.524) uenit autem in ciuitatem samariae. quae dicitur sychar. iuxta praedium quod dedit iacob. ioseph filio suo.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.4,5.

(pg.33)uenit autem in ciuitate samariae quae dicitur sychar
iuxta praedium quod dedit iacob filio suo ioseph

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.4,5.

(pg.258)Uenit autem in ciuitatem samariae qu(i) dicitur sy-
char·iuxta agrum quem dedit iacob ioseph filio suo.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.4,5.

(pg.45)Uenit ergo in ciuitatem samariae que dicitur sychar·
iuxta agrum qu°d dedit iacob iosep filio suo.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.4,5.

(pg.219) ....ariae quae dicitur sychar iuxta .....
...em dedit iacob ioseph filio suo..

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig, 1836) Ioh. 4, 5.

(pg. 328) uenit h̲̲· t ergo in ciuitatē samarīae q̄ dicitur sychar iuxta p̄dium quod dedit iacob ioseph filio suo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.4,5.

(pg.310)Uenit aute in ciuitate samariae quae dicitur sychar
iuxta praediu quod dedit iacob ioseph filio suo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.4.5.

(pg.149)uenit ergo inciuitatem samariae quae dicitur syc^h ar
iuxta predium quod dedit iacob ioseph filio suo

I.

ITALA AMB.Isaac 4,26.(C.Schenkl,1897) Ioh.4,5.

(pg.659,9)uenit Iesus in ciuitatem Samariae,quae dicitur Sychar,iuxta praedium quod dedit Iacob Ioseph filio suo.

ITALA AVG. tract. 15. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 4,5.

5(pg. 1512) Venit ergo in civitatem Samariae quae dicitur Sichar, juxta praedium quod dedit Jacob filio suo Joseph.

ITALA AVG.serm.93 (PL 39. 1842) Ioh.4,5

tit.(pg.1924) Venit Jesus in civitatem Samariae,quae dicitur Sichar,etc.,

ITALA AVG.serm.93 (PL 39. 1842) Ioh.4,5

1(pg.1924) in civitatem Samariae, quae dicitur Sichar, juxta praedium quod dedit Jacob Joseph filio suo;

CAE s 170,1 Jo 4,5

(658,5) venisse dominum in civitatem Samariae quae dicitur Sichar, iuxta praedium quod dedit Iacob Ioseph filio suo, /

unbekannte Vorlage

ITALA   85.
MISSALE Moz. (Migne,1850)   Ioh.4,5.

(pg.299C)Venit ergo in civitatem Samarie :que dicitur Sichar
juxta predium quod dedit Jacob Joseph filio suo.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 4,6.

(pg.983) Erat autem ibi fons Iacob.Iesus ergo fatigatus ex itinere,sedebat sic supra fontem.Hora erat quasi sexta.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 4,6.

(pg.43)Erat autem ibi fons Jacob.Jesus ergo fatigatus ex
itinere,sedebat supra fontem.Hora erat fere sexta.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.4,6.

(pg.47)Erat autem fons Jacob.Jesus igitur fatigatus ob itinere
sedebat super fontem.Hora autem erat circiter sexta.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 4,6.

(pg.111) Erat autem ibi fons Iacob.Iesus ergo fatigatus ex itinere sedebat sic super fontem:hora erat quasi sextra.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 4, 6.

(pg. 74, 11) Erat autem ibi. fons iacob., Ihesus ergo fatigatus ex itinere: sedebat sic super puteum. hora erat quasi sexta.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.4,6.

(pg.99)Erat autem ibi fons iacob ihs autem fatigatus de itinere sedebat sic supra fontem hora erat quasi sexta

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.4,6.

(pg.22)erat autem illic fons iacob.Ihs itaque fatigatus ab
itinere sedebat supra fontem et erat hora quasi sexta.

ITALA √ Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.4,6.

(pg.524) erat autem ibi fons iacob. iesus ergo fatigatus. ex
itinere. sedebat sic super puteum. erat hora quasi
sexta.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.4,6.

(pg.33)erat autem ibi fons iacob.Ihs autem fatigatus ex
itinere sedebat (sic) super puteum.hora erat quasi
sexta.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.4,6.

(pg.258)Erat autem ibi puteus iacob.Ihs ergo faticatus ex
itinere·sedebat super puteum hora erat fere sexta.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.4,6.

(pg.45)Erat autem illic fons iacob Ihs ergo fatigatus ab
itinere sedebat sic super fontem·Hora erat quasi sexta·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.4,6.

(pg.219)erat a.tem ibi puteus iacob..ihs ergo fati...us ex
itinere sedebat super puteum et req.......scebat su-
per eum hora erat circiter sex.a

ITALA Cod.z(Amelli,1885) Ioh.4,6.

(pg.5)....sedebat super puteum hora erat circiter sexta

ITALA Cod. ꝭ (Rettig, 1836) Ioh. 4, 6.

(pg. 328) erat h· ibi fons iacob ergo ih̄s fatigatus ex itinere
sedebat sic sup fontē hora erat q̄si sexta

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.4,6.

(pg.310)erat aute ibi fons iacob Ihs ergo fatigatus ex iti-
nere sedebat super puteu hora erat quasi sexta

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.4,6.

(pg.149)erat h·ibi fons iacob ihs ergo fatigatus exitinere
sedebat super fontem hora erat quassi sexta

I.

ITALA AMB.Isaac 4,26.(C.Schenkl,1897) Ioh.4,6.

(pg.659,11)erat autem ibi fons Iacob.et fatigatus (-) sedebat sic supra puteum.

Jo 4,6

AM Ps 45,5,1 cf. ~~Gn 46,1~~

ideo Iesus dominus sedebat ad puteum

(333,8) -erat autem ibi fons Iacob-

~ dns ils BCβ(ar)

9-9-46 B

AM Ps 45,5,1 cf. Jo 4,6

(333,8)ideo Iesus dominus sedebat ad puteum-

dominus iesus BCS

ANI h 7,6 Jo 4,6

(1047/8) super fontem sedet

ITALA | AVG.ps.126.(Migne,1841) 4,2. | Ioh.4,6.

5(pg.1671)Hora sexta Dominus fatigatus sedit ad puteum.

ps.135,7(pg.1759)super puteum sedebat:

ITALA AVG.tract.15.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.4,6.

5(pg.1512)Erat autem ibi fons Jacob.
6(pg.1512)Jesus ergo fatigatus ex itinere,sedebat sic super fontem.Hora erat quasi sexta.

7(pg.1513)wiederholt:fatigatus ab itinere

ITALA AVG.serm.93 (PL 39. 1842) Ioh.4,6

1(pg.1924) in quo praedio erat fons Jacob;(-)Jesus(-)fatigatus
ex itinere sedebat sic supra puteum.
2(pg.1924) Et hora(-)erat quasi sexta.

2 " wiederholt: Jesus(-)fatigatus - puteum.
" fatigatus ex itinere sedebat supra
puteum.
" Sedebat supra puteum,
" Sedebat(-)supra puteum.

PS-AU s Le 6 Jo 4,6

(11⁰,7) Venisse, ut audistis, in Samariam Saluatorem euangelista memorauit et fatigatum in itinere super puteum consedisse.

PS-AU sol Jo 4,6

(250) Iesus fatigatus ex itinerae sedebat sic super puteum.

Vorlage war AM,de fide 5,50

30-9-468

103.

ITALA BENEDICT. An. opusc. 1. (Migne, 1864) test. Ioh. 4, 6.

(pg. 1383A) Jesus fatigatus ex itinere;

7.

ISALA. BREV. Zil. (Max. Bibl. 1677). Ioh. 4. 6.

(pg. 86) Iesvs fatigatus ex itinere.

CAE bre Jo 4,6

(182,7) vel illud, Iesus fatigatus ex itinere,

CAE s 170,1 Jo 4,6

(658,6) / in quo praedio erat fons Iacob, addidit: Iesus, inquid, fatigatus ex itinere sedebat sic supra puteum.

s 170,2 (658,14) Iesus, inquit, fatigatus ex itinere sedebat sic supra puteum.

sic) om. $G^{1.2}$

22) sedebat supra puteum,

23) Et hora, inquit, erat quasi sexta.
25) Sedebat ergo dominus supra puteum.
aus unbekannter Vorlage

CY-G cen 19 Jo 4,6

(874) Iesus super puteum,

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) Ioh.4,6.

24.(pg.414C)Fatigatus ab tinere Jesu sedit super puteum:

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Ioh.4,6.

22,2.(pg.543)Iesus autem fatigatus in itinere sedebat;

JUL-T ant 1,99 Jo 4,6

(644C) Dominus super puteum sedebat

(ex Aug.enarrat.in ps. 135,n.7)

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 4, 6. SJATI

(pg. 299C) Erat autem ibi fons Jacob. Jesus ergo fatigatus ex itinere sedebat sic super puteum: hora erat quasi sexta.

ORI Mt 16,14 cf Jo 4,6

(520,14) cum uenisset ad puteum ex itinere lassus,
et super eum sedisset

PS-ORI Mt 3,1 Jo 4,6

(257,26) sicuti et ad puteum de itinere lassus vel fatigatus sedebat,

sedebat vel fatigatus K^2

VL RUF Or gen h 10(Baehrens,1920 CB) Jo 4,6.

5(p 100,5)Ipse Dominus cum ex itinere fatigatus fuisset,videamus,ubi requiem quaerit.Venit inquit ad puteum,et sedebat super eum.

S-Gr A cf. Jo 4,6

(265) fatigatus resedit ad puteum:

8.

ITALA VICTORIN A.phys.(Migne,1844) Ioh.4,6.

25(pg.1308C)Jesus sedebat super puteum;et fuit hora quasi sexta;

VULGATA HETZENAUER, 1904. Ioh. 4,7.

(pg.953) Venit mulier de Samaria haurire aquam. Dicit ei Iesus: Da mihi bibere.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 4,7.

(pg.43)Et venit mulier Samaritana haurire aquam.Ait illi
Jesus:Da mihi bibere.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.4,7.

(pg.47)Et uenit quaedam mulier a Samaria haurire aquam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 4,7.

(pg.111) Venit mulier de Samaria haurire aquam:dicit ei Iesus
Da mihi bibere.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.4,7.

(pg.74,14)Uenit mulier de samaria.haurire aquam.,Dicit ei ihesus.,Da mici bibere.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.4,7.

(pg.99)uenit mulier de samaria·haurire aquam dicit illi ihs
da mihi bibere

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Ioh.4,7.

(pg.22)et uenit mulier a samaria aurire aquam.Dicit illi ihs
da mihi bibere.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.4,7.

(pg.525) uenit autem mulier de samaria. aurire aquam. et dixit
ei iesus. da mihi bibere.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.4,7.

(pg.33)Et uenit mulier samaritana haurire aqua.dicit ei ihs.
da mihi bibere.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.4,7.

(pg.258)Et uenit mulier samaritana haurire aquam et dicit ei
ihs da mihi bibere

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.4,7.

(pg.45)Et uenit mulier a samaria haurire aquam.et dicit ei
ihs da mihi bibere·

ITALA   Cod.r(Abbott,1884)   Ioh.4,7.

(pg.219) et uenit quaedam mulier ex samarit... aurire aquam
dicit ei ihs da mihi bibere

ITALA Cod.z(Amelli,1885) Ioh.4.7.

(pg.5)et ecce venit mulier quaedam ex samaria haurire aquam
dicit ei ihs da mihi bibere

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Ioh. 4, 7.

(pg. 329) uenit mulier a t de samaria haurire aquā dī ei ihs
da mihi bibe

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.4,7.

(pg.311)uenit mulier de samaria aurire aquam et dicit ei ihs
da mihi bibere

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.4,7.

(pg.149)uenit mulier desamaria haurire aquam dicit ei ihs da
mihi bibere

6.

ITALA AVG.div.quaest.64.(Migne,1842) Ioh.4,7.

4.(pg.56)Mulier,da mihi bibere.

ITALA AVG.ps.34.(Migne,1841) 4,1. Ioh.4,7.

4(pg.336)Da mihi bibere,

ps.61,9(pg.736)Sitio,mulier,da mihi bibere.

ps.68.serm.1,14(pg.851)Sitio,da mihi bibere;

ps.108,19(pg.1440) Da mihi bibere,

5,1.

ITALA AVG.serm.99.(Migne,1842) Ioh.4,7.

3,3(pg.596)et illi mulieri Samaritanae dixit,Sitio.

3,3(pg.596)wiederholt :Sitio?

vgl.Ioh.19,28.

ITALA AVG. tract. 15. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 4,7.

10(pg.1513)Et venit mulier.
" Venit mulier de Samaria haurire aquam.
11(pg.1514)Dicit ei Jesus: Da mihi bibere.

20(pg.1514)wiederholt: Venit(-)haurire aquam.

8.

ITALA AVG.trin.15.(Migne,1842) Ioh.4,7.

19,33.(pg.1083)Da mihi bibere;

ITALA AVG.serm.9 (PL 39. 1842) Ioh.4,7

4(pg.1757) Da mihi bibere:

ITALA AVG.serm.93 (PL 39. 1842) Ioh.4,7

3(pg.1924) Et venit Samaritana mulier haurire aquam.
" Dicit ad eam Dominus:Da mihi bibere.

PS-AU s Le 6 Jo 4,7

(110,15) Venit ergo, euangelista inquit, mulier de Samaria haurire aquam. Dicit ei Iesus: Da mihi bibere.

(110,23) Dicit ergo mulieri Iesus: Da mihi bibere.

PS-AU sol Jo 4,7

(250) Da mihi bibere.

30-9-46 B

CAE s 170,3 Jo 4,7

(658,27) Et venit samaritana mulier haurire aquam.

28) Dicit ad eam dominus: Da mihi bibere.

nach unbekannter Vorlage

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 61, 4. (Migne, 1847) Ioh. 4, 7.

(pg. 430B) Mulier, da mihi bibere;

Co-NI ~~10~~ com 10 cf Jo 4,7

(342,115) sitiit sub Samaritidem

85.

MISSALE Mozar.(Migne, 1850). Ioh.4,7.

(pg.299C)Venit mulier de Samaria haurire aquam. Dicit ei Jesus
Da mihi bibere.

51.

ITALA PROSPER,ps.108,17.(Migne,1861) Ioh.4,7.

(pg.315A)Da mihi bibere;

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Ioh.4,7.

hom.10.

pg6,10

3(pg.217C)Da mihi bibere;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) Ioh.4,7.
comm.

7(pg.943B)Da mihi bibere,

21.

ITALA RUFIN, psalm. 68. (Migne, 1849) Ioh. 4, 7.

11(pg.924D)Sitio, da mihi bibere.

TE car 9 Jo 4,7

(216,39) sitit sub Samaritide,

sitit T, sitiit AMNFR vulgo

8.

ITALA VICTORIN A.phys.(Migne,1844) Ioh.4,7.

25(pg.1308C)et venit quaedam mulier Samaritana haurire aquam. Et Jesus sedebat;et Jesus dixit ad eam:Da mihi bibere.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 4,8.

(pg.983) (Discipuli enim eius abierant in ciuitatem vt cibos
emerent.)

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 4,8.

(pg.43) (Discipuli enim ejus habierunt in civitatem ut emerent escas.)

ITALA Cod.b (Belsheim,1904) Ioh.4,8.

(pg.47)Dicit ei Jesus:da mihi bibere;discipuli enim eius abierant in ciuitatem,ut cibos emerent.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 4,8.

(pg.111) Discipuli enim eius abierant in civitatem,ut cibos emerent.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh.4,8.

(pg.74,15) Discipuli enim eius abierunt in ciuitate. ut cibos emerent.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.4,8.

(pg.99)discipuli enim illius abierant in ciuitatem ut escas emerent

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.4,8.

(pg.22)discipuli enim eius abierant in ciuitatem ut escas eme-
rent.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.4,8.

(pg.525) discipuli uero eius. abierant in ciuitatem ut cibos emerent.

ITALA Cod.ff[1](Belsheim,1887) Ioh.4,8.

(pg.33)discipuli enim eius abierant in ciuitatem ut cibos
emerent.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.4,8.

(pg.258)discipuli enim eius abierant in ciuitatem ut cibos emerent.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.4,8.

(pg.45)discipuli autem ipsius abierant in ciuitatem ut escas emerent·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.4,8.

(pg.219)..scipuli autem eius abierant in ciuitatem ....bos
emerent

ITALA Cod.z(Amelli,1885) Ioh.4,8.

(pg.5)discipuli enim ejus abierant in civitatem...

ITALA Cod. ƒ (Rettig,1836) Ioh.4,8.

(pg.329)enim discipuli eius abierunt in ciuitatē ut cibos e-
merent

ITALA Cod.aur (Belsheim,1878) Ioh.4,8.

(pg.311)discipuli enim eius abierunt in ciuitate ut cibos eme-
rent

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.4,8.

(pg.149)discipuli h·eius abierunt inciuitate utcibos emerent

5,1.

ITALA AVG.serm.101.(Migne,1842) Ioh.4,8.27.

2,2(pg.606)Discipuli tunc ierant ad emendos panes:qui redeuntes invenerunt Dominum loquentem cum muliere,et mirati sunt.Non sunt tamen ausi dicere ei:Quid vel quare cum illa loqueris?

ITALA AVG.tract.15.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.4,8.

11(pg.1514)Discipuli enim ejus abierant in civitatem,ut cibos emerent.

ITALA CLAVD.MAM.anim.(Engelbrecht,1885) Ioh.4,8.

1,24.(pg.87,2)deus dilectio est.

IEA vg 17 Jo 4,8

(112,26) nisi illi abiissent cibos emere,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne 1850) Ioh.4,8.

(pg.299C)Discipuli autem ejus abierant in civitatem: ut cibos emerent.

8.

ITALA VICTORIN A.phys.(Migne,1844) Ioh.4,8.

25(pg.1308C)Abierant enim discipuli ejus in civitatem ut emerent escas.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 4,9.

(pg.983) Dicit ergo ei mulier illa Samaritana:Quomodo tu Iudaeus cum sis,bibere a me poscis,quae sum mulier Samaritana? non enim coutuntur Iudaei Samaritanis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 4,9.

(pg.43)Dicit ergo illi mulier Samaritana:Tu,cum Judaeus sis,
quomodo a me bibere petis,cum sim Samaritana?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.4,9.

(pg.47)Dicit ergo ei mulier Samaritana:Tu,cum sis Judaeus,
quomodo a me bibere potis,cum sim mulier Samaritissa?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 4,9.

(pg.111) Dicit ergo ei mulier illa Samaritana Quomodo tu,Iudaeus cum sis,bibere a me poscis,quae sum mulier Samaritana? non enim coutuntur Iudaei Samaritanis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.4,9.

(pg.74,17) Dicit ergo ei illa mulier SAMARITANA.,Quomodo tu iudaeus quum sis bibere a me poscis.quae sum mulier samaritana.,Non enim quoutuntur iudaei.cum samaritanis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.4,9.

(pg.99)dicit illi ergo mulier samaritana tu cum sis iudaeus·
quomodo a me bibere petis·muliere samaritanae

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.4,9.

(pg.22)Dicit itaque illi mulier samaritana tu cum sis iudaeus
quomodo petes a me bibere cum sim samarites.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh 4,9.

(pg.525) dicit ergo ei mulier illa samaritana. quomodo tu cum sis iudaeus. bibere a me poscis. quae sum mulier samaritana. non enim coutuntur iudaei samaritanis.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.4,9.

(pg.33)Dicit ei ergo mulier illa samaritana.tu cum sis iudaeus quomodo a me bibere petis cum sim mulier samaritana.non enim coutuntur iudaei cum samaritanis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.4,9.

(pg.258) Dicit ergo mulier illa samaritana·Tu cum sis iudaeus quomodo a me bibere petis.cum sim mulier samaritana. Non enim // communicant iudaei.cum samaritanis.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.4,9.

(pg.45)Dicit ergo ei mulier samaritana·quomodo tu cum sis
iudeus a me bibere petis cum sim mulier samaritana·
nec enim coutuntur iudaei samaritis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.4,9.

(pg.219)dicit erga ei mulier samarit..a tu cum sis iudaeus
quomodo a me bib.....e petis cum sum mulier samari-
tana non en......tuntur iudaei samaritanis

ITALA Cod.z(Amelli,1885) Ioh.4,9.

(pg.5)dicit ei mulier samaritana tu cum sis iudaeus quomodo a
bibere
me petis a muliere samaritana

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Ioh.4,9.

t iudaizans

(pg.329)dicit ergo illi mulier samaritana qmo tu cū sis iudeus a me bibere poscis q̄ sum mulier samaritana n̄ enim coutuntur iudaei cū samaritanis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.4,9.

(pg.311)dicit ergo ei mulier illa samaritana quomodo tu iu-
deus cum sis bibere a me poscis quae cu sim mulier
samaritana non enim coutuntur iudaei samaritanis.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.4,9.

(pg.149)dicit ergo ei mulier illa samaritana quomodo tu iudeus
cum sis bibere ame poscis cu simmulier samaritana non
11 coutuntur iudei samaritaniis

6.

ITALA AVG.div.quaest.64.(Migne,1842) Ioh.4,9.

4.(pg.56)Tu cum sis Judaeus,quomodo a me bibere petis,cum sim mulier Samaritana? Non enim coutuntur Judaei Samaritanis.

8.(pg.59)wiederholt:Tu cum sis Judaeus,quomodo a me bibere petis?

ITALA AVG.tract.15.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.4,9.

11(pg.1514)Dicit ergo ei mulier illa Samaritana:Quomodo tu Judaeus cum sis,bibere a me poscis,quae sum mulier Samaritana? Non enim coutuntur Judaei Samaritanis.

23(pg.1519)wiederholt:Non enim coutuntur Judaei Samaritanis:

HI ep 121,5,6 Jo 4,9

(19,14) non enim coutuntur Samaritani Iudaeis.

non-Iudaeis om. B

85.

ISSALE MISSALE [illegible](Migne,1850) Ioh.4,9.

(pg.899C)Dicit ei mulier illa Samaritana.Quomodo tu Judeus cum sis;bibere a me poscis;que sum mulier Samaritana.Non enim coutuntur Judei Samaritanis?

8.

ITALA VICTORIN A.phys.(Migne,1844) Ioh.4,9.

25(pg.1308D)Mulier tamen respondit ad Jesum,dicens:Tu,cum sis judaeus,quomodo petis a me bibere,cum sim mulier samaritana?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 4,10.

(pg.983) Respondit Iesus, & dixit ei: Si scires donum Dei, & quis est, qui dicit tibi: Da mihi bibere: tu forsitan petisses ab eo, & dedisset tibi aquam viuam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 4,10.

(pg.44)Respondit Jesus,et dixit illi:Si scires numus Dei,et quis est,qui dicit tibi:Da mihi bibere:tu peteres ab eo,et dedisset tibi aquam vivam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.4,10.

(pg.47)Respondit Jesus et dixit ei:Si scires donum dei et quis
est,qui dicit tibi:da mihi bibere,tu magis petisses eum,
et dedisset tibi aquam uiuam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 4,10.

(pg.111) Respondit Iesus et dixit ei Si scires donum dei,et quis est qui dicit tibi Da mihi bibere,tu forsitan petisses ab eo,et dedisset tibi aquam vivam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 4, 10.

(pg. 74, 20) Respondit ihesus et dixit ei.. Si scires donum dei. et quis est qui dicit tibi da mici bibere. tu forsitan petisses ab eo et dedisset tibi aquam uibâm.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.4,10.

(pg.99)respondit ihs et dixit ei si scires donum dei et quis
est qui tibi dicet da mihi bibere tu peteres ab eo et
dedisset tibi aquam uiuam

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.4,10.

(pg.22)Respondit ihs et dit illi si scires donum di et quis est qui tibi dicit da mihi bibere tu petisses eum et dedisset tibi aquam uibam.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.4,10.

(pg.525) respondit iesus. et dixit ei. si scires donum dei. et quis est. qui tibi dicit da mihi bibere. tu forsitan petisses ab eo. et dedisset tibi aquam uiuam

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1887) Ioh.4,10.

(pg.33)Respondit ihs et dixit ei.si scires donum di et quis est qui dicit tibi.da mihi bibere tu forsitam (!) petisses ab eo et dedisset tibi aquam uiuam.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.4,10.

(pg.258) et respondit ihs et dixit ei.Si scires donum di·et
quis est qui dicet tibi da mihi bibere tu magis pe-
tisses (h)ab eo·et dedisset tibi aquam uinam.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.4,10.

(pg.45)Respondit ihs et dixit illi·si scires donum di et quis est quis est qui tibi dicit da mihi bibere·tu magis petisses ab eo·Et dedisset tibi aquam uiuam·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.4,10.

(pg.219) respondit ihs .. dicit si scires donum di et quis est
qui di..t tibi da mihi bibere tu magis petisses eum ..
dedisset tibi aquam uiuam

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.4,10.

(pg.329)respondit ihs & dixit ei si scires donum dī & quis est
qui dt tibi da mihi bibe tu forsitan petisses eum &
dedisset forsan tibi aquā uiuā

ITALA Cod.z(Amelli,1885) Ioh.4,10.

(pg.5)respondit ihs et dixit ei si scires gratiam di et quis
est qui dicit tibi da mihi bibere tu magis petisses eum
et dedisset tibi aquam vivam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.4,10.

(pg.311)Respondit ihs et dixit ei si scires donu di et quis est qui dicit tibi da mihi bibere tu forsitan petisses ab eo et dedisset tibi aqua uiuam.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.4,10.

(pg.149)&respondit ihs &dixit ei siscires donu di &quis.:
qui dicit tibi da mihi bibere forsitan tu petisis
abeo &dedisset tibi aqua uiua

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Ioh.4,10.

15,154(pg.770A)Si scires donum Dei,et quis est qui dicit tibi:Da mihi bibere,tu petisses ab eo,et dedisset tibi aquam vivam.

ITALA APRINGIUS,tract.4.(Férotin,1900) Ioh.4,10.

(pg.78)Si scires donum Dei,et quis est qui dicit tibi:da mihi libere,petisses ab eo magis et dedisset tibi aquam vivam.

6.

ITALA AVG.div.quaest.64.(Migne,1842) Ioh.4,10.

4.(pg.56)Si scires donum Dei,et quis est qui dicit tibi,Da mihi bibere;tu magis petisses ab eo,et dedisset tibi aquam vivam:

4.(pg.56)wiederholt:Si scires donum Dei.

4,1.

ITALA AVG.ps.1.(Migne,1841) Ioh.4,10.

3(pg.68)Si scires donum Dei,et quis est qui a te aquam petit;
petisses ab eo,et daret tibi aquam vivam.

8.

ITALA AVG.trin.15.(Migne,1842) Ioh.4,10.

19,33.(pg.1083)Si scires Donum Dei,et quis est qui dicit tibi,Da mihi bibere;tu forsitan petisses ab eo, et dedisset tibi aquam vivam.

(pg.1084)wiederholt:Si scires - aquam vivam.

ITALA AVG.serm.93 (PL 39. 1842) Ioh.4,10

4(pg.1925) Si scires donum Dei,et quis est qui dicit tibi,Da mihi bibere;tu forsitan petisses ab eo,et dedisset tibi aquam vivam.

PS-AU s Le 6 Jo 4,10

(110,28) dicens ad eam: Si scires donum Dei, et quis est qui dicit tibi: Da mihi bibere, tu forsitan petisses ab eo et dedisset tibi aquam uiuam.

CAE s 170,4 Jo 4,10

(659,9) Unde et mulieri dicitur:
Si scires donum dei, et quis est qui tibi dicit, Da mihi bibere, tu forsitan petisses ab eo, et dedisset tibi aquam vivam.

forsitan) <u>om.</u> $G^{1.2}$

nach unbekannter Vorlage

70.

ITALA CASSIODOR,ps.1,3.(Migne,1847) Ioh.4,10.

(pg.31A)Si scires quis est qui a te aquam petit,petisses ab eo,ut daret tibi aquam vivam.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 62, 1. (Migne, 1847) Ioh. 4, 10.

(pg. 434B) Mulier, si scires donum Dei, et quis est qui a te aquam, petit, tu petisses ab eo, et dedisset tibi aquam vivam.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.68,11.(Migne,1847) Ioh.4,10.

(pg.481D)da mihi bibere;

CO-NI ~~30~~ comm 10 Jo 4,10

(342,120) si scires donum Dei et quis est qui tibi dicit da mihi bibere, ut forsitan petisses ab eo et daret tibi aquam vitae

3,2.

ITALA AVG.tract.15.Ioh.(Migne,1842) Ioh.4,10.

12(pg.1514) Respondit Jesus,et dixit ei:Si scires donum Dei,et quis est qui dicit tibi,Da mihi bibere,tu forsitan petisses ab eo,et dedisset tibi aquam vivam.

" wiederholt:Si scires(-)donum Dei.

" Si scires donum Dei,et scires quis est qui dicit tibi,Da mihi bibere,tu forsitan peteres,et daret tibi aquam vivam:

31(pg.1521) Sitio,da mihi bibere;

25;10(pg.1601) Si scires qui petit a te bibere,tu forsitan postulasses ab eo,et daret tibi aquam vivam:

25;10(pg.1601)Si scires qui a te petit bibere,tu petisses ab
eo,et daret tibi aquam,unde qui biberit,amplius
non sitiet:

25.

ITALA HIER.Ezech.14.(Migne,1884) Ioh.4,10.

47(pg.467B)Si scires quid est qui dicit tibi,Da mihi bibere, tu forsitan petisses eum et dedisset tibi aquam viventem.

24.

ITALA HIER. Is.15.(Migne,1865) Ioh.4,10.

55(pg.548B)Si scires gratiam Dei,et quis est,qui dicit tibi,
Da mihi bibere:tu petisses ab eo,et dedisset tibi
aquam.

5

VL MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX

A.Ratti-M.Magistretti,Mailand(1913) Ioh.4,10.

(pg.142,3) Si scires,quod esset donum Dei,tu a me petisses aquam vivam,dicit Dominus.

85.

S. ISARR. MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh.4,10.

(pg.2990) Respondit Jesus: et dixit ei. Si scires donum Dei: et quis est qui dicit tibi: da mihi bibere: tu forsitan petisses ab eo: et dedisset tibi aquam vivam.

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) Ioh. 4, 10.

14, 5. (pg. 239) sine reprehensione periculi notum facere donum Dei et consulationem aeternam,

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) Ioh. 4, 10.

33, 7. (pg. 245) donum Dei

wiederholt: 62, 15. (pg. 253)

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) Ioh.4,10.
comm.

7(pg.943B)Si scires quis est qui dicit tibi:Da mihi bibere;tu utique petisses eum,et dedisset tibi aquam vivam.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.4,10.

5(pg.1043A)Tu ab eo peteres,et tibi daret aquam viventem.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.4.(Migne,1844) Ioh.4,10.

6(pg.1117B)Si scires donum Dei,et quis est qui dicit tibi:Da mihi bibere,tu magis petisses eum,et dedisset tibi aquam vivam.

8.

ITALA VICTORIN A.phys.(Migne,1844) Ioh.4,10.

25(pg.1308D)Et Jesus respondit illi:si scires donum Dei,et
quis est qui tibi dixit:da mihi bibere;tu magis
petiisses eum,et dedisset tibi aquam vivam.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) 62. Ioh.4,10.

(pg.328B)Si scires donum Dei,et quis est qui dicit tibi,da mihi bibere,tu utique petisses ab eo,et dedisset tibi aquam vivam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 4,11.

(pg.983) Dicit ei mulier:Domine,neque in quo haurias habes,&
puteus altus est:vnde ergo habes aquam viuam?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 4,11.

(pg.44)Ait illi mulier:Domine unde haurias non habes,et puteus altus est:unde habens aquam vivam?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.4,11.

(pg.47)Dicit illi mulier:Domine,neque hauritorium habes,et
puteum altum est,unde habes aquam uiuam?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 4,11.

(pg.112) Dicit ei mulier Domine,neque in quo haurire habes,et
puteus altus est:unde ergo habes aquam vivam?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.4,11.

(pg.75,1)Dicit ei mulier.,Domine,neque in quo aurias habes.et
puteus altus est.,Unde ergo habes aquam uibam.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.4,11.

(pg.99)dicit illi mulier dme nec hauritorium habes et putens altus est·unde habes aquam uiuam

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.4,11.

(pg.22)Et dixit illi mulier dne neque auritorrium habes et puteus altus est unde habes aquam uibam.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.4,11.

(pg.525) ficit ei mulier. domine nec in quo aurias habes. et puteus altus est. unde ergo habes aquam uiuam.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.4,11.

(pg.33)Dicit ei mulier.dne neque in quo aurias habes et puteus altus est unde habes aquam uiuam.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.4,11.

h
(pg.259)Dicit ei mulier·dne·neque hauritorium abes et puteus
altus est.unde habes aqam uiuam dare mihi

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.4,11.

(pg.46)Dicit illi mulier dne.nequae hauritorium habes et puteus altus est unde ergo habes aquam uiuam·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.4,11.

(pg.219)dicit ei mulier .ne neq.auritorium habes et puteus altus ... unde hanc habes aquam uiuam

ITALA Cod.z(Amelli,1885) Ioh.4,11.

(pg.5).............es aquam vivam

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.4,11.

(pg.329)dt ei mulier dne neq· in q haurias habes & puteus est altus t pfundus un ergo habes aquam uiuam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.4,11.

(pg.311)Dicit ei mulier dne neq in quo aurias habes et puteus altus est unde ergo habes aquam uiuam

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.4,11.

(pg.149)dicit ei mulier dne neq;inquo haurias habes &puteus
altus est unde ergo habes aquam uiuam

ITALA I. AMB.Abr.1.(C.Schenkl,1897) Ioh.4,11.

9,88.(pg.559,13)hydriam non habeo.

ITALA I. AMB.Abr.1.(C.Schenkl,1897) Ioh.4,11.

9,88.(pg.559,19)unde mihi habes dare aquam uiuam?

16.

ITALA AMB.virgt.(Migne;1880) Ioh.4,11.

19,122(pg.312C)Et puteus altus est,unde mihi dare habes aquam vivam?

6.

ITALA AVG.div.quaest.64.(Migne,1842) Ioh.4,11.

5.(pg.56)Domine,neque hauritorium habes,et puteus altus est; unde mihi habes dare aquam vivam?

8.(pg.59)wiederholt:Domine,neque hauritorium habes,et puteus altus est.

ITALA AVG.tract.15.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.4,11.

13(pg.1514)Domine,neque in quo haurias habes,et puteus altus est.

8.

ITALA AVG.trin.15.(Migne,1842) Ioh.4,11.

19,33.(pg.1083) Dicit ei mulier:Domine,neque in quo haurias habes,et puteus altus est;unde ergo habes aquam vivam?

ITALA AVG.serm.93 (PL 39. 1842) Ioh.4,11

4(pg.1925) Domine,neque hauritorium habes,et puteus est altus.

CAE s 170,4 Jo 4,11

(659,15) Denique Samaritana ignara mysterii dicebat:
Domine, neque hauritorium habes, et puteus est altus.

nach unbekannter Vorlage

ITALA ITIN. Adamnanus 2,21. (Geyer, 1898) Ioh. 4,11.

(pg. 270,16) Domine, neque in quo haurias habes et putens altus est.

86.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.4,11.

(pg.299C)Dicit ei mulier.Domine neque in quo haurias habes:
et puteus altus est:unde ergo habes aquam vivam.

8.

ITALA VICTORIN A.phys.(Migne,1844) Ioh.4,11.

25(pg.1308D)Et dixit illi mulier:Domine,neque urceum habes,et puteus altus est;unde habes aquam vivam mihi dare?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 4,12.

(pg.963) Numquid tu maior es patre nostro Iacob, qui dedit nobis puteum, & ipse ex eo bibit, & filij eius, & pecora eius?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 4,12.

(pg.44)Nunquid tu major es patri nostro Jacob,qui puteum nobis hunc dedit,et ipse ex eo bibit,et filii ejus et pecora ejus?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.4,12.

(pg.47)Numquid tu maior es patri nostro Jacob,qui dedit nobis
puteum,et ipse ex eo uibit et filii eius et peccora
eius?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 4,12.

(pg.112) Nunquid tu maior es patre nostro Iacob,qui dedit nobis puteum et ipse ex eo bibit et filii eius et pecora eius

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.4,12.

(pg.75,3)Numquid tu maior es patre nostro iacob.qui dedit nobis hunc puteum.et ipse ex eo uibit.et filii eius et pecora eius?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.4,12.

(pg.99) numquid tu maior es patre nostro iacob qui dedit nobis
puteum et ipse ex eo uiuit et fili eius et pecora

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.4,12.

(pg.22)ne tu maior es patre nostro iacob qui dedit nobis puteum hunc de quo ipse bibit et fili eius et pecora eius.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.4,12.

(pg.525) numquid tu. maior es patre nostro iacob. qui dedit
nobis puteum hunc. et ipse ex eo bibit. et filii e-
ius. et pecora eius.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 4, 12.

(pg. 33) numquid maior es tu patre nostro iacob qui dedit nobis puteum hunc et ipse ex eo bibit et filii eius et pecora eius.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.4,12.

d
(pg.259)Numqui tu maior es patre nostro iacob.qui ipse dedit
i
nobis hunc puteum et ipse ex eo bibit et fili(us) eius.
et pueri eius.et pecora eius.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.4,12.

(pg.46)numquid tu maior es patre nostro iacob qui nobis dedit puteum hunc·et ipse ex eo bibit et filii eius et pecora eius··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.4,12.

(pg.219)num.. id tu maior es patre nostro iacob qui ..... nobis
hunc puteum et ipse ex eo bibi.........s cum eo et pe-
cora eius

ITALA Cod.z(Amelli,1885) Ioh.4,12.

(pg.5)dare mihi numquid tu maior es patre nostro Jacob qui de-
dit nobis puteum istum et ex illo bibit ipse

ITALA Cod ʃ (Rettig,1836) Ioh.4,12.

(pg.329)nunq̇d tu maior es patre n̄r̄o iacob qui dedit nobis puteum & ipse ex eo bibit & filii eius & pecora eius

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.4,12.

(pg.311)numquid tu maior es patre nostro iacob qui dedit
nobis hunc puteu et ipse ex eo bibit et pecora
eius et filii eius.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.4,12.

(pg.149)numquid tu maior es patre nro iacob qui dedit nobis
puteum istu &ipse exeo bibit &filii eius &pecora eius

6.

ITALA AVG.div.quaest.64.(Migne,1842) Ioh.4,12.

5.(pg.57)Numquid tu major es patre nostro Jacob,qui dedit nobis hunc puteum,et ipse ex eo bibit,et filii ejus, et pecora ejus?

3,2.

ITALA AVG.tract.15.Ioh.(Migne,1842) Ioh.4,12.

14(pg.1515)Numquid tu major es patre nostro Jacob,qui dedit nobis puteum,et ipse ex eo bibit,et filii ejus,et pecora ejus?

PS-AU Fu 1,2 Jo 4,12

(192,20) et ipse ex eo bibit et filii eius et pecora eius.

ITALA AVG. Fulg. (Petschenig, 1910) Ioh. 4, 12.

2. (pg. 291, 11) et ipse ex eo bibit et filii eius et pecora eius.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) JAM Ioh.4,12. AJATI

(pg.299D)Numquid tu major es patre nostro Jacob:qui dedit nobis puteum hunc:et ipse ex eo bibit:et filii ejus et pecora ejus.

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,35.(Kroymann,1906) Ioh.4,12.

(pg.541,9)ne tu maior sis?

8.

ITALA VICTORIN A.phys.(Migne,1844) Ioh.4,12.

25(pg.1308D)Ne tu major sis patre nostro Jacob,quoniam ipse dedit nobis puteum de quo bibat cum filiis suis et cum pecoribus suis.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 4,13.

(pg.983) Respondit Iesus,& dixit ei:Omnis,qui bibit ex aqua hac,sitiet iterum:qui autem biberit ex aqua,quam ego dabo ei,non sitiet in aeternum:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 4,13.

(pg.44)Respondens Jesus,dixit il ... Omnis,q ... biberit ex
aqu ... siti ... tem biberit de aqua,quam ego dabo ei,
non sitiet ... ernum:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.4,13.

(pg.47)Respondit Jesus et dixit ei:omnis,qui biberit ex ei,non
sitiet in sempiternum,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 4,13.

(pg.112) Respondit Iesus et dixit ei Omnis·qui bibit ex aqua hac sitiet iterum:qui autem biberit ex aqua quam dabo ei,non sitiet in aeternum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.4,13.

(pg.75,5)Respondit ihesus.et dixit ei.,Omnis qui uibit ex aqua hac.sitiet iterum.,Qui autem uiberit ex aqua quam ego dabo ei.non sitiet in aetaernum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.4,13.

(pg.99)respondit ihs et dixit illi·omnis qui bibit ex hac aqua·
sitiet iterum(14)qui autem uiuit de aqua·quam ego dabo
ei non sitiet in aeternum·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.4,13.

(pg.22)Respondit ihs et dixit ei omnis qui biberit ex aqua ista
sitiet iterum qui uero biberit de illa aqua quam ego de-
dero non sitiet in aeternum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.4,13.

(pg.525) respondit iesus. et dixit ei. omnis qui biberit ex a-
qua ista sitiet iterum. qui autem biberit. ex aqua quam
ego dedero ei. non sitiet in aeternum.

ITALA Cod. ff¹ (Belsheim, 1887) Ioh. 4, 13.

(pg. 33) Respondit ihs et dixit ei. omnis qui bibit ex hac aqua sitiet iterum qui autem biberit de hac aqua quam ego dabo ei non sitiet in aeternum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.4,13.

(pg.259)Respondit ihs et dixit ei.Omnis qui biberit ex hac
aqua.sitiet iterum.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.4,13.

(pg.16)Respondit iesus et dixit illi;omnis qui bibet ex aqua
hac sitiet iterum;qui autem biberit ex aqua quam ego
dabo ei,non sitiet in aeternum;

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.4,13.

(pg.46)Respondit ihs et dixit illi·Omnis qui bibet de aqua
ista siti et iterum·nam qui biberit de aqua quam ego
dedero illi non sitiet in aeternum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.4,13.

(pg.219)respo..................nis... biber.............. am ego
dabo ei non sitiet in sempit........

ITALA Cod.z(Amelli,1885) Ioh.4,13.

(pg.6)..................uam ego do non sitiet unquam

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.4,13.

(pg.329)respondit ihs & dixit ei oms qui bibit ex aqua hac
sitiet itum qui h·bibit ex aqua qua ego dabo tibi
n sitiet in aetnu

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.4,13.

(pg.311)Respondit ihs et dixit ei omnis qui bibit ex aqua
hoc sitiet iteru qui aute biberit ex aqua qua ego
do ei n sitiet in aeternu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.4,13.

(pg.149)Respondit ihs &dixit omnis qui biberit exaqua hac
sitiet iteru qui h.biberit exaqua quam ego dabo ei

ITALA IIII. AMB.Luc.5,22.(C.Schenkl,1902) Ioh.4,13.

(pg.188,18) qui biberit de aqua,quam ego dabo ei,non sitiet in aeternum?

AM Ps 61,14,2 cf Jo 4,13

(386,27) cui enim dedero aquam, non sitiet nec hic nec in futurum,

neque hic neque P

futuro P

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Ioh.4,13.14.

16,160(pg.771C)Qui biberit de aqua quam ego dabo ei,fiet in eo fons aquae salientis in vitam aeternam.

AN Bob 11 Jo 4,13

(615C) Respondit Jesus et dixit ei: Omnis qui bibet de aqua hac, sitiet iterum: /

= Mercati p.61a,25)

IV.

ITALA ANON.Basil.Is.(Bibl.Casin.1880) Ioh.4,13.

(Fl.pg.434a)Omnis qui bibit ex aqua hac sitiet iterum.Quicumque autem biberit ex aqua quam ego dabo ei;nequaquam sitiet in aeternum.

6.

ITALA AVG.div.quaest.64.(Migne,1842) Ioh.4,13.

5.(pg.57)Omnis(-)qui biberit de aqua ista,sitiet iterum;qui autem biberit de aqua quam ego dedero,non sitiet in sempiternum;

8.(pg.59)de aqua illa qui biberit(-)sitiet iterum.

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) Ioh.4,13.

87.(pg.692,13)non sitiet in aeternum.

4,1.

ITALA AVG.ps.1.(Migne,1841) Ioh.4,13.

3(pg.68)unde qui biberit non sitiet in aeternum;

ps.67,35(pg.834)Qui biberit ex aqua quam ego dabo,non sitiet unquam;

ps.105,13(pg.1411)Qui(-)biberit(-)ex hac aqua,sitiet iterum.

ITALA AVG. serm. 53. (Migne, 1842) 5,1. Ioh. 4, 13.

4,4 (pg. 365) Et qui biberit (-) ex hac aqua, sitiet iterum.

5,1.
ITALA AVG.serm.145.(Migne,1842) Ioh.4,13.

6(pg.795)qui bibet de hac aqua,sitiet iterum.

5,1.

ITALA AVG.serm.170.(Migne,1842) Ioh.4,13.

9,9(pg.931)Qui biberit ex aqua hac,non sitiet in aeternum.

ITALA AVG.serm.389.(Migne,1842) 5,2. dub. Ioh.6,59.4,13.

1(pg.1702)Panem hunc qui manducaverit,non esuriet;et potum quem ego dedero qui biberit,non sitiet in aeternum.

3,2.

ITALA AVG.tract.15.Ioh.(Migne,1842) Ioh.4,13.

14(pg.1515)Respondit Jesus,et dixit ei:Omnis qui biberit ex aqua hac,sitiet iterum:qui autem biberit ex aqua quam ego dabo ei,non sitiet in aeternum;

" Qui biberit de aqua ista,non sitiet in aeternum.

16(pg.1515)Qui biberit de aqua hac,sitiet iterum?

" de hac aqua qui biberit,iterum(-)sitiet:

" wiederholt:non sitiet in aeternum.

25;10(pg.1601)nam de hac aqua qui biberit,sitiet iterum.

13(pg.1603)Qui biberit de hac aqua,non sitiet unquam;

8.

ITALA AVG. trin. 9. (Migne, 1842) Ioh. 4, 13.

9, 14. (pg. 968) Qui enim biberit ex hac (-) aqua, sitiet iterum.

15; 19, 33. (pg. 1083) Respondit Jesus, et dixit ei: Omnis qui biberit ex hac aqua, sitiet iterum: qui autem biberit ex aqua quam ego dabo ei, non sitiet in aeternum:

ITALA AVG. Fulg. (Petschenig, 1910) Ioh. 4, 13.

2. (pg. 290, 15) qui biberit (-) ex hac aqua sitiet iterum; qui biberit ex aqua quam ego dedero, non sitiet in aeternum.

PS-AU Fu 1,2 Jo 4,13

(192,15) Quod autem ait dominus: Qui biberit ex hac aqua sitiet iterum,

aqua hac MVL

ITALA AVG. Fulg. (Petschenig, 1910) Ioh.4,13.

2. (pg.291,6) qui biberit ex hac aqua sitiet iterum.

ITALA AVG.serm.93 (PL 39. 1842) Ioh.4,13

4(pg.1925) Omnis qui biberit ex hac aqua quam ego dabo ei,non sitiet in aeternum;sed fiet in eo fons aquae salientis in vitam aeternam.

ITALA AVG.serm.286 (PL 39. 1842) Ioh.4,13

4(pg.2286) Qui biberit aquam quam ego dabo,non sitiet unquam:

ITALA · PS.AVG.spec.125.(Weihrich,1887) Ioh.4,13.

(pg.670,2) Respondit iesus et dixit illi:omnis qui bibet ex aqua hac sitiet iterum:qui autem biberit ex aqua, quam ego dabo ei,non sitiet in aeternum,

BAS Is 3,1 Jo 4,13

(434a) Omnis qui bibit ex aqua hac sitiet iterum. Quicumque autem biberit ex aqua quam ego dabo ei; nequaquam sitiet in aeternum.

BKA Apc 4,6,71 Jo 4,13

(4o3) et iterum: qui biberit ex aqua, quam ego dabo ei, non sitiet in aeternum; /

CAE s 170,4 Jo 4,13

(659,19) Et addidit: Omnis qui biberit ex hac aqua sitiet iterum; /

nach unbekannter Vorlage

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 45, 4. (Migne, 1847) Ioh. 4, 13.

(pg. 330A) Qui credit in me non sitiet unquam.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.22,7.(Migne,1847) Ioh.4,13.

(pg.170D)Qui biberit ex aqua quam ego do,non sitiet unquam.

ps.64,12.(pg.448B)wiederholt:Qui biberit-do ei,non sitiet unquam;

ps.77,19.(pg.560A) Qui biberit-ego dabo ei,non sitiet unquam.

ps.103,11.(pg.732A) Qui biberit-ego dabo ei,

II.

ITALA CYPRIAN.ep.63,8.(Hartel,1871) Ioh.4,13.

(pg.707,13)omnis qui biberit ex aqua ista,sitiet iterum.qui autem biberit ex aqua quam ego dedero,non sitiet in aeternum.

.Iterum L, iterum M(Et eras.),iterum.Et iterum Q
beberit S

FU-D ap PS-AU Fu 1,2 Jo 4,13

(191,22) qui biberit, inquit, ex hac aqua sitiet iterum; qui biberit ex aqua quam ego dedero, non sitiet in aeternum, /

aqua hac V m.1 / quam) quem T m.1

ITALA FILASTRIVS 20,2.(Marx,1898) Ioh.4,13.

(pg.9,8)Omnis qui ex hac aqua terrestri biberit,rursus si-
tiet:de aqua autem quam ego ei dabo,si biberit,non
sitiet in aeternum,

GAU s 9,27 Jo 4,13

(82,232) Qui biberit ex ista aqua,non sitiet in aeternum.

75.

ITALA GREG.M.moral.6.(Migne,1902) Ioh.4,13.

16,20.(pg.740B)Qui biberit ex aqua,quam ego dabo ei,non sitiet in aeternum.

75.

ITALA GREG.M.moral.12.(Migne,1902) Ioh.7,37.4,13.

5,6.(pg.989C)Si quis sitit,veniat ad me,et bibat.Qui autem biberit ex aqua,quam ego dabo ei,non sitiet,in aeternum.

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) Ioh.4,13.

4,17.(pg.514A)Qui biberit ex aqua quam ego dabo ei,non sitiet in aeternum;

936.

ITALA HESYCHIUS lev.3.(Migne,1865) Ioh.4,13.

11(pg.918C)Quicunque biberit de aqua quam ego dabo ei,non sitiet iterum.

933.

ITALA HESYCHIUS, lev. 5. (Migne, 1865) Ioh. 4, 13.

15 (pg. 973C) Quicunque bibit ex aqua quam ego do ei,

25.

ITALA HIER.Am.2.(Migne,1884) Ioh.4,13.

4(pg.1025B)Omnis qui biberit /Al.bibit/ ex aqua hac,sitiet iterum:qui autem biberit ex aqua quam ego dabo ei, non sitiet in aeternum.

25.

ITALA HIER. Ezech. 9. (Migne, 1884) Ioh. 4, 13.

29 (pg. 279C) Qui biberit de aqua quam ego dedero ei, non sitiet in aeternum:

25.

ITALA HIER.Ezech.14.(Migne,1884) Ioh.4,13.

47(pg.467B)Omnis qui bibit de aqua ista,sitiet denuo qui autem biberit ex aqua quam ego dabo ei,non sitiet in aeternum.

25.

ITALA HIER.Hab.2.(Migne,1884) Ioh.4,13.14.
7,38.

3(pg.1317C)qui de aqua Domini biberit,fluent de ventre ejus
flumina aquae salientis in vitam aeternam.

24.

ITALA HIER. Is. 4. (Migne, 1865) Ioh. 4, 13.

12(pg.156D)Qui biberit de aqua quam ego dedero ei, non sitiet in aeternum:

12,41(pg.432C)Qui - ego dabo ei, non sitiet in aeternum,
C)Qui - ego dabo ei,

15,55(pg.548B)Qui biberit de aqua, quam ego dedero ei,

24.

ITALA HIER. Is. 2. (Migne, 1865) Ioh. 4, 13.

3(pg.58C)Omnis qui biberit ex aqua hac, sitiet iterum: qui autem biberit ex aqua, quam ego dabo ei, non sitiet in aeternum:

5(pg.84D)Quicumque biberit de aqua, quam dedero ei, non sitiet in aeternum;

HI Ez h 13,4 Jo 4,13

(450,3) Omnis...qui biberit ex aqua ista,sitiet rursum; qui autem biberit ex aqua,quam ego dedero,non sitiet in aeternum,

rursus c,deest A

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) Ioh.4,13.
hom.13.

4(pg.764D)Omnis(-)qui biberit ex aqua ista,sitiet rursum:qui autem biberit ex aqua quam ego dedero,(-)non sitiet in aeternum.

III,2.

ITALA HIER.serm.(Morin,A.M.1897) Ioh.4,13.

(pg.411,23)Qui biberit de aqua quam dedero ei,

ITALA HIL.ps.64.(Zingerle,1891) Ioh.4,13.

14.(pg.245,10)qui biberit ex aqua,quam ego dedero,flumina de uentre eius fluent aquae uiuae salientis in uitam aeternam.

10,2.

ITALA HIL.syn.(Migne,1845) Ioh.4,13.

70(pg.527A)Qui biberit de aqua,quam ego dedero ei,non sitiet
in aeternum.

83.

ITALA ISID.II.reg.(Migne,1862) Ioh.4,13.

2,3.(pg.411C)quia factus est in ea fons aquae salientis in vitam aeternam,quam qui biberit,non sitiet in aeternum.

M-R 58 Jo 4,13

(72-73) Qui biberit aquam quam ego do dicit Dominus Samaritane/
Qui biberit aqua qua ego do dicit Dominus RK
Samaritane / C
Qui biberit aqua quam ego do B
Qui biberit aqua S (Communio)

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.97.(Migne,1862) Ioh.4,13.

(pg.478D)Omnis qui biberit ex aqua hac,sitiet iterum,qui autem biberit ex aqua quam ego dabo illi,non sitiet in aeternum.

VL MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX
A.Ratti-M.Magistretti,Mailand(1913) Ioh.4,13.

(pg.142,5) Et qui biberit ex ea,non sitiet in aeternum
" 8) Dicit Dominus Samaritanae: Qui biberit aquam,quam ego dabo,non sitiet in aeternum.

85.

ITALA. MISSALE Moz. (Migne, 1850). Ioh.4,13.

(pg.299D)Respondit Jesus:et dixit ei.Omnis qui biberit ex
aqua quam ego dabo ei:non sitiet in eternum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.4,13.

(pg.377B)et qui biberit ex aqua quam ego dabo ei:non sitiet unquam:

ITALA OPTAT.5,4.(Ziwsa,1893) Ioh.4,13.

(pg.129,4)aquam (-) quam ego do,qui biberit,non sitiet in aeternum.

(pg.129,6)wiederholt:aquam quam ego do.

ITALA OPTAT.5,5.(Ziwsa,1893) Ioh.4,13.

(pg.129,18)aquam quam ego,do,qui biberit,non sitiet in aeternum.

ITALA ØRIGENES, tract.3.(Batiffol, 1900) Ioh.4,13.

(pg.29,10)Omnis qui biberit ex aqua hac iterum sitiet.

PRIM 2 Jo 4,13-14

(854A) itemque: [13] Qui biberit ex aqua quam ego dedero ei, [14] fiet in fons aquae salientis in vitam aeternam.

51.

ITALA PROSPER, prom. 1. (Migne, 1861) Ioh. 4, 13.

39, 56. (pg. 766B) Qui biberit ex aqua quam ego dedero, non siti-
et umquam;

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.(Migne,1862) Ioh.4,13.

prol.(pg.66C)Quicunque biberit ex hac aqua quam ego do ei,non sitiet in aeternum.

= Baehrens,1925 CB p 66,13.

Baehrens 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig. Ios. (Migne, 1862) hom.19. Ioh.4,13.14.

p 4/13,14
4(pg.918A) Qui autem biberit de aqua, quam ego do ei, fiet in eo fons aquae salientis in vitam aeternam.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) hom.1. Ioh.4,13.

4(pg.1326A)qui bibit,non sitiet in aeternum.

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Ioh.4,13.
hom.7.

p76,4

5(pg.202B)Omnis, qui biberit ex hac aqua, sitiet iterum; qui autem biberit de aqua, quam ego ~~dabo~~ do ei, non sitiet in aeternum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) Ioh.4,13.
comm.

7(pg.943C)Omnis qui bibit ex aqua hac,sitiet iterum;qui autem biberit ex aqua quam ego do ei,non sitiet in aeternum.

21.

ITALA RUFIN, psalm.1.(Migne,1849) Ioh.4,13.

3(pg.647C)Qui biberit ex aqua quam ego do,non sitiet in aeternum.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 41. (Migne, 1849) Ioh. 4, 13.

2(pg. 804C) Qui bibit ex aqua

21.

ITALA RUFIN, psalm.67.(Migne,1849) Ioh.4,13.

27(pg.919B)Qui biberit de aqua ista,quam ego dabo,non sitiet unquam:

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.4,13.

5(pg.1043A)Omnis qui biberit ex aqua ista,iterum sitiet:qui autem biberit ex ista aqua quam ego dabo ipsi,non sitiet in omni saeculo:

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.4.(Migne,1844) Ioh.4,13.

6(pg.1117C)Omnis qui biberit ex hac aqua sitiet iterum.(-)Qui autem biberit de aqua quam ego dedero ei non sitiet in sempiternum.

8.

ITALA VICTORIN A.phys.(Migne,1844) Ioh.4,13.

25(pg.1308D)Et Jesus respondit ad illam:Omnis qui ex aqua ista biberit,sitiet iterum:qui autem biberit ex aqua,quam ego dedero illi,non sitiet in aeternum;

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Ioh.4,13.

(pg.328B)Quicunque biberit ex aqua,quam ego ei dabo,non sitiet in aeternum.

PS-VIG Var 1,38

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1~~.(Migne,1863) 62. Ioh.4,13.

X(pg.377D)Qui biberit ex hac aqua,sitiet iterum,qui autem biberit de aqua quam ego dabo ei,non sitiet in aeternum.

3-1-468

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 4,14.

(pg.983) sed aqua, quam ego dabo ei, fiet in eo fons aquae salientis in vitam aeternam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 4,14.

(pg.44)sed aq ... quam ego dabo ... illi fons aquae salientis in vitam aeternam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 4,14.

(pg.112) sed aqua quam dabo ei fiet in eo fons aquae salientis
in vitam aeternam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.4,14.

(pg.47)sed aquam,quem ego dabo ei,fiet in eo fons aquae
salientis in uitam aeternam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.4,14.

(pg.75,9)Sed aqua quam ego dabo ei.fiet in eo fons aque sali-
entis in uitam eternam.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.4,14.

(pg.100)sed aquam quam ego davo ei·fiet in eo fons aquae sa-
lientis in uitam aeternam

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.4,14.

(pg.22)sed erit illi fons aquae sallientes in uitam aeternam.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.4,14.

(pg.526) sed aqua quam ego dabo ei. fiet in eo. fons aquae salientis in uitam aeternam.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Ioh. 4, 14.

(pg. 33) sed aqua quam dabo ei fiet in eo fons aquae salientis in uitam aeternam.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.4,14.

(pg.259)qui autem biberit ex aqua·quam ego dedero ei.fiet in
eo·fons aquae salientis in uitam aeternam.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.4,14.

(pg.16)sed erit illi fons aquae vivae salientis in vitam ae-
ternam.....

ITALA . Cod.q(White,1888) Ioh.4,14.

(pg.46)Sed aqua quam dedero illi fiet in eum fons aquae salientis in uitam aeternam.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.4,14.

(pg.221)..d aqua quam dabo ei fiet in eo fons ....lientis
in uitam aeternam

ITALA Cod.z(Amelli,1885) Ioh.4,14.

(pg.6)sed aqua quam dedero ei fiet in illo fons aquae saliens
in vitam eternam.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879)) Ioh. 4, 14.

(pg. 119) vg: ego; γ (om.).

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Ioh.4,14.

(pg.329)sed aqua quā dabo tibi fiet in eo fons aque salientis in uita aetna

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.4,14.

(pg.311)sed aqua qua ego do ei fiet in eo fons aquae sali-
entis in vita aeternam

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.4,14.

(pg.149)fiet ineo fons aquae salientis inuita aeterna

16.

ITALA AMB.ep.29.(Migne,1880) Ioh.4,14.

24(pg.1105C)ut abundet in te fons aquae salientis in vitam aeternam.

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Ioh.4,13.14.

16,160(pg.771C) Qui biberit de aqua quam ego dabo ei, fiet in eo fons aquae salientis in vitam aeternam.

AM Ps 35,22,1. cf.Jo 4,14.

(65,8) qui fons uitae inriguus aeternae descendit in terras,

AM sa 5,3 cf Jo 4,14

(164,2) aqua ... salit in uitam aeternam,

AN Bob 11 Jo 4,14

(615C) / qui autem biberit de aqua, quam (quem Cod.) ego dabo ei, non sitiet in (itên Cod.) aeterno; sed erit êt fons aquae salientis in vitam aeternam.

= Mercati p.61b,4 (sed erit ei fons)

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.24.(Migne,1862) Ioh.4,14.

(pg.759)et creditis quia ego sum fons aquae salientis in vitam aeternam.

ITALA AVG.conf.6.(Knöll,1896) Ioh.4,14.

1,1.(pg.114,10)salientis aquae in uitam aeternam.

6.

ITALA AVG.div.quaest.64.(Migne,1842) Ioh.4,14.

5.(pg.57)sed aqua illa quam dedero,fiet in eo fons aquae salientis in vitam aeternam.

ITALA

I.
AVG.ep.25.(Goldbacher,1895)
PAULINUS et THERASIA

Ioh.4,14.

2.(pg.79,14)fons (-) aquae salientis in uitam aeternam

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) Ioh.4,14.

87.(pg.692,12)fons aquae salientis in uitam aeternam,

3.

ITALA AVG.gen.Man.2.(Migne,1842) Ioh.4,14.

5,6.(pg.199)Fiet in eo fons aquae salientis in vitam aeternam.

ITALA AVG.ps.1.(Migne,1841) 4,1. Ioh.4,14.

3(pg.68)sed efficietur in eo fons aquae salientis in vitam aeternam.

ps.62,8(pg.753)ut fieret in eis fons aquae salientis in vitam aeternam.

ps.67,35(pg.834)sed fiet in eo fons aquae salientis in vitam aeternam.

ps.73,17(pg.939)fons aquae salientis in vitam aeternam; (2Mal)

ps.113.serm.1,11(pg.1480)ut fieret in eis fons aquae salientis in vitam aeternam;

ps.147,26(pg.1935) Fiet in eos fons aquae salientis in vitam aeternam.

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Ioh.4,14.

2,6.(pg.1232)biberit(-)fiet in eo fons aquae salientis in vitam aeternam.

5,1.

ITALA AVG.serm.6.(Migne,1842) Ioh.4,14.

6,8(pg.62)Fiet in eo fons aquae salientis in vitam aeternam.

239;1,1(pg.1127)wiederholt:fiet - aeternam:

AU s 389,2 Jo 4,14

(Panem hunc qui manducaverit non esuriet,)/
(44,13) et potum quem ego dedero qui biberit non sitiet in aeternum,

- ego R / qui) si TR

AU s Gue 19,2 Jo 4,14

(503,13) fiet in eo fons aquae salientis in vitam aeternam.

ITALA AVG. tract. 19. (Morin, 1917) Ioh. 4, 14.

2 (pg. 72, 42) Fiet in eo fons aquae salientis in uitam aeternam.

ITALA AVG.tract.15.Ioh.(Migne 3,2. 1842) Ioh.4,14.

14(pg.1515)sed aqua quam ego dabo ei,fiet in eo fons aquae salientis in vitam aeternam.

" wiederholt:Fiet in eo - aeternam.

8.

ITALA AVG.trin.15.(Migne,1842) Ioh.4,14.

19,33.(pg.1084)sed aqua quam ego dabo ei,fiet in eo fons
aquae salientis in vitam aeternam.

(pg.1084)wiederholt:Fiet in eo(-)fons aquae salientis
in vitam aeternam.

ITALA AVG. Fulg. (Petschenig, 1910) Ioh.4,14.

2.(pg.290,17) sed fiet in eo fons aquae salientis in uitam aeternam.

ITALA PS.AVG.spec.125.(Weihrich,1887) Ioh.4,14.

(pg.670,5) sed erit illi aquae uiuae salientis in uitam aeternam.

ITALA AVG.serm.286 (PL 39. 1842) Ioh.4,14

4(pg.2286) sed fiet in eo fons aquae salientis in vitam aeternam.

PS-AU s Cai I,5,7 Jo 4,14

(21a) Fons aquae salientis in vitam aeternam,

= PS-ILO s 15,

PS-AU s Cai I,20,1 Jo 4,~~13~~ 14

(38b) Et iterum: Qui biberit aquam meam, non sitiet in aeternum.

/ PS-AU s Le 6 Jo 4,14

(11O,34) ut fontem ei uitae perennis infunderet, atque ideo qui bibit ex aqua quam ego dabo illi, non sitiet in aeternum.

BEA Apo 4,6,71 Jo 4,14

(4o3) / sed erit in illo fons aquae salientis in vitam aeternam

CAE s74,2 Jo 4,14

(298,5) fons aquae salientis in vitam aeternam.

CAE s 77,4 Jo 4,14

(307,4) qui biberit ex aqua quam ego dabo, non sitiet unquam,
sed fiet in eo fons aquae salientis in vitam aeternam.

ex aqua) aquam α/β μ

CAE s 104,3 Jo 4,14

(414,15) qui biberit aquam quam ego do, fiet in eo fons aquae
salientis in vitam aeternam.

aquam T; ex aqua H^3
do T; dabo H^3

CAE s 170,4 Jo 4,14

(659,20) / qui autem biberit ex aqua quam ego dabo ei, non sitiet in aeternum, sed fiet in eo fons aquae salientis in vitam aeternam.

nach unbekannter Vorlage

ITALA CAESARIUS,A.hom.34.(Max.Bibl.1677) 8. Ioh.4,14.

(pg.853F)Qui biberit aquam,quam ego dabo,non sitiet vnquam: sed fiet in eo fons aquae salientis in vitam aeternam.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.22,7.(Migne,1847) Ioh.4,14.

(pg.170D)sed fiet in eo fons aquae salientis in vitam aeternam.

wiederholt:ps.45,4.(pg.330A)
ps.64,12.(pg.448B)
ps.77,19.(pg.560A)
ps.103,11.(pg.732A)

COL inst ~~255~~ 13 cf.Jo 4,14

(255) ..bibamus aquam vivam et salientem in vitam aeternam

FU-D ap PS-AU Fu 1,2   Jo 4,14

(191,25) / sed fiet in eo fons aquae salientis in vitam aeternam.

S-Gr H 206,2 Jo 4,14

(124) ut fiat fons saliens in uitam aeternam

ITALA tract.10.(Caspari,1890) Ioh.4,14.

4.(pg.199,8)fons aqua salientis in uitam aeternam.

50.

ITALA ȻVCHERIVS,gen.2.(Migne,1865) Ioh.4,14.

(pg.970B)Ego sum fons aquae vivae;

ITALA FILASTRIVS 20,2,(Marx,1898) Ioh.4,14.

(pg.9,11)sed erit ei saliens in uitam aeternam.

65.

ITALA FULG.R.trin.(Migne,1893) Ioh.4,14.

5.(pg.501D)Spiritus(-)Deus est.

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) Ioh.4,14.

4,17.(pg.514A)sed aqua quam ego dabo ei,fiet in eo fons aquae salientis in vitam aeternam.

930.

ITALA HESYCHIUS lev.3. (Migne,1865) Ioh.4,14.

11(pg.918C)sed fiet in eo fons aquae salientis in vitam aeternam.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.5.(Migne,1865) Ioh.4,14.

15(pg.973C)fiet in eo fons aquae salientis in vitam aeternam.

25.

ITALA HIER.Am.2.(Migne,1884) Ioh.4,14.

5(pg.1040B)de cujus ventre procedunt flumina salientis aequae
in vitam aeternam.

25.

ITALA HIER.Ezech.9.(Migne,1884) Ioh.4,14.

29(pg.279C)sed fiet in eo fons aquae salientis in vitam aeternam.

25.

ITALA HIER.Hab.2.(Migne,1884) Ioh.4,13.14.
7,38.

3(pg.1317C)qui de aqua Domini biberit,fluent de ventre ejus flumina aquae salientis in vitam aeternam.

24.

ITALA HIER. Is. 2. (Migne, 1865) Ioh. 4, 14.

3(pg.58C)sed aqua,quam ego dabo ei,fiet in eo fons aquae sali-
entis in vitam aeternam.

wiederholt:4,12(pg.156D)
12,41(pg.432C)(statt dabo dedero)
15,55(pg.548B)Aqua quam ego dedero ei - aeternam.

HI Is h 7,3

Jo 4,14
Jo 7,38

(283,18) Si quis...credit in me,flumina de uentre eius
fluent,fons aquae salientis in uitam aeternam.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Is.(Migne,1862) Ioh.7,38.
hom.7. <u>4,14.</u>

3(pg.249C)Si quis(-)credit in me,flumina de ventre ejus fluent
<u>fons aquae salientis in vitam aeternam.</u>

HI Ez h 13,4 Jo 4,14

(450,5) sed erit fluuius in eo fons aqua salientis in uitam aeternam

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) Ioh.4,14.
hom.13.

4(pg.764D)sed erit fluvius in eo fons aquae salientis in vi-
tam aeternam;

III,2.

ITALA HIER. serm. (Morin, A.M. 1897) Ioh. 4,14.

(pg. 411,24) orietur in eo fons aquae salientis in vitam aeternam

25.

ITALA HIER. Zach. 3. (Migne, 1884) Ioh. 4, 14.

14 (pg. 1528C) Si quis biberit ex aqua quam ego dabo ei, fiet in eo fons aquae viventis, et salientis in vitam aeternam.

ITALA III,1. ~~H~~IL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Ioh.4,14.

(pg.246b,16)fiet in eo fons aquae salientis in vitam aeternam.

JO-N 13 Joh 4,14

(948A) aqua de altitudine fontis salientis in uitam aeternam.

54.

ITALA LEO.M.serm.app.15.(Migne,1881) Ioh.4,14.

4(pg.511A)Fons aquae salientis in vitam aeternam;

M-R 58 Jo 4,14

(72-73) / fiet in eo fons aque salientis in vitam aeternam KC
/ fiat in eo fons aque sallientes in vitam eternam R
(Communio)

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.98.(Migne,1862) Ioh.4,14.

(pg.481B)Aqua autem quam ego dabo ei fiet in eo fons aquae salientis.

VL MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX

A. Ratti-M. Magistretti, Mailand (1913) Ioh.4,14.

(pg.142,6 u.10.) sed fiet in eo fons aquae salientis in vitam aeternam.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 4,14.

(pg. 300A) Sed aqua quam ego dabo ei: fiet. in eo fons aque salientis in vitam eternam.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 4, 14.

(pg. 377B) sed fiet in eo fons aque salientis in vitam eternam.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.4.(Hartel,1894) Ioh.4,14.

2.(pg.20,6)fons (-) aquae salientis in uitam aeternam

I.

ITALA PAVL. NOL. ep. 13. (Hartel, 1894) Ioh. 4, 14.

13. (pg. 95, 8) aquae salientis in uitam aeternam fons

51.

ITALA PROSPER,ps.(Migne,1861) Ioh.4,14.

(pg.421B)fons aquae salientis in vitam aeternam.

51.

ITALA PROSPER, prom. 1. (Migne, 1861) Ioh. 4, 14.

39, 56. (pg. 766B) sed fiet in eo fons aquae salientis in vitam aeternam.

VL RUF Or ct 3(Baehrens, 1925 CB) Jo 4,14.

(p 221,10)fons aquae vivae fit salientis in vitam aeternam?

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) hom.1. Ioh.7,38. 4,14.

p3,26
2(pg.148A)flumina de ventre suo educat aquae vivae salientis in vitam aeternam.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Ioh.4,13.14.
hom.19.

p 413,15
4(pg.918A)Qui autem biberit de aqua,quam ego do ei,fiet in eo
fons aquae salientis in vitam aeternam.

Baehrens, 1921 Ub

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Ioh.4,14.
hom.12.

p 34,19

1(pg.656D)fiet [corrected: fiat] in eo fons aquae salientis in vitam aeternam.

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Ioh.4,14.
hom.7.

p 76,6
5(pg.202C)Qui credit(-)in me,fiet in eo fons aquae salientis in vitam aeternam.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Ioh.4,14.
hom.11.

p106,4
3(pg.224D)quae fiat in vobis fons aquae salientis in vitam aeternam.

VL RUF Or ct 3(Baehrens, 1925 CB) Jo 4,14.

(p 206,16)qui ab Jesu aquam sibi datam biberunt,et haec facta est in iis fons aquae vivae salientis in vitam aeternam,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8(Migne,1862) Ioh.4,14.
comm.

5(pg.1169A)et aqua illa fiat in eo fons aquae salientis in vitam aeternam.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 41. (Migne, 1849) Ioh. 4, 14.

2(pg. 804C) quam ego do, fiet in eo fons aquae salientis in vitam aeternam.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 67. (Migne, 1849) Ioh. 4, 14.

27 (pg. 919B) sed fiet in eo fons aquae salientis in vitam aeternam.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 73. (Migne, 1849) Ioh. 4, 14.

15 (pg. 951B) factum est in eo fons aquae salientis in vitam aeternam?

ITALA RVRIC.ep.2,34.(Engelbrecht,1891) Ioh.4,14.

(pg.418,16)aquam,quam ego dabo,fiet in eo fons aquae salientis in uitam aeternam.

)

TE ba 9,4 cf.Jo 4,14

(28,11) sitientes ad aquam suam invitat sempiternam;

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.4,14.

5(pg.1043A)sed aqua quam ipsi dabo,efficietur in ipso fons at-
que scatentis in vitam aeternam.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.4.(Migne,1844) Ioh.4,14.

6(pg.1117C)sed aqua quam dabo ei fiet in eo fons aquae salientis in vitam aeternam.

8.

ITALA VICTORIN A.phys.(Migne,1844) Ioh.4,14.

25(pg.1309A)sed erit fons aquae salientis in vitam aeternam.

ITALA VINCENT.LER.(Jülicher,1895) Ioh.4,14.

25.(pg.31,1)vivae(-)salientis aquae

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 4,15.

(pg.963) Dicit ad eum mulier:Domine,da mihi hanc aquam,vt non
sitiam:neque veniam huc haurire.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 4,15.

(pg.44)... t illi mulier:Domine,da mihi hanc aquam,ut non sitiam,neque veniam hoc aurire.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.4,15.

(pg.48)Dicit ei mulier:domine,da mihi hanc aquam,ut non
sitiam,neque ueniam istis haurire hinc.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 4,15.

(pg.112) Dicit ad eum mulier Domine,da mihi aquam hanc,ut non sitiam neque veniam huc haurirere.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.4,15.

(pg.75,10)Dicit ad eum mulier.,Domine.da mici aquam hanc ut non sitiam.neque ueniam huc aurire.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 4, 15.

(pg. 100) dicit ad eum mulier dme da mihi hanc aquam ut non sitiam neque ueniam hic haurire

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.4,15.

(pg.22)Dicit ad illum mulier dne da mihi hanc aquam ne sitiam
neq(ue) ueniam hoc aurire.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.4,15.

(pg.526) dicit ad eum mulier domine da mihi hanc aquam. ut non sitiam. neque ueniam huc aurire.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.4,15.

(pg.33)Dicit ad eum mulier dne da mihi hanc aquam ut non si-
tiam neque ueniam huc ad auriendum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.4,15.

(pg.259)dicit ad eu^m mulier.dne.da mihi hanc aquam·ut non
sitiam·neque iam ueniam hic aurire

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.4,15.

(pg.46)Dicit ad eum mulier.dne da mihi de aqua hac ut non sitiam neque ueniam huc haurire·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.4,15.

(pg.221)dicit ei ...er dne da mihi hanc aquam ut non sit ....
.eque ueniam hic aurire

ITALA Cod.z(Amelli,1885) Ioh.4,15.

(pg.6)dicit illi mulier ....

ITALA Cod. / (Rettig, 1836) Ioh. 4, 15.

(pg. 329) dt̄ ad eum mulier dn̄e da mihi hanc aquam ut n̄ sitiam
neq. huc ueniam huc haurire

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.4,15.

(pg.311)dicit ad eu mulier dne da mihi hanc aqua ut non si-
tia neq uenia huc aurire

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.4,15.

(pg.149)dicit adeu mulier dne da mihi hanc aquam utnonsitia
neque uenia huc haurire

6.

ITALA AVG.div.quaest.64.(Migne,1842) Ioh.4,15.

5.(pg.57)Domine,da mihi hanc aquam,ut neque sitiam,neque
veniam huc haurire.

wiederholt:8.(pg.59)

3,2.
ITALA AVG. tract. 15. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 4, 15.

17(pg. 1515) Dicit ad eum mulier: Domine, da mihi hanc aquam, ut non sitiam, neque veniam huc haurire.

PS-AU s Le 6 Jo 4,15

(11^0,38) Ait quippe ad eum mulier: Domine, da mihi hanc aquam ut non sitiam neque ueniam huc (hunc Cod.) haurire.

GAU s 19,11 Jo 4,15

(166,83) Domine , da mihi hanc aquam, ut non sit sitiam
amplius

VL MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX
A.Ratti-M.Magistretti,Mailand(1913) Ioh.4,15.

(pg.142,12) Dicit ei mulier: Domine da mihi hanc aquam,ut bibam et non sitiam.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 4, 15. [illegible]

(pg. 300A) Dicit ad eum mulier. Domine da mihi hanc aquam: ut
non sitiam: neque veniam huc haurire.

Bachrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Ioh.4,15.
hom.7.

p76,6
5(pg.202B)Da mihi, Domine, hanc aquam,ut non sitiam,neque veniam huc haurire.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 4,16.

(pg.983) Dicit ei Iesus: Vade, voca virum tuum, & veni huc.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 4,16.

(pg.44)Dicit illi:Va ... ca virum ... veni ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.4,16.

(pg.48)Dicit ei Jesus:uade,uoca uirum tuum et ueni hoc.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 4,16.

(pg.112) Dicit ei Iesus Vade voca virum tuum et veni huc.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.4,16.

(pg.75,11)Dicit ei ihesus.,Uade uoca uirum tuum.et ueni huc.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.4,16.

(pg.100)dicit illi ihs·uade uoca uirum tuum et ueni hoc:

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.4,16.

(pg.22)Dicit ad illam ihs uade uoca uirum tuum et ueni hoc.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.4,16.

(pg.526) dicit ei iesus. uade uoca uirum tuum et ueni huc.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1887) Ioh.4,16.

(pg.33)dicit ei ihs.uade uoca uirum tuum et ueni huc.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.4,16.

(pg.259)Dicit ei ihs uade uoca uirum tuum·et ueni h(o)c [u written above (o)]

ITALA   Cod.q(White,1888)   Ioh.4,16.

(pg.46)dicit illi ihs uade uoca uirum tuum et ueni huc·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.4,16.

(pg.221)dicit ei ....ade uoca uirum tuum et ueni huc

ITALA Cod.z(Amelli,1885) Ioh.4,16.

(pg.6)dicit ei ihs vade voca virum tuum et veni huc

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Ioh. 4, 16.

(pg.329) dt̄ ei ih̄s uade uoca uir̄ tuū & ueni huc

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.4,16.

(pg.311)dicit ei ihs uade uoca uiru tuu et ueni.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.4,16.

(pg.149)dicit ei ihs uade uoca uiru tuu &ueni huc

6.

ITALA AVG.div.quaest.64.(Migne,1842) Ioh.4,16.

5.(pg.57)Dicit ei Jesus:Vade,voca virum tuum,et veni huc.

7.(pg.58)wiederholt:Vade,voca virum tuum,et veni huc;
(pg.58) et voca virum tuum,
(pg.58) Voca(-)virum tuum,

3,2.

ITALA AVG.tract.15.Ioh.(Migne,1842) Ioh.4,16.

18(pg.1516)dicit ei Jesus:Vade,voca virum tuum,et veni huc.

" wiederholt:Voca virum tuum. (2 Mal)
19(pg.1516) Voca(-)virum tuum. (4 Mal)
(pg.1517) Voca(-)virum tuum:
" voca-huc;
20(pg.1517) Voca virum tuum?
22(pg.1518) Voca(-)virum tuum;
" vade,voca virum tuum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1880) Ioh.4,16.

(pg.300A)Dicit ei Jesus:Vade voca virum tuum et veni huc.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 4,17.

(pg.983) Respondit mulier,& dixit:Non habeo virum.Dicit ei Iesus:
Bene dixisti,quia non habeo virum:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 4,17.

(pg.44)... ondit mulier,et dixit illi:Non ... vir ... re dixis
... d vir ... on ha ... ui ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.4,17.

(pg.48)Respondit mulier et dixit ei:Non habeo uirum.Ait ei
Jesus:bene dixisti,quia non habes uirum;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 4,17.

(pg.112) Respondit mulier et dixit Non habeo virum.Dicit ei
Iesus Bene dixisti quia non habes virum:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.4,17.

(pg.75,12)Respondit mulier et dixit.,Non habeo uirum.,Dicit ei ihesus.,Bene dixisti.quia non habeo uirum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.4,17.

(pg.100)respondit mulier et dixit uirum non habeo dicit illi
ihs bene dixisti quia uirum non habes

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.4,17.

(pg.22)Respondit mulier dicens non habeo uirum.Dicit illi ihs
bene dixisti quia uirum non habes

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.4,17.

(pg.526) respondit mulier et dixit. non habeo uirum. dicit ei iesus. bene dixisti. quoniam uirum non habeo.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.4,17.

(pg.33)respondit mulier et dixit ei non habeo uirum.Dicit ei
ihs.bene dixisti quia uirum non habes

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.4,17.

(pg.259)Respondit mulier.et dixit ei.non habeo uirum dicit ei
ihs.Bene dixisti quia uirum non habes.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.4,17.

(pg.46)Respondit mulier dicens non habeo uirum.Dicit illi ihs·
bene dixisti quia uirum non habeo·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.4,17.

(pg.221)re..... mulier et dicit ei uirum non habeo. illi
ihs bene dixisti quia non habes uiru.

ITALA Cod.z(Amelli,1885) Ioh.4,17.

(pg.6)respondit mulier et dixit illi virum non habeo dicit ei
ihs benedixisti quia virum non habes

ITALA Cod. / (Rettig, 1836) Ioh. 4, 17.

(pg.330) respondit mulier & dixit n̄ habeo uir̄ dt̄ ei ih̄s bene dixisti quia uir̄ n̄ habes

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.4,17.

(pg.311)Respondit mulier et dixit non habeo uirum dicit ei ihs bene dixisti quia non habes uiru

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.4,17.

(pg.149)Respondit mulier &dixit nonhabeo uiru dicit ei ihs
benedixisti quia nonhabes uiru

6.

ITALA AVG.div.quaest.64.(Migne,1842) Ioh.4,17.

5.(pg.57)Non habeo virum;dicit ei Jesus,Bene dixisti non habere te virum:

7.(pg.58)wiederholt:Non habeo virum;Bene(-)dixisti:
8.(pg.59) Non habeo virum.

3,2.
ITALA — AVG.tract.15.Ioh.(Migne,1842) Ioh.4,17.

20(pg.1517)Non habeo(-)virum.
" Et Dominus ei:Bene dixisti,Quia non habeo virum.

" wiederholt:Bene dixisti,Quia non habeo virum,
22(pg.1518) Bene dixisti,Quia non habeo virum.

85.

ITALA MISSALE Moz,(Migne,1850) Ioh.4,17.

(pg.300A)Respondit mulier et dixit.Non habeo virum.Dicit ei Jesus.Benedixisti:quia non habeo virum.

I.

ITALA TERTULL.mon.(Oehler,1853) Ioh.4,17,18.

8(pg.773) cum Samaritanae maritum negat, ut adulterum ostendat numerosum maritum,

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 4,18.

(pg.983) quinque enim viros habuisti,& nunc,quem habes,non est tuus vir:hoc vere dixisti.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 4,18.

(pg.44)... ue enim viros habuis ... hunc,quem habes,non est tuus vir:hoc verum dixisti

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.4,18.

(pg.48)quinque enim uiros habuisti,et nunc,quem habes,uir tuus non est ;hoc uero dixisti.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 4,18.

(pg.112) quinque enim viros habuisti,et nunc quem habes non est tuus vir:hoc vere dixisti.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.4,18.

(pg.75,14)Quinque enim uiros habuisti.et hunc quem habes non est tuus uir.,Hoc uere dixisti.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.4,18.

(pg.100)quinque enim uiros habuisti et nunc quem habes non est tuus uir hoc uerum dixisti

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.4,18.

(pg.22)quinque enim uiros habuisti et hunc quem habes non est
uir tuus.hoc uerum dixisti.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.4,18.

(pg.526) quinque enim uiros habuisti. et nunc quem habes. non est tuus uir. hoc uere dixisti.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.4,18.

(pg.33)quinque eni uiros habuisti et nunc quem habes non est tuus uir hoc uere dixisti.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.4,18.

(pg.259)Quinque enim uiros habuisti.Et nunc quem habes non est
uir tuus.Hoc uer(b)um dixisti.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.4,18.

(pg.46)quinque enim uiros abuisti.et nunc quem habes non est
uir tuus hoc uere dixisti·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.4,18.

(pg.221)...neque enim uiros habuisti et nunc qu.. habes non est tuus uir hoc uere dixisti

ITALA Cod.z(Amelli,1885) Ioh.4,18.

(pg.6)quinque enim viros habuisti et nunc quem habes non ......

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.4,18.

(pg.330)quinq· enim uiros habuisti & nō quē habes non est tuus uir hoc uere dixisti

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.4,18.

(pg.311)quinq eni uiros habuisti et nunc que habes non est
tuus uir hoc ueru dixisti.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.4,18.

(pg.149)Quinq; ~~11~~ uiros habuisti &nunc uiru que habes nonest
tuus uir hoc uere dixisti

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,199.(C.Schenkl,1902) Ioh.4,18.

(pg.372,16)quinque enim uiros habuisti.

IIII.
ITALA AMB.Luc.9,38.(C.Schenkl,1902) Ioh.4,18.

(pg.453,5)quinque enim uiros habuisti,

ITALA ANON. intell. spir. (Heine, 1848) Ioh. 4, 18.

(pg. 13) quinque enim viros habuisti.

3

6.

ITALA AVG.div.quaest.64.(Migne,1842) Ioh.4,18.

5.(pg.57)quinque enim viros habuisti,et nunc quem habes non est tuus vir;hoc verum dixisti.

6.(pg.57)wiederholt:Et nunc quem habes,non est tuus vir;
(pg.57) Quinque viros habuisti,
7.(pg.58) . quinque enim viros habuisti,(-)et nunc quem habes,non est tuus vir,

ITALA AVG. tract. 15. Ioh. (Migne, 1842) 3, 2. Ioh. 4, 18.

20 (pg. 1517) Quinque enim viros habuisti, et iste quem habes, non est vir tuus, hoc vere dixisti.

21 (pg. 1517) wiederholt: Et nunc quem habes, non est vir tuus;
22 (pg. 1518) Quinque enim viros habuisti:
" iste quem habes, non est tuus vir.

HI ep 123,9,2 cf.Jo 4,18

(83,9) 'uiginti duos habuisti maritos et istum, a quo nunc sepeliris, non est tuus.'

iste NΨ,Bp.c.
a om.Ψ

.985.

ITALA. MISSALE Got. (Migne, 1850) Ioh. 4,18.

(pg.300A) Quinque enim viros habuisti. Et hunc quem habes:
non est tuus vir. Hoc vere dixisti.

ITALA ØRIGENES,tract.12.(Batiffol,1900) Ioh.4,18.

(pg.129,14)Quinque viros habuisti,et nunc quem habes non est
tuus.

PRIM 4 Jo 4,18

(902B) unde Dominus illi Samarîtanae mulieri dicit: Quinque enim viros habuisti, et nunc quem habes, non est tuus vir.

ITALA   I. TERTULL.mon.(Oehler,1853)   Ioh.4,17.18.

8(pg.773) cum Samaritanae maritum negat, ut adulterum ostendat numerosum maritum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 4,19.

(pg.983) Dicit ei mulier:Domine,video quia Propheta es tu.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 4,19.

(pg.44)... t mulier:Domine,video ... uod Profèta es.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.4,19.

(pg.48)Dicit illi mulier:domine,uideo,quia propheta es.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 4,19.

(pg.112) Dicit ei mulier Domine,video quia propheta es tu.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 4, 19.

(pg. 75, 17) Dicit ei. mulier., Domine. uideo quia propheta es tu.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.4,19.

(pg.100)dicit illi mulier·dme uideo quod profeta es

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.4,19.

(pg.22)Dicit illi mulier dne uideo quia profeta/es

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Ioh. 4, 19.

(pg. 526) dicit ei mulier. domine uideo quia propheta es tu.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.4,19.

(pg.33)Dicit ei mulier.dne uideo quia propheta es tu

ITALA Cod.1(Haase,1865) . Ioh.4,19.

(pg.259)dicit ei mulier dne·uideo quia propheta es

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.4,19.

(pg.46)Dicit ei mulier dne uideo quia profeta es tu

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.4,19.

(pg.221)d.... illi mulier dne animaduerto quod p...eta es

ITALA Cod.z(Amelli,1885) Ioh.4,19.

(pg.6)dicit ei mulier dme video quia propheta es

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Ioh.4,19.

(pg.330)dx̄ ei mulier dn̄e uideo quia ppheta es tu

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.4,19.

(pg.311)dicit ei mulier dne uideo quia propheta es tu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.4,19.

(pg.149)adicit ei mulier dne uideo quia propheta estu -

6.

ITALA AVG.div.quaest.64.(Migne,1842) Ioh.4,19.

8.(pg.59)Video quia propheta es:

3,2.
ITALA AVG.tract.15.Ioh.(Migne,1842) Ioh.4,19.

23(pg.1518)Dicit ei mulier:Domine,video quia propheta es tu.

" wiederholt:Video(-)quia propheta es tu. (2 Mal)
24(pg.1519) Dicit - es tu.

10,2.

ITALA HIL. trin. 2. (Migne, 1845) Ioh. 4, 19.

31 (pg. 71B) Domine, animadverto quod propheta es.

MAR-M in CO 1,5 Jo 4,19

(36,17) domine, ut uideo, propheta es tu.

. (NEST s)

85

ITALA MISSALE Moz. (Migne 1850) Ioh.4,19.

(pg.300A)Dicit ei mulier.Domine video quia propheta es tu.

ITALA NESTORIANA C.10.(Loofs,1905) Ioh.4,19.

(pg.270,19)domine,ut video,propheta es tu.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Ioh.4,19.

(pg.322C)Domine,animadverto quia propheta es tu.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 4,20.

(pg.983) Patres nostri in monte hoc adorauerunt, & vos dicitis, quia Ierosolymis est locus, vbi adorare oportet.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 4,20.

(pg.44)Patres nostri in hoc monte adoraverunt et vos dicitis
q ... in Hierosolymis est ... opo ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.4,20.

(pg.48)Patres nostri in hoc monte adorauerunt,et uos dicitis,
quia in Hierosolymis est locus,ubi adorari oportet.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 4,20.

(pg.112) Patres nostri in monte hoc adoraverunt,et vos dicitis quia in Ierosolimis est locus ubi adorare oportet.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.4,20.

(pg.75,18)Patres nostri in monte hoc adoraberunt et uos dicitis quia in iherosolimis est locûs ubi adorare oportet.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.4,20.

(pg.100)patres nostri in hoc monte adorauerunt et uos dicitis
quia in hierosomis est locus ubi adorare oportet

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.4,20.

(pg.22)patres nostri in isto monte adorauerunt et uos dicitis quia in hierosolymis est locus ubi oporteat adorare.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.4,20.

(pg.526) patres nostri in monte hoc adorauerunt. et uos dicitis quia in hierosolymis est locus. ubi adorare oportet.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.4,20.

(pg.33)patres nostri in monte hoc adorauerunt et uos dicitis
quia hierosolymis est locus ubi adorare oportet.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.4,20.

(pg.259)patres nostri in monte hoc ad ora(r)uerunt.Et uos
dicitis quia hierosolyma est locus ubi adorant.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.4,20.

(pg.46)patres nostri in monte hoc adorauerunt Et uos dicitis quia in hierusalem est locus ubi adorare oportet.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.4,20.

(pg.221)patres nostri in hoc monte ador.uerunt et uos dicitis quia hierusol.... est locus ubi oportet adorare.

ITALA Cod.z(Amelli,1885) Ioh.4,20.

(pg.6)patres nostri in hoc monte adoraverunt et vos dicitis
quia in Hierosoly mis est locus in quo adorare oportet.

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Ioh.4,20.

(pg.330)patres nr̄i in monte hoc adorauer̄t & uos dicitis quia
in ierosolimis est locus ubi oport& adorare

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.4,20.

(pg.312)patres nostri in monte hoc adoraverunt et uos dicitis
quia hierusolymis est locus ubi adorare oportet

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.4,20.

(pg.149)patres nri inmonte hoc adorauerunt &uos dicitis quia
a
inhierusolymiis est locus ubi adorere oportet

15.

ITALA AMB.excid.Hier.3.(Migne,1887) Ioh.4,20.

14(pg.2184A)Patres nostri adoraverunt in hoc monte;

-Hegesippus(Weber-Caesar,1864)pg.193,3.

6.

ITALA AVG.div.quaest.64.(Migne,1842) Ioh.4,20.

8.(pg.59)patres nostri in monte hoc adoraverunt.

ITALA AVG.tract.15.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.4,20.

24(pg.1519)Patres nostri in monte hoc adoraverunt,et vos dicitis quia Jerosolymis est locus ubi adorare oportet.

PS-EUS-C 3 Jo 4,20

(1123C) Patres nostri in monte hoc adoraverunt....Vos autem dicitis in Hierosolymis esse locum.

HEp 3,14,1 Jo 4,20

(207,28) unde et in euangelio dicit Samaritana: patres nostri adorauerunt in hoc monte,

ß

10,2.

ITALA HIL. trin. 2. (Migne, 1845) Ioh. 4, 20.

31 (pg. 71B) Patres nostri in monte hoc adoraverunt; et vos dicitis quoniam in Jerosolymis est locus ubi adorare oportet.

85.

ITALA MISSALE Mon. (Migne, 1850) Ioh.4,20.

(pg.300A) patres nostri in monte hoc adoraverunt: et vos dicitis quia Hierosolymis est locus ubi adorare oportet.

PEL 1 Tm 2,8 cf. Jo 4,20

(481,15) qui in templo orari solum modo Hierosolimis cupiebant.

ITALA RUFIN.Orig.1.(Kötschau,1913) Ioh.4,20.

1,4(pg.19,18)in Hierosolymis
1,4(pg.19,20)in hoc monte;
20)Patres nostri omnes in hoc monte adoraverunt,et vos dicitis quia in Hierosolymis est locus,ubi oportet adorare.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,35.(Kroymann,1906) Ioh.4,20.

(pg.541,10)patres nostri in isto monte adorauerunt,et uos dici-
tis,quia Hierosolymis oportet adorare.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Ioh.4,20.

(pg.322D)Patres nostri in monte isto adoraverunt,et vos dicitis quoniam Hierosolymis est locus,in quo adorari oportet.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 4,21.

(pg.983) Dicit ei Iesus:Mulier crede mihi,quia venit hora,quando neque in monte hoc,neque in Ierosolymis adorabitis Patrem.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 4,21.

(pg.44)Dicit i ...... de ... quoniam ve ... hora,cum ... ue
in hoc m ... te,neque in Hierosolymis adorabitis Patrem.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.4,21.

(pg.48)Dicit illi Jesus:Crede mihi,mulier,quoniam uenit hora, cum neque in isto monte,neque in Hierosolymis adorabitis patrem.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 4,21.

(pg.112) Dicit ei Iesus Mulier,crede mihi quia veniet hora quando neque in monte hoc neque Ierosolimis adorabitis patrem.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.4,21.

(pg.75,19) Dicit ei ihesus.,Mulier.crede mici quia ueniet hora quando neque in monte hoc.neque in iherosolimis adorabitis patrem.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.4,21.

(pg.100)dicit illi ihs mulier crede mihi quia uenit hora·cum
neque in hoc monte neque hierosolymis·adorauitis pa-
tri

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.4,21.

(pg.22)Dicit illis ihs mulier crede mihi quia ueniet hora quando neque in isto monte neque in hierosolymis adorabitis patrem.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.4,21.

(pg.526) dicit ei iesus mulier crede mihi. quia ueniet hora. quando neque in monte hoc. neque in hierosolymis ad-orauitis patrem.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.4,21.

(pg.33)dicit ei ihs.mulier crede mihi quia uenit hora (quando)
neque in monte hoc neque in hierosolymis adorabitis
patrem

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.4,21.

(pg.259) Dicit ei ihs.crede mihi mulier qui [a] ueniet hora·quando neque in monte hoc.neque in hierosolylimis adorabitis· patrem.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.4,21.

(pg.46)Dicit illi ihs crede mihi mulier qum ueniet hora·quando neque in monte isto·neque in hierosolymis adorabitis patrem·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.4,21.

(pg.221)dicit e. ihs mulier crede mihi quoniam ueniet ..ra
quando neque in isto monte neq.. .. hierusolymis ado-
rabitis patrem

ITALA Cod.z(Amelli,1885) Ioh.4,21.

(pg.6)dicit ei ihs crede mihi mulier..................

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Ioh.4,21.

(pg.119) vg: in hierosolimis; γ (om.in).

ITALA Cod. 𝔖 (Rettig, 1836) Ioh. 4, 21.

(pg.330) dt̄ ei ih̄s mulier crede quia uenit hora qn̄ neq· in monte hoc neq· in ierosolimis adorabitis patre

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.4,21.

(pg.312)dicit ei ihs mulier crede mihi quia ueniet hora quan-
do neq in monte hoc neq in hierosolymis adorabitis
patre

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.4,21.

(pg.149)dicit ei ihs mulier credemihi quia ueniet hora quando
neq;inmonte hoc neq;inhierusolymis adorabitis patrem

15.

ITALA AMB.excid.Hier.3.(Migne,1887) Ioh.4,21.

14(pg.2184A)Veniet hora,quando neque in hoc monte,neque Hierosolymis adorabitis Patrem;

-Hegesippus(Weber-Caesar,1864)pg.193,4.(statt neque nec)

ITALA AVG.quaest.hept.5.(Zycha,1895) Ioh.4,21.

10.(pg.376,22)ueniet (-) hora,quando neque in monte hoc neque in Hierosolymis adorabitis patrem.

ITALA AVG.tract.15.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.4,21.

24(pg.1519)Dicit ei Jesus :Mulier,crede mihi.
" Mulier,crede mihi,quia veniet hora,quando neque in monte hoc,neque in Jerosolymis adorabitis Patrem.

" wiederholt:Mulier crede mihi. (2 Mal)
28(pg.1520) Crede mihi? .

CHRY III,427 Jo 4, 21

(427D) in dictum Ioannis, Veniet hora, quando ueri adoratores adorabunt patrem, in spiritu et ueritate.

(427D) Veniet, inquit, hora, quando ueri adoratores adorabunt patrem, in spiritu et ueritate.

67.

ITALA FACUND. defens. 1. (Migne, 1848) Ioh. 4, 21.

3. (pg. 535D) Crede mihi, quia veniet hora quando neque in monte hoc, neque in Hierosolymis adorabitis Patrem.

76.

ITALA GREG.M.moral.21.(Migne,1878) Ioh.4,21.

5,9.(pg.194B)Veniet hora quando neque in monte hoc,neque in Jerosolymis adorabitis Patrem.

HEp 3,14,1 Jo 4,21

(208,1) ueniet hora, quando nec in hoc monte neque Hierosolymis adorabitis patrem.

nec) neque HBA / neque)+in B /

24.

ITALA HIER.Is.18.(Migne,1865) Ioh.4,21.

66(pg.701D)Amen amen dico vobis:quoniam veniet hora,quando neque in monte isto,neque in Jerosolymis adorabitis Patrem.

10,2.

ITALA HIL. trin. 2. (Migne, 1845) Ioh. 4, 21.

31 (pg. 71B) Crede mihi, mulier, quoniam venit hora, quando neque in isto monte, neque in Jerosolymis adorabitis Patrem.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh.4,21.

(pg.300A) Dicit ei Jesus. Mulier crede mihi; quia venit hora quando neque in monte hoc: neque in Hierosolymis adorabitis patrem.

ITALA NOVATIAN,trin.(Fausset,1909) Ioh.4,21.

6.(pg.20,11)ueniet hora(-)cum neque in monte isto,neque in Hierusalem adorabitis patrem.

PEL 1 Tm 2,8 cf. Jo 4,21

(481,11) ut auctoritate saluatoris neque in monte neque Hierosolymis aliquis orandi eligat locum, sed in spiritu qui ubique nobiscum est.

ITALA RUFIN, Oríg. 1. (Kötschau, 1913) Ioh. 4, 21.

1,4(pg.19,26) Venit hora ut veri adoratores neque in Hierosolymis neque in hoc monte adorent patrem.

vgl. Ioh. 4, 23.

62.

ITALA VIGIL.Th.ˢtrin.12.(Migne,1863) Ioh.4,21.

(pg.322D)Mulier,crede mihi,quia venit hora,quando neque in isto monte,neque in Hierosolymis adorabitis Patrem:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 4,22.

(pg.983) Vos adoratis quod nescitis: nos adoramus quod scimus,
quia salus ex Iudaeis est.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 4,22.

(pg.44)Vos adoratis qu ... escitis:nos adoramus quod ... uoniam scimus salus ex Judeis est.

ITALA Cod.b (Belsheim,1904) Ioh.4,22.

(pg.48)Uos adoratis,quod nescitis;nos adoramus,quod scimus, quoniam salus ex Judaea est.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 4,22.

(pg.112) Vos adoratis quod nescitis,nos adoramus quod scimus,
quia salus ex Iudaeis est:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.4,22.

(pg.75,22)Uos adoratis quod nescitis.nos adoramus quod scimus.
quia salus ex iudaeis est.,

ITALA Cod.d (Scrivener,1864) Ioh.4,22.

(pg.100)uos adoratis quod nescitis nos adoramus quod scimus quia salus de iudaeis est

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.4,22.

(pg.22)uos adoratis quod non scitis.nos autem adoramus quod scimus quoniam salus ex iudaeis est.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.4,22.

(pg.527) uos adoratis quod nescitis.nos autem adoramus quod scimus. quia salus ex iudaeis est.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.4,22.

(pg.33)uos adoratis quod nescitis.Nos adoramus quod scimus
quia salus ex iudaeis est.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.4,22.

(pg.259)Uos adoratis quod nescitis.Nos adoramus quod scimus·
quia salus ex iudaeis est.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.4,22.

(pg.46)Uos adoratis quod nescitis·Nos adoramus quod scimus·
qum salus ex iudaeis est·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.4,22.

(pg.221)uo. .....tis quod nescitis nos adoram..... scimus quoniam salus ex iuda........

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Ioh. 4, 22.

(pg. 330) uos adoratis q nescitis nos adoramus q scimus quia salus ex iudaeis est

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.4,22.

(pg.312)uos adoratis quod nescitis nos adoramus quod scimus
quia salus ex iudeis est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.4,22.

(pg.149)uos adoratis quod nescitis nos h·adoramus quod scimus
quia salus exiudeis est

16.

ITALA AMB.exhort.virg.(Migne,1880) Ioh.4,22.

2,10(pg.354C)Quia salus ex Judaeis est.

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Ioh.4,22.

4,49(pg.686D)Vos adoratis quod nescitis,nos adoramus quod scimus;

4,51(pg.687A)wiederholt:Vos - scimus.

4,51(pg.687A)Quia salus ex Judaeis est.

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) Ioh.4,22.

(pg.141B)Quia salus ex Judaeis est

17.

ITALA AMBST.I.Cor.(Migne,1879) Ioh.4,22.

(pg.194B)salus ex Judaeis est;

17.

ITALA AMBST. Phil. (Migne, 1879) Ioh. 4, 22.

(pg. 428B) Quia salus ex Judaeis est.

AN Bob 4 Jo 4,22

(605B) ubi refertur Jesus ad samaritanam mulierem dicens: Nos adoramus quod scimus, vos autem adoratis quod nescitis.

I.
ITALA AVG.ep.23.(Goldbacher,1895) Ioh.4,22.

4.(pg.68,18)Vos adoratis,quod nescitis;nos adoramus,quod scimus,quoniam salus ex Iudaeis est.

ITALA

4,1.
AVG.ps.47.(Migne,1841)

Ioh.4,22.

11(pg.540)Salus ex Judaeis.

ITALA AVG.quaest.hept.5.(Zycha,1895) Ioh.4,22.

10.(pg.376,24)uos adoratis quod nescitis;nos adoramus quod scimus,quia salus ex Iudaeis est.

ITALA AVG.serm.199.(Migne,1842) 5,1. Ioh.4,22.

1,1(pg.1026)Quoniam salus ex Judaeis:

ITALA AVG.serm.375.(Migne,1842) 5,2. dub. Ioh.4,22.

(pg.1669)Salus ex Judaeis est:

(pg.1669)wiederholt:Salus ex Judaeis.

3,2.

ITALA AVG. tract. 15. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 4, 22.

24(pg.1519) Vos adoratis quod nescitis, nos adoramus quod scimus; qui salus ex Judaeis est.

26(pg.1520) wiederholt: Nos adoramus quod scimus, vos adoratis quod nescitis; quoniam salus ex Judaeis est.

" Nos adoramus quod scimus.

PS-AU sol   Jo 4,22

(250) Vos adoratis quod ne scitis, nos adoramus quod scimus, quia salus ex Iudaeis est.

= Vorlage ~~war~~ AM, de fide 5,49-52

30-9-46 B

CYR:CO 1,5 Jo 4,22

(211,12) uos enim inquit, adoratis quod nescitis, nos adoramus quod scimus.

67.

ITALA FACUND.defens.1.(Migne,1848) Ioh.4,22.

3.(pg.535D)Vos adoratis quod nescitis,nos adoramus quod scimus: quia salus ex Judaeis est.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Ioh.4,22.

1,6.(pg.26B)Salus ex Judaeis est.

10,2.

ITALA HIL.trin.2.(Migne,1845) Ioh.4,22.

31(pg.71B)Vos adoratis quod nescitis,nos adoramus quod scimus, quoniam salus ex Judaeis est.

88.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.4,22.

(pg.300A)Vos adoratis quod nescitis:nos adoramus quod sci-
mus:quia salus ex judeis est.

ITALA ØRIGENES, tract.6.(Batiffol,1900) Ioh.4,22.

(pg.58,9)Salus ex Iudaeis est.

ITALA SEDVLIVS, op.pasch.2.(Huemer,1885) Ioh.4,22.

8.(pg.206,9)uos adoratis quod nescitis;nos adoramus quod scimus, quia salus ex Iudaeis est.

III.

ITALA TERTVLL.Marc 4,35.(Kroymann,1906) Ioh.4,22.

(pg.541.16)quoniam ex Iudaeis salus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 4,23.

(pg.983) Sed venit hora,& nunc est,quando veri adoratores adorabunt Patrem in spiritu & veritate.Nam & Pater tales quaerit,qui adorent eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 4,23.

(pg.44)Sed veniet hora,et nunc est,cum veri ad ... atores adorabunt Patrem ... spiritu ... Pa ... es q ... qui ad ...:eum spiritu.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.4,23.

(pg.48)Sed uenit hora,et nunc est,cum ueri adoratores adorabunt patrem in spiritu et ueritate.Etenim pater tales quaerit,qui adorent eum in spiritu.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 4,23.

(pg.112) sed venit hora et nunc est,quando veri adoratores adorabunt patrem in spiritu et veritate:nam et pater tales quaerit qui adorent eum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 4, 23.

(pg. 75, 23) Sed ueniet hora et nunc est quando ueri adoratores adorabunt patrem in spiritu. et ueritatem., Nam et patrem tales querit. qui adorent eum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.4,23.

(pg.100)sed uenit hora et nunc est cum ueri adoratores adora-
uerunt patri in spu et ueritate·etenim pater tales quae-
rit adorantes eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.4,23.

(pg.22)sed ueniet hora et nunc est quando ueri adoratores adorabunt patre in spu et ueritate.et pater enim tales queret qui se adorent

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.4,23.

(pg.527) sed ueniet hora. et nunc est quando ueri adoratores. adorabunt patrem in spiritu et ueritate. nam et pater tales quaerit qui adorent eum.

ITALA		Cod. ff² (Belsheim, 1887)		Ioh. 4, 23.

(pg. 33) Sed uenit hora et nunc est quando ueri adoratores et adorabunt patrem in spu et ueritatem(!) nam et pater talis(!) quaerit qui adorent eum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.4,23.

(pg.260) Sed ueniet $_b$ hora et nunc est.quando ueri adoratores.
adora(ue)(r)unt patrem.in spu et ueritate.nam et pa-
ter tales quaerit.qui adorant eum

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.4,23.

(pg.45)Sed ueniet hora et nunc est cum ueri adoratores adorabunt patrem in spu et ueritate·Nam et pater tales quaeret qui adorent eum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.4,23.

(pg.221)... uenit hora et nunc est cum ....d.rab.n......
...rent eu....

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Ioh. 4, 23.

(pg.330) sed ueniet hora & nō est qn̄ ueri adoratores adorabitis patrē in spū & ueritate nā & t &enim pat̄ tales q̄rit adorantes ..q̇ adorent eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.4,23.

(pg.312)sed uenit hora et nunc est quando ueri adoratores ad orabunt patre in spu et ueritate nam et pater tales quaerit qui adorent eu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.4,23.

(pg.149)seduenit hora &nunc est quando uirii adoratores adorabunt patrem inspu &ueritate nam &pater tales querit qui adorent eu

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Ioh.4,23.

4,52(pg.687A)dicens:Veniet hora,et nunc est,quando veri adoratores adorabunt Patrem.

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Ioh.4,23.

11,69(pg.826A)Nunc est quando veri adoratores adorabunt Patrem in Spiritu et veritate.Nam et Pater tales quaerit,qui adorent eum.

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) Ioh.4,23.

(pg.540)Venit hora,et nunc est,quando veri adoratores adorabunt Patrem in spiritu et veritate.Etenim Pater tales quaerit qui adorent eum.

ITALA II. AVG.ep.78.(Goldbacher,1898) Ioh.4,23.24.

3.(pg.335,10)ueris adoratoribus in spiritu et ueritate oportet adorari

ITALA AVG.quaest.hept.5.(Zycha,1895) Ioh.4,23.

10.(pg.376,25)sed uenit hora et nunc est,quando ueri adoratores adorabunt patrem in spiritu et ueritate.nam et pater tales quaerit qui adorent eum.

3,2.

ITALA AVG.tract.15.Ioh.(Migne,1842) Ioh.4,23.

24(pg.1519)Sed veniet hora.(-)Et nunc est.(-)Quando veri adoratores adorabunt Patrem in spiritu et veritate;(-) Nam et Pater tales quaerit,qui adorent eum.

26(pg.1520)wiederholt:Venit ergo hora,et nunc est-veritate.

PS-AU sol Jo 4,23

(250) Venit hora et nunc est, quando veri adoratores adorabunt patrem.

Vorlage war AM, de fide 5,52

30-4-1968

67.

ITALA FACUND.defens.1.(Migne,1848) Ioh.4,23.

3.(pg.535D) Sed venit hora,et nunc est,quando veri adoratores adorabunt Patrem in spiritu et veritate:nam et Pater tales quaerit qui adorent eum.

76.

ITALA GREG.M.moral.21.(Migne,1878) Ioh.4,23.

5,9.(pg.194B) Veri adoratores adorabunt Patrem in spiritu et veritate, nam et Pater tales quaerit qui adorent eum.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Ioh.4,23.
ps.4.

14.(pg.591D)Veri adoratores adorabunt Patrem in spiritu et veritate.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) Ioh.4,23.

5(pg.428D)Adorabitis Patrem in spiritu et veritate,

10,2.

ITALA HIL.trin.2.(Migne,1845) Ioh.4,23.

31(pg.71B)Sed venit hora,et nunc est,cum veri adoratores adorabunt Patrem in Spiritu et veritate:etenim Pater tales quaerit qui adorent eum.

JO-N 22 Jo 4, 23-24

(866B) ut sibi adoratores in spiritu et ueritate confirmaret.

JUL-E Ps 44,5 (Ascoli) Jo 4,23

(254) qua docuit ueros adoratores adorare patrem spiritu et ueritate

65.65
ITALA. MISSALE Moz.(Migne,1850). Ioh.4,23.

(pg.300B) Sed venit hora et nunc est: quando veri adoratores adorabunt patrem in spiritu et veritate. Nam et pater tales querit: qui adorent eum.

ITALA PRISCILL, trin. (Morin, 1913) Ioh. 4, 23.

(pg. 196, 4) Veniet hora, et nunc est, quando ueri adoratores adorabunt patrem in spiritu et ueritate.

PRIM 3 Jo 4,23

(866A) quia in spiritu et veritate student Dominum adorare....

(866B) Nam et Pater, inquit, tales quaerit qui eum adorent, veros adoratores.

Baehrens 1921 CB
PG. 12.

ITALA RUFIN-Orig. Ios. (Migne, 1862) Ioh. 4, 23.
hom. 17.

p 401, 4
1 (pg. 909D) sed veri adoratores, qui adorant Patrem, in spiritu et veritate adorent.

VL RUF Or gen h 13(Baehrens,1920 CB) Jo 4,23.

3(p 118,9)Nunc enim illud est tempus,quando veri adoratores adorant patrem neque in Hierosolymis neque in monte Garizim,sed in spiritu et veritate.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) Ioh.4,23.
comm.

10(pg.856A)Venit hora,et nunc est,quando veri adoratores adorabunt Patrem in spiritu et veritate.

ITALA SEDVLIVS,op.pasch.2.(Huemer,1885) Ioh.4,23.

8.(pg.206,11)sed uenit hora et nunc est,quando ueri adoratores adorabunt Patrem in spiritu et ueritate.nam et Pater tales quaerit,qui adorent eum.

16)wiederholt:uenit hora-ueritate.

24) in spiritu (-) et ueritate.

ITALA I. TERTVLL.or.28.(Wissowa,1890) Ioh.4,23.

(pg.198,24)ueniet hora (-) cum ueri adoratores adorabunt patrem
in spiritu et ueritate.

ITALA I. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) P. Ioh.4,23.

(pg.233,5)etenim Pater tales quaerit qui se adorent.

1

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Ioh.4,23.

(pg.322D)sed venit hora,quando veri adoratores adorabunt Patrem
in spiritu et veritate.Pater enim tales quaerit,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 4,24.

(pg.985) Spiritus est Deus:& eos,qui adorant eum,in spiritu & veritate oportet adorare.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 4,24.

(pg.44)Spiritus est Deus:et qui adorant illum in spiritu,et
veritate ... re oportet.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.4,24.

(pg.48)Spiritus est deus,et eos,qui adorant eum,in spiritu et
ueritate oportet adorare.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 4,24.

(pg.112) Spiritus est deus,et eos qui adorant eum in spiritu et veritate oportet adorare.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.4,24.

(pg.75,26)Spiritus est deus et eos qui adorant eum in spiritu et ueritate.oportet adorare.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.4,24.

(pg.100)sps ds et adorantes in spu et ueritate adorare oportet

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.4,24.

(pg.22)sps est ds et adorantes eum et in spu et ueritate oportet.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.4,24.

(pg.527) spiritus est deus. et qui adorant eum. in spiritu et
ueritate oportet adorare.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.4,24.

(pg.33)sps est ds et eos qui adorant (eum) in spu et ueritate
oportet adorare.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.4,24.

(pg.260)Sps est ds.adorantes eum in spu et ueritate·oportet adorare.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.4,24.

(pg.46)sps est ds·Et qui adorant illum·oportet illos in spu et ueritate adorare·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.4,24.

(pg.223) sps est ds et ad ....tes eum in spu et ueritate adorare
.....et

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.4,24.

(pg.330)sp̄s d̄s & adorantes eum in sp̄u & ueritate oport& adora-
re

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.4,24.

(pg.312)sps est ds et eos qui adorant eum in spu et ueritate
oportet adorare

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.4,24.

(pg.150)sps ds est &eos qui adorant eu inspu &ueritate opor^{t}et
adorare

ITALA IIII. AMB.Luc.7,194.(C.Schenkl,1902) Ioh.4,24.

(pg.371,2)spiritus (-) deus est

AM Ps 43,66,3 cf,Jo 4,24

(309,11) deus enim spiritus est

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Ioh.4,24.

9,105(pg.759B)Quoniam Spiritus est Deus:

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Ioh.4,24.

10,59.(pg.822C)Quoniam Deus spiritus est.

10,60.(pg.823A)Quoniam Deus spiritus est;

10,63.(pg.824A)quia Deus spiritus est.

10,66.(pg.825B)Deus Spiritus est.

22,170(pg.850B)quia Deus spiritus est.

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Ioh.4,24.

11,69(pg.826A)Spiritus est Deus,et eos qui adorant eum,in Spiritu et veritate oportet adorare.

11,81(pg.829B)wiederholt:In Spiritu et veritate adorare oportet?

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) Ioh.4,24.

(pg.54C)Spiritus est Deus.

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne, 1879) Ioh. 4, 24.

(pg. 386C) Deus spiritus est, et adorantes eum, in spiritu et veritate adorare oportet.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.1.(Migne,1862) Ioh.4,24.

(pg.634)Dominus Spiritus est.

<u>AP-Act</u> Pau .10 Jo 4,24

(34,8) quia spiritus est deus, et eum qui illum in spiritu et
ueritate colit et adorat sanctis spiritibus socium
faciet;

illum om.LS

deus est V illum DMR

qui adorat et colit eum in spu et uer. MR

qui deum in sp.et uer.colit et adorat BC

I.

ITALA AVG.civ.13.(Hoffmann,1899) Ioh.4,24.

24.(pg.656,20)Deus spiritus est,

ITALA II.
AVG.ep.78.(Goldbacher,1898) Ioh.4,23.24.

3.(pg.335,10)ueris adoratoribus in spiritu et ueritate oportet adorari.

ITALA		II.
AVG.ep.92.(Goldbacher,1898)		Ioh.4,24.

5.(pg.441,10)Spiritus est deus et ideo,qui adorant deum,in spiritu et ueritate oportet adorare.

IV.
ITALA AVG.ep.238.(Goldbacher,1911) Ioh.4,24.

15.(pg.544,7)Spiritus est deus et ideo,qui adorant deum,in spiritu et ueritate oportet adorare;

(pg.545,1)wiederholt:Spiritus est deus,

ITALA AVG. fid. & sym. (Zycha, 1900) Ioh. 4, 24.

9, 19. (pg. 24, 21) deus spiritus est.

(pg. 25, 4) wiederholt: quoniam deus spiritus est,
5) quoniam deus spiritus est,

ITALA AVG.gen.litt.12.(Zycha,1894) Ioh.4,24.

7.(pg.389,28)spiritus est deus;et eos,qui adorant eum,in spiritu et ueritate oportet adorare.

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) Ioh.4,24.

15,2.(pg.778)Spiritus est Deus:

ITALA AVG.coll.Max. 8./15. (Migne,1842) Ioh.4,24.

14.(pg.733)Spiritus est Deus.

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) Ioh.4,24.

22,3.(pg.795)Spiritus est Deus.

4,1.

ITALA AVG.ps.50.(Migne,1841) Ioh.4,24.

17(pg.596)Deus spiritus est.

ITALA AVG.quaest.hept.5.(Zycha,1895) Ioh.4,24.

10.(pg.376,28)spiritus est deus et eos qui adorant eum in spi-
ritu et ueritate oportet adorare.

ITALA AVG.retr.2.(Knöll,1902) Ioh.4,24.

41,1.(pg.179,9)deus(-)spiritus est,

NB.1.

ITALA AVG.serm.182.(Mai,1852) Ioh.4,24.

6(pg.410)spiritus Deus est.

ITALA AVG.serm.21.(Migne,1842) 5,1. Ioh.4,24.

2(pg.143)Ideo(-)qui adorant,in spiritu et veritate oportet adorare.

5,1.

ITALA AVG.serm.53.(Migne,1842) Ioh.4,24.

7(pg.367)Spiritus est Deus:in spiritu et veritate oportet adorare Deum.

5,1.

ITALA AVG.serm.215.(Migne,1842) Ioh.4,24.

8(pg.1076)Deus Spiritus est.

Au s Den 20,9 Jo 4,24

(119,24) eos qui adorant eum ,in spiritu et ueritate adorare debere.

eos qui adorant eum om C pro quo habet oportere

AU s Gue 3,3 Jo 4,24

(454,22) deus, qui spiritus est,

AU s Liv 8,3 Jo 4,24

(393,4) respondemus eis ex evangelio, quia spiritus deus est, deus spir. LE

ITALA AVG. tract. 3. (Morin, 1917) Ioh. 4, 24.

3 (pg. 16, 31) spiritus est.

3,2.

ITALA AVG.tract.15.Ioh.(Migne,1842) Ioh.4,24.

24(pg.1519)Spiritus est Deus.
" Spiritus est Deus;et eos qui adorant eum,in spiritu et veritate oportet adorare.

23;9(pg.1588)wiederholt:Deus spiritus est.
99;7(pg.1889) spiritus est Deus,
122;8(pg.1963) Deus spiritus est;

8.

ITALA AVG.trin.5.(Migne,1842) Ioh.4,24.

11,12.(pg.919)Quoniam Deus spiritus est,

15;17,27.(pg.1080)wiederholt:Deus Spiritus est.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Ioh.4,24.

112,29.(pg.298,8)deus spiritus est,

ITALA AVG.cant.nov.(PL 40. 1842) Ioh.4,24

7,7(pg.684) Deus(-)Spiritus est.

ITALA AVG.dial.quaest.3 (PL 40. 1842) Ioh.4,24

pg.735: Dominus(-)Spiritus est.

PS-AU s Cas I,154 Jo 4,24

(155a) Sic enim in evangelio salvator dicit. Quoniam deus spiritus est.

PS-AU s Cai I,6,4 Jo 4,24

(21b) quia Deus spiritus est.

aus PET-C s 145 (59^{0}B)

20.

ITALA BACHIARIVS,rep.(Migne,1845) Ioh.4,24.

22.(pg.1060C)Dominus Spiritus est,

103.

ITALA BENEDICT. An. opusc. 1. (Migne, 1864) Ioh. 4, 24.
test.

(pg. 1390B) Spiritus est Deus, et eos qui adorant eum, in spiritu et veritate oportet adorare.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Ioh.4,24.

(pg.11D)Spiritus est Deus,& eos qui adorant in spiritu & veritate oportet adorare.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Ioh.4,24.

(pg.689D)Spiritus est Deus:et eos,qui adorant eum,in spiritu
e t veritate.Adorare oportet.

CAE bre Jo 4,24

(193,22) Et in evangelio: Spiritus est deus, et eos qui adorant in spiritu et veritate oportet adorare.

in) B Sim.; om.A

CAE tri 6 Jo 4,24

(169,27) quod dictum est, Deus spiritus est.

deus spiritus) R; spir.deus C

CAE tri 63 Jo 4,24

(195,135) Deus spiritus est.

spiritus deus C

70.

ITALA CASSIODOR.ps.50,11.(Migne,1847) Ioh.4,24.

(pg.365C)Deus spiritus est.

ps.129,2.(pg.940A)wiederholt:Spiritus est Deus.

CO 1,5 Jo 4,24

(77,11) Spiritus est deus,

(NEST anath 11)

CO 1,5 S   Jo 4,24

(249,1) Spiritus est deus.

NEST anath 11 (sind nicht von NEST selber)

COL or 86 ↙ Jo 4,24

(86) deus .. spiritus est

COL inst ~~250~~ 11 Jo 4,24

(250) Deus (enim) spiritus est

5.

ITALA DIONYS.A.apol.1.(Migne,1844) Ioh.4,24.

4(pg.119B)Spiritus(-)est Deus;

moderne Uebersetzung?

EP-L 54 Jo 4,24

(139,16) quia deus spiritus est, et qui adorat eum, in spiritu et veritate oportet adorare.

spiritus) spes R

67.

ITALA FACUND. defens. 1. (Migne, 1848) Ioh. 4, 24.

3. (pg. 535D) Spiritus est Deus, et eos qui adorant eum, in spiritu et veritate oportet adorare.

FIR con 2,14 Jo 4,24

(79,29) Spiritus Deus est].

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.15.(Migne,1893) Ioh.4,24.

(pg.767B)Spiritus est Deus;

(pg.767B)wiederholt:Deus;
33;(pg.807C) Spiritus est Deus;
(pg.807C) Deus,

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) Ioh.4,24.

9.(pg.716A)Spiritus est Deus,et qui adorant eum,in spiritu et veritate oportet adorare.

65.

ITALA FULG.R.praed.3.(Migne,1893) Ioh.4,24.

21,33.(pg.668C)Deus spiritus est,

GR-T hist 6,18 Jo 4,24.

(261,5) Spiritus Deus est;

31-10-45 B

ITALA altero.HER.&GER.(Caspari,1883) Ioh.4,24.

(pg.141,4)Deus spiritus est?

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.praef. (Migne, 1865) Ioh.4,24.

(pg.792A) Spiritus enim est Deus, et eos qui adorant eum, in spiritu et veritate oportet adorare:

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.2.(Migne,1865) Ioh.4,24.

6(pg.848B)Spiritus(-)est Deus,et qui adorant eum,in spiritu et veritate oportet adorare.

25.

ITALA HIER.Ezech.14.(Migne,1884) Ioh.4,24.

45(pg.455A)sed in spiritu,et veritate;

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Ioh.4,24.

54(pg.155A)Spiritus est Deus:

56(pg.157C)Spiritus Deus est,

HI Ez h 1,12 Jo 4,24

(336,1) Deus spiritus est

24.

ITALA HIER.Is.18.(Migne,1865) Ioh.4,24.

66(pg.689A)Spiritus est Deus.

66(pg.701D)Spiritus est Deus.Et eos qui adorant eum,in spiritu et veritate oportet adorare.

HI Lc h 26 Jo 4,24

(164,5) Spiritus Deus est, et qui adorant eum, in spiritu et ueritate oportet adorare.

Spiritus Deus est) Christus est Deus ABD

Spiritus Dei E

et 1° om E

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) Ioh.4,24.
hom.26.

(pg.1868A)Christus est Deus:et qui adorat eum,in spiritu et veritate oportet adorare.

ITALA

PG.13.
HIER.Orig.Luc.(Migne,1862)
hom.26.

Ioh.4,24.
II.Cor.3,17.

(pg.1868B)Dominus spiritus est.

30.

ITALA HIER.ep.17.(Migne,1865) Ioh.3,6.
4,24.

2(pg.183D)Quod nascitur de carne,caro est:et quod nascitur de spiritu,spiritus est,quoniam Deus Spiritus est.

ITALA HIL.ps.129.(Zingerle,1891) Ioh.4,24.

3.(pg.649,23)quoniam deus spiritus est,

10,2.

ITALA HIL.trin.2.(Migne,1845) Ioh.4,24.

31(pg.71A)Quia Deus spiritus est,

(pg.71A)wiederholt:Spiritus Deus est,

10,2.

ITALA HIL.trin.2.(Migne,1845) Ioh.4,24.

31(pg.71B)Spiritus enim Deus est,et adorantes eum,in Spiritu
et veritate oportet adorare,quia Deus spiritus est.

31(pg.72A)wiederholt:quia spiritus Deus est,
(pg.72B) Deus Spiritus est.
trin.4,8(pg.102A) Spiritus enim Deus - veritate adorare
oportet.
12,8(pg.438C) Deus spiritus est,

ITALA　　　　　　10,2.
HIL.libell.(Migne,1845)　　　　Ioh.4,24.

4(pg.735C)(Spiritus est Deus,etc.),

ILD ba 63 Jo 4,24

(136B) ideo quia scriptum est: Deus spiritus est.

JO-M Ne 1,6 Jo 4,24

(20,2) domino dicente: deus spiritus est?

82.

ITALA ISID.orig.7.(Migne,1878) Ioh.4,24.

3,14.(pg.269B)Deus Spiritus est.

IS-H ety 8,5 Jo 4,24

(32,18) Spiritus est Deus.

IS-H ety 7,3 Jo 4,24

(14,6) Deus Spiritus est.

Deus) dominus C^1

IS Jud 26,3 Jo 4,24

(75) Et Veritas in Evangelio: Spiritus est Deus.

82.

ITALA ISID.orig.8.(Migne,1878) Ioh.4,24.

5,32.(pg.301A)Spiritus est Deus;

I.C.h.
(Oehler,1856)

33(pg.306)Spiritus sanctus deus est.

PS-LEO s Liv Jo 4,24

(7b) sicut ait dominus. deus spiritus est.

PS-LEO s Liv Jo 4,24

(146b) sicut ait dominus. deus spiritus est.

PS-LEO s Liv　　　　Jo 4,24

(123) sicut ait Dominus : Deus spiritus est, -

LIC 2,5 Jo 4,24

(104,2) Cum deus spiritus est.

72.

ITALA LICINIAN,ep.2.(Migne,1878) Ioh.4,24.

(pg.693D)Cum Deus spiritus est.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.62.(Migne,1862) Ioh.4,24.

(pg.377A)Deus autem spiritus est.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne,1850) Ioh.4,24.

(pg.300B)Spiritus est Deus :et eos qui adorant eum:in spiritu
et veritate oportet adorare.

MUT 11 Jo 4,24

(313/4) Spiritus est, inquit, Deus, et eos qui adorant eum, in spiritu et veritate oportet adorare:

ITALA NESTORIANA B.(Loofs,1905) Ioh.4,24.

(pg.216,11)Spiritus est deus

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) Ioh. 4, 24.

6. (pg. 20, 13) spiritus est deus; et eos ergo qui adorant in spiritu et ueritate adorare oportet.

ITALA ØRIGENES, tract.1.(Batiffol,1900) Ioh.4,24.

(pg.5,7)Deus(-)spiritus est.

82.

ITALA PETR.CHRYS.serm.60.(Migne,1894) Ioh.4,24.

(pg.368B)Quia Deus spiritus est.

PHOE 11 Jo 4,24

(49,49) Scriptum est enim: Deus Spiritus est et ex Deo natus est aeternus.

PHOE 25 Jo 4,24

(64,31) Deus enim spiritus est.

20.

ITALA PHOEBAD. Arr. (Migne, 1845) Ioh. 4, 24.

11(pg.21B)Deus spiritus est:

18(pg.26D)wiederholt:Deus spiritus.

PRIM 5 Jo 4,24

(931C) Quod enim legimus quia Deus spiritus est,

ITALA RUFIN,Orig.1.(Kötschau,1913) Ioh.4,24.

1,1(pg.17,2)Deus spiritus est,et eos qui adorant eum,in spiritu
et veritate oportet adorare.

1,2(pg.18,3)wiederholt:deus spiritus est
1,4(pg.19,12) deus spiritus est,
17) deus spiritus est
27) Deus spiritus-adorare.

Baehrens 1920 CB
PG.12.

ITALA | RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) hom.4. | Ioh.4,24.

316,16
1(pg.435A)Deus spiritus est.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Ioh.4,24.

(pg.233,5) spiritus est Deus,et qui adorant eum,in spiritu et
ueritate debent adorare.

ITALA TERTVLL.or.28.(Wissowa,1890) I. Ioh.4,24.

(pg.198,26)deus enim spiritus est,

vgl.II.Cor.3,17.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.4,24.

7(pg.1044A)Spiritus Deus est.

8(pg.1044D)Deus spiritus est.

3,15(pg.1110D)Deus spiritus est.

4,4(pg.1115C)Spiritus(-)Deus est.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.4.(Migne,1844) Ioh.4,24.

4(pg.1115D)Spiritus Deus est;et adorantes eum,in spiritu et veritate adorare oportet.

D)wiederholt:Deus(-)spiritus est,

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Ioh.4,24.

3.(pg.199C)Spiritus est Deus.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.1.(Migne,1863) Ioh.4,24.

(pg.242C)quia Deus Spiritus est.

ITALA VIGIL.Th.trin.11.(Migne,1863) 62. Ioh.4,24.

(pg.299D)Spiritus est Deus.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Ioh.4,24.

(pg.322D)et adorantes Deum in spiritu et veritate oportet adorare.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) 62. Ioh.4,24.

3.(pg.168A)Spiritus est Deus.

14(pg.178A)Spiritus est Deus

PS-VIG Var 2,1

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.P.~~ 62. (Migne,1863) Ioh.4,24.

X(pg.399C)Spiritus Deus est, spus est ds C (das Zitat wird dem Apostel zugeschrieben)

2,14
(pg.408A)Spiritus Deus est.

8-1-40B

PS-VIG Var 3,1 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~(Migne,1863) Ioh.4,24.

X(pg.411D)Quia Deus ipse est.

ipse] spus C

9-1-46 B

20.

ITALA ZACCHAEVS, cons.2.(Migne,1845) Ioh.4,24.

14.(pg.1134C)Quoniam Spiritus Deus est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 4,25.

(pg.983) Dicit ei mulier: Scio quia Messias venit, (qui dicitur Christus.) cum ergo venerit ille, nobis annunciabit omnia.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 4,25.

(pg.44)Dicit illi mulier:Scio quod Messias venturus est,(qui dicitur Christus.)dum venerit ipse,adnuntiabit nobis omnia.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.4,25.

(pg.48)Dicit ei mulier:Scio quia Messias uenit (qui dicitur Christus,)cum ergo uenerit ille,adnuntiauit nobis omnia.

—e

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 4,25.

(pg.112) Dicit ad eum mulier Scio quia Messias venit,qui dicitur
Christus:cum ergo venerit ille,nobis annunciabit omnia.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.4,25.

(pg.75,28)Dicit ei mulier.,Scio quia messyas uenit.qui dicitur xps.,Quum ergo uenerit.ille nobis adnuntiauit omnia.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.4,25.

(pg.101)dicit illi mulier scio quia messias uenit qui dicitur
xps cum uenerit ille adnuntiauit nobis omnia

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.4,25.

(pg.23)Dicit illi mulier scio quia messi[a]s ueniet qui dicitur xps.cum ergo uenerit ille nuntiabit nobis omnia.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.4,25.

(pg.527) dicit ei mulier. scimus quia messias uenturus est. qui dicitur christus. cum ergo uenerit. ille nobis adnuntiabit omnia.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1887) Ioh.4,25.

(pg.33)Dicit ei mulier.messias scio quia uenit qui dicitur xps.cum ergo uenerit ille nobis adnuntiabit omnia.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.4,25.

(pg.260)dicit ei mulier Scio quia messias uenturus est qui di-
citur xps.Cum ergo uenerit ille nobis adnuntiauit om-
nia.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.4,25.

(pg.46)Dicit illi mulier scio qum messias uenit qui dicitur
xps·Cum uenerit ipse adnuntiabit nobis omnia·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.4,25.

(pg.223)dicit ei mulier scio quoniam me..... .enit qui dicitur
xps cum uenerit ille ....untiabit nobis omnia

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Ioh. 4, 25.

uenieт

(pg. 330) dt̄ ei mulier scio quia uenit messias uenit qui dš xp̄s
cum uenerit ille annuntiabit nobis omnia

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.4,25.

(pg.312)dicit ei mvlier scio quia messias uenit qui dicitur
xps cu ergo uenerit ille nobis adnuntiabit omnia

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.4,25.

(pg.150)dicit ei mulier scio quia mesias uenit qui dicitur xps
Cumergo uenerit ille nobis adnuntiabit omnia

17.

ITALA AMBST.I.Cor.(Migne,1879) Ioh.4,25.

(pg.245A)Scio quia Messias venit;

6.

ITALA AVG.div.quaest.64.(Migne,1842) Ioh.4,25.

8.(pg.59)Scio quia Messias veniet,qui dicitur Christus;cum venerit,ipse nobis annuntiabit omnia.

AU s 101,2 Jo 4,25

(307,52) Scimus quia veniet messias qui dicitur christus et omnia nos docebit;/

56) Scimus quia veniet messias, quem adnuntiauerunt Moyses et prophetae, qui dicitur Christus.

mess.veniet A

5,1.

ITALA AVG.serm.101.(Migne,1842) Ioh.4,25.

2,2(pg.606)Scimus quia veniet Messias,qui dicitur Christus,et omnia nos docebit.

2,2(pg.606)wiederholt:Scimus quia Messias veniet,(-)qui dicitur Christus.

3,2.

ITALA AVG.tract.15.Ioh.(Migne,1842) Ioh.4,25.

27(pg.1520)Dicit ei mulier,Scio quia Messias veniet,qui dicitur Christus:cum ergo venerit ille,omnia nobis demonstrabit.

28(pg.1520)wiederholt:dicit ei mulier-ille,nobis annuntiabit omnia.

32(pg.1521) Scio quia Messias veniet?

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) app. Ioh. 4, 25.

48. (pg. 444, 7) scio quia Messias uenit; cum ergo uenerit, ille nobis adnuntiabit omnia.

.385.

MISSALE Mb8, (Migne, 1850) Ioh.4,25.

(pg.300B) Dicit ei mulier: Scio, quia Messias venit, qui dicitur Christus. Cum ergo venerit: ille nobis annunciabit omnia.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 4,26.

(pg.983) Dicit ei Iesus: Ego sum, qui loquor tecum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 4,26.

(pg.44)Dicit illi Jesus:Ego sum qui loquor tecum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.4,26.

(pg.48)Dicit ei Jesus:Ego sum qui loquor tecum.

ITALA c Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 4,26.

(pg.112) Dicit ei Iesus Ego sum,qui loquor tecum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.4,26.

(pg.75,30)Dicit ei ihesus.,Ego sum qui loquor tecum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.4,26.

(pg.101)dicit illi ihs ego sum qui loquor tecum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.4,26.

(pg.23)Dicit illi ihs ego sum qui tecum loquor.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.4,26.

(pg.527) dicit ei iesus ego sum qui loquor tecum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.4,26.

(pg.33)dicit ei ihs.ego sum qui loquor tecum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.4,26.

(pg.260)Dicit ei ihs.ego sum.qui loquor tecum.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.4,26.

(pg.46)Dicit illi ihs ego sum qui tecum loquor

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.4,26.

(pg.223)dicit ei ihs ego ... loquor tecum

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Ioh. 4, 26.

(pg.330) ait dt̄ ei ih̄s ego sum qui loquor tibi

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.4,26.

(pg.312)dicit ei ihs ego su qui loquor tecu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.4,26.

(pg.150)dicit ei ihs ego su qui loquor tecu

6.

ITALA AVG.div.quaest.64.(Migne,1842) Ioh.4,26.

8.(pg.59)Ego sum qui tecum loquor.

AU s 101,2 Jo 4,26

(307,54) / et Dominus ad illa: Ego sum qui loquor tecum.

55) Ego sum qui loquor tecum.

5,1.

ITALA AVG.serm.101.(Migne,1842) Ioh.4,26.

2,2(pg.606)Ego sum qui loquor tecum. (2 Mal)

ITALA AVG.tract.15.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.4,26.

26(pg.1520)Dicit ei Jesus:Ego sum qui loquor tecum.

" wiederholt:Ego sum qui loquor tecum.
30(pg.1520) Ego sum qui loquor tecum.

85.

ITALA MISSALE Rom. (Romae) 1880 Ioh.4,26.

(pg.300B)Dicit ei Jesus.Ego sum qui loquor tecum.

Ps-VIG Var 1,10

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1~~.(Migne,1863) 62. Ioh.4,26.

~~10~~(pg.361C)Ego sum qui loquor tecum.

30-12-45B

VULGATA HETZENAUER, 1906: Ioh. 4,27.

(pg.983) Et continuo venerunt discipuli eius:& mirabantur quia cum muliere loquebatur.Nemo tamen dixit:Quid quaeris, aut quid loqueris cum ea?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 4,27.

(pg.44)Et inte ... venerunt discipuli ejus:et mirabantur
qu ... muli ... queretur.Nemo tamen dixit illi:
Qvid queris,aut quid loqueris cum illa?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.4,27.

(pg.48)Et statim uenerunt discipuli eius,et mirabantur eo, quod cum muliere loqueretur.Nemo tamen ei dixit:quid quaeris uel quid cum ea loqueris?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 4,27.

(pg.112) Et continuo venerunt discipuli eius,et mirabantur quia cum muliere loquebatur;nemo tamen dixit Quid quaeris aut quid loqueris cum ea?

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 4, 27.

(pg. 75, 31) Et continuo uenerunt discipuli eius. et mirabantur quia quum muliere loqueuatur., Nemo tamen dixit quid queris? aut quid loqueris cum ea.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.4,27.

(pg.101)et in hoc uenerunt discipuli eius et mirabantur quoniam cum muliere loquebatur:nemo tamen dixit illi quid quaeris aut quid loqueris cum ea

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.4,27.

(pg.23)Et continuo superuenerunt discipuli eius et admirabantur quia cum mulierem loquebatur.nemo tamen dixit mulieri quid quaeris aut quid loqueris.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.4,27.

(pg.527) et continuo uenerunt discipuli eius. et mirabantur quia cum muliere loquebatur. nemo tamen dixit. quid quaeris. aut quid loqueris cum ea.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1887) Ioh.4,27.

(pg.33)Et continuo uenerunt discipuli eius et mirabantur quia
cum muliere loquebatur.nemo tamen dixit quid quaeris
aut quid loqueris cum ea.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.4,27.

(pg.260)Et continuo uenerunt discipuli eius.et mirabantur·quia cum muliere loqueretur.Nemo tamen dixit quid quaeris aut quid loqueris cum ea.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.4,27.

(pg.46)Et continuo super uenerunt discipuli eius·Et admirabantur quia cum muliere loquebatur.nemo tamen dixit quid queris aut quid loq ris cum illa·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.4,27.

(pg.223)et in hoc sermone super .enerunt discipuli eius et mirabantur ....um muliere loqueretur nemo tamen ....t ei quid quaeris aut quid loqueris cum ..

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.4,27.

(pg.330)& continuo uenert discipuli eius & mirabant quia cum mulierе loqbat'nemo quidem dx quid queris aut quid loqueris cu ea

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.4,27.

(pg.312)et continuo uenerunt discipuli eius et mirabantur quia cu muliere loquebatur nemo tamen dixit quid quaeris aut quid loqueris cum ea.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.4,27.

(pg.150)&continuo uenerunt discipuli eius &mirabantur quia cum
muliere loquebatur nemo tamen dixit ei quid queris aut
i
qd loqueris cu ea

AU s 101,2 Jo 4,27

(307,60) Discipuli tunc ierant ad emendos cibos. Qui redeuntes inuenerunt Dominum loquentem cum muliere et ammirati sunt. Non sunt tamen ausi dicere ei: Quid vel quare cum illa loqueris?

ierunt A(EL) coemendos B / cibos) panes A / mirati A / sunt 1° om.B / ei om.B

ITALA AVG.serm.101.(Migne,1842) 5,1. Ioh.4,8.27.

2,2(pg.606) Discipuli tunc ierant ad emendos panes: qui redeuntes invenerunt Dominum loquentem cum muliere, et mirati sunt. Non sunt tamen ausi dicere ei: Quid vel quare cum illa loqueris?

ITALA AVG.tract.15.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.4,27.

29(pg.1520)Et continuo venerunt discipuli ejus,et mirabantur quia cum muliere loquebatur.

" Nemo tamen dixit:Quid quaeris aut quid loqueris cum ea?

III.

ITALA CYPRIAN, sng.26. (Hartel 1871) Ioh.4,27.

(pg.202,22) inter haec ... uenerunt discipuli eius et mirabantur quod cum muliere loqueretur. nemo tamen dixit illi: quid quaeris aut loqueris cum ea?

aut C, aut quid v

LEA vg 17 Jo 4,27

(112,24) Mirabantur autem et discipuli quod ad puteum Jacob cum muliere loqueretur.

loqueretur cum muliere impr.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.4,27.

(pg.300B)Et continuo venerunt discipuli ejus:et mirabantur quia mulieri loquebatur.Nemo tamen dixit:quid quaeris:aut quid loqueris cum ea.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 4,28.

(pg.983) Reliquit ergo hydriam suam mulier,& abijt in ciuitatem,
& dicit illis hominibus:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 4,28.

(pg.44)Reliquid ergo hydriam suam mulier,et abiit in civitatem,et dixit homini:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.4,28.

(pg.48)Reliquid igitur mulier hydriam suam et abiit in ciuitatem et dixit hominibus:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 4,28.

(pg.112) Reliquit ergo hydriam suam mulier et abiit in civitatem
.et dicit illis hominibus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 4, 28.

(pg. 76, 3) Reliquid ergo ydriam suam mulier et abiit in ciuitatem. et dicit hominibus illis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.4,28.

(pg.101)dimisit ergo mulier·hydriam suam et abiit in ciuitatem et dicit hominibus

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Ioh.4,28.

(pg.23)Mulier autem demisso urceo abiit in ciuitate et ait hominibus

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.4,28.

(pg.527) reliquid ergo ydriam suam mulier. et abiit in ciuitatem. et dicit illis hominibus

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.4,28.

(pg.33)Reliquit ergo mulier hydriam suam et abiit in ciuitatem et dicit (illis) hominibus.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.4,28.

(pg.260)Reliquit ergo mulier hydriam suam et abiit in ciuitatem·et dixit hominibus

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.4,28.

(pg.46)reliquit ergo mulier uasculum suum·et abiit in ciuitatem·et dicit hominibus·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.4,28.

(pg.223).eliquit igitur mulier hydriam suam et abi.. ciuitatem
et dicit hominibus

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.4,28.

(pg.330)reliquit ergo ydriā suam mulier & abiit in ciuitatē
& dt t ait hominib;

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.4,28.

(pg.312)reliquid ergo hydriam sua mulier et abiit in ciuitate et dixit illis hominib

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.4,28.

(pg.150)reliquit ergo hydriam suam mulier &abiit inciuitate
&dixit hominib;illis

— AU s 101,2 Jo 4,28

(307,59) Mox ut hoc audiuit, credidit, idriam dimisit et festinanter cucurrit, adnuntiare Dominum coepit.

—

ITALA AVG. tract. 15. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 4,28.

30 (pg. 1520) Reliquit ergo hydriam suam mulier.
(pg. 1521) cucurrit ad civitatem, et dicit illis hominibus:

PS-AU s Le 6 Jo 4,28

(110,39) Et iterum: Reliquit, inquit, hydriam suam mulier et abiit in ciuitatem.

(111,2) Reliquit hydriam suam et abiit.

ITALA. MISSALE MOZ. (Migne, 1850) Ioh. 4, 23.

[illegible]

et Har vobis ... omnis, re-
retis ad eos.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.4,28.

(pg.303D)reliquit idriam viciorum.Sicque abiens in civitatem:

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 4,29.

(pg.983) Venite,& videte hominem,qui dixit mihi omnia quaecumque feci:numquid ipse est Christus?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 4,29.

(pg.44) Venite,videte hominem,qui mihi dixit omnia quae fecći:
numquid ... e est Christus

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.4,29.

(pg.48)Uenite et uidete hominem,qui dixit mihi omnia,quaecumque feci,numquid ipse est Christus?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 4,29.

(pg.112) Venite,videte hominem qui dixit mihi omnia quaecunque feci:nunquid ipse est Christus?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.4,29.

(pg.76,5)Uenite et uidete hominem.qui dixit mici omnia quecumque feci.,Numquid ipse est xps?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.4,29.

(pg.101)uenite uidete hominem·qui dixit mihi omnia quae feci
numquid ille est xps

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.4,29.

(pg.23)uenite uidete hominem qui dixit mihi omnia quae feci ne ipse est xps.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.4,29.

(pg.528) uenite uidete hominem qui dixit mihi omnia quaecumque feci. numquid ipse est christus.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.4,29.

(pg.33)uenite et uidete hominem qui dixit (mihi) omnia quae-
cumque feci numquid ipse est xps.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.4,29.

(pg.260)uenite et uidete hominem qui dixit mihi omnia quecumque feci.Numquid ipse est xps.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.4,29.

(pg.46)Uenite uidete hominem omnia quae feci dixit mihi numquid ille est xps.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.4,29.

(pg.223)uenite et ..dete hominem qui dixit mihi omnia quae-
.umq.feci numquid ipse est xps

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) Ioh.4,29.

(pg.119) vg:numquid; γ add:non.

ITALA Cod. ./ (Rettig, 1836) Ioh. 4, 29.

(pg. 331) uenite uidete hominē qui dx̄ mihi omnia q̄counq· feci
nunquid ipse est x̄p̄s̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.4,29.

(pg.312)uenite uidete homine qui dixit mihi omnia quaecuq
feci numquid ipse est xps

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.4,29.

(pg.150)uenite &uidete homine qui dixit mihi omnia quecuq;feci
numquid ipse est xps

3,2.

ITALA AVG.tract.15.Ioh.(Migne,1842) Ioh.4,29.

30(pg.1521)Venite,et videte hominem qui mihi dixit omnia quaecumque feci.

" wiederholt:Venite-dixit mihi omnia quaecumque feci: numquid ipse est Christus?

850

ITALA. MISSALE Moz.(Migne)(1850). Joh. 4, 29.

(pg.300B)Venite et videte hominem qui dixit mihi omnia(quae-)
cunque feci.Nunquid ipse est Christus?

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 4,30.

(pg.983) Exierunt ergo de ciuitate,& veniebant ad eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 4,30.

(pg.44)... runt de civitatem,et veniebant ... m

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.4,30.

(pg.48)Et exierunt de ciuitate et ueniebant ad eum.

ITALA • Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 4,30.

(pg.112) Exierunt de civitate,et veniebant ad eum.

ITALA LIBER COMICVS Tolét. (Morin, 1893) Ioh. 4, 30.

(pg. 76, 7) Exierunt de ciuitatem. et ueniebant ad eum

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.4,30.

(pg.101)Et exierunt de ciuitate·et ueniebant ad eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.4,30.

(pg.23)Exiebant ergo de ciuitate et ueniebant ad eum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.4,30.

(pg.528) exierunt ergo de ciuitate et ueniebant ad eum.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.4,30.

(pg.34)Exierunt ergo de ciuitatem et ueniebant ad eum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.4,30.

(pg.260)Exierunt ergo de ciuitate.et ueniebant ad eum

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.4,30.

(pg.46)Exierunt itaque de ciuitate et ueniebant ad eum··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.4,30.

(pg.223)et exieru....e ciuitate et uenerunt ad eum

ITALA Cod. / (Rettig. 1836) Ioh. 4, 30.

(pg. 331) exiert̄ uenerunt de ciuitate & uenert̄ ad eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.4,30.

(pg.312)exierunt ergo de ciuitate et ueniebant ad eum.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.4,30.

(pg.150)exiebant deciuitate &ueniebant adeu

ITALA AVG. tract. 15. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 4,30.

30 (pg. 1521) Exierunt de civitate, et veniebant ad eum.

8898

IFALA.yer.I (MISSALE Höst(Migné)1880) HOM.TSIRX Ioh.4,30.AIATI
.lIIGIV

(pg.3000)Exierunt de civitate et veniebantoduseumiddeD(AS3.pq)

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 4,31.

(pg.983) Interea rogabant eum discipuli,dicentes:Rabbi,manduca.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 4,31.

(pg.44)Inter ... gabant ... scipuli,dicentes:Magister,manduca.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.4,31.

(pg.48)Postmodum autem rogabant eum discipuli dicentes:rabbi, manduca.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 4,31.

(pg.112) Interea rogabant eum discipuli dicentes Rabbi,manduca.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.4,31.

(pg.76,8)Intere .rogabant eum discipuli dicentes.,Rabbi.manduca.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.4,31.

(pg.101)inter haec rogabant eum discipuli dicentes·rabbi manduca

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.4,31.

(pg.23)Inter haec rogabant eum discipuli eius dicentes rabbi manduca.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.4,31.

(pg.528) inter haec autem rogabant eum. discipuli eius dicentes. rabbi manduca.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1887) Ioh.4,31.

(pg.34)Inter haec autem rogabant (eum)discipuli dicentes
rabbi manduca.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.4,31.

(pg.260)Inter(ea)rogabant eum discipuli dicentes.Rabbi·manduca

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.4,31.

(pg.16)Inter haec autem rogabant eum discipuli dicentes:rabbi manduca!

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.4,31.

(pg.46)Inter haec autem rogabant eum discipuli sui dicentes rabbi manduca·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.4,31.

(pg.223)post mo.........um rogabant eum discipuli dicentes rabbi
.anduca

ITALA Cod. / (Rettig,1836) Ioh. 4,31.

(pg.331)in hoc h· intrrogauert math discipuli dicentes rabbi manduca

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.4,31.

(pg.312)Interea rogabant eu discipuli dicentes rabbi manduca

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.4,31.

(pg.150)interea rogabant eu discipuli eius dicentes rabbi manduca

6.

ITALA AVG. div. quaest. 64. (Migne, 1842) Ioh. 4, 31.

4. (pg. 56) Rabbi, manduca.

3,2.

ITALA AVG. tract.15. Ioh. (Migne,1842) Ioh.4,31.

31(pg.1521)Et interea rogabant eum discipuli dicentes:Rabbi, manduca.

ITALA PS.AVG.spec.125.(Weihrich,1887) Ioh.4,31.

(pg.670,6) Inter haec autem rogabant eum discipuli dicentes: rabbi,manduca.

JO-N 2 Jo 4,31-32

(894D) ut quando 31 discipuli obtulerunt ei de Samaria uenientes cibos ut manducaret 32 dixit eis, credentibus Samaritanis: Habeo cibum manducare, quem nos nescitis.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Ioh. 4, 31.

64. (pg. 975C) Rabbi, manduca.

ITALIA MISSALE (Rom.(Migne) 1880) Ioh.4,31.

(pg.300C) Interea rogabant discipuli dicentes: Rabbi, manduca.)

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 4,32.

(pg.983) Ille autem dicit eis:Ego cibum habeo manducare,quem vos nescitis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 4,32.

(pg.44)Ait illis:Ego escam habeo manducare,quam vos nescitis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.4,32.

(pg.48)Ad ille dixit eis:Ego escam habeo manducare,quam uos nescitis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 4,32.

(pg.112) Ille autem dixit eis Ego cibum habeo mandúcare quem vos nescitis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.4,32.

(pg.76,10)Ille autem dixit eis.,Ego cibum habeo manducare?quem uos nescitis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.4,32.

(pg.101)ad ille dixit eis·ego escam habeo manducare quam uos ignoratis

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Ioh.4,32.

(pg.23)Dixit illis ihs ego cibum habeo manducare quem uos non nostis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ibh.4,32.

(pg.528) ille autem dixit eis. ego cibum habeo manducare quem uos nescitis.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.4,32.

(pg.34)Ille autem dixit eis ego cibum habeo manducare quem uos non scitis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.4,32.

a
(pg.260)ille autem dixit eis.Ego escam habeo manducare.qu(e)m
uos nescitis.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.4,32.

(pg.16)Ait autem illis iesus:ego cibum habeo manducare,quem vos non scitis.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.4,32.

(pg.46)et dixit illis ego cibum habeo quod manducare quem uos non nostis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.4,32.

(pg.223)ad ille dixit eis ego escam habe. .anducare quam uos
nescitis

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Ioh. 4, 32.

(pg. 119) vg: non scitis; γ : <u>nescitis.</u>

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Ioh.4,32.

(pg.331)ille h· dixit eis ego cibum habeo manducare quem uos
nescitis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.4,32.

(pg.312)ille aute dixit eis ego cibu habeo manducare que uos nescitis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.4,32.

(pg.150)ille h·dixit eis ego cybu habeo manducare quem uos
nescitis

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.32.(Migne,1862) Ioh.4,32.

(pg.804)Escam habeo manducare,quam vos nescitis:

6.

ITALA AVG.div.quaest.64.(Migne,1842) Ioh.4,32.

4.(pg.56)Ille autem dixit eis:Ego habeo escam manducare,quam vos nescitis.

3,2.

ITALA AVG.tract.15.Ioh.(Migne,1842) Ioh.4,32.

31(pg.1521)Ille autem dixit:Ego habeo cibum manducare quem vos non scitis.

ITALA PS.AVG.spec.125.(Weihrich,1887) Ioh.4,32.

(pg.670,7) ait autem illis iesus:ego cibum habeo manducare, quem uos non scitis.

BEA El 1,72 Jo 4,32

(939A) non diceret discipulis suis: Ego cibum habeo manducare, quem vos nescitis.

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) Ioh. 4,32.

(pg. 1080D) Ego cibum habeo manducare quem vos nescitis.

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,60.(Hartel,1868) Ioh.4,32.

(pg.164,12)Ego cibum habeo manducare quem uos non nostis.

cybum AW, panem M manducare om.WLMBv uos om.M non n.ignoratis B

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Ioh.4,32.

64. (pg.975C) Ille autem dixit eis: Ego cibum habeo manducare quem vos nescitis.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.4,32.

(pg.300C)Ille autem dixit eis.Ego cibum habeo manducare: quem vos nescitis.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.4,32.

(pg.303A)Ego cibum habeo manducare quem vos nescitis.

8.

ITALA VICTORIN A.phys.(Migne,1844) Ioh.4,32.

24(pg.1308C)Ego cibum habeo manducare quem vos nescitis.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 4,33.

(pg.983) Dicebant ergo discipuli ad invicem:Numquid aliquis attulit ei manducare?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 4,33.

(pg.44)Dicebant autem discipuli illius ad invicem:Numquid aliquis adtulit illi manducare?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.4,33.

(pg.48)Dicunt autem discipuli eius ad alterutrum:Numquid aliquid aliquis ei attulit manducare?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 4,33.

(pg.112) Dicebant ergo discipuli eius ad invicem Nunquid aliquis attulit ei manducare?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.4,33.

(pg.76,12)Dicebant ergo discipuli ad inuicem.,Numquid aliquis adtulit ei manducare?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.4,33.

(pg.101)dicent discipuli adinuicem numquid aliquis adtulit illi manducare

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.4,33.

(pg.23)Dicebant discipuli eius ad inuicem numquid aliquis adtulit illis manducare.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.4,33.

(pg.528) dicebant ergo discipuli ad inuicem numquid aliquis adtulit ei manducare.

ITALA   Cod.ff² (Belsheim,1887)   Ioh.4,33.

(pg.34)Dicibant (!) ergo discipuli intra semetipsos.numquid
aliquis adtulit ei manducare.

ITALA Cod.1(Haase,1865). Ioh.4,33.

(pg.260)Dicebant ergo discipuli ad alterutrum Numquid attulit ei aliquis manducare.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.4,33.

(pg.16)Dicebant ergo discipuli eius inter semetipsos:numquid aliquis adtulit ei manducare?

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.4,33.

(pg.46)dicebant autem discipuli eius inter se ne aliquis
attullit illi manducare·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.4,33.

(pg.223)dicun. ...em discipuli ad alterutorum numq........uis
ei attulit manducare

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.4,33.

(pg.331)dicebant ergo discipuli ad inuicem nunq̇d aliq̇s aliq̇d
attulit ei manducare

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.4,33.

(pg.312)dicebant ergo discipuli ad inuice numquid aliquis
adtulit ei manducare

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.4,33.

(pg.150)dicebant ergo discipuli adinuice nuquid aliquis adtul-
lit ei manducare

6.

ITALA AVG. div. quaest. 64. (Migne, 1842) Ioh. 4, 33.

4. (pg. 56) Dicunt ergo discipuli ejus ad alterutrum: Numquid aliquis attulit ei manducare?

3,2.

ITALA AVG.tract.15.Ioh.(Migne,1842) Ioh.4,33.

31(pg.1521)Dicebant ergo discipuli ad invicem:Numquid aliquis attulit ei manducare?

ITALA PS.AVG.spec.125.(Weihrich,1887) Ioh.4,33.

(pg.670,8) dicebant ergo discipuli eius inter semet ipsos:
numquid aliquis adtulit ei manducare?

85.

MISSA ... (Migne, 1850) Ioh. 4, 33

[illegible]

[illegible]

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 4,34.

(pg.983) Dicit eis Iesus:Meus cibus est vt faciam voluntatem eius,qui misit me,vt perficiam opus eius.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 4,34.

(pg.44)Ait illis Jesus:Mea esca est ut faciam voluntatem ejus,qui me misit,ut perficiam opus ejus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.4,34.

(pg.48)Dicit illi Jesus:Mea esca est,ut faciam uoluntatem eius,qui me misit,et ut perficiam opus eius.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 4,34.

(pg.112) Dicit eis Iesus Meus cibus est ut faciam voluntatem eius qui misit me,ut perficiam opus eius.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.4,34.

(pg.76,14)Dicit eis ihesus.,Meus cibus est ut faciam uolumtatem eius qui misit me.ut perficiam opus eius:,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) , Ioh.4,34.

(pg.101)dicit illis ihs mea esca est ut faciam uoluptatem
qui me misit et perficiam opus eius

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.4,34.

(pg.23)Dixit eis ihs meus cibus est ut faciam uoluntatem eius
qui me misit et perficiam opus eius.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.4,34.

(pg.528) dicit eis iesus. meus cibus est ut faciam uoluntatem
eius qui me misit. et perficiam opus eius.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.4,34.

(pg.34)dicit eis ihs,meus cibus est ut faciam uoluntatem eius
qui me misit ut perficiam opus eius.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.4,34.

(pg.260)dicit ihs mea esca est.ut faciam uoluntatem eius qui
misit me patris.ut et perficiam opus eius.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.4,34.

(pg.17)Dicit eis iesus:meus est cibus,ut faciam voluntatem eius,qui me misit,et ut perficiam (opus) eius.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.4,34.

(pg.46)Dicit illis ihs mea est escaut faciam uoluntatem eius
qui me misit et perficiam opus eius··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.4,34.

(pg.223)di.................ea esca est ut faciam 'uolu...........
....t consum.........

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.4,34.

(pg.331)dt̄ eis ih̄s meus cibus est ut faciā uoluntatē mittentis
me & ut pficiam eius opus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.4,34.

(pg.313)dicit eis ihs meus est cibus.ut faciam uoluntate
eius qui me misit et ut p ficiam opus eius

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.4,34.

(pg.150)dicit eis ihs meus est cybus utfaciam uoluntate eius
quimissit me utperficiam opus eius

16.

ITALA AMB.e.Aux.(Migne,1880) Ioh.4,34.

14(pg.1053C)Nam si illius cibus erat,ut faceret,voluntatem Patris:

16.

ITALA AMB.ep.67.(Migne,1880) Ioh.4,34.

11(pg.1283C)Meus cibus est,ut faciam voluntatem Patris mei,
qui in coelis est.

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Ioh.4,34.

13,170(pg.710B)Meus cibus est ut faciam voluntatem Patris mei qui me misit,et perficiam opus ejus.

ITALA II. AMB.Hel.3,5.(C.Schenkl,1897) Ioh.4,34.

(pg.414,20)meus cibus est,ut faciam uoluntatem patris mei,qui in caelis est.

16.

ITALA AMB.inst.virg.(Migne,1880) Ioh.4,34.

12,80(pg.339C)Meus cibus est ut faciam voluntatem Patris mei qui in coelo est.

IIII.
ITALA AMB.Luc.2,72.(C.Schenkl,1902) Ioh.4,34.

(pg.80,4)meus cibus est,ut faciam uoluntatem eius qui me misit.

ITALA IIII. AMB.Luc.7,31.(C.Schenkl,1902) Ioh.4,34.

(pg.296,4)meus cibus est,ut faciam uoluntatem patris mei,qui in caelo est.

ITALA   I.
AMB.Noe 25,93.(C.Schenkl,1896)   Ioh.4,34.

(pg.479,22)meus cibus est ut faciam uoluntatem patris mei,qui
in caelis est,

wiederholt:29,110.(pg.488,11)

16.

ITALA AMB.off.1.(Migne,1880) Ioh.4,34.

31,163(pg.76A)Meus cibus est,ut faciam voluntatem Patris mei qui est in coelo.

ITALA I. AMB.par.9,42.(C.Schenkl,1896) Ioh.4,34.

(pg.300,1)meus cibus est ut faciam uoluntatem patris mei,qui
in caelis est.

AM Ps 43,90,3 Jo 4,34

(326,13) meus cibus est ut faciam uoluntatem patris mei
qui in caelis est.

AM Ps 40,39,2 Jo 4,34

(256,23) meus cibus est ut faciam uoluntatem patris mei qui in caelo est.

cybus meus C

AM Ps 43,20,3 cf. Jo 4,34

(278,13) et ideo in nomine patris uenit qui uenit ut
patris faceret uoluntatem.

17.

ITALA AMB.serm.28.(Migne,1879) Ioh.4,34.

7(pg.686B)Meus cibus est ut faciam voluntatem Patris mei,qui
me misit.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) Ioh.4,34.

7(pg.1385&86)de qua dicit:Mea est esca ut faciam voluntatem ejus qui me misit,et perficiam opus ipsius:

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Ioh.4,34.

86(pg.1735C)Mea esca est ut faciam voluntatem ejus qui me misit,et perficiam opus ejus.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Ioh.4,34.

6.(pg.140)Meus cibus est,ut faciam voluntatem eius,qui misit me;
7

6.

ITALA AVG.div.quaest.64.(Migne,1842) Ioh.4,34.

4.(pg.56)Dixit eis Jesus:Cibus meus est ut faciam ejus voluntatem qui me misit,et ut perficiam opus ejus.

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Ioh.4,34.

2,6.(pg.1232)Meus cibus est ut faciam voluntatem Patris mei,

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Ioh.4,34.

6,21.(pg.1278)Meus cibus est ut faciam voluntatem ejus qui me misit;

ITALA AVG.serm.136.(Migne,1842) 5,1. Ioh.4,34.

2(pg.751)Voluntatem facio Patris mei,qui me misit;

vgl. Ioh.5,30.
Ioh.6,38.

ITALA AVG.tract.15.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.4,34.

31(pg.1521)Meus(-)cibus est ut faciam voluntatem ejus qui misit me.

" wiederholt:cibus meus ut faciam-me misit.
99;3(pg.1887) Meus cibus-me misit.

ITALA AVG.uirg.(Zycha,1900) Ioh.4,34.

28,28.(pg.265,17)meus cibus est ut faciam uoluntatem eius qui
misit me.

ITALA AVG.serm.231 (PL 39. 1842) Ioh.4,34

3(pg.2172) Meus cibus est ut faciam voluntatem ejus qui me mi-
sit Patris.

ITALA PS.AVG.spec.125.(Weihrich,1887) Ioh.4,34.

(pg.670,10) dicit eis iesus:meus est cibus,ut faciam uoluntatem eius qui me misit et ut perficiam opus eius.

BEA Apc 1,4,98 Jo 4,34

(78) ut Dominus ait: meus cibus est, ut faciam voluntatem eius, qui misit me.

volunt.) opus M

BEA Apc 6,4,43 Jo 4,34

(488) non enim de eo dicit Christus: meus cibus est, ut faciam voluntatem patris mei, qui in caelis est.

caelo TNFEQ

BEA El 1,9

Jo 4,34
(cf. 6,38)

(899C) ut ipse de semetipso ait: Non veni voluntatem meam facere, sed voluntatem ejus qui misit me, Patris.

BEA El 1,72 Jo 4,34

(938D) Non enim de illis dixit Dominus: Meus cibus est ut faciam voluntatem ejus qui misit me, et perficiam opus ejus.

BEA El 1,107 Jo 4,34

(960C) Illius qui dixit: Meus cibus est ut faciam voluntatem ejus, qui misit me, ut perficiam opus ejus.

BEA El 2,27 Jo 4,34

(992D) Non enim de his dicit Christus: Meus cibus est ut faciam voluntatem Patris mei qui in caelis est.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Ioh. 4, 34.
Basil.

13, 3. (pg. 842C) Meus cibus est ut faciam voluntatem ejus qui misit me, Patris.

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) Ioh.4,34.
Basil.

76,11.(pg.1372C)Meus cibus est ut faciam voluntatem ejus,qui me misit,Patris.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.Xim.(Migne,1850) app. Ioh.4,34.

(pg.1320C)Meus est cibus,ut faciam voluntatem ejus,qui misit me,ut perficiam opus ejus.

CAE s 172,2 Jo 4,34

(663,27) voluntatem patris mei facio, qui me misit?

Vorlage war AU s 136,2

ITALA CASSIAN, inst.10.(Petschenig,1888) Ioh.4,34.

21,3.(pg.191,5)meus cibus est ut faciam uoluntatem patris mei.

CHRY II,1255 Jo 4,34

(1255C) Meus, inquit, cibus, et meus potus est, ut faciam uo-
luntatem eius qui misit me.

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,60.(Hartel,1868) Ioh.4,34.

(pg.164,13)meus cibus est ut faciam uoluntatem eius qui me misit et perficiam opus eius.

meus c. mea esca W et ut M et...eius om.B

ITALA III. ~~C~~YPRIAN, sng. 25. (Hartel, 1871) Ioh. 4, 34.

(pg. 201, 28) meus cibus est ut faciam uoluntatem eius qui me misit.

misit me v

ITALA EPIPHAN. in cant. (Foggini, 1750) Ioh.4,34.

117. (pg.59) Meus cibus est, ut faciam voluntatem ejus, qui misit me.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Ioh.4,34.

(pg.121) meus cibus est,ut faciam voluntatem ejus qui misit me.

ITALA EVCHERIVS, form. 7. (Wotke, 1894) Ioh. 4, 34.

(pg. 41, 7) meus cibus est ut faciam uoluntatem eius qui me misit patris.

50.

ITALA EVCHERIVS,III.reg.3.(Migne,1865) Ioh.4,34.

32(pg.1160B)Meus cibus est ut faciam voluntatem Patris mei.

EUS-G 57 Jo 4,34

(597B) Meus cibus est, ut faciam voluntatem eius qui misit
me, patris.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Ioh. 4, 34.
interrog. 34.

resp. (pg. 522D) Meus cibus est, ut faciam voluntatem ejus, qui me misit, Patris.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Ioh. 4, 34.
interrog. 127.

resp. (pg. 533D) Meus cibus est, ut faciam voluntatem ejus, qui
misit me, Patris.

76.

ITALA GREG.M.moral.21.(Migne,1878) Ioh.4,34.

10,15.(pg.198C)Meus cibus est ut faciam voluntatem ejus qui
misit me.

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) Ioh.4,34.

26,78.(pg.568B)Meus cibus est,ut faciam voluntatem ejus qui
me misit.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Ioh.4,34.
ps.5.

15.(pg.612A)Meus cibus est ut faciam voluntatem Patris mei,
qui misit me.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.2. (Migne, 1865) Ioh.4,34.

6(pg.854A) Meus enim cibus est(-)ut faciam voluntatem Patris mei.

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Ioh.4,34.

2.(pg.480,22)meus cibus est,ut faciam uoluntatem eius,qui me misit,et impleam opus eius.

HI Ez h 14,2 Jo 4,34

(453,13) meus cibus est...ut faciam uoluntatem eius,qui me misit,ut perficiam opus eius.

est...cibus e,deest A

25.

ITALA HIER.Ezech.13.(Migne,1884) Ioh.4,34.

44(pg.429B)Meus cibus est ut faciam voluntatem ejus qui misit me,et compleam opus ejus.

14,46(pg.466B)Meus - misit me.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) Ioh.4,34.
hom.14.

2(pg.767C)meus cibus est(-)ut faciam voluntatem ejus qui misit
me,ut perficiam opus ejus.

HI Is h 3,3 Jo 4,34

(257,1) meus cibus est,ut faciam uoluntatem eius,
qui me misit, et consummem opus eius.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Is.(Migne,1862) Ioh.4,34.
hom.3.

3(pg.230B)Meus cibus est,ut faciam voluntatem ejus qui me misit,
ut consummem opus ejus.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Ioh.4,34.

(pg.235,24)Meus cibus est,ut faciam voluntatem eius qui me misit.

ITALA   III,1. ǂIL.A.tract.(Spic.Casin.1897)   Ioh.4,34.

(pg.258b,18)meus est cibus

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.38.(Migne,1862) Ioh.4,34.

(pg.310C)Meus cibus est,ut faciam voluntatem Patris,qui me misit.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.19.(Migne,1862) Ioh.4,34.

(pg.885A)Meus cibus est ut faciam voluntatem ejus qui misit me Patris.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh.4,34.

(pg.300C)Dixit eis Jesus:meus cibus est:ut faciam voluntatem ejus qui misit me.Ut perficiam opus ejus.

ITALA NOVATIAN,cib.(Landgraf-Weyman,1900) Ioh.4,34.
Wölfflin,Archiv 11.Bd.

5.(pg.236,8)mea esca est,ut faciam voluntatem eius,qui me misit,
et ut consummem opus eius.

ORI Mt 16,7 Jo 4,34

(487,2) mea est esca ut faciam uoluntatem eius qui me misit et perficiam opus ipsius,

ORI ser 86 Jo 4,34

(198,1) mea esca est, ut faciam uoluntatem eius qui me misit et perficiam opus eius.

PRIM 2 Jo 4,34

(835D) Meus cibus est ut faciam voluntatem ejus qui me misit.

PRIM 5 Jo 4,34

(934B) cum dixit: Meus cibus est ut faciam voluntatem ejus
qui me misit,

21.

ITALA RUFIN, h.m. (Migne, 1849) Ioh. 4, 34.

31. (pg. 458C) Ego veni, non ut faciam voluntatem meam, sed ejus qui misit me.

Baehrens, 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) Ioh.4,34.

(pg.107A)Meus cibus est,ut faciam voluntatem ejus,qui misit me.
~~et~~ perficiam opus ejus.
p 128,9 ut

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Ioh.4,34.
hom.17.

p.168,24

6(pg.711A)Meus cibus est, ut faciam voluntatem eius, qui me misit.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Ioh.4,34.
hom.7.

p381,20
3(pg.483B)Meus(-)cibus est,ut faciam voluntatem ejus,qui me misit,et perficiam opus ejus.

III.

ITALA TERTVLL.Prax.21.(Kroymann,1906) Ioh.4,34.

(pg.265,15)meum est (-) ut faciam uoluntatem eius,qui me misit,
ut consummem opus eius.

8.

ITALA VICTORIN A.phys.(Migne,1844) Ioh.4,34.

24(pg.1308C)Meus cibus est ut faciam voluntatem ejus qui me misit,ut perficiam opus ejus.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 4,35.

(pg.983) Nonne vos dicitis,quòd adhuc quattuor menses sunt,& messis venit? Ecce dico vobis:Leuate oculos vestros, & videte regiones,quia albae sunt iam ad messem.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 4,35.

(pg.44)Nonne vos dicitis,quod adhuc quattuor menses sunt,et
messis venit? Ecce dico vo ... Elevate oculos vestros,
et videte regiones,quoniam albae sunt ad messem.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.4,35.

(pg.48)Nonne uos dicitis,quoniam quatuor adhuc menses,et messis uenit? Ecce dico uobis:adleuate oculos uestros,et aspicite regiones,quia albae sunt ad messem.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 4,35.

(pg.112) Nonne vos dicitis quod adhuc quatuor menses sunt et messis venit? Ecce dico vobis, levate oculos vestros et videte regiones, qui albae sunt iam ad messem.

ITALA LIBER COMICVS Tólet.(Morin,1893) Ioh.4,35.

(pg.76,15)Nonne uos dicitis quod adhuc quattuor menses sunt. et messis uenit? Ecce dico uobis.,Lebate oculos uestros.et uidete regiones quia albe sunt iam ad messem.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.4,35.

(pg.101)nonne uos dicitis quoniam quattuor mensis sunt et
messis uenit·ecce dico uobis Eleuate oculos uestros
et uidete regiones·quoniam albae sunt ad messem·iam

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.4,35.

(pg.23)Et uos dicitis quia adhuc quadrimestre est et messes
uoniet.Ecce dico uobis adleuate oculos uestros et uidete
segites quia albae sunt ad messem

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.4,35.

(pg.528) non ne uos dicitis. quod adhuc quattuor menses super-
sunt et messis uenit. ecce dico uobis. leuate oculos
uestros. et uidete regiones. quia albae sunt iam ad
messem.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 4, 35.

(pg. 34) Nonne uos dicitis quod adhuc quatuor menses sunt et messis uenit ecce dico uobis. Leuate oculos uestros et uide regiones quia albae sunt iam ad messem

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.4,35.

(pg.260)nonne uos dicitis.quod inter quattuor menses.messis et
ueni et.Et ecce dico uobis leuate oculos uestros
uidete regiones quia albae sunt ad messem.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.4,35.

(pg.17)Nonne dicitis quia adhuc quattuor menses sunt et messis venit? Ecce dico vobis:adlevate oculos vestros,et videte regiones,quia albae sunt ad messem.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.4,35.

(pg.46)Nonne uos dicitis quia ad huc quadrimenstre est et messis uenit Ecce dico uobis leuate oculos uestr[o]s et inspicite regiones quia albae sunt ad messem·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.4,35.

(pg.225)...................... menses sunt et messis uenit ecc...
.obis leuate oculos uestros et aspicite r...ones quo-
niam albae sunt ad messem ia..

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Ioh.4,35.

(pg.119) vg: quattuor; γ : tres.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.4,35.

(pg.331)n̄ne uos dicitis quod adhuc quattuor menses st̄ messis uenit ecce dico uobis leuate oculos ur̄os & uidete regiones q albae st̄ ad messem iam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.4,35.

(pg.313)nonne uos dicitis quod adhuc quattuor menses sunt
et messis uenit ecce dico uobis levate oculos ue-
stros et uidete regiones quia aluae sunt ia ad
messem

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.4,35.

(pg.150)Nonne uos dicitis quod adhuc quattuor menses sunt &mesis
uenit ecce dico uobis leuate oculos uestros &uidete
regiones quia albae sunt iam admesse

IV.

ITALA ANON.Basil.Is.(Bibl.Casin.1880) Ioh.4,35.

(Fl.pg.423b)levate oculos vestros,et videte.quoniam regiones albe sunt.

ITALA ANON.intell.spir.(Heine,1848) Ioh.4,35.

(pg.19)levate oculos vestros et videte regiones quae albae sunt jam ad messem.

4,1.

ITALA AVG.ps.64.(Migne,1841) Ioh.4,35.

17(pg.785)Dicitis quia longe est messis;respicite,et videte quia albae sunt regiones ad messem.

(pg.785)wiederholt:Videte quia albae sunt regiones ad messem:

AU s 101,2 Jo 4,35

(308,67) Dominus tunc ad discipulos suos ait: Dicitis quia adhuc longe est aestas. Levate oculos vestros et videte albas regiones ad messem.

ITALA AVG.serm.101.(Migne,1842) 5,1. Ioh.4,35.

2,2(pg.606)Dicitis quia adhuc longe est aestas,levate oculos vestros,et videte albas regiones ad messem.

ITALA AVG.tract.15.Ioh.(Migne 3,2.,1842) Ioh.4,35.

32(pg.1521)Nonne vos dicitis quod adhuc quatuor menses sunt, et messis venit?
" Ecce dico vobis,levate oculos vestros,et videte quia jam albae sunt regiones ad messem.

ITALA PS.AVG.spec.138.(Weihrich,1887) Ioh.4,35.

(pg.690,15) Nonne dicitis quia adhuc quattuor menses sunt et messis uenit? ecce dico uobis:adleuate oculos uestros et uidete regiones,quia albae sunt ad messem.

BAS Is 2,4 Jo 4,35

(423b)

levate oculos vestros, et videte. quoniam regiones albe sunt.

VL CHRYSOST. De solstitia(B.Botte,1932) Joh.4,35.

(pg.96,102) Nonne quadrimensum est et dicitis quia iam messis adest.

ITALA EVCHERIVS, form.3. (Wotke, 1894) Ioh. 4,35.

(pg.15,6) leuate oculos uestros et uidete regiones quia albae sunt iam ad messem;

50.

ITALA EVCHERIVS,III.reg.3.(Migne,1865) Ioh.4,35.

7(pg.1112B)Levate oculos vestros,et videte regiones,quia albae sunt jam ad messem;

7(pg.1112B)wiederholt:Levate oculos vestros,et videte

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) Ioh.4,35.

23(pg.1084D)Levate oculos vestros, videte regiones, quia albae sunt jam ad metendum.

25.

ITALA HIER.Ezech.4.(Migne,1884) Ioh.4,35.

13(pg.1090)Levate oculos vestros et videte.

25.

ITALA HIER.Ezech.12.(Migne,1884) Ioh.4,35.

40(pg.373C)Levate(-)oculos vestros,et videte,quia messes jam albae sunt ad metendum.

40(pg.387D)Levate - quoniam jam messes albae sunt ad metendum.

24.

ITALA HIER.Is.1.(Migne,1865) Ioh.4,35.

1(pg.23A)Levate oculos vestros,et videte regiones,quia jam al-
bae sunt ad messem.

24.

ITALA HIER.Is.13.(Migne,1865) Ioh.4,35.

49(pg.489A)Levate oculos vestros,et videte quia jam albae sunt segetes ad metendum.

wiederholt:17,60(pg.612A)

25.

ITALA HIER.Mal.(Migne,1884) Ioh.4,35.

3(pg.1572A)Levabit quoque oculos suos,et videbit regiones,
quoniam jam albae sunt ad metendum:

25.

ITALA HIER.Mich.2.(Migne,1884) Ioh.4,35.

7(pg.1216C)Levate oculos vestros,et videte regiones:quia jam candidae sunt ad metendum.

25.

ITALA HIER. Zach. 1. (Migne, 1884) Ioh. 4, 35.

1(pg.1428D)Levate oculos vestros, et videte regiones, quoniam jam albae sunt ad metendum.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) Ioh.4,35.

praef.(pg.610D)Nonne quatuor menses sunt usque ad messem?

ITALA HIL.ps.51.(Zingerle,1891) Ioh.4,35.

19.(pg.112,1)eleuate oculos uestros et uidete regiones,quia al-
bae sunt ad messem.

ITALA HIL.ps.130.(Zingerle,1891) Ioh.4,35.

2.(pg.658,1)eleuate oculos uestros et conspicite regiones,quia albae sunt ad messem.

10,2.

ITALA HIL.trin.7.(Migne,1845) Ioh.4,35.

37(pg.230B)Nonne vos dicitis,quoniam adhuc quatuor menses sunt, et messis venit? Ecce dico vobis,levate oculos vestros,et adspicite regiones,quia albae sunt ad messem.

trin.9,45(pg.318A)Ecce dico vobis,levate oculos vestros,et videte regiones,quoniam albae sunt ad messem.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Ioh.4,35.

23,1.(pg.638)Ecce,dico vobis,attollite oculos vestros,et videte regiones,quoniam albae sunt ad messem.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 4, 35.

(PL 85, 300C) Nonne vos dicitis quod adhuc quatuor menses sunt: et messis venit? Ecce ego dico vobis: levate oculos vestros et videte regiones: quia albe sunt jam ad messem.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) Ioh.4,35.
comm.

7(pg.943B)Nonne vos dicitis,quia adhuc quatuor menses sunt ut veniat messis? Elevate oculos vestros,et videte regiones,quia albae sunt ad messem.

Victor von Capua
(Pitra,Spicileg.Solesmense I)

Jo 4,35

(301b) levate, inquit, oculos vestros et videte, quoniam messes albae sunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 4,36.

(pg.983) Et qui metit, mercedem accipit, & congregat fructum in vitam aeternam: vt, & qui seminat, simul gaudeat, & qui metit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 4,36.

(pg.44)Qui metit,mercedem accipit,et congeret fructum in vitam aeternam:ut,et qui serit,simul gaudeat,et qui metit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.4,36.

(pg.48)Iam qui metit,mercedem accipit et congraegat fructum in uitam aeternam,ut et qui seminat,simul gaudeat,et qui metit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 4,36.

(pg.112) Et qui metit mercedem accipit et congregat fructum in vitam aeternam,ut et qui seminat simul gaudeat et qui metit.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.4,36.

(pg.76,19) Et qui metit mercedem accipit.et qui congregat fructum in uitam aeternam.,Ut et qui seminat simul gaudeat.et qui metit.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.4,36.

(pg.101)qui metet mercedem accipit·et congregat fructum in uitam aeternam ut et qui seminat et qui metit simul gaudeat

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.4,36.

(pg.23)iam qui metit mercedem accipit et colliget fructum in uitam aeternam ut qui seminat simil gaudeat cum eo qui metit

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.4,36.

(pg.529) et qui metet. mercedem accipit. et congregat fructum in uitam aeternam. ut et qui seminat simul gaudeat et qui metet.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh.4,36.

(pg.34)(et) qui metit mercedem adcipit et congregat fructum
in uitam aeternam ut et qui seminat simul gaudeat et
qui metit.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.4,36.

(pg.261) Iam qui metit.mercedem accipit.et congregat fructum in aeternam uitam Nam ut et qui seminat.simul gaudeat.et qi metit

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.4,36.

(pg.17)Sicut autem qui metet mercedem accipiet et colliget fructum in vitam aeternam;et qui seminat,gaudebit simul cum eo qui metet.

ITALA Cod.q (White, 1888) Ioh.4,36.

(pg.46) nunc qui metet mercedem accipit et colligit fructum in nitam aeternam.ut et qui seminat pariter gaudeat et qui metet.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.4,36.

(pg.225).. qui metit mercedem accipiet et congr.... fructum in uitam aeternam ut qui semin.. simul gaudeat et qui metit

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Ioh. 4, 36.

(pg.331)& qui metit mercedē accipit & congḡat fructū in uitam
etnā ut & qui seminat simul gaudeat & qui metit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.4,36.

(pg.313)et qui metit mercede accipit et congregat fructu in
uitam aeternam ut et qui seminat simul gaudeat et
qui metit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.4,36.

(pg.150)&qui metit mercidem accipit &congregat fructu inuitam aeterna ut &qui seminat simul gaudet &quimetit

16.

ITALA AMB.exhort.virg.(Migne,1880) Ioh.4,36.

1,8(pg.353C)et qui metit,mercedem accipit.

17.

ITALA AMB. ep.3. (Migne,1879) Ioh.4,36.

3(pg.826A)quod qui seminat,et qui metit,mercedem accipit.

AN Bob 11 Jo 4,36

(615C) Qui metet, mercedem accipit; et qui congeret, fructum in vitam aeternam.

= Mercati p.61b,10

ITALA AVG. tract. 15. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 4,37.36.

32(pg.1521) In hoc enim est verbum verum, qui alius est qui metit, alius qui seminat: ut et qui seminat simul gaudeat et qui metit.

32(pg.1522) wiederholt: Simul gaudeat et qui seminat et qui metit.

ITALA PS.AVG.spec.138.(Weihrich,1887) Ioh.4,36.

(pg.690,18) sicut autem qui metet mercedem accipiet et colliget fructum in uitam aeternam,et qui seminat gaudebit simul cum eo qui metet.

50.

ITALA EVCHERIVS, III.reg.3.(Migne,1865) Ioh.4,36.

7(pg.1112B)et qui metit mercedem accipit,et congregat fructum in vitam aeternam,ut qui seminat simul gaudeat,et qui metit.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Ioh.4,36.

23,1.(pg.638)Nam messor mercedem accipit,et congregat fructum in vitam aeternam:uti et qui seminat et qui metit, simul gaudeant.

ITALA MISSALE Rom. (Migne, 1850) Joh. 4,36.

(PL. 300C) Et qui metit mercedem accipit et congregat fructum in vitam aeternam. Ut et qui seminat simul gaudeat: et qui metit.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 4,37.

(pg.983) In hoc enim est verbum verum:quia alius est qui seminat,& alius est qui metit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 4,37.

(pg.44)In hoc est enim verbum veritatis:quia alter est qui serit,et a ... qui metit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.4,37.

(pg.48) In hoc enim est uerbum uerum, quoniam alius est, qui seminat, et alius, qui metit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 4,37.

(pg.112) In hoc enim est verbum verum,quia alius est qui seminat, et alius est qui metit.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.4,37.

(pg.76,22)In hoc enim est uerbum uerum.quia alius est qui seminat^.et alius qui metit.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.4,37.

(pg.101)in hoc est enim uerbum ueritatis·quia alius est qui serit et alius qui metit·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.4,37.

(pg.23)in hoc enim uerbum est uerum quoniam alius est qui semi-
nat et altus qui metit.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.4,37.

(pg.529) in hoc enim est uerbum ueritatis. quia alius est qui seminat. et alius est qui metet.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.4,37.

(pg.34)in hoc est enim uerbum ueritatis quia alius qui seminat et alius est qui metit.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.4,37.

(pg.261)In hoc est enim uerbum ueritatis.quia alius est.qui
serit et alius qui metit

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.4,37.

(pg.17)In hoc est enim verbum veritatis,quia alius est qui seminat (et alius qui metit)

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.4,37.

(pg.46)In hoc enim est uerbum ueritatis·qum alius est qui seminat et alius qui metet·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.4,37.

(pg.225)in hoc enim u...um est quoniam alius est qui serit et
alius q.. ..tit

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Ioh. 4, 37.

(pg. 331) in hoc enim ūbū t sermo est uer̄ t uerus quia alius est qui seminat & alius qui metit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.4,37.

(pg.313)in hoc est enim uerbu ueritatis quia alius est qui seminat et alius est qui metit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.4,37.

(pg.150)inhoc ~~ii~~ uerbu uerum est quia alius ÷ qui seminat alius
÷ qui metit

ITALA AVG. tract. 15. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 4, 36. 37.

32 (pg. 1521) In hoc enim est verbum verum, qui alius est qui metit, alius qui seminat: ut et qui seminat simul gaudeat et qui metit.

ITALA PS.AVG.spec.138.(Weihrich,1887) Ioh.4,37.

(pg.691,2) in hoc est enim uerbum ueritatis,quia alius est qui seminat et alius est qui metet.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Ioh.4,37.

23,1.(pg.638)In hoc enim est sermo verus,quoniam alius est qui seminat,et alius qui metit.

25,3.(pg.642)wiederholt:In hoc enim(-)sermo est verus,quoniam alter quidem est qui seminat(-)alter qui metet;

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh.4,37.

(pg.300C) In hoc est enim verbum verum; quia alius est qui seminat: et alius est qui metit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 4,38.

(pg.983) Ego misi vos metere quod vos non laborastis:alij laborauerunt,& vos in labores eorum introistis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 4,38.

(pg.44)Ego si misi vos metere quod non vos laborastis:alii laboraverunt,et vos in labore illorum introistis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.4,38.

(pg.48)Ego misi uos metere,quod uos non laborastis,et uos in labore eorum intrastis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 4,38.

(pg.112) Ego misi vos metere quod vos non laborastis:alii laboraverunt,et vos in labores eorum introistis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 4, 38.

(pg. 76, 23) Ego enim misi uos metere. quod uos non lauorastis., Alii laboraberunt. et uos in labores eorum introistis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.4,38.

(pg.102)ego misi uos metere·non uos lauorastis alii lauorauo-
rauerunt et uos in lauorem eorum introistis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.4,38.

(pg.23)Ego misi uos metere non uos laborastis.alii laborab erut
et uos in labores eorum introitis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.4,38.

(pg.529) ego misi uos metere in quo uos non laborastis. alii
laborauerunt. et uos in labores eorum introistis

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 4, 38.

(pg. 34) Ego misi uos metere quod uos non laborastis alii laborauerunt et uos in labores eorum introistis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.4,38.

(pg.261)ego misi uos metere in quod uos non laborastis alii laborauerunt Et uos in láborem ipsorum introistis·

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.4,38.

(pg.17)Et ego misi vos metere in quod vos non laborastis;
alii autem labolaverunt et vos in labore illorum
introistis....

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.4,38.

(pg.46)Ego misi uos metere quod non uos laborastis·Alii laborauerunt et uos in laboribus eorum introiatis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.4,38.

(pg.225)ego misi uos metere quod uos non la..rastis alii laborauerunt et uos in labor.. eorum introistis

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.4,38.

(pg.331)ego misi uos mete quod n̄ uos laborastis alii laboraue-
runt & uos in labore eor̄ introistis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.4,38.

(pg.313)ego misi uos metere in quo non laborastis alii laborauerunt et uos in labores eoru introistis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.4,38.

(pg.150)ego missi uos metare quod uos nonlaborastis alii laborauerunt &uos inlatores eoru introistis

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) Ioh.4,38.

18,22.(pg.361,23)alii laborauerunt,

4,1.

ITALA AVG.ps.64.(Migne,1841) Ioh.4,38.

17(pg.785)Alii(-)laboraverunt,et vos in eorum labores intrastis.

AU s 101,2 Jo 4,38

(308,69) alii laboraverunt et vos in labores eorum intrastis.

eum labore B

ITALA AVG.serm.101.(Migne,1842) 5,1. Ioh.4,38.

2,2(pg.606)Alii laboraverunt,et vos in labores eorum intra-
stis.

3,2.

ITALA AVG.tract.15.Ioh.(Migne,1842) Ioh.4,38.

32(pg.1521)Ego misi vos metere quod vos non laborastis:alii laboraverunt,et vos in laborem eorum introistis.

" wiederholt:Misi vos(-)Metere quod non seminastis: alii seminaverunt,et vos in labores eorum introistis.

ITALA PS.AVG.spec.138.(Weihrich,1887) Ioh.4,38.

(pg.691,3) ego misi uos metere in quod uos non laborastis: alii autem laborauerunt,et uos in labore illorum introistis.

BEA Apc 2 pr 2,22 Jo 4,38

(113) alii laboraverunt et vos in labores eorum introistis.

labores) labore $\mathfrak{B}^1F$

ITALA GREG.Illib.cant.2.(Heine,1848) Ioh.4,38.

(pg.148)alii seminaverunt et vos in labores eorum introistis,

Rot.laboraverunt.

75.

ITALA GREG.M.moral.9.(Migne,1902) Ioh.4,38.

31,47.(pg.884B)Alii laboraverunt,et vos in labores eorum introistis.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Ioh.4,38.

23,1.(pg.638)Ego enim praemisi vos metere quod vos non laborastis:alii laboraverunt,et vos in laborem eorum introistis.

83.

ITALA ~~ISID.~~ test. (Migne, 1862) app. 11. Ioh. 4, 38.

28. (pg. 1213A) Alii laboraverunt, et vos in labores eorum introistis.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.4,38.

(pg.300C)Ego misi vos metere:quod vos non laborastis.Alii laboraverunt:et vos in laboribus eorum introistis.

Baehrens 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Ioh.4,38.
hom.6.

p 202,19
11(pg.339D)Alii laboraverunt, et vos in laborem eorum introistis.

PS-VIG Var 3, 76 62.

ITALA ~~VIGIL. Th. Mar. 8.~~ (Migne, 1863) . Ioh. 4, 38.

~~2a~~ (pg. 428B) Misi vos metere ubi non seminastis.

40-9-46 B

VULGATA . HETZENAUER, 1906. / Ioh. 4,39.

(pg.983) Ex ciuitate autem illa multi crediderunt in eum Samaritanorum, propter verbum mulieris testimonium perhibentis :Quia dixit mihi omnia quaecumque feci.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 4,39.

(pg.45)De civitate autem illa multi crediderunt Samaritanorum, propter verbum mulieris testimonium prodentes:q ... d .... mihi ... quae ... quae ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.4,39.

(pg.48)Ex ciuitate autem illa multi crediderunt in eum Samaritanorum,propter uerbum mulieris testimonium perhibentis,quoniam dixit ei omnia,quae fecit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 4,39.

(pg.112) Ex civitate autem illa multi crediderunt in eum Samaritanorum propter verbum mulieris testimonium perhibentis Quia dixit mihi omnia quaecunque feci.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.4,39.

(pg.76,25) Ex ciuitate autem illam.multi crediderunt in eum samaritanorum propter uerbum mulieris testimonium peribentis.quia dixit mici omnia queeumque feci.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) · Ioh.4,39.

(pg.102)de ciuitate autem illa multi crediderunt in eum samaritanorum propter uerbum mulieris testimonium reddentis quoniam dixit mihi omnia·quaecumque feci

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Ioh.4.39.

(pg.23)De ciuitate igitur illa multi crediderunt samaritanorum propter sermonem mulieris quia testimonium dixit quod omnia mihi dixit quae feci.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.4,39.

(pg.529) ex ciuitate autem illa multi crediderunt in eum samaritanorum. propter uerbum mulieris testimonium perhibentis. quia dixit mihi. omnia quaecunque feci.

ITALA Cod. ff[2](Belsheim, 1887) Ioh. 4, 39.

(pg. 34) Ex ciuitate autem illa multi crediderunt in eum samaritanorum propter uerbum mulieris testimonium perhibentis quia dixit mihi omnia quaecumque feci.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.4,39.

(pg.261) De ciuitate autem illa multi crediderunt in eum.samaritanorum.propter uerbum mulieris.testimonium perhibentis.quoniam dixit mihi omnia quae feci.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.4,39.

(pg.46)De ciuitate autem illa multi crediderunt in eum samaritanorum propter uerbum mulieris quae testimonium dicebat quia dixit mihi omnia quae feci·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.4,39.

(pg.225)ex ciuitate autem illa m..ti crediderunt in eum samaritanorum p...ter uerbum mulieres testimonium perhib...tes quoniam dixit ei omnia quae fecit.

ITALA Cod. / (Rettig, 1836) Ioh. 4, 39.

(pg. 331) ex ciuitate h· illa multi crediderunt in eum samaritanor ppt ubu mulieris testimoniu phibentis quia dixit mihi oma qoq· feci

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.4,39.

(pg.313)ex ciuitate aute illa multi crediderunt in eu samaritanorv propter uerbum mulieris testimonium perhibentis quia dixit mihi omnia quaecuq feci

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.4,39.

(pg.150)excitate ~~ll~~ illa multi crediderunt in eu samaritanoru propter uerbum mulieris testimoniu perhibentis quia dixit mihi omnia quecumq; feci

3,2.

ITALA AVG.tract.15.Ioh.(Migne,1842) Ioh.4,39.

33(pg.1522)Ex civitate autem illa multi crediderunt in eum Samaritani,propter verbum mulieris testimonium perhibentis,Quia dixit mihi omnia quaecumque feci.

109;2(pg.1917)wiederholt:Multi crediderunt in eum?
(pg.1918) Multi crediderunt in eum?

BEA El 1,72 Jo 4,39

(939A) quia multi in eum crediderunt Samaritani, /42

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Ioh. 4, 39.

64. (pg. 975C) ex civitate illa multi crediderunt in eum Samaritanorum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.4,39.

(pg.300D)Ex civitate autem illa multi crediderunt Samaritanorum:propter verbum mulieris testimonium perhibentis:quia dixit mihi omnia quecumque feci.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 4,40.

(pg.983) Cum venissent ergo ad illum Samaritani,rogauerunt eum vt ibi maneret.Et mansit ibi duos dies.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 4,40.

(pg.45)Cum ... ergo ad illum Sam ... ani.rog ... nt ... ma ..
.. sit i ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.4,40.

(pg.48)Ut ergo uenerunt ad eum Samaritani,rogabant eum,ut aput eos maneret.

ITALA Cod.c. (Belsheim, 1888) Ioh. 4,40.

(pg.113) Cum venisset ergo ad eum Samaritani, rogaverunt eum ut ibi maneret. Et mansit ibi duos dies.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.4,40.

(pg.76,28)Quum uenissent ergo ad illum samaritani.rogaberunt eum ut ibi maneret.et mansit ibi duos dies.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.4,40.

(pg.102)cum ergo uenissent ad eum samaritani rogabant eum ut maneret adpud eos et mansit illic uiduo .

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.4,40.

(pg.23)Uenerunt ergo ad eum samarites obsecrantes eum ut remaneret apud eos et remansit illic per uiduum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.4,40.

(pg.529) cum uenissent ergo ad eum samaritani. rogauerunt eum. ut ibi maneret aput eos. et mansit ibi duos dies.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.4,40.

(pg.34)Cum uenissent ergo ad illum samaritani rogauerunt eum
ut ibi maneret.et mansit ibi duo (dies)

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.4,40.

(pg.261) Cum uenissent ergo ad illum samaritani.rogauerunt eum
ut ibi maneret.Et mansit ibi biduo

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.4,40.

(pg.46)Et cum uenissent ad eum samaritani rogauerunt eum ut ibi maneret.Et mansit ibi biduo.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.4,40.

(pg.225)... ergo uenerunt ad eum samaritani rogab...... eum
ut maneret apud eos et mansit ibi b....

ITALA Cod.ʃ(Rettig,1836) Ioh.4,40.

rogabant

(pg.332)cum ergo uenissent ad illum samaritani introgauer͞t eum ut manerꝫ cū eis & mansit ibi ..p duos dies

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.4,40.

(pg.313)cu uenissent ergo ad illu samaritani rogauerunt eum ut ibi maneret et mansit ibi duos dies

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.4,40.

(pg.150)cum uenissent ergo adillu samaritanii rogauerunt eu utibi maneret &mansit ibi duos dies

ITALA AVG. tract. 15. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 4,40.

33(pg.1522) Cum venissent autem ad eum Samaritani, rogaverunt ut apud eos maneret, et mansit ibi duos dies.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 4, 40.

(pg. 300D) Cum venissent autem ad illum Samaritani rogaverunt eum: ut ibi maneret: et mansit ibi duos dies.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 4,41.

(pg.984) Et multo plures crediderunt in eum propter sermonem eius.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 4,41.

(pg.45)... crediderunt per verbum ejus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.4,41.

(pg.48)Et mansit ibi biduum.Et multo plures crediderunt
propter uerbum eius.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 4,41.

(pg.113) et multo plures crediderunt propter sermonem eius,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.4,41.

(pg.76,30)Et multi crediderunt propter sermonem eius.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.4,41.

(pg.102)et multo plures crediderunt propter uerbum illius.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.4,41.

(pg.23)et multo amplius crediderunt propter uerbum eius.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.4,41.

(pg.530) et multo plures crediderunt in eum. propter sermonem eius.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 4, 41.

(pg. 34) et multo plures crediderunt in eum propter sermonem eius.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.4,41.

(pg.261)et multo plures crediderunt propter sermonem eius.

r.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.4,41.

(pg.46)Et multi crediderunt propter uerbum eius.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.4,41.

(pg.225)et multo plus crediderunt propter uerbum

ITALA Cod./(Rettig.1836) Ioh.4.41.

(pg.332)& multo plures crediderunt ppt̄ sermonē eius

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.4,41.

(pg.313)et multo plures crediderunt propter sermone eius

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.4,41.

(pg.150)&multo plures crediderunt propter sermone eius

ITALA AVG. tract. 15. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 4,41.

33 (pg. 1522) Et multo plures crediderunt propter sermonem ejus;

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Ioh.4,41.

2,7.(pg.565)multo plures crediderunt propter sermones eius, ;

85.

ITALA — MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh.4,41.

(pg.301A)Et multo plures crediderunt propter sermonem ejus

VULGATA HETZENAUER,1906.. Ioh. 4,42.

(pg.984) Et mulieri dicebant:Quia iam non propter tuam loquelam
credimus:ipsi enim audiuimus,& scimus quia hic est vere
Saluator mundi.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 4,42.

(pg.45)Mulieri autem dicebant:Quoniam non propter tuam loquelam credimus:ipsum enim au ... vimus,et scimus quod hic est vere Salvator mun ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.4,42.

(pg.48) Et dicebant mulieri:Iam non propter tuum testimonium credimus ei;ipsi enim audiuimus et scimus,quia hic est uere saluator mundi.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 4,42.

(pg.113) et mulieri dicebant Quia iam non propter tuam loquelam credimus:ipsi enim audivimus,quia hic est vere propheta et salvator mundi.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.4,42.

(pg.76,30)et mulieri dicebant.,Quia iam non propter tuam loquel-
lam credimus.ipsi enim audiuimus et scimus.quia hic
est uere salbator mundi.,amen

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.4,42.

(pg.102)mulieri autem dicebant quoniam non iam propter tuum testimonium credimus·ipsum enim audiuimus et scimus quoniam hic est uere saluator mundi xps

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.4,42.

(pg.23)Dicebant autem mulieri quia iam non propter tuum sermo-
nem credidimus ipsi enim audiuimus et scimus quia hic
uere saluator est saeculi xps.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.4,42.

(pg.530) et mulieri dicebant. iam non propter tuam loquellam credimus. ipsi enim audiuimus et scimus. quia hic est uere saluator mundi christus.

ITALA Cod. ff²(Belsheim,1887) Ioh.4,42.

(pg.34)Mulieri autem dicebant quia iam non propter tuam lo-
quella credimus ipsi enim audiuimus et scimus quia
hic est (uere) saluator mundi.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.4,42.

(pg.261)Mulieri autem dicebant.quia iam non propter tuum testimonium credidimus ipsi enim nos audiuimus.quia hic est.uere salus mundi.

ITALA Cod.q (White, 1888) Ioh.4,42.

(pg.46) Dicebant autem mulieri·quia [1]am non propter·tuum sermonem credimus ipsi enim audiuimus et scimus quia hic est uere saluator seculi xps-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.4,42.

(pg.225)et dicebant mulieri iam non propter tuu . ..stimonium credimus ipsi enim audiuim.. et scimus quonia ipse est saluator m....

ITALA Cod. 𝔓 (Rettig.1836) Ioh.4,42.

(pg.332)h· & mulieri dicebant quia n̄ iam ppt̄ tuam loq̄lam credimus ipsi enim audiuimus & scimus quia hic est uere saluator mundi xp̄s

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.4,42.

(pg.313)mulieri autē dicebant quia ia non per tua loquella
credimus ipsi eni audiuimus et scimus quia hic est
uere saluator mundi

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.4,42.

(pg.150)&mulieri dicebant quia iam non propter tua loquella credimus ipsi <u>ll</u> audiuimus &scimus quia hic ÷ uere saluator mundi···

3,2.

ITALA AVG. tract. 15. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 4, 42.

(pg. 1510) Et scimus quia hic est vere Salvator mundi.
33 (pg. 1522) et mulieri dicebant: Quia jam non propter tuam lo-
quelam credimus; ipsi enim vos audivimus, et scimus
quia hic est vere Salvator mundi.

" wiederholt: Non jam propter verbum tuum credimus, sed
ipsi cognovimus, et scimus quia vere hic
est Salvator mundi;

BEA El 1,72 Jo 4,42

(939A) 39/ et mulieri dicebant: Quia non propter tuam loquelam credimus: ipsi enim vidimus, et scimus quare hic est vere Salvator mundi.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Ioh.4,42.

2,7.(pg.565) et mulieri dicebant:Iam non propter tuam loquelam credimus:ipsi enim audivimus,et scimus quoniam hic est vere Salvator mundi.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850). Ioh. 4, 42.

(pg. 301A) et mulieri dicebant. Quia jam non propter tuam loquelam credimus: ipsi enim audivimus: et scimus quia hic est vere Salvator mundi.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.4,42.

5(pg.1043A)Et scimus,quoniam iste est Savator mundi.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 4,43.

(pg.984) Post duos autem dies exijt inde:& abijt in Galilaeam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 4,43.

(pg.45)... Post bi ... utem ... Galileam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.4,43.

(pg.49)Post biduum autem profectus est inde in Galilaeam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 4,43.

(pg.113) Post duos autem dies exiit inde et fuit in Galilaea.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.4,43.

(pg.102)post uiduum autem exiit inde in galilaeam·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.4,43.

(pg.23)Post uiduum autem profectus est inde in galilaeam.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.4,43.

(pg.530) post duos autem dies profectus est inde in galilaeam.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1887) Ioh.4,43.

(pg.34)Post duos autem dies exiit inde ihs et abiit in galilaeam

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.4,43.

(pg.261) Post duos autem dies.exiit inde in galilaeam

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.4,43.

(pg.47)Post biduum autem profectus est inde in galileam.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.4,43.

(pg.225).. duum autem profectus est i............

ITALA Cod ſ (Rettig, 1836) Ioh. 4, 43.

(pg. 332) post h· duas dies exiit inde & abiit in galileam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.4,43.

(pg.314)Post duos aute dies exiit inde et abiit in galilea

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.4,43.

(pg.150)Post duos h'dies, exiit inde &uenit ingalileam:.......

3,2.

ITALA AVG. tract. 16. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 4,43.

(pg.1522) Post duos autem dies exiit inde, et abiit in Galilaeam;

1(pg.1522) wiederholt: Abiit(-) in Galilaeam

GAU s 8,3o Jo 4,43

(69,246) Post biduum autem exiit inde et abiit in Galilaeam.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 4,44.

(pg.984) Ipse enim Iesus testimonium perhibuit quia Propheta in sua patria honorem non habet.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 4,44.

(pg.45)Ipse enim Jesus ... stificatus ... quod Profeta in suam patriam non habet honorem.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.4,44.

(pg.49) Ipse enim Jesus testatus est,quoniam propheta in patria sua dignitatem non habet.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 4,44.

(pg.113) Ipse enim Iesus testimonium perhibuit quia propheta in sua patria honorem non habet.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 4, 44.

(pg. 102) ipse enim ihs testificatus est quoniam profeta in sua patria·honorem non habet

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Ioh.4.44.

(pg.23)ipse autem ihs testabatur dicens quia profeta in patria sua honorem non habet.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 4, 44.

(pg. 530) ipse enim iesus testimonium perhibuit. quia propheta in sua patria honorem non habet.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.4,44.

(pg.34)ipse enim ihs testimonium perhibuit quia propheta in
sua patria honorem non habet.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.4,44.

(pg.261)Ipse enim ihs·testimonium perhibuit·quia propheta
in sua patria honorem non habet.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.4,44.

(pg.47)ipse enim ihs testificatus est quia profeta in sua patria honorem non habet·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.4,44.

(pg.225)..se autem ihs ....

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Ioh. 4, 44.

(pg. 332) ipse enim ihs testimoniū phibuit quia propheta in sua patria honorē n̄ ht

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.4,44.

(pg.314)Ipse eni ihs testimoniu perhibuit quia propheta in patria sua honore non habet

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.4,44.

(pg.150)Ipse ~~11~~ ihs testimoniu peribuit quia propheta insua patria honorem nonhabet···

3,2.

ITALA AVG.tract.16.Ioh.(Migne,1842) Ioh.4,44.

1(pg.1522)Ipse enim Jesus testimonium perhibuit quia propheta in patria sua honorem non habet.

1(pg.1523)wiederholt:quia propheta-habet?
2(pg.1523) Ipse-habet. (aber statt quia quod)
3(pg.1524) Propheta-habet.
4(pg.1525) quia propheta-habet?
5(pg.1525) Quia propheta-habet.
24;7(pg.1596) Non est propheta sine honore,nisi in patria sua.

GAU s 8,3o   Jo 4,44

(69,247) Ipse enim Iesus testimonium perhibuit...,quia propheta in sua patria honorem non habet.

ITALA I. HIER.ep.14,7.(Hilberg,1910) Ioh.4,44.

(pg.54,7)nemo propheta in sua patria honorem habet.

ITALA PATRICIUS, ep. (White, 1905) Ioh. 4, 44.

11, 16. (pg. 256) propheta in patria sua honorem non habet.

Ioh. 4,45.

HETZENAUER, 1906.

VULGATA

(pg.964) Cum ergo venisset in Galilaeam, exceperunt eum Galilaei,
cum omnia vidissent quae fecerat Ierosolymis in die fe-
sto: & ipsi enim venerant ad diem festum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 4,45.

(pg.45)Cum venisset ergo ... alileam ... eperunt ... m Galilaei univer ... visis omnibus quae fecit Hierosolymis in die sollemni:nam et ipsi venerant ad diem festum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.4,45.

(pg.49)Cum uenisset autem in Galilaeam,exceperunt eum Galilaei,uidentes omnia,quae fecit in Hierosolymis in diem festum,et ipsi enim aduenerant in diem festum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 4,45.

(pg.113) Cum ergo venisset in Galilaeam,exceperunt eum Galilaei, cum omnia vidissent quae fecerat Ierosolimis in die festo:ipsi enim venerant ad diem festum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.4,45.

(pg.102)cum ergo uenit in galilaeam exceperunt eum galilaei· omnia uidentes quae fecit in hierusalem die festo et ipsi enim uenerant in diem festum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.4,45.

(pg.23)Quomodo ergo uenit in galilaeam exceperunt eum galilaei omnes.audierant enim omnia quae fecerat in hierosolymis die festo et ipsi enim uenerant in die festo.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.4,45.

(pg.530) cum ergo uenisset in galilaeam. exceperunt eum galilae-
i. uidentes omnia quae fecerat in hierosolymis. in die
festo. et ipsi enim uenerant in diem festum.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.4,45.

(pg.34)cum ergo uenit in galiaeam exceperunt illu galilaei
uniuersi cum uidissent omnia quae fecit hierosolimis
in die festo et ipsi cum uenerant in diem festum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.4,45.

(pg.261) Cum ergo uenit in galileam.ex ceperunt eum galilaei. cum omnia uidissent que fecit hierosolymis in die festo.Et ipse enim uenerat in diem festum

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.4,45.

(pg.47)Cum ergo uenisset in galilea susceperunt eum galilei.
omnia uidentes quae faciebat in hierusalem in die fe^s^to
et ipsi enim uenerant in diem festum.-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh:4,45.

(pg.227).....enisset autem in galilaem excepe.........m galilaei
uisis omnibus quae fecit in ....usolimis in die festo
et ipsi enim aduen...nt ad diem festum

/

ITALA Cod.ꝭ(Rettig,1836) Ioh.4,45.

(pg.332)cū ergo uenisset in galileam excepunt eum galilei om̄a uidentes que fecerat in ierosolymis in die festo & ipsi enim uenerant in diē festū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.4,45.

(pg.314)Cu ergo uenisset in galilea exciperunt ev galilei cu
uidissent omnia quae fecerat hierosolymis in die fe-
sto et ipsi eni uenerant in die festu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.4,45.

(pg.150)Cu ergo uenisset ingalileam exceperunt eu galilei cu
omnia uidissent quae fecerat inhierusolymiis indie
festo &ipsi ~~ii~~ uenerunt indiem festu

GAU s 8,3o   Jo 4,45

(69,249) Cum autem uenisset in Galilaeam...,susceperunt eum Galilaei uisis omnibus signis,quae fecit Hierosolymis in die festo; et ipsi enim uenerant in diem festum.

uenerunt AB

ITALA MISSALE Moz. 85. (Migne,1850) Ioh.4,45.

(pg.581A) Illo in tempore:Dominus noster Jesus Christus cum venisset in Galileam:exceperunt eum Galilei:cum omnia vidissent que fecerat Hierosolymis in die festo:et ipsi enim venerant in diem festum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 4,46.

(pg.984) Venit ergo iterum in Cana Galilaeae, vbi fecit aquam vinum. Et erat quidam regulus, cuius filius infirmabatur Capharnaum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 4,46.

(pg.45)Venit ergo iterum in C ... aeae,ubi fecit aquam vinum.
Erat ibi quidam basiliscus,cujus filius infirmus erat
in Capernaum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.4,46.

(pg.49)Uenit ergo iterum in Cana Galilaeae,ubi fecit de aqua uinum.Erat autem quidam regulus,cuius filius infirmabatur in Cafarnaum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 4,46.

(pg.113) Venit ergo iterum in Cana Galilaeae,ubi fecit aquam vinum.Et erat quidam regulus,cuius filius infirmabatur,Capharnaum:

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 4,46.

(pg. 102) uenit ergo iterum in cana galilaeae ubi fecit aquam uinum Erat autem quidam basiliscus cuius filius infirmus erat in cafarnaum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.4,46.

(pg.23)Uenit itaque iterum i cana galilaeae ubi fecit aquam uinum.Erat autem illic regulus cuius filius infilmabatur

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.4,46.

(pg.530) uenit ergo iterum iesus in chana galileae. ubi fecerat aquam uinum. erat autem ibi quidam regulus cuius filius infirmabatur in cafarnaum.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.4,46.

(pg.34)Uenit ergo iterum in chanaam galilaeae ubi fecit aquam uinu.et erat quidam regulus cuius filius infirmabatur capharnaum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.4,46.

(pg.261) uenit ergo iterum in diem festum in galilaeam ubi fecit aquam uinum Erat autem quidam regulus cuius filius infirmabatur capharnaum.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.4,46.

(pg.47)Uenit ergo iterum ihs in cana galileae.ubi fecerat
aquam uinum· ·Erat autem quidam regulus cuius filius
infirmabatur in capernaum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.4,46.

(pg.227)uenit ergo iterum in chana galileae ubi fecit aquam ui..m erat autem quidam regulus cuius fi..us infirmabatur in cafarnauum

ITALA Cod. ρ (Rettig. 1836) Ioh. 4. 46.

(pg. 332) uenit ergo ītum ihs in cana galilee úbi fecit aquā
uinū & erat quidā regulus cs filius Ῑfirmabat' in ka-
barnaum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.4,46.

(pg.314)uenit ergo iteru in chanaan galileae ubi fecit de aqua uinu Erat aute ibi quida regulus cvius filius infirmabatur capharnau

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.4,46.

(pg.150)uenit ergo iterum incannan galileae ubi fecit deaqua uinum...Erat quidam regulus cuius filius imfirmabatur capharnauu

ITALA AVG. tract. 16. Ioh. (Migne, 1842) 3, 2. Ioh. 4, 46. 47.

3(pg. 1524) Et ecce quidam regulus, cujus filius infirmabatur, venit ad eum, et rogare coepit ut descenderet, (-) et sanaret, filium, ejus, incipiebat enim mori.

GAU s 8,3o Jo 4,46

(69,252) Uenit ergo...iterum in Cana Galilaeae,ubi fecit de aqua uinum. Erat autem quidam regulus,cuius filius infirmabatur in Capharnaum .

quidam om B

77.

ITALA GREG.M.dial.1.(Migne,1896) Ioh.4,46.

4.(pg.168C)qui invitatus ad filium reguli.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,28.(Migne,1878) Ioh.4,46.

tit.(pg.1210C)In illo tempore,erat quidam regulus,cujus filius infirmabatur Capharnaum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 4,46.

(pg. 581B) Venit enim iterum Chanaam Galilee: ubi fecit de aqua vinum. Erat quidam Regulus: cujus filius infirmabatur Capharnaum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 4,47.

(pg.984) Hic cum audisset quia Iesus adueniret a Iudaea in Galilaeam, abijt ad eum, & rogabat eum vt descenderet, & sanaret filium eius: incipiebat enim mori.

ITALA Cod.a.(Belsheim,1894) Joh. 4,47.

(pg.45)Hic cum audisset quod Jesus venit de Ju ... in Gali ...
venit ad illum,et roga ... t ut descenderet,et sanaret
filium ejus:erat enim moriturus.

ITALA Cod.b(Belsheim, 1904) Ioh.4,47.

(pg.49)Hic cum audisset,quod Jesus uenit ex Judaea in Galilaeam,uenit ad illum et rogabat eum,ut descenderet et sánaret filium eius;incipiebat mori.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 4,47.

(pg.113) hic cum audisset quia Iesus adveniret a Iudaea in Galilaeam,abiit ad eum et rogabat eum ut descenderet et salvaret filium eius:incipiebat enim mori.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.4,47.

(pg.102)hic cum audisset quod ihs uenit de iudaea in galilaeam· abiit ad eum et rogabat ut descenderet et sanaret filium eius erat enim moriturus

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.4,47.

(pg.23)hic cum audisset quia ihs uenit de iudaea in galilaeam
uenit ad eum et rogabat ut discenderet et saluaret
filium eius incipiebat enim mori.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.4,47.

(pg.531) hic cum audisset quia iesus a iudea in galilaeam uenis-
set. abiit ad eum. et rogabat eum. ut descenderet. et
sanaret filium eius. incipiebat enim mori.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1887) Ioh.4,47.

(pg.34)hic cum audisset quia ihs adueniret a iudaea in galilaeam uenit ad eum et rogabat eum ut descederet et sanaret filium eius incipiebat enim mori.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.4,47.

(pg.262)hi cum audisset quia ihs uenit de iudaea(m) in galilaeam.uenit ad eum.et rogabat ut descenderet et sanaret filium eius.Incipiebat enim mori.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.4,47.

(pg.47)Hic cum audisset quia ihs uenit de iudaea in galileam.
abiit ad eum et rogabat ut descenderet et curaret filium
eius incipiebat enim mori...

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.4,47.

(pg.227)hic q...udisset quod ihs uenit a iudea in gal..........
.enit ad eum et rogabat eum ut descend..et et sanaret
filium eius incipiebat enim .ori

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Ioh. 4, 47.

(pg. 332) hic audiens t cū audiss& q ihs aduenerat a iudea in galileam abiit ad eum & rogabat eum ut descender& & sanaret eius filiū incipiebat t futurus erat enim mori

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.4,47.

(pg.314)hic cu audisset quia ihs uenit a iudea in galilaea
uenit ad eu et rogabat eu ut descenderet et sanaret
filiu eius incipiebat eni mori

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.4,47.

(pg.150)cu audisset quia dns adueniret aiudea ingalilea abiit adeu &rogabat eu utdiscenderet &sanaret filiu eius incipiebat h·mori···

3,2.

ITALA AVG.tract.16.Ioh.(Migne,1842) Ioh.4,46.47.

3(pg.1524)Et ecce quidam regulus,cujus filius infirmabatur,
venit ad eum,et rogare coepit ut descenderet,(-)
et sanaret,filium ejus;incipiebat enim mori.

PS-AU s Le 7 Jo 4,47

(111,18) Ait enim quod rogatus Saustor a regulo ut sanaret eius filium, /50

DION-E cond 26 Jo 4,47

(390D) Sic enim narrat evangelica historia: Incipiebat enim mori,

GAU s 8,3o Jo 4,47

(69,254) Hic cum audisset,quia Iesus aduenit x a Iudaea in Galilaeam,abiit ad eum et rogabat,ut descenderet et sanaret filium eius incipientem mori.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,28.(Migne,1878) Ioh.4,47.

tit.(pg.1210C)Hic cum audisset quia Jesus veniret a Judaea in Galilaeam,abiit ad eum,et rogabat eum ut descenderet,et sanaret filium ejus.Incipiebat enim mori.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) , Ioh.4,47.

(pg.581B)Hic cum audisset quia Jesus venisset a Judea in Galileam:abiit ad eum et rogabat illum:ut descenderet et sanaret filium ejus.Incipiebat enim mori.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 4,48.

(pg.984) Dixit ergo Iesus ad eum: nisi signa, & prodigia videritis, non creditis.

ITALA 7 Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 4,48.

(pg.45)Ait ergo ad illum Jesus:nisi signa,et prodi ... videritis non ... tis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.4,48.

(pg.49)Dixit autem Jesus ad eum:nisi signa et prodigia
uideritis,non creditis.

ITALA - Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 4,48.

(pg.113) Dixit ergo Iesus ad eum Nisi signa et prodigia videritis,non creditis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.4,48.

(pg.103)dixit ergo ihs ad eum si signa et prodigia uideritis non credetis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.4,48.

(pg.23)Dixit autem ihs ad eum nisi signa et prodigia uideritis non creditas.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.4,48.

(pg.531) dixit ergo ad eum iesus nisi signa et prodigia uideritis non creditis.

ITALA Cod. ff²(Belsheim,1887) Ioh.4,48.

(pg.34)dixit ergo ihs ad eum.nisi signa et prodigia uideritis non creditis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.4,48.

(pg.262)Dixit ergo ihs.ad eum.Nisi signa et pro digia uideri-
tis non creditis.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.4,48.

(pg.47)Dixit ergo ihs ad eum nisi signa et prodigia uideritis non creditis

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.4,48.

(pg.227)dixit autem ihs ad eum nisi signa ....rodiga uideritis non creditis

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Ioh. 4, 48.

(pg. 332) dixit ergo ihs ad eum nisi signa & prodigia uideritis non creditis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.4,48.

(pg.314)dixit ergo ihs ad eu nisi signa et p digia uideritis non creditis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.4,48.

(pg.150)Dixit ergo ihs adeu nisi signa &prodigia uideritis
nonoreditis

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) Ioh.4,48.

21,29.(pg.367,6)nisi signa et prodigia (-) non

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Ioh.4,48.

10,13.(pg.408,19)nisi signa et prodigia uideritis,non creditis,

3,2.

ITALA AVG.tract.16.Ioh.(Migne,1842) Ioh.4,48.

3(pg.1524)Nisi signa et prodigia videritis,non creditis.

(pg.1524)wiederholt:Nisi - creditis;
4(pg.1525) Nisi - creditis:
5(pg.1525) Nisi - creditis:
(pg.1526) nisi - creditis.

ITALA CASSIAN, conl.13.(Petschenig,1886) Ioh.4,48.

16,2.(pg.391,13)nisi signa et prodigia uideritis,non creditis.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,28.(Migne,1878) Ioh.4,48.

tit.(pg.1210C)Dixit ergo Jesus ad eum:Nisi signa et prodigia videritis,non creditis.

1.(pg.1211A)wiederholt:Nisi signa et prodigia videritis, non creditis?

A) Nisi signa et prodigia videritis, non creditis.

HI Lc h 4 Jo 4,48

(27,14) signa atque portenta

ITALA IGNAT. ep. Magn. (Zahn, 1876) Ioh. 4, 48.

11 (pg. 205, 21) signa atque prodigia

= Funk-Diekamp, II. 1913. (pg. 129, 11)

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 4, 48.

(pg. 581B) Dixit ergo Jesus ad eum. Nisi signa et prodigia
viderit is: non creditis.

PS-THs 5,8 Jo 4,48

(1417B) Quod et Dominus de Judaeis ait: Nisi signa et prodigia videritis, non creditis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 4,49.

(pg.984) Dicit ad eum regulus: Domine, descende prius quàm moriatur filius meus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 4,49.

(pg.45)Dicit illi reg ... s:Domine,d ... e ......

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.4,49.

(pg.49)Dicit ad eum regulus:domine,descende,antequam moriatur puer.

ITALA Cod.e.(Belsheim,1888) Ioh. 4,49.

(pg.113) Dicit ad eum regulus Domine,descende priusquam moriatur filius meus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.4,49.

(pg.103)dicit ad eum regulus dme descende priusquam moriatur puer

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.4,49.

(pg.23)Et regulus dixit illi dne discende priusquam moriatur
puer.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.4,49.

(pg.531) dicit ad eum regulus domine descende prius quam moriatur filius meus.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.4,49.

(pg.34)Dicit ad eum regulus.dne descende prius quam moriatur puer.

2

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.4,49.

(pg.262) Dicit ad eum regulus.Dne·descende priusquam moriatur puer

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.4,49.

(pg.47)Dicit autem ad eum regulus·dne descende prius quam moriatur puer meus·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.4,49.

(pg.227)dicit ad ..m regulus dne descende prius quam .oriatur
puer

ITALA Cod. f^{r} (Rettig.1836) Ioh.4,49.

(pg.332)dicit ad eum regulus dn̄e descende pusquā moriatur pu-
er meus

ITALA Cod.aur. (Belsheim, 1878) Ioh.4,49.

(pg.314) dicit ad eu regulus dne descende priusqua moriatur filius meus.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.4,49.

(pg.150)dicit adeu regulus dne discende priusq moriatur filius meus

ITALA CASSIAN, conl. 13. (Petschenig, 1886) Ioh. 4, 49.

16, 2. (pg. 391, 11) domine, descende prius quam moriatur filius meus.

DION-E cond 26 Jo 4,49

(390D) patre vociferante ac dicente: Descende, Domine, priusquam moriatur puer;

76.

ITALA GREG.M.evang.2,28.(Migne,1878) Ioh.4,49.

tit.(pg.1210C)Dicit ad eum regulus:Domine,descende priusquam moriatur filius meus.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 4, 49.

(pg. 581B) Dicit ad eum Regulus. Domine descende priusquam moriatur filius meus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 4,50.

(pg.984) Dicit ei Iesus:Vade,filius tuus viuit.Credidit homo sermoni,quem dixit ei Iesus,& ibat.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 4,50.

(pg.45)Ait ... Jesus:ade,filius tuus vivit.Et credidit homo verbo,quod dixit illi Jesus:et ibat.

ITALA   Cod.b(Belsheim,1904)   Ioh.4,50.

(pg.49)Ait illi Jesus:uade,filius tuus uiuit.Et credidit
homo ille uerbo,quod dixit illi Jesus,et ibat.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 4,50.

(pg.113) Dicit ei Iesus Vade,filius tuus vivit.Credidit homo ser-
moni quem dixit ei Iesus et ibat.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.4,50.

(pg.103)dicit illi ihs uade filius tuus uiuit credidit homo
uerbo quod dixit ihs et abibat

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.4,50.

(pg.23)Dixit illi ihs uade filius tuus uiuit.et credidit homo
uerbo quod dixit illi ihs

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.4,50.

(pg.531) dicit ei iesus uade filius tuus uiuit. et credidit ho-
mo. uerbo quem dixit ei iesus. et abiit.

c

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh.4,50.

(pg.34)et ait ille ihs.uade filius tuus uiuit.et credidit
ille homo sermoni quem dixit ei ihs et abiit.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.4,50.

(pg.262)dicit ei ihs.uade filius tuus uiuit.Credidit homo ille sermonem quem dixit ihs et abiit.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.4,50.

(pg.47)Dicit illi ihs uade filius tuus uiuit·Et credidit homo uerbum quod dixit eiihs et ibat

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.4,50.

(pg.227)ait illi ihs uade filius tuus ...it et credidit homo uerbo quod dixit ei ..s et abiit

ITALA ¬ Cod. ρ (Rettig, 1836) Ioh. 4, 50.

(pg. 333) dicit ei ih̄s uade t abi filius tuus uiuit & credidit homo sermoni quē dixit ei ih̄s & abiit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.4,50.

(pg.314)dicit ei ihs uade filius tuus uiuit Et credidit ille homo sermoni que dixit ei ihs et abiit

1

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) —Ioh.4,50.

(ue)l uadae

(pg.151)dicit ei ihs di^{s}cende filius tuus uiuit

credidit homo sermonem que dixit ei ihs &ibat

ITALA IIII. AMB.Luc.5,84.(C.Schenkl,1902) Ioh.4,50.

(pg.215,13)uade;filius tuus uiuit.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.22.(Migne,1862) Ioh.4,50.

(pg.752)Vade,filius tuus vivit.

ITALA AVG.tract.16.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.4,50.

3(pg.1524)Vade,filius tuus vivit;

5(pg.1525)wiederholt:Vade - vivit. (2 Mal)
" Vade,puer tuus vivit?

PS-AU s Le 7 Jo 4,50

(111,19) 47/ respondit ei dicens: Vade, filius tuus uiuit.

s Le 8 (111,28) Cum aegrotaret, ut nunc audistis per euangelii lectionem, filius reguli et supplicasset regulus Saluatori, respondit ei Dominus. Vade, filius tuus uiuit, et sanatus est puer in ipsa hora.

(112,1) Vade, filius tuus uiuit. Non dixit: Vade, filius tuus sanus erit; sed: Vade, inquid, filius tuus uiuit.

(112,6) Vade ergo, inquit, filius tuus uiuit.

PS-AU s Le 8 Jo 4,50

(112,15) Vade ergo, inquit ad regulum, filius tuus uiuit.

ITALA CASSIAN, Nest.7.(Petschenig,1888) Ioh.4,50.

19,4.(pg.377,11)uade filius tuus uiuit.

ITALA CASSIAN, conl. 13. (Petschenig, 1886) Ioh. 4, 50.

16, 2. (pg. 391, 17) uade, filius tuus uiuit.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,28.(Migne,1878) Ioh.4,50.

tit.(pg.1210D)Dicit ei Jesus:Vade,filius tuus vivit.Credidit homo sermoni quem dixit ei Jesus,et ibat.

ITALA IRENAEVS,2.(Stieren,1853) Ioh.4,50.

22,3.(pg.357)Vade,filius tuus vivit.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.4,50.

(pg.581B)Dicit ei Jesus.Vade filius tuus vivit.Credidit ergo homo sermonem quem dixerat ei Jesus:et i-bat.

ITALA SEDVLIVS, op.pasch.3.(Huemer,1885) Ioh.4,50.

2.(pg.233,7)uade, filius tuus uiuit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 4,51.

(pg.984) Iam autem eo descendente, serui occurrerunt ei, & nunciauerunt dicentes, quia filius eius uiueret.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 4,51.

(pg.45)Jam ... ipso descendente,servi ocurrer ... illi et
nunt .. verunt ei ... centes,quoniam filius tuus
vivit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.4,51.

(pg.49) Iamque ipso descedente serui occurerunt illi et nuntiauerunt ei,quoniam filius tuus uiuit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 4,51.

(pg.113) Iam autem eo descendente servi occurrerunt ei et nunciaverunt dicentes quia filius eius viveret.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.4,51.

(pg.103)iam autem illo descendente obuiauerunt serui eius et
nuntiauerunt ei quoniam filius eius uibit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.4,51.

(pg.23)Et cum discenderet occurrerunt illi serui et nuntiaue-
runt dicentes quia filius tuus uiuit.

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Ioh. 4, 51.

(pg. 531) descendente autem eo occurrerunt ei serui et nuntiauerunt dicentes. quod filius eius uiuit.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.4,51.

(pg.34)Iam autem descendente eo serui occurrerunt ei et
nunciauerunt dicentes quia filius eius uiuet.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.4,51.

(pg.262)Iam autem descendente eo.serui occurrerunt ei.et nuntiauerunt dicentes.quia Filius eius uiuit.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.4,51.

(pg.47)Iam autem descendente eo·serui eius occurrerunt ei et nuntiauerunt dicentes qum filius tuus uiuit-.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.4;51.

(pg.227)iam autem descendente eo se... occurrerunt ei adnuntiantes qui .....us ipsius uiueret

ITALA Cod.f(Rettig,1836) Ioh.4,51.

(pg.333)iam h· eo descendente serui eius occurre$\overline{rt}$ ei & nuntiauerunt dicentes quia filius tuus uiuit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.4,51.

(pg.314)iam aute eo descende(nte) serui occvrrerunt ei et
nuntiauerunt dicentes quia filius eius uiuit

ITALA . Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.4,51.

(pg.151)iam h·eo discendente serui occurrerunt ei &nuntiauerunt dicentes quia filius eius uiueret &

PS-AU s Le 8 Jo 4,51

(112,20) Iam autem eo ueniente, occurrerunt serui et nuntiauerunt ei quia filius eius uiueret.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,28.(Migne,1878) Ioh.4,51.

tit.(pg.1210D) Jam autem eo descendente,servi occurrerunt ei,et nuntiaverunt dicentes quia filius ejus viveret.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.4,51.

(pg.581B)Jam autem eo descendente servi occurrerunt ei:et annunciaverunt dicentes:quia filius ejus viveret.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 4,52.

(pg.984) Interrogabat ergo horam ab eis, in qua melius habuerit. Et dixerunt ei: Quia heri hora septima reliquit eum febris.

ITALA \ Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 4,52.

(pg.45)Inter ... gabat,h ... melius habuit.Et dixerunt:Heri
hora septima ... liquid illum febris.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.4,52.

(pg.49)Interrogauit ergo horam ab illis,in qua melius habuit.
Et dixerunt:heri hora septima reliquid illum febris.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 4,52.

(pg.113) Interrogabat ergo horam ab eis in qua melius habnerit: et dixerunt ei Quia heri hora tercia reliquit eum febris.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.4,52.

(pg.103)interrogabat ergo horam ab eis in qua melius habuit et dixerunt ei quoniam heri hora septima dismisit e-um febris

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.4,52.

(pg.23)Interrogauit autem ergo horam ab illis qua hora filius eius in melius conuersus esset.Dixerunt illi quia here hora septima dismisit illum febris

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 4, 52.

(pg. 531) interrogabat ergo eos in quam oram melius habuerit. et dixerunt ei quia heri hora septima. reliquid eum febris.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.4,52.

(pg.34)Interrogabat ergo ab eis in qua hora melius habuit.et dixerunt ei quia herie(!) hora septima reliquit eum febris.

5

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.4,52.

(pg.262) Interrogauit autem ab eis.in qua hora melius habuit.
et dixerunt ei.quia hesterna die hora septima dimisit
eum febris.

ITALA Cod.q (White, 1888) Ioh.4,52.

(pg.47) Interrogabat ergo horam ab eis qua melius habuit. Et dixerunt ei quia hesterna die hora septima dimisit illum febris.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.4,52.

(pg.227)interrogauit a.... hora commodius habuisset ....
quod hesterna die hora se..........um febris

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Ioh. 4, 52.

(pg. 333) intrrogabat ergo ab eis horam in qua melius habuerat & dixerunt ei heri hora septima reliquit eum febris

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.4,52.

(pg.315)interrogauit ergo hora ab eis in qua melius habuerat
et dixerunt ei quia heri hora septima reliquit eu fe-
bris

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.4,52.

(pg.151)interrogabat ergo abeis horam inqua melius habuerat-
ådixerunt ei quia heri hora quassi ·VIIa·reliquit
eu 'febris

76.

ITALA GREG.M.evang.2,23.(Migne,1878) Ioh.4,52.

tit.(pg.1210D)Interrogabat ergo horam ab eis in qua(7)melius habuerit.Et dixerunt ei quia heri hora septima reliquit eum febris.

(7)Belvac.et Corb.Germ.,melius habuerat.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 4, 52.

(pg. 581B) Interrogabat horam ab eis in qua melius habuerat. Et dixerunt ei. Quia heri hora septima reliquit eum febris.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 4,53.

(pg.984) Cognouit ergo pater,quia illa hora erat,in qua dixit ei Iesus:Filius tuus viuit:& credidit ipse,& domus eius tota.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 4,53.

(pg.45)Cognovit ergo pater,quoniam illa hora,qua dixit Jesus:
Filius tuus vivit:et credidit ipse,et domus ejus universa.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.4,53.

(pg.49)Cognouit ergo pater,quoniam illa hora,qua dixerat ei Jesus:filius tuus uiuit,et credidit ipse et domus eius uniuersa.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 4,53.

(pg.113) Cognovit ergo pater quia illa hora erat in qua dixit illi Iesus Filius tuus vivit,et credidit ipse et domus eius tota.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.4,53.

(pg.103)cognouit ergo pater·quoniam in illa hora in qua dixit illi ihs·quoniam filius tuus uiuit et credidit ipse et domus tota

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.4,53.

(pg.24)cognouit ergo pater eius quia in illa hora qua illi dixerat ihs filius tuus uiuit.et credidit ipse et domus eius tota.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.4,53.

(pg.532) cognouit ergo pater eius. quia in illa hora qua dixit
illi iesus. quod filius tuus uiuit. et credidit ipse
et domus eius tota.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 4, 53.

(pg. 34) Cognouit ergo pater (quia illa hora erat in qua) dixit ei ihs. filius tuus uiuit et credidit ipse et domus eius tota.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.4,53.

erat
(pg.262) Cognouit ergo pater.quia illa hora qua dixit ei ihs.
quod filius tuus uiuit.et credidit ipse et domus eius
tota

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.4,53.

(pg.47)Cogno uit ergo pater quia illa hora qua illi dixit ihs quod filius tuus uiuit.Et credidit ipse et omnis domus eius·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.4,53.

(pg.227)cogno.............................od filius tuus uiuit
et credidit ipse et ..us uniuersa.

ITALA Cod. / (Rettig, 1836) Ioh. 4, 53.

(pg. 333) cognouit ergo pat̄ quia illa hora in qua dixit ei ih̄s quia filius tuus uiuit & credidit ipse & domus eius tota

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.4,53.

(pg.315)cognouit ergo pater quia illa hora erat qua dixit ei ihs filius tuus uiuit et credidit ipse et domus eius tota

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.4,53.

(pg.151)cognouit ergo pater quia illa hora erat in qua dixit
ei ihs filius tuus uiuit &credidit ipse &domus eius
tota

ITALA AVG.tract.16.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.4,53.

(pg.1522)Et credidit ipse,et domus ejus tota.

3(pg.1524)wiederholt:et credidit - tota.

65.

ITALA VULG.serm.65.(Migne,1893) Ioh.4,53.

(pg.938A)Et credidit(-)centurio,et domus illius tota.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,28.(Migne,1878) Ioh.4,53.

tit.(pg.1210D)Cognovit ergo pater quia illa hora erat in qua dixerat ei Jesus:Filius tuus vivit.Et credidit ipse,et domus ejus tota.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) . Ioh.4,53.

(pg.581C)Cognovit ergo pater:quia illa hora erat in qua dixerat ei Jesus:filius tuus vivit.Et credidit ipse:et domus ejus tota.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 4,54.

(pg.984) Hoc iterum secundum signum fecit Iesus,cum venisset a Iudaea in Galilaeam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 4,54.

(pg.45)Hoc iterum secundum fecit Jesus signum,veniens de Judaea in Galileam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.4,54.

(pg.49)Hoc iterum secundum fecit Jesus signum ueniens de
Judaea in Galilaeam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 4,54.

(pg.113) Hoc iterum secundum signum fecit Iesus cum venisset a Iudaea in Galilaeam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.4,54.

(pg.103)hoc iterum secundum signum fecit ihs ueniens de iudaea in galilaeam

ITALA ,Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.4,54.

(pg.24)Hoc igitur signum fecit ihs cum uenisset de iudaea in galilaeam.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.4,54.

(pg.532) hoc iterum. secundum signum fecit iesus. ueniens a iudaea. in galilaeam.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.4,54.

(pg.34)Hoc iterum secundum signum fecit ihs cum uenisset a iudaea in galilaeam.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.4,54.

(pg.262) Hoc iterum secundum signum fecit ihs.cum uenisset a iudaea in galilaeam.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.4,54.

(pg.47) Hoc iterum secundum signum fecit ihs ueniens de iudea in galileam-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.4,54.

(pg.229)hoc iterum secundum sign....ecit ihs cum uenisset de iudea in galileam

ITALA . Cod. ℓ (Rettig, 1836) Ioh. 4, 54.

(pg. 333) hoc itum sum dignum fecit ihs ueniens a iudea in galileam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.4,54.

(pg.315)hoc iteru secundu signu fecit ihs cum uenisset a iu-
daea in galilaea

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.4,54.

(pg.151)hoc iteru secundu signu fecit ihs cu uenirot aiudea
ingalilea···

GAU s 8,3o   Jo 4,54

(69,259) Hoc iterum secundum signum fecit Iesus,cum uenisset a Iudaea in Galilaeam.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 4, 54.

(pg. 581C) Hoc iterum secundum signum fecit Jesus cum venisset a Judea in Chanaam Galilee.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 5,1.

(pg.984) POst haec erat dies festus Iudaeorum,& ascendit Iesus Ierosolymam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894). Joh. 5,1.

(pg.45)Post haec erat ... es ... stus Jud ... um,et ... it
Jesus Hierosolymis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.5,1.

(pg.49)Post haec erat dies festus Judaeorum,et ascendit Jesus
Hierosolymis

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 5,1.

(pg.113) Post haec erat dies festus Iudaeorum,et ascendit Iesus Ierosolimis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh.5,1.

(pg.227,27) IN ILLO TEMPORE. erat dies festus iudeorum. et ascendit ihesus iherosolimam.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.5,1.

(pg.103)post haec erat dies festus iudaeorum et ascendit ihs in hierosolymis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.5,1.

(pg.24)Post haec erat dies festus iudaeorum et ascendit ihs in hierosolyma.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.5,1.

(pg.532) Post haec autem. erat dies festus iudaeorum. et ascendit iesus. ierosolymis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.5,1.

(pg.34)Post haec erat dies festus iudeorum et ascendit ihs hierosolymis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.5,1.

(pg.262) Post haec erat dies festus iudaeorum.et ascendit ihs hierosolymis.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.5,1.

(pg.47)Post hec fuit dies festus iudeorum.et ascendit ihs
hierosolyma·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.5,1.

(pg.229)post haec erat dies festus iudaeorum .. ascendit ihs in hierusolymam

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Ioh. 5, 1.

(pg. 333) post hec erat dies fest; iudeorum & ascendit ihs in
ierosolima

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.5,1.

(pg.315)Post haec erat dies festus iudeoru et ascendit ihs hierosolymis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.5,1.

(pg.151)Post haec erat dies festus iudeoru &ascendit ihs
hierusol^{y}miis

3,2.
ITALA AVG. tract. 17. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 5, 1.

(pg. 1527) Post haec erat dies festus Judaeorum, et ascendit Jesus Jerosolymam;

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.5,1.

(pg.576C)Illo in tempore.Erat dies festus Judeorum:et ascendit
Jesus Hierosolymam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 5,2.

(pg.984) Est autem Ierosolymis Probatica piscina, quae cognominatur Hebraice Bethsaida, quinque porticus habens.

V

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 5,2.

(pg.45)Est autem Hierosolymis in inferiorem partem natatalia piscina,quae dicitur Hebraeicae Belzaetha,quinque porticus habens.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.5,2.

(pg.49)in inferiorem partem natatoriae piscinae,quae dicitur
Hebreice Betzeta,quinque porticus habens.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 5,2.

(pg.113) Est autem Ierosolimis super probatica piscina quae cognominatur Hebraice Bethsaida,quinque proticus habens:

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 5, 2.

(pg. 227, 28) Est autem iherosolimis probatica. piscina quae cognominatur hebrayoae bethsaida. quinque porticos habens.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 5, 2.

(pg. 103) est autem hierosolymis in natatoria piscina quae dicitur ebraeice helzetha quinque porticos habens

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.5,2.

(pg.24)est autem in hierosolymis probatica natatoria quae dicitur hebreice bezatha.quinque porticos habens

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.5,2.

(pg.532) est autem in ierosolymis. super probatica piscina. quae cognominatur hebraice. betesdá. quinque porticus habens.

ITALA Cod.ff[1](Belsheim,1887) Ioh.5,2.

(pg.35)est autem hierosolymis in inferiore parte notatoria
(probatica) piscina quae dicitur hebraice bethzetha
quinque porticus habens.

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Ioh.5,2.

(pg.262) Est autem hierosolymis natatoria quae dicitur hebreice
botzata·quinque porticus habens.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.5,2.

(pg.47)est autem in hierosolymis in probatica piscina. Quae dicitur hebreice bethesda·quinque·po^r^ticos habens.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.5,2.

(pg.229)est autem hie..solymis in piscina natatoria quae dici-
tur ..breice belzetha quinque porticos habe..

ITALA Cod. ʃ(Rettig, 1836) Ioh. 5, 2.

(pg.333) est h· in ierosolimis sup probatica piscina que cognominatur ebraice bethsaida quinq· porticus habens

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.5,2.

(pg.315)est aute hierosolymis probatica piscina quae dicitur
hebreice bethsaida quinq porticos habens

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.5,2.

(pg.151)est h·inhierusolymis super probatica piscina que
cognominatur hebreicae bethsaida ·V· porticus habens

ITALA AVG.serm.124.(Migne,1842) 5,1. Ioh.5,2.

tit.(pg.686)Est autem Jerosolymis Probatica piscina,(etc.)

CAE s 171,1 cf. Jo 5,2

(659,27) De piscina Syloa.

syloa) H^2; inepta sane inscriptio, sed haud dubie ex archetypo; syloae H^3

Morin: Syloa) Mendum pro Bethesda, sed quod iam apud Possidium, Indic. X^6 57 (recens. Wilmart: Miscell. Agostin. II, 195) et in inscriptione sermonis 125 Augustini reperitur.

(659,28) Lectio sancti evangelii quae de piscina Syloae loquitur,

30.

ITALA HIER.ep.6.(Migne,1865) Ioh.5,2.

(pg.78C)sic in Bethsaidae porticibus hominem non habentem aqua piscinae salutaris ignorat.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 5, 2.

(pg. 576C) Est autem Hierosolymis probatica piscina: que cognominatur hebrayce Bethsayda quinque porticus habens.

(TE) Jud 13 Jo 5,2

(323,158) et piscina Bethsaida usque ad adventum Christi valetudines apud Israhel curare non desiit

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 5,3.

(pg.984) In his iacebat multitudo magna languentium, caecorum, claudorum, aridorum expectantium aquae motum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 5,3.

(pg.45)In his decumbebant turbae infirmorum,caecorum,claudo-
rum,aridorum,paralyticorum spectantium aquae motum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.5,3.

(pg.49) In his decumbebant turbae infirmorum,caecorum,claudorum,aridorum,paralyticorum,expectantium aquae motum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 5,3.

(pg.113) in his iacebat multitudo magna languencium,caecorum, claudorum,aridorum,expectancium aquae motum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.5,3.

(pg.228,1)In his iacebat multitudo magna languentium cecorum. claudorum.aridorum.expectantium aque motum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.5,3.

(pg.103)in his discumbebant turbae infirmorum·caecorum et claudorum aridorum paralyticorum expectantium aquae motum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.5,3.

(pg.24)in quibus recumbebant multitudo infirmantium caecorum clodorum aridorum expectantium motum aqtae

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.5,3.

(pg.533) in his iacebat multitudo magna languentium caecorum. claudorum et aridorum. expectantium aquae motum.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 5, 3.

(pg. 35) in his decumbebat multitudo languentium caecorum claudorum aridorum expectantium aquae motus.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.5,3.

(pg.262) In h(i)is iaceba(n)t multitudo languentium.Caecorum.
claudorum.aridorum.paralyticorum.spectantium aquae
motum

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.5,3.

(pg.47)in quibus iaceba^{n}t multitudo infirmantium caecorum claudorum et haridorum..

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.5,3.

(pg.229)....is iacebat multitudo languentium caec..um clodo-
rum paralyticorum exspectantium aquae motum

ITALA Cod.δ(Rettig,1836) Ioh.5,3.

(pg.333)in his iacebat multitudo multor̄ languentium cecor̄
claudor̄ aridor̄ expectantium aque mutationē

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.5,3.

(pg.315)in his iacebat multitudo magna languentiu caecoru claudoru aridoru paralyticorum expectantium aquae motu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.5,3.

(pg.151)inhiis iacebat multitudo magna languentiu caecoru
cludoru aridoru expectantiu aquemotum

AP-E Pil 6,1 Jo 5,3

(355) iacui Ierosolymis iuxta probaticam piscinam patiens magnam infirmitatem, exspectans sanitatem, /

nur in Hs D^a (im Apparat)

ITALA AVG.ps.83.(Migne,1841) 4,2. Ioh.5,3.

10(pg.1065)Et jacebant(-)aegroti in quinque porticibus;

ITALA AVIT., hom. 18. (Chevalier, 1890) Ioh. 5, 3.

(pg. 322) multi/tudo spectantium aquae motum

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 5, 3.

(pg. 576C) In his jacebat multitudo languentium: cecorum: claudorum expectantium aque motum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 5,4.

(pg.984) Angelus autem Domini descendebat secundum tempus in piscinam:& mouebatur aqua.Et qui prior descendisset in piscinam post motionem aquae,sanus fiebat a quacumque detinebatur infirmitate.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 5,4.

(pg.45)Angelus autem Domini descendebat et movebat aquam.Et quicumque prior descendebat in natatoria,sanus fiebat quaecumquae tenebatur infirmitate.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.5,4.

(pg.49)Angelus autem descendebat et mouebat aquam.Et quicunque
prior descendebat in natatoria,sanus fiebat quacumque
tenebatur infirmitate.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 5,4.

(pg.113) Angelus autem domini secundum tempus descendebat in piscinam et movebatur aqua:Et qui prior descendisset in piscinam post mocionem aquae,sanus fiebat a quacunque detinebatur infirmitate.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 5,4.

(pg. 228, 3) Angelus autem secundum tempus descendebat in piscina. et mobebatur aqua., Et qui prior descendisset in piscina post motionem aquae. sanus fiebat quaquumque detinebatur infirmitate.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 5, 4.

(pg. 103) om.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.5,4.

(pg.24)Angelus enim cata tempus discendebat in natatoria et turbabat aquam qui primus igitur discendisset post turbationem aquae sanus efficiebatur de quacumque tentus fuisset infirmitate.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.5,4.

(pg.534) om.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1887) Ioh.5,4.

(pg.35)angelus autem (dmi secundum) tempus descendebat (in piscinam) et mouebat aquam et quicumque prior descendisset in notatoria (post motionem aquae) sanus fiebat a quacumque detinebatur infirmitate.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.5,4.

(pg.262) om.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.5,4.

(pg.47) om.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.5,4.

(pg.229) angelus autem dnm secundum tempus lauabatur in n.....
tatoria et mouebatur aqua et qui prio....... descendisset et in natatoriam post motum aquae sanus fiebat in languore quocu.... tenebatur

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Ioh. 5, 4.

(pg.119) vg: et mouebat aquam: qui ergo primus descendisset post motum aquae; γ: et mouebatur aqua Et qui prior descendisset in piscina post motione aquae.

ITALA Cod. ρ (Rettig.1836) Ioh.5.4.

(pg.333)angelus enim dn̄i secundū tēpus dęscendebat in natatoria & mouebatur aqua qui ergo pmus t ƥus descendiss& post motionē aque sanus fiebat quocunq· tenebatur langore

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.5,4.

(pg.315)angelus aute secundu tempus descendebat in piscinam
et conturbabat aquam quicumq ergo descendisset post
motione aquae sanus fiebat quacuque teneretur infir-
mitate.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.5,4.

(pg.151)angelus ~~ll~~ discendebat &mouebat aqua &quicu q;prius
discenderet innatoria (sic) sanus fiebat quacuque
teneretur imfirmitate

AM my 22 Jo 5,4

(123,7) Quia angelus domini descendebat secundum
tempus in natatoriam, et mouebatur aqua;
et qui prior descendisset in natatoriam
post commotionem aquae, sanus fiebat a
languore, quocumque tenebatur.

AM sa 2,3 cf Jo 5,4

(146,2) Angelus, inquit, secundum tempus descendebat in piscinam, et quotiescumque descendisset angelus, mouebatur aqua, et qui prior descendisset, sanabatur ab omni languore, quocumque tenebatur.

2,5 (146,11) Qui prior descendisset, sanabatur ab omni infirmitate.

AP-E Pil 6,1 Jo 5,4

(355) / quae fiebat in adventu angeli qui turbabat aquam secundum tempus: et qui prior descendisset in aquam post commotionem aquae, sanus fiebat ab omni infirmitate. /6

nur in Hs D^a (im Apparat)

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 5,4.

(pg.576C) Angelus autem secundum tempus descendebat in piscinam:et movebatur aqua:et qui prior descendisset in piscinam post motionem aque:sanus fiebat a quacunque detinebatur infirmitate sua.

TE ba 5,5 Jo 5,4

(23,11) piscinam Bethsaidam angelus interveniens commovebat; observabant, qui invalitudinem querebantur: nam si quis praevenerat descendere illuc, queri post lavacrum desinebat.

bessaidā T, sed adv.Iud.13 (738) idem codex bethsaida praebet / observabant B: seruabant T, at cf.e.g.de paenit.7,9

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 5,5.

(pg.984) Erat autem quidam homo ibi triginta & octo annos habens in infirmitate sua.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 5,5.

(pg.45)Erat autem ibi homo XXXVIII annos habens in infirmi-
tate sua.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.5,5.

(pg.49)Erat autem ibi homo XXX.et VIII.annos habens in infirmitatem.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 5,5.

(pg.113) Erat autem quidam homo ibi XXXVIII annos habens in infirmitate sua:

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 5, 5.

(pg. 228, 7) Erat autem quidam homo ibi triguita et octo annos habens. in infirmitate sua.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.5,5.

(pg.103)erat autem homo ibi·triginta et octo annos habens in infirmitate sua

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.5,5.

(pg.24)Erat autem quidam homo illic XXX et VIII annos habens
in infirmitate sua aridus.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.5,5.

(pg.534) erat autem quidam homo ibi. triginta et octo annos habens in infirmitate.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1887) Ioh.5,5.

(pg.35)erat autem ibi homo XXX et octo annos habens in infir-
mitate sua.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.5,5.

(pg.262)Erat autem homo ibi triginta octo annos habens.in in-
firmitate sua.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.5,5.

(pg.47)Erat autem ibi homo·xxx·et·UIII·annos habens in in-
firmitatem·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.5,5.

(pg.229)erat autem ibi quidam ho.. xxx et viii annos habens
infirmitate su.

ITALA Cod.𝔣(Rettig,1836) Ioh.5,5.

(pg.333)erat h· quidā homo ibi xxx & viii annos hn̄s in infir-
mitate

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.5,5.

(pg.315)erat aute quidam homo ibi triginta et octo annis habens in infirmitate sua

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) . Ioh.5,5.

(pg.151)erat h·quidȧ homo ibi·XXXVIII·annos habens inimfirmi-
tate sua

ITALA AVG. tract. 17. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 5,5.

4 (pg. 1529) Triginta octo annos habebat in infirmitate.

ORI Mt 13,3 cf Jo 5,5

(187,8) sicut paralyticum eum qui triginta et octo annos in infirmitate habebat.

PS-ORI Mt 2,4 Jo 5,5

(250,14) sic et illum triginta et octo annis iacentem in infirmitate erigens a languore iussit portare grabatum suum et ire in domum suam,

VULGÁTA HETZENAUER, 1906. Ioh. 5,6.

(pg.984) Hunc cum vidisset Iesus iacentem, & cognouisset quia iam multum tempus haberet, dicit ei: Vis sanus fieri?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 5,6.

(pg.45)Hunc ut vidit Jesus jacentem,sciens quod jam multum temporis habuerit,ait illi:Vis sanus fieri?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.5,6.

(pg.49)Hunc ut uidit Jesus iacentem,sciens quod iam multum temporis habuerit,ait illi:Uis sanus fieri.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 5,6.

(pg.113) hunc cum vidisset Iesus iacentem et cognovisset quia multum iam tempus habet dicit ei Vis sanus fieri?

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 5, 6.

(pg. 228, 9) Hunc quum uidisset ihesus iacentem. et quum cognobisset quod multum iam tempus haberet. dicit ei., Uis sanus fieri?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.5,6.

(pg.103)hunc uidit ihs iacentem et sciens quod multum iam tempus habet dicit illi uis sanus fieri

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.5,6.

(pg.24)Hunc cum uidisset ihs iacentem sciens quia multum tempo-
ris haberet.dicit illi uis sanus fieri.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.5,6.

(pg.534) hunc cum uidisset iesus iacentem..et sciret quia multum iam tempus habebat. dicit ei. uis sanus fieri.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.5,6.

(pg.35)Hunc cum uidisset ihs iacentem cognoscens quia iam multum tempus fecisset in languore ait illi.uis sanus fieri.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.5,6.

(pg.262)Hunc cum uidisset ihs iacentem.cognouit quia iam co-
piosum tempus haberet in languore suo.dicit ei.uis
sanus fieri.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.5,6.

(pg.47)Hunc cum uidisset ihs iacentem et sciens qum iam multum temporis habebat in infirmitatem.Dicit illi ihs uis sanus fieri·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.5,6.

(pg.229)..no cum uidisset ihs iacentem et cogn........uoniam
copiosum iam tempus ha.... ..li uis sanus fieri ? respon-
dit ill..... dne hominem non habeo ....q.a
mittat me in ....

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Ioh. 5, 6.

(pg. 119) vg: ei; γ : illi.

ITALA Cod. 𝓈 (Rettig, 1836) Ioh. 5, 6.

(pg. 334) hunc uidens ihs iacentem & cognoscens quia multū iam
tempus hť dť ei uis sanus fieri

1

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.5,6.

(pg.315)hunc cum uidisset ihs iacentem et cognouisset quia multu iam tempus haberet in languore dicit ei uis sanus fieri

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.5,6.

(pg.151)hunc cu uidisset ihs iacentem &cognouisset quia iam
multu tempus habet dicit ei uis sanus fieri

AP-E Pil 6,1 Jo 5,6

(355) 4/ Et inveniens ibi me Iesus languidum dixit ad me Vis sanus fieri? /

Nur in Hs D^{a} (im Apparat)

ITALA AVG.tract.17.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.5,6.

7(pg.1531)Vis sanus fieri?

ITALA CASSIAN, conl. 13. (Petschenig, 1886) Ioh. 5, 6.

15, 4. (pg. 390, 10) uis sanus fieri?

wiederholt: 16, 4. (pg. 392, 9)

ITALA FAVST.REI.grat.1,8.(Engelbrecht,1891) Ioh.5,6.

(pg.25,24)uis sanus fieri?

ITALA FAVST.REI.grat.2,10.(Engelbrecht,1891) Ioh.5,6.

(pg.84,5)uis sanus fieri?

65.

ITALA VULG.serm.63.(Migne,1893) Ioh.5,6.

(pg.834D)Vis(-)sanus fieri?

35.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.5,6.

(pg.576D)Hunc cum vidisset Jesus jacentem:et cognovisset quia jam multum tempus haberet:dicit ei.Vis sanus fieri?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 5,7.

(pg.984) Respondit ei languidus:Domine,hominem non habeo,vt cum turbata fuerit aqua,mittat me in piscinam:dum venio enim ego,alius ante me descendit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 5,7.

(pg.45)Respondit illi inf .... mus:Domine,hominem non habeo,
ut ... m mota fuerit aqua,mittat me in piscinam:dum
en ... ego venio,alter ante me descendit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.5,7.

(pg.49)Respondit illi infirmus et dixit:domine,hominem non
habeo,ut cum mota fuerit aqua,mittat me in piscinam;
dum enim ego uenio,alter ante me descendit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 5,7.

(pg.113) Respondit ei languidus Domine,hominem non habeo ut cum turbata fuerit aqua mittat me in piscinam:dum venio enim ego,alius ante me descendit.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 5, 7.

(pg. 228, 11) Respondit ei languidus., Domine hominem non habeo ut quum turbata fuerit aqua. mittat me in piscina., Dum uenio enim ego. alius ante me descendit.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.5,7.

(pg.104)dicit illi infirmus dme hominem non habeo·ut cum mota fuerit aqua·mittat me in natatoriam dum autem ego uenio alius ante me descendit

ITALA Jod.e(Belsheim,1896) Ioh.5,7.

(pg.24)Respondit illi infirmus dne hominem non habeo ut quando turbata est aqua mittat me in natatoriam.ego enim dum uenio alius ante me discendit.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.5,7.

(pg.534) respondit ei infirmus et ait. domine hominem non habeo. ut cum mota fuerit aqua mittat me in piscina. dum enim ego uenio. alius ante me descendit.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.5,7.

(pg.35)et respondens ei languidus.dne hominem non habeo ut cum
mota fuerit aquam(!) mittat me in notatoriam dum uenio
enim ego alius ante me descendit.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.5,7.

(pg.263) Respondit ei·ille infirmus.dne·hominem non habeo.ut cum turbata fuerit aqua·mittat me in piscinam.Dum uenio enim ego.alius ante me descendet.

ITALA Cod.q (White, 1888) Ioh.5,7.

(pg.47) Respondit illi infirmus dne·hominem non habeo ut cum mota fuerit qua mittat me in piscina·dum enim ego uenio alius ante me descendet.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.5,7.

(pg.229)respondit ill..... dne hominem non habeo ....
.q.a mittat me in ....

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Ioh. 5, 7.

(pg. 334) respondit ei languidus dn̄e hominē n̄ habeo ut cum t̊bata fuerit aqua mittat me in piscinam dum h· uenio ego alius an̄ me descendit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.5,7.

(pg.315)et respondit ille languidus dne homine non habeo ut cum turbata fuerit aqua mittat me in piscina dum uenio eni alius ante me descendit

ego in mg.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.5,7.

(pg.151)respondit ei languidus dne hominem non habeo utcu
turba fuerit aqua mittat me inpiscina dum ~~ll~~ uenio
alius ante me discendit

AM sa 2,6 Jo 5,7

(146,24) Hominem non habeo.

AP-E Pil 6,1 Jo 5,7

(355) / Et respondi ego Domine, non habeo hominem ut, cum turbata fuerit aqua, mittat me in piscinam. /

nur Hs D^a (im Apparat)

4,2.

ITALA AVG.ps.132.(Migne,1841) Ioh.5,7.

6(pg.1733)Cum mota fuerit aqua,non habeo qui deponat me;alius ante me descendit.

5,1.

ITALA AVG.serm.125.(Migne,1842) Ioh.5,7.

3(pg.690)Hominem(-)non habeo,ut cum mota fuerit aqua,deponat me in piscinam:cum enim venio,descendit alius.

ITALA CASSIAN, conl.13.(Petschenig,1886) Ioh.5,7.

16,4.(pg.392,10)hominem non habeo ut cum turbata fuerit aqua mittat me in piscinam,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 5, 7.

(pg. 576D) Respondit ei languidus. Domine: hominem non habeo; ut cum turbata fuerit aqua; mittat me in piscinam. Dum venio enim ego: alius ante me descendit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 5,8.

(pg.984) Dicit ei Iesus:Surge, tolle grabatum tuum, & ambula:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 5,8.

(pg.45)Ait illi Jesus:Surge,et tolle grabattum tuum,et ambula.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.5,8.

(pg.49)Ait illi Jesus:surge et tolle grabattum tuum et ambula.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 5,8.

(pg.113) Dicit ei Iesus Surge,tolle grabatum tuum et ambula.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 5, 8.

(pg. 228, 14) Dicit ei ihesus., Surge tolle grabatum tuum. et ambula.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.5,8.

(pg.104)dicit illi ihs surge et tolle grabattum tuum et ambula

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.5,8.

(pg.24)Dicit illi ihs surge et tolle grabattum tuum et ambula

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.5,8.

(pg.534) dicit ei iesus. surge tolle grauatum tuum et ambula.

ITALA Cod.ff^{2}(Belsheim,1887) Ioh.5,8.

(pg.35)Dicit ei ihs.surge tolle grabatum tuum et ambula.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.5,8.

(pg.263)dicit ei ihs.Surge tolle grabattum tuum et ambula.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.5,8.

(pg.47)Dicit illi ihs.surge tolle lectum tuum et ambula.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.5,8.

(pg.231)ait illi ihs surge et tolle grabattu.... ambula

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig, 1836) Ioh. 5, 8.

(pg. 334) dicit ei ihs surge tolle grabattum tuum & ambula

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.5,8.

(pg.316)dicit ei ihs surge tolle grauatu tuum et ambula

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.5,8.

(pg.151)dicit ei ihs surge &tolle grabattum tuum &ambula

AP-E Pil 6,1 Jo 5,8

(355) Tolle grabatum tuum et ambula.

+ surge Dbc ed^pr
+ surge et Da

Da list: / Et dixit mihi Surge et tolle.....

4,1.

ITALA AVG.ps.73.(Migne,1841) Ioh.5,8.

23(pg.943)Tolle grabatum tuum,et vade in domum tuam:

AU s Mai 128,1 Jo 5,8

(371,5) Surge, tolle grabatum tuum, et ambula;

3,2.

ITALA AVG. tract. 17. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 5, 8.

7(pg.1531)Surge(-)tolle grabatum tuum, et ambula.

" wiederholt: Surge-ambula. (2 Mal)
8(pg.1531) Tolle-ambula.
(pg.1532) Tolle grabatum tuum,
9(pg.1532) Tolle ergo grabatum tuum.(-)ambula.
" Tolle(-)grabatum tuum, et ambula.
20;2(pg.1556)& Tolle grabatum tuum, et vade in domum tuam.
(pg.1557)

ITALA AVG.serm.274 (PL 39. 1842) Ioh.5,8

6(pg.2262) Surge,tolle grabatum tuum.

" wiederholt: Surge,(-)Tolle grabatum tuum;

CAE s 39,6 Jo 5,8

(168,31) surge, et tolle grabatum tuum.

34) tolle grabatum tuum,

(169,3) surge, dilige deum; et tolle grabatum tuum, dilige proximum tuum.

Vorlage war AU Jo tr 18

CAE s 171,1 Jo 5,8

(660,15) Surge, inquid, tolle grabatum tuum, et ambula.

21) Surge, inquid, tolle grabatum tuum, et vade in domum tuam.

29) tolle grabatum tuum, et vade in domum tuam,

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Ioh.5,8.

(pg.143) Surge igitur,& tolle grabatum tuum,

65.

ITALA FULG.serm.63.(Migne,1893) Ioh.5,8.

(pg.935A)Surge(-)tolle lectum tuum,et vade in domum tuam.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,12.(Migne,1878) Ioh.5,8. / Marc.2,9.

11.(pg.922C)Tolle grabatum tuum,et vade in domum tuam.

C)wiederholt:Tolle grabatum tuum,
D) — Tolle grabatum tuum,et vade in domum tuam,

76.

ITALA GREG.M.moral.23.(Migne,1878) Ioh.5,8.

24,46.(pg.278D)Surge,tolle grabatum tuum,et vade in domum tuam.

HI ep 149,2,4

Jo 5,8
" 5,11
" 5,12

(358,19) tolle *grabbatum* tuum,

ITALA HIL.ps.91.(Zingerle,1891) Ioh.5,8.

5.(pg.349,16)surge et tolle grabatum tuum et ambula.

(LAU) Cha (Cas II) (Mc 2,11) Jh 5,8

(157a) paralytico imperasti dicens. surge tolle grabatum tuum
et ambula.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.5,8.

(pg.577A)Dicit ei Jesus.Surge:tolle grabatum tuum et ambula.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 5,9.

(pg.984) Et statim sanus factus est homo ille:& sustulit grabatum suum,& ambulabat.Erat autem sabbatum in die illo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 5,9.

(pg.45)Et statim sanus factus est homo:et surrexit,et sustulit grabattum suum,et ambulabat.Er .. autem ... tum in ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.5,9.

(pg.49)Et statim sanus factus est homo ille,et surrexit et
sustulit grabattum suum et ambulabat.Erat autem sab-
batum in illa die.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 5,9.

(pg.113) Et statim sanus factus est homo,et sustulit grabatum suum et ambulabat:erat autem sabbatum in illo die.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 5, 9.

(pg. 228, 15) Et statim sanus factus est homo. et sustulit grauatum suum et ambulabat., Erat autem sabbatum in illo die.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.5,9.

(pg.104)et sanus factus est homo et surgens sustulit grabattum suum et ambulabat erat autem sabbatum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.5,9.

(pg.24)et statim sanus factus est homo et surrexit et tulit grabattum suum et ambulauit.erat autem sabbatum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.5,9.

(pg.534) et statim. sanus factus est homo ille. et sustulit grauatum suum et ambulabit. erat enim sabbatum in illa die.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.5,9.

(pg.35)et statim sanus factus est ille homo et surgens sublato grabato suo ambulat.erat autem sabbatum in illa die.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.5,9.

(pg.263) et sanus factus est ille homo.et sustulit graba(t)-
tum suum.et ambulabat Erat autem sabbatum in illa
die.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.5,9.

(pg.47)Et statim *factus* est sannus homo·et tulit grabattum suum et ambulabat·Erat autem sabbatum in illa die·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.5,9.

(pg.231)et statim sanus factus est hom. .ustulit grabattum
suum et ambulauit.e... autem sabbatum in illa die

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.5,9.

(pg.334)& statim fact; ÷ sanus homo & sustulit grabattū suū
& ambulabat erat h· sabbatū in illa die

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.5,9.

(pg.316)et sanus factus est homo et sustulit grauatu suum et ambulabat erat aute sabbatu in illo die

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.5,9.

(pg.151)&statim sanus factus ⁒ &sustullit grabbatu suum &ambulabat erat h·sabbatum inilla die

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.5,9.

(pg.577A)Et statim sanus factus est homo:et sustulit grabatum suum et ambulabat.Erat autem sabbatum in illo die.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 5,10.

(pg.984) Dicebant ergo Iudaei illi, qui sanatus fuerat: Sabbatum est, non licet tibi tollere grabatum tuum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 5,10.

(pg.45)Diceba ... Judaei illi,qui curatus fuerat:Sabbatum est,et non licet tibi tollere grabattum tuum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.5,10.

(pg.49)Dicebant ergo Judaei illi,qui curatus fuerat:Sabbatum est,et non licet tibi tollere grabattum tuum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 5,10.

(pg.113) Dicebant Iudaei illi qui sanatus fuerat Sabbatum est, non licet tibi tollere grabatum tuum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 5, 10.

(pg. 228, 18) DICEBANT IUDEI. ille qui sanus fuerat., Sabbatum est. non licet tibi tollere grauatum tuum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.5,10.

(pg.104)dicebant ergo iudaei qui sanatus erat sabbatum est·
et non licet tibi tollere grabattum tuum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.5,10.

(pg.24)Cum uidissent autem illum iudaei dicebant sabbatum est
et non licet tibi tollere grabattum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.5,10.

(pg.534) dicebant ergo iudaei illi qui sanus fuerat. sabbatum est non licet tibi tollere grauatum tuum..

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Ioh. 5, 10.

(pg. 35) Dicebant ergo iudaei illi qui curatus fuerat. sabbatum est non licet tibi tollere grabatum tuum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.5,10.

(pg.263)dicebant autem iudaei.Sabbatum est.et non licet tibi tollere graba(t)tum tuum.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.5,10.

(pg.47)Dicebant ergo iudei sabbatum est non tibi licet tol-
lere lectum tuam.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.5,10.

(pg.231)dicebant er...udaei sabbatum est non licet tibi tol-
lere g...attum tuum

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Ioh. 5, 10.

(pg. 119) vg: ergo (om.).

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Ioh. 5, 10.

(pg. 334) dicebant ergo iudei illi curato sabbatum est n̄ licet tibi tollere grabattum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.5,10.

(pg.316)dicebant ergo iudaei illi qui sanus fuerat sabbatu est non licet tibi tollere grauatu tuum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.5,10.

(pg.151)dicebant ~~ii~~ iudei illi qui sanatus fuerat sabbatu est nonlicet t[i] tollere grabattu tuu··

3,2.

ITALA AVG. tract. 17. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 5,10.

10(pg.1533)Non licet tibi(-)facere quod facis, tollere grabatum tuum.

GAU s 11,6 Jo 5,1o

(1o3,53) Sabbatum est,inquiunt, et non licet tibi portare grabattum tuum.

ITALA HIL·ps.91.(Zingerle,1891) Ioh.5,10.

5.(pg.349,18)sabbatum est et non licet tibi tollere grabatum tuum.

85.

ITALA · MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.5,10.

(pg.577A)Dicebant Judei illi qui sanus fuerat factus.Sabbatum est:non licet tibi tollere grabatum tuum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 5,11.

(pg.984) Respondit eis:Qui me sanum fecit,ille mihi dixit:Tolle grabatum tuum,& ambula.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 5,11.

(pg.45)... n .. it eis:Qui fecit me sanum,ille mihi dixit:
Tolle grabattum tuum,et ambula.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.5,11.

(pg.49)Respondit illis dicens:Qui fecit me sanum,ipse mihi
dixit:Tolle grabattum tuum et ambula.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 5,11.

(pg.113) Respondit eis Qui me fecit sanum.ille mihi dixit Tolle grabatum tuum et ambula.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.5,11.

(pg.228,20)Respondit eis.,Qui me fecit sanum.ille mici dixit
tolle grauatum tuum et ambula.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.5,11.

(pg.104)respondit eis qui fecit me sanum ille mihi dixit tolle grabattum tuum et ambula

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.5,11.

(pg.24)Respondit illis et dixit qui me fecit sanum ipse mihi dixit tolle grabattum tuum et ambula.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.5,11.

(pg.535) ipse uero respondit eis. qui me fecit sanum ipse mihi dixit: tolle grauatum tuum et ambula.

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim,1887) Ioh.5,11.

(pg.35)Respondens eis dicens qui fecit me sanum ille mihi dixit tolle grabatum tuum et ambula.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.5,11.

(pg.263) Respondit eis.qui me fecit sanum ipse mihi dixit.tolle graba(t)tum tuum et ambula.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.5,11.

(pg.47)Respondit illis qui fecit me sanum illè mihi dixit
tolle crabattum tuum et ambula

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.5,11.

(pg.231)respondit et ait eis qui m. .ecit sanum ipse mihi di-
xit tollere grabat... tuum et ambula

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Ioh.5,11.

(pg.334)ille h· respondit_eis_qui fecit me sanū ille mihi di-
xit tolle grabattū tuū & ambula

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.5,11.

(pg.316)Et respondit eis qui me fecit sanu ille mihi dixit
tolle grauatu tuum ambula.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.5,11.

(pg.151)Respondit eis q̄ me fecit sanu ille mihi dixit tolle
grabattu tuu &ambula

ITALA AVG.tract.17.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.5,11.

10(pg.1533)Qui(-)me fecit sanum,ipse mihi dixit,Tolle grabatum tuum,et ambula.

GAU s 11,7 Jo 5,11

(1o3,55) Respondit curatus:Qui fecit me sanum,ille mihi di-
xit:Tolle grabattum tuum et ambula.

GAU s 11,7 Jo 5,11

(1o3,6o) Qui fecit me sanum,ille mihi dixit:Tolle grabattum tuum et ambulā;

HI ep 149,2,4

Jo 5,8
" 5,11
" 5,12

(358,19) tolle grabbatum tuum,

ITALA HIL.ps.91.(Zingerle,1891) Ioh.5,11.

5.(pg.349,20)qui me fecit sanum.ille mihi dixit:tolle grabatum
tuum et ambula.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 5, 11.

(pg. 577A) Respondit eis. Qui me fecit sanum: ille mihi dixit: tolle grabatum tuum et ambula.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 5,12.

(pg.984) Interrogauerunt ergo eum:Quis est ille homo,qui dixit tibi,Tolle grabatum tuum,& ambula?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 5,12.

(pg.45)Interrogaverunt eum: ... is est ille homo,qui dixit
tibi:Tolle grabattum tuum,et ambula?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.5,12.

(pg.49) om.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 5,12.

(pg.114) Interrogaverunt ergo eum Quis est ille homo qui dixit tibi Tolle grabatum tuum et ambula?

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 5, 12.

(pg. 228, 21) om.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.5,12.

(pg.104)interrogauerunt eum quis est homo qui tibi dixit.tolle
grabattum tuum et ambula

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.5,12.

(pg.24)Interrogauerunt eum iudaei dicentes quis est iste homo. qui tibi dixit tolle grabattum tuum et ambula.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.5,12.

(pg.535) tunc interrogauerunt eum quis est ille homo. qui dixit tibi. tolle grauatum tuum et ambula.

ITALA Cod. ff²(Belsheim, 1887) Ioh. 5, 12.

(pg. 35) Interrogauerunt (ergo) eum quis est ille homo qui dixit tibi tolle grabatum tuum et ambula.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.5,12.

(pg.263) interrogauerunt eum.quis est ille homo qui dixit tibi tolle graba(t)tum tuum et ambula.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.5,12.

(pg.47)Interrogabant autem·illum dicentes.quis est homo qui tibi dixit tolle lectum tuum et ambula·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.5,12.

(pg.231)interrogauerunt eum ... est homo qui dixit tibi tolle
grabattum t... et ambula

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Ioh. 5,12.

(pg.119) vg: homo; γ (om.).

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Ioh. 5, 12.

(pg.334) introgauer̄t ergo eum quis est homo qui dixit tibi tolle grabattū tuū & ambula

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) - Ioh.5,12.

(pg.316)Interrogauerunt eu ergo.quis est ille homo qui dixit tibi tolle grauatu tuu et ambula

ITALA . Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.5,12.

(pg.151)interrogauerunt ergo eu quis ∻ ille homo qui dixit t[1]
tolle grabattu tuu &ambula

ITALA AVG. tract. 17. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 5,12.

10(pg.1533) Quis est ille homo qui tibi dixit, Tolle grabatum tuum, et ambula?

11(pg.1533) wiederholt: Tolle grabatum tuum, (-) et ambula.

HI ep 149,2,4 Jo 5,8

" 5,11

" 5,12

(358,,19) tolle grabbatum tuum,

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.5,12.

(pg.577A)Interrogaverunt ergo eum.Quis est ille qui dixit tibi:tolle grabatum tuum et ambula?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 5,13.

(pg.984) Is autem, qui sanus fuerat effectus, nesciebat quis es-
set. Iesus enim declinauit a turba constituta in loco.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 5,13.

(pg.46)Is autem,qui cur ... erat n .... quis ... enim declinavit a turba constituta in illo loco.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.5,13.

(pg.49) Infirmus autem nesciebat,quis esset.Jesus enim statim deuertit,cum uidisset turbam in illo loco.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 5,13.

(pg.114) Is autem qui sanus fuerat effectus nesciebat quis esset:
Iesus enim declinavit a turba constituta in loco.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh.5,13.

(pg.228,21) His autem qui sanus fuerat effectus.nesciebat quis esset., Ihesus autem declinauit a turba constituta in loco.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 5, 13.

(pg. 104) infirmis nesciebat quis esset ihs enim deuerterat
cum esset turba in loco

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.5,13.

(pg.24)qui autem curatus fuerat non sciebat quis esset.ihs enim cum turbae essent declinauerat ab eo.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 5, 13.

(pg. 535) is autem qui curatus fuerat nesciebat quis esset. iesus autem declinauit a turbam constitutam in loco.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.5,13.

(pg.35)Is autem qui sanatus fuerat non sciebat quis esset.
ihs autem declinauit a turba constituta in loco illo

ITALA Cod.1 (Haase, 1865) Ioh.5,13.

(pg.263) Is autem qui languidus fuerat non sciebat quis esset ihs. quia declinauit ipse a turba(s) constituta in illo loco.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.5,13.

(pg.47)ille autem ignorabat quis esset·Ihs enim declinauerat cum populus esset in locum.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.5,13.

(pg.231) ille autem qui languorem eua.....rat nesciebat quis esset ihs autem statim deuertit cum esset turba in eo loco

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Ioh.5,13.

(pg.334)qui h· sanus effect ÷ nesciebat quis esset enī ihs̄
declinauit turba cstituta in loco

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.5,13.

(pg.316)Is aute qui sanus fuerat effectus nesciebat quis esset ihs aute declinauit a turba constituta in loco

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.5,13.

(pg.151)·is·h·qui sanus fuerat factus nesciebat quis esset
ihs h·declinabat at^u^rba constituta inloco

ITALA AVG. tract. 17. Ioh. (Migne, 1842) 3, 2. Ioh. 5, 13.

11(pg. 1533) Sed qui sanus erat factus nesciebat quis esset, (-) Jesus autem (-) declinaverat ab eo in turba.

65.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.5,13.

(pg.577A)Is autem qui sanus fuerat affectus:nesciebat quis esset qui dixit ei:tolle grabatum tuum et ambula. Jesus autem declinavit a turba constituta in loco.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 5,14.

(pg.984) Postea inuenit eum Iesus in templo,& dixit illi;Ecce sanus factus es:iam noli peccare,ne deterius tibi aliquid contingat.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 5,14.

(pg.46) Postea invenit illum Jesus in templo,et dixit illi:
Ecce sanus factus est:jam noli peccare,quid tibi
deterius contingat.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.5,14.

(pg.49)Post haec inuenit eum Jesus in templo et dixit illi: Ecce sanus factus es,iam noli peccare,ne quid tibi deterius fiat.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 5,14.

(pg.114) Postea invenit eum Iesus in templo et dixit illi Ecce sanus factus es:iam noli peccare,ne deterius tibi aliquid contingat.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 5, 14.

(pg. 228, 23) postea inuenit eum ihesus in templo et dixit illi Ecce sanus factus es iam noli peccare. ne deterius tibi aliquid contingat.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 5, 14.

(pg. 104) post haec inuenit eum ihs in templo Et dixit illi ecce sanus factus es iam noli peccare ne quid tibi peius contingat

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.5,14.

(pg.24)Post haec inuenit eum ihs in templo et dixit ei ecce iam sanus factus es noli peccare ne quid tibi deterius contingat.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.5,14.

(pg.536) postea uero inuenit eum iesus in templo et dixit illi. ecce sanus factus es. iam noli peccare ne quid tibi deterius fiat.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.5,14.

(pg.35)Postea inuenit eum ihs in templo et dixit illi.ecce sanus factus es iam noli peccare ne quit tibi deterius contingat.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.5,14.

(pg.263) Et postea inuenit eum ihs in templo et dixit illi.Ecce sanus factus ès.iam noli peccare.ne quid tibi deterius fiat.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.5,14.

(pg.47)Post haec inuenit illum ihs in templo et dixit illi·
ecce sanus factus es·iam noli peccare·nequid tibi
deterius conti^n^gat.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.5,14.

(pg.231)post....aec inuenit eum ihs in templo et dixit illi ecce sanus factus es iam noli peccare ne quid tibi deterius contingat

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.5,14.

(pg.334)postea ea t h̄ inuenit eum ih̄s in tēplo & dixit illi
ecce sanus factus es ne iā ultra pecca ut ne detius
tibi aliquid otingat t fiat

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.5,14.

(pg.316)postea inuenit eum ihs in templo et dixit illi ecce sanus factus es iam noli peccare ne deterius tibi aliquid contingat

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.5,14.

(pg.151)post ea inuenit eu ihs intemplo &dixit illi ecce sanus factus es ia noli peccare nealiquid t¹ deterius contingat

17.

ITALA AMB.serm.26.(Migne,1879) Ioh.5,14.

4(pg.680B)Ecce sanus factus es,jam noli peccare,ne tibi deterius aliquid contingat.

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) Ioh. 5, 14.

(pg. 491C) Jam noli peccare, ne quid tibi deterius contingat.

15.

ITALA ANON.ZntW(Reitzenstein,1914) Ioh.5,14.

32.(pg.84,277)Ecce(-)sanus es factus:noli iam peccare,ne quid tibi deterius fiat.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.6.(Migne,1865) Ioh.5.14.

(pg.333A)Ecce salvus factus es,jam amplius noli peccare.

ITALA AVG.conf.4.(Knöll,1896) Ioh.5,14.

3,4.(pg.66,8)ecce sanus factus es;iam noli peccare,ne quid tibi deterius contingat.

ITALA AVG. fid. & op. (Zycha, 1900) Ioh. 5, 14.

20, 36. (pg. 82, 4) ecce sanus factus es; iam noli peccare.

9) wiederholt: ecce - es.

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1342) Ioh.5,14.

18,56.(pg.856)Ecce sanus factus es,jam noli peccare;

10,2.

ITALA AVG.persev.(Migne,1842) Ioh.5,14.

2,4.(pg.997)Haec(-)sanctificatio ut in nobis permaneat oramus: et quia Dominus et judex noster sanato a se et vivificato comminatur non delinquere,ne quid ei deterius fiat.

ITALA AVG. spir. (VRBA&ZYCHA, 1913) Ioh. 5, 14.

30, 52. (pg. 209, 3) ecce sanus factus es; iam noli peccare, ne quid tibi deterius contingat;

AU s Gue 9,3 Jo 5,14

(469,7) ecce sanus factus es; iam noli peccare, ne quid tibi deterius contingat.

ITALA AVG. tract. 9. (Morin, 1917) Ioh. 5, 14.

3 (pg. 32, 87) Ecce sanus factus es; iam noli peccare, ne quid tibi deterius contingat.

3,2.

ITALA AVG.tract.17.Ioh.(Migne,1842) Ioh.5,14.

11(pg.1533) Vidit eum postea Jesus in templo.
" Ecce jam sanus factus es;noli peccare,ne quid tibi deterius contingat.

ITALA AVG.serm.2 (PL 39. 1842) Ioh.5,14

4(pg.1742) Jam sanus factus es;amplius noli peccare,ne quid tibi deterius contingat:

ITALA AVG.serm.309 (PL 39. 1842) Joh.5,14

2(pg.2339) Ecce(-)jam sanus factus es:noli peccare,ne quid tibi deterius contingat.

ITALA AVG.symb.3 (PL 40. 1842) Joh.5,14

6,6(pg.657) Ecce sanus factus es,jam noli peccare.

CAE s 32,2 Jo 5,14

(134,8) ecce, inquit, iam sanus factus es; noli peccare, ne quid (tibi) deterius contingat.

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.16.(Max.Bibl.1677) Ioh.5,14.

(pg.836A)Ecce(-)sanus factus es,noli peccare,ne quid tibi deterius contingat.

CAE s 81,4 Jo 5,14

(321,20) iam sanus factus es; noli peccare, ne quid tibi deterius contingat;

fiat D

CAE s 175,5 Jo 5,14

(672,11) Ecce iam sanus factus es: noli peccare, ne quid tibi deterius contingat;

67.

ITALA CAESARIUS,A.hom.13.(Migne,1848) Ioh.5,14.

(pg.1075B) Jam sanus factus es,noli ultra peccare,ne quid tibi deterius contingat.

8.

=hom.38.(Max.Bibl.1677)pg.856H.

ITALA CASSIAN, conl.6.(Petschenig,1886) Ioh.5,14.

11,4.(pg.168,26)ecce sanus factus es:iam noli peccare,ne
deterius tibi aliquid contingat.

CHRY I,546 Jo 5,14

(548D) Ecce, inquit, sanus factus es, noli iam amplius peccare, ne quid tibi deterius fiat.

CHRY V,743 Jo 5, 14

(744A) Ecce enim, inquit, sanus factus es, noli ultra peccare, ne quid tibi deterius contingat.

CHRY II,1310 Jo 5,14

(1312D) qui tibi dicit: Ecce sanus es, iam noli peccare, ne quid tibi deterius fiat.

II.

ITALA CYPRIAN, ep. 13, 2. (Hartel, 1871) Ioh. 5, 14.

(pg. 505, 16) ecce sanus factus es, iam noli peccare, ne quid tibi deterius fiat.

quit Q, quitquit S

II.

ITALA CYPRIAN, ep.55,26. (Hartel,1871) Ioh.5,14.

(pg.644,4) ecce sanus factus es, iam noli peccare, ne quid tibi deterius fiat,

es est C

ITALA I. CYPRIAN, hab. 2. (Hartel, 1868) Ioh. 5, 14.

(pg. 188, 26) ecce ... sanus factus es: iam noli peccare ne quid
tibi deterius fiat.

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,27.(Hartel,1868) Ioh.5,14.

(pg.141,19) Ecce sanus factus es: iam noli peccare ne quid tibi deterius fiat.

EP-L 29 Jo 5,14

(51,3) Ecce sanus factus es; vide, ne pecces et deterius tibi contingat.

ne ante deterius add. AS

EP-L 57 Jo 5,14

(153,25) iam sanus factus a plaga diaboli iam non debet pec-
care, ne deterius ei contingat,

iam om.B ei)+ aliquid A

EP-L 58 Jo 5,14

(159,18) ecce sanus factus es: iam noli peccare, ne quid tibi deterius contingat

aliquid ante contingat add. A

ITALA FAVST.REI.grat.2,5.(Engelbrecht,1891) Ioh.5,14.

(pg.68,19)iam sanus factus es,noli peccare,ne deterius tibi aliquid contingat.

ITALA FAVST.REI.serm.18.(Engelbrecht,1891) Ioh.5,14.

(pg.295,19)iam sanus factus es,noli peccare,ne quid tibi deterius fiat,

FIR con 2,18 Jo 5,14

(89,3o) Ecce sanus factus es: iam noli peccare, ne quid tibi deterius contingat.

65.

ITALA FULG.R.rem.1.(Migne,1893) Ioh.5,14.

10.(pg.535A)Ecce sanus factus es,jam noli peccare,ne deterius tibi aliquid contingat.

65.

ITALA FULG.serm.63.(Migne,1893) Ioh.5,14.

(pg.935B)Ecce(-)sanus factus es,

(pg.935B)Vide ne pecces,ne quid tibi deterius fiat.

76;(pg.948C)Ecce(-)sanus factus es;jam noli peccare,ne quid
tibi deterius contingat.

ITALA GREG. Illib. cant. 2. (Heine, 1848) Ioh. 5, 14.

(pg. 147) ecce jam sanus factus es, noli peccare, ne quid tibi deterius veniat.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) interrog.128. Ioh.5,14.

resp.(pg.534C)Ecce sanus factus es,jam noli peccare,ne quid tibi deterius fiat.

75.

ITALA GREG.M.moral.praef.(Migne,1902) Ioh.5,14.

5,12.(pg.523B)Ecce sanus factus es,jam noli peccare,ne tibi deterius aliquid contingat.

GR-T hist 5,6 Jo 5,14.

(198,30) Ecce sanus factus es, iam noli peccare, ne quid tibi deterius eveniat.

deterius aliquid contingat A 1 (ex Vulgata).

31-10-45B.

24.

ITALA HIER.Is.1.(Migne,1865) Ioh.5,14.

1(pg.37A)Ecce sanus factus es:jam noli peccare,ne quid tibi deterius fiat.

23.

ITALA HIER.Pelag.3.(Migne,1865) Ioh.5,14.

1(pg.597A)Ecce sanus factus es,jam noli peccare,ne quid deterius tibi contingat.

25.

ITALA HIER. Zach. 1. (Migne, 1884) Ioh. 5, 14.

3(pg. 1437D) Ecce sanus factus es, ultra noli peccare, ne quid tibi deterius fiat;

30.

ITALA HIER.ep.33.(Migne,1865) Ioh.5,14.

3(pg.251A)Ecce sanus jam factus es:noli peccare,ne tibi aliquid deterius contingat.

JO-N 17

Joh. 5, 14

(978C) et iam nolite peccare, ne quid uobis aliud contingat
deterius.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Ioh.5,14.

36,6.(pg.689)Ecce,sanus factus es:iam noli peccare,ne quid deterius tibi fiat.

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Ioh.5,14.

15,2.(pg.758)Ecce sanus factus es,iam noli peccare,ne quid tibi deterius fiat;

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 5, 14.

(pg. 577A) Postea invenit eum Jesus in templo: et dixit illi. Ecce sanus factus es: jam noli peccare: ne deterius tibi aliquid contingat.

ITALA PACIAN.ep.3.(Peyrot,1896) Ioh.5,14.

9.(pg.63,6)noli adicere peccatum,ne quid tibi deterius contingat?

adjicere Migne.

PAL par 36 Jo 5,14

(324B) Ecce factus es sanus, noli amplius peccare, ne quid tibi deterius contingat.

PEL:PS-AU vit 13 Jo 5,14

(1043) Ecce sanus factus es: jam noli peccare, ne quid tibi deterius eveniat.

Mss.nonnulli, ulterius noli.

PIR 27

Jo 5,14 / Lc 7,50

(64,12) Et alibi: Fidis tua te salvum fecit; vade in pace; iam amplius noli peccare.

fides AC / salvam C / et iam C

cf.- Marc.5,34 und Jo 8,11

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Marc.5,34.
Luc. 7.50.
Ioh.5,14.8,11.

27.(pg.184,22)Fidis tua te saluum fecit;uade in pace;iam amplius noli peccare.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) hom.5. Luc.7,48. Ioh.5,14.

p 318,9

6(pg.850C)Remissa sunt tibi peccata tua,sed iam noli peccare, ne quid deterius tibi accidat.

Baehrens, 1920 GCS
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Ioh.5,14.
hom.9.

p424,8
4(pg.513A)Ecce,sanus factus es;jam noli peccare,ne quid tibi deterius contingat;

VL RUF Or lev h 8(Baehrens, 1920 CB) Jo 5,14.

11(p 414,7)ecce,iam sanus factus es,

Faehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) hom.8. Ioh.5,14.

p 406,6

8(pg.501B)Ecce,jam sanus factus es,noli peccare,ne quid tibi deterius contingat;

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig. psalm. 36. (Migne, 1862) Ioh. 5, 14.
hom. 1.

5(pg. 1328B) Ecce jam sanus factus es, ultra noli peccare, ne quid tibi deterius contingat.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 5,15.

(pg.984) Abijt ille homo,& nunciauit Iudaeis quia Iesus esset, qui fecit eum sanum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 5,15.

(pg.46)Abiit homo,et dixit Judaeis quia Jesus est,qui fecit me sanum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.5,15.

(pg.50)Et abiit homo ille et indicauit Judaeis,quia Jesus est, qui fecit eum sanum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 5,15.

(pg.114) Abiit ille homo et nunciavit Iudaeis quia Iesus esset qui fecit eum sanum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 5, 15.

(pg. 228, 27) Et abiit ille homo et nuntiauit iudeis. quia ihesus esset qui fecit eum sanum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.5,15.

(pg.104)abiit ergo homo et nuntiauit iudaeis quia ihs est qui me fecit sanum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.5,15.

(pg.24)Abiit homo et dixit iudaeis ihs est qui me sanum fecit.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.5,15.

(pg.536) et abit ille homo. et renuntiabit iudaeis quia iesus esset. qui fecit eum sanum.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.5,15.

(pg.35)Abiit ille homo et adnuncianit iudaeis quia ihs esset qui fecit me sanum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.5,15.

(pg.263) Abiit ille homo et nuntiauit iudaeis.quia ihs est·qui fecit me sanum

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.5,15.

(pg.47)Et habiit homo et dixit iudaeis quia ihs est qui fecit me sanum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.5,15.

(pg.231)et abiit h.mo et indicauit iudaeis quoniam ihs est
.....ecit eum sanum

ITALA Cod. 𝑓 (Rettig, 1836) Ioh. 5, 15.

(pg.334) abiit ille homo & nuntiauit iudeis q ihs esset qui fecit eum sanū

ITALA Cod.aur. (Belsheim, 1878) Ioh. 5,15.

(pg.316) abiit ille homo et nuntiauit iudaeis quia ihs est qui fecit eu sanu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.5,15.

1

(pg.151)abiit ille homo ãnontiauit iudeis quia ihs esset q
fecit eu sanum

ITALA AVG.tract.17.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.5,15.

12(pg.1533)Abiit,et nuntiavit Judaeis quia Jesus esset qui eum sanum fecerat.

GAU s 11,7 Jo 5,15

(1o3,57) Iesus est,inquit, qui fecit me sanum.

(1o3,62) (ebenso)

GAU s 11,14 Jo 5,15

(1o5,112) Iesus est,qui fecit me sanum

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 5, 15.

(pg. 577B) Abiit ille homo et nunciavit Judeis quia Jesus est: qui fecit eum sanum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 5,16.

(pg.984) Propterea persequabantur Iudaei Iesum, quia haec faciebat in sabbato.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 5,16.

(pg.46)Propter hoc persequebantur Jesum Judaei,quia haec
facìebat sabbato.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.5,16.

(pg.50)Et propter hoc persequabantur Judaei Jesum,quia haec faciebat sabbato.Jesus autem respondit eis dicens:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 5,16.

(pg.114) Propterea persequebantur Iudaei Iesum,quia haec faciebat in sabbato.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 5,16.

(pg. 228, 29) Propterea persequebantur iudei ihesum. quia haec faciebat in sabbato.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.5,16.

(pg.104)et propter hoc persequebantur iudaei ihm·quia haec
faciebat sabbato

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.5,16.

(pg.24)Et propter hoc persequebantur ihm iudaei et quaerebant eum occidere quia ista sabbatis faciebat.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.5,16.

(pg.536) et propterea persequebantur iudaei iesum. et quaerebant eum interficere quia haec faciebat in sabbato.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 5, 16.

(pg.35)propterea iudaei persequebantur ihm quia haec faciebat
in sabbato.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.5,16.

(pg.263) Propterea per sequabantur iudaei ihm.quia haec faciebat in sabbato

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.5,16.

(pg.47)et propter hoc per sequaebantur ihm iudaei et quaerebant eum occidere·quia haec faciebat sabbatis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.5,16.

(pg.231)et propter hoc persequ..antur iudaei ihm et quaerebant
eu.....ere quia haec faciebant sabbato

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Ioh. 5, 16.

(pg.334) & pp̄tea psequebant' ih̄m iudei & querebant eum intocci-
dere quia hec faciebat in sabbato

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.5,16.

(pg.316)propterea persequebantur iudaei ihm quia haec faciebat in sabbato.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.5,16.

ban
(pg.151)&propter ea persequentur iudei ihm quia haec faciebat
insabbatu

3,2.

ITALA AVG.tract.17.Ioh.(Migne,1842) Ioh.5,16.

13(pg.1533)Persequebantur Judaei Dominum Jesum,quia haec faciebat in sabbato.

66.

ITALA EPIST.PONT.1.(Migne,1866) Ioh.5,16.18.
IOH.II.

(pg.27C) Propterea(-)persequebantur Judaei Jesum et quaerebant eum occidere,quia non solum solvebat sabbatum,sed et Patrem suum dicebat Deum,aequalem se faciens Deo.

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) Ioh.5,16.

44(pg.316B)Et propter hoc persequebantur Judaei Jesum,et quaerebant eum interficere,quoniam haec faciebat sabbato.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.5,16.

(pg.577B)Propterea persequebantur eum Judei ;quoniam hec faciebat in sabbato.

(TE) Jud 9 Jo 5,16

(300,234) dicebatis, quod non propter opera eum lapidaretis, sed quoniam ista sabbatis faciebat.

non propter T, propter INFR vulgo / lapidaretis T, non lapidaretis INFR vulgo

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 5,17.

(pg.984) Iesus autem respondit eis:Pater meus vsque modo operatur,& ego operor.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 5,17.

(pg.46)Jesus au ... respondit illis:Pater meus usque nunc operatur,et ego operor.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.5,17.

(pg.50)Pater meus usque adhuc operatur,et ego operor.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 5,17.

(pg.114) Iesus autem respondit eis Pater meus usque modo operatur,et ego operor.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 5, 17.

(pg. 228, 30) Ihesus autem respondit eis., Pater meus usque modo operatur. et ego operor.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.5,17.

(pg.104)ihs autem respondit eis pater meus usque modo opera-
o
tur et ego peror·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.5,17.

(pg.24)Et ut illi ihs pater meus usque modo operatur et ego operor

ITALA. Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.5,17.

(pg.536) iesus autem respondit eis. pater meus usque modo operatur. et ego operor.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.5,17.

(pg.35) Ihs autem respondens dicens pater meus usque modo operatur et ego operor.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.5,17.

(pg.263)ihs autem respondit eis dicens.pater meus usq:adhuc
operatur et ego operor

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.5,17.

(pg.17)....Pater meus usque nunc operatur et ego operor.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.5,17.

(pg.47)Et respondit illis ihs·pater meus usquae modo operatur
et ego operor···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.5,17.

(pg.231).........espondit eis dicens pater ....

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Ioh. 5, 17.

(pg.334) ih̄s h· respondebat eis pater m̄s usq· modo operat' & ego operor

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.5,17.

(pg.316)ihs aute respondit eis pater meus usq modo operatur
et ego operor

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.5,17.

(pg.151)ihs h·respondit eis pater meus usq;modo operatur &ego
operor

ITALA I. AMB. Cain 1. (C. Schenkl, 1896) Ioh. 5, 17.

8, 32. (pg. 367, 4) pater meus usque modo operatur, et ego operor.

ITALA | 16. AMB. fid. 4. (Migne, 1880) Ioh. 5, 17.

11, 153 (pg. 672D) Pater meus usque modo operatur, et ego operor.

ITALA IIII. AMB.Luc.7,173.(C.Schenkl,1902) Ioh.5,17.

(pg.359,20)pater meus usque modo operatur et ego operor,

ITALA AMB.Noe 29,110.(C.Schenkl,1896) I. Ioh.5,17.

(pg.488,9)pater meus usque modo operatur.et ego operor.

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Ioh.5,17.

prol.3(pg.774A)Pater meus usque modo operatur.

ITALA altero.AMBROS.(Caspari,1883) Ioh.5,17.

(pg.227,15)Pater meus usque modo operatur,et ego operor.

17.

ITALA AMB.trin.(Migne,1879) Ioh.5,17.

18(pg.559C)Pater meus usque modo operatur,et ego operor.

AN te 2,7 Jo 5,17

(2o4) In euangelio secundum iohannem: Pater meus usque modo operatur, et ego operor. /

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Ioh.5,17.
ANAST.II.ep.6.

1,4.(pg.634,27)Pater meus adhuc operatur,et ego operor?

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Ioh.5,17.

2.(pg.117,1)pater meus usque modo operatur.

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Ioh.5,17.

10,14.(pg.409,9)pater meus usque modo operatur,et ego operor.

wiederholt:(pg.409,11)

ITALA III.
AVG.ep.165.(Goldbacher,1904) Ioh.5,17.
HIERONYMUS.

1.(pg.542,11)Pater meus usque modo operatur et ego operor,

ITALA III. AVG.ep.166.(Goldbacher,1904) Ioh.5,17.

8.(pg.558,1)Pater meus usque nunc operatur.

11.(pg.562,3)wiederholt:Pater-operatur,
4) Operatur
14) Usque nunc operatur,

ITALA AVG.Faust.16.(Zycha,1891) Ioh.5,17.
FAVST. 9,4.

6.(pg.444,25)pater(-)meus semper operatur et me oportet operari.

ITALA AVG.gen.litt.4.(Zycha,1894) Ioh.5,17.

11.(pg.107,14)pater meus usque modo operatur,et ego operor.

ITALA AVG.gen.litt.4.(Zycha,1894) Ioh.5,17.

11.(pg.108,8)pater meus usque nunc operatur?

wiederholt:usque nunc,12.(pg.109,1)

usque nunc operatur.12.(pg.110,7)

ITALA AVG.gen.litt.4.(Zycha,1894) Ioh.5,17.

12.(pg.108,23)pater meus usque modo operatur.

ITALA AVG.gen.litt.5.(Zycha,1894) Ioh.5,17.

20.(pg.163,25)pater meus usque modo operatur.

3.

ITALA AVG.gen.Man.1.(Migne,1842) Ioh.5,17.

22,33.(pg.189)Pater meus usque nunc operatur;

22,33.(pg.189)wiederholt:Pater meus usque nunc operatur,

ITALA AVG.ps.92.(Migne,1841) 4,2. Ioh.5,17.

1(pg.1181)Pater meus usque nunc operatur.

NB.1.

ITALA AVG.serm.128.(Mai,1852) Ioh.5,17.

1(pg.300)pater meus usque nunc operatur,et ego operor.

5,1.

ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) Ioh.5,17.

15,25(pg.459)Pater meus usquemodo operatur,et ego operor?

5,1.

ITALA AVG.serm.125.(Migne,1842) Ioh.5,17.

4(pg.691)Pater meus usque nunc operatur,et ego operor.

6(pg.693)Quomodo operatur,et ego operor.

4(pg.692)wiederholt:Pater meus usque nunc operatur.
6(pg.693) Pater meus usque modo operatur.
6(pg.693) Pater meus(-)usque modo operatur,et ego operor. (2 Mal)

AU s Mai 128,1 Jo 5,17

(371,3) Pater meus usque nunc operatur, et ego operor

ITALA AVG.tract.17.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.5,17.

13(pg.1533)Pater meus(-)usque modo operatur,et ego operor.

14(pg.1534)wiederholt:Pater-operor.
" Pater-operatur.
15(pg.1534) Pater-operor,
" Pater-operatur.
20;2(pg.1556)& (pg.1557) Pater-operor.

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) Ioh.5,17.

(pg.306,11) Pater meus usque nunc operatur et ego operor.

ITALA AVG.dial.quaest.42 (PL 40. 1842) Joh.5,17

pg.747: Pater meus usque modo operatur,et ego operor;

ITALA AVG.haereses (PL 42. 1842) Joh.5,17

6,8(pg.1111) Pater meus usquemodo operatur?

ITALA AVG.mirab.1 (PL 35. 1841) Joh.5,17

1(pg.2151) Pater meus usque modo operatur,et ego operor;

PS-AU sol Jo 5,17

(250) Pater meus usque modo operatur, et ego operor.

30-7-1968

ITALA AVG. spir. & an. (PL 40. 1842) Joh. 5,17

41 (pg. 810) Pater (·) meus usque modo operatur, et ego operor.

68.

ITALA AVRELIAN, reg.mon.app.(Migne,1866) Ioh.5,17.

(pg.395A)Pater meus usquemodo operatur,et ego operor.

68.

ITALA AVRELIAN,reg.virg.app.(Migne,1866) Ioh.5,17.

(pg.405C)Pater meus usque nunc operatur,et ego operor.

ITALA CASSIAN, conl.12.(Petschenig,1886) Ioh.5,17.

12,5.(pg.355,16)pater meus usque hodie operatur, et ego operor.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.131,18.(Migne,1847) Ioh.5,17.

(pg.953D) Pater meus usque modo operatur, et ego operor;

CE 10 Jo 5,17

(762B) Pater meus usque modo operatur, et ego operor?

8.

ITALA CEREALIS (Max.Bibl.1677) Ioh.5,17.

10(pg.673B)Pater meus vaque modo operatur,& ego operor?

CHRY III,421 Jo 14,5,17

(423B) poteris discere ipso domino respondente: quia pater meus usque adhuc operatur, et ego operor.

CHRY III,908 Jo5,17

(916B) Pater meus usque modo operatur, et ego operor?

<u>PS-EUS-C</u> 1,2 Jo 5,17

(1o67A) Pater meus quotidie operatur et ego operor,

FIR con 2,16 cf Jo 5,17

(83,11) Sicut operatur Pater, operatur et Filius similiter

50.

ITALA EVCHERIVS, gen. 1. (Migne, 1865) Ioh. 5, 17.

(pg. 902D) Pater meus usque modo operatur, et ego operor.

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) Ioh.5,17.

2,7.(pg.676A)Pater meus usque modo operatur,et ego operor.

GAU s lo,2 Jo 5,17

(93,25) Pater meus usque modo operatur et ego operor.

GAU s 11,16 Jo 5,17

(1o6,131) Pater meus usque modo operatur et ego operor.

GR-M dia 1,7 Jo 5,17

(47,11) Pater meus usque modo operatur, et ego operor.

77.

ITALA GREG.M.dial.1.(Migne,1896) Ioh.5,17.

7.(pg.185B)Pater meus usque modo operatur,et ego operor.

GR-M ep 11,36 Jo 5,17

(305,26) Pater meus usque nunc (modo Pa2) operatur, et ego operor?

B.

77.

ITALA GREG.M.ep.11.(Migne,1896) Ioh.5,17.

28.(pg.1139A)Pater meus usque modo operatur,et ego operor?

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Ioh.5,17.

5,27.(pg.302D)Pater meus usque modo operatur.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Ioh.5,17.

35.(pg.49,12)Pater meus usque modo operatur et ego operor.

25.

ITALA HIER.Am.3.(Migne,1884) Ioh.5,17.

9(pg.1089C)Pater meus usque modo operatur,et ego operor.

HI ep 126,1,2 Jo 5,17

(143,12) pater meus usque modo operatur et ego operor,

HI ep 131,8,1 Jo 5,17

(209,5) pater meus usque nunc operatur.

usque om; nunc modo ✓ D

rep (211,18)11,1

nunc)modo Ma.c.m2

Ep.Augustini

HI ep 133,6,2 Jo 5,17

(250,9) pater meus usque modo operatur et ego operor.

22.

ITALA HIER.ep.131.(Migne,1864) Ioh.5,17.

8(pg.1128)Pater meus usque nunc operatur:

11(pg.1130)Pater meus usque nunc operatur:

(pg.1130)Usque nunc operatur:

23.

ITALA HIER.Joh.(Migne,1865) Ioh.5,17.

22(pg.389B)Pater meus usque modo operatur,et ego operor;

HI Ez h 1,3 Jo 5,17

(326,25) Pater meus...usque modo operatur,et ego operor

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) Ioh.5,17.
hom.1.

3(pg.671D)Pater meus(-)usque modo operatur,et ego operor,

30.

ITALA HIER.ep.37.(Migne,1865) Ioh.5,17.

7(pg.272A)Pater meus quotidie operatur,et ego operor,

9(pg.274D)Pater meus usque modo operatur,et ego operor:

9(pg.275A)Pater meus usque nunc operatur.
D)Pater meus usque nunc operatur:

ITALA HIL.ps.91.(Zingerle,1891) Ioh.5,17.

4.(pg.348,24)pater meus (-) cotidie operatur,et ego operor.

5.(pg.349,26)wiederholt: pater meus usque modo operatur,et ego operor.

7.(pg.350,29) " pater meus usque modo operatur,et ego operor.

10,2.

ITALA HIL.frg.hist.15.(Migne,1845) Ioh.5,17.

1(pg.719C)Pater meus usque modo operatur,et ego operor;

.Feder,1916(pg.161,14)

10,2.

ITALA HIL.trin.7.(Migne,1845) Ioh.5,17.

17(pg.212C)Pater meus usque adhuc operatur,et ego operor.

(pg.213A)wiederholt:Pater - operor:

trin.9,44(pg.316B)	Pater meus usque modo,operatur,et ego operor.
(pg.316C).	Pater meus usque modo operatur? (2 Mal)
(pg.317A)	usque modo operatur,
(pg.317A)	Et ego operor:
45(pg.317C)	Pater meus usque modo operatur,et ego operor.

PS-HIL ap 4 Jo 5,17

(74,6) cum deus loquatur et dicat: Pater meus usque nunc operatur.

10,2.

ITALA HIL.libell.(Migne,1845) Ioh.5,17.

4(pg.736A)Pater meus usque nunc operatur

ILD vgt 6 Jo 5,17

(79A) Quare non credis Filio dicenti: Pater meus usque modo operatur, et ego operor,

JUL-T ant 1,9 Jo 5,17

(599C) Pater meus usque modo operatur, et ego operor

ITALA IVNILIVS 2.(Kihn,1880) Ioh.5,17.

2.(pg.498,24)pater meus usque modo operatur et ego operor.

72.

ITALA LUCULENTIUS,Hebr.(Migne,1878) Ioh.5,17.

17.(pg.856B)Pater meus usque modo operatur,et ego operor.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.5,17.

(pg.577B)Jesus autem respondit eis.Pater meus usque modo operatur:et ego operor.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.49.(Hartel,1894) Ioh.5,17.

1.(pg.390,11)pater meus adhuc operatur,et ego operor,

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Ioh.5,17.
hom.23.

p 216.22
4(pg.750C)Pater meus usque modo operatur,et ego operor;

21.

ITALA RUFIN,fid.(Migne,1849) Ioh.5,17.

3(pg.1126A)Pater meus usque modo operatur,et ego operor.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 67. (Migne, 1849) Ioh. 5, 17.

13(pg.914B)Pater meus usque modo operatur, et ego operor.

SIS ep 9 Jo 5,17

(675,19) Pater meus operatur et ego operor,

ITALA III. TERTVLL.Prax.21.(Kroymann,1906) Ioh.5,17.

(pg.265,17)pater meus usque modo operatur,et ego operor.

ITALA TYCON.5.(Burkitt,1894) Ioh.5,17.

(pg.61,29)Pater meus usque nunc operatur.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.5,17.

5(pg.1043A)Pater meus usque nunc operatur.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Ioh.5,17.

31(pg.218A)Pater meus operatur,et ego operor;

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) Ioh.5,17.

(pg.253D)Pater meus usque modo operatur,et ego operor.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Ioh.5,17.

11(pg.175D)Pater meus operatur,et ego operor;

PS-VIG Var 1,52 82.

ITALA ~~VIGIL, Th. Mar. 1.~~ (Migne, 1263) Ioh. 5, 17.

~~X~~ (pg.387B) Pater meus usque modo operatur, et ego operor.

wiederholt: 1,62 ~~82~~ (pg.393A)

7-9-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 5, 18.

(pg.984) Propterea ergo magis quaerebant eum Iudaei interficere: quia nondum soluebat sabbatum, sed & patrem suum dicebat Deum, aequalem se faciens Deo. Respondit itaque Iesus, & dixit eis:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 5,18.

(pg.46)Propter hoc magis quaerebant illum Judaei occidere; quod non solum solveret sabbatum,sed quod etiam patrem suum dicebat Deum,aequalem se faciens Deo. Respondens Jesus,dixit illis:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.5,18.

(pg.50) Propter hoc magis quaerebant eum Judaei interficere, quod non solum soluebat sabbatum,sed et quod patrem suum diceret deum,aequalem se faciens deo.Respondit Jesus et dixit eis:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 5,18.

(pg.114) Propterea ergo magis quaerebant eum Iudaei interficere, quia non solum solvebat sabbatum,sed et patrem suum dicebat deum,aequalem se faciens deo.Respondit Iesus et dixit eis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 5, 18.

(pg. 228, 31) Propterea ergo magis querebant eum iudei interficere. quia non solum solbebat sabbatum sed et patrem suum dicebat deum. equalem se faciens deo., amen.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.5,18.

(pg.105)propter hoc magis iudaei quaerebant illum occidere quod non solum solueret sabbatum sed et patrem suum dicebat dm aequalem se faciebat deo(19)respondit igitur ihs et dixit illis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.5,18.

(pg.24)propter hoc quaerebant eum magis iudaei occidere quia non solum soluebat sabbatum sed quia et patrem suum dicebat dm.aequalem se faciens do.Respondens itaque ihs et dixit

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.5,18.

(pg.536) propterea quaerebant eum iudaei interficere. quia non solum soluebat sabbatum. sed et patrem suum dicebat deum. aequalem se faciens deo. (19)respondit autem iesus et dixit eis.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 5, 18.

(pg. 35) propterea ergo magis quaerebant iudaei interficere eum quia non solum soluebat sabbatum sed et patrem suum dicebat dm equalem se faciens do. Respondit (itaque) ihs et dixit eis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.5,18.

(pg.263) propterea magis quaerebant eum interficere iudaei.quia non solum soluebа(n)t sabbatum sed et quod patrem suum dicebat dm aequalem.se faciens do.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.5,18.

(pg.17)Propter hoc magis quaerebant eum iudaei occidere,quia non solum soluebat sabbatum,sed et patrem suum dicebat deum,aequalem se faciens deo....

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.5,18.

(pg.47)Propter hoc ergo magis quaerebant eum iudaei occidere·
qum non solum soluebat sabbatum.Sed etiam patrem suum
dicebat esse dm·aequalem se faciens do·Respondit ergo
ihs et dixit illis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.5,18.

(pg.233).........................niam non solum soluebat
sabbatum .od patrem suum dicebat dm aequalem ..
faciens do.respondit autem ihs et dixit ....

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Ioh. 5, 18.

(pg. 335) pp̄tea ergo magis querebant eum iudei int̄ficere quia
n̄ solum soluebat sabbatū sed & patrē suū pū dicebat
dm̄ equalē se faciens dō respondit itaq· ihs & dixit
eis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.5,18.

(pg.316)propterea ergo magis querebant eu iudaei inter fice-
re quia non solum soluebat sabbatum sed et patrem
suu dicebat dm aeqvalem se faciens do respondit
itaq ihs et dixit eis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.5,18.

(pg.151)propter ea magis querebant iudei eu interficere quia n solu soluebat sabbatu sed &patrem suu dicebat dm aequalem se faciens do Respondit itaq;ihs &dixit eis

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) Ioh.5,18.

8,67(pg.597B)Propterea enim volebant eum occidere Judaei,quia non solum solvebat sabbatum,sed et Patrem proprium dicebat Deum,aequalem se faciens Deo.

8,68(pg.597C)wiederholt:Propterea enim volebant illum Judaei occidere.

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Ioh.5,18.

18,225(pg.724A)propterea volebant illum Judaei occidere,quia Filium se dicebat Dei,aequalem se faciens Deo.

16.

ITALA AMB.gest.(Migne,1880) Ioh.5,18.

35(pg.966B)quod Judaei persequebantur eum;quia non solum solvebat Sabbatum,sed et Patrem suum dicebat Deum, aequalem se faciens Deo.

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) Ioh. 5, 18.

10 (pg. 549B) Propterea (-) eum Judaei persequebantur, quia non solum solvebat Sabbatum, sed etiam Filium Dei se dicendo, aequalem se faciebat Deo.

17.

ITALA AMBST.Phil.(Migne,1879) Ioh.5,18.

(pg.431C)Propterea(-)persequebantur Judaei Jesum,quia non solum solvebat Sabbatum,sed et Patrem sibi proprium dicebat Deum,aequalem se faciens Deo.

AN te 2,7 Jo 5,18

(2o4) / propter hoc magis quaerebant iudaei eum interficere, quia non solum sàluebat sabbatum, sed et patrem suum dicebat deum, aequalem se faciens deo.

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Ioh.5,18.

10,14.(pg.409,3)quaerebant eum Iudaei interficere,quia non solum soluebat sabbatum,sed et patrem suum dicebat deum aequalem se faciens deo.

ITALA

II.
AVG.ep.75.(Goldbacher,1898)
HIERONYMUS.

Ioh.5,18.

14.(pg.306,2)Propterea ergo magis quaerebant eum Iudaei interficere,quia non solum soluebat sabbatum,sed et patrem suum dicebat deum aequalem se faciens deo,

II.

ITALA AVG.ep.82.(Goldbacher,1898) Ioh.5,18.

18.(pg.369,18)propterea quaerebant Iudaei Christum interficere,
quia non solum soluebat sabbatum,sed et patrem
suum dicebat deum aequalem se faciens deo,

NB.1.

ITALA AVG.serm.182.(Mai,1852) Ioh.5,18.

4(pg.408)propterea persequebantur eum Iudaei,quia non solum solvebat sabbatum,sed et patrem suum dicebat Deum, aequalem se faciens Deo.

3,2.

ITALA AVG.tract.17.Ioh.(Migne,1842) Ioh.5,18.

(pg.1527)Quaerebant eum Judaei interficere,quia non solum sol-
vebat sabbatum,sed et patrem suum dicebat Deum,aequa-
lem se faciens Deo.

16(pg.1535)wiederholt:Hinc ergo magis quaerebant-dicebat Deum.
(-)AEqualem se faciens Deo.
" patrem suum dicebat Deum,aequalem se
faciens Deo.
18;1(pg.1536) propterea volebant Jesum Judaei inter-
ficere,quia-sed etiam Patrem-Deo.
2(pg.1537) Judaei volebant eum interficere? Quia -
Deo:
3(pg.1537)Respondit itaque Jesus,et dixit eis.
20;4(pg.1558) quia non solum-etiam patrem-Deo:

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) Ioh.5,18.

(pg.306,11) propter hoc magis quaerebant eum iudaei occidere, quia non solum quod soluebat sabbatum,sed et patrem suum dicebat deum,aequalem se faciens deo.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Ioh. 5, 18.

97, 2. (pg. 172, 15) non solum enim (-) soluebat sabbatum, sed et patrem proprium sibi dicebat deum, aequalem se faciens deo.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) app. Ioh. 5, 18.

22. (pg. 436, 19) quia non solum soluebat sabbatum

ITALA AVG.dial.quaest.3 (PL 40. 1842) Joh.5,18

pg.735: Propterea(-)quaerebant Judaei Jesum interficere,quia non solum solvebat sabbatum,sed et Patrem suum dicebat Deum,aequalem se faciens Deo.

PS-AU Pas 15 Jo 5,18

(1160) Propterea, inquit, Judaei volebant eum interficere, quia non solum solvebat sabbatum, sed et Patrem suum dicebat Deum, aequalem se faciens Deo.

PS-AU sol Jo 5,18

(250) Propterea volebant eum Iudei lapidare,non solum quia solvebat sabbatum,sed et patrem suum dicebat deum,aequalem se faciens deo.

Vorlage war AM,de fide 2,67 f.

30-9-46 B

ITALA AVG.serm.234 (PL 39. 1842) Joh.5,18

2(pg.2177) Ideo volebant eum Judaei interficere,quia Patrem suum dicebat Deum,aequalem se faciens Deo;

103.

ITALA BENEDICT. An. opusc. 1. (Migne, 1864) Ioh. 5, 18.
test.

(pg. 1385D) Propterea (-) quaerebant eum interficere Judaei, quia non solum solvebat sabbatum, sed etiam patrem suum dicebat Deum, aequalem se faciens Deo,

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Ioh.5,18.

(pg.96)Propterea (-) quaerebant interficere eum Iudaei,quia non solum soluebat Sabbatum,sed etiam patrem suum dicebat Deum,aequalem se faciens Deo.

CAE bre   Jo 5,18

(186,22) dicente evangelista: Propterea, inquid, quaerebant interficere eum Iudaei, quia non solum solvebat sabbatum, sed etiam patrem suum dicebat deum, aequalem se faciens deo.

deum) deest in A / deo) deum A, post corr. deo B

CAE tri 4 Jo 5,18

(168,3) Propterea persequebantur eum Iudaei, quia non solum solvebat sabbatum, sed et patrem suum dicebat deum, aequalem se faciens deo?

CAE tri 4 Jo 5,18

(194,79) Propterea persequebantur eum Iudaei, quia non solum soluebat sabbatum, sed et patrem suum dicebat deum, aequalem se faciens deo?

CE 1 Jo 5,18

(757D) Propterea Judaei volebant eum interficere, quia non solum solvebat sabbatum, sed et Patrem suum dicebat Deum, aequalem se faciens Deo.

8.

ITALA CEREALIS(Max.Bibl.1677) Ioh.5,18.

1(pg.671D) Propterea Iudaei volebant eum interficere,quia non solum soluebat Sabbatum,sed & Patrem suum dicebat Deum,aequalem se faciens Deo.

CHRY III,908 Jo 5,18

(913B) Et propter hoc quaerebant eum lapidare, quod non solum soluebat sabbatum, sed quod et patrem suum dicebat Deum aequalem seipsum faciens deo:

66.

ITALA EPIST.PONT.1.(Migne,1866) Ioh.5,16.18.
IOH.II.

(pg.27C)Propterea(-)persequebantur Judaei Jesum et quaerebant eum occidere;quia non solum solvebat sabbatum,sed et Patrem suum dicebat Deum,aequalem se faciens Deo.

ITALA FAVST.REI.rat.1.(Engelbrecht,1891) Ioh.5,18.

(pg.455,5) ideo nolebant eum Iudaei interficere, quia patrem suum dicebat deum aequalem se faciens deo,

3.

ITALA FULG.FERR.ep.dg.(Mai,N.C.1828) Ioh.5,18.

7(pg.175)propterea eum magis Iudaei volebant interficere,quia non solum solvebat sabbatum,sed et patrem suum dicebat Deum,aequalem se faciens Deo.

65.

ITALA FULG.R.Arr.(Migne,1893) Ioh.5,18.

5.(pg.215B)Propterea volebant eum Judaei interficere,quia non solum solvebat sabbatum,sed et Patrem suum dicebat Deum,aequalem se faciens Deo.

65.

ITALA FULG.R.ep.8.(Migne,1893) Ioh.5,18.

3,4.(pg.362C)Quia non solum solvebat sabbatum,sed et Patrem suum dicebat Deum,aequalem se faciens Deo.

65.

ITALA FULG.R.trin.(Migne,1893) Ioh.5,18.

4.(pg.500D)Propterea(-)quaerebant Judaei Jesum interficere, quia non solum solvebat sabbatum,sed et Patrem suum dicebat Deum,aequalem se faciens Deo.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.27.(Migne,1893) Ioh.5,18.

(pg.782A) Propterea ergo magis quaerebant eum interficere Judaei quia non solum solvebat sabbatum, sed et Patrem suum dicebat Deum, aequalem se faciens Deo:

GAU s 11,16 Jo 5,18

(1o6,132) Et propterea... magis persequebantur eum Iudaei,
quia non solum soluebat sabbatum,sed quia et
patrem suum dicebat deum,aequalem se faciens deo.

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) Ioh.5,18.

1,3.(pg.523D)Propterea ergo quaerebant eum Judaei(4)interficere,quia non solum solvebat sabbatum,sed et Patrem suum dicebat Deum,aequalem se faciens Deo

(4)Pratel.,occidere.

II.

ITALA HIER.ep.112.(Hilberg,1912) Ioh.5,18.

14.(pg.383,6)propterea ergo magis quaerebant eum Iudaei interficere,quia non solum soluebat sabbatum,sed et patrem suum dicebat deum aequalem se faciens deo,

ep.116,18.(pg.409,19)wiederholt:propterea quaerebant Iudaei Christum interficere-faciens deo.

HI ep 149,2,4 cf Jo 5,18

(358,19) sabbatum soluere

25.

ITALA HIER.Ezech.9.(Migne,1884) Ioh.5,18.

28(pg.269B)Propterea enim eum persequebantur Judaei:quia non solum solvebat sabbatum,sed et aequalem se faciebat Deo.

ITALA HIER.Ier.3.(Reiter,1913) Ioh.5,18.

81.(pg.220,7)propterea magis quaerebant eum Iudaei interficere, non solum quia soluebat sabbatum,sed et patrem suum dicebat deum aequalem se faciens deo.

10,2.

ITALA HIL. c. Const. (Migne, 1845) Ioh. 5, 18.

17(pg. 595A) Propter hoc magis Judaei quaerebant eum occidere, quia non solum solvebat sabbatum, sed quod patrem suum dicebat Deum, aequalem se faciens Deo.

10,2.

ITALA HIL.syn.(Migne,1845) Ioh.5,18.

73(pg.528B)Propter hoc eum magis quaerebant Judaei interfice-
re,quoniam non solum solvebat sabbatum,sed et patrem
suum dicebat Deum,aequalem se faciens Deo.

10,2.

ITALA HIL.trin.7.(Migne,1845) Ioh.5,18.

15(pg.211B)Propter hoc magis quaerebant eum Judaei interficere, quoniam non solum solvebat sabbatum, sed et quod proprium sibi patrem dicebat Deum, aequalem se faciens Deo.

(pg.211C)Patrem suum dicebat Deum, aequalem se faciens Deo.

trin.9,44(pg.317A)Propter hoc magis - sed et quod patrem suum proprium dicebat Deum, aequalem se faciens Deo.

JO-M Ne 2,10 Jo 5,18

(33,10) de quo scriptum est quia quaerebant eum interficere Iudaei, non solum quia soluebat sabbatum, sed quia dicebat patrem suum deum esse, aequalem se faciens deo.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.5,18.

(pg.577B)Propterea magis querebant eum Judei interficere:quia non solum solvebat sabbatum:sed et patrem suum dicebat Deum:equalem se faciens Deo.

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) Ioh. 5, 18.

3(pg. 1125D) Propterea magis quaerebant eum Judaei occidere, quod non solum solvebat sabbatum, verum etiam Patrem suum Deum esse dicebat, aequalem se faciens Deo.

SIS ep 9 Jo 5,18

(675,17) Equalem se, inquit, faciens Deo omni virtute,

II.

ITALA TERTULL. Iud. (Oehler; 1854) Ioh. 5, 18.

9 (pg. 726) quod propter opera eum non lapidaretis, sed quoniam
ista sabbatis faciebat.

ITALA III. TERTVLL.Prax.21.(Kroymann,1906) Ioh.5,18.

(pg.265,18)propter hoc magis Iudaei illum interficere uolebant, non tantum quod solueret sabbatum,sed quod patrem suum deum diceret,aequans se deo,tunc ergo dicebat ad eos:

ITALA VICT.VIT.2,60.(Petschenig,1881) Ioh.5,18.

(pg.49,7)propterea quaerebant eum Iudaei interficere,quia non solum soluebat sabbatum,sed et patrem suum dicebat deum,aequalem se faciens deo.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Ioh.5,18.

31(pg.217C)AEqualem se faciens Deo,

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) Ioh.5,18.

(pg.253C)Propter hoc magis quaerebant eum Judaei interficere: quoniam non solum solvebat sabbatum,sed et quod Patrem suum dicebat Deum,aequalem se faciens Deo.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.11.(Migne,1863) Ioh.5,18.

(pg.302A)Non solum de hoc,quia solvebat sabbatum,sed quia Filium Dei se dicebat,aequalem se faciens Deo.

ITALA | 62. VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) | Ioh.5,18.

11.(pg.175B)AEqualem se faciens Deo.

Ps-VIG Var 1,76

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~ (Migne,1863) Ioh.5,18

(pg.359B) Propterea(inquit) persequebantur Judaei Jesum;et quaerebant eum occidere,quia non solum solvebat sabbatum,sed et Patrem suum dicebat Deum,aequalem se faciens Deo.

27-12-45B

62.

ITALA VIGIL. Pallad. 1. (Migne, 1863) Ioh. 5, 18.

(pg. 441D) quod Judaei persequebantur eum, quia non solum solvebat sabbatum, sed et Patrem suum dicebat Deum, aequalem se faciens Deo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 5,19.

(pg.984) Amen, amen dico vobis: non potest Filius a se facere quidquam, nisi quod viderit Patrem facientem: quaecumque enim ille fecerit, haec & Filius similiter facit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 5,19.

(pg.46)Amen,amen dico vobis:non potest Filius a se facere quidquam,nisi videat Patrem facientem:quecumque enim ille fecerit,haec et Filius facit similiter.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.5,19.

(pg.50)Amen,amen dico uobis:non potest filius ab se facere
quicquam,nisi quod uiderit patrem facientem:quaequae
enim illi facit,eadem et filius facit similiter.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 5,19.

(pg.114) Amen amen dico vobis,non potest filius facere a se quicquam nisi quod viderit patrem facientem:quaecun-/que enim ille fecerit,haec et filius similter facit.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.5,19.

(pg.105)amen amen dico uobis non potest filius hominis face-
re aliquid a se nisi uideat patrem facientem quaecum-
que enim ille fecerit.haec et filius facit similiter.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.5,19.

(pg.24)amen amen dico uobis non potest filius quicquam facere a se nisi uiderit patrem suum facientem quae enim pater facit eadem et filius facit.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.5,19.

(pg.536) amen amen dico uobis non potest filius a se facere quicquam nisi quod uiderit patrem facientem. quaecunque enim ille fecerit. haec et filius similiter facit.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Ioh. 5, 19.

(pg. 35) amen amen dico uobis non potest filius a se facere quidqua nisi quod uiderit patrem facientem quaecumque enim ille fecerit (ad me) et filius facit similiter.

eadem

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.5,19.

(pg.264) Respondit ihs et dixit eis.Amen amen dico uobis.non potest filius facere a se quicquam nisi quod uiderit patrem facientem.Quaecumque enim ille facit.haec et filius facit similiter.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.5,19.

(pg.47)Amen Amen dico uobis.non potes[t] filius quiq quam facere ab senisi uiderit patrem facientem.quae enim ipse facit eadem et filius similiter facit·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.5,19.

(pg.233).men dico uobis non potest filius ab se face.e quic-
quam nisi quod uiderit patrem f...entem quaecumq.enim
ille facit eade... filius facit similiter

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.5,19.

(pg.335)amen amen dico uobis n̄ potest filius facere sn a se
quicquā nisi quod uiderit patrem facientem q̄cūq· e-
nim ille fecerit hec & filius similit̄ facit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.5,19.

(pg.316)amen amen dico uobis non potest filius a se facere
quicqua nisi quod uiderit patre faciente quaecuq
eni ille fecerit haec et filius similiter facit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.5,19.

(pg.152)amen amen dico uobis n potest filius ase facere quic-
qua nissi quod uiderit patrem facientem quaecuq;ll
ille fecerit haec &filius eadem similiter facit

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. II.26-28(1936) Joh.5,19.

(pg.61 u) Amen amen dico uobis non potest filius facere a se quidquam nisi quod uiderit patrem facientem.......

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) Ioh.5,19.

8,69(pg.597C)Quaecunque(-)Pater fecerit,eadem et Filius facit similiter.

16.

ITALA AMB. fid. 4. (Migne, 1880) Ioh. 5, 19.

4,38 (pg. 650A) Amen, amen dico vobis, non potest Filius facere a se quidquam, nisi quod viderit Patrem facientem.

4,39 (pg. 650A) Quia quaecunque ille fecerit, eadem et Filius facit similiter;

4,42 (pg. 650B) wiederholt: Non potest Filius facere a se quidquam?

4,43 (pg. 650C) Amen, amen dico vobis.

4,45 (pg. 651B) Non potest Filius a se facere quidquam,

5,48 (pg. 652A) non potest Filius facere a se quidquam?

6,66(pg.655B)wiederholt:Quaecunque enim Pater fecerit,eadem
Filius facit similiter;

6,67(pg.655C) non potest Filius a se facere quidquam,nisi quod viderit facientem Patrem,(-)Quaecunque - similiter.

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Ioh.5,19.

2,35(pg.683A)Quaecunque facio,ipse facit.

ITALA I. AMB.hex.2.(C.Schenkl,1896) Ioh.5,19.

5,19.(pg.57,26)non potest filius facere a se quidquam nisi quod uiderit facientem patrem.

AM Lc 1,7 <u>ap</u> CO 4,2 Jo 5,19

(79,37) quae ego, inquit, opera facio, et ille facit.

IIII.

ITALA AMB.Luc.1,7.(C.Schenkl,1902) Ioh.5,19.

(pg.14,16)quae ego (-) opera facio et ille facit.

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Ioh.5,19.

12,135(pg.803C)Non potest aliud facere Filius,nisi quod viderit facientem Patrem,

12,136(pg.803D)Quaecunque enim ille fecerit,eadem et Filius facit similiter.

17.

ITALA AMB.spir.s.(Migne,1879) Ioh.5,19.

(pg.1099A) Amen,amen dico vobis,non potest Filius facere a se quidquam,nisi quod viderit Patrem facientem;quaecunque autem ille facit,eadem et Filius facit,similiter;

17.

ITALA AMBST.II.Cor.(Migne,1879) Ioh.5,19.

(pg.319D)quaecunque facit Pater,eadem et Filius facit simili-
ter;

AN Bob 6 Jo 5,19

(610B) Amen, amen dico vobis, non potest Filius a se facere quidquam, nisi ante viderit Patrem facientem: quaecumque enim Pater facit, haec eadem facit Filius.

53.

ITALA ARNOB.j.confl.1.(Migne,1865) Ioh.5,19.

11.(pg.257C)Non potest Filius a seipso facere quidquam,nisi
quae viderit Patrem facientem.

8.

ITALA AVG.Arr.(Migne,1842) Ioh.5,19.

14,9.(pg.693)Non potest Filius a se facere quidquam,nisi quod viderit Patrem facientem.

(pg.693)wiederholt:non potest - facientem;
(pg.693) non potest - facientem,
(pg.693) Non - nisi
(pg.693) quod viderit Patrem facientem.

15,9.(pg.694)Quaecumque enim Pater facit,haec eadem Filius similiter facit.

(pg.694)wiederholt:haec eadem:
(pg.694) similiter.

15,9.(pg.694)	wiederholt:	similiter.
(pg.694)		haec eadem
(pg.694)		similiter
(pg.694)		haec eadem
(pg.694)		similiter.
22,13(pg.699)		Quaecumque Pater facit,haec et Filius facit similiter.
23,20(pg.700)		Filius potest a se facere quidquam.
(pg.700)		Nisi(-)quod viderit Patrem facientem.
28,26(pg.703)		quaecumque Pater facit,haec eadem Filius facit similiter?

ITALA AVG.cons.ev.1.(Weihrich,1904) Ioh.5,19.

4,7.(pg.7,10)quaecumque pater fecit,haec eadem et filius facit similiter,

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Ioh.5,19.

10,14.(pg.409,15)quaecumque enim ille fecerit,haec et filius similiter facit.

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) Ioh.5,19.

12,1.(pg.766)Quaecumque Pater facit,haec et Filius similiter facit;

(pg.767)wiederholt:quaecumque - similiter facit?
12,2.(pg.767) quaecumque - similiter facit?
12,3.(pg.769) quaecumque - similiter facit.
14,8.(pg.775) Quaecumque - similiter facit?
20,4.(pg.790) Quaecumque enim Pater facit,-facit.
23,4.(pg.799) Quaecumque - similiter facit?

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) Ioh.5,19.24.25.

154.(pg.190,10) amen,amen,

6.

ITALA AVG.symb.(Migne,1842) Ioh.5,19.

2,5.(pg.630)Quaecumque Pater facit,haec et Filius similiter facit.

(pg.630)wiederholt:Quaecumque - Filius facit similiter (2 Mal);

R.B.30.

ITALA AVG.serm.(Morin,1913) Ioh.5,19.

(pg.401,133) Quaecumque Pater facit,haec eadem et filius similiter facit.

5,1.

ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) Ioh.5,19.

15,25(pg.459)Quaecumque enim ille fecerit,haec et Filius similiter facit.

5,1.

ITALA AVG.serm.126.(Migne,1842) Ioh.5,19.

tit.(pg.698)Non potest Filius a se facere quidquam,nisi quod viderit Patrem facientem.

5,7.(pg.701)wiederholt:Non - facientem.
6,8.(pg.701) Non - facientem. (2 Mal)

6,8.(pg.701)Non potest Filius a se facere quidquam,nisi quod viderit Patrem facientem.(-)Quaecumque enim facit Pater,eadem et Filius facit:

7,9.(pg.702)wiederholt:Non facit a se Filius quidquam,nisi quod viderit Patrem facientem.
7,9.(pg.702) Viderit (-) Patrem facientem.

7,9.(pg.702)wiederholt:	Non potest a se facere Filius quidquam,nisi quod viderit Patrem facientem.
8,10(pg.703)	Non potest Filius a se facere quidquam,nisi quod viderit Patrem facientem. (2 Mal)
8,10(pg.703)	Quaecumque Pater facit,haec eadem et Filius facit.
9,12(pg.704)	Non potest Filius a se facere quidquam?
9,12(pg.704)	Quaecumque Pater facit,haec eadem Filius facit:
10,13(pg.704)	Non potest Filius facere quidquam, nisi quod viderit Patrem facientem;
11,15(pg.705)	Non potest Filius a se facere quidquam, nisi quod viderit Patrem facientem;

ITALA AVG.serm.135.(Migne,1842) 5,1. Ioh.5,19.

2,3(pg.747)Quaecumque enim Pater facit:

2,3(pg.747)Quaecumque Pater facit,haec et Filius facit similiter.

2,3(pg.747)Omnia quae Pater facit,haec facit et Filius.(2Mal)

2,3(pg.747)wiederholt:similiter. (2 Mal)

AU s 261,7 (Lambot) Jo 5,19

(92,35) 26/ Quaecumque pater facit, haec eadem et filius facit similiter. /10,30

5,1.

ITALA AVG.serm.261.(Migne,1842) Ioh.5,26.19.
10,30.

7(pg.1206) Sicut Pater habet vitam in semetipso,sic dedit
Filio habere vitam in semetipso.Quaecumque Pater
facit,haec eadem et Filius facit similiter.
Ego et Pater unum sumus.

AU s Gue 32,5 Jo 5,19

(567,13) quaecumque pater facit, haec eadem et filius simili-
ter facit:

ITALA AVG. tract. 32. (Morin, 1917) Ioh. 5, 19.

5 (pg. 146, 160) Quaecumque pater facit, haec eadem et filius similiter facit.

3,2.

ITALA AVG. tract. 18. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 5,19.

(pg.1535) Amen, amen dico vobis, non potest Filius a se facere quidquam, nisi quod viderit Patrem facientem: quaecumque enim ille fecerit, haec et Filius similiter facit.

3 (pg.1537) wiederholt: Amen, amen-facientem.
" non potest-facientem. (2 Mal)
5 (pg.1538) Non potest-facientem.
" non potest facere quidquam-facientem:
6 (pg.1539) Non potest-facientem. (4 Mal)
" nisi quod viderit Patrem facientem.
8 (pg.1540) Non potest-facientem.
" Quaecumque-similiter facit.
" quaecumque ille fecerit-facit.

8(pg.1541)wiederholt:	Quaecumque Pater fecerit, haec et Filius facit, (-)et similiter.
"	haec et Filius similiter facit.
19; (pg.1543)	Non potest a se Filius facere quidquam, nisi quod viderit Patrem facientem;
1(pg.1543)	Non potest-facientem.
2(pg.1544)	Non potest-facientem. (2 Mal)
"	Quaecumque enim ille fecerit, haec et Filius similiter facit:
3(pg.1544)	nisi quod viderit Patrem facientem.
5(pg.1545)	haec et Filius similiter facit.

3,2.

ITALA AVG. tract. 20. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 5,19.

(pg. 1556) Amen, amen dico vobis, non potest Filius a se facere quidquam, nisi quod viderit Patrem facientem: quaecumque enim Pater facit, haec eadem et Filius facit similiter.

1 (pg. 1556) wiederholt: Amen, amen - similiter.
4 (pg. 1558) Amen, amen - facientem.
" Non potest-facientem.
4 (pg. 1559) Filius non potest a se facere quidquam.
5 (pg. 1559) Non potest-facientem. (2 Mal)
" Non potest-facientem. (2 Mal)
" non facit Filius quidquam, nisi-facientem.
7 (pg. 1560) Non potest-facientem. (2 Mal)
8 (pg. 1560) Non potest Filius a se quidquam facere.

8(pg.1560)wiederholt	:Non potest Filius a se facere quidquam,
&9(pg.1561)	nisi quod viderit Patrem facientem;
"	Quaecumque enim Pater facit haec eadem et Filius facit similiter.
"	Quaecumque(-)Pater-similiter.
10(pg.1561)	haec facit;(-)similiter facit?
21;2(pg.1564)	Non potest-facientem. (2 Mal)
5(pg.1567)	Quaecumque facit Pater,haec-similiter.
23; (pg.1582)	Amen,amen dico vobis,non potest-quidquam,
7(pg.1586)	Amen,amen dico vobis,non potest-quaecumque enim ille fecerit,haec et Filius similiter facit.
"	Quaecumque enim ille fecerit,(-)haec et Filius,(-)similiter facit.
11(pg.1590)	nisi quod viderit Patrem facientem:

ITALA AVG.tract.71.Ioh.(Migne.1842) 3,2. Ioh.5,19.

2(pg.1821)Quaecumque Pater facit,haec et Filius similiter facit;

110;3(pg.1921)wiederholt:Quaecumque enim(-)facit,(-)haec et Filius(-)similiter facit.

8.

ITALA AVG. trin. 1. (Migne, 1842) Ioh. 5, 19.

6,11. (pg. 826) Quaecumque enim Pater facit, haec eadem et Filius facit similiter?

2;1,3. (pg. 846) Neque enim potest Filius a se facere quidquam, nisi quod viderit Patrem facientem.

(pg. 847) viderit Patrem facientem, haec eadem facit et Filius similiter.

(pg. 847) wiederholt: quaecumque (-) Pater facit, haec eadem et facit Filius similiter,

(pg. 847) haec eadem (-) similiter:

2;3,5.(pg.848)wiederholt:Non potest Filius a se facere quidquam,nisi quod viderit Patrem facientem

15;14,23.(pg.1077) Non(-)potest Filius a se facere quidquam,nisi quod viderit Patrem facientem.

15,24.(pg.1077) Non(-)potest facere quidquam,nisi quod viderit Patrem facientem;

PS-AU s Cai I,292,   Jo 5,19

(48a) et iterum: Quaecumque enim facit Pater, haec eadem et Filius facit similiter.

PS-AU sol Jo 5,19

(250) Non potest filius a se facere quicquam, nisi quod viderit patrem facientem; quaecumque pater facit, eadem (11/12; haec 1/12[1]) et filius similiter facit (10/12; sim. 2/12).

Vorlage war 1mal AM, de fide 4,39
1mal AU, c.Max. 2,20,4
1mal ibid. 2,23,4
11mal eigen.

[1] haec ist an dieser einen Stelle aus AU Max. 2,20,4 übernommen; zweimal wird in der Erklärung der Stelle eadem ausdrücklich hervorgehoben.

30.9.1968

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Ioh. 5, 19.
Basil.

4,6. (pg. 768A) Non potest filius a se facere quidquam.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) test. Ioh.5,19.

(pg.1388A)Non potest Filius a se facere quidquam nisi quod viderit Patrem facientem.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) Ioh.5,19.
test.

(pg.1388D)Quaecunque(-)Pater facit,haec eadem et Filius similiter facit.(-)Non potest Filius a se facere quidquam nisi quod viderit Patrem facientem.

CAE bre · Jo 5,19

(187,4) et Omnia quae pater facit, haec eadem et filius similiter facit;

CAE bre Jo 5,19

(190,10) Non potest filius aliud facere quicquam, nisi quod viderit patrem facientem.

(191,12) sicut ipse testatur: Quaecumque, inquid, pater facit, haec eadem et filius similiter facit. Sed ideo dixit, non potest filius a se facere quicquam, nisi quod viderit patrem facientem,

CAE tri 15 Jo 5,19

(176,16) dominus dixit: Quaecumque pater facit, haec eadem et filius similiter facit? Non dixit, alia, vel similia; sed ea ipsa, quae Pater facit, cum Patre etiam et Filius similiter facit.

CAE tri 15 Jo 5,19

(200,341) Quaecumque pater facit, haec eadem et filius simi-
liter facit?

70.

ITALA CASSIODOR, ps.108,20. (Migne, 1847) Ioh.5,19.

(pg.789A) Omnia enim quae Pater facit, haec et Filius similiter facit.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.138,5. (Migne, 1847) Ioh.5,19.

(pg.985D) Non potest Filius facere quidquam, nisi quod viderit Patrem facientem.

CE 5 Jo 5,19

(760A) Omnia quaecunque Pater facit, haec et Filius similiter facit.

8.

ITALA CEREALIS (Max.Bibl.1677) Ioh.5,19.

5(pg.672C) Omnia quaecunque Pater facit, haec & Filius similiter facit.

CO 1,5 Jo 5,19

(123,20) quod eadem faciat ipse quae et pater,

CYR apol 35

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) Ioh. 5, 19.

3, 5 (pg. 67A) Si ergo et orat patrem, et si nihil a se facere se dicit.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) 13. Ioh. 5, 19.

4,2(pg.68C) Quaecumque enim ille facit, haec et filius simili-
ter facit:

ITALA FILASTRIVS 66,5.(Marx,1898) Ioh.5,19.

(pg.34,17)sicut facit pater,et filius similiter facit omnia

FIR con 2,16 cf Jo 5,19

(83,11) Sicut operatur Pater, operatur et Filius similiter

65.

ITALA FULG.R.Arr.(Migne,1893) Ioh.5,19.

5.(pg.215B)Omnia quae Pater facit,eadem et Filius facit similiter.

5.(pg.215C)wiederholt:omnia quae Pater facit,eadem similiter

65.

ITALA FULG.R.ep.8.(Migne,1893) Ioh.5,19.

3,4.(pg.362C)Quia quaecunque Pater facit,haec eadem et Filius similiter facit.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.1.(Migne,1893) Ioh.5,19.

(pg.751B)Quaecunque Pater facit haec eadem et Filius facit similiter.

18;(pg.769D)wiederholt:Quaecunque Pater facit haec eadem et Filius similiter facit.

(pg.770D) Quaecunque Pater facit haec eadem et Filius similiter facit.

(pg.770D)Non potest Filius a se facere quidquam,nisi quod viderit Patrem facientem.

31;(pg.802D)wiederholt:Quaecunque enim Pater facit,haec et Filius facit similiter.

65.

ITALA FULG.R.Fast.(Migne,1893) Ioh.5,19.

2.(pg.510C)Quaecumque enim Pater facit,haec eadem Filius similiter facit.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Ioh. 5,19.
interrog. 12.

resp. (pg. 505A) Non potest filius a se facere quidquam.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Ioh.5,19.
ps.5.

28(pg.621C)Non potest Filius a seipso facere quidquam,nisi quod viderit Patrem facientem.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Ioh.5,19.

36(pg.141A)Non potest Filius a se facere quidquam,nisi quod viderit Patrem facientem.

B)Quae enim ille facit,(-)haec eadem Filius similiter facit.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) Ioh.5,19.

5(pg.551B)Quaecunque viderit Patrem facientem,haec eadem Filius facit similiter.

ITALA I. HIER.ep.69,1.(Hilberg,1910) Ioh.5,19.

(pg.679,21)omnia,quae pater facit,et filius facit similiter.

24.

ITALA HIER.Is.18.(Migne,1865) Ioh.5,19.

65(pg.668A)Amen,amen dico vobis.

ITALA HIL.ps.53.(Zingerle,1891) Ioh.5,19.

7.(pg.140,6)quaecumque enim pater facit,eadem et filius facit similiter.

ITALA HIL.ps.91.(Zingerle,1891) Ioh.5,19.

6.(pg.350,9)non potest filius facere a se quicquam,nisi quod uiderit patrem facientem.

wiederholt: 6.(pg.350,13) & ps.138,17.(pg.756,23)

" ps.138,28.(pg.764,10) non potest ab se filius facere quicquam-facientem.

ITALA HIL.ps.138.(Zingerle,1891) Ioh.5,19.

2.(pg.746,1)quaecumque pater facit,eadem et filius facit simi-
liter.

wiederholt: 28.(pg.764,6)

10,2.

ITALA HIL.c.Const.(Migne,1845) Ioh.5,19.

17(pg.595A)Non potest Filius ab se facere quidquam,nisi quod
viderit Patrem facientem:

10,2.

ITALA HIL.c.Const.(Migne,1845) Ioh.5,19.

17(pg.595A)Omnia quaecumque Pater facit,eadem et Filius facit similiter;

21(pg.597A)Omnia quaecumque facit Pater,eadem et Filius facit similiter.

(pg.597A)similiter

10,2.

ITALA HIL.frg.hist.15.(Migne,1845) Ioh.5,19.

1(pg.719C)Quaecumque enim Pater facit,haec et similiter Filius facit;

(Feder,1916)

(pg.161,15)quaecumque-filius similiter facit;

10,2.

ITALA HIL.syn.(Migne,1845) Ioh.5,19.
Ancyrana S.VI.

19(pg.495A)Quae enim Pater facit,eadem et Filius similiter facit

10,2.

ITALA HIL.syn.(Migne,1845) Ioh.5,19.

Ancyrana S.VI.

19(pg.495B)Quaecumque facit Pater,eadem et Filius facit simili-
ter.

10,2.

ITALA HIL.syn.(Migne,1845) Ioh.5,19.

75(pg.529B)Non potest Filius ab se facere quidquam,nisi quod
viderit Patrem facientem.

(pg.529B)wiederholt:Non potest ab se facere:(-)nisi quod
viderit Patrem facientem.

10,2.

ITALA HIL.syn.(Migne,1845) Ioh.5,19.

75(pg.529B)Quaecumque enim ille facit,eadem et Filius similli-
ter facit.

(pg.529C)wiederholt:eadem(-)similliter facit.

10,2.

ITALA HIL.trin.1.(Migne,1845) Ioh.5,19.

29(pg.43B)Non potest Filius facere ab se quidquam,nisi quod viderit Patrem facientem:

trin.7,17(pg.212D)wiederholt:Non potest quidquam facere ab se Filius,nisi quod viderit Patrem facientem.

21(pg.216B) Non potest Filius ab se facere quidquam,nisi - facientem.

9,2.(pg.281B) Non potest - facientem.

45(pg.317C) Non potest filius ab se facere quidquam,nisi - facientem.

(pg.317D) non potest.

10,2.

ITALA HIL.trin.7.(Migne,1845) Ioh.5,19.

16(pg.212A)Respondit enim Dominus:Non potest Filius ab se facere quidquam,nisi quod viderit Patrem facientem:quaecumque enim ille facit,eadem et Filius facit similiter.

trin.9,45(pg.318A)wiederholt:Non potest filius - facientem:
(pg.318B) Quaecumque enim Pater facit,eadem et Filius facit similiter.
47(pg.319A) Non potest filius facere ab se quidquam,nisi quod viderit Patrem facientem.
11,12(pg.407C) Non potest Filius - facit similiter.

10,2.

ITALA HIL.trin.7.(Migne,1845) Ioh.5,19.

17(pg.213A)Amen,amen dico vobis,non potest Filius ab se facere quidquam,nisi quod viderit Patrem facientem.

trin.9,43(pg.316A)Amen,amen dico - facientem.

(pg.316A)nihil ab se facere Filium posse,nisi quod viderit Patrem facientem.

7

10,2.

ITALA HIL.trin.7.(Migne,1845) Ioh.5,19.

18(pg.213C)Omnia enim quaecumque facit Pater,eadem et Filius
facit similiter.

(pg.213C)wiederholt:Similiter
(pg.213C) omnia(-)eadem
(pg.213C) quaecumque(-)eadem
(pg.213C) similiter
trin.9,72(pg.339A) Omnia quaecumque facit Pater, - similiter.

10,2.

ITALA HIL. trin. 7. (Migne, 1845) Ioh. 5, 19.

21 (pg. 216C) Quaecumque enim ille facit, eadem et Filius facit similiter.

10,2.

ITALA HIL.trin.8.(Migne,1845) Ioh.5,19.

43(pg.268C)omnia se,quae faceret Pater,facere;

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) Ioh.5,19.

44(pg.317B)Amen,amen dico vobis,non potest Filius ab se facere quidquam,nisi quod viderit Patrem facientem.Quaecumque enim ille facit,eadem et Filius similiter facit.

JO-M Ne 2,18 Jo 5,19

(38,37) Omnia quae facit pater, haec eadem similiter et filius facit,

ITALA MAXIMIN.c.Amb.(Kauffmann,1899) Ioh.5,19.

(pg.79,15) quaecumque enim pater facit haec et filius similiter facit.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Ioh.5,19.

(pg.9H)Omnia quae pater facit,haec eadem & filius similiter facit.

(pg.10F)Non potest filius aliud facere quicquam,nisi quod viderit patrem facientem.

(pg.10H)Quaecumque(-)pater facit,haec eadem & filius similiter facit.

H)Non potest filius a se facere quicquam,nisi quod viderit patrem facientem,

ITALA NICETAS, fid. (Burn, 1905) Ioh. 5, 19.

5. (pg. 15, 7) Filius a se nihil potest facere;

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) Ioh. 5, 19.

14. (pg. 47, 11) quae pater facit, et filius facit similiter.

Jo 5,19

POS ind 8,11

(174) Ex evangelio Iohannis: Non potest filius a se facere quidquam nisi quod viderit patrem facientem.

a se) om. CFGFV¹W (suppl.V²)

FOS ind 10,6,159

Jo 5,19

(204) Ex evangelio: Non potest filius a se facere quidquam nisi quod viderit patrem facientem.

quicquam facere W
facientem) facere QR

PHOE 12 Jo 5,19

(49,19) Et: Nihil potest Filius facere a semetipso.

PHOE 15 Jo 5,19

(52,2) Quaecumque Pater facit eadem et Filius.

20.

ITALA PHOEBAD. Arr. (Migne, 1845) Ioh. 5, 19.

12 (pg. 21D) Nihil potest Filius facere a semetipso.

20.

ITALA PHOEBAD. Arr. (Migne, 1845) Ioh. 5, 19.

14(pg. 23A) Quaecumque Pater facit, eadem et Filius:

ITALA PRISCILL.trin.(Morin,1913) Ioh.5,19.

(pg.188,10)Nihil agit filius,nisi quod uiderit patrem facientem;

ITALA RUFIN, Orig. 1. (Kötschau, 1913) Ioh. 5, 19.

2,6(pg.35,1)omnia quae facit pater, haec et filius facit simili-
ter.

2,12(pg.45,21)opera quae facit pater, haec etiam filius facit si-
militer.

23)non potest a se filius facere quicquam, nisi quod
viderit patrem facientem.

PG.14.

ITALA · RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) Ioh.5,19.
comm.

2(pg.932B)quaecunque facit Pater,haec et Filius facit simili-
ter.

ITALA III. TERTVLL.Prax.15.(Kroymann,1906) Ioh.5,19.

(pg.256,3)filius nihil a semetipso potest facere,nisi uiderit patrem facientem.

III.

ITALA TERTVLL.Prax.21.(Kroymann,1906) Ioh.5,19.

(pg.265,22)nihil filius facere potest a semetipso,nisi uideat patrem facientem;quae enim ille facit,eadem et filius facit.

ITALA VICT.VIT.2,61.(Petschenig,1881) Ioh.5,19.

(pg.49,12)quaecumque pater facit,eadem et filius facit simili-
ter.

ITALA VICT.VIT.2,63.(Petschenig,1881) Ioh.5,19.

(pg.50,19)omnia quaecumque pater facit,eadem et filius facit similiter,

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.5,19.

6(pg.1043B)Quae facit pater,et ego facio:non facit filius a semetipso,nisi viderit patrem facientem:

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.5,19.

39(pg.1070B)quae pater facit,filius facit indifferenter:

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.3.(Migne,1844) Ioh.5,19.

2(pg.1099C)Amen,amen dico vobis,non potest Filius a semetipso facere aliquid,si non viderit Patrem facientem:quae enim ille facit,eadem et Filius facit.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.1.(Migne,1863) Ioh.5,19.

11.(pg.187C)Non potest a se Filius facere quidquam.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Ioh.5,19.

47(pg.228B)Non potest Filius a se facere quidquam;

48(pg.229A)Non potest Filius a se facere quidquam;(-)Omnia quaecunque Pater facit,haec et Filius similiter facit.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) Ioh.5,19.

(pg.253D)Quaecunque enim Pater facit,eadem et facit similiter Filius.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.10.(Migne,1863) Ioh.5,19.

(pg.289C)Filius a se nihil potest facere.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.11.(Migne,1863) Ioh.5,19.

(pg.298C)Quaecunque Pater facit,haec eadem similiter et Filius facit.

(pg.303A)wiederholt:Quaecunque-Filius facit.

Ps-Vig. Var 1,15

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Ioh.5,19.

~~15~~(pg.364D)Non potest Filius a se facere quidquam,nisi quod
viderit Patrem facientem.

30-12-45 B

PS-VIG Var 1,52 82.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1~~.(Migne,1883) Ioh.5,19.

X(pg.387B)Quaecunque Pater facit, eadem et Filius facit similiter.

7-1-46 B

20.

ITALA ZACCHAEVS,cons.2.(Migne,1845) Ioh.5,19.

16.(pg.1137C)et quae vult Filius eadem vult et Pater;Sicut operatur Pater,operatur et Filius.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 5,20.

(pg.984) Pater enim diligit Filium, & omnia demonstrat ei, quae ipse facit: & maiora his demonstrabit ei opera, vt vos miremini.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 5,20.

(pg.46)Pater amat Filium,et omnia ostend ... illi,quae ipse facit:et multo majora quam haec ostend ... illi opera, ut vos miremini.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.5,20.

(pg.50)Pater enim diligit filium et omnia demonstrat ei,quae ipse facit,et maiora opera demonstrauit ei,ut uos admiremini.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 5,20.

(pg.114) Pater enim diligit filium et omnia demonstrabit ei quae ipse facit:et maiora his demonstrabit ei opera,ut vos miremini.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.5,20.

(pg.105)pater enim diligit filium et omnia ostendit ei·quae-
cumque ipse facit et maiora horum ostendit ei opera
ut uos miremini

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.5,20.

(pg.24)Pater enim diligit filium et omnia ei ostendet quae ipse facit et maiora opera his ostendit ut uos admiremini.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.5,20.

(pg.537) quia (20)pater diligit filium. et omnia ostendit ei. quae ipse facit. et maiora horum demonstrauit ei opera. ut uos miremini.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.5,20.

(pg.35) pater enim diligit filium et omnia demonstrat ei
quae ipse facit et maiora his demonstrabit ei opera
ut uos miremini

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.5,20.

(pg.264) Pater enim diligit filium.et omnia demonstrat ei.quae ipse facit.et maiora horum demonstrauit ei opera ut uos admiremini.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.5,20.

(pg.48)pater enim diligit filium et omnia ei ostendit quae
ipse facit.Et maiora his ostendet ei pater ut uos
admiremini.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.5,20.

(pg.233)pater enim diligit .....m et omnia demonstrat ei quae ipse f...t et maiora horum opera demonstrabit .... ut uos admiremini

ITALA Cod. ʃ (Rettig.1836) Ioh.5,20.

(pg.335)paṫ enim amat filiū & omnia deminstẗ ei quē ipse facit & maiora his deminstbit ei opera ut uos miremini

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.5,20.

(pg.317)pater eni dililigit(!) filiu et onia de monstrat ei
quae ipse facit et maiora his demonstrauit opera ut
uos miremini

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.5,20.

(pg.152)pater ~~ll~~ diligit filiu &omnia demonstrat ei q;ipse facit &maiora his demonstrabit ei opera utuos miremini

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Joh.5,20.

(pg.61 u) Pater enim diligit filium et omnia demonstrat illi opera ut uos miremini

16.

ITALA AMB.fid.4.(Migne,1880) Ioh.5,20.

6,67(pg.655C)Pater enim diligit Filium.

3,2.

ITALA AVG. tract. 18. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 5,20.

9(pg. 1541) Pater enim diligit Filium, et omnia demonstrat ei quae ipse facit.

19;3(pg. 1544) wiederholt: Pater - facit.
" omnia demonstrat - facit.

4(pg. 1544) Et majora his(-) demonstrabit ei opera, ut vos miremini.

" wiederholt: Majora his:
" Majora - miremini.
4(pg. 1545) demonstrabit, (2 Mal)
" ut vos miremini.
21; (pg. 1564) Pater - facit;
2(pg. 1565) Pater - facit.

21;2 (pg.1565)	wiederholt:	Omnia(-)demonstrat ei quae ipse facit.
5 (pg.1566)		Et majora his demonstrabit ei opera, ut vos miremini.
5 (pg.1567)		majora - opera? (2 Mal)
"		demonstrabit ei(-)his majora.
6 (pg.1567)		Majora - opera.
		His majora:
7 (pg.1568)		Demonstrabit(-)Pater his majora,ut vos miremini.
"		ut vos miremini.
"		Demonstrabit(-)Pater.
12(pg.1570)A		Pater enim diligit Filium,et omnia
23;7 (pg.1586)		demonstrat ei quae ipse facit:
23;12(pg.1590)		Pater diligit Filium,et omnia demonstrat ei quae ipse facit.
"		Et majora his demonstrabit ei opera
"		Et majora - miremini.

ITALA AVG.serm.94 (PL 39. 1842) Joh.5,20

1(pg.1925) Et majora his demonstrabit ei opera:

67.

ITALA FACUND.defens.1.(Migne,1848) Ioh.5,20.

4.(pg.543A)Scimus quoniam Filius Dei venit,et dedit intellectum,
ut sciamus quod est verus,et sumus in vero Filio
ejus Jesu Christo;

ITALA HIL.ps.91.(Zingerle,1891) Ioh.5,20.

6.(pg.350,24)pater diligit filium et omnia demonstrat ei,quae ip-
se facit.

10,2.

ITALA   HIL. trin. 7. (Migne, 1845)   Ioh. 5, 20.

16(pg.212A)Pater enim diligit Filium, et omnia demonstrat ei quae ipse facit: et majora horum opera demonstrabit ei, ut vos admiremini.

19(pg.214A)wiederholt: Pater enim diligit - admiremini.
(pg.214B) Pater diligit Filium, et omnia demonstrat ei quae ipse facit:
(pg.214B) Et majora - admiremini.

POS ind 8,12

Jo 5,20

(174) Ex eodem Iohanne: Pater enim diligit filium et omnia demonstrat ei.

ITALA TERTVLL. Prax. 21. (Kroymann, 1906) Ioh. 5, 20.

(pg. 265, 24) pater enim diligit filium et omnia demonstrat illi, quae ille facit, et maiora istis opera demonstrabit illi, ut uos miremini.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.5,20.

6(pg.1043B)pater enim amat filium:

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 5,21.

(pg.984) Sicut enim Pater suscitat mortuos,& viuificat:sic & Filius,quos vult viuificat.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 5,21.

(pg.46)Sicut enim Pater suscitat mortuos,et vivificat:ita
et Filius,quos vult vivificat:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.5,21.

(pg.50)Sicut enim pater suscitat mortuos et uiuificat,sic
et filius,quos uult,uiuificat.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 5,21.

(pg.114) Sicut enim pater suscitat mortuos et vivificat,sic et filius quos vult vivificat.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.5,21.

(pg.105)sicut enim pater suscitat mortuos et uiuificat sic et filius quos uult uiuificat

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.5,21.

(pg.24)quomodo enim pater suscitat mortuos et uiuificat.ita
et filius quos uult uiuificat

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Ioh. 5,21.

(pg. 537) sicut enim pater. suscitat mortuos. et uiuificat. sic et filius. quos uult uiuificat.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh.5,21.

(pg.35) sicut enim pater suscitat mortuos et uiuificat sic et filius quos uult uiuificat.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.5,21.

(pg.264) Sicut enim pater suscitat mortuos et uiuificat sic et filius quos uult uiuificat.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.5,21.

(pg.46)Quomodo enim pater suscitat mortuos et uiuificat·Ita
et filius qũos uult ui uificat.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.5,21.

(pg.233)sicut enim pater su.citat mortuos et uiuificat sic et
filius quos uult uiuificat

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.5,21.

(pg.335)sicut enim pat̄ suscitat mortuos & uiuificat sic & filius quos uult uiuificat

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.5,21.

(pg.317)sicut eni pater svscitat mortuos et uiuificat sic et
filius qvos uvlt uiuificat

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.5,21.

(pg.152)sicut ~~il~~ pater suscitat mortuos &uiuificat sic &filius
quos uult uiuificat

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) Ioh.5,21.

6,50(pg.593A)Pater quos vult,vivificat;et Filius quos vult,
vivificat.

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) Ioh.5,21.

2,14(pg.616C)Sicut enim Pater suscitat mortuos et vivificat;
sic et Filius quos vult,vivificat.

wiederholt:5;11,144(pg.704D)

16.

ITALA AMB.fid.4.(Migne,1880) Ioh.5,21.

10,127(pg.668A)Sicut enim Pater suscitat mortuos,et vivificat;
(sine) et Filius quos vult,vivificat,
sic

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Ioh.5,21.

19,149(pg.845C)Sicut enim Pater suscitat mortuos et vivificat:sic et Filius quos vult,vivificat.

17.

ITALA AMB.spir.s.(Migne,1879) Ioh.5,21.

(pg.1097B)Sicut Pater suscitat mortuos et vivificat;ita et Filius quos vult,vivificat.

(pg.1099A)Sicut Pater mortuos suscitat,et Filius quos vult, vivificat.

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) Ioh.5,21.

(pg.377A)Sicut Pater suscitat mortuos et vivificat:sic et
Filius quos vult,vivificat.

17.

ITALA AMBST.Col.(Migne,1879) Ioh.5,21.

(pg.448B)Sicut Pater suscitat mortuos et vivificat,sic et
Filius quos vult vivificat.

8.

ITALA AVG.Arr.(Migne,1842) Ioh.5,21.

8,6.(pg.689)Sicut Pater suscitat mortuos et vivificat,sic et Filius quos vult vivificat.

ITALA AVG.gen.litt.5.(Zycha,1894) Ioh.5,21.

20.(pg.164,1)et sicut pater suscitat mortuos et uiuificat,sic et filius quos uult uiuificat.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) 8. Ioh.5,21.

12,2.(pg.767)Sicut Pater suscitat mortuos et vivificat,sic et Filius quos vult vivificat;

20,4.(pg.790)wiederholt:Sicut - vult vivificat:
23,7.(pg.801) sicut - vult vivificat.

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.5,21.

7,8.(pg.237,16)et filius quos uult uiuificat.

3.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) Ioh.5,21.

12,2.(pg.767)Sicut Pater suscitat mortuos et vivificat,sic et Filius quos vult vivificat;

20,4.(pg.790)wiederholt:Sicut - vult vivificat;
23,7.(pg.801) sicut - vult vivificat.

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.5,21.

7,8.(pg.237,16)et filius quos uult uiuificat.

ITALA AVG.c.Parm.2.(Petschenig,1908) Ioh.5,21.

14,32.(pg.84,8)sicut enim pater excitat mortuos et uiuificat,
sic et filius quos uult uiuificat.

4,2.

ITALA AVG.ps.108.(Migne,1841) Ioh.5,21.

23(ps.1442)Sicut enim Pater suscitat mortuos et vivificat,sic et Filius quos vúlt vivificat:

RB.10.

ITALA AVG.serm.(Morin,1893) Ioh.5,21.

(pg.486,13)Sicut Pater suscitat mortuos et vivificat,sic et Filius quos vult vivificat?

5,1.

ITALA AVG.serm.98.(Migne,1842) Ioh.5,21.

1,1(pg.591)Sicut enim Pater suscitat mortuos,et vivificat;sic et Filius quos vult,vivificat.

5,1.

ITALA AVG.serm.135.(Migne,1842) Ioh.5,21.

4,5(pg.748)Sicut Pater(-)suscitat mortuos,et vivificat;sic
et Filius quos vult,vivificat.

4,5(pg.748)wiederholt:Quos vult.
4,5(pg.748) Quos vult vivificat.

AU s Mor 3,3 Jo 5,21

(598,3) Sicut Pater suscitat mortuos et uiuificat,
sic et Filius quos uult uiuificat

om u

ITALA AVG.tract.19.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.5,21.

5(pg.1545)Sicut enim Pater(-)suscitat mortuos,et vivificat;
sic et Filius quos vult vivificat.

" wiederholt:sicut suscitat Pater mortuos et vivificat,sic - vivificat.
Filius quos vult vivificat.
" Sicut Pater suscitat-vult vivificat.
8(pg.1546) sicut Pater suscitat-vult vivificat.
21;6 (pg.1567) Sicut-vult vivificat.
10(pg.1569) Sicut Pater-vult vivificat. (2 Mal)
" Sic et Filius quos vult vivificat,
(pg.1570) Sic-vivificat
11(pg.1570) Sicut-vult vivificat;

21;11(pg.1570)wiederholt:sicut Pater suscitat mortuos et vivificat,sic et Filius quos vult vivificat:

22;14(pg.1582) Sic et Filius quos vult vivificat?

23;13(pg.1591) Sicut enim Pater-vult vivificat,
(2 Mal)

" Sicut Pater - vult vivificat.

14(pg.1592) et Filius quos vult vivificat.

71;2 (pg.1821) Sicut Pater - vult vivificat.

110;3 (pg.1921) Sicut Pater - vult vivificat.

8.

ITALA AVG. trin. 1. (Migne, 1842) Ioh. 5, 21.

6, 11. (pg. 826) Sicut Pater suscitat mortuos et vivificat, sic et Filius quos vult vivificat.

ITALA AVG.hypomn.3 (PL 45. 1842) Joh.5,21

7,9(pg.1626) Sicut Pater suscitat mortuos et vivificat,ita et
Filius suscitat mortuos et vivificat quos vult:

ITALA AVG.serm.94 (PL 39. 1842) Joh.5,21

tit.(pg.1925) Sicut Pater suscitat mortuos,etc.;

ITALA AVG.serm.94 (PL 39. 1842) Joh.5,21

1(pg.1925) Sicut enim Pater suscitat mortuos et vivificat, sic et Filius quos vult vivificat.

PS-AU sol Jo 5,21

(250) Sicut pater quos vult (2/3; om.quos vult 1/3) vivificat, ita et filius quos vult vivificat.

Vorlage war 1mal AM,de fide 1,112
1mal AU,c.Max. 2,20,4
1mal eigen

+quos vult nach pater AM,de fide 2,50

30-9-46 S

ITALA PS.AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Ioh.5,21.

(pg.426,7) Sicut enim pater suscitat mortuos et uiuificat,sic et filius quos uult uiuificat.

BEA El 1,114 Jo 5,21

(965C) cum ipse dicit: Sicut Pater suscitat mortuos et vivificat, sic et Filius quos vult vivificat.

103.

ITALA BENEDICT. An. opusc. 1. (Migne, 1864) - Ioh. 5, 21.
test.

(pg. 1386A) Sicut Pater suscitat mortuos et vivificat, ita et Filius quos vult vivificat.

103.

ITALA BENEDICT. An. opusc. 1. (Migne, 1864) Ioh. 5, 21.
test.

(pg. 1394C) Sicut Pater suscitat mortuos et vivificat, ita Filius quos vult vivificat.

7.

21

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Ioh.5,21.

(pg.9H)Sicut pater suscitat mortuos,& viuificat,ita & filius quos vult viuificat.Audi dicentem,sicut pater,ita & filius.Audi dicentem,quos vult,

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Ioh.5,21.

(pg.12H)Sicut pater suscitat mortuos & viuificat,ita & filius quos vult viuificat.

CAE bre Jo 5,21

(200,10) Sicut pater suscitat mortuos et vivificat; ita et filius quos vult vivificat.

aus PS-VIG Var 3,45

CAE bre Jo 5,21

(186,28) Et alio loco idem dicit: Sicut pater suscitat mortuos et vivificat, ita et filius quos vult vivificat. Audi dicente, Sicut pater, ita et filius. Audi dicentem, Quos vult;...

CAE gr Jo 5,21

(161,18) Sicut Pater suscitat mortuos et vivificat, ita et Filius quos vult vivificat.

CE 5 Jo 5,21

(760A) Sicut Pater suscitat mortuos et vivificat, sic Filius quos vult vivificat.

ITALA CEREALIS (Max.Bibl.1677) 8. Ioh.5,21.

5(pg.672C) Sicut Pater suscitat mortuos & viuificat, sic Filius quos vult viuificat.

CHRY III,908 Jo 5,21

(916B) Quomodo pater suscitat mortuos et uiuificat, et filius quos uult, uiuificat.

CO 1,5 Jo 5,21

(123,20) quemammodum enim pater suscitat mortuos, ita et filius quos uult, uiuificat?

CYR apbl 35

CO 2,4 Jo 5,21

(151,18) sicut pater suscitat mortuos et uiuificat, ita et filius quos uult, uiuificat.

CO-NI ~~8~~ com 8 Jo 5,21

(339,146) quod vult Pater vivificat, vivificat et Filius

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) Ioh. 5,21.

4,2(pg.680)et sicut pater suscitat mortuos et vivificat, sic
et filius, quos vult, vivificat.

65.

ITALA FULG.R.ep.8.(Migne,1893) Ioh.5,21.

3,4.(pg.362C)Et sicut Pater suscitat mortuos et vivificat,sic et Filius quos vult vivificat.

17;31,66.(pg.492B)wiederholt:Sicut enim Pater suscitat mortuos et vivificat,- vivificat:

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.1.(Migne,1893) Ioh.5,21.

(pg.752A)Sicut enim Pater suscitat mortuos et vivificat,sic et
Filius quos vult vivificat.

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) Ioh.5,21.

6.(pg.712D)Sicut Pater vivificat mortuos,ita et Filios quos vult vivificat.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Ioh.5,21.

35.(pg.300C)Nam sicut Pater suscitat mortuos et vivificat,sic
et Filius quos vult vivificat.

24.

ITALA HIER. Is. 8. (Migne, 1865) Ioh. 5, 21.

26 (pg. 310C) Sicut Pater suscitat mortuos et vivificat, sic et Filius vivificat quos vult.

ITALA HIL.ps.2.(Zingerle,1891) Ioh.5,21.

10.(pg.44,7)sicut pater suscitat mortuos et uiuificat,sic et filius,quos uult,uiuificat.

ITALA HIL.ps.138.(Zingerle,1891) Ioh.5,21.

17.(pg.756,12)sicut pater uiuificat mortuos,ita et filius quos uult uiuificat similiter:

28.(pg.764,8)wiederholt:sicut pater uiuificat mortuos.sic et filius quos uult uiuificat,

10,2.

ITALA HIL.frg.hist.15.(Migne,1845) Ioh.5,21.

1(pg.719D)Sicut Pater suscitat mortuos et vivificat,ita et Filius quos vult vivificat;

-Feder,1916(pg.161,21)

10,2.

ITALA HIL.trin.7.(Migne,1845) Ioh.5,21.

16(pg.212A)Sicut enim Pater suscitat mortuos et vivificat,sic
et Filius quos vult vivificat.

19(pg.214A)wiederholt:Sicut - vult vivificat.
(pg.214B) Sicut - vult vivificat.
(pg.214C) Sicut - vult vivificat.
trin.9,50(pg.320C) Sicut - vult vivificat.

IS Jud 80,6 Jo 5,21

(229) Et iterum ipse Dominus...: Sicut Pater, inquit, suscitat mortuos et vivificat, sic et Filius, quos vult, vivificat.

MUT 13 Jo 5,21

(323/4)Aliequi qui resuscitat mortuos quos vult, et vivificat sicut Pater:

ITALA NICETAS,fid.(Burn,1905) Ioh.5,21.

5.(pg.15,13)Sicut Pater suscitat mortuos et uiuificat,ita et
Filius quos uult uiuificat.

PEL tri 2 Jo 5,21

(135,11) sicut enim pater suscitat mortuos et uiuificat, sic et filius quos uult uiuificat.

PROS Coll 8,2 Jo 5,21

(234B) et, Sicut Pater vivificat mortuos, ita et Filius quos vult, vivificat:

Pater) Ms.Jol. addit hic, suscitat mortuos et. Caeteri codices non addunt.

PROS Gen 8 Jo 5,21

(198B) et, Sicut Pater vivificat mortuos, ita et Filius quos vult vivificat;

51.

ITALA PROSPER,ep.(Migne,1861) Ioh.5,21.

5,6.(pg.81A)Sicut Pater vivificat mortuos,ita et Filius quos vult vivificat.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) comm. Ioh.5,21.26.

38(pg.1287C)Sicut enim Pater(-)vivificat,et Filius quos vult vivificat;et sicut Pater habet in se vitam,et Filio dedit habere in semetipso vitam.

SIS ep 9 Jo 5,21

(675,20) Sicut pater suscitat mortuos et vivificat, ita et filius quos vult vivificat,

III.

ITALA TERTVLL.Prax.21.(Kroymann,1906) Ioh.5,21.

(pg.266,1)quomodo enim pater suscitat mortuos et uiuificat,
ita et filius quos uult uiuificat.

III.

ITALA TERTVLL.Prax.24 (Kroymann,1906) Ioh.5,21.

(pg.274,28)sicut pater uiuificat,ita et filius;

ITALA VICT.VIT.2,61.(Petschenig,1881) Ioh.5,21.

(pg.49,13)sicut pater suscitat mortuos et uiuificat,ita et filius quos uult uiuificat.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.5,21.

6(pg.1042B)suscitat pater a mortuis,suscitat et filius:

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.4.(Migne,1844) Ioh.5,21.

31(pg.1135C)Sicut enim pater suscitat mortuos et vivificat,sic et filius quos vult vivificat.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Ioh.5,21.

31(pg.218A)Sicut Pater suscitat mortuos et vivificat,ita et
Filius quos vult vivificat;

wiederholt:48(pg.229A) (statt ita sic)

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) Ioh.5,21.

(pg.253D)Sicut enim Pater suscitat mortuos et vivificat,sic
et Filius quos vult vivificat.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.11.(Migne,1863) Ioh.5,21.

(pg.298C)Et sicut Pater suscitat mortuos et vivificat,sic et Filius quos vult vivificat.

(pg.303A)wiederholt:Sicut-vult vivificat.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Ioh.5,21.

(pg.321D)Sicut enim Pater suscitat mortuos et vivificat,sic et Filius quos vult vivificat.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Ioh.5,21.

11(pg.176A)Sicut Pater suscitat mortuos et vivificat,sic et Filius quos vult vivificat;

PS-VIG Var 1,38 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Ioh.5,21.

X(pg.377B)Sicut Pater suscitat mortuos,et vivificat,sic et Filius quos vult vivificat.

3-1-46 B

PS-VIG Var 3,45 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Var.3.~~(Migne,1863) Ioh.5,21.

(pg.421D)Sicut Pater suscitat mortuos et vivificat,sicut et Filius quos vult vivificat.

19-1-40 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 5,22.

(pg.984) Neque enim Pater iudicat quemquam:sed omne iudicium dedit Filio.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 5.22.

(pg.46)Ne ... enim Pat ... judicat ... quam ... dicium omnem
dedit Filio,

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.5,22.

(pg.50)Nec enim pater iudicat quemquam,sed iudicium omnem dedit filio.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 5,22.

(pg.114) Neque enim pater iudicat quemquam,sed iudicium omne de-
dit filio.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.5,22.

(pg.105)nec enim pater iudicat aliquem sed iudicium omne de-
dit filio

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.5,22.

(pg.24)nec enim pater iudicat quemquam.sed iudicium omne dedit filio

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.5,22.

(pg.537) neque enim pater iudicat quemquam sed iudicium omne
dedit filio.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.5,22.

(pg.35) Neque enim pater iudicat quemquam sed omne iudicium dedit filio

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.5,22.

(pg.264) Neque enim pater iudicat quemquam sed iudicio omne dedit filio.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.5,22.

(pg.17)Neque enim pater iudicat quemquam,sed omne iudicium
dedit filio;

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.5,22.

(pg.46)Non enim pater iudicat quem quam·Sed iudicium omne dedit filio·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.5,22.

(pg.233)nec enim pater iudicat qu..quam sed iudicium omne fi-
lio dedit

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Ioh. 5, 22.

(pg. 335) neq· enim pat̄ iudicat quenquā sed iudiciū omne dedit
filio

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.5,22.

(pg.317)neq enim pater iudicat queqwam sed iudiciu omne fi-
lio dedit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.5,22.

(pg.152)neq; ~~ii~~ pater iudicat quemq sed omne iudiciu dedit filio

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Joh.5,22.

(pg.61 u) ...Sed iudicium omnem dedit filio

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) Ioh.5,22.

12,100(pg.605B)Pater non judicat quemquam;omne enim judicium dedit Filio.

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Ioh.5,22.

5,66(pg.690A)Pater non judicat quemquam.

6,69(pg.690D)Dedit autem Pater Filio omne judicium;

ITALA II. AMB.Iob 4.(C.Schenkl,1897) Ioh.5,22.

8,29.(pg.290,24)pater (-) non iudicat quemquam,sed omne iudicium dedit filio.

ITALA IIII.
AMB.Luc.8,67.(C.Schenkl,1902) Ioh.5,22.

(pg.425,20) pater (-) iudicat quemquam (-) omne iudicium dedit filio.

AM vg 3,4 Jo 5,23

(65,15) qui...non honorificat filium non honorificat patrem

17.

ITALA AMB.paenit.(Migne,1879) Ioh.5,22.

11(pg.1073B)Pater neminem judicat,sed omne judicium dedit Filio;

17.

ITALA AMBST.Eph.(Migne,1879) Ioh.5,22.

(pg.397C)Quia enim omne judicium Pater Filio dedit.

17.

ITALA AMBST.Col.(Migne,1879) Ioh.5,22.

(pg.448C)Nec enim Pater judicat quemquam,sed omne judicium dedit Filio.

AN Bbb 4 Jo 5,22

(6o3A) qui neminem judicat Pater, sed omne (omnem <u>Cod.</u>) judi-
dium dedit Filio.

AN te 2,8 Jo 5,22

∦(2o4) Item illic: Neque enim pater iudicat quemquam, sed omne iudicium filio dedit, /

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Ioh.5,22.

9.(pg.185)Omnia Patris mea sunt,et Pater non iudicat quemquam, sed omne iudicium tradidit Filio,quia Filius hominis est.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Ioh.5,22.

12.(pg.241)Pater non iudicat quemquam,sed omne iudicium filio
tradidit,quia filius hominis est.

53.

ITALA　　ARNOB.j.ps.71.(Migne,1865)　　Ioh.5,22.

(pg.425D)Pater non judicat quemquam,sed omne judicium Filio dedit.

8.

ITALA AVG.Arr.(Migne,1842) Ioh.5,22.

11,9.(pg.691) Pater judicat neminem,sed omne judicium Filio dedit:

(pg.691) wiederholt: non judicabit quemquam,sed omne judicium dedit Filio.

14,9.(pg.693) Pater non judicat quemquam;omne(-) judicium dedit Filio.

II.

ITALA AVG.civ.20.(Hoffmann,1900) Ioh.5,22.

5.(pg.435,10)Neque enim Pater iudicat quemquam,sed iudicium omne dedit Filio,

30.(pg.509,22)wiederholt:non iudicat quemquam,sed omne iudicium dedit Filio,

ITALA AVG.Iob 9.(Zycha,1895) Ioh.5,22.

(pg.531,1)filio ... omne iudicium ... dedit.

ITALA AVG. coll. Max. 8. / 13. (Migne, 1842) Ioh. 5,22.

14. (pg. 735) Pater judicat neminem, sed omne judicium dedit Filio.

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1342) Ioh.5,22.

18,6.(pg.787)quia Pater non judicat quemquam,sed omne judicium dedit Filio.

(pg.787)wiederholt:Pater - Filio;

4,1.

ITALA AVG.ps.7.(Migne,1841) Ioh.5,22.

8(pg.102)Pater enim non judicat quemquam,sed omne judicium dedit Filio.

ps.18.en.I,11(pg.156)non judicat-Filio,

ps.48.serm.1,5(pg.547)Pater non judicat-Filio:

ps.71,2.(pg.902) Pater non judicat-Filio:

ps.85,21(pg.1096) Pater non judicat-Filio.

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Ioh.5,22.

11,29(pg.1243)Pater enim non judicat quemquam,sed omne judicium dedit Filio.

11,32(pg.1245)wiederholt:Pater non judicat-Filio:

8.

ITALA AVG.SERMO Arr.(Migne,1842) Ioh.5,22.

9.(pg.680)Pater judicat neminem,sed omne judicium Filio dedit:

5,1.

ITALA AVG.serm.290.(Migne,1842) Ioh.5,22.

6,7(pg.1315)Pater non judicat quemquam;sed omne judicium dedit.

I.

3,2.

ITALA AVG.tract.19.Ioh.(Migne,1842) Ioh.5,22.

5(pg.1545)Neque enim Pater judicat quemquam,sed judicium omne dedit Filio,

" wiederholt:Neque - quemquam.
" Omne(-)judicium dedit Filio.
" Pater non judicat quemquam,sed omne judicium dedit Filio,
" Neque-sed omne judicium dedit Filio?
6(pg.1545) Omne(-)judicium dedit Filio,
16(pg.1553) Pater non judicat quemquam,sed omne judicium dedit,Filio. (2 Mal)
19(pg.1555) omne judicium dedit Filio;

21;11(pg.1570)wiederholt:	Neque enim Pater judicat quemquam, sed omne judicium dedit Filio. (2Mal)
12(pg.1570)	Neque - Filio.
"	Non enim Pater - Filio.
"	Pater non judicat - Filio?
12(pg.1571)	Pater non judicat - Filio? (2 Mal)
13(pg.1571)	Pater non judicat - Filio.
"	Non(-)Pater judicat - Filio.
13(pg.1572)	Pater non judicat - Filio:
22;11(pg.1580)	Pater non judicat - Filio.
14(pg.1581)	Pater non judicat - Filio.
23;13(pg.1591)	Neque - Filio.
"	Non enim Pater - Filio:
"	Non judicat Pater - Filio.
15(pg.1592)	Neque - quemquam.
36;12(pg.1669)	Pater non judicat - Filio.

II.

43;8(pg.1708)wiederholt:Pater non judicat quemquam,sed omne judicium dedit Filio;

54;5(pg.1782) Pater-Filio:

(pg.1783) Pater-Filio.

99;1(pg.1885) Pater-Filio:

8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) Ioh.5,22.

13,29.(pg.841)Pater non judicat quemquam,sed omne judicium dedit Filio.

(pg.841)wiederholt:Omne judicium dedit Filio,
(pg.842) Pater non judicat quemquam.
(pg.842) Pater - Filio;
13,30.(pg.842) Pater - Filio,
2;1,3.(pg.846) Pater - Filio.

3.

ITALA AVG.ver.rel.(Migne,1842) Ioh.5,22.

31,58.(pg.148)Pater(-)non judicat quemquam,sed omne judicium dedit Filio:

ITALA AVG.cant.nov.(PL 40. 1842) Joh.5,22

7,7(pg.683) Pater non judicat quemquam,sed Filius.

ITALA AVG.med.(PL 40. 1841) Joh.5,22

16(pg.912) non judicas quemquam, sed omne judicium tuum dedisti Filio tuo,

ITALA AVG.med.(PL 40. 1841) Joh.5,22

35(pg.929) cui omne judicium dedit Pater,

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Ioh.5,22.
app.

67,2.(pg.461,20)nec pater iudicat quemquam,sed omne iudicium
dedit filio

ITALA AVG. serm. 94. (Migne, 1842) 5, 2. PL 39 Ioh. 5,22

1(pg.1925) Neque enim Pater judicat quemquam, sed judicium omne dedit Filio.

" wiederholt: Neque Pater judicat quemquam.
" Sed judicium omne dedit Filio:

ITALA AVG.symb.2 (PL 40. 1842) Joh.5,22

4,9(pg.642) Pater non judicat quemquam,sed omne judicium dedit Filio.

" wiederholt: Pater(-)non - Filio.

" Pater non judicat quemquam.

" Pater non judicat quemquam.

ITALA . PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) Ioh.5,22.

(pg.306,14) Neque enim pater iudicat quemquam,sed omne iudicium dedit filio.

BEA El 1,116 Jo 5,22

(967C) cum dicit: Neque enim Pater judicat quemquam; sed omne judicium dedit Filio, ut omnes honorificent Filium sicut honorificant Patrem.

CAE s 108,2 Jo 5,22

(429,14) illius, cui omne iudicium tradidit pater.

Vorlage war RUF Ex h 8

ITALA CASSIAN, Nest. 3. (Petschenig, 1888) Ioh. 5, 22.

7, 5. (pg. 270, 20) non enim pater iudicat quemquam, sed iudicium omne dedit filio,

70.

ITALA CASSIODOR,ps.61,11.(Migne,1847) Ioh.5,22.

(pg.433B)Pater non judicat quemquam,sed omne judicium dedit Filio.

wiederholt:ps.71,1.(pg.506D)
ps.80,4.(pg.588A)Pater-quempiam;sed-Filio.
ps.85,16.(pg.616D)
ps.121,5.(pg.912B)
ps.131,18.(pg.953D)

CHRY V,905 Jo 5,22

(912A) Pater nullum iudicat, omne iudicium filio dedit:

CHRY III,908 . Jo 5, 22

(915A) pater qui non iudicat quenquam, sed omne iudicium dedit filio, xxii

CO-NI ~~13~~ comm 13 Jo 5,22

(343,8) Pater neminem iudicat sed omnem iudicium filio
tradidit

ITALA CYPRIAN, test. 2, 28. (Hartel, 1868) Ioh. 5, 22.

(pg. 96, 7) Nihil pater iudicat sed omne iudicium filio dedit,

omnem iudicium L, iudicium omne v dedit filio B

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 33. (Hartel, 1868) Ioh. 5, 22.

(pg. 146, 12) Nihil pater iudicat, sed iudicium omne filio dedit,

iudicio B

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Ioh.5,22.

(pg.209) Pater neminem judicat,sed judicium omne dedit Filio:

67.

ITALA. FULG. FERR. ep.6. (Migne, 1848) Ioh.5,22.

7. (pg.926C) Pater non judicat quemquam, sed omne judicium dedit Filio.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.36.(Migne,1893) Ioh.5,22.

(pg.826B)Pater enim non judicat quemquam,sed omne judicium dedit Filio.

76.

ITALA GREG.M.moral.22.(Migne,1878) Ioh.5,22.

18,44,(pg.239B) Pater non judicat quemquam,sed omne judicium dedit Filio.

76.

ITALA GREG.M.moral.28.(Migne,1878) Ioh.5,22.

1,5.(pg.449C)Pater non judicat quemquam,sed omne judicium dedit Filio.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Ioh.5,22.
ps.5.

30.(pg.622D)Pater non judicat quemquam,sed omne judicium dedit Filio.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Ioh.5,22.
ps.5.

25.(pg.619B)Pater non judicat quemquam,sed omne judicium dedit Filio.

ITALA HIER.comm.(Morin,1895) Ioh.5,22.

(pg.22,3)Omne enim iudicium Pater dedit Filio.

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) Ioh.5,22.

8(pg.1128C)Non enim judicat Pater quemquam,sed omne judicium dedit Filio.

HI ep 121,7,2 Jo 5,22

(27,21) non enim pater iudicat quemquam, sed omne iudicium dedit filio

HI ep 121,2,9 Jo 5,22

(11,6) non enim pater iudicat quemquam,sed omne iudicium dedit filio.

25.

ITALA HIER. Ezech. 7. (Migne, 1884) Ioh. 5, 22.

21 (pg. 207B) Non enim judicat Pater quemquam; sed omne judicium dedit Filio.

wiederholt: 11, 34 (pg. 331A) (om: enim)
14, 48 (pg. 483B) Non enim Pater judicat - Filio.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) Ioh.5,22.

4(pg.399D)Quia Pater omne judicium dedit Filio,

ITALA HIER. Ier. 4. (Reiter, 1913) Ioh. 5,22.

45. (pg. 274,12) non enim pater iudicat quemquam, sed omne iudicium dedit filio.

25.

ITALA HIER.Mal.(Migne,1884) Ioh.5,22.

3(pg.1566B)Non enim Pater judicat quemquam;sed judicium omne dedit Filio.

24.

ITALA HIER.Is.6.(Migne,1865) Ioh.5,22.

16(pg.242D)Non enim Pater judicat quemquam,sed omne judicium dedit Filio.

9,28(pg.334B)Neque enim judicat Pater quemquam,sed omne judicium tradidit Filio.

ITALA HIER.Mich.1.(Migne,1884) 25. Ioh.5,22.

4(pg.1187C)Pater enim omne judicium dedit Filio.

HI Pach Jo 5,22

(115,15) Loquitur enim cui traditum est a Patre omne iudicium,

25.

ITALA HIER.Soph.(Migne,1884) Ioh.5,22.

2(pg.1358C)Pater enim omne judicium dedit Filio,

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Ioh.5,22.

(pg.44,15)Nec enim iudicat Pater quemquam,sed omne iudicium dedit Filio.

18)wiederholt:Neque enim - Filio:

25.

ITALA HIER.Zach.1.(Migne,1884) Ioh.5,22.

5(pg.1448D)quod non judicet Pater quemquam:sed omne judicium
dederit Filio,

30.

ITALA | HIER.ep.19.(Migne,1865) Ioh.5,22.

8(pg.202D)Pater neminem judicat,sed omne judicium dedit Filio?

10,2.

ITALA HIL.frg.hist.15.(Migne,1845) Ioh.5,22.

1(pg.719D)Neque enim Pater judicat quemquam,sed omne judicium dedit Filio.

=Feder,1916(pg.161,24)

ITALA .HIL.ps.1.(Zingerle,1891) Ioh.5,22.

24.(pg.37,14)pater non iudicat quemquam,

ITALA HIL.ps.61.(Zingerle,1891) Ioh.5,22.

9.(pg.215,15)pater enim non iudicat quemquam,sed omne iudicium dedit filio.

ITALA HIL.ps.2.(Zingerle,1891) Ioh.5,22.

10.(pg.44,8)nec enim pater iudicat quemquam,sed omne iudicium
dedit filio.

ITALA HIL.ps.131.(Zingerle,1891) Ioh.5,22.

2.(pg.661,24)pater enim non iudicat quemquam,sed omne iudicium dedit filio,

10,2.

ITALA HIL.trin.4.(Migne,1845) Ioh.5,22.

29(pg.119A)Pater non judicat quemquam,sed omne judicium dedit Filio.

10,2.

ITALA HIL.trin.7.(Migne,1845) Ioh.5,22.

16(pg.212A)Nec enim Pater judicat quemquam,sed omne judicium dedit Filio.

20(pg.215B)wiederholt:Nec enim - dedit Filio.
(pg.215B) Sed judicium omne dedit Filio.
(pg.215C) Pater non judicat quemquam,sed omne judicium dedit Filio.
trin.11,12(pg.407B) Sed judicium omne dedit Filio.

ITALA III,1. ~~V~~IL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Ioh.5,22.

(pg.237b,14)Pater non iudicat quemquam sed omne iudicium dedit Filio.,.

IS Jud 17,3 Jo 5,22

(49) sicut ipse Filius ait: Pater non judicat quemquam, sed judicium omne dedit Filio.

IS Jud 82,23 Jo 5,22

(241) in evangelio secundum Johannem: Pater, ait, non iudicat quemquam, sed omne iudicium dedit Filio.

JUL-T ant 2,25 Jo 5,22

(676 B) Pater non judicat quenquam, sed judicium omne dedit
Filio

(676 D) (Nam illudquod dicit),judicium omne datum est Filio...

72.

ITALA LUCULENTIUS, Hebr. (Migne, 1878) Ioh. 5, 22.

17. (pg. 855C) Pater non judicat quemquam, sed omne judicium dedit Filio.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.45.(Migne,1862) Ioh.5,22.

(pg.331A)Neque enim Pater judicat,quemquam,sed omne judicium dedit Filio.

MUT 2,2 cf.Jo 5,22

(245/6) Sicut enim neminem judicat, sed dicitur judicare per Filium, quem judicem genuit:

ITALA NICETAS,laps.(Burn,1905) Ioh.5,22.

op.(pg.134,11)Pater neminem iudicat,sed omne iudicium dedit Filio.

VL RUF Or ex h 11(Baehrens,1920 CB) Jo 5,22.

6(p 259,14)cui omne iudicium pater dedit,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) Ioh.5,22.
comm.

10(pg.894B)Pater enim neminem judicat,sed omne judicium dedit Filio.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) comm. Ioh.5,22.

3(pg.1106C)omne judicium dedit Filio.

Baehrens 1921 CB

PG. 12.

ITALA RUFIN-Orig.num. (Migne, 1862) hom. 21. Ioh. 5, 22.

p 199,30

1(pg. 737C) cui omne iudicium Pater tradidit:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) Ioh.5,22.
comm.

10(pg.1131A)Pater neminem judicat,sed omne judicium dedit Filio.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) Ioh.5,22.
comm.

12(pg.1198B)Pater omne judicium tradidit.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 7. (Migne, 1849) Ioh. 5, 22.

9 (pg. 671B) Pater enim non judicat quemquam, sed omne judicium, dedit Filio.

21.

ITALA RUFIN,psalm.18.(Migne,1849) Ioh.5,22.

11(pg.714A)qui non judicat quenquam,sed omne judicium de-
dit Filio:

21.

ITALA RUFIN, psalm. 71. (Migne, 1849) Ioh. 5, 22.

2(pg. 937A) Pater non judicat quemquam, sed omne judicium dedit Filio.

ITALA SEDVLIVS, op.pasch.2.(Huemer,1885) Ioh.5,22.

8.(pg.206,22)iudicium omne dedit Filio,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Ioh.5,22.

2(pg.27D)Pater enim neminem judicat,sed omne judicium dedit Filio.

ITALA OROS.ap.15,7.(Zangemeister,1882) Ioh.5,22.

(pg.625,10)Pater enim non iudicat quemquam,sed omne iudicium Filio dedit.

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 162. (Migne, 1894) Ioh. 5, 22.

(pg. 627B) Pater neminem judicat, sed omne judicium dedit Filio?

ITALA PRISCILL.trin.(Morin,1913) Ioh.5,22.

(pg.185,27)Pater neminem iudicat,sed omne iudicium filio dedit.

21.

ITALA RUFIN,patr.2.Dan (Migne,1849) Ioh.5,22.

2.(pg.322B)Pater neminem judicat,sed omne judicium Filio dedit;

53.

ITALA SALON. prov. (Migne, 1865) Ioh. 5, 22.

(pg. 980B) Pater non judicat quemquam, sed omne judicium dedit Filio.

ITALA III. TERTVLL.Prax.16.(Kroymann,1906) Ioh.5,22.

(pg.256,13)non iudicat pater quemquam,sed omne iudicium tradidit filio.

III.

ITALA TERTVLL.Prax.21.(Kroymann,1906) Ioh.5,22.

(pg.266.3)neque enim pater iudicat,sed omne iudicium dedit filio,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 5,23.

(pg.984) vt omnes honorificent Filium, sicut honorificant Patrem: qui non honorificat Filium, non honorificat Patrem, qui misit illum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 5,23.

(pg.46)ut omnes honorificent Filium,sicut honor ... icant
Patrem:qui non honorificat Filium,non honorificat
Patrem,qui misit il ......

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.5,23.

(pg.50)ut omnes honorificent filium,sicut honorificant patrem;
qui non honorificat filium,non honorificat patrem,qui
misit illum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 5,23.

(pg.114) ut omnes honorificent filium sicut honorificant patrem: qui non honorificat filium,non honorificat patrem qui misit illum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.5,23.

(pg.105)ut omnes honorificent filium sicut honorificant patrem.qui non honorificat filium·non honorificat patrem qui misit illum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.5,23.

(pg.24)ut omnes honorificent filium sicut honorificant patrem. Qui non honorificat filium non honorificat patrem qui misit eum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.5,23.

(pg.537) ut omnes honorificent filium sicut honorificant patrem. qui non honorificat filium non honorificat patrem qui misit illum..

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Ioh. 5, 23.

(pg. 35) ut omnes honorificent filium sicut honorificant patrem. Qui non honorificat patrem (filium) non honorificat patrem qui misit illum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.5,23.

(pg.264)Ut omnes honorificent filium sicut honorificant patrem.
Qui non honorificat filium.non honorificat patrem.qui
misit illum.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.5,23.

(pg.17)ut omnes honorificent filium sicut honorificant patrem. Qui non honorificat filium,non honorificat patrem,qui misit illum....

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.5,23.

(pg.48)ut omnes honorificent filium.Sicut honorificat patrem
Qui honorificat filium.honorificat patrem qui eum misit.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.5,23.

(pg.233)ut o.nes honoroficent filium sic ut honorifican. patrem qui non honorificat filium non hon...ficat patrem qui misit illum.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.5,23.

(pg.335)ut omnes honorent filiū sicut honorant patrē qui n̄ honorat filiū n̄ honorat patrē mittentē illum t eū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.5,23.

(pg.317)ut omnes honorificent filium sicvt honorificant patre Qui non honorificat filiu non honorificat patre qui misit illu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.5,23.

(pg.152)utomnes honorificent filiu sicut honorificant patrem···
Qui n honorificat filiu non honorificat patrem qui
missit illu···

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Joh.5,23.

(pg.61 u) Qui non honorificant(!) filium non honorificat patrem qui misit illum

16.

ITALA AMB. fid. 2. (Migne, 1880) Ioh. 5, 23.

14, 123 (pg. 609 A) Omnes (-) honorificent Filium, sicut honorificant Patrem. Qui non honorificat Filium, non honorificat Patrem, qui misit illum.

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Ioh.5,23.

6,69(pg.690D)Ut omnes(-)honorificent Filium,sicut honorificant Patrem.

ITALA II. AMB.Iob 4.(C.Schenkl,1897) . Ioh.5,23.

8,29.(pg.291,2)ut omnes honorificent filium,sicut honorificant patrem.

AM Ps 43,13,2 cf. Jo 5,23

(271,21) quia pater honorificatur in filio sicut in patre filius

16.

ITALA AMB.virg.3.(Migne,1880) Ioh.5,23.

1,4(pg.233B)Qui(-)non honorificat Filium,non honorificat Patrem.

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) Ioh.5,23.

(pg.96B)Ut honorificent(-)Filium,sicut honorificant Patrem.

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) Ioh.5,23.

(pg.179A)Qui non honorificat Filium,non honorificat Patrem,
qui misit illum.

AN Bob 6 Jo 5,23

(609A) Qui Filium (Deest hoc vocabulum in Cod.) non honorificat, non honorificat Patrem qui misit illum. /26

AN te 2,8 Jo 5,23

(2o4) / ut omnes honorificent filium sicut honorificant pa-
trem.

ITALA AVG.Arr.(Migne,1842) 3. Ioh.5,23.

29,27.(pg.703)ut omnes honorificent Filium,sicut honorificant Patrem.

II.

ITALA AVG. civ. 20. (Hoffmann, 1900) Ioh. 5, 23.

5. (pg. 435, 12) ut omnes honorificent Filium, sicut honorificant Patrem; qui non honorificat Filium, non honorificat Patrem, qui misit illum:

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) 8. / 8. Ioh. 5, 23.

14. (pg. 726) qui non honorificat Filium, non honorificat Patrem qui misit illum.

ITALA AVG. coll. Max. 8./13. (Migne, 1842) Ioh. 5, 23.

14. (pg. 735) ut omnes honorificent Filium, sicut honorificant et Patrem.

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) 8. / 21. Ioh. 5, 23.

14. (pg. 736) qui non honorificat Filium, non honorificat Patrem qui eum misit.

4,1.

ITALA AVG.ps.68.(Migne,1841) Ioh.5,23.
serm.1.

13(pg.851)quia nemo honorat Patrem,nisi qui honorat et Filium.

3,2.

ITALA AVG.tract.19.Ioh.(Migne,1842) Ioh.5,23.

5(pg.1545)ut omnes honorificent Filium,sicut honorificant Patrem.
6(pg.1545)Qui non honorificat Filium,non honorificat Patrem qui misit illum.

" wiederholt:ut omnes - honorificant Patrem.
(pg.1546) Qui non honorificat - illum.
" ut omnes honorificent Filium,(-)sicut honorificant Patrem.Qui(-)non honorificat - illum.
21; (pg.1564) Qui non honorificat Filium - illum.
16(pg.1573) Ut omnes - honorificant Patrem. (2 Mal)
" Qui non - Patrem.

23;13(pg.1591)wiederholt :Ut omnes honorificent Filium,sicut honorificant Patrem. (2 Mal)

" omnes - Patrem.

" Qui non honorificat Filium,non honorificat Patrem qui misit illum.

" honorificat,(-)honorificat.

" Qui non honorificat Filium,nec honorificat Patrem qui misit illum.

PS-AU sol Jo 5,23

(250) Ut omnes honorificent filium, sicut honorificent patrem.

30-9-48 B

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) Ioh.5,23.

(pg.306,15) ut omnes honorificent filium,sicut honorificant patrem.qui non honorificat filium.non honorificat patrem qui misit illum.

AV ep 1,11 Jo 5,23

(6,2) ut omnes sic honorificent filium, sicut honorificant
patrem.

AV ep 1,25 Jo 5,23

(10,6) contra ipsius domini iussionem, non omnes sic honorificabunt filium, sicut honorificant patrem.

ITALA AVIT.,Arr.(Chevalier,1890) Ioh.5,23.

8.(pg.277)ut omnes sic honorificent Filium,sicut honorificant Patrem.

21.(pg.282)wiederholt:omnes sic honorificabunt Filium-Patrem.

BEA El 1,116 Jo 5,23

(967C) / ut omnes honorificent Filium sicut honorificant Patrem. Qui non honorificat Filium, non honorificat Patrem qui misit illum.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) Ioh.5,23.
test.

(pg.1384A)Qui non honorificat Filium,non honorificat Patrem,
qui misit illum.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) Ioh.5,23.
test.

(pg.1385B)Qui non honorificat Filium,non honorificat Patrem,
qui misit illum.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) Ioh.5,23.
test.

(pg.1386A)Qui non honorificat Filium,non honorificat Patrem,
qui misit illum.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.2.(Migne,1864) Ioh.5,23.
disput.Benedict.levitae

(pg.1402C)qui non honorificat Filium non honorificat Patrem,
qui misit illum.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Ioh.5,23.

(pg.9B) Qui non honorificat filium, non honorificat patrem qui misit illum.
(pg.9E) Qui - illum.
(pg.9G) Qui - illum.

CAE bre Jo 5,23

(183,23) et alibi, Qui non honorificat filium, non honorificat patrem qui misit illum.

a

CAE bre Jo 5,23

(185,20) et iterum: Qui non honorificat filium, non honorificat patrem qui misit illum.

(186,26) Et alibi idem evangelista ait: Qui non honorificat filium, non honorificat patrem qui misit illum;

ITALA CASSIAN, Nest. 3. (Petschenig, 1888) Ioh. 5, 23.

7, 5. (pg. 270, 21) ut omnes honorificent filium sicut honorificant patrem.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 2, 2. (Migne, 1847) Ioh. 5, 23.

(pg. 37A) Qui non honorificat Filium, non honorificat Patrem qui misit illum.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 8, 4. (Migne, 1847) Ioh. 5, 23.

(pg. 75C) Qui non honorificat Filium, non honorificat Patrem, qui misit eum.

ps. 108, 20. (pg. 789A) ut omnes honorificent Filium sicut honorificant Patrem.

CE 1 Jo 5,23

(758A) Qui non honorificat Filium, non honorificat Patrem.

8.

ITALA CERREALIS (Max.Bibl.1677) Ioh.5,23.

1(pg.671E) Qui non honorificat Filium,non honorificat Patrem.

CHRY V,1214 Jo 5,23

(1218B) ipse praecepit quum dixit, ut omnes uenerentur filium,
sicut uenerantur patrem.

I.

ITALA CYPRIAN, test. 2, 28. (Hartel, 1868) Ioh. 5, 23.

(pg. 96, 8) ut omnes honorificent filium sicut honorificant patrem qui non honorificat filium non honorificat patrem qui misit eum.

honorifica t A n eras eum misit WLMBv

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 33. (Hartel, 1868) Ioh. 5, 23.

(pg. 146, 13) ut omnes honorificent filium, sicut honorificant patrem. qui non honorificat filium non honorificat patrem qui misit eum.

sicut....filium om. A honorificent B honorificant W honorificant W eum misit WLMBv; cfr. test. II 28

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) Ioh. 5, 23.

4, 2 (pg. 68C) et ut honorificent filium, sicut honorificant patrem.

65.

ITALA FULG.R.Arr.(Migne,1893) Ioh.5,23.

4.(pg.214B)Ut omnes honorificent Filium,sicut honorificant Patrem.

5.(pg.215C)wiederholt:Ut - Patrem.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.36.(Migne,1893) Ioh.5,23.

(pg.826B)ut omnes honorificent Filium sicut honorificant Patrem.

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) Ioh.5,23.

6.(pg.712D)Ut omnes honorificent Filium,sicut honorificant Patrem.

25.

ITALA HIER.Ezech.13.(Migne,1884) Ioh.5,23.

44(pg.440A)Ut omnes honorificent Filium sicut honorificant Patrem.

PS-HI Dam Jo 5,23

(359,174) da illis Pater ut honorificent Filium sicut honorificent Patrem

30.

ITALA HIER.ep.17.(Migne,1865) Ioh.5,23.

2(pg.184D)Da illis,Pater,ut honorificent Filium sicut honorificant Patrem.

ITALA HIL.ps.2.(Zingerle,1891) Ioh.5,23.

10.(pg.44,10)ut omnes honorificent filium,sicut honorificant patrem.qui non honorificat filium,non honorificat patrem,qui misit illum.

10,2.

ITALA HIL.c.Const.(Migne,1845) Ioh.5,23.

17(pg.595B)Ut honorificent Filium,sicut honorificant Patrem:

(pg.595B)Qui non honorificat Filium,non honorificat Patrem qui misit illum.

10,2.

ITALA HIL.frg.hist.15.(Migne,1845) Ioh.5,23.

1(pg.720A)ut omnes honorificent Filium sicut honorificant Patrem.

-Feder,1916(pg.161,25)

10,2.

ITALA HIL.trin.6.(Migne,1845) Ioh.5,23.

2(pg.158D)Qui non honorificat Filium,non honorificat Patrem
qui misit illum,

10,2.

ITALA HIL. trin. 7. (Migne, 1845) Ioh. 5, 23.

16(pg. 212B) ut omnes honorificent Filium sicut honorificant Patrem. Qui non honorificat Filium, non honorificat Patrem, qui misit illum.

20(pg. 215B) wiederholt: ut omnes - misit illum.

21(pg. 216C) Ut omnes honorificent Filium, sicut honorificant Patrem qui misit illum.

(pg. 216C) Qui non honorificat - misit illum.

trin. 9, 23(pg. 299A) Ut omnes honorificent Filium, sicut honorificant patrem. Qui non honorificat filium - illum.

(pg. 299A) quia ut non honorificans Filium, non honorificat et Patrem;

MUT 33 Jo 5,23

(447/8) Ut omnes, inquit, honorificent Filium, sicut honorificant Patrem.

ITALA NICETAS,fid.(Burn,1905) Ioh.5,23.

4.(pg.14,8)ut omnes honorificent Filium sicut honorificant Patrem?

5.(pg.14,21)wiederholt:Vt omnes-Patrem;

PHOE 12 Jo 5,23

(49,10) cur iubetur ut omnes honorificent Filium sicut honorificant Patrem?

PRIM 1,1 Jo 5, 23

(798C) qui enim non honorificat Filium, non honorificat Patrem qui misit illum

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) Ioh.5,23.
comm.

5(pg.1166A)Ut omnes honorificent Filium,sicut honorificant Patrem.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) Ioh.5,23.
comm.

5(pg.882C)Ut omnes honorificent Filium,sicut honorificant Patrem.

Baehrens 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN.Orig.exod.(Migne,1862) Ioh.5,23.
hom.6.

p 193,2
1(pg.332C)tunc non solum glorificatur Dominus,sed et gloriose glorificatur,cum omnes ita honorificant Filium,sicut honorificant Patrem.

ITALA SEDVLIVS, op.pasch.2.(Huemer,1885) Ioh.5,23.

8.(pg.206,22)ut omnes honorificent Filium, sicut honorificant Patrem.

ITALA III. TERTVLL.Prax.21.(Kroymann,1906) Ioh.5,23.

(pg.266,4)uti omnes honorent filium,sicut honorant patrem.qui non honorat filium,non honorat patrem,qui filium misit.

ITALA VICT.VIT.2,61.(Petschenig,1881) Ioh.5,23.

(pg.49,15)ut omnes honorificent filium,sicut honorificant patrem;

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) Ioh.5,23.

(pg.253C)Ut omnes honorificent Filium,sicut honorificant Patrem; quoniam qui non honorificat Filium,non honorificat Patrem,qui misit eum.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.11.(Migne,1863) Ioh.5,23.

(pg.300A)Ut omnes honorificent Filium,sicut honorificant Patrem, quia qui non honorificant Filium,non honorificant Patrem.

PS-VIG Var 1,5

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1~~.(Migne,1863) Ioh.5,23.

\(pg.359A)Ut omnes honorificent Filium sicut honorificant Patrem.

27-12-45 B

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 5,24.

(pg.985) Amen,amen dico vobis,quia qui verbum meum audit,& credit ei,qui misit me,habet vitam aeternam,& in iudicium non venit,sed transiit a morte in vitam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 5,24.

(pg.46)... morte in vitam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.5,24.

(pg.50)Amen,amen dico uobis,quoniam qui uerbum meum audit,et
credit ei,qui me misit,habet uitam aeternam,et in
iudicium non ueniet,sed transit de morte ad uitam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 5,24.

(pg.114) Amen amen dico vobis quia qui verbum meum audit et cre-
dit ei qui misit me,habet vitam aeternam,et in iudici-
um non venit sed transiit a morte in vitam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.5,24.

(pg.105)amen amen dico uobis·qui uerbum meum audit·et credit
ei qui me misit habet uitam aeternam·et in iudicium
non uenit·sed transiit a morte in uitam

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Ioh.5,24.

(pg.24)Amen amen dico uobis quoniam qui sermonem meum audit et credit ei qui me misit habet uitam aeternam et in iudicio damnationis non ueniet sed transiet a morte ad uitam.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.5,24.

(pg.537) amen amen dico uobis quia qui uerbum meum audit. et credit ei qui me misit. habet uitam aeternam et in iudicium non ueniet. sed transiit de morte in uitam.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.5,24.

(pg.35)Amen amen dico uobis quia qui uerbum meum audit et
credit ei credit ei qui me misit habet uitam aeternam
et in iudicium non uenit sed transiit a morte in uitam
aeternam.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.5,24.

(pg.264)Amen amen dico uobis.quia is qui uerbum meum audit.et
credit ei qui misit me·habet uitam aeternam.Et in iu-
dicium eius non ueniet.sed transiet a morte(m) in ui-
tam aeternam.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.5,24.

(pg.48)Amen amen dico uobis··quia qui uerbum meum audit.Et
credet ei qui me misit·habet uitam aeternam.Et in-
iudicio non ueniet sed trans sibit a morte..in uitam··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.5,24.

(pg.233) amen am....co uobis quid uerbum meum audit et cr....
ei qui me misit habet uitam aeternam .....icium non
ueniet sed transiet de ......m

ITALA Cod. / (Rettig,1836) Ioh.5,24.

(pg.335) amen amen dico uobis q qui uerbū meū audit & credit
mittenti me hт uitā aetnā & in iudicium n̄ uenit sed
transibit a morte in uitam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.5,24.

(pg.317)Amen amen dico uobis quia qui uerbum meu audit habet
uitam aeterna et in iudicivm non uenit sed transiet
de morte ad uitam

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.5,24.

(pg.152)Amen amen dico uobis quia qui sermone meu audit &cre-
dit ei quime missit habet uitam aeterna &iniudiciu n
ueniet sedtransiet amorte aduita

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Joh.5,24

(pg.61u) .....et in iudicium non uenit sed transit a morte in uitam

AM Ps 1,51,1 Jo 5,24

(43,12) non uenit in iudicium,

17.

ITALA AMB.serm.35.(Migne,1879) Ioh.5,24.

4,6(pg.696D)Qui(-)me secutus fuerit,non peribit,sed transiet de morte ad vitam.

AN Bob 11 Jo 5,24

(615C) Amen, amen dico vobis, quoniam qui verbum meum audit, et credit ei qui me misit, habet vitam aeternam: et judicium (Corrige in judicium) non veniet, sed transiet de morte in vitam.

= Mercati p.61b,19

ITALA II. AVG. civ. 20. (Hoffmann, 1900) Ioh. 5, 24.

5. (pg. 435, 15) Amen, amen dico uobis, quia, qui uerbum meum audit et credit ei qui misit me, habet uitam aeternam, et in iudicium non uenit, sed transiit a morte in uitam.

6. (pg. 437, 16) wiederholt: Qui uerbum - a morte in uitam.

ITALA II. AVG.ep.55.(Goldbacher,1898) Ioh.5,24.

2.(pg.171,7)Qui credit in me,transiit a morte ad uitam.

ITALA AVG. Fort. (Zycha, 1891) Ioh. 5, 24.
Fort.

3. (pg. 86, 7) qui in me crediderit, mortem non gustabit in aeternum, sed transitum faciet de morte ad uitam et in iudicium non ueniet.

4,1.

ITALA AVG.ps.9.(Migne,1841) Ioh.5,24.

1(pg.117)Qui in me credit,transiit de morte ad vitam,nec in judicium veniet.

4,2.

ITALA AVG.ps.114.(Migne,1841) Ioh.5,24.

7(pg.1489)Qui credit in me(-)transitum facit a morte ad vitam.

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) Ioh.5,19.24.25.

154.(pg.190,10) amen,amen.

5,1.

ITALA AVG.serm.127.(Migne,1842) Ioh.5,24.

4,4(pg.708)Qui credit in me(-)transitum facit a morte in vitam,et in judicium non venit.

5,2.

ITALA AVG.serm.362.(Migne,1842) Ioh.5,24.

22,25(pg.1628)Amen,amen dico vobis,quia qui verbum meum audit et credit ei qui misit me,habet vitam aeternam; et in judicium non venit,sed transitum fecit a morte in vitam.

(pg.1629)wiederholt:Amen,amen - morte in vitam.
(pg.1629) transitum fecit a morte in vitam:
(pg.1629) Transiit a morte in vitam;
(pg.1629) Transiit a morte ad vitam.
24.(pg.1630) Transitum(-)fecit a morte ad vitam;

3,2.

ITALA AVG.tract.19.Ioh.(Migne,1842) Ioh.5,24.

7(pg.1546)Amen,amen dico vobis,quia qui verbum meum audit,et
credit ei qui misit me,habet vitam aeternam;et in
judicium non venit,sed transiit.
" transiit a morte in vitam.

" wiederholt:Qui verbum meum audit:(-)credit ei qui
me misit.
" Qui verbum-misit me;
" audit verbum meum,(-)Credit(-)ei qui
misit me:
8(pg.1546) Qui verbum - transiit a morte in vitam.
(pg.1547) Qui(-)verbum-veniet.(-)transiit(-)a mor-
te in vitam.
9(pg.1547) Habet(-)vitam aeternam - transiit a mor-
te ad vitam.

22; (pg.1574)wiederholt:Amen,amen dico vobis quia qui verbum meum audit,et credit ei qui misit me, habet vitam aeternam;

2(pg.1574) Amen,amen - aeternam.

" Qui verbum - aeternam.

3(pg.1575) Verba mea(-)qui audit,et credit ei qui me misit,habet vitam aeternam,et in judicium non veniet,sed transiit a morte ad vitam.

" Qui audit verba mea(-)et - misit me.

4(pg.1576) Qui audit verba mea,et credit ei qui me misit,habet vitam aeternam,et transitum facit de morte in vitam,et in judicium non veniet.

" qui audit et credit,transit a morte ad vitam,et in judfcium non veniet.

3.2.

ITALA AVG. tract. 22. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 5, 24.

5(pg.1576) Qui audit verba mea(-)et credit ei quimisit me, habet vitam aeternam, et in judicium non veniet, sed transitum facit a morte ad vitam.

" wiederholt: in judicium non veniet?

6(pg.1577) Qui audit-misit me, transiit a morte ad vitam;

7(pg.1577) Amen, amen dico vobis.

" transiit a morte ad vitam,

9(pg.1579) Qui audit-me misit, habet vitam aeternam.

12(pg.1580) Et qui credit in me, transiit a morte ad vitam;

13(pg.1581)wiederholt:	Qui credit in me,transiit a morte ad vitam,et in judicium non veniet.
23;14(pg.1591)	Amen,amen dico vobis.
"	Amen,amen dico vobis,quia qui verbum meum audit,et credit ei qui me misit, habet vitam aeternam:
"	Quia qui verbum-misit me,(-)habet vitam aeternam,
(pg.1592)	Et in judicium non veniet,sed transiit a morte ad vitam:
25;19(pg.1606)	Qui audit verbum meum,et credit ei qui misit me:

8.

ITALA AVG. trin. 1. (Migne, 1842) Ioh. 5, 24.

13, 30. (pg. 842) Amen dico vobis, quia qui verbum meum audit et credit ei qui misit me, habet vitam aeternam, et in judicium non veniet, sed transiet a morte in vitam.

ITALA AVG.serm.94 (PL 39. 1842) Joh.5,24

1(pg.1925) Amen,amen dico vobis,quia qui verbum meum audit,et credit ei qui misit me,habet vitam aeternam,et in judicium non venit;sed transit a morte in vitam.

" wiederholt: In judicium non venit,qui verbum meum audit,et credit ei qui misit me,
" sed transit de morte ad vitam:

ITALA AVG.serm.94 (PL 39. 1842) Joh.5,24

2(pg.1926) Qui audit verbum meum,et credit ei qui misit me.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.114,9.(Migne,1847) Ioh.5,24.

(pg.821B)Qui credit in me,transiet de morte ad vitam.

67.

ITALA FACUND.defens.11.(Migne,1848) Ioh.5,24.

3.(pg.803B)Amen amen dico vobis,qui verbum meum audit,et credit ei qui me misit,habet vitam aeternam.

GEL Eut 26 Jo 5,24

(100,13) amen amen dico uobis quia qui uerbum meum audit et credit ei qui misit me, habet uitam aeternam,

Amphilochius.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Ioh.5,24.
GELAS.tract.3.(AMPHIL.)

25.(pg.550,13)Amen amen dico vobis,quia qui verbum meum audit
et credit ei,qui misit me,habet vitam aeternam.

PS-G^A-T Tho Jo 5,24

(113,16) et qui crediderit in eum transfertur ab hac tempora-
ria morte in uitam aeternam.

transferetur p / morte) uita P

25.

ITALA HIER. Ezech. 6. (Migne, 1884) Ioh. 5, 24.

18(pg.170B) Amen, amen dico vobis: qui sermonem meum audit, et credit ei qui misit me, habet vitam aeternam: et in judicium non venit, sed transibit, de morte in vitam.

ITALA HIL.ps.2.(Zingerle,1891) Ioh.5,24.

50.(pg.75,1)qui credit in me non iudicabitur,sed transiet de morte ad uitam,

ITALA HIL.ps.57.(Zingerle,1891) Ioh.3,18.5,24.

7.(pg.181,3)qui credit in me,non iudicatur,sed transit de morte in uitam:qui autem non credit,iam iudicatus est.

ITALA HIL.ps.134.(Zingerle,1891) Ioh.5,24.

24.(pg.709,23)qui credit in me,non iudicabitur,sed transiet de morte in uitam:qui autem non credit,iam iudicatus est.

ITALA HIL.ps.140.(Zingerle,1891) Ioh.5,24.

17 (pg.799,20)qui autem credit in me,non iudicabitur,sed transiet de morte in uitam.

ITÀLA HIL.ps.146.(Zingerle,1891) Ioh.5,24.

13.(pg.854,6)qui credit in me,non iudicabitur,sed transiet de morte ad uitam;

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.83.(Migne,1862) Ioh.5,24.

(pg.433B)Qui credit in me et in eum qui me misit,habet vitam aeternam;

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.5,24.

(pg.1018B) Illo in tempore.Dominus noster Jesus Christus loquebatur discipulis suis dicens.Amen amen dico vobis.Quia qui verbum meum audit:et credit ei qui me misit:habet vitam eternam:et in judicium non veniet:sed transiet de morte ad vitam.

(pg.1020D) wiederholt:Illo in tempore.Dominus noster Jesus Christus loquebatur discipulis suis dicens.Amen:amen dico vobis.Quoniam qui audit verbum meum:et credit ei: habet vitam eternam:et in judicium non veniet;sed transiet de morte ad vitam.

Vo 31.1.19. Pm

ITALA AVG.bapt.5.(Petschenig,1908) Ioh.1,33.

13,15.(pg.276,4)et ego nesciebam eum,
9)et ego nesciebam eum,sed qui me misit baptizare in aqua,ipse mihi dixit:super quem uideris spiritum descendentem de caelo et manentem super eum,ipse est qui baptiz

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.5,24.

(pg.1023D) Quoniam qui audit verbum meum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 5, 24.

(pg. 1029C) Dominus noster Jesus Christus loquebatur discipulis suis.

PEL ind 47 Jo 5,24

(193) cum iuramento testatur: Amen, inquit, dico vobis, quia omnis qui vivit et credit in me non morietur in aeternum; sed transiet de morte in vitam;

PROS Coll 17,1 Jo 5,24

(261C) Quoniam Veritas dicit, Amen, amen, dico vobis, quoniam qui audit verbum meum, et credit in eum qui me misit, habet vitam aeternam, et in judicium non veniet, sed transibit de morte ad vitam.

Editiones Mogunt.et Ven., habet vitam, et in judicium non venit, sed transit de morte in vitam. Ms. Jol. ut supra; at sed transiet, etc., habet pro transibit, et in vitam. Ms. Remig., sed transit.

51.

ITALA PROSPER, prom. 1. (Migne, 1861) Ioh. 5, 24.

2, 4. (pg. 736A) Qui audit (-) verba mea, et credit ei qui me misit, habet vitam aeternam; et in judicium non veniet, sed transiliet a morte ad vitam.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 40. (Migne, 1849) Ioh. 5, 24.

13 (pg. 803D) Amen, amen dico vobis:

III.

ITALA TERTVLL.Prax.21.(Kroymann,1906) Ioh.5,24.

(pg.266,6)amen,amen dico uobis,quod qui audit sermonem meum
et credit ei,qui me misit,habet uitam aeternam et
in iudicium non ueniet,sed transit de morte in uitam.

III.

ITALA TERTVLL. res. 37. (Kroymann, 1906) Ioh. 5, 24.

(pg. 79, 8) qui audit sermones meos et credit in eum, qui me misit, habet uitam aeternam et in iudicium non ueniet sed transiet de morte ad uitam.

ITALA TYCON.4.(Burkitt,1894) Ioh.5,24.

(pg.36,29)Amen dico uobis quia qui uerbum meum audit et credit ei qui me misit habet uitam aeternam.et in iudicium non uenit sed transit de morte ad uitam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 5,25.

(pg.985) Amen, amen dico vobis, quia venit hora, & nunc est, quando mortui audient vocem Filij Dei: & qui audierint, viuent.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 5,25.

(pg.46)Amen dico vobis,quod venit hora,cum mortui audient
vocem Fili Dei:et qui audierit,vivet.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.5,25.

(pg.50)Amen,amen dico uobis,quoniam ueniet hora,in qua audient mortui uocem fili dei,et qui audierint, uiuent.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 5,25.

(pg.114) Amen amen dico vobis quia venit hora et nunc est,quando mortui audiunt vocem filii dei,et qui audierint vivent.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.5,25.

(pg.119,14) In illo tempore.dominus noster ihesus xps loquebatur iudeis dicens.,Amen amen dico uobis.quia uenit hora et nunc est quando mortui audient uocem filii dei.et qui audierint uibent.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.5,25.

(pg.105)amen amen dico uobis quoniam uenit hora et nunc est cum mortui audient uocem fili dei et qui audierint uiuent

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.5,25.

(pg.25)Amen amen dico uobis quia ueniet hora et nunc est quando
mortui audiant uocem fili di et uibant

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.5,25.

(pg.537) amen amen dico uobis quia ueniet hora. et nunc est quando mortuui audiunt uocem filii dei. et qui audierint uiuent.

ITALA Cod. ff²(Belsheim,1887) Ioh.5,25.

(pg.35)Amen amen dico uobis quia uenit (hora) et nunc est quando mortui audient uocem filii di et qui audierint uiuent

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.5,25.

(pg.264)Amen amen dico uobis.quia uenit hora.et nunc est quando audient mortui uocem fili di.et cum audierint uiuent

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.5,25.

(pg.48)Amen amen dico uobis quia ueniet hora.et nunc est·
quando mortui audient uocem fili di·et qui audierint
uiuent·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.5,25.

(pg.233)amen amen dico uobis ....

ITALA Cod.𝓁(Rettig,1836) Ioh.5,25.

(pg.335)amen amen dico quia uenit hora & nō est qn̄ mortui audient uocem filii dī & qui audierint uiuent

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.5,25.

(pg.317)amen amen dico uobis quia uenit hora et nunc est quando mortui audient uocem fili di et qui audierint uiuent

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.5,25.

(pg.152)amen amen dico uobis quia uenit hora &nunc est quando
mortui audient uocem fili di &qui audierint uiuent

AM Ps 1,54,2. Jo 5,25.

(46,13) uenit hora quando audient mortui uocem filii dei et qui audierint uiuent, ~~et.~~

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Ioh.5,25.28.

139(pg.1791C)Venit(-)hora(-)ut qui in monumentis sunt,audiant vocem Filii,et vivant.

II.

ITALA AVG.civ.20.(Hoffmann,1900) Ioh.5,25.

6.(pg.435,25)Amen,amen dico uobis,quia uenit hora et nunc est, quando mortui audient uocem filii Dei,et qui audierint uiuent,

(pg.436,4)wiederholt:Venit hora,et nunc est.
10) Venit(-)hora,et nunc est-uiuent.
12) Qui audierint
(pg.437,24) Venit(-)hora-uiuent.
(pg.438,1) Veniet enim hora(-)Et nunc est,
5) Et qui audierint,uiuent.
9.(pg.453,1) Reliqui eorum(-)non uixerunt.Hora(-) nunc est,cum mortui audiunt-uiuent;

ITALA III. AVG.ep.164.(Goldbacher,1904) Ioh.5,25.

21.(pg.540,6)Veniet hora et nunc est,quando mortui audient uocem filii dei et,qui audierint,uiuent.

ITALA AVG.Faust.5.(Zycha,1891) Ioh.5,25.

4.(pg.275,13)amen,amen dico uobis,quia uenit hora et nunc est,
quando mortui audient uocem filii dei;et qui audierint,uiuent.

(pg.275,19)uocem filii dei audient,

ITALA AVG.Faust.17.(Zycha,1891) Ioh.5,25.

4.(pg.488,3)ueniet hora,et nunc est cum mortui audient uocem filii dei;et qui audierint uiuent.

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) Ioh.5.19.24.25.

154.(pg.190,10) amen,amen,

5,1.

ITALA AVG.serm.127.(Migne,1842) Ioh.5,25.

tit.(pg.705)Amen,amen dico vobis,quia veniet hora,et nunc
est,quando mortui audient vocem Filii Dei,et
qui audierint,vivent,(etc.)

5,1.

ITALA AVG.serm.127.(Migne,1842) Ioh.5,25.

4,4(pg.708)Amen dico vobis,quia veniet hora,et nunc est,quando mortui audient vocem Filii Dei;et qui audierint, vivent.

5,7(pg.709)wiederholt:Veniet hora,(-)et nunc est.
5,7(pg.709) Veniet hora,et(-)nunc est;quando:
5,7(pg.709) quando mortui audient vocem Filii Dei; et qui audierint,vivent.
5,7(pg.709) qui audierint? (2 Mal)
5,7(pg.709) Veniet hora,et nunc est.
6,8(pg.709) qui audierint,vivent.
6,9(pg.710) Amen dico vobis,- vivent.
6,9(pg.710) Veniet hora,- vivent.

10,14(pg.712) wiederholt:et nunc est:
11,15(pg.713) Veniet hora,et nunc est:*

*Sic plures Mss. Editi autem,anima tua:tunc veniet (aut,venit) hora,et nunc est.

5,2.

ITALA AVG.serm.362.(Migne,1842) Ioh.5,25.

22,25(pg.1628)Amen,amen dico vobis,quia venit hora,et nunc est,quando mortui audient vocem Filii Dei;et qui audierint,vivent.

(pg.1629)wiederholt:Amen,amen - vivent.
(pg.1629) Venit hora,(-)et nunc est. (2 Mal)
23,26(pg.1629) Venit hora;(-)et nunc est: (2 Mal)
(pg.1630) Audient(-)vocem - vivent.
(pg.1630) Qui audierint;
(pg.1630) qui audierint,vivent.
24.(pg.1630) Qui audierint,vivent;

3,2.

ITALA AVG. tract. 19. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 5, 25.

9(pg.1547) Amen, amen dico vobis, quia venit hora, et nunc est.
10(pg.1548) Amen, amen dico vobis, quia venit hora, et nunc est, quando mortui.
" quando mortui audient vocem Filii Dei, et qui audierint vivent.

9(pg.1547) wiederholt: Venit hora, (2 Mal)
" et nunc est.
" Venit hora, et nunc est.
10(pg.1548) Qui audierint vivent?
" Venit hora, et nunc est, quando mortui audient vocem Filii Dei.
" audient, et qui audierint vivent.
" qui audient.
" qui audierint, vivent.

14(pg.1551)wiederholt:mortui audient vocem Filii Dei,et vivent.
" qui audierint vivent,
(pg.1552) Venit hora,et nunc est,quando mortui audient vocem Filii Dei;et qui audierint, vivent?
16(pg.1553) Quia venit hora.(-)et nunc est:
17(pg.1554) Venit hora;(-)et nunc est: (4 Mal)
" Quando mortui-vivent.
" et vivent?
" Et qui audierint vivent;
22;7(pg.1577) Amen,amen dico vobis,quia venit hora,et nunc est.
" Venit hora.
" Et nunc est,quando mortui-audierint vivent
8(pg.1578) Venit hora,et nunc est,quando mortui - vivent.
(pg.1581) Venit hora,et nunc est.(2 Mal)

3,2.

ITALA AVG.tract.22.Ioh.(Migne,1842) Ioh.5,25.

13(pg.1581)mortui audient vocem Filii Dei;et qui audierint, vivent.

" wiederholt:Omnes qui audierint,vivent:

23;9(pg.1588) Quando mortui audient,et qui audierint vivent.

14(pg.1592) Amen,amen dico vobis,quia venit hora, quando mortui audient vocem Filii Dei, et qui audierint vivent.

" qui audierint.(-)vivent.

8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) Ioh.5,25.

13,30.(pg.842)Amen,amen dico vobis,quia veniet hora,et nunc est,cum mortui audient vocem Filii Dei,et qui audierint vivent.

ITALA AVG.serm.94 (PL 39. 1842) Joh.5,25

1(pg.1925) Amen,amen dico vobis,quia venit hora,et nunc est, quando mortui audient vocem Filii Dei;et qui audierint,vivent.

wiederholt: Mortui
(pg.1926) Vivent qui audierint:

ITALA AVG. serm. 95 (PL 39. 1842) Joh. 5, 25

6(pg.1929) Venit hora, quando omnes qui in monumentis sunt, audient vocem Filii Dei, et resurgent.

ITALA PS.AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Ioh.5,25.

(pg.426,8) Amen dico uobis,quia uenit hora et nunc est,quando mortui audient uocem fili dei et qui audierint ui-
uent.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.2.(Migne,1864) Ioh.5,25.
disput.Benedict.levitae

(pg.1407B)Amen amen divo vobis,quia venit hora et nunc est quando mortui audient vocem Filii Dei,et qui audierint vivent.

65.

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) Ioh.5,25.

10.(pg.561B)Amen,amen dico nobis,quia venit hora,et nunc est, quando mortui audient vocem Filii Dei,et qui audierint vivent.

23.

ITALA HIER.Joh.(Migne,1865) Ioh.5,25.

33(pg.401C)Veniet hora,in qua omnes qui in monumentis sunt, audient vocem Filii Dei,et procedent.

ITALA HIL.ps.67.(Zingerle,1891) Ioh.5,25.

35.(pg.310,7)amen amen dico uobis,quoniam uenit hora et nunc est
in qua audient mortui uocem filii dei:et qui audie-
rint,uiuent.

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) Ioh.5,25.

22(pg.298A)Amen,amen dico vobis,quoniam venit hora,et nunc est,in qua audient mortui vocem filii Dei;et qui audierint,vivent.

ITALA IGNAT.ep.Tars.(Zahn,1876) Ioh.5,25.28.

7(pg.213,17)Amen dico vobis,quoniam venit hora,in qua omnes,qui sunt in monumentis,audient vocem filii dei,et qui audierint,vivent.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.141,2)

=Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913.)pg.304,12.(monumentis sunt,)

IS Jud 80,6 Jo 5,25

(229) Veritas nos in Evangelio informans ait: Venit hora et nunc est quando mortui audient vocem Filii Dei, et qui audierint, vivent.

54.

ITALA LEO.M.serm.30.(Migne,1881) Ioh.5,25.

5(pg.233B)Amen,amen dico vobis,quia venit hora,et nunc est, quando mortui audient vocem Filii Dei;et qui audierint,vivent.

ORI ser 139 cf Jo 5,25

(287,27) uenit autem hora,...ut qui in monumentis sunt, audiant uocem filii dei, et uiuant

dei x*

vergl. S. 269, Z. 13

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.103.(Migne,1894) Ioh.5,25.

(pg.487C)Veniet hora quando mortui audient vocem Filii Dei; et qui audierint,vivent.

(pg.487D)wiederholt:Mortui audient vocem Filii Dei.

PRIM 5 Jo 5,25

(917C) Hora enim nunc est, cum mortui audiunt vocem Filii Dei, et qui audierint, vivent.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Thess.(Migne,1864) Ioh.5,25.

4(pg.221A)Mortui audient vocem Filii Dei.

III.

ITALA TERTVLL.Prax.21.(Kroymann,1906) Ioh.5,25.

(pg.266,9)amen dico uobis,quod ueniet hora,qua mortui audient uocem filii dei,et cum audierint,uiuent.

ITALA III. TERTVLL.res.37.(Kroymann,1906) Ioh.5,25.

(pg.79,27)ueniet enim hora (-) cum mortui audient uocem filii dei et qui audierint uiuent.

ITALA TYCON.4.(Burkitt,1894) Ioh.5,25.

(pg.37,1)amen dico uobis quoniam uenit hora et nunc est quando mortui audient uocem filii Dei et qui audierint uiuent.

9)wiederholt:Mortui qui audierint uiuent.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 5,26.

(pg.985) Sicut enim Pater habet vitam in semetipso: sic dedit & Filio habere vitam in semetipso:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 5,26.

(pg.46)Sicut enim ... ter habet ... m in se: ... it et
Fi ... vitam ......

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.5,26.

(pg.50)Sicut enim pater habet uitam in se,sic et filio dedit habere uitam in semetipso.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) — Ioh. 5,26.

(pg.114) Sicut enim pater habet vitam in semetipso,sic dedit et filio vitam habere in semetipso.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 5, 26-27.

(pg. 119, 17) om.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.5,26.

(pg.105)sicut enim pater uiuens habet uitam in se·sic dedit
et filio uitam habere in semet ipso·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.5,26.

(pg.25)quomodo enim pater habet uitam in se sic dedit et filio habere uitam in semetipso.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.5,26.

(pg.538) sicut enim pater. habet uitam in semetipso. sic dedit filio uitam habere in semetipso.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 5, 26.

(pg.36) sicut enim pater habet uitam in semetipso sic dedit et
filio habere uitam in semetipso

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.5,26.

(pg.264) sicut enim pater habet uitam in semet ipso·sic et filio dedit habere uitam.in semet ipso.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.5,26.

(pg.48)Sicut enim pater habet uitam.Sic dedit et filio uitam in se habere·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.5,26.

(pg.235)..... enim pater habet uitam in se sic <et filio> .....dedit habere uitam in semet ipso

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Ioh. 5, 26.

(pg. 335) sicut enim paī habet uitā in semetipso sic dedit & filio uitam habere in semetipso

ITALA Cod.aur. (Belsheim,1878) Ioh.5,26.

(pg.317)sicut eni pater habet uita in semet ipso sic dedit
et filio uita habere in semet ipso

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.5,26.

(pg.152)sicut ~~il~~ pater habet uita insemet ipso sic dedit
àfilio uita habere insemet ipso

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Joh.5,26.

(pg.61 u) Sicut enim pater habit uitam in se(m)etipso
Sic dedit filio uitam habere in semetipso

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) Ioh.5,26.

16,133(pg.641B) Sicut enim Pater vitam habet in semetipso,sic dedit et Filio vitam habere in semetipso.

wiederholt:4;10,131(pg.669A) (om.dedit)

16.

ITALA AMB. fid. 5. (Migne, 1880) Ioh. 5, 26.

2,36 (pg. 683B) Sicut enim Pater habet vitam in semetipso, ita et Filio dedit vitam habere in semetipso.

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) Ioh.1,3.4.5,26.

(pg.384C)quod factum est in ipso,vita est.Sicut enim Pater habet vitam,ita dedit et Filio vitam,et vita erat lux hominum.

17.

ITALA AMBST.Col.(Migne,1879) Ioh.5,26.

(pg.448B)Sicut habet Pater vitam in semetipso;ita dedit et
Filio vitam habere in semetipso,

AN Bob 1 Jo 5,26

(598B) sicuti dicit Filius: Sicuti Pater habet vitam; in semetipso habet et non accepit; ita et Filio dedit vitam habere in semetipsum

(zu interpungieren: ...Pater habet vitam in semetipso; habet....

AN Bob 6 Jo 5,26

(609A) 23/ Sicut enim Pster habet vitam in semetipsum, ita
dedit Filio vitam habere in semetipso: /

AN Bob 9 Jo 5,26

(614A) Sicut enim Pater habet vitam in semetipso, sic dedit
et Filio vitam habere in semetipsum, /

AN Bob 10 cf. Jo 5,26

(615A) Probent nobis, scriptum est: Sicut enim Filius habet vitam in semetipsum, sic dedit Patri suo habere vitam in semetipsum: /

AN Lc 1,43 Jo 5,26

(196) sicut pater habet vitam in se, sic et ego

geht mit "et ego vivo" sofort in ein Zitat aus Jo 6,58 über; es ist wohl wegen Homoioteleuton etwas ausgefallen.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Ioh.5,26.
series

112(pg.1760A)sicut Pater vitam habet in se,sic et Filio dedit vitam habere in semetipso.

8.

ITALA AVG.Arr.(Migne,1842) Ioh.5,26.

17,9.(pg.696)Sicut habet Pater vitam in semetipso,sic dedit Filio habere vitam in semetipso.

II.

ITALA AVG. civ. 20. (Hoffmann, 1900) Ioh. 5, 26.

6. (pg. 435, 27) Sicut enim Pater habet uitam in semet ipso, sic de-
dit et Filio habere uitam in semet ipso.

ITALA III. AVG.ep.169.(Goldbacher,1904) Ioh.5,26.

7.(pg.617,6)habere uitam in semet ipso

ITALA AVG.Faust.5.(Zycha,1891) Ioh.5,26.

4.(pg.275,15)sicut enim pater habet uitam in semet ipso,sic
dedit et filio uitam habere in semet ipso;

ITALA AVG.gen.litt.5.(Zycha,1894) Ioh.5,26.

14.(pg.157,22)sicut habet pater uitam in semet ipso,sic dedit filio habere uitam in semet ipso.

8.

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) Ioh. 5, 26.

13. (pg. 717) Sicut habet Pater vitam in sèmetipso, sic dedit et Filio vitam habere in semetipso.

14. (pg. 722) wiederholt: Sicut habet Pater vitam in semetipso, sic dedit Filio habere vitam in semetipso.

3.

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) Ioh. 5, 26.
14.

14. (pg. 731) Sicut Pater habet vitam in semetipso, sic dedit et Filio vitam habere in semetipso.

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) Ioh.5,26.

14,7.(pg.774)sicut habet Pater vitam in semetipso,sic dedit et Filio vitam habere in semetipso.

ITALA AVG.pecc.or.(Zycha,1902) Ioh.5,26.

27,32.(pg.192,11)sic dedit et filio uitam habere in semet ipso,

8.

ITALA AVG.Priscill.(Migne,1842) Ioh.5,26.

7,8.(pg.673)Pater dedit Filio habere vitam in semetipso,

5,1.

ITALA AVG.serm.127.(Migne,1842) Ioh.5,26.

4,4(pg.708)Sicut enim Pater habet vitam in semetipso,sic dedit Filio habere vitam in semetipso.

6,9.(pg.710)wiederholt:Sicut enim habet Pater vitam in semetipso,- semetipso.

6,9.(pg.710) Sicut - sic dedit Filio vitam habere in semetipso:

6,9.(pg.710) in semetipso.

AU s 261,7 (Lambot) Jo 5,26

(92,33) Sicut pater habet uitam in semetipso, sic dedit filio habere uitam in semetipso./19

uitam habere A^2

ITALA AVG.serm.261.(Migne,1842) 5,1. Ioh.5,26.19. 10,30.

7(pg.1206) Sicut Pater habet vitam in semetipso,sic dedit Filio habere vitam in semetipso.Quaecumque Pater facit,haec eadem et Filius facit similiter. Ego et Pater unum sumus.

5,2.

ITALA AVG.serm.362.(Migne,1842) Ioh.5,26.

22,25(pg.1629)Sicut enim Pater habet vitam in semetipso,sic dedit et Filio vitam habere in semetipso;

I.

3,2.

ITALA AVG.tract.19.Ioh.(Migne,1842) Ioh.5,26.

11(pg.1548) Sicut enim Pater habet vitam in semetipso, sic dedit et Filio vitam habere in semetipso.

" wiederholt: habet vitam Pater in semetipso?
" habet vitam in semetipso,
11(pg.1549) Sicut habet Pater vitam in semetipso, sic - semetipso:
13(pg.1550) Dedit Filio vitam habere in semetipso?
" Vitam dedit Filio, ut haberet eam in semetipso;
(pg.1551) Dedit ei habere vitam in semetipso.
14(pg.1552) Sicut enim habet Pater vitam in semetipso sic dedit et Filio habere vitam in semetipso.

15(pg.1552)wiederholt:	sicut habet Pater vitam in semetipso, sic dedit et Filio habere vitam in semetipso.
22;9 (pg.1578)	Sicut enim Pater habet vitam-vitam in semetipso. (2 Mal)
"	in semetipso. (3 Mal)
(pg.1579)	Sicut Pater habet vitam in semetipso: (-)sic et Filio dedit-semetipso.
"	In semetipso. (2 Mal)
10(pg.1579)	Sicut habet-habere vitam in semetipso;
"	Sic dedit et Filio habere vitam.
(pg.1580)	Dedit(-)illi habere vitam in semetipso:
11(pg.1580)	sicut habet-et dedit Filio vitam habere in semetipso:
23;3 (pg.1583)	sicut Pater habet-sic dedit Filio habere vitam in semetipso.

23;14(pg.1592)wiederholt:	Sicut enim habet Pater-dedit Filio habere vitam in semetipso.
25;19(pg.1606)	sicut habet Pater vitam in semetipso, sic dedit et Filio vitam habere in semetipso.
47;14(pg.1740)	Sicut-dedit Filio habere vitam in semetipso,
54;7 (pg.1783)	Sicut-habere in semetipso.
"	Sicut habet(-)vitam in semetipso - semetipso.
70;1 (pg.1818)	Sicut enim habet Pater vitam in semetipso,
"	sic dedit Filio habere vitam in semetipso,
99;4 (pg.1887)	Sicut habet-semetipso,(-)et dedit Filio habere vitam in semetipso,

8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) Ioh.5,26.

11,22.(pg.836)sicut habet Pater vitam in semetipso,sic dedit et Filio vitam habere in semetipso:

12,26.(pg.839)wiederholt:Sicut habet Pater vitam in semetipso, ita dedit Filio vitam habere in semetipso.

(pg.839) dedit Filio vitam habere in semetipso,

13,29.(pg.841) Sic dedit Filio habere vitam in semetipso,

(pg.841) Dedit Filio habere vitam in semetipso,

13,30.(pg.842)wiederholt:	Sicut enim Pater habet vitam in semetipso, ita dedit et Filio vitam habere in semetipso.
2;1,3.(pg.846)	Sicut habet Pater vitam in semetipso, sic dedit Filio vitam habere in semetipso;
2,4.(pg.847)	dedit Filio vitam,
7;3,4.(pg.937)	sicut Pater habet vitam in semetipso, sic dedit Filio habere vitam in semetipso:
15;26,47.(pg.1094)	Sicut habet Pater vitam in semetipso, sic dedit Filio vitam habere in semetipso;

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Ioh.5,26.

40.(pg.67,10)sicut habet pater uitam,ita dedit filio uitam.

97,3(pg.172,23)wiederholt:sicut enim habet pater uitam in semet ipso,sic dedit et filio habere uitam,

122,18(pg.371,3 &8) sicut habet pater uitam in semet ipso, ita dedit et filio uitam habere in semet ipso,

ITALA AVG.dial.quaest.8 (PL 40. 1842) - Joh.5,26

pg.737: Sicut Pater vitam habet in semetipso, sic dedit et Filio habere vitam in semetipso?

ITALA AVG.serm.94 (PL 39. 1842) Joh.5,26

1(pg.1926) Sicut enim Pater habet vitam in semetipso, sic dedit et Filio vitam habere in semetipso:

ITALA AVG.serm.94 (PL 39. 1842) Joh.5,26

2(pg.1926) sicut Pater habet vitam in semetipso,sic dedit et
Filio habere vitam in semetipso:

PS-AU sol   Jo 5,26

(250) Sicut ~~habet~~ pater habet vitam in semetipso,ita et filio
dedit vitam habere in semetipso.

[illegible]

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.2.(Migne,1864) Ioh.5,26.
disput.Benedict.levitae

(pg.1407B)Sicut enim Pater habet vitam in semetipso,sic dedit et Filio vitam habere in semetipso,

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 29, 7. (Migne, 1847) Ioh. 5, 26.

(pg. 205B) Sicut Pater habet vitam in semetipso, sic dedit et Filio habere vitam in semetipso.

ps. 108, 20. (pg. 789A) wiederholt: Sicut habet Pater vitam-semetipso.

CE 1 Jo 5,26

(758B) Sicut habet Pater vitam in semetipso, sic dedit et Filio habere vitam in semetipso.

8.

ITALA CEREALIS (Max.Bibl.1677) Ioh.5,26.

1(pg.671F) Sicut habet Pater vitam in semetipso,sic dedit & Filio habere vitam in semetipso.

CO-N[1] 8 com 9 Jo 5,26

(340,9) sic vita de Deo patre filius, cui vitam concessit.

CO-NI ~~8~~ com 8 Jo 5,26

(339,145) Pater habet vitam , sic et (filius)

5.

ITALA EPIST.PONT.(Migne,1844) Ioh.5,26.
CAIUS

5(pg.188C)sicut Pater habet vitam in semetipso,sic dedit et
Filio vitam habere in semetipso:

<u>PS-EUS-C</u> 1,1 Jo 5,26

(1058D) Sid sicut Pater vitam habet in semetipso:ita et Filio dedit vitam habere in semetipso.

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) Ioh.5,26.

17.(pg.407C)Sicut habet Pater vitam in semetipso,ita dedit Filio vitam habere in semetipso.

17.(pg.407D)wiederholt:Sicut habet Pater vitam in semetipso, sic dedit et Filio vitam habere in semetipso:

17;8,16.(pg.459D) sicut habet Pater vitam in semetipso, sic dedit et Filio vitam habere in semetipso;

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.1.(Migne,1893) Ioh.5,26.

(pg.751C)Sicut habet Pater vitam in semetipso,sic dedit et
Filio vitam habere in semetipso.

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) Ioh.5,26.

4(pg.539A)Sicut enim habet Pater vitam in semetipso:ita et Filio dedit habere vitam in semetipso.

PS-HI Dam Jo 15,26

(36o,2o) cum autem venerit paraclitus, spiritus veritatis,
qui de Patre procedit

ITALA HIL.ps.91.(Zingerle,1891) Ioh.5,26.

8.(pg.351,18)sicut habet pater uitam in semetipso,ita et filio dedit habere uitam in semetipso;

ps.138,17.(pg.756,11)wiederholt: sicut-uitam habere in semetipso;

10,2.

ITALA HIL.frg.hist.15.(Migne,1845) Ioh.5,26.

1(pg.719D)Quomodo Pater vitam habet in semetipso,ita dedit et
Filio vitam habere in semetipso;

.Feder,1916(pg.161,19)

10,2.

ITALA HIL.syn.(Migne,1845) Ioh.5,26.
Ancyrana S.II.

14(pg.491A)Sicut enim Pater habet vitam in semetipso,sic et Filio dedit vitam habere in semetipso,

10,2.

ITALA HIL. syn. (Migne,1845) Ioh.5,26.
Ancyrana S.IV.

16(pg.492A)Quomodo enim Pater habet vitam in semetipso,sic et filio dedit vitam habere in semetipso;

10,2.

ITALA HIL.syn.(Migne,1845) Ioh.5,26.
Ancyrana S.VI.

19(pg.495A)Sicut enim Pater habet vitam in semetipso,sic et
Filio dedit habere vitam in semetipso;

10,2.

ITALA HIL.syn.(Migne,1845) Ioh.5,26.
Ancyrana S.VI.

19(pg.495C)Sicut habet Pater vitam in se,ita et Filio dedit vitam habere in semetipso.

HIL tri 2,11 ap CO 4,2 Jo 5,26

(86,6) quia, ut pater uitam in semet ipso habet, ita et filio
data est uita in semet ipso,

HIL tri 2,20 <u>ap</u> CO 4,2 Jo 5,26

(86,21) sicut habet pater uitam in semet ipso, <ita dedit fi-
lio uitam habere in semet ipso>;

10,2.

ITALA HIL.trin.2.(Migne,1845) Ioh.5,26.

8(pg.57B)Sicut habet Pater vitam in semetipso,ita dedit Filio habere vitam in semetipso.

20(pg.63C)wiederholt:Sicut - Filio vitam habere in semetipso.

10,2.

ITALA HIL.trin.2.(Migne,1845) Ioh.5,26.

10(pg.58C)Vitam Filius in semetipso habet,sicut et Pater habet in semetipso;

10,2.

ITALA HIL.trin.7.(Migne,1845) Ioh.5,26.

27(pg.223B)Sicut enim Pater habet vitam in semetipso,sic et Filio dedit vitam habere in semetipso;

10,2.

ITALA HIL.trin.8.(Migne,1845) Ioh.5,26.

43(pg.268C)ut Patrem vitam in se habere,ita eum Filio vitam in se habendam dedisse:

IS Jud 82,23 Jo 5,26

(241) Et iterum ibi: Sicut Pater habet vitam in semetipso, sic dedit Filio habere vitam in semetipso /

LEO ep 165 Jo 5,26

(117,27) sicut habet pater uitam in semet ipso, sic dedit et filio uitam habere in semet ipso;

pater habet SLH

et filio uitam habere GEPS[fm]) et (om. S[e]) filio habere uitam QS[det] L; habere et filio H

54.

ITALA LEO.M.ep.165.(Migne,1881) Ioh.5,26.

8(pg.1167C)Sicut Pater habet vitam in semetipso,sic dedit et
Filio vitam habere in semetipso;

54.

ITALA LEO.M.serm.30.(Migne,1881) Ioh.5,26.

5(pg.233B)Sicut enim Pater habet vitam in semetipso,sic dedit et Filio vitam habere in semetipso;

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) Ioh. 5, 26.

14. (pg. 47, 14) sicut pater in se uitam habet, ita dedit filio uitam habere in semetipso,

ORI ser 112 Jo 5,26

(234,1) sicut pater uitam habet in se, sic et filio dedit uitam habere in semetipso.

ITALA ØRIGENES, tract. 5. (Batiffol, 1900) Ioh. 5, 26.

(pg. 54, 13) Ut Pater habet vitam in semetipso, sic et Filio vitam dedit habere in se.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) Ioh.5,21.26.
comm.

38(pg.1287C)Sicut enim Pater(-)vivificat,et Filius quos vult vivificat;et sicut Pater habet in se vitam,et Filio dedit habere in semetipso vitam.

III.

ITALA TERTVLL.Prax.21.(Kroymann,1906) Ioh.5,26.

(pg.266,11)sicut enim pater habet uitam aeternam a semetipso, ita et filio dedit uitam aeternam habere in semetipso,

ITALA TYCON.4.(Burkitt,1894) Ioh.5,26.

(pg.37,3)sicut enim Pater habet uitam in se,sic dedit Filio
uitam habere in se.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.5,26.

6(pg.1043B)Habet pater vitam in semetipso,habet et filius.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.5,26.

41(pg.1071C)Sicuti enim pater habet vitam in semetipso,sic et filio dedit vitam habere in semetipso:

(pg.1072C)wiederholt:et pater enim habet in se vitam.

51(pg.1079C) Quod dedit ipse pater Deus in ipso esse vitam esse.

2,7(pg.1094A) Pater habet in se vitam,et filio dedit habere apud se vitam.

3,3(pg.1100B) Pater ut ipse habet ex se vitam,ita dedit Filio ex se habere vitam:

3,6(pg.1103A) Ut Pater habet in se vitam,ita et Filio dedit habere ex si vitam.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.3.(Migne,1844) Ioh.5,26.

10(pg.1106B)Sicuti enim Pater vitam habet in semetipso,sic dedit et Filio vitam habere in semetipso.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.4.(Migne,1844) Ioh.5,26.

14(pg.1123B)Ut enim Deus habet exse vitam,ita et Filio dedit ex se habere vitam:

C)Ut habet ex se vitam Pater,ita et Filio dedit ex se habere vitam.

30(pg.1134D)Pater ei dedit ut haberet a se vitam.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Ioh.5,26.

13(pg.206B)Sicut habet Pater vitam in semetipso,sic dedit et Filio vitam habere in semetipso; (2Mal)

PS-VIG Var 1,65 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1~~.(Migne,1863) Ioh.5,26.

~~96~~(pg.394A)Sicut habet Pater vitam in semetipso,sic dedit
dedit et Filio vitam habere in semetipso.

2 mal; das erstemal: sicut pater habet ..., ita et Filio dedit vitam...
(= C)

Varianten von C zum zweiten Text:
sicut pater vitam in semetipso habet, sic dedit et filio

7-1-16 B

62.

ITALA ꝟIGIL.Th.fid.Nic.(Migne,1863) Ioh.5,26.

(pg.472B)Sicut Pater habet vitam in semetipso.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 5,27.

(pg.985) & potestatem dedit ei iudicium facere,quia Filius hominis est.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 5,27.

(pg.46) om.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.5,27.

(pg.50)et potestatem dedit ei iudicium faciendum,quoniam
filius hominis est.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 5,27.

(pg.114) et potestatem dedit ei iudicium facere,qua filius hominis est.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.5,27.

(pg.106)et potestatem dedit ei iudicium facere quoniam filius honis est·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.5,27.

(pg.25)et potestatem dedit illi iudicium facere quia filius hominis est.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.5,27.

(pg.538) et potestatem dedit ei. et iudicium faciendi quoniam filius hominis est.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.5,27.

(pg.36)et potestatem dedit ei iudicium facere quia filius hominis est.dico enim uobis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.5,27.

(pg.264)et potestatem dedit ei.iudicium facere.quia filius hominis est.

ITALA Cod.q (White, 1888) Ioh.5,27.

(pg.48) Et potestatem dedit illi et iudicium faciendi·quia filius est hominis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.5,27.

(pg.235)et potest.... dedit ei ad iudicium faciendum quoniam
.ilius hominis est

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Ioh. 5, 27.

(pg. 335) & potestatē dedit ei & iudicium facere quia filius hōis est

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.5,27.

(pg.317)et potestatem dedit ei et iudiciu facere quia filius
hominis est

ITALA . Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.5,27.

tes
(pg.152)&po tatem dedit ei iudicium facere quia filius homi-
nis ÷

16.

ITALA AMB. fid. 3. (Migne, 1880) Ioh. 5, 27.

16, 134 (pg. 641C) Et potestatem dedit ei judicium facere, quia Filius hominis est.

AN Bob 6 Jo 5,27

(609A) / et potestatem dedit illi judicium faciendi;

AN Bob 6 Jo 5,27

x(xxxx)x
(610A) quia filiushominis est. /

AN Bob 9 Jo 5,27

(614B) / et potestatem dedit ei judicium faciendi.

AN Bob 10 cf. Jo 5,27

(615A) / et potestatem dedit ei judicium faciendi.

8.

ITALA AVG. Arr. (Migne, 1842) Ioh. 5, 27.

11, 9. (pg. 691) Potestatem dedit ei judicium facere, quoniam Filius hominis est.

II.
ITALA AVG.civ.20.(Hoffmann,1900) Ioh.5,27.

6.(pg.437,6)Et potestatem dedit ei iudicium facere,quia filius hominis est.

9)wiederholt:Quoniam filius hominis est.

ITALA AVG.Faust.5.(Zycha,1891) Ioh.5,27.

4.(pg.275,17)et potestatem dedit ei et iudicium facere,quia filius hominis est.

(pg.275,19)quia filius hominis est.

4,1.

ITALA AVG.ps.48.(Migne,1841) Ioh.5,27.
serm.1.

5(pg.547)Et dedit ei potestatem judicii faciendi,quoniam Filius
hominis est.

ps.74,5(pg.950)Dedit-hominis est.

5,1.

ITALA AVG.serm.127.(Migne,1842) Ioh.5,27.

6,9(pg.710)Et potestatem dedit ei et judicium facere,quoniam filius hominis est.

7,10(pg.711)wiederholt:et potestatem - filius hominis est.
7,10(pg.711) Potestatem - filius hominis est.
7,10(pg.711) Potestatem enim dedit ei judicium facere,quoniam filius hominis est.
10,14(pg.712) Potestatem dedit ei et judicium - est.
10,14(pg.712) Dedit ei potestatem et judicium facere,quoniam filius hominis est.

5,2.

ITALA AVG.serm.362.(Migne,1842) Ioh.5,27.

22,25(pg.1629)et potestatem dedit ei et judicium facere,quia
filius hominis est.

23,26(pg.1629)wiederholt:Et potestatem - hominis est.
(pg.1629) quia filius(-)hominis est.

3,2.

ITALA AVG. tract. 19. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 5, 27.

15(pg. 1552) Et dedit ei potestatem et judicium facere.
" Quia filius hominis est.

(pg. 1553) wiederholt: Dedit ei potestatem.
16(pg. 1553) Et potestatem dedit ei et judicium-hominis est.
" Dedit - facere. (2 Mal)
" potestatem dedit ei et judicium-est.
22; 11(pg. 1580) Et potestatem dedit ei judicium facere, quoniam filius hominis est.
" potestatem dedit ei judicium faciendi. (2 Mal)
" Et potestatem dedit ei judicium faciendi, quoniam filius hominis est.

22;11(pg.1580)wiederholt:	Potestatem dedit ei judicium faciendi, quia filius hominis est.
22;11(pg.1580)	quia filius hominis est.
23;15(pg.1592)	Et potestatem dedit ei et judicium facere:(-)Quia filius hominis est. (2 Mal)
99;1 (pg.1885)	Et potestatem-quoniam filius hominis est.

8.

ITALA AVG. trin. 1. (Migne, 1342) Ioh. 5, 27.

13,30. (pg. 842) Et potestatem dedit ei et judicium facere, quoniam Filius hominis est.

2;1,3. (pg. 846) wiederholt: Et - est.

ITALA AVG.serm.94 (PL 39. 1842) Joh.5,27

1(pg.1926) et potestatem dedit ei judicium facere,quia Filius hominis est.

* wiederholt: Dedit ei judicium facere,

PS-AU sol Jo 5,27

(250) Et potestatem dedit ei (2/4; ei dedit pater 2/4)
(+ et 1/4) iudicium facere, quoniam(2/3; quia 1/3)
filius hominis est.(

Vorlage war 1mal AM, de fide 3,134
4mal eigen

ei dedit pater frei zitiert.

30-9-40 B

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.2.(Migne,1864) Ioh.5,27.
disput.Benedict.levitae

(pg.1407C)et potestatem dedit ei judicium facere,quia filius hominis est.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 74, 2. (Migne, 1847) Ioh. 5, 27.

(pg. 536D) Dedit ei potestatem judicium facere, quoniam filius hominis est.

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) Ioh.5,27.

23,68.(pg.562A)Potestatem dedit ei et judicium facere,quia Filius hominis est.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Ioh.5,27.

(pg.44,19)quoniam Filius hominis est.

IS Jud 82,23 Jo 5,27

(241) / et potestatem dedit ei et iudicium facere, quia fili
us hominis est.

54.

ITALA LEO.M.serm.30.(Migne,1881) Ioh.5,27.

5(pg.233B)et potestatem dedit ei judicium facere,quia filius hominis est.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 74. (Migne, 1849) Ioh. 5, 27.

3(pg.954A) Dedit ei potestatem et judicium facere, quia filius hominis est.

III.

ITALA TERTVLL.Prax.21.(Kroymann,1906) Ioh.5,27.

(pg.266,13)et iudicium dedit illi facere in potestate,quia filius hominis est,

ITALA TYCON.4.(Burkitt,1894) Ioh.5,27.

(pg.37,4)et potestatem dedit ei et iudicium facere quia filius hominis est.

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.5.(Migne,1863) Ioh.5,27.

14(pg.144D)Potestatem(-)dedit ei judicium faciendi,quoniam Filius hominis est.

(pg.145A)wiederholt:Et potestatem-hominis est.

" Et potestatem dedit ei,quoniam Filius Dei est?

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) Ioh.5,27.

(pg.261D)Et potestatem dedit ei ad judicium faciendum,quoniam Filius hominis est.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.11.(Migne,1863) Ioh.5,27.

(pg.299B)Et judicium dedit ei facere,quia Filius hominis est.

PS-VIG Var 1,13 Jo 5,27

(363B) quod Pater dederit Filio potestatem iudicium faciendi.

12-1-468

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 5,28.

(pg.985) Nolite mirari hoc,quia venit hora,in qua omnes,qui in monumentis sunt,audient vocem Filij Dei:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 5,28.

(pg.46)... venit hora,qua omnis,qui in monumentis sunt,
audient vocem ejus:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.5,28.

(pg.50)Nolite mirari haec,quoniam ueniet hora,in qua omnes,
qui in monumentis sunt,audient uocem eius,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 5,28.

(pg.114) Nolite mirari hoc,quia venit hora in qua omnes qui in monumentis sunt audient vocem eius,

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 5, 28.

(pg. 119, 18) Nolite mirari hoc quia uenit hora in qua omnes qui in monumenti sunt audient uocem eius.

ITALA Cod. d(Scrivener, 1864) Ioh.5,28.

(pg.106)nolite mirari hoc quoniam uenit hora in qua omnes qui in monumentis sunt audient uocem eius

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.5,28.

(pg.25)Nolite admirari istut quia ueniet hora in qua omnes qui
in monumentis sunt audiant uocem eius

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.5,28.

(pg.538) nolite mirari hoc. quia ueniet hora. in qua omnes qui fuerint in monumentis audient uocem eius

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 5, 28.

(pg. 36) nolite mirari in hoc quia uenit hora in qua omnes qui
in monumentis sunt audient uocem eius

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.5,28.

(pg.264)dico enim uobis nolite mirari hoc.quia uenit hora·
in quo omnes qui in monumentis sunt.audient uocem
eius

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.5,28.

(pg.48)nolite mirari hoc·Quia ueniet hora·in qua omnis qui
fuerint in monumento audient uocem illius

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.5,28.

(pg.235)nolite mirari ista quo. ueniet hora in qua omnes qui
sunt in monumentis audient uocem eius

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.5,28.

(pg.335)nolite mirari hoc quia uenit in qua omnes qui in monumentis audiant uocem eius

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.5,28.

(pg.317)nolite mirare hoc qv-ia uenit hora in qua omnes qui
in monumentis sunt audient uoce filii di

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.5,28.

(pg.152)nolite mirari hoc quia uenit hora inqua omnes quiin-
monumentiis sunt audient uocem eius

VL LECT. GUELF.

ed. DOLD, T.u.A. H.26-28(1936) Joh.5,28.

(pg.62 o) Nolite mirari hoc quia uenit hora in qua omnes qui in monumentis sunt audient uocem eius

ITALA II. AMB.Iob 1.(C.Schenkl,1897) Ioh.5,28.

5,15.(pg.221,17)quando omnes qui in monumentis sunt audient uocem filii dei

AM Ps 40,7,3 Jo 5,28

(234,11).ueniet...hora in qua omnes qui in monumentis sunt audient uocem filii hominis

AM Ps 43,22,3 Jo 5,28

(279,13) multi dormientium in terrae monumentis resurgent,

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) Ioh. 5, 28. 29.

26 (pg. 567B) Veniet (-) Dominus, hora, in qua omnes qui in monumentis sunt, audient vocem Filii Dei, et procedent.

AN Bob 6 Jo 5,28

(610A) / Nolite mirari hoc, quia veniet hora in qua omnes qui
in monumentis sunt, audient vocem filii Dei: /

ITALA ANON.expos.10.(Caspari,1883) Ioh. 5,28.29.

(pg.286,8)Et resurgent,qui in monumentis sunt.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Ioh.5,28.29.

132(pg.1780C)Venit(-)hora,quando omnes qui in monumentis sunt audient vocem Filii Dei,et resurgent.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Ioh.5,25.28.

139(pg.1791C)Venit(-)hora(-)ut qui in monumentis sunt,audiant vocem Filii,et vivant.

II.

ITALA AVG.civ.20.(Hoffmann,1900) Ioh.5,28.

6.(pg.437,11)Nolite(-)mirari hoc,quia ueniet hora,in qua omnes, qui in monumentis sunt,audient uocem eius

(pg.438,3)wiederholt:quando omnes,qui in monumentis-eius
23.(pg.490,2) in monumentis,
10) omnes qui sunt in monumentis,

III.

ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Ioh.5,28.

38.(pg.188,8)Veniet hora,quando omnes,qui sunt in monumentis, audient uocem eius

78.(pg.226,22)wiederholt:audient hi,qui in monumentis sunt,

ep.147,24.(pg.298,13) omnes,qui in monumentis sunt,audient uocem eius

ep.166,23.(pg.578,4) quia ueniet hora,quando-uocem eius

ITALA AVG.fid.& op.(Zycha,1900) Ioh.5,28.

23,42.(pg.86,16)ueniet hora,in qua omnes qui sunt in monumentis
audiant uocem eius;

10,2.

ITALA AVG. c. Iul. op. imp. 6. (Migne, 1842) Ioh. 5, 28.

36. (pg. 1593) cujus vocem audient omnes qui in monumentis sunt;

5,1.

ITALA AVG.serm.93.(Migne,1842) Ioh.5,28.29.

7,9(pg.577)Veniet hora(-)quando omnes qui sunt in monumentis, audient vocem ejus,et procedent.

5,1.

ITALA AVG.serm.127.(Migne,1842) Ioh.5,28.

10,14(pg.712)Nolite mirari hoc,quia veniet hora.

10,14(pg.712)wiederholt:Nolite mirari. (2 Mal)

10,14(pg.712)Veniet hora,quando hi qui sunt in monumentis.

10,14(pg.712)wiederholt:qui sunt in monumentis,

10,14(pg.712)Veniet hora,quando omnes qui sunt in monumentis audient vocem ejus.

5,1.

ITALA AVG.serm.154.(Migne,1842) Ioh.5,28.

11,16(pg.840)(Veniet et dies,)quando omnes qui sunt in monumentis audient vocem ejus;

5,1.

ITALA AVG.serm.214.(Migne,1842) Ioh.5,28.

9(pg.1071)Veniet hora,quando omnes qui sunt in monumentis, audient vocem ejus;

5,1.

ITALA AVG.serm.235.(Migne,1842) Ioh.5,28.

3,4(pg.1119)Veniet dies(-)quando omnes qui in monumentis sunt,audient vocem Filii Dei:

5,1.

ITALA AVG.serm.277.(Migne,1842) Ioh,5,28.

2,2(pg.1258)Veniret dies,(quam commemorat Dominus,)quando omnes qui in monumentis sunt,audient vocem ejus.

2,2(pg.1258)wiederholt:Omnes qui in monumentis sunt,

5,1.

ITALA AVG.serm.277.(Migne,1842) Ioh.5,28.29.

17(pg.1267)tunc vero in judicio venientem cum Angelis suis ad judicandos vivos et mortuos,cum audierint vocem ejus omnes qui sunt in monumentis,et processerint alii ad resurrectionem vitae,alii ad resurrectionem judicii,

5,1.

ITALA AVG.serm.306.(Migne,1842) Ioh.5,28.

5,5(pg.1402)Veniet(-)hora(-)quando omnes qui sunt in monumentis,audient vocem ejus:

5,5(pg.1402)Audient (enim) vocem ejus,

5,2.

ITALA AVG.serm.344.(Migne,1842) Ioh.5,28.29.

4(pg.1514)Venit hora,quando omnes qui in monumentis sunt,audient vocem ejus,et procedent.

(pg.1514)wiederholt:omnes qui - procedent. (2 Mal)

5,2.

ITALA AVG.serm.362.(Migne,1842) Ioh.5,28.

22,25(pg.1629)Nolite mirari hoc,quia venit hora,in qua omnes qui in monumento sunt,audient vocem ejus:

23,26(pg.1629)wiederholt:Nolite - ejus:
(pg.1630) Omnes(-)qui in monumentis sunt,audient vocem ejus.

AU s Lam 17,2 Jo 5,28

(69,27) Veniet enim dies, sicut dominus ait, quando omnes qui sunt in monumentis, audient vocem eius, /

3,2.

ITALA AVG. tract. 19. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 5, 28.

16(pg.1553) Nolite mirari hoc.
(pg.1554) Nolite mirari hoc; quia venit hora:
17(pg.1554) Nolite mirari hoc; quia venit hora, in qua omnes qui in monumentis sunt.
" audient vocem ejus, et procedent.

" wiederholt: omnes qui sunt in monumentis,
18(pg.1554) Audient omnes vocem ejus, et procedent.
22;12(pg.1581) Nolite mirari hoc.
Nolite mirari hoc; quia venit hora.
13(pg.1581) Nolite - monumentis sunt.
" qui in monumentis sunt;
" Omnes qui sunt in monumentis, audient - procedent.

23;15(pg.1592)wiederholt:Nolite mirari hoc,quia venit hora.
venit hora,in qua omnes qui in monumentis sunt(-)audient vocem ejus et procedent.

43;9 (pg.1709)Veniet hora quando ii qui sunt in monumentis audient vocem ejus,

49;1 (pg.1746)wiederholt:veniet hora,(-)quando omnes qui sunt in monumentis,audient vocem ejus et procedent.

(pg.1747) Veniet hora quando omnes qui in monumentis sunt,audient vocem ejus:

8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) Ioh.5,28.

13,30.(pg.842)Nolite mirari hoc.
(pg.843)Nolite(-)hoc mirari,quoniam veniet hora,in qua omnes qui in monumentis sunt,audient vocem ejus:

ITALA AVG.cons.mort.2 (PL 40. 1842) Joh.5,28

5(pg.1167) Venit hora cum mortui qui sunt in monumentis resurgent

ITALA AVG.serm.94 (PL 39. 1842) Joh.5,28

1(pg.1926) Nolite mirari hoc, quia veniet hora, in qua omnes qui in monumentis sunt, audient vocem ejus,

ITALA PS.AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Ioh.5,28.

(pg.426,10) Dico enim uobis,nolite mirari istud,quia ueniet hora,in qua omnes qui in monumentis sunt audient uocem eius

70.

ITALA CASSIODOR,ps.67,38.(Migne,1847) Ioh.5,28.

(pg.475B)Veniet hora,et qui sunt in monumentis audient vocem ejus,

65.

ITALA FULG.R.ep.2.(Migne,1893) Ioh.5,28.

3,5.(pg.312C)Quia veniet hora,quando omnes qui in monumentis
sunt audient vocem ejus;

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) Ioh.5,28.

3,40.(pg.691D)Omnes qui in monumentis sunt audient vocem ejus;

65.

ITALA FULG.R.praed.3.(Migne,1893) Ioh.5,28.

19,30.(pg.667C)Quia veniet hora in qua omnes qui in monumentis
sunt audient vocem ejus;

65.

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) Ioh.5,28.

10.(pg.561B)Amen,amen dico vobis,quia veniet hora,quando omnes qui in monumentis sunt audient vocem ejus:

65.

ITALA FULG.R.trin.(Migne,1893) Ioh.5,28.

13.(pg.508C)Tunc omnes(-)qui in monumentis sunt,audient vocem Filii Dei.

65.

ITALA FULG.serm.35.(Migne,1893) Ioh.5,28.

(pg.898D)Veniet dies(-)quando omnes qui in monumentis sunt
audient vocem Filii Dei,

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,8.(Migne,1878) Ioh.5,28.

6.(pg.1031C)Nolite mirari hoc,quia venit hora in qua omnes qui in monumentis sunt audient(6)vocem Filii Dei.

(6)Ita Gemet.,Beccensis,Lyr.,Utic.,Rothomag., etc.,consentiente evangelico textu.Editi,vocem ejus.

75.

ITALA GREG.M.moral.12.(Migne,1902) Ioh.5,28.

7,11.(pg.991D)Omnes qui in monumentis sunt audient vocem ejus.

HI ep 131,23,1 Jo 5,28

(221,3) quia ueniet hora, quando omnes, qui sunt in monumentis, audient uocem eius

uenit M
in mon. sunt ADMΛ

Ep. Augustini

22.

ITALA HIER.ep.131.(Migne,1864) Ioh.5,28.

23(pg.1135)quia venit hora,quando omnes qui in monumentis sunt,
audient vocem ejus:

25.

ITALA HIER. Ezech. 11. (Migne, 1884) Ioh. 5, 28.

37 (pg. 348B) Venit hora: quando qui in sepulcris sunt, audient vocem Filii Dei,

24.

ITALA HIER.Is.8.(Migne,1865) Ioh.5,28.

26(pg.313C)Veniet hora,et nunc est,quando qui in sepulcris
sunt audient vocem Filii Dei,

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) Ioh.5,28.

28(pg.545A)Veniet(-)hora,in qua omnes qui in sepulcris sunt, audient vocem ejus,

ITALA HIL.ps.67.(Zingerle,1891) Ioh.5,28.

36.(pg.311,13)nolite mirari ista,quoniam uenit hora in qua omnes, qui sunt in monumentis,audient uocem eius:

ps.146,5.(pg.848,2)wiederholt: nolite mirari,ista;quia uenit - uocem eius

ITALA IGNAT.ep.Tars.(Zahn,1876) Ioh.5,25.28.

7(pg.213,18)Amen dico vobis,quoniam venit hora,in qua omnes, qui sunt in monumentis,audient vocem filii dei, et qui audierint,vivent.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.141,2)

=Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)pg.304,12.(monumentis sunt,)

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Ioh.5,28.

13,1.(pg.751)Veniet hora,in qua omnes mortui,qui in monumentis sunt,audient vocem Filii hominis et exient,

IS Jud 80,6 Jo 5,28

(229) subsequens ait: Nolite mirari hoc, quia venit hora in qua omnes, qui in monumentis sunt, audient vocem ejus,/

JUL-T pro 3,14 Jo 5,28

(503B) Amen, amen dico vobis, quia venit hora quando mortui qui in monumentis sunt audient vocem Filii Dei;

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Ioh. 5, 28.

34. (pg. 971A) Amen amen dico vobis, quia veniet hora in qua omnes qui in monumentis sunt audient vocem ejus.

MAXn h 14 Jo 5,28

(65,29) cuius uocem audituri sunt omnes, /

ITALA NICETAS,sym.(Burn,1905) Ioh.5,28.

11.(pg.50,7)Amen dico uobis,uenit hora,cum mortui,qui sunt in monumentis,audient uocem Filii Dei,

ITALA NICETAS sym.(Caspari,1883) Ioh.5,28.

(pg.358,13)Amen dico uobis,uenit hora,cum mortui,qui sunt in monumentis,audient uocem filii dei,

ORI ser 132 Jo 5,28

(269,13) uenit enim hora, quando omnes, qui in monumentis sunt, audient uocem filii dei (ad v.29)

51.

ITALA PROSPER, prom. 4. (Migne, 1861) Ioh. 5, 28.

18, 29. (pg. 850C) Veniet (-) hora quando omnes qui in monumentis sunt, audient vocem Filii Dei,

III.

ITALA TERTVLL.res.37.(Kroymann,1906) Ioh.5,28.

(pg.80,4)ne miremini,quod ueniet hora,in qua omnes,qui in monu-
mentis sunt,audient uocem filii dei

ITALA TYCON.4.(Burkitt,1894) Ioh.5,28.

(pg.37,6)Nolite mirari hoc,quia ueniet hora in qua omnes qui in monumentis sunt audient uocem filii Dei,

10)wiederholt:Omnes qui in monumentis sunt exient.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 5,29.

(pg.985) & procedent quia bona fecerunt, in resurrectionem vitae: qui vero mala egerunt, in resurrectionem iudicij.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 5,29.

(pg.46)et procedent qui bona fecerunt,in resurrectionem vitae
qui male e .. runt,in r .. recti .. judici ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.5,29.

(pg.50)et resurgent,qui bona fecerunt in resurrectionem ui-
tae,qui autem iniqua gesserunt,in resurrectionem iu-
dicii.

ITALA Cod.c. (Belsheim, 1888) Ioh. 5,29.

(pg.114) et procedent qui bona egerunt in resurreccionem vitae,
qui vero mala egerunt in resurreccionem iudicii.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 5, 29.

(pg. 119, 19) et procedent., Qui bona fecerunt in resurrectionem uite., Qui uero mala egerunt. in resurrectionem iudicii.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.5,29.

(pg.106)et procedent qui bona fecerunt in resurrectionem ui-
tae·qui autem male egerunt in resurrectione iudicii

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.5,29.

(pg.25)et exiant qui bona faciunt in resurrectione uitae qui male egerint in resurrectione iudicii.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.5,29.

(pg.538) et procedent. qui bona fecerunt. in resurrectionem uitae. qui uero mala gesserunt in resurrectionem iudicii.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.5,29.

(pg.36)et procedent qui bona fecerunt in resurrectionem uitae.
qui uero mala egerunt in resurrectionem iudicii.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.5,29.

(pg.264)et prodient.qui bona gesserunt in resurrectionem uitae.
qui autem iniqua gesserunt·in resurrectionem iudicii.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.5,29.

(pg.48)et prodient·et qui bona gesserunt in resurrectionem uitae·qui autem mala in resurrectionem iudicii·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.5,29.

(pg.235)et prodient q.. bona gesserunt in resurrectionem uitae
qui autem mala gesserunt in resurrectio.....udicii

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) . Ioh.5,29.

(pg.336) a/c/v procedent bona facientes in resurrectionē uitae qui mala egerunt in resurrectione iudicii

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.5,29.

(pg.318)et resurgunt qui bona fecerunt in resurrectione uitae qvi aute male egerunt in resurrectione iudicii

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.5,29.

(pg.152)&procedent quia bona fecerunt inresurrectione uitae
qui uero male aegerunt inresurrectione iudicii·

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Joh.5,29.

(pg.62 o) ....in resurrectionem uitae qui enim mala egerunt in resurrectiomem iudicii

ITALA II. AMB.Iob 1.(C.Schenkl,1897) Ioh.5,29.

5,15.(pg.221,18) et procedent,qui bona fecerunt in resurrectionem uitae,qui male egerunt in resurrectionem iudicii.

AM Ps 40,7,3 Jo 5,29

(234,13) et procedent qui bona fecerunt in resurrectionem vitae, qui mala fecerunt in resurrectionem iudicii.

AM Ps 1,53,1. Jo 5,29.

(45,17) qui bene egerunt in resurrectionem uitae, qui mala egerunt in resurrectionem iudicii.

mala) male a

AM Ps 43,22,3 Jo 5,29

(279,14) isti in uitam aeternam et hi in obprobrium et perpetuam confusionem.

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) Ioh. 5, 28. 29.

26 (pg. 567B) Veniet (-) Dominus, hora, in qua omnes qui in monumentis sunt, audient vocem Filii Dei, et procedent.

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) Ioh. 5, 29.

35 (pg. 576B) Et resurgent omnes de terrae pulvere, qui bona fecerunt, in resurrectionem judicii;

AN Bob 6 Jo 5,29

(610A) / et procedent qui bona fecerunt in resurrectionem judicii.

ITALA ANON.expos.10.(Caspari,1883) Ioh.5,28.29.

(pg.286,8)Et resurgent,qui in monumentis sunt.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Ioh.5,28.29.

132(pg.1780C)Venit(-)hora,quando omnes qui in monumentis sunt audient vocem Filii Dei ,et resurgent.

II.

ITALA AVG.civ.20.(Hoffmann,1900) Ioh.5,29.

6.(pg.437,13)et procedent,qui bona fecerunt,in resurrectionem uitae;qui uero mala egerunt,in resurrectionem iudicii.

22)wiederholt:Qui (uero) mala-iudicii,
(pg.438,4) et procedent.
10) qui bona(-)fecerunt-iudicii,
23.(pg.490,4) procedent
5) qui bona fecerunt-qui autem mala-iudicii

21,1.(pg.513,2) Qui bona fecerunt-qui autem mala-iudicii

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Ioh.5,29.

30,71.(pg.176,1)qui bene fecerunt,in resurrectionem uitae;qui male fecerunt,in resurrectionem iudicii,

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Ioh.5,29.

55,14.(pg.258) Qui autem male egerunt,in resurrectionem judicii:

III.

ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Ioh.5,29.

38.(pg.188,9)et procedent?

78.(pg.226,22)wiederholt:et procedent.

ep.147,24.(pg.298,14)et procedent(-)qui bene fecerunt,in resurrectionem uitae,qui autem male egerunt,in resurrectionem iudicii,

ep.166,23.(pg.578,6)wiederholt:et procedent,qui bona fecerunt, in resurrectionem uitae;

9) qui autem male egerunt,in resurrectionem iudicii.

IV.
ITALA AVG.ep.205.(Goldbacher,1911) Ioh.5,29.

14.(pg.335,9)qui bene fecerunt,in resurrectionem uitae,qui male egerunt,in resurrectionem iudicii.

ITALA AVG. fid. & op. (Zycha, 1900) Ioh. 5, 29.

23,42. (pg. 86, 17) et procedent qui bene fecerunt in resurrectionem uitae; qui autem male egerunt in resurrectionem iudicii.

21) wiederholt: illi qui bene egerunt,
22) qui male egerunt.
23,43. (pg. 87, 11) iudicium.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) Ioh.5,29.

36.(pg.1593)et procedent qui bene fecerunt,in resurrectionem vitae;qui autem mala egerunt,in resurrectionem judicii

4,2.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) serm.19. Ioh.5,29.

4(pg.1555)Qui bene fecerunt(-)in resurrectionem vitae:

5,1.

ITALA AVG.serm.93.(Migne,1842) Ioh.5,28.29.

7,9(pg.577)Veniet hora(-)quando omnes qui sunt in monumentis,
audient vocem ejus,et procedent.

5,1.

ITALA AVG.serm.127.(Migne,1842) Ioh.5,29.

10,14(pg.713)et prodient omnes.

11,15(pg.713)Qui bona egerunt,in resurrectionem vitae;qui autem mala egerunt,in resurrectionem judicii.

ITALA AVG.serm.154.(Migne,1842) 5,1. Ioh.5,29.

11,16(pg.840)et procedent qui bona fecerunt,in resurrectionem
vitae:(-)Qui mala fecerunt,in resurrectionem
judicii:

5,1.

ITALA AVG.serm.214.(Migne,1842) Ioh.5,29.

9(pg.1071)et procedent qui bene fecerunt,in resurrectionem vitae;qui mala egerunt,in resurrectionem judicii.

5,1.

ITALA AVG.serm.235.(Migne,1842) Ioh.5,29.

3,4(pg.1119)et procedent qui bona egerunt,in resurrectionem vitae;qui vero male egerunt,in resurrectionem judicii.

5,1.

ITALA AVG.serm.277.(Migne,1842) Ioh.5,29.

2,2(pg.1258)et procedent(-)Qui(-)bene fecerunt,(-)in resurrectionem vitae;qui autem male,in resurrectionem judicii.

5,1.

ITALA AVG.serm.277.(Migne,1842) Ioh.5,28.29.

17.(pg.1267) tunc vero in judicio venientem cum Angelis suis ad judicandos vivos et mortuos, cum audierint vocem ejus omnes qui sunt in monumentis, et processerint alii ad resurrectionem vitae, alii ad resurrectionem judicii,

5,1.

ITALA AVG.serm.294.(Migne,1842) Ioh.5,29.

13,14(pg.1343)Qui bene fecerunt(-)in resurrectionem vitae;
qui male egerunt,in resurrectionem judicii:

5,1.

ITALA AVG.serm.306.(Migne,1842) Ioh.5,29.

5,5(pg.1402)et procedent qui bene egerunt,in resurrectionem vitae;qui vero male egerunt,in resurrectionem judicii.

5,5(pg.1402)wiederholt:et procedent - resurrectionem vitae.
5,5(pg.1402) in resurrectionem vitae.
6,6(pg.1402) Qui bene egerunt,in resurrectionem vitae:

5,2.

ITALA . AVG.serm.344.(Migne,1842) Ioh.5,28.29.

4(pg.1514)Venit hora,quando omnes qui in monumentis sunt,audient vocem ejus,et procedent,

(pg.1514)wiederholt:omnes qui - procedent, (2 Mal)

(pg.1514)qui bona(-)fecerunt,in resurrectionem vitae;qui mala egerunt,in resurrectionem judicii.

5,2.

ITALA AVG.serm.362.(Migne,1842) Ioh.5,29.

22,25(pg.1629)et procedent qui bona fecerunt,in resurrectionem vitae;qui vero mala egerunt,in resurrectionem judicii.

(pg.1630)wiederholt:et procedent.
24.(pg.1630) Qui bona - judicii.
(pg.1630) audient et procedent.
(pg.1630) Qui bona(-)fecerunt,in resurrectionem vitae;
(pg.1630) qui vero - judicii.

AU s Gue 6,1 Jo 5,29

(461,26) qui bene fecerunt, ad resurrectionem vitae; qui male fecerunt, ad resurrectionem iudicii.

AU s Lam 12 Jo 5,29

(22,43) sed qui bene fecerunt in resurrectionem vitae, qui autem male in resurrectionem iudicii.

AU s Lam 17,2 Jo 5,29

(70,1) / et procedent qui bene (m.1; bona m.2) fecerunt in resurrectionem vitae, qui autem mala (sic cod.) egerunt in resurrectionem iudicii.

ITALA AVG. tract. 6. (Morin, 1917) Ioh. 5, 29.

(pg. 24, 41) qui bene fecerunt, ad resurrectionem uitae; qui male fecerunt, ad resurrectionem iudicii.

3,2.

ITALA AVG.tract.19.Ioh.(Migne,1842) Ioh.5,29.

18(pg.1554)et procedent.
" Qui bona fecerunt,in resurrectione vitae;qui mala egerunt,in resurrectionem judicii.

22;13(pg.1581)wiederholt:et procedent qui bene fecerunt,ad resurrectionem vitae;qui mala fecerunt,ad resurrectionem judicii.
23;15(pg.1592) et procedent.(-)Qui bene fecerunt,in resurrectionem vitae;qui-judicii.
43;9 (pg.1709) et procedent qui bene fecerunt,in resurrectionem vitae;qui male egerunt,in resurrectionem judicii.

49;1(pg.1747)wiederholt:et procedent qui bene fecerunt,ad re-
surrectionem vitae;qui male egerunt,
ad resurrectionem judicii.

8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) Ioh.5,29.

13,30.(pg.843)et prodient qui bona gesserunt,in resurrectionem vitae;qui autem mala gesserunt,in resurrectionem judicii.

ITALA AVG.cons.mort.2 (PL 40. 1842) Joh.5,29

5(pg.1167) Qui bona fecerunt, in resurrectionem vitae;qui autem mala egerunt,in resurrectionem judicii:

ITALA AVG.serm.94 (PL 39. 1842) Joh.5,29

1(pg.1926) et procedent,qui bona egerunt,in resurrectionem vitae;qui vero mala egerunt,in resurrectionem judicii.

ITALA PS.AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Ioh.5,29.

(pg.426,12) et procedent qui bona fecerunt in resurrectionem uitae,et qui mala fecerunt in resurrectionem iudicii.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.67,38.(Migne,1847) Ioh.5,29.

(pg.475C)et procedent.

65.

ITALA FULG.R.ep.2.(Migne,1893) Ioh.5,29.

3,5.(pg.312C)et procedent qui bona fecerunt in resurrectionem vitae,qui vero mala egerunt,in resurrectionem iudicii.

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) Ioh.5,29.

3,40.(pg.691D)et procedent qui bona fecerunt in resurrectionem vitae,qui vero mala egerunt in resurrectionem judicii.

65.

ITALA FULG.R.praed.3.(Migne,1893) Ioh.5,29.

19,30.(pg.667C)et procedent qui bona fecerunt in resurrectionem vitae;qui vero mala egerunt,in resurrectionem judicii.

65.

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) Ioh.5,29.

10.(pg.561B)et procedent qui bona fecerunt,in resurrectionem vitae;qui autem mala egerunt,in resurrectionem judicii.

65.

ITALA FULG.R.trin.(Migne,1893) Ioh.5,29.

13.(pg.508C)et resurgent qui bona fecerunt in resurrectionem vitae,qui vero mala egerunt in resurrectionem judicii.

65.

ITALA · FULG. serm. 35. (Migne, 1893) Ioh. 5, 29.

(pg. 898D) et procedent qui bona egerunt in resurrectionem vitae, qui mala egerunt in resurrectionem judicii.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,8.(Migne,1878) Ioh.5,29.

6.(pg.1031D)Et procedent qui bona fecerunt in resurrectionem vitae;qui vero mala egerunt,in resurrectionem judicii.

75.

ITALA GREG.M.moral.12.(Migne,1902) Ioh.5,29.

7,11.(pg.991D)et procedent qui bona fecerunt in resurrectionem vitae.

HI ep 131,23,1 Jo 5,29

(221,4) et procedent,qui bona fecerunt,in resurrectionem uitae...qui autem male egerunt,in resurrectionem iudicii.

procedunt AM a.c.m2^{o},D
bona)bene α̈Φζ,Λ p.c.
egerunt)cogerunt ζ

Ep Augustini

22.

ITALA HIER.ep.131.(Migne,1864) Ioh.5,29.

23(pg.1135)et procedent qui bene fecerunt,in resurrectionem vitae.

(pg.1135)Qui autem male egerunt,in resurrectionem judicii.

25.

ITALA HIER.Ezech.11.(Migne,1884) Ioh.5,29.

37(pg.348B)et exibunt qui bona egerunt in resurrectionem vitae.(-)Qui audierint vivent.

24.

ITALA HIER. Is. 8. (Migne, 1865) Ioh. 5, 29.

26 (pg. 313C) et qui audierint vivent, et egredientur qui bona fecerunt in resurrectionem vitae, et qui mala, in resurrectionem judicii.

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) Ioh.5,29.

28(pg.545A)et egredientur,qui bona fecerunt,in resurrectionem vitae;qui autem mala egerunt,in resurrectionem judicii.

ITALA HIL.ps.67.(Zingerle,1891) Ioh.5,29.

36.(pg.311,15)et prodient,qui bona gesserunt,in resurrectionem uitae,qui autem iniqua gesserunt,in resurrectionem iudicii.

ps.146,5.(pg.848,4)wiederholt: et prodient.

I.

ITALA POLYCARP.mart.(Funk,1901) Ioh.5,29.

14,2(pg.331,18)ad resurrectionem in vitam

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Ioh.5,29.

13,1.(pg.751)qui bona fecerunt,in resurrectionem vitae;et qui mala operati sunt,in resurrectionem iudicii.

5

IS Jud 80,6 Jo 5,29

(229) / et procedent, qui bona egerunt in resurrectionem vitae, qui vero mala egerunt in resurrectionem judicii.

JUL-T ant 2,25 Jo 5,29

(676 c) Procedent qui male fecerunt in resurrectionem judicii

JUL-T pro 3,14 Jo 5,29

(5o3B) Et procedent qui bona fecerunt in resurrectionem vitae; qui vero mala, in resurrectionem judicii.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Ioh.5,29.

34. (pg.971A) et procedent qui bona fecerunt in resurrectionem vitae.

MAXn h 14 Jo 5,29

(65,29) / et resurgent qui bona gesserunt, in resurrectione uitae, qui autem mala in resurrectionem iudicii.

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Ioh.5,29.

12(pg.819D)et resurgent qui bona gesserunt in resurrectionem vitae,qui autem mala in resurrectionem judicii.

ITALA NICETAS sym.(Caspari,1883) Ioh.5,29.

(pg.358,15)et resurgent,qui bona fecerunt,in resurrectionem uitae,qui autem mala gesserunt,in resurrectionem iudicii.

ITALA NICETAS,sym.(Burn,1905) Ioh.5,29.

11.(pg.50,8)et resurgent,qui bona fecerunt,in resurrectionem uitae,qui autem mala gesserunt,in resurrectionem iudicii.

ORI ser 132 cf Jo 5,29

(269,14) (e v.28) et resurgent

51.

ITALA PROSPER, prom.4.(Migne,1861) Ioh.5,29.

18,29.(pg.850C) et procedent quia bona egerunt, in resurrectionem vitae, qui mala egerunt, in resurrectionem judicii.

PG.31.

ITALA RUFIN,Basil.hom.7.(Migne,1885) Ioh.5,29.

(pg.1789C)ut praecedant ii qui bona egerunt,in resurrectionem vitae,qui autem mala,in resurrectionem judicii.

III.

ITALA TERTVLL.res.37.(Kroymann,1906) Ioh.5,29.

(pg.80,6)et procedent qui bona fecerunt in uitae resurrectionem, qui mala in resurrectionem iudicii.

ITALA TYCON.4.(Burkitt,1894) Ioh.5,29.

(pg.37,7)et exient qui bona fecerunt in resurrectionem uitae,
qui male fecerunt in resurrectionem iudicii.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 5,30.

(pg.985) Non possum ego a meipso facere quidquam. Sicut audio, iudico:& iudicium meum iustum est:quia non quaero voluntatem meam,sed voluntatem eius,qui misit me.

ITALA Cod.a (Belsheim, 1894) Joh. 5,30.

(pg.46).. ero ...... meam, sed ejus, qui me misit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.5,30.

(pg.50)Non enim possum ego a me ipso facere quicquam.Sicut enim audio,ita et indicio,et iudicium meum iustum est,quia non quaero uoluntatem meam,sed uoluntatem eius qui me misit patris.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 5,30.

(pg.114) Non possum ego a me ipso facere quicquam:sicut audio
iudico;et iudicium meum iustum est,quia non quaero
voluntatem meam sed voluntatem eius qui misit me pa-
tris.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.5,30.

(pg.106)non possum ego a me facere quidquam sicut audio iudico
et iudicium meum iustum est quoniam non quaero uolunta-
tem meam sed uoluntatem eius qui me misit

ITALA . Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.5,30.

(pg.25)non enim possum ego a me ipso aliquid facere quomodo audio
sit iudico et iudicium meum iustum est quia non quaero
uoluntatem meam.sed uoluntatem eius qui me misit

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.5,30.

(pg.538) non possum ego a me ipso facere quicquam. sed sicut audio iudico. et iudicium meum iustum est. quia non quero uoluntatem meam. sed uoluntatem eius qui me misit.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.5,30.

(pg.36)Non possum ego a metipso facere quicquam.sicut eni
audio iudico et iudicium meum iustu est quia non
quaero uoluntate meam sed uoluntate eius qui misit
me patris.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.5,30.

(pg.265) non enim possum ego a me ipso facere quidquam.Sicut
enim audio iudico.et iudicium meum iustum est.Quia
non quaero uoluntatem meam sed uoluntatem eius qui
misit me patris.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.5,30.

(pg.48)Non possum ego a me ipso facere quicquam·Sed sicut
audio iudico.Et iudicium meum iustum est·quia non
quero uoluntatem meam·Sed uoluntatem eius qui me misit.

ITALA   Cod.r(Abbott,1884)   Ioh.5,30.

enim
(pg.235) non possum ego a me facere quicquam sicut audio ita
et iudico et iudicium meum iustum est quoniam non
quaero uo.untatem meam sed uoluntatem eius qui .e
misit patris.

ITALA . Cod. γ (Belsheim, 1879) Ioh. 5, 30.

(pg. 119) vg: iustum; γ :uerum.

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Ioh. 5, 30.

(pg. 336) n̄ possum ego facere a me ipso quicquā s̄ sicut audio iudico & iudiciū meum iustū est quia n̄ quero uoluntatem meā sed uoluntatē mittentis me

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.5,30.

(pg.318)non possu a me ipso facere quicqua sicut audio iudi-
co et iudiciu meu iustu est Quia non quero uoluntate
mea sed uoluntate eius qui me misit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.5,30.

(pg.152) n possu ego a me ipso facere q loqua sicut audio àiudiciu meu iustu est···Quia n querero uoluntatem mea sed uoluntatem eius qui missit me···

16.

ITALA AMB.ep.77.(Migne,1880) Ioh.5,30.

10(pg.1321C)Non possum ego a me facere quidquam:sicut audio, judico.

12(pg.1322B)Quia judicium(-)meum verum est.Non enim quaero voluntatem meam,sed voluntatem ejus qui misit me.

10(pg.1321D)wiederholt:Non possum - quidquam;.
12(pg.1322B) Non possum a me facere quidquam:sicut audio,et judico

AM Ps 37,5,4 cf Jo 5,30

(140,24) ut non suam, ... sed dei faceret uoluntatem.

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.20. Ioh.5,30.
(Petschenig,1913)

31.(pg.460,11)non possum (-) ego a me facere quicquam.

36.(pg.462,8) non possum a me facere quicquam.

37.(pg.462,16)non possum ego a me facere quicquam.

37.(pg.462,23)sicut audio (-) et iudico,

37.(pg.462,26)non possum a me facere quicquam;sicut audio, et iudico.

38.(pg.463,5) non possum a me facere quicquam.

38.(pg.463,6)sicut audio,et iudico.
39.(pg.463,17)non quaero uoluntatem meam,sed uoluntatem eius
qui me misit.

39.(pg.463,24)non quaero uoluntatem meam,

39.(pg.463,27)sed uoluntatem (-) eius qui me misit,

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Ioh.5,30.

12,135(pg.803B)Sicut audio,judico;

8.

ITALA AVG.Arr.(Migne,1842) Ioh.5,30.

11,9.(pg.691)Sicuti audio,judico,et judicium meum verum est; quia non quaero voluntatem meam,sed voluntatem ejus qui me misit.

14,9.(pg.693)wiederholt:Sicut audio,judico:
(pg.693) Sicut audio,judico.

18,9.(pg.696)Et judicium ejus utique justum est;quia non quaerit voluntatem suam,sed voluntatem ejus qui eum misit.

8.

ITALA AVG. SERMO Arr. (Migne, 1842) Ioh. 5, 30.

9. (pg. 680) Sicuti audio, judico, et judicium meum verum est; quia non quaero voluntatem meam, sed voluntatem ejus qui me misit.

3,2.

ITALA AVG.tract.19.Ioh.(Migne,1842) Ioh.5,30.

(pg.1543)quia non quaero voluntatem meam,sed voluntatem ejus
qui misit me.
19(pg.1555)Non possum ego a meipso facere quidquam;sicut audio
judico,et judicium meum justum est.
" Non possum ego a meipso facere quidquam;sicut audio
judico,et judicium meum justum est;quia non quaero
voluntatem meam,sed voluntatem ejus qui misit me.

20(pg.1555)wiederholt:Sicut audio,ita judico.
22; (pg.1574) Quod non quaero-me misit.
14(pg.1581) Non possum-justum est.
22;14(pg.1581) Sicut audio,ita judico, (2 Mal)
(pg.1582) judicium meum justum est.

22;15(pg.1582)wiederholt:Quia non quaero voluntatem meam,sed voluntatem ejus qui misit me.

" Non quaero voluntatem meam;

" Non veni facere voluntatem meam,sed voluntatem ejus qui misit me;

23;15(pg.1592) Non possum a me facere quidquam:sicut audio judico,et judicium meum justum est.

" sicut audio,judico;et judicium meum justum est.

" Quia non quaero-misit me.

99;1 (pg.1885) Non possum a me facere quidquam:sicut audio,judico.

" Non possum facere a meipso quidquam: sicut audio,judico.

99;1 (pg.1886) Non possum(-)a meipso facere quidquam: sicut audio,judico. (2 Mal)

ITALA AVG.serm.94 (PL 39. 1842) Joh.5,30

1(pg.1926) Non possum ergo ego a mortuis facere quidquam:sicut audio,judico,et judicium meum justum est;quia non quaero,gloriam meam,sed voluntatem ejus qui misit me.

" wiederholt: Non possum ego a memetipso facere quidquam:

" Sicut audio,judico,etc.,

BEA Apc 5,5,6 Jo 5,30 etc.

(41.9) qui ait: non veni voluntatem meam facere, sed voluntatem eius, qui misit me, patris.

misit me) tr. YVH

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Ioh. 5, 30.
Basil.

40, 4. (pg. 1047A) Non possum ego a me facere quidquam.

ITALA CASSIAN, inst. 12. (Petschenig, 1888) Ioh. 5, 30.

8, 2. (pg. 211, 12) non possum ego a me ipso facere quicquam,

ITALA CASSIAN, inst. 12. (Petschenig, 1888) Ioh. 5, 30.

17, 1. (pg. 217, 1) non possum ego a me ipso facere quicquam.

CO 2,4 Jo 5,30

(151,17) non facio uoluntatem meam, sed uoluntatem eius qui misit me,

67.

ITALA FACUND. fid .(Migne,1848) Ioh.5,30.

(pg.871B) Ego sicut audio judico.

65.

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) Ioh.5,30.

10.(pg.561A)Sicut audio judico,et judicium meum verum est.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Ioh. 5, 30.
interrog. 111.

resp. (pg. 528B) Non possum ego a me ipso facere quidquam.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Ioh. 5, 30.
interrog. 184.

resp. (pg. 548A) Quia non possum ego a meipso facere quidquam.

GI exc 74 Jo 5,30

(68,29) non possum ego a me ipso facere quicquam,

76.

ITALA GREG.M.moral.34.(Migne,1878) Ioh.5,30.

23,55.(pg.749A)Non possum a meipso facere quidquam.

76.

ITALA GREG.M.moral.34.(Migne,1878) Ioh.5,30.

23,55.(pg.749B)Non quaero voluntatem meam,sed voluntatem ejus qui misit me.

76.

ITALA GREG.M.moral.35.(Migne,1878) Ioh.5,30.

14,28.(pg.766A)Non possum ego a meipso facere quidquam,sed sicut audio judico.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Ioh.5,30.

18.(pg.80C)Non quaero voluntatem meam,sed voluntatem ejus qui misit me Patris.

C)Ego a me ipso non possum facere quidquam,sed sicut audio,judico.

HI ep 121,7,2 Jo 5,30

(27,22) ego, sicut audio ita iudico

ita)sic ς

24.

ITALA HIER.Is.14.(Migne,1865) Ioh.5,30.

50(pg.497B)Sicut audio,sic judico.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Ioh.5,30.

17(pg.578C)Non possum(-)ego facere a memtipso aliquid,sed /Al. et/ sicut audio,ita judico.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Ioh.5,30.

36(pg.141A)Sicut audio,et judico;

ITALA IGNAT.ep.Magn.(Zahn,1876) Ioh.5,30.

7(pg.201,16)non enim possum(-)a me ipso facere quicquam

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.121,18)

JO-N 23

Jo 5,30
Jo 6,38

(716C) qui ait patri, Non ueni facere uoluntatem meam, sed uoluntatem eius qui misit me?

54.

ITALA LEO.M.ep.165.(Migne,1881) Ioh.5,30.

8(pg.1167C)Non venit facere voluntatem suam,sed voluntatem ejus
qui misit eum.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.3.(Migne,1844) Ioh.5,30.

10(pg.1106C)Justum(-)meum judicium est,quia non quaero facere voluntatem meam,sed ejus qui me misit.

Ps-VIG Var 1,8

62.

ITALA ~~VIGIL,Th,Mar.1.~~(Migne,1863) Ioh.5,30.

(pg.360B)Non veni facere voluntatem meam,sed voluntatem ejus qui me misit. (2 mal)

28-12-45B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 5,31.

(pg.985) Si ego testimonium perhibeo de meipso, testimonium meum non est verum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 5,31.

(pg.46)Si ego testimonium perhibeo de me,testimonium meum
non est verum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.5,31.

(pg.50)Si ego testimonium perhibeo de me,testimonium meum non
est uerum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 5,31.

(pg.114) Si ego testimonium perhibeo de me,testimonium meum non est verum:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.5,31.

(pg.81,8)IN ILLO TEMPORE.dominus noster ihesus xps loquebatur
iudeis dicens.,Si ego testimonium peribeo de me.te-
stimonium meum non est uerum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.5,31.

(pg.106)si ego testimonium dico dico de me testimonium meum
non est uerum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.5,31.

(pg.25)si testimonium dixero de me testimonium meum non est uerum.

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Ioh. 5, 31.

(pg. 538) si ego testimonium perhibeo de me. testimonium meum non est uerum.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Ioh.5,31.

(pg.36)Si ego testimonium perhibuit iohannes de me.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.5,31.

(pg.265)Si e//go testimonium perhibeo de me ipso.testimonium meum.non est uerum.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.5,31.

(pg.48)Si ego testimonium dico de me ipso testimonium meum non est uerum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.5,31.

(pg.235) si ego testimonium perhibeo de me testimonium meum non est uerum

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Ioh. 5, 31.

(pg. 119) vg: de me; γ :add: ipso.

ITALA Cod. / (Rettig, 1836) Ioh. 5, 31.

(pg. 336) si ego testimoniū phibeo de meipso testimoniū meū
n̄ est uer̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.5,31.

(pg.318)Si ego testimonium perhibeo de me testimoniu meu non est ueru

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.5,31.

(pg.152)Si ego testimoniu peribeo deme testimoniu meu non ÷
ueru

16.

ITALA AMB.ep.77.(Migne,1880) Ioh.5,31.

10(pg.1321D) Si ego testimonium perhibuero de me ipso, testimonium meum non est verum.

16.

ITALA AMB. fid. 5. (Migne, 1880) Ioh. 5,31.

10,124(pg.702A) Si ego testimonium perhibeo de me ipso, testimonium meum non est verum.

8.

ITALA AVG.coll.Max.(Migne,1842) Ioh.5,31.

13.(pg.718)Si ego testimonium dico de me,testimonium meum non est verum;

5,1.

ITALA AVG.serm.128.(Migne,1842) Ioh.5,31.

tit.(pg.713)Si ego testimonium perhibeo de me,(etc.)

ITALA AVG.serm.128.(Migne,1842) 5,1. Ioh.5,31.

1,1(pg.713)Si ego testimonium perhibeo de me,testimonium meum non est verum.

wiederholt:1,1(pg.714)

ITALA AVG. tract. 23. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 5,31.

(pg. 1582) Si ego testimonium perhibeo de me,

PS-AU sol Jo ~~Se~~ 5,31

(250) Si ego testimonium perhibeo de ipso me (3/4; +ipso 1/4), testimonium meum non est verum.

Vorlage war AM,de fide 5,124

32-7-46 B

CE 18 Jo 5,31

(765C) Ego sum qui testimonium perhibeo de me... Ego sum, inquit Filius, qui testificor de me.

II.
ITALA CYPRIAN, ep.66,2.(Hartel,1871) . Ioh.5,31.

(pg.727,15)si testimonium ... dixero de me,testimonium meum non est uerum.

dixero...testimonium om.T meum enim meum B

JO-N 24 Jo 5,31

(1176C) dixit: Si ego perhibeo testimonium de meipso, testimonium meum non est uerum.

67.

ITALA RUSTICUS, aceph. (Migne, 1848) Ioh. 5, 31.

(pg. 1178D) Si ego testimonium perhibeo de me ipso, testimonium meum non est verum:

TE hae 23 cf. Jo 5,31

(28,11) quando nec dominus ipse de se testimonium dixerit.

dominus ipse A, deus PNFRB
de se) de eo B mg, sed cf.Jo 5,31

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 5,32.

(pg.985) Alius est, qui testimonium perhibet de me:& scio quia verum est testimonium, quod perhibet de me.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 5,32.

(pg.46)... Alter est,qui testimonium perhibet de me:et scitis
......

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.5,32.

(pg.50)Alius est,qui testificatur de me,et scio,quia uerum est testimonium eius,quod testificatur de me.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 5,32.

(pg.114) alius est qui testimonium perhibet de me,et scio quia verum est testimonium de me.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 5, 32.

(pg. 81, 11) Alius est qui testimonium peribet de me. et scio quia uerum est testimonium quod peribet de me.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.5,32.

(pg.106)alter est qui testimonium dicit de me et scitis quo-
niam uerum est testimonium quod testatur de me

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.5,32.

(pg.25)alius est qui testis est de me et scitis quia uerum est testimonium meum quod reddidit pro me.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.5,32.

(pg.539) alius est qui testimonium perhibet de me. et scio quia uerum est testimonium quod perhibet de me

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.5,32.

(pg.36)alter est qui testimonium perhibet de me (et scio quia
uerum est testimonium quod perhibet de me).

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.5,32.

(pg.265)Est qui testim°nium perhibet de me. et scio quia uerum est testimonium quod per hibet de me;

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.5,32.

(pg.48)Alius est qui testimonium dicit de me·Et scitis quia
uerum est testimonium quod testificatur de me·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.5,32.

(pg.235).lius est qui testificatur de me et scio quon... uerum est testimonium quod testificatus e .e me

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Ioh. 5, 32.

(pg. 119) vg: alius est; γ add: <u>enim.</u>

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.5,32.

(pg.336)alius est qui testimoniū phibet de me & scio quia uerū ÷ testimoniū q phibet t testat de me

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.5,32.

(pg.318)alius est qui testimonium perhibet de me et scitis quia ueru est testimoniu quod perhibet de me

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.5,32.

(pg.152)alius est qui testimoniu perhibet deme àscio quia ueru est testimoniu eius quodperhibet deme

3.

ITALA AVG.coll.Max.(Migne,1842) Ioh.5,32.

13.(pg.718)alius est qui testificatur de me.

II.
ITALA CYPRIAN, ep. 66, 2. (Hartel, 1871) Ioh. 5, 32.

(pg. 727, 16) alius est enim qui testis est de me.

65.

ITALA FULG.R.Arr.(Migne,1893) Ioh.5,32.

7.(pg.217B)Alius est qui testimonium perhibet de me.

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Ioh.5,32.

20.(pg.585A)Alius est qui testimonium perhibet de me,et scio quia verum est testimonium ejus quod testatur de me.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Ioh.5,32.

3.(pg.270D)Alius est qui testimonium prohibet de me,et scio
quia vero est testimonium quod perhibet de me.

10,2.

ITALA HIL.syn.(Migne,1845) Ioh.5,32.37.

Ancyrana S.IX.

23(pg.497C)Alius est qui testimonium perhibet mihi,qui me misit Pater:

67.

ITALA RUSTICUS, aceph. (Migne, 1848) Ioh. 5, 32.

(pg. 1178D) alius est qui testificatur de me, et scio quod verum est testimonium quod testificatur de me.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.4.(Migne,1863) Ioh.5,32.
8,18.

(pg.265A)Alius est qui testimonium perhibet mihi,qui me misit Pater,

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.2.(Migne,1863) Ioh.5,32.

(pg.248D)Alius est qui testimonium perhibet mihi,qui me misit Pater.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 5,33.

(pg.985) Vos misistis ad Ioannem:& testimonium perhibuit verita-
ti.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 5,33.

(pg.46) om.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.5,33.

(pg.50)Uos misistis ad Johannem et testimonium perhibuit
ueritati.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 5,33.

(pg.114) Vos misistis ad Iohannem,et testimonium perhibuit veritati:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.5,33.

(pg.81,13)Uos misistis.ad iohannem.et testimonium peribuit ueri-
tati..

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.5,33.

(pg.106)uos misistis ad iohannen et testimonium pehibuit ueri-
tati

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.5,33.

(pg.25)uos misistis ad iohannem et testimonium dixit ueritati.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.5,33.

(pg.539) uos misistis ad iohannem et testimonium perhibuit ue-
ritati.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.5,33.

(pg.36)Uos ipsi misistis ad me et testimonium perhibuit iohannes de me.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.5,33.

(pg.265) uos ipsi misistis ad iohannen.et testimonium perhibuit ueritati.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.5,33.

(pg.48)Uos misistis ad iohannem et testimonium reddidit
ueritati·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.5,33.

(pg.235)uos misistis ad iohannem et testim...............

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.5,33.

(pg.336)uos misistis ad iohm & testimoniū phibuit ueritati

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.5,33.

(pg.318)uos misistis ad iohanne et testimoniu perhibuit
ueritati

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.5,33.

(pg.152)Uos missistis adiohanne &testimoniu perhibuit ueritati

8.

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) Ioh. 5, 33.

13. (pg. 718) Vos misistis ad Joannem, et testimonium reddidit veritati.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) 4,2. serm.22. Ioh.5,33.

3(pg.1564)Vos misistis ad Joannem,et testimonium perhibuit veritati:

5,1.

ITALA AVG.serm.67.(Migne,1842) Ioh.5,33.35.

5,9(pg.437)Vos(-)misistis ad Joannem,et voluistis exsultare ad horam in lumine ejus:ille erat lucerna ardens et lucens.

5,9(pg.437)wiederholt:Ille lucerna,

5,1.

ITALA AVG.serm.128.(Migne,1842) Ioh.5,33.35.

1,2(pg.714)Vos venistis ad Joannem.Ille erat lucerna ar-
dens et lucens,et vos voluistis exsultare ad
horam in lumine ejus.

5,2.

ITALA AVG.serm.342.(Migne,1842) Ioh.5,33.35.

2(pg.1502)Vos(-)misistis ad Joannem,et voluistis ad horam exsultare in lumine ejus:ille erat lucerna ardens et lucens.

AU s Gue 22,1 Jo 5,33

(510,26) vos misistis ad Iohannem,

ITALA AVG. tract. 22. (Morin, 1917) Ioh. 5, 33.

1(pg. 80, 30) Vos misistis ad Iohannem,

PS-AU Fu 2,6 cf. Jo 5,33

(216,26) si testimonium perhibuit veritati.

VL CHRYSOST. De solstitia (B. Botte, 1932) Joh. 5, 33.

(pg. 94, 48) Uos misistis ad iohannem et testimonium dixit ueritate.

JUL-T ret 2,4 Jo 5,33

(562C) Vos misistis ad Joannem, et testimonium perhibuit veritati.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 5,34.

(pg.985) Ego autem non ab homine testimonium accipio:sed haec dico vt vos salui sitis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 5,34.

(pg.46).. timonium accipio:sed haec dico ut vos salvi sitis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.5,34.

(pg.50)Ego autem non ab homine testimonium accipio,sed haec ideo dico,ut uos salui sitis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 5,34.

(pg.114) ego autem non ab homine testimonium accipio,sed haec dico ut vos salvi sitis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 5, 34.

(pg. 81, 14) Ego autem non ab homine testimonium. accipio: sed haec dico ut uos salui sitis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.5,34.

(pg.106)ego autem non ab hominibus testimonium accipio·sed
haec dico ut uos salbi sitis·

ITALA Cod. e(Belsheim, 1896) Ioh. 5, 34.

(pg.25)ego autem non ab homine testimonium accipio sed haec dico ut uos saluemini.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.5,34.

(pg.539) ego autem non ab homine testimonium accipio. sed haec dico ut uos salui sitis.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 5, 34.

(pg. 36) ego autem non ab homine testimonium adcipio sed haec dico ut uos salui sitis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.5,34.

(pg.265)Ego autem non ab homine testimonium accipio.Sed haec dico.ut uos salui sitis.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.5,34.

(pg.48)Ego autem non ab homine testimonium accipio.Sed hec dico ut uos salue mini.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.5,34.

(pg.235).........omine testimonium accipio sed .... dico ut salui sitis

ITALA Cod. $\mathscr{P}$ (Rettig, 1836) Ioh. 5, 34.

(pg. 336) ego h' n̄ solū homine testimoniū accipio sed hec dico
ut uos salui sitis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.5,34.

(pg.318)ego aute non ab homine testimoniu accipio sed haec
dico ut uos salui sitis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.5,34.

(pg.152)ego h·abhomine testimoniu n accipio sed haec dico
utuos salui sitis

8.

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) Ioh. 5, 34.

13. (pg. 718) Ego autem testimonium ab homine non accipio; sed haec dico, ut vos salvemini.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) 4,2. serm.22. Ioh.5,34.

3(pg.1564)ego autem non ab homine testimonium accipio,sed haec
dico ut vos salvi sitis.

PS-EUS-C 10 Jo 5,34

(1182B) Ego, inquit, non ab homine accipio testimonium meum,
/36

20.

ITALA ZACCHAEVS,cons.2.(Migne,1845) Ioh.5,34.

18.(pg.1142D)Ecce sanus factus es,jam noli peccare;ne quid tibi deterius contingat.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 5,35.

(pg.985) Ille erat lucerna ardens,& lucens.Vos autem voluistis ad horam exultare in luce eius.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 5,35.

(pg.46)Ille erat lucerna lucens,et inluminans.Vos autem voluistis ad horam exultare in luce ejus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.5,35.

(pg.50)Ille erat lucerna ardens et lucens.Uos uero uoluistis
exultare ad horam in lumine eius.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 5,35.

(pg.114) Ille erat lucerna ardens et lucens,vos autem voluistis exultare ad horam in luce eius.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.5,35.

(pg.81,16)Ille erat lucerna ardens et lucens.uos autem uoluistis exultare ad oram.in lucem eius.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.5,35.

(pg.106)ille erat lucerna ardens·et lucens·uos autem uolui-
stis exultare ad oram·in lumine eius

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.5,35.

(pg.25)Ille fuit lucerna ardens et lucens.uos autem uoluistis
exultari ad oram in lumine eius

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.5,35.

(pg.539) ille erat lucerna ardens et lucens. uos autem noluistis exultare ad horam in lumine eius.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.5,35.

(pg.36)Ille erat lucerna ardens et lucens.uos autem uoluistis
ad horam exultare in luce eius.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.5,35.

(pg.265)ille enim erat lucerna ardens et lucens uos autem uoluistis.exultare ad horam in lumine eius.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.5,35.

(pg.48)Ille fuit lucerna ardens et lucens·Uos autem uoluistis exultare ad horam in lumine eius·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.5,35.

(pg.235)ille erat lu..................ce.s vos...............

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.5,35.

(pg.336)ille erat lucerna ardens & apparens t lucens uos h·
uoluistis exsultare ad horā in luce eius

ITALA Cod.aur (Belsheim,1878) Ioh.5,35.

(pg.318)ille erat lucerna ardens et lucens uos aute uoluis-
tis exultare ad hora.in luce eius

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.5,35.

(pg.152)erat lucerna ardens ille &lucens uos h·uoluistis exultare adhora inluce eius

ITALA   V.
AMB.ps.118.serm.14.   Ioh.5,35.
(Petschenig,1913)

8.(pg.302,25)ille erat lucerna ardens et inluminans.

17.

ITALA AMB.serm.4.(Migne,1879) Ioh.5,35.

5(pg.632C)Ille erat lucerna ardens.

17.

ITALA AMB.serm.6.(Migne,1879) Ioh.5,35.

6(pg.637A)Ille erat lucerna ardens et lucens,

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Ioh.5,35.

6.(pg.122)Joannes lucerna fuit,et vos voluistis ad horam exul-
7. tare in lumine eius.

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Ioh.5,35.

10,17.(pg.412,13)ille erat (-) lucerna ardens et lucens.

III.

ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Ioh.5,35.

7.(pg.160,7)Ille erat lucerna ardens et lucens.

8.

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) Ioh. 5, 35.

13. (pg. 718) Ille(-) lucerna fuit ardens et lucens; vos autem voluistis ad horam exsultare in lumine ejus.

ITALA AVG.ps.7.(Migne,1841) 4,1. Ioh.5,35.

8(pg.102)Ille erat lucerna ardens et lucens.

wiederholt:ps.118.serm.23,1(pg.1566)

ps.131,27. (pg.1728)

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) 4,2. serm.22. Ioh.5,35.

3(pg.1564)Ille erat lucerna ardens et lucens;vos autem voluistis exsultare ad horam in luce ejus:

5,1.

ITALA AVG.serm.67.(Migne,1842) Ioh.5,33.35.

5,9(pg.437)Vos(-)misistis ad Joannem,et voluistis exsultare ad horam in lumine ejus:ille erat lucerna ardens et lucens.

5,9(pg.437)wiederholt:Ille lucerna.

5,1.

ITALA AVG.serm.128.(Migne,1842) Ioh.5,33.35.

1,2(pg.714)Vos venistis ad Joannem.Ille erat lucerna ardens et lucens,et vos voluistis exsultare ad horam in lumine ejus.

ITALA AVG.serm.133.(Migne 5,1. 1842) Ioh.5,35.

6(pg.741)Erat lucerna ardens et lucens.

6(pg.741)wiederholt:lucerna

ITALA AVG.serm.182.(Migne,1842) 5,1. Ioh.5,35.

5,5(pg.987)Ille erat lucerna ardens et lucens,

5,1.

ITALA AVG.serm.287.(Migne,1842) Ioh.5,35.

2,3(pg.1302)Lucerna(enim)erat,

5,1.

ITALA AVG.serm.289.(Migne,1842) Ioh.5,35.

4(pg.1310)Ille erat lucerna ardens et lucens,et vos voluistis exsultare ad horam in lumine ejus.

4(pg.1310)wiederholt:Ille erat lucerna ardens et lucens.

5,2.

ITALA AVG.serm.342.(Migne,1842) Ioh.5,33.35.

2(pg.1502)Vos(-)misistis ad Joannem,et voluistis ad horam ex-
sultare in lumine ejus:ille erat lucerna ardens et
lucens.

ITALA AVG.serm.380.(Migne,1842) 5,2. dub. Ioh.5,35.

7(pg.1681)Ille erat lucerna ardens et lucens. (2 Mal)

AU s Den 11,1 Jo 5,35

(43,21) ille erat lucerna ardens et lucens, et vos voluistis
exultare ad horam in lumine eius.
rep (43,28) uoluistis - eius.
rep ? (49,12) ille enim erat lucerna ardens,

AU s Den 11,6 Jo 5,35

(47,15) ~~Paravi lucernam Christo meo.~~

Ille erat lucerna ardens et lucens,(I6;..)

AU s Lam 16,6 Jo 5,35

(66,23) de Iohanne ipso dixit: Ille erat lucerna ardens et lucens.

11.

ITALA AVG.serm.ined.11.(Migne,1842) Ioh.5,35.
(Denis,1792)

1(pg.846)Ille erat lucerna ardens et lucens,et vos voluistis
exultare ad horam in lumine ejus.

(pg.847)wiederholt:Voluistis - ejus;
6(pg.849) Ille - lucens.
7(pg.851) Ille enim lucerna erat ardens.

AU s Gue 22,1 Jo 5,35

(510,27) ille erat lucerna ardens et lucens, et vos voluistis exultare ad horam in lumine eius: /

ITALA AVG. spir. (VRBA&ZYCHA, 1913) Ioh. 5,35.

7,11. (pg. 163,8) lucerna ardens et lucens.

ITALA AVG. tract. 22. (Morin, 1917) Ioh. 5, 35.

1(pg. 80, 31) ille erat lucerna ardens et lucens, et uos uoluistis exultare ad horam in lumine eius:

3,2.

ITALA AVG.tract.2.Ioh.(Migne,1842) Ioh.5,35.

8(pg.1392) Ille erat lucerna ardens et lucens,et vos voluistis exsultare ad horam in lumine ejus;

5;14 (pg.1421) wiederholt: Ille - lucens.
23;3 (pg.1583) lucerna erat?
35;2 (pg.1657) Ille - voluistis ad horam exsultare in lumine ejus.

ITALA AVG.serm.196 (PL 39. 1842) Joh.5,35

2(pg.2111) Ille erat lucerna ardens;

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 17, 30. (Migne, 1847) Ioh. 5, 35.

(pg. 131D) Ille erat lucerna ardens, et vos voluistis exsultare in lumine ejus.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.118,105.(Migne,1847) Ioh.5,35.

(pg.872A)Ille erat lucerna ardens et lucens.

wiederholt:ps.131,17.(pg.953C)

VL ØHRYSOST. De solstitia(B.Botte,1932) Joh.5,35.

(pg.101,308) Ille erat lucerna ardens et lucens et uos uoluistis ad praesens in lumine eius exhilarari.

50.

ITALA ~~E~~VCHERIVS, III.reg.3.(Migne,1865) Ioh.5,35.

26(pg.1155B)Ille erat lucerna ardens et lucens.

PS-EUS-C 10 Jo 5,35

(1182C) Vos, inquit, modice voluistis gloriari in lumine lucernae,

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,11.(Migne,1878) Ioh.5,35.

7.(pg.908D)Ille erat lucerna ardens et lucens.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Ioh.5,35.

4,6.(pg.128D)Ipse erat lucerna ardens et lucens.

25.

ITALA HIER.Ezech.13.(Migne,1884) Ioh.5,35.

44(pg.430D)Ille erat lucerna lucens in domo.

ITALA HIER. Ier. 5. (Reiter, 1913) Ioh. 5, 35.

11. (pg. 305, 4) ille erat lucerna lucens.

HI Lc h 6 Jo 5,35

(41,6) Ille ... fuit lucerna ardens et lucens, et uos uoluistis ad horam exsultare in lumine eius.

exultare ad horam B

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) Ioh.5,35.
hom.6.

(pg.1816B)Ille enim(-)fuit lucerna ardens et lucens,et vos voluistis ad horam exsultare in lumine ejus.

HI Lc h 21 Jo 5,35

(138,21) lucerna ardens et lucens

23.

ITALA HIER.Vigil.(Migne,1865) Ioh.5,35.

7(pg.361C)Ille erat lucerna ardens et lucens:

ITALA HIL.ps.118.nun(Zingerle,1891) Ioh.5,35.

4.(pg.476,21)ille erat lucerna ardens et lucens,et nos uoluistis
ad horam exultare in lumine eius.

MAIn s 9 Jo 5,35

(316,30) Ille erat lucerna ardens et lucens.

MAXn h 16 Jo 5,35

(66,38) Ille erat lucerna ardens et lucens.

57.

ITALA MAX.TAVR,cap.evang.(Migne,1862) Ioh.5,35.

(pg.821B)Erat lucerna ardens et lucens.

ITALA MAX.TAVR.serm.3.(Migne,1862) 57. Ioh.5,35.

(pg.538A)Ipse erat lucerna ardens.

4.(pg.540A)Ille erat lucerna ardens.

65(pg.663B)Ille erat lucerna ardens et lucens.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.87.(Migne,1894) Ioh.5,35.

(pg.444C)Ille erat lucerna ardens et lucens:

169.(pg.643A)wiederholt:Ille erat lucerna ardens.
174.(pg.655A) Ille erat lucerna ardens et lucens.

{

51.

ITALA PROSPER, ps. 131,17. (Migne, 1861) Ioh. 5,35.

(pg. 381C) Ille erat lucerna ardens et lucens.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Ioh.5,35.
hom.14.

p 373,27

2(pg.895C)lucerna erat ardens,

Baehrens 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Ioh.5,35.
hom.13.

p469,7
2(pg.545B)Ille erat lucerna ardens et lucens,et vos voluistis ad horam exsultare in lumine ejus.

(TE) Jud 9 Jo 5,35

(297,183) dicit ad Iudaeos: Ille fuit, inquit, lucerna ardens et lucens,

lucens et ardens N

ITALA II. TERTULL. Iud. (Oehler, 1854) Ioh. 5, 35.

9(pg.725)Ille fuit(-)lucerna ardens et lucens.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 5,36.

(pg.985) Ego autem habeo testimonium maius Ioanne.Opera enim, quae dedit mihi Pater vt perficiam ea:ipsa opera,quae ego facio,testimonium perhibent de me,quia Pater misit me:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 5,36.

(pg.46)Ego autem habeo testimonium majus quam Johannes.Opera enim,quae dedit mihi Pater ut illa perficiam,ipsa opera testimonium dicunt,quoniam Pater me misit:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.5,36.

(pg.50)Ego autem habeo testimonium maius Johannen.Opera enim,
quae dedit mihi pater,ut perficiam ea,ipsa opera eius,
quae facio,testimonium perhibent de me.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 5,36.

(pg.114) Ego autem habeo testimonium maius Iohanne:opera enim quae dedit mihi pater ut perficiam ea,ipsa opera quae ego facio testimonium perhibent de me quia pater me misit.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.5,36.

(pg.81,18)Ego autem.habeo testimonium maius iohannem.,Opera
enim quem dedit mici pater ut perficiam eam.ipsa
opera que ego facio testimonium peribent de me.
quia pater me misit.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.5,36.

(pg.106)ego autem habeo testimonium maius quam iohannen opera enim quae dedit mihi pater ut perficiam ea·ipsa opera quae facio testimonium dat de me·quia pater me misit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896). Ioh.5,36.

(pg.25)ego autem habeo testimonium eius maius iohannem opera enim quae dedit mihi pater ut ea perficiam.ipsa opera quae ego facio testimonio sunt de me quia pater me misit

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.5,36.

(pg.539) ego autem. habeo testimonium. maius iohanne. opera enim quae dedit mihi pater. ut perficiam ea. ipsa opera quae ego facio. testimonium perhibent de me. quia pater me misit

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1887) Ioh.5,36.

(pg.36)ego autem habeo testimonium maius iohanne.Opera enim quae dedit mihi pater ut perficiam ea ipsa opera testimonium perhibent de me quia pater me misit

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.5,36.

(pg.265) Ego autem habeo testimonium.maius iohanne.Opera enim quae dedit mihi pater ut perficiam ea.ipsa opera testimonium perhibent de me.quia pater me misit.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.5,36.

(pg.48)ego autem habeo testimonium maius iohanne·opera enim
quae dedit mihi pater ut per ficiam illa ipsa opera
quae ego facio testificantur de me·qum pater me misit·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.5,36.

(pg.237).....................monium maius iohanne opera en.. .ae
dedit mihi pater ut perficiam ea ips. .pera quae facio
testimonium perhibent de me quoniam pater me misit

ITALA Cod. / (Rettig, 1836) Ioh. 5, 36.

(pg. 336) ego h· habeo testimoniū maius iohanne opa enim que
dedit mihi pať ut perficiam hec h̄ opera que facio
testimoniū phibent de me quia pať me misit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.5,36.

(pg.318)ego aute habeo testimoniu maius iohanne opera eni
quae dedit mihi pater ut perficia ea ipsa opera
testimoniu p hibent de me quia pater me misit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.5,36.

(pg.152)ego h·habeo testimoniu maius iohanne opera ~~ll~~ quae dedit mihi pater utperficiam ea ipsa opera quae ego facio testimoniu perhibent deme quia pater me missit

53.

ITALA ARNOB.j.confl.1.(Migne,1865) Ioh.5,36.

11.(pg.257C)Opera quae ego facio testificantur de me,quia Pater me misit.

8.

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) Ioh. 5,36.

13. (pg. 718) Ego autem habeo testimonium majus Joanne. Opera quae dedit mihi Pater ut perficiam ea, ipsa opera quae ego facio, testificantur de me, quia Pater me misit.

4,2.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) Ioh.5,36.
serm.22.

3(pg.1564)ego autem habeo testimonium majus Joanne.

AU s Den 11,1 Jo 5,36

(43,29) ego autem habeo testimonium maius quam Iohannem.

AU s Den 11,8 Jo 5,36

(5o,4) Habeo testimonium maius Iohanne

ITALA AVG.serm.ined.11.(Migne,1842) 11. Ioh.5,36.
(Denis,1792)

1(pg.847)ego autem(-)habeo testimonium majus,quam Joannem.

8(pg.851)wiederholt:Habeo testimonium majus Joanne.

AU s Gue 22,1 Jo 5,36

(510,28) / ego autem habeo testimonium maius Iohanne.

AU s Mai 13o,1 Jo 5,36

(378,6) Pater misit me.

ITALA AVG. tract. 22. (Morin, 1917) Ioh. 5, 36.

1 (pg. 80, 33) ego autem habeo testimonium maius Iohanne.

3,2.
ITALA AVG. tract. 2. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 5, 36.

8(pg. 1392) ego autem habeo testimonium majus Joanne.

3,2.

ITALA AVG.tract.23.Ioh.(Migne,1842) Ioh.5,36.

2(pg.1582)Opera(-)quae ego facio,testimonium perhibent de me.
" Et testimonium perhibet de me,qui misit me Pater.

PS-EUS-C 10 Jo 5,36

(1182B) 34/ sed habeo testimonium majus a Joanne.

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Ioh.5,36.

20.(pg.585A)Ego autem habeo testimonium majus Joanne.Opera enim quae dedit mihi Pater ut perficiam ea,ipsa opera quae ego facio testimonium perhibent de me, quia Pater me misit.

HI ep 124,13,3 cf Jo 5,36

(115,26) 'pater,qui me misit,'
Übersetzung aus ORI περὶ ἀρχῶν

me om ς

•

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) Ioh.5,36.

praef.(pg.610B)Joannes testimonium perhibet de me,sed habeo testimonium majus Joanne.Pater ipse,qui in me manet,testimonium perhibet de me.Et ipsa opera, quae ego facio,testimonium perhibent de me:et ego testimonium perhibeo veritati.

10,2.

ITALA HIL.trin.6.(Migne,1845) Ioh.5,36.

27(pg.178A)Opera enim quae dedit mihi Pater,ut perficiam ea,
ipsa opera quae facio,testimonium perhibent de me,
quoniam Pater misit me:

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) Ioh.5,36.

20(pg.296A)Ego autem habeo testimonium majus Joanne.Opera enim quae dedit mihi Pater ut perficiam ea,ipsa opera quae facio,testimonium perhibent de me, quoniam Pater me misit.

(pg.296B)wiederholt:Opera enim - misit.

III.

ITALA TERTVLL.Prax.21.(Kroymann,1906) Ioh.5,36.

(pg.266,15)ego autem habeo maius quam Iohannis testimonium; opera enim,quae pater mihi dedit consummare,illa ipsa de me testimonium perhibent,quod me pater miserit;

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 5,37.

(pg.985) & qui misit me Pater,ipse testimonium perhibuit de me:
neque vocem eius vmquam audistis,neque speciem eius vi-
distis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 5,37.

(pg.46)et quia me misit Pater,ille de testimonium dicit:
neque vocem ejus umquam audistis,neque speciem
ejus vidistis.

ITALA · Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.5,37.

(pg.50)quoniam pater me misit et qui me misit pater,ipse
testimonium perhibet de me;neque uocem eius umquam
audistis,neque figuram uidistis,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 5,37.

(pg.114) Et qui misit me pater,ipse testimonium perhibuit de me: neque vocem eius unquam audistis,neque speciem eius vidistis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 5, 37.

(pg. 81, 21) Et qui misit me pater, ipse testimonium peribet de me., amen.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.5,37.

(pg.106)et qui me misit pater ille ipse testimonium perhibet
de me neque uocem eius umquam audistis neque speciem
eius uidistis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.5,37.

(pg.25)et qui me misit pater ipse testimonium perhibuit de me neque uocem eius umquam audistis.neque figuram eius uidistis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.5,37.

(pg.539) et qui misit me pater. ipse testimonium perhibet de me. neque uocem eius umquam audistis. neque figuram eius uidistis.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 5, 37.

(pg. 36) et qui me misit pater ille testimonium perhibet de me neque uocem eius umquam audistis neque figuram eius uidistis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.5,37.

(pg.265) et qui misit me pater·ipse testimonium perhibet de me.
ef
Neque uocem eius umquam audistis.neque figie eius uidistis.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.5,37.

(pg.48)et qui misit me pater ipse testificatur de me·Neque ~~ab~~ uocem eius umquam audistis.Neque figuram eius uidistis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.5,37.

(pg.237)et qui misit me .ater ipse testificatus est de me ne-
eius
que uoce. .ius umquam audistis neq. figuram uidisti..

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Ioh. 5, 37.

(pg. 336) & qui misit me paṫ ipse testimoniū phibet de me neq· uocem eius audistis umquā neq· faciem eius t formā uidistis

ITALA Cod.aur. (Belsheim, 1878) Ioh.5,37.

(pg.318) et qui misit me pater ipse testimoniu perhibet de me Neque uocem eius umquã audistis neq speciem eius uidistis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.5,37.

(pg.152)&quimissit me pater ipse testimoniu perhibuit deme···
Neq;uocem eius audistis umquam neq;speciem eius uidistis···

AM my 25 Jo 5,37

(126,8) Neque speciem eius uidistis.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Ioh.5,37.

9.(pg.131,22)nec uocem illius aliquando audistis nec faciem eius uidistis

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Ioh.5,37.

9.(pg.133,12.14)nec uocem aliquando eius audistis (-)14.nec faciem eius uidistis.

8.

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) Ioh. 5, 37.

13. (pg. 718) Et qui misit me Pater, ipse testificatur de me.

ITALA ÁVG. quaest. test. (Souter, 1908) Ioh. 5, 37.

71, 2. (pg. 123, 26) neque uocem eius audistis aliquando neque figuram eius uidistis.

CYR:CO 1,5 Jo 5,37

(208,14) neque faciem eius uidistis /

<u>PS-EUS-C</u> 3 Jo 5,37

(1126A) Neque vocem ejus unquam audistis, neque faciem ejus vidistis.

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Ioh.5,37.

20.(pg.535A)Et qui me misit Pater ipse testimonium perhibet de me.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Ioh.5,37.

3.(pg.270D)Qui misit me Pater,ipse testimonium perhibet de me.

75.

ITALA GREG.M.moral.13.(Migne,1902) Ioh.5,37.

24,27.(pg.1029C)Et qui misit me Pater,ipse testimonium perhibuit de me.

24.

ITALA HIER. Is. 13. (Migne, 1865) Ioh. 5, 37.

50(pg.493D)Neque speciem Dei vidistis, neque vocem illius audistis.

10,2.

ITALA HIL.syn.(Migne,1845) Ancyrana S.IX. Ioh.5,32.37.

23(pg.497C) Alius est qui testimonium perhibet mihi, qui me misit Pater:

10,2.

ITALA HIL.trin.6.(Migne,1845) Ioh.5,37.

27(pg.178A)et qui misit me Pater,ipse testificatus est de me.

(pg.178B)Et qui misit me Pater,ipse testificatus est de me;
neque vocem ejus audistis,neque figuram ejus vidi-
stis.

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) Ioh.5,37.

20(pg.296A)Et qui misit me Pater,ipse testificatus est de me.
Neque vocem ejus umquam audistis,neque figuram
ejus vidistis,

(pg.296C)wiederholt:Et qui me misit Pater - vidistis,
21(pg.297A) Neque vocem ejus audistis,neque figuram
ejus vidistis.

PHOE 21 Jo 5,37

(59,19) Ait enim Dominus et Deus, cum de Patre loqueretur, nulli Patris imaginem uisam.

67.

ITALA RUSTICUS, aceph. (Migne, 1848) Ioh. 5, 37.

(pg. 1178D) Qui misit me Pater, ipse testimonium perhibet de me.

RUS:CO 1,3 Jo 5,37

(149,15) amen dico uobis, neque speciem eius alicubi uidistis neque uocem eius audistis /

uocem eius) **om.** eius m.

(CYR s)

III.

ITALA TERTVLL.Prax.21.(Kroymann,1906) Ioh.5,37.

(pg.266,18)et qui me misit pater,ipse testimonium dixit de me(-)
neque uocem eius audistis umquam neque formam eius
uidistis,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 5,38.

(pg.985) & verbum eius non habetis in vobis manens:quia quem misit ille,huic vos non creditis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 5,38.

(pg.46)et verbum illius non habetis manentem in vobis:quia
quem misit ille,huic vos non creditis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.5,38.

(pg.50)et uerbum eius non habetis in uobis manentem,quoniam
quem misit ille,huic uos non creditis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 5,38.

(pg.114) et verbum eius non habetis in vobis manens:quia quem misit ille,huic vos non creditis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.5,38.

(pg.107)et uerbum eius non habetis manens in uobis·quoniam
qem misit ille huic uos non creditis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.5,38.

(pg.25)neque uerbum eius habetis manentem in uobis misit enim unicum filium suum et hunc non audistis neque credi-distis.

ITALA · Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 5, 38.

(pg.539) et uerbum eius non habetis in uobis manentem. quia quem misit ille huic uos non creditis.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Ioh. 5, 38.

(pg.36) et uerbum eius non audistis in uobis manentem quia quem misit ille huic uos non creditis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.5,38.

(pg.265) et uerbum eius·non habetis in uobis manentem.quia
quem misit ille·huic uos non creditis.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.5,38.

(pg.48)et uerbum eius non habetis manentem in uobis.quia quem misit ille huic uos non creditis.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.5,38.

(pg.237) et uerbum eius non habetis in uobis manens .uoniam quem misit ille huic uos non credit..

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig,1836) Ioh.5,38.

(pg.336)& sermone t uerbū eius n̄ habetis manentē t ens in uobis
q quē misit ille huic uos n̄ creditis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.5,38.

(pg.319)Et uerbu eius non habetis in uobis manente quia que
misit ille huic uos non creditis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.5,38.

(pg.152)&uerbum eius n habetis inuobis manens quia que missit
ille huic uos noncreditis

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Ioh.5,38.

9.(pg.131,23)nec uerbum eius habetis in uobis manens,quia ei, quem ille misit,non credidistis.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Ioh.5,38.

9.(pg.133,15)neque uerbum eius habetis in uobis manens,

CYR:CO 1,5 Jo 5,38

(208,14) / et uerbum eius non habetis in uobis manens, quod quem misit ille, huic uos non creditis.

habebitis P

24.

ITALA HIER.Is.13.(Migne,1865) Ioh.5,38.

50(pg.493D)quia non habetis sermonem ejus manentem in vobis.

10,2.

ITALA HIL. trin. 9. (Migne, 1845) Ioh. 5, 38.

20(pg.296A)et verbum ejus non habetis in vobis manens: quoniam quem misit ille, huic vos non creditis.

(pg.296C)wiederholt: et verbum - manens.

21(pg.297A) et verbum ejus non habetis in vobis manens.

(pg.297B) Quoniam quem misit ille, huic vos non creditis:

RUS:CO 1,3 Jo 5,38

(149,17) et uerbum eius non habetis manens in uobis, quia quem misit ille, huic uos non creditis.

ille misit C

(CYR s)

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.5,38.

6(pg.1043B)Et λόγον ejus non habebitis in vobis manentem,quoniam quem misit ille,ipsi vos non creditis.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 5,39.

(pg.985) Scrutamini Scripturas,quia vos putatis in ipsis vitam
aeternam habere:& illae sunt,quae testimonium perhibent
de me:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 5,39.

(pg.46)Scrutate Scripturas,in quibus vos existimatis in illis vitam aeternam habere:illae sunt,quae testimonium dicunt de me:in quibus putatis vos vitam habere:hae sunt,quae de me testificantur:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.5,39.

(pg.51)Scrutate scripturas,quoniam putatis uos in ipsis uitam aeternam habere,et ipsae sunt,quae testimonium perhibent de me,in quibus putatis uos uitam habere, haec sunt,quae testificantur de me.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 5,39.

(pg.115) Scrutamini scripturas,quia vos putatis in ipsis vitam aeternam habere,et illae sunt quae testimonium perhibent de me;

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.5,39.

(pg.82,17) IN ILLO TEMPORE.dominus noster ihesus xps loquebatur iudeis dicens.,Scrutamini scripturas.quia uos putatis in ipsis uitam aeternam habere.,Et ille quique testimonium peribent de me.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.5,39.

(pg.107)scrutate scripturas quoniam uos putatis habere in e-
is uitam aeternam et ille sunt quae testantur de me

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.5,39.

(pg.25)Scrutamini scripturas in quib(us) putatis uos uitam aeternam habere et haec testimonio sunt de me

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.5,39.

(pg.540) scrutamini scribturas quia uos putatis. in ipsis uitam aeternam habere. et hae sunt. quae testimonium perhibent de me.

ITALA Cod. ff²(Belsheim, 1887) Ioh. 5, 39.

(pg. 36) scrutamini scripturas in quibus putatis uos uitam aeternam habere et illae sunt quae testimonium perhibent de me in quibus putatis uos uitam habere

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.5,39.

(pg.265) Scrutamini scribturas.quia uos putatis in ipsis uitam aeternam habere.Et illae sunt quae testimonium perhibent de me

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.5,39.

(pg.46)Scrutamini scripturas in quibus putatis uos uitam aeternam habere·Haec sunt quae testificantur de me·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.5,39.

(pg.237).crutamini scripturas quoniam putatis uo...n eis uitam aeternam habere ipsae sunt q... testimonium perhibent de me

ITALA Cod. ℘(Rettig,1836) Ioh.5,39.

(pg.337)scrutamini scripturas quia uos putatis in ipsis uitā aetnā hr̄e & illae phibent testimoniū de me

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.5,39.

(pg.319)scrutamini scribturas in qvib putatis uos uita
habere et ipsae sunt quae testimoniu perhibent
de me

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.5,39.

(pg.152)scrutamini scripturas quia uos putatis inipsis uitam aeternam habere &illae sunt q;testimoniu perhibent deme

ITALA II.
AMB. Tob. 21, 83. (C. Schenkl, 1897) Ioh. 5, 39.

(pg. 568, 8) scrutamini scripturas, in quibus putatis uos uitam aeternam habere.

AN Bob 1 Jo 5,39

(596A) Scrutamini Scripturas, quoniam in ipsis vitam aeternam putatis habere. Et hae sunt quae (qui Cod.) testimonium perhibent de me. /

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Ioh.5,39.

4,16.(pg.648)Scrutamini Scripturas,in quibus putatis vos vitam aeternam habere;ipsae testimonium perhibent de me;

ITALA AVG.Faust.13.(Zycha,1891) Ioh.5,39.

5.(pg.383,6)scrutamini scripturas,in quibus putatis uos uitam
aeternam habere,ipsae testimonium perhibent de me.

19,31.(pg.534,9)wiederholt:scrutamini-perhibent de me.

ITALA AVG.ps.68.(Migne,1841) 4,1. serm.2. Ioh.5,39.

13(pg.863)Scrutamini Scripturas,in quibus putatis vos vitam aeternam habere:

4,2.

ITALA AVG.ps.108.(Migne,1841) Ioh.5,39.

23(pg.1442)scrutari enim jussit Scripturas,quae testimonium perhibent de illo.

ITALA AVG. serm. 129. (Migne, 1842) 5,1. Ioh. 5,39.

tit. (pg. 720) Scrutamini Scripturas, in quibus putatis vos vitam aeternam habere, (etc.)

5,1.

ITALA AVG.serm.129.(Migne,1842) Ioh.5,39.

1,1(pg.720)Scrutamini Scripturas,in quibus putatis vos vitam aeternam habere;ipsae testimonium perhibent de me.

3,4(pg.722)wiederholt:Scrutamini - perhibent de me.
5,6(pg.723) Scrutamini Scripturas,in quibus vos speratis vitam aeternam habere;ipsae testimonium perhibent de me.

ITALA AVG.tract.23.Ioh.(Migne,1842 3,2.) Ioh.5,39.

2(pg.1583)Scrutamini(-)Scripturam,in qua vos putatis vitam aeternam habere;ipsa testimonium perhibet de me:

I.

ITALA CYPRIAN, test.1,18. (Hartel, 1868) Ioh.5,39.

(pg.51,13) Scrutamini scripturas, in quibus putatis uos uitam aeternam habere. haec sunt quae testimonio sunt de me:

scritamini W hae M testimonio(....ium M) sunt AW LBVM, testimonium perhibent M v

ITALA III. ~~C~~YPRIAN, ep. 3. (Hartel, 1871) Ioh. 5, 39.

(pg. 273, 9) scrutamini.

VL CHRYSOST.De solstitia(B.Botte 1932) Joh.5,39.

(pg.94,30) Scrutamini scripturas in quibus putatis uos uitam aeternam possidere; ipsae sunt quae testimonium perhibent de me.

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) Ioh.5,39.

7.(pg.714A)Scrutamini Scripturas,quia vos putatis in ipsis vitam aeternam habere:et illae sunt quae testimonium perhibent de me.

ITALA GREG.Illib.cant.5.(Heine,1848) Ioh.5,39.

(pg.165)praescrutamini(-)scripturas et videte,illae enim de me senserunt.

77.

ITALA GREG.M.dial.praef.(Migne,1896) Ioh.5,39.
ANON.

(pg.143C)Scrutamini Scripturas,quia in ipsis videmini vitam aeternam habere.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Ioh.5,39.

1,9.(pg.27D)Scrutamini Scripturas,in quibus vos putatis aeternum habere vitam: quia ipsae sunt,quae testimonium perhibent de me.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Ioh.5,39.

3,14.(pg.70D)Scrutamini Scripturas,quia ipsae sunt quae testimonium perhibent de me.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Ioh.5,39.

2,26.(pg.103C)Scrutamini Scripturas,quia vos in ipsis putatis vitam aeternam habere;et illae testimonium perhibent de me.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 5. (Migne, 1865) Ioh. 5, 39.

praef. (pg. 967A) Scrutamini Scripturas, quia in ipsis vos putatis vitam aeternam habere. Et ipsae sunt quae testimonium perhibent de me.

24.

ITALA HIER.Is.prol.(Migne,1865) Ioh.5,39.

(pg.17A)Scrutamini Scripturas;

HI Is h 2,2 Jo 5,39

(251,6) scrutamini scripturas.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Is.(Migne,1862) Ioh.5,39.
hom.2.

2(pg.226B)Scrutamini Scripturas.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Ioh.5,39.

(pg.59,18) Scrutamini scripturas, et ibi invenietis quomodo de me scriptum est.

ITALA - IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Ioh.5,39.

10,1.(pg.587) Scrutamini Scripturas,in quibus putatis vos vitam aeternam habere:illae sunt quae testimonium perhibent de me.

JUL-T aet 2,4 Jo 5,39

(562C) Scrutamini Scripturas, quia vos putatis in ipsis vitam aeternam habere, et illae sunt quae testimonium perhibent de me,

MUT 8 Jo 5,39

(295/6) et iterum, Scrutamini Scripturas.

ITALA PRISCILL.tract.1,13.(Schepss,1889) Ioh.5,39.

(pg.12,20)scrutantes scripturas,

wiederholt:1,14.(pg.13,23)

ITALA PRISCILL.tract.3,61.(Schepss,1889) Ioh.5,39.

(pg.47,25) scrutate scributuras.

ITALA PRISCILL.tract.3,66.(Schepss,1889) Ioh.5,39.

(pg.51,13)scrutate (-) scripturas,

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 7. (Migne, 1862) PG. 14. Ioh. 5, 39.
comm.

17 (pg. 1148A) Scrutamini Scripturas.

Beckrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig. Ios. (Migne, 1862) hom. 19. Ioh. 5,39.

p. 14, 9

4 (pg. 918B) Scrutamini Scripturas;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) Ioh.5,39.
comm.

7(pg.944C)Scrutamini Scripturas;ipsae sunt quae testimonium reddunt de me.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 68. (Migne, 1849) Ioh. 5, 39.

29 (pg. 928D) Scrutamini Scripturas, in quibus putatis vos vitam aeternam habere:

RUS:CO 2,3 Jo 5,39

(64,25) scrutamini scripturas.

DIOS-A ~~auf der Räubersynode~~ ~ Chelidon

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Ioh.5,39.

9(pg.91B)Scrutamini Scripturas.

TE hae 8 Jo 5,39

(11,15) Scrutamini scripturas, in quibus salutem speratis;
illae enim de me loquuntur.

scrutamini inquit B

TE hae 8,20)   Jo 5,39

(13,20) secundum quod et alibi aperte: Scrutamini scripturas, in quibus salutem speratis, illae enim de me locuntur.

scrutamini inquit abcp

ITALA II. TERTULL. praescr. (Oehler, 1854) Ioh. 5, 39.

8(pg. 10) Scrutamini scripturas, in quibus salutem speratis; illae enim de me loquuntur.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 5,40.

(pg.985) & non vultis venire ad me vt vitam habeatis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 5,40.

(pg.46)et nec sic vultis venire ad me ut vitam habeatis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.5,40.

(pg.51)et non uultis uenire ad|me,ut uitam habeatis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 5,40.

(pg.115) et non vultis venire ad me ut vitam habeatis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 5,40.

(pg. 82, 20) et non uultis uenire ad me. ut uitam habeatis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.5,40.

(pg.107)et non uultis uenire ad me ut uitam aeternam habeatis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.5,40.

(pg.25)et non uultis ad me uenire ut uitam aeternam habeatis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.5,40.

(pg.540) et non uultis uenire ad me ut uitam habeatis.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 5, 40.

(pg. 36) et non uultis ad me uenire ut uita habeatis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.5,40.

(pg.265)Et non uultis uenire ad me.ut uitam habeatis.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.5,40.

(pg.48)et non uultis uenire ad me ut uitam habe atis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.5,40.

(pg.237)et non uultis uenire ad me ut uitam habeatis

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Ioh. 5, 40.

(pg. 337) & n̄ uultis uenire ad me ut uitam habeatis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.5,40.

(pg.319)et non uultis uenire ad me ut uita habeatis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.5,40.

(pg.152)&n uultis uenire adme utuita habeatis

AN Bob 1 Jo 5,40

(596A) / Et non vultis venire ad me, ut vitam aeternam habe-
atis?

ITALA AVG. tract. 23. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 5, 40.

(pg. 1582) Et non vultis venire ad me, ut vitam habeatis.

2 (pg. 1583) wiederholt: et - habeatis.

I.

ITALA CYPRIAN, test. 1, 18. (Hartel, 1868) Ioh. 5, 40.

(pg. 51, 14) et non uultis uenire ad me, ut uitam habeatis.

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) Ioh.5,40.

22(pg.297C)Non vultis venire ad me,ut vitam habeatis.

22(pg.298A)wiederholt:Non - habeatis?

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Ioh.5,40.

10,1.(pg.587)Et non vultis venire ad me,ut vitam habeatis.

JUL-T aet 2,4 JO 5,40

(562C) et non vultis ad me, ut vitam habeatis.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.3.(Migne,1844) Ioh.5,40.

10(pg.1106C)Non vultis ad me venire,ut vitam habeatis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 5,41.

(pg.985) Claritatem ab hominibus non accipio.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 5,41.

(pg.46)Gloriam ab hominibus non accipio.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.5,41.

(pg.51)Honorem ab hominibus non accipio

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 5,41.

(pg.115) Claritatem ab hominibus non accipio.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.5,41.

(pg.82,22)Claritatem ab hominibus non accipio.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.5,41.

(pg.107)gloriam ab hominibus non accipio

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.5,41.

(pg.25)Gloriam ab hominibus non accipio

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.5,41.

(pg.540) gloriam ab hominibus non accipio.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 5, 41.

(pg. 36) gloriam ab hominibus non adcipio.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.5,41.

(pg.265)Honorem ab hominibus non accipio.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.5,41.

(pg.48)Gloriam ab hominibus non accipio.

ITALA Cod.*r*(Abbott,1884) Ioh.5,41.

(pg.237)honorem ab hominibus non accipio

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Ioh.5.41.

(pg.337) gloriā ab hominib; n̄ accipio

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.5,41.

(pg.319)gloria ab hominib non accipio

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.5,41.

(pg.153)claritate abhominib;nacoipio

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) Ioh.5,41.

22(pg.297C)Honorem ab hominibus non accipio;

ORI Mt 15,23 cf Jo 5,41

(419,17) gloriam ab hominibus non acceperunt

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 5,42.

(pg.985) Sed cognoui vos,quia dilectionem Dei non habetis in vobis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 5,42.

(pg.46)Sed cognovi vos,quod caritatem Dei non habetis in vobis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.5,42.

(pg.51)Sed cognoui uos,quoniam non habetis caritatem dei in uobis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 5,42.

(pg.115) sed cognovi vos quia dileccionem dei non habetis in vobis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 5, 42.

(pg. 82, 22) sed cognobi uos quia dilectionem dei non habetis in uobis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.5,42.

(pg.107)sed cognoui uos quoniam non habetis caritatem dei in uobis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.5,42.

(pg.25)sed cognoui uos quia non habetis dilectionem di in uobis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.5,42.

(pg.540) sed cognoui uos. quia dilectionem dei. non habetis in uobis ipsis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.5,42.

(pg.36)sed cognoui uos quia dilectione di non habetis in uobis ipsis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.5,42.

(pg.265) Sed cognoui uos.quia dilectionem.di·non habetis in uobis ipsis.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.5,42.

(pg.48)Cognoui enim uos quia non habetis dilectionem di in uobis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.5,42.

(pg.237) sed ego noui u.. quoniam dilectionem di non habetis in uob....psis

ITALA. Cod./(Rettig,1836) Ioh.5,42.

(pg.337)sed cognoui uos quia dilectionē dī n̄ habetis in uobis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.5,42.

(pg.319)sed cognoui uos quia dilectione di non habetis in
uobis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.5,42.

(pg.153)sed cognouimus quia dilectione nonhabetis inuobis

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) Ioh.5,42.

22(pg.297C)sed cognovi vos,quoniam dilectionem Dei non habetis in vobis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 5,43.

(pg.985) Ego veni in nomine Patris mei,& non accipitis me:si
alius venerit in nomine suo,illum accipietis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 5,43.

(pg.46)Ego veni in nomine Patris mei,et non accipistis me:si alter venerit in nomine suo,illum accipietis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.5,43.

(pg.51)Ego ueni in nomine patris mei,et non accepistis me;
si alius uenerit in nomine suo,illum recipitis.

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Ioh. 5,43.

(pg. 115) Ego veni in nomine patris mei, et non accipitis me: si alius venerit in nomine suo, illum accipietis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.5,43.

(pg.82,24) Ego uenio in nomine patris mei.et non accipitis me.,
Si alius uenerit in nomine suo.illum accipietis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.5,43.

(pg.107)Ego ueni in nomine patris mei et non me accipitis·si
alius uenerit in nomine suo.illum accipietis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.5,43.

(pg.25)ego enim ueni in nomine patris mei et non recepistis me
si alius uenerit in nomine suo hunc recepietis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.5,43.

(pg.540) ego ueni in nomine patris mei et non accipitis me. si
alius uenerit in nomine suo. illum accipietis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.5,43.

(pg.36)ego ueni in nomine patris mei et non accipitis (me) si
alius uenerit in nomine suo illum adcipietis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.5,43.

(pg.265) Ego uəni in nomine patris mei Et non accepitis me Si alius uenerit in nomine suo illum accipietis

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.5,43.

(pg.48)Ego enim ueni in nomine patris mei et non recepistis
me··Si alius uenerit in nomine suo illum accipietis··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.5,43.

(pg.237)ego ueni in nomine patris mei et non accepistis me si alius uenerit in nomine suo illum recipietis

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Ioh. 5, 43.

(pg. 119) vg: accipitis; γ : accepistis.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.5,43.

(pg.337)ego ueni in nomine patris mei & n̄ accepistis me si a-
lius uenerit in nomine suo illum accipietis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.5,43.

(pg.319)ego ueni in nomine patris mei et non accipistis me
si alius uenerit in nomine suo illu accipitis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.5,43.

(pg.153)ego ueni innomine patris mei &nonaccipistis me sialius
uenerit innomine s^{u}o illu accipietis

AM Ps 43,20,3 Jo 5,43

(278,14) in nomine patris ueni et non me suscepistis; si alius uenerit in nomine suo, illum suscipietis,

—

suo) meo Bm;D (

—

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Ioh.5,43.

13,133(pg.765C)Ego veni in nomine Patris mei,et non accepistis me:si alius venerit in nomine suo,illum accipietis.

wiederholt:13,135(pg.766A)

17.

ITALA AMBST. II. Thess. (Migne, 1879) Ioh. 5,43.

(pg.482A) Ego veni in nomine Patris mei, et non me recepistis: si alius venerit in nomine suo, illum accipietis.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.27.(Migne,1862) Ioh.5,43.

(pg.772)Ego veni in nomine Patris mei,et non recepistis me:
alius veniet in nomine suo,et illum recipietis:

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Ioh.5,43.

93.(pg.1109)Ego veni in nomine Patris mei,et non suscepistis me;si alius venerit in nomine suo,illum accipietis.

4,2.

ITALA AVG.ps.105.(Migne,1841) Ioh.5,43.

37(pg.1418)Ego veni in nomine Patris mei,et non suscepistis me;
alius veniet in nomine suo,hunc suscipietis.

ITALA AVG.ps.117.(Migne,1841) 4,2. Ioh.5,43.

21(pg.1500)Ego veni in nomine Patris mei,et non accepistis me:
si alius venerit in nomine suo,illum accipietis.

5,1.

ITALA AVG.serm.129.(Migne,1842) Ioh.5,43.

1,1(pg.721)Ego(-)veni in nomine Patris mei,et non accepistis me:si alius venerit in nomine suo,illum accipietis.

6,7(pg.723)Ego veni in nomine Patris mei,et non suscepistis me:si alius venerit in nomine suo,hunc suscipietis.

3,2.

ITALA AVG.tract.29.Ioh.(Migne,1842) Ioh.5,43.

8(pg.1631)Ego veni in nomine Patris mei,et non suscepistis me:
alius veniet in nomine suo,hunc suscipietis.

wiederholt:51;3(pg.1765)

BEA El 1,122

Jo 5,43

(971C) Et, Ego in nomine Patris mei veni, et non me recepistis;

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.2.(Migne,1864) Ioh.5,43.
disput.Benedict.levitae

(pg.1409D)Ego veni in nomine Patris mei.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 117, 26. (Migne, 1847) Ioh. 5, 43.

(pg. 833C) Ego veni in nomine Patris mei, et non accepistis me; si alius venerit in nomine suo, illum accipietis.

I.

ITALA CYPRIAN, test. 2, 5. (Hartel, 1868) Ioh. 5, 43.

(pg. 67, 22) Ego ueni in nomine patris mei, et non recepistis me. cum alius uenerit in nomine suo, illum accipietis.

uenio W recipisti W, accepitis A alius M in ras. recipietis B

EP-L 40 Jo 5,43

(93,27) ego veni in nomine patris mei et non accepistis me; si alius venerit in nomine suo, accipietis?

recepistis B
accipietis) hunc sec.loco add. A^2
recipietis B

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.31.(Migne,1893) Ioh.5,43.

(pg.800B)Ego veni in nomine Patris mei;

GAU s 14,2o Jo 5,43

(129,143) Ego veni in nomine patris mei

76.

ITALA GREG.M.moral.25.(Migne,1878) Ioh.5,43.

16,34.(pg.343B)Ego veni in nomine Patris mei,et non accepistis me;si alius venerit in nomine suo,illum accipietis.

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) Ioh.5,43.

32,75.(pg.520B)Ego veni in nomine Patris mei,et non accepistis me;alius veniet in nomine suo,et ipsum recipietis.

25.

ITALA HIER.Abd.(Migne,1884) Ioh.5,43.

(pg.1113B)Ego veni in nomine Patris mei,et non suscepistis me:si alius venerit in nomine suo,illum recipietis.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Ioh.5,43.

30(pg.136B)Ego veni in nomine Patris mei:

HI ep 121,11,7 Jo 5,43

(52,25) ego ueni in nomine patris mei et non credidistis mihi. si alius uenerit in nomine suo, illum suscipietis.

24.

ITALA HIER. Is.10. (Migne,1865) Ioh.5,43.

30(pg.364C)Ego veni in nomine Patris mei,et non suscepistis me.

12,41(pg.435C)Ego - me:alius veniet in nomine suo,et suscipietis eum.

16,59(pg.599A)Ego - me:si alius venerit in nomine suo,illum suscipietis.

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) Ioh.5,43.

21(pg.154C)Ego veni in nomine Patris mei,et non me recepistis.
Alius veniet in nomine suo,et recipietis eum.

PS-HI 2 Th 5 Jo 5,43

(64,5) sic, ut dominus in euangelio dixit: ego ueni in nomine patris mei, et non accepistis me: si alius uenerit in nomine suo, illum accipietis.

om. H_1 // ego - me om. NC, R corr.,Q / suscepistis G / si) sed G

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) Ioh.5,43.

22(pg.297C)Ego veni in nomine patris mei,et non accepistis me:
si alius venerit in nomine suo,illum recipietis.

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Ioh.5,43.

25,4.(pg.786) Ego veni in nomine Patris mei,et non recepistis me:quum alius venerit in nomine suo,illum recipietis;

83.

ITALA ISID.fid.cath.2.(Migne,1862) Ioh.5,43.

6,2.(pg.511A)Ego(-)veni in nomine Patris mei,et non recepistis me,alius veniet in nomine suo,et recipietis eum.

IS Jud 17,1 Jo ~~8~~ 5,43

(48) Ipse enim Filius de semetipso professus dicens: Ego veni
in nomine Patris mei, et non recepistis me.

IS Jud 79,12 Jo 5,43

(225) Et ad Judaeos: Ego, inquit, veni in nomine Patris mei, et non accepistis me; si alius veniet in nomine suo illum accipietis.

JUL-T aet 2,4 Jo 5,43

(562C) Ego veni in nomine Patris mei, et non accipitis me: si alius venerit in nomine suo, illum accipietis.

MAXn Jud 9 Jo 5,43

(306,21) Ego veni in nomine patris mei et non suscepistis me: cum alius venerit in nomine suo, illum accipietis.

cf. CY te 2,15

57.

ITALA MAX.TAVR.Ind.(Migne,1862) Ioh.5,43.

(pg.803D)Ego veni in nomine Patris mei,et non suscepistis me;
cum alius venerit in nomine suo,illum accipietis;

ITALA ØRIGENES, tract.10.(Batiffol,1900) Ioh.5,43.

(pg.116,15)Alius cum venerit ipsum recipietis.

ITALA OROS.ap.17,4.(Zangemeister,1882) Ioh.5,43.

(pg.628,15)ego ueni in nomine Patris mei,et non me recepistis.
uenìet alius in nomine suo,forsitan ipsum recipietis.

ITALA PACIAN.sim.(Morin,1913) Ioh.5,43.

(pg.139,22)Ego ueni in nomine patris mei,et non suscepistis me;alius ueniet in nomine suo,ipsum suscipietis.

PHOE 16 Jo 5,43

(54,48) Ego, inquit, ueni in nomine Patris mei.

20.

ITALA PHOEBAD. Arr. (Migne, 1845) Ioh. 5, 43.

15(pg. 24C) Ego (-) veni in nomine Patris mei.

ITALA PRISCILL.trin.(Morin,1913) Ioh.5,43.

(pg.184,24)Ego ueni(-)in nomine patris,et non me recepistis:
alius ueniet in nomine suo,et hunc recipietis.

51.

ITALA PROSPER, ps.105,48.(Migne,1861) Ioh.5,43.

(pg.306D) Ego veni in nomine Patris, et non suscepistis me; alius veniet in nomine suo, hunc suscipietis.

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Ioh. 5, 43.

35, 78. (pg. 811B) Ego veni in nomine Patris mei, et non credidistis mihi; alius veniet in nomine suo, et ipsi credetis.

51.

ITALA PROSPER, prom.4.(Migne,1861) Ioh.5,43.

9,17.(pg.845C) Veni ego in nomine Patris mei, et non credidistis mihi; alius veniet in nomine suo, et ipsi credetis.

21.

ITALA RUFIN.symb.(Migne,1849) Ioh.5,43.

34.(pg.371A)Quia ego veni in nomine Patris mei,et non recepistis me:alius veniet in nomine suo,et ipsum recipietis.

ITALA I. TERTVLL.or.3.(Wissowa,1890) Ioh.5,43.

(pg.182,13)ego ueni (-) in nomine patris.

ITALA III. TERTVLL.Prax.17.(Kroymann,1906) Ioh.5,43.

(pg.258,20)ego ueni in patris mei nomine,

ITALA III. TERTVLL.Prax.21.(Kroymann,1906) Ioh.5,43.

(pg.266,23)ego ueni in patris mei nomine,et non me recepistis.

ITALA III. TERTVLL.Prax.23.(Kroymann,1906) Ioh.5,43.

(pg.271,14)ego (-) ueni in patris nomine.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.2.(Migne,1863) Ioh.5,43.

(pg.245C)Ego veni in nomine Patris mei:

(pg.247D)Ego veni in nomine Patris mei,et non me recepistis;
cum autem alius venerit in nomine suo,eum recipietis.

(pg.250B)Ego veni-recepistis.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.5.(Migne,1863) Ioh.5,43.

(pg.270B)Ego veni in nomine Patris mei,et me non recepistis.

r

PS-VIG Var 1,3

ITALA ~~VIGIL. Th. Mar. 1.~~ 62. (Migne,1863) Ioh.5,43.

(pg.358A)Ego veni in nomine Patris mei.

23-12-45 B

Ps-VIG Var 1,10

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1~~.(Migne,1863) 62. Ioh.5,43.

~~10~~(pg.361D)Loquor vobis et non audistis,si autem venerit alius,illum audietis.

auditis C

30-12-45B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 5,44.

(pg.985) Quomodo vos potestis credere, qui gloriam abinuicem accipitis: & gloriam, quae a solo Deo est, non quaeritis?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 5,44.

(pg.47)Quomodo potestis vos credere,gloriam ab invicem acci-
pientes:et gloriam ab unico non quaeritis?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.5,44.

(pg.51)Quomodo potestis uos credere,qui honorem ab inuicem accepistis,et honorem eius,qui est solus,non quaeritis?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 5,44.

(pg.115) Quomodo potestis vos credere,qui gloriam ab invicem accipitis,et gloriam quae a solo est deo non quaeritis?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.5,44.

(pg.82,25)Quomodo potestis uos credere.qui gloriam ad inuicem accipitis.et gloriam que a solo est deo.non queritis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.5,44.

(pg.107)quomodo potestis uos credere gloriam abinuicem accipientes et gloriam ab unico deo non queritis·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.5,44.

(pg.25)quomodo potestis uos credere gloriam ab inuicem accipientes et gloriam a solo do non quaerentes.

ITALA Cod. *f* (W-W., 1889/98) Ioh. 5, 44

(pg. 540) quomodo potestis uos credere. gloriam ab inuicem accipientes et gloriam quae a deo solo est non quaeritis.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Ioh.5,44.

(pg.36)quomodo potestis uos credere gloriam ab inuicem quaerentes et gloriam quae ab illo solo est do non queritis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.5,44.

(pg.266) Quo modo potestis uos credere gloriam ab inuicem accipientes et gloriam a solo do non quaerentes

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.5,44.

(pg.48)Quo modo potestis uos credere·Gloriam ab inuicem accipientes.Et gloriam ab eo qui solus ds est non queritis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.5,44.

(pg.237)quomodo potestis uos ..edere qui honorem ab inuicem eius acci..... et honorem qui est solus ds non q.......

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Ioh. 5, 44.

(pg. 337) qmō potestis uos credere gloriā ab hominib; accipientes
ā gloriā que a solo ÷ dō n̄ q̄ritis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.5,44.

(pg.319)quomodo potestis uos credere qui gloria ab inuice accipitis et gloria quae ab illo solo est do non queritis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.5,44.

(pg.153)quomodo potestis uos credere quigloria abinuice ac-
cipitis àgloria q;asolo do est nonqieritis

AN Bob 1 Jo 5,44

(596B) Quomodo potestis credere, gloriam ab invicem accipientes? et gloriam ab uno Deo non quaeritis.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.43.(Migne,1862) Ioh.5,44.

(pg.878)Quomodo potestis credere,gloriam quaerentes ab invicem,et gloriam,quae a solo Deo est,non quaeritis?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) Ioh.5,44.

23(pg.1323&24)Omnes enim tunc qui gloriam ab hominibus non acceperunt,nec fecerunt aliquid ut ab hominibus glorificarentur,sed gloriam solam quae ex Deo est quaesierunt,regenerabuntur ab eo qui sederit super sedem gloriae suae.

103.

ITALA ATHANAS.exhort.(Migne,1864) Ioh.5,44.

(pg.682A)Quomodo vos potestis credere,gloriam ab invicem quaerentes?

ITALA I. AVG. civ. 5. (Hoffmann, 1899) Ioh. 5, 44.

14. (pg. 240, 19) Quo modo potestis credere gloriam ab inuicem expectantes et gloriam quae a solo Deo est non quaerentes?

5,1.

ITALA AVG.serm.129.(Migne,1842) Ioh.5,44.

1,1(pg.721)Quomodo potestis mihi credere,gloriam ab invicem exspectantes,et gloriam quae a Deo solo est,non quaerentes?

2,2(pg.721)Gloriam ab invicem quaerentes,gloriam ab invicem exspectantes,et gloriam quae a solo Deo est,non quaerentes.

5,6(pg.723)wiederholt:Quomodo potestis mihi credere,gloriam ab invicem exspectantes,et gloriam quae a solo Deo est,non quaerentes?

ITALA AVG.spec.28.(Weihrich,1887) Ioh.5,44.

(pg.195,25) Quomodo potestis uos credere,qui gloriam ab inuicem accipitis,et gloriam quae a solo est deo non quaeritis?

ITALA AVG.tract.93.Ioh.(Migne 3,2. 1842) Ioh.5,44.

2(pg.1865) Quomodo potestis credere,gloriam ab invicem exspectantes,et gloriam quae a solo Deo est non quaerentes?

ITALA CASSIAN, inst.11.(Petschenig,1888) Ioh.5,44.

12.(pg.200,21)quomodo uos potestis credere,qui gloriam ab invicem accipitis,et gloriam quae a solo est deo non quaeritis?

20.

ITALA CHROMAT. beat. (Migne, 1845) Ioh. 5, 44.

7 (pg. 326C) Quomodo potestis credere, gloriam ab invicem accipientes?

CHRY III,1097 Joh 5,44

(1107A) Quomodo uos potestis credere, qui gloriam a uobis inuicem accipitis, et gloriam quae a solo deo proficiscitur , non quaeritis?

ITALA FAVST.REI.grat.2,5.(Engelbrecht,1891) Ioh.5,44.

(pg.68,6)quomodo potestis uos credere,qui gloriam ab inuicem
accipitis et gloriam,quae a solo est deo,non quaeritis?

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) Ioh.5,44.

16.(pg.165A) Quomodo potestis vos credere,qui gloriam ab invicem accipitis:et gloriam quae a solo Deo est,non quaeritis?

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) Ioh.5,44.
interrog.63.

resp.(pg.517C)Quomodo potestis credere,gloriam quaerentes ab invicem:et gloriam quae est ab uno Deo,non quaeritis?

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Ioh.5,44.

4,39.(pg.259D) Quomodo potestis credere, gloriam ab hominibus accipientes?

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) Ioh.5,44.

4,34.(pg.380A)Quomodo potestis credere,gloriam ab invicem recipientes?

I.

ITALA HIER.ep.22 27.(Hilberg,1910) Ioh.5,44.

(pg.182,11)quomodo (-) potestis credere gloriam ab hominibus accipientes?

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) Ioh.5,44.

5(pg.451D)Quomodo potestis credere,gloriam ab invicem quaerentes? (-) Et gloriam ab eo qui solus est,non quaerentes.

30.

ITALA HIER.ep.13.(Migne,1865) Ioh.5,44.

13(pg.178D)Quomodo vos potestis credere,gloriam ab invicem quaerentes?

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) 10,2. Ioh.5,44.

22(pg.297C)Et honorem ejus,qui est solus Deus,non quaeritis,

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) Ioh.5,44.

22(pg.298A)Quomodo potestis vos credere,qui honorem ab hominibus,accipitis,et honorem ejus,qui est solus Deus, non quaeritis?

ITALA LUCULENTIUS, Gal. (Müller, 1911) Ioh. 5, 44.
Tüb. Theol. Qu. 93.

(pg. 213) quomodo potestis uos credere, qui gloriam ab inuicem queritis et gloriam que a deo est non queritis?

72.

ITALA MART.Brac.jact.(Migne,1878) Ioh.5,44.

3(pg.34A) Quomodo(-)vos potestis credere,qui gloriam ab invicem accipitis,et gloriam quae a solo Deo est non quaeritis?

ORI Mt 15,23 cf Jo 5,44

(419,20) gloriam solam quae ex deo est quaesierunt.

PHOE 4 Jo 5,44

(39,27) Adhuc audies: Cur honorem ab uno et solo Deo non quaeritis?

ITALA SVLP.SEV.ep.2.(Halm,1866) Ioh.5,44.

16.(pg.245,21)quomodo uos potestis credere,gloriam ab inuicem quaerentes?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 5,45.

(pg.985) Nolite putare quia ego accusaturus sim vos apud Patrem. est qui accusat vos Moyses, in quo vos speratis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 5,45.

(pg.47)Nolite arbitrare quod ego vos accusaturus sum aput
Patrem,est qui vos accuset Moyses,in quem speratis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.5,45.

(pg.51)Nolite putare,quoniam ego uos aput patrem accusabo,est qui bos accuset Moyses,in quem uos sperastis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 5,45.

(pg.115) Nolite putare quia ego accusaturus sim vos apud pa-
trem:est qui accuset vos Moyses,in quo vos speratis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.5,45.

(pg.82,28)Nolite putare quia ego accusaturus sim uos aput patrem.est qui accuset uos.,Moyses.in quo uos speratis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.5,45.

(pg.107)nolite arbitrari quod ego accusaturus sum uos ad patrem est qui uos accuset moyses in quem uos speratis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.5,45.

(pg.25)Nolite putare quia ego uos accuso apud patrem.est qui uos accuset moyses in quem uos speratis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.5,45.

(pg.540) nolite autem putare. quia ego accusabo uos aput patrem.
est qui accuset uos moyses in quem uos speratis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Ioh.5,45.

(pg.36) Nolite putare quia ego accusabo uos aput patrem est qui adcusat uos moyses in quem uos speratis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.5,45.

(pg.266)Nolite ergo putare quia ego accuso uos apud patrem
Est qui accuset uos moyses in quem uos speratis

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.5,45.

(pg.48)Nolite putare quia ego accusabo uos apud patrem.Est qui uos accuset Moyses in quem uos speratis.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.5,45.

(pg.237)nolite putare quoniam ego ....ss.tu.....os...........

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Ioh. 5, 45.

(pg. 337) ne putate quia ego accusaturus sim uos ap̄ t ad patrē
est qui accusat uos moyses in quē uos speratis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.5,45.

(pg.319)nolite ergo putare quia ego accuso uos apud patre
est qui uos accuset moyses in quo uos speratis

ITALA Cod.gut.(Heer,1910) Ioh.5,45.

(pg.153)nolite putare quia ego accussaturus sim uos apud patrem
est quiuos accusset moises inquo uos spera[s]tis

16.

ITALA AMB.ep.77.(Migne,1880) Ioh.5,45.

10(pg.1321C)Moyses vos accusat,in quem speratis.

5,1.

ITALA AVG.serm.129.(Migne,1842) Ioh.5,45.

1,1(pg.721)Non ego vos accuso apud Patrem:est qui vos accusat
Moyses,in quem vos speratis.

I.

ITALA CYPRIAN, test.1,18.(Hartel,1868) Ioh.5,45.

(pg.51,15)nolite putare,quia ego uos accuso apud patrem.est, qui uos accuset,Moyses,in quem uos speratis.

accusabo aput rem est A

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Ioh.5,45.

52.(pg.77,14)Non putetis quia ego vos accusabo apud patrem.
Est qui vos accuset,Moyses,in quem vos speratis;

103.

ITALA HIER. Orsies. (Migne, 1864) Ioh. 5, 45. 46.

10 (pg. 457A) Non putetis quia ego accuso vos ad Patrem; est qui vos accuset Moyses, in quo vos speratis. Si enim crederetis Moysi, crederetis et mihi: de me enim ille scripsit.

HI Pach Jo 5,45

(115,16) Ne putetis quia ego accuso uos ad Patrem: est qui uos accuset: Moses, in quo uos speratis. /

accuso M, accusem E / uos accuset M, accuset uos E

IS Jud 82,27 Jo 5,45

(243) in evangelio secundum Johannem....ait: Putatis quod ego accusaturus sum vos apud Patrem? Est qui accuset vos, Moyses, in quo vos speratis.

JUL-T aet 2,4 JO 5,45

(562C) Nolite putare quia ego accusaturus sim vos apud Patrem: est qui vos accuset Moses, in quo vos speratis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) Ioh.5,45.
comm.

8(pg.1183B)Putatis quia ego accusem vos apud Patrem? Est qui vos accuset Moyses;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 5,46.

(pg.985) Si enim crederetis Moysi, crederetis forsitan & mihi: de me enim ille scripsit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 5,46.

(pg.47)Si enim crederetis Moysi crederetis et mihi:de me enim
ille scripsit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.5,46.

(pg.51)Si enim crederetis Moysi,crederetis forsitan et mihi;
de me enim ille scripsit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 5,46.

(pg.115) Si enim crederetis Moysi,crederetis forsitan et mihi:
de me enim ille scripsit.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 5, 46.

(pg. 82, 30) Si enim crederetis moysi. crederetis forsitan et mici.,
De me enim ille scripsit.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.5,46.

(pg.107)si enim crederitis moysi crederetis utique et mihi.
de me enim ille scripsi

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.5,46.

(pg.25)si enim crededissetis moysi crededissetis et mihi.de me enim ille scripsit.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.5,46.

(pg.540) si enim crederetis moysi. crederetis forsitan et mihi. de me enim ille scribsit.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Ioh.5,46.

(pg.36)si enim crede(re)tis moysi crederetis forsitan et mihi
de me enim illae(!)scripsit

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.5,46.

(pg.266) Si enim crederitis moysi forsitan et mihi De me enim
ille scripsit

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.5,46.

(pg.48)Si enim credidissetis moysi·et mihi crederetis.De me enim ille scripsit.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.5,46.

(pg.239)............. moysi crederetis forsitan et mi.. ....
enim ille scribit.

ITALA Cod. 𝔖 (Rettig, 1836) Ioh. 5, 46.

(pg. 337) si enim crederetis moysi crederetis forsitan mihi de
me enim ille scripsit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.5,46.

(pg.319)si eni crederitis moysi crederitis forsitan et mihi
de me eni ille scripsit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.5,46.

(pg.153)si ~~ii~~ crederetis moysi crederetis forsitan &mihi deme
ii ille scripsit

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,189.(C.Schenkl,1902) Ioh.5,46.

(pg.367,21)si crederetis Moysi,crederetis mihi,

ITALA   II.
AMB.Dav.2.(C.Schenkl,1897)   Ioh.5,46.

9,49.(pg.393,4)si enim crederetis Moysi,crederetis et mihi;
de me enim ille scripsit

17.

ITALA AMB.serm.37.(Migne,1879) Ioh.5,46.

3(pg.699D)Si crederetis Moysi,et mihi crederetis.

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) Ioh.5,46.

(pg.146D)De me enim scripsit Moyses.

17.

ITALA AMBST.Col.(Migne,1879) Ioh.5,46.

(pg.449D)Quia Moyses de me scripsit.

ITALA APRINGIUS, tract. 2. (Férotin, 1900) Ioh. 5, 46.

(pg. 31) Si crederitis Moysi, crederetis utique et mihi; de me enim locutus est.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Ioh.5,46.

5.(pg.124,27)si crederetis Moysi,crederetis et mihi;ille enim
de me scripsit.

8.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) Ioh.5,46.

16,27.(pg.617)Si crederetis Moysi,crederetis et mihi;de me enim ille scripsit.

2;6,23.(pg.651)wiederholt:Si - scripsit.

ITALA II. AVG.civ.20.(Hoffmann,1900) Ioh.5,46.

28.(pg.502,11)Si crederetis Moysi,crederetis et mihi;de me enim ille scripsit.

ITALA AVG.div.quaest.64.(Migne,1842) 6. Ioh.5,46.

6.(pg.57)Si crederetis Moysi,crederetis forsitan et mihi;ille enim de me scripsit;

ITALA II. AVG.ep.82.(Goldbacher,1898) Ioh.5,46.

8.(pg.358,14)Si crederetis Moysi,crederetis et mihi:de me enim ille scripsit.

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) Ioh.5,46.

3.(pg.332,23)si crederetis Moysi,crederetis et mihi;de me enim ille scripsit,

13,5.(pg.383,8)wiederholt:si crederetis-scripsit,

ITALA AVG.Faust.16.(Zycha,1891) Ioh.5,46.
FAVST.

1.(pg.439,26)Moyses de me scripsit,et:si crederetis Moysi,crederetis et mihi?

6.(pg.444,11)wiederholt:si crederetis Moysi,crederetis et mihi,

7.(pg.446,10) si crederetis Moysi,crederetis et mihi?

ITALA AVG.Faust.16.(Zycha,1891) Ioh.5,46.

11.(pg.449,26)si crederetis Moysi,crederetis et mihi;de me enim ille scripsit,

22.(pg.464,19)ille enim de me scripsit.

.(pg.466,16)de me enim ille scripsit,

(pg.466,2) ille enim de me scripsit,

26.(pg.472,3)si crederetis Moysi,crederetis et mihi;de me enim ille scripsit.

(pg.472,8)de me ille scripsit,

27.(pg.473,1)si crederetis Moysi,crederetis et mihi,

29.(pg.476,16)de me enim ille scripsit.

ITALA AVG.Faust.17.(Zycha,1891) Ioh.5,46.

3.(pg.486,13)si crederetis Moysi,crederetis et mihi;de me enim
ille scripsit.

19,7.(pg.504,1)wiederholt:de me enim ille scripsit.

22,69.(pg.665,19) si crederetis Moysi-scripsit

22,83.(pg.685,28) de me enim ille scripsit,

4,1.

ITALA AVG.ps.47.(Migne,1841) Ioh.5,46.

1(pg.532)De me enim ille scripsit:

4,1.

ITALA AVG.ps.64.(Migne,1841) Ioh.5,46.

6(pg.778)Si crederetis Moysi,crederetis et mihi;de me enim
ille scripsit.

wiederholt:ps.89,2(pg.1141)

ITALA AVG.quaest.hept.5.(Zycha,1895) Ioh.5,46.

56.(pg.418,21)si crederetis Moysi,crederetis et mihi;de me enim ille scripsit.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) 3,2. Ioh.5,46.

38(pg.1351)Si crederetis Moysi,crederetis et mihi :ille enim de me scripsit.

ITALA AVG. serm. 1. (Migne, 1842) 5,1. Ioh. 5,46.

2,2 (pg. 24) Si crederetis Moysi, crederetis et mihi: ille enim de me scripsit.

ITALA AVG.serm.41.(Migne,1842) 5,1. Ioh.5,46.

4(pg.250)Si crederetis Moysi,crederetis et mihi.

5,1.

ITALA AVG.serm.129.(Migne,1842) Ioh.5,46.

1,1(pg.721)Si enim crederetis Moysi,crederetis forsitan et mihi:de me enim ille scripsit.

7,9(pg.724)Si crederetis Moysi,crederetis et mihi;de me enim ille scripsit:

ITALA AVG.serm.130.(Migne,1842) 5,1. Ioh.5,46.

1(pg.725)Si crederetis Moysi,crederetis et mihi:de me enim ille scripsit.

5,1.

ITALA AVG.serm.300.(Migne,1842) Ioh.5,46.

5,5(pg.1379)Si crederetis Moysi,crederetis et mihi.

5,5(pg.1379)Si crederetis(-)Moysi,crederetis et mihi:de me enim ille scripsit.

5,5(pg.1379)wiederholt:De me(-)ille scripsit.

3,2.

ITALA AVG.tract.17.Ioh.(Migne,1842) Ioh.5,46.

14(pg.1534)Si crederetis Moysi,crederetis et mihi:de me enim
illе scripsit?

30;6(pg.1635)wiederholt:Si crederetis Moysi,crederetis utique
et mihi;de me enim ille scripsit.
44;12(pg.1718) Si crederetis - scripsit.

8.

ITALA AVG.trin.3.(Migne,1842) Ioh.5,46.

11,26.(pg.885)Si crederetis Moysi,crederetis et mihi;de me enim ille scripsit.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Ioh.5,46.

72.(pg.124,21)de me scripsit Moyses.

127,13(pg.404,17)si crederetis Moysi,crederetis et mihi,quia de me scripsit Moyses.

ITALA AVG.serm.131 (PL 39. 1842) Joh.5,46

4(pg.2006) Si credereti8 Moysi,crederetis et mihi;de me enim ille scripsit;

AV ep 1,4 Jo 5,46

(3,13) Si crederetis Moysi, utique crederetis et mihi. De me enim ille scripsit.

ITALA AVIT., Arr. (Chevalier, 1890) Ioh. 5,46.

1. (pg. 274) Si crederetis Moysi, utique crederetis et mihi; de me enim ille scripsit.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.89, tit. (Migne, 1847) Ioh.5,46.

(pg.644A) Si crederetis Moysi, crederetis et mihi, de me enim ille scripsit.

CHRY V,1214 Jo 5,46

(1216B) Dicit enim Christus: Si credidissetis Mosi, credidissetis utique et mihi, nam ille de me scripsit.

ITALA I. CYPRIAN, test. 1, 18. (Hartel, 1868) Ioh. 5, 46.

(pg. 51, 17) si enim credidissetis Moysi, crederetis et mihi. de
me enim ille scripsit.

— credidissetis A crederitis A

ITALA DIDYM. en. Iud. (Zöpfl, 1914) Ioh. 5, 46.

(pg. 91, 3) ille de me scripsit;

50.

ITALA EVCHERIVS, gen. 3. (Migne, 1865) Ioh. 5, 46.

(pg. 1016A) De me enim ille scripsit,

50.

ITALA EVCHERIVS, II.reg.2. (Migne, 1865) Ioh.5,46.

7(pg.1091A)Si crederetis Moysi, crederetis forsitan et mihi; de me enim ille scripsit.

50.

ITALA EVCHERIVS, III. reg. 3. (Migne, 1865) Ioh. 5, 46.

20(pg.1138B) Si crederetis Moysi, crederetis forsitan et mihi; de me enim ille scripsit:

FIR con 2,4 Jo 5,46

(54) Si crederetis Moysi, et mihi credideritis : de me enim ille scripsit.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,40.(Migne,1878) Ioh.5,46.

2.(pg.1304B)Si crederetis Moysi,crederetis utique et mihi.
De me enim ille scripsit.

75.

ITALA GREG.M.moral.3.(Migne,1902) Ioh.5,46.

28,55.(pg.626C)Si crederetis Moysi,crederetis forsitan et mihi,de me enim ille scripsit.

75.

ITALA GREG.M.moral.7.(Migne,1902) Ioh.5,46.

8,8.(pg.771C)Si crederetis Moysi,crederetis forsitan et mihi, de me enim ille scripsit.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Ioh.5,46.

1,9.(pg.27D)Si crederetis Moysi,crederetis forsitan et mihi, de me enim ille scripsit.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Ioh.5,46.

2,3.(pg.91D)Si credere is Moysi,crederetis utique et mihi, de me enim ille scripsit.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Ioh.5,46.

52.(pg.77,15)si enim creditis Moysi,crederitis utique forsitan et mihi;de me enim ille scripsit.

933.

ITALA HESYCHIUS, lev.2. (Migne, 1865) Ioh.5,46.

8(pg.878C)Si crederetis Moysi, crederetis utique et mihi, de me enim ille scripsit.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.5.(Migne,1865) Ioh.5,46.

16(pg.1002A)Si crederetis Moysi, crederetis utique et mihi; de me enim ille scripsit.

II.

ITALA HIER.ep.78.(Hilberg,1912) Ioh.5,46.

1.(pg.50,20)si crederetis Moysi,et mihi crederetis;de me enim
ille scripsit.

II.

ITALA HIER.ep.116.(Hilberg,1912) Ioh.5,46.

8.(pg.402,4)si crederetis Moysi,crederetis et mihi;de me enim
ille scripsit.

ITALA HIER.hom.Luc.(Morin,1897) Ioh.5,46.

(pg.383,12) Si enim crederetis Moysi,crederetis et mihi:ille enim de me scripsit.

ITALA HIER.Ier.1.(Reiter,1913) Ioh.5,46.

66.(pg.50,23)si crederetis Mosi,crederetis et mihi;de me enim
ille scripsit.

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) Ioh.5,45.46.

10(pg.457A)Non putetis quia ego accuso vos ad Patrem;est qui vos accuset Moyses,in quo vos speratis.Si enim crederetis Moysi,crederetis et mihi:de me enim ille scripsit.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) hom.9. Ioh.5,46.

2(pg.351A)Si crederetis Moysi,crederetis utique et mihi;de me enim ille scripsit.

HI Pach Jo 5,46

(115,18) / Si enim crederetis Mosi, crederetis et mihi: de me enim ille scripsit.

30.

ITALA HIER.ep.2.(Migne,1865) Ioh.5,46.

1(pg.47D)Si credidissetis utique et mihi.

ITALA HIL.ps.118.ain(Zingerle,1891) Ioh.5,46

15.(pg.504,2)si crederetis Moysi,crederetis utique et mihi;de
me enim ille scripsit.

10,2.

ITALA HIL.trin.5.(Migne,1845) Ioh.5,46.

23(pg.144B)Si enim crederetis Moysi,crederetis forsitan et mihi;de me enim ille scripsit.

ITALA HIL.ps.118.ain(Zingerle,1891) Ioh.5,46

15.(pg.504,2)si crederetis Moysi,crederetis utique et mihi;de
me enim ille scripsit.

10,2.

ITALA HIL.trin.5.(Migne,1845) Ioh.5,46.

23(pg.144B)Si enim crederetis Moysi,crederetis forsitan et mihi;de me enim ille scripsit.

ITALA IGNAT.ep.Magn.(Zahn.1876) Ioh.5,46.

9(pg.203,4)Si crederetis Moysi,crederetis utique et mihi;de me enim ille scripsit.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.123,17)

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Ioh.5,46.

2,3.(pg.563)Si credidissetis Moysi,credidissetis et mihi:de me enim ille scripsit.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Ioh.5,46.

10,1.(pg.587)Si enim crederetis Moysi(-)crederetis et mihi:de me enim ille scripsit;

ITALA ISIDOR,H.quaest.(Heine,1848) Ioh.5,46.

(pg.102)Si crederetis Moysi crederetis forsitan et mihi.De me enim ille scripsit.

83.

ITALA ISID.reg.(Migne,1862) Ioh.5,46.
app.

57.(pg.430D)Si crederetis Moysi,crederetis forsitan et mihi;
de me enim ille scripsit.

JUL-T sét 2,4 Jo 5,46

(562C) Si enim crederetis Mosi, crederetis forsitan et mihi, de me enim ille scripsit.

54.

ITALA LEO.M.serm.61.(Migne,1881) Ioh.5,46.

5(pg.349A)Si crederetis Mosi,crederetis et mihi.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.94.(Migne,1862) Ioh.5,46.

(pg.721A)Si crederetis Moysi,et mihi crederetis.

PRIM 5 Jo 5, 46

(910C) dicens de moyse: De me ille scripsit.

ITALA PRISCILL.tract.2,46.(Schepss,1889) Ioh.5,46.

(pg.38,12)Moyses quae scribsit,de me scribsit.

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Ioh. 5, 46.

8, 14. (pg. 777A) Si crederetis Moysi, crederetis utique et mihi: de me enim ille scripsit.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) hom.4. Ioh.5,46.

p 177,19
6(pg.321C)De me enim ille scripsit;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) Ioh.5,46.
comm.

11(pg.957C)Moyses de me scripsit.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Ioh.5,46.
hom.26.

p.249.17
3(pg.774C)Si crederetis Moysi,crederetis utique et mihi;de me enim ille scripsit;

Baehrens, 1921 GCS

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Ioh.5,46.
hom.12.

p 99,25

1(pg.659B)quia Moyses de me scripsit.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) hom.26. Ioh.5,46.

p 249,8
3(pg.775D)De me enim ille scripsit;

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Ioh.5,46.
hom.1.

p 283.6

2(pg.827A)Si crederetis Moysi,crederetis utique et mihi.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Ioh.5,46.
hom.18.

p 407, 18
2(pg.914B)Si crederetis Mosi, crederetis utique et mihi;de me
enim ille scripsit.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Ioh.5,46.
hom.3.

p 302,3
2(pg.837D)Si crederetis Moysi,crederetis utique et mihi;de me
enim ille scripsit.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) Ioh.5,46.
comm.

14(pg.916B)Quod si credidissetis et ipsi Moysi,crederetis utique et mihi:de me enim ille scripsit.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) Ioh.5,46.
comm.

4(pg.974A)Si crederetis Moysi,crederetis utique et mihi:de me
enim ille scripsit.

A)wiederholt:si crederetis Moysi,crederetis utique et
mihi.
si crederetis Moysi,crederetis utique et
mihi,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) Ioh.5,46.
comm.

11(pg.896D)Si enim crederet Moysi,crederet utique huic,de quo
Moyses scripsit.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Ioh.5,46.

3(pg.35C)Quia si crederetis Moysi,crederetis forsitan et mihi.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Ioh.5,46.

9(pg.93D)De me enim scripsit Moyses.

20.

ITALA ZACCHAEVS,cons.2.(Migne,1845) Ioh.5,46.

4.(pg.1113D)Si crederetis Moysi,et mihi crederetis:de me enim ille scripsit.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 5,47.

(pg.985) Si autem illius litteris non creditis:quomodo verbis meis credetis?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 5,47.

(pg.47)Sed cum mandatis illius non credatis,quomodo verbis
meis credetis?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.5,47.

(pg.51)Nam si illius litteris non creditis,quomodo uerbis meis credetis?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 5,47.

(pg.115) Si autem illius litteris non creditis,quomodo meis verbis creditis?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.5,47.

(pg.83,1)si autem illius litteris non creditis.quomodo meis uerbis creditis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.5,47.

(pg.107)si enim illius litteris non creditis quomodo meis uerbis credetis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.5,47.

(pg.25)si enim illius scripturis non creditis quomodo meis sermonibus credetis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.5,47.

(pg.541) si autem illius litteris non creditis. quomodo meis uerbis creditis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.5,47.

(pg.36)si autem illius litteris non creditis quomodo uerbis meis credetis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.5,47.

(pg.266)Nam si illius litteris non creditis quomodo uerbis meis creditis

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.5,47.

(pg.48)si autem illius scripturis non creditis quomodo uerbis
meis credetis·-··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.5,47.

(pg.239)nam si illius litter.. reditis quomodo uerbis meis
credetis

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Ioh. 5, 47.

(pg. 119) vg: non creditis; γ (om.).

ITALA Cod. / (Rettig, 1836) Ioh. 5, 47.

(pg. 337) si enim t h' illius littis n̄ credidistis q̄mo meis uer-
bis credetis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.5,47.

(pg.319)si aute illius litteris non creditis quomodo uerbis meis credetis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.5,47.

(pg.153)si enim illius literis n creditis quomodo uerbis meis credetis···

ITALA AVG.serm.129.(Migne,1842) 5,1. Ioh.5,47.

1,1(pg.721)Cum autem verbis illius non creditis,quomodo potestis mihi credere?

I.

ITALA CYPRIAN, test. 1, 18. (Hartel, 1868) Ioh. 5, 47.

(pg. 51, 18) si autem illius scripturis non creditis, quomodo uerbis meis credetis?

quomodo quo momo A creditis AW

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Ioh.5,47.

52.(pg.77,16)Quod si litteris illius non creditis,quomodo verbis meis credetis?

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Ioh.5,47.
hom.9.

2(pg.351A)Si autem litteris illius non creditis,quomodo verbis
meis credituri estis?

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Ioh.5,47.

2,3.(pg.563) Si autem illius litteris non creditis, neque meis sermonibus credetis.

JUL-T aet 2,4 Jo 5,47

(562C) Si autem illius litteris non creditis, quo-
modo verbis meis creditis?

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) hom.26. Ioh.5,47.

p 278,18
3(pg.774C)Si autem illius litteris non creditis,quomodo meis verbis credetis?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 6,1.

(pg.965) POst haec abijt Iesus trans mare Galilaeae, quod est
Tiberiadis:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 6,1.

(pg.47)Post haec abiit Jesus trans mare Galileae Tiberiadis:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.6,1.

(pg.51) Post haec abiit Jesus trans mare Galilaeae in partes Tiberiadis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 6,1.

(pg.115) Post haec abiit Iesus trans mare Galilaeae quod est Thiberiadis:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.6,1.

(pg.83,3)Post haec abiit ihesus trans mare galileae quod est tiberiadis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.6,1.

(pg.107)post haec abiit ihs trans mare galilaeae·in fines
tiberiadis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.6,1.

(pg.25)Post haec abiit ihs trans mare galileae in partes ti-
beriadis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.6,1.

(pg.541) Post haec abiit iesus trans mare galileae. et tiberia-
dis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.6,1.

(pg.36)Post haec ihs abiit trans mare galilaeae illius ti-
beriadis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.6,1.

(pg.266) Post haec abiit ihs trans mare galileae illius tiberiadis.

ITALA · Cod.q(White,1888) Ioh.6,1.

(pg.49)Post haec abiit ihs trans mare galileae tiberi adis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.6,1.

(pg.239)post haec abiit ihs trans mare gali..........n partes tiberiadis

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.6,1.

(pg.337)post haec abiit ihs tš mare galilaee quod ÷ tiberiadis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.6,1.

(pg.319)Post haec abiit ihs tran(s) mare galileae illius
tiberiadis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.6,1.

(pg.153)Post haec abiit ihs trans mare galileae quod ÷ tyberi-
adis

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Joh.6,1.

(pg.39 u) Et iterum uenit trans mare gallileae(') quod est tiberiadis.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Ioh.6,1.

25,79.(pg.382,9)post haec abiit Iesus trans mare Galilaeae Tiberiadis.

ITALA AVG.tract.24.Ioh.(Migne,3,2.1842) Ioh.6,1.

(pg.1592)Post haec abiit Jesus trans mare Galilaeae,quod est Tiberiadis;

SEV-G s Cas I,175 Jo 6,1

(175a) Ubi dicit Abiit Ihesus trans mare quod est tyberiadis. unde supra. Sermo severiani episcopi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 6,2.

(pg.985) & sequebatur eum multitudo magna, quia videbant signa, quae faciebat super his, qui infirmabantur.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 6,2.

(pg.47)sequebatur autem illum turba multa,quoniam videbant
signa,que faciebant supra infirmos.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.6,2.

(pg.51)Sequebatur autem eum turba multa,quia uidebant signa, quae faciebat de infirmibus.

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Ioh. 6,2.

(pg.115) sequebatur autem eum multitudo magna, quia videbant signa quae faciebat super his qui infirmabantur.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 6, 2.

(pg. 83, 4) et sequebatur eum multitudo magna. quia uidebant signa quae faciebat super his qui infirmabantur., amen

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.6,2.

(pg.107)sequebantur autem illum turba multa quoniam uidebant
signa quae faciebat super infirmos

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.6,2.

7.

(pg.25)sequebatur autem eum turba magna quoniam uidebant signa multa quae faciebat de infirmibus.

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Ioh. 6, 2.

(pg. 541) et secutae sunt eum turbae multae quia uiderant signa quae faciebat super infirmos.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Ioh.6,2.

(pg.36) sequebatur autem illum multitudo (magna) quia uidebant signa quae faciebat de his qui infirmabantur.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.6,2.

(pg.266) Sequebatur autem eum multitudo quia uidebant signa
quae faciebat in his qui infirmabantur.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.6,2.

(pg.49)Et sequae batur eum turba magna·qum uidebant signa que faciebat super infirmos·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.6,2.

(pg.239)sequebantur autem ...um turba magna quoniam uidebant sig.. quae faciebat super infirmos ascen.....

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Ioh. 6, 2.

(pg. 337) & sequebatur eum turba multa quia uidebant eius signa que faciebat sr̄ his q̄ Ĩfirmabant'

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.6,2.

(pg.319)seqbatur aute illum multitudo magna quia uidebant
signa quae faciebat in his qui infirmabantur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.6,2.

(pg.153)&sequebatur eu multitudo magna quia uidebant signa
ae
quae faciebat super hiis qui infirmabantur···

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 6, 3.

(pg. 985) Subijt ergo in montem Iesus: & ibi sedebat cum discipulis suis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 6,3.

(pg.47)Abiit ergo in montem Jesus:et ibi sedebat cum discipulis suis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.6,3.

(pg.51)Ascendit ergo Jesus in montem,et ibi sedebat cum
discipulis suis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 6,3.

(pg.115) Subiit ergo in montem Iesus,et ibi sedebat cum disci-
pulis suis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.6,3.

(pg.107)abiit ergo in montem ihs et sedebat ibi cum discipulis suis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.6.3.

(pg.25)Ascendit itaque in montem ihs et illic sedebat cum discipulis suis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.6,3.

(pg.541) ascendit ergo in montem iesus. et ibi sedebat cum di-
scipulis suis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.6,3.

(pg.36)abiit ergo ihs in montem et ibi sedebat cum discipulis suis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.6,3.

(pg.266) Abiit ergo in montem ihs et ibi sedebat cum discipulis suis

ITALA Cod. q (White, 1888) Ioh. 6, 3.

(pg. 49) Ascendit autem in montem ihs· et bi sedebat cum discipulis suis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.6,3.

(pg.239).... ergo ihs in montem et ibi sedebat cum dis..pulis suis

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.6,3.

(pg.337)subiit ergo in montē & ibi sedebat cum discipulis suis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.6,3.

(pg.319)Abiit ergo in monte ihs et ibi sedebat cu discipulis suis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.6,3.

(pg.153)Subit ergo inmontem ihs &ibi sedebat cu discipuliis suis···

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 6,4.

(pg.985) Erat autem proximum Pascha dies festus Iudaeorum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 6,4.

(pg.47)Erant autem in proximo Pascha dies solemnis Judaeorum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.6,4.

(pg.51)Erat autem in proximo pascha,dies festus Judaeorum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 6,4.

(pg.115) Erat autem proximum pascha,dies festus Iudaeorum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.6,4.

(pg.106)iuxsta autem erat pascha dies solemnis iudaeoru

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.6,4.

(pg.25)Fuit autem proximum pascha dies festus iudaeorum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.6,4.

(pg.541) erat autem proximo pascha.dies festus iudaeorum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.6,4.

(pg.36)erat aute proximum.pascha dies festus iudaeoru.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.6,4.

(pg.266)Erat autem proximum pascha dies festus iudeorum

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.6,4.

(pg.49)Erat autem in proximo pascha dies festus iudaeorum···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.6,4.

(pg.239)erat autem in proximo pasch. dies festus iudaeorum

ITALA　　Cod./(Rettig,1836)　　Ioh.6,4.

(pg.337)erat h· ppe pascha dies festus iudeoꝛ̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.6,4.

(pg.320)Erat aute proximu pascha dies festus iudaeoru

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.6,4.

(pg.153)Erat h·inproximu pascha dies festus iudeoru···

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 6,5.

(pg.985) Cum subleuasset ergo oculos Iesus,& vidisset quia multitudo maxima venit ad eum,dixit ad Philippum:Vnde ememus panes,vt manducent hi?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 6,5.

(pg.47)Elevavit ergo oculos Jesus,et vidit quod turbae multae veniunt ad illum:ait Philippo:Unde ememus panes,ut hi manducent?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.6,5.

(pg.51)Eleuatis ergo oculis Jesus,eo quod uidisset quia turba magna ueniret ad se,ait Philippo:Unde emimus panes,ut manducent isti?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 6,5.

(pg.115) Cum sublevasset ergo oculos Iesus et vidisset quia multitudo maxima venit ad eum,dicit ad Philippum Unde ememus panes ut manducent hi?

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 6, 5.

(pg. 93, 14) In illo tempore. dominus noster ihesus xps quum sublevasset oculos et uidisset quia multitudo maxima uenit ad eum. dixit ad philippum., Unde ememus panes ut manducent hii.,

ITALA Cod.d (Scrivener, 1864) Ioh.6,5.

(pg.108) eleuatis ergo oculis ihs et uidens quod turbae multae
ueniunt ad eum dicit ad philippum unde ememus panes ut
manducent isti

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.6,5.

(pg.25)elebatis igitur oculis ihs uidit quia multa turba ueni-
ret ad se dixit ad philippum unde emimus panes ut mandu-
cent isti.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.6,5.

(pg.541) eleuatis autem oculis iesus uidens. quoniam turba multa uenit ad eum dicit ad philippum. unde ememus panes ut manducent hi.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.6,5.

(pg.36) Cum ergo eleuasset oculos ihs et uidisset quia multitudo maxima uenit ad eum ait ad philippum unde ememus panes ut manducent hi.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.6,5.

(pg.266) Cum eleuasset ergo oculos suos ihs et uidisset quia multitudo maxima uenit ad eum.dicit ad philippum. Unde ememus panes ut manducent hi[1]

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.6,5.

(pg.49)Eleuatis igitur oculis ihs·Cum uidisset qum multa turba uenit ad eum··dixit ad filippum·unde ememus panes ut manducent isti·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.6,5.

(pg.239)eleuatis igitur .,.... oculis ihs cum uidisset quod
turba mag.. ueniret ad se ait ad phylippum unde .memus
panes ut manducent isti

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Ioh. 6, 5.

(pg. 337) subleuans ergo ihs oculos & uidisset quia multa turba uenit ad eum dicit ad philippum unde ememus panes ut manducent hi

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.6,5.

(pg.320)cu eleuasset ergo ocvlos ihs et uidisset quia multitudo maxima uenit ad eu ait philippo unde ememus panes ut manducent hii

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.6,5.

(pg.153)Cu subleuaset ergo oculos ihs &uidisset quia multitudo maxima uenit adeu dicit adphylippu unde ememus panes utmanducent hii

VL

LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Joh.6,5.

(pg.39 u) Et cum subleuasset dns ihs oculos suos (e)t uidisset quia multitido magna uenit ad eum dicit ad philippum unde ememus panes ut manducent hii

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Ioh.6,5.

46,95.(pg.202,19)cum subleuasset ergo Iesus oculos et uidisset quia multitudo maxima uenit ad eum,dicit ad Philippum:unde ememus panes,ut manducent hi?

ITALA AVG.serm.2.(Migne,1842) 5,1. Ioh.6,5.

3.(pg.28)Unde ememus panes,ut manducent hi?

Sic Mss.Editi autem,Habentes panes,date illis manducare.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 6,6.

(pg.985) Hoc autem dicebat tentans eum:ipse enim sciebat quid
esset facturus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 6,6.

(pg.47)Hoc autem dicebat temptans illum:ipse enim sciebat
quid esset facturus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.6,6.

(pg.51)Haec autem dicebat,temptans eum;ipse enim sciebat,
quid esset facturus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 6,6.

(pg.115) Hoc autem dicebat temptans eum:ipse enim sciebat quid esset facturus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.6,6.

(pg.93,17)Hoc autem dicebat temtans eum.,Ipse autem sciebat quid esset facturus.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.6,6.

(pg.108)hoc autem dicebat temptans eum ipse autem sciebat quid esset facturus

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.6,6.

(pg.26)Dicebat autem temptans eum sciebat enim ipse quid esset facturus.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 6, 6.

(pg. 541) hoc autem dicebat. temptans eum ipse enim sciebat. quid facturus esset.

ITALA Cod. ff[1] (Belsheim, 1887) Ioh. 6, 6.

(pg. 36) Hoc autem dicebat temptans eum ipse autem sciebat quid esset facturus.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.6,6.

(pg.266)Hoc autem dicebat temptans eum ipse enim sciebat quod esset facturus.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.6,6.

(pg.49)Hoc autem dicebat temtans eum·Ipse enim sciebat quid
esset facturus

ITALA Cod.*r*(Abbott,1884) Ioh.6,6.

(pg.239)hoc autem dicebat temptans eum ipse eni. .ciebat quid esset facturus

ITALA Cod. ∫(Rettig,1836) Ioh.6,6.

(pg.338)hoc h' dicebat temptans eum ipse enim sciebat quid esset facturus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.6,6.

(pg.320)hoc aute dicebat temptans eu ipse enim sciebat quid
esset facturus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.6,6.

(pg.153)hoc h·dicebat temptans eu ipse ~~il~~ sciebat quid esset facturus

ITALA V. AMB.ps.118.serm.10. (Petschenig,1913) Ioh.6,9.6.

28.(pg.221,4)quid faciemus (-) inter tantos homines? hoc autem dicebat temptans eos;sciebat enim quid facturus esset.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Ioh.6,6.

46,95.(pg.202,21)hoc autem dicebat temtans eum;ipse enim sciebat,quid esset facturus.

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Ioh.6,6.

9,31.(pg.1282)Hoc autem dicebat tentans eum,nam ipse sciebat quid esset facturus.

ITALA AVG.serm.2.(Migne,1842) 5,1. Ioh.6,6.

3.(pg.28)Hoc autem dicebat,tentans eum;ipse enim sciebat quid esset facturus.

5,1.

ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) Ioh.6,6.

10,15(pg.452)tentans eum,ipse autem sciebat quid esset factu-
rus.

ITALA AVG.tract.24.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.6,6.

3(pg.1594)Hoc autem dicebat tentans eum:(-)Ipse enim sciebat quid esset facturus.

ITALA CASSIAN, conl. 22. (Petschenig, 1886) Ioh. 6, 6.

11, 3. (pg. 630, 12) hoc autem dicebat Iesus temptans eos: ipse autem sciebat quid esset facturus.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 6,7.

(pg.985) Respondit ei Philippus:Ducentorum denariorum panes non sufficiunt eis,vt vnusquisque modicum quid accipiat.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 6,7.

(pg.47)Respondit ei Philippus:Ducentorum denariorum panes non sufficiunt illis,u .... accipiat.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.6,7.

(pg.51)Respondit ei Philippus,dicens:ducentis denariis panes
non sufficient eis,ut unusquisque modicum accipiat.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 6,7.

(pg.115) Respondit ei Philippus Ducentorum denariorum panes non sufficiunt eis,ut unusquisque modicum quid accipiat.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 6, 7.

(pg. 93, 18) Respondit ei Philippus. ,Ducentorum denariorum panes non sufficiunt eis. ut unusquisque modicum quid accipiat.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.6,7.

(pg.108)respondit illi philippus ducentorum denariorum non sufficiunt eis panes ut singuli modicum accipiant

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.6,7.

(pg.26)Respondit philippus dicens docentorum denariorum panes non sufficiunt illis ut unusquisque modicum accipiat.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.6,7.

(pg.542) respondit ei philippus ducentorum denariorum panes. non sufficiunt eis. ut unusquisque modicum quid accipiat.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 6, 7.

(pg. 36) Respondens ei philippus. duocentorum denariorum panes non sunt (sufficiunt) ut unusquisque modicum accipiat.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.6,7.

(pg.266)Respondit ei philippus Duo centis denariis non sufficiunt eis panes ut unus quisque modicum accipiat

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.6,7.

(pg.49)Respondit illi filippus ducentorum denariorum panes non sufficiunt eis ut unusquis que modicum accipiat.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.6,7.

(pg.239)respondit e....lippus ducentorum denariorum non ....
.ciunt eis panes ut unusquisque mod..um manducet

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Ioh. 6, 7.

(pg. 338) respondit ei philippus, ducentoꝝ denarioꝝ panes n̄ sufficiunt eis ut unusqsq· eoꝝ modicū quid accipiat

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.6,7.

(pg.320)respondit ei philippus ducentorum denarioru panes non sufficiunt eis ut unusquisq modicu accipiat

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.6,7.

(pg.153)respondit ei phylippus ducentoru denarioru panes non-
sufficiunt eis utunus quisq;modicum quid accipiat

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Ioh.6,7.

46,95.(pg.202,23) respondit ei Philippus:ducentorum denariorum panes non sufficiunt eis,ut unusquisque modicum quid accipiat.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Ioh.6,7.

46,96.(pg.204,18)ducentorum denariorum panes non sufficiunt eis, ut unusquisque modicum quid accipiat.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 6,8.

(pg.985) Dicit ei vnus ex discipulis eius, Andreas frater Simonis Petri:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 6,8.

(pg.47)Dicit illi unus ex discipulis ejus,Andreas frater
Simonis Petri:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.6,8.

(pg.51)Dicit ei unus ex discipulis suis,Andreas frater
Simonis Petri:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 6,8.

(pg.115) Dicit ei unus ex discipulis eius,Andreas frater Simonis Petri.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 6, 8.

(pg. 93, 20) Dicit ei unus ex discipulis eius. andreas frater symonis petri.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.6,8.

(pg.108)dicit illi unus ex discipulis eius andreas frater si-
monis petri

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.6,8.

(pg.26)Dixit illi unus de discipulis eius andreas frater simonis petri.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.6,8.

(pg.542) dicit ei unus ex discipulis eius. andreas. frater sy-
monis petri.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.6,8.

(pg.37)dicit unus ex discipulis eius andreas frater simonis
petri.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.6,8.

(pg.266) Dicit ei unus ex discipulis eius·andreas frater simonis petri

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.6,8.

(pg.49)dicit illi unus ex discipulis suis andreas frater simonis petri·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.6,8.

(pg.239)ait illis unus ex discip...s andreas frater simonis
petri

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Ioh. 6, 8.

(pg. 338) dt ei unus ex discipulis eius frat simonis petri

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.6,8.

(pg.320)dicit ei unus ex discipulis eius andreas frater si-
monis petri

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.6,8.

(pg.153)dicit ei unus exdiscipulis suis andreas frater symo-
nis petri

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Joh.6,8.

(pg.39 u) Dicit ei unus ex discipulis eius andraeas nomine frater simonis petri

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Ioh.6,8.

46,95.(pg.203,1)dicit ei unus ex discipulis eius,Andreas frater Simonis Petri:

ITALA AVG. tract. 24. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 6,8.

4 (pg. 1594) Andreas ait:

CY-G cen 5 Jo 6,8

(872) Iacobus et Andreas adtulerunt foenum,

CY-G cen 120 Jo 6,8 ?

(883) Item Iacobus et Andreas intulerunt pisces.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 6,9.

(pg.985) Est puer vnus hic, qui habet quinque panes ordeaceos, & duos pisces: sed haec quid sunt inter tantos?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 6,9.

(pg.47)Est puer hic,qui habet V.panes hordiaceos,et duos
pisces:sed haec quid sunt in tam multos?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.6,9.

(pg.51)Est hic puer,qui habet quinque panes hordiacios et
duos pisces;sed haec quid sunt in tantos?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 6,9.

(pg.115) Est puer unus hic qui habet quinque panes ordeacios et duos pisces:sed haec quid sunt inter tantos?

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 6, 9.

(pg. 93, 22) Est puer unus hic. qui habet quinque panes ordiacios et duos pisces., Set haec. quid erit inter tantos.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.6,9.

(pg.108)est puer hic qui habet quinque panes hordiacios et duos pisces sed haec quid sunt in tam multos

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.6,9.

(pg.26)est hic puer qui habet qu(i)nque panes ordiacios et duos pisciculos sed quid sunt ista inter tantam turbam.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.6,9.

(pg.542) est puer unus hic. qui habet quinque panes hordeacios.
et duos pisces. sed haec quid sunt inter tantos.

ITALA Cod. ff[1] (Belsheim, 1887) Ioh. 6, 9.

(pg. 37) est hic puer unus qui habet quinque panes hordiacios
et duos pisces sed haec quid sunt inter tantos homines.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.6,9.

(pg.266)Est hic puer qui habet quinque panes hordiacios et
duos pisces.Sed haec quid sunt in tantos homines

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.6,9.

(pg.49)Est puer unus hic qui habet quinque panes ordiacios et duos pisciculos Sed haec quid sunt intantis.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.6,9.

(pg.239)e............. qui habet quinque panes h................
sed haec ....

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Ioh. 6, 9.

(pg.338) est puer unus qui h̄t quinq· panes ordeaceos & duos pisces sed haec quid sunt inᵗ tantos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.6,9.

(pg.320)est puer unus hic qui habet quinq panes ordiacios et duos pisces sed haec quid st inter tantos.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.6,9.

(pg.153)est h·unus puer hiic qui habet ·V·panes hordeacios
 â·II·pisces sed haec quid sunt intertantos

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.10. Ioh.6,9.6.
(Petschenig,1913)

28.(pg.221,4)quid faciemus (-) inter tantos homines? hoc autem dicebat temptans eos;sciebat enim quid facturus esset.

vgl.Sab.Ioh.6,5.

ITALA ANON. intell. spir. (Heine, 1848) Ioh. 6, 9.

(pg.19) est puer unus hic qui habet quinque panes ordei.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Ioh.6,9.

46,95.(pg.203,2) est puer unus hic,qui habet quinque panes hordiacios et duos pisces;sed haec quid sunt inter tantos?

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Ioh.6,9.

46,96.(pg.205,7)est puer unus hic,qui habet quinque hordiacios et duos pisces (-) sed haec quid sunt inter tantos?

NB.1.

ITALA AVG.serm.163.(Mai,1852) Ioh.6,9.

4(pg.365)panes qui legem designant,hordeacei fuisse referuntur.

ITALA AVG.tract.24.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.6,9.

4(pg.1594)Est hic puer quidam qui habet quinque panes,et duos pisces;sed haec quid sunt ad tantos?

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Ioh. 6, 9.
Basil.

48, 16. (pg. 1128B) secundum Joannem quinque panes hordeaceos et
piscicules duos apponit.

ITALA EVCHERIVS, form. 3. (Wotke, 1894) Ioh. 6,9.

(pg. 15, 22) est puer unus hic, qui habet quinque panes hordiacios.

26.

ITALA HIER.Matth.2.(Migne,1866) Ioh.6,9.

14(pg.103D)Est hic quidam puer,qui habet quinque panes;

MAX s 106 Jdt 6,9

(96b) Denique ait sanctus andreas. Est puer unus hic qui habet quinque panes et duos pisces. et reliqua.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.106.(Migne,1862) Ioh.6,9.

(pg.742B)Est puer unus hic qui habet quinque panes et duos pi-
sces.

II.

ITALA RUFIN, Eus. (Th. Mommsen, 1908) Ioh. 6, 9.

prol. (pg. 951, 24) sed haec quid sunt ad tantos?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 6,10.

(pg.905) Dixit ergo Iesus: Facite homines discumbere. Erat autem foenum multum in loco. Discubuerunt ergo viri, numero quasi quinque millia.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 6,10.

(pg.47)Ait Jesus:Facite homines discumbere.Erat autem faenum multum in loco illo.Recubuerunt ergo homines,fere V. milia.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.6,10.

(pg.51)Dixit autem Jesus:Facite homines discumbere.Erat
autem plurimum foenum in illo loco.Discubuerunt
ergo uiri,numero circiter quinque milia.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 6,10.

(pg.115) Dixit ergo Iesus Facite homines discumbere.Erat autem faenum in loco.Discubuerunt ergo viri numero quasi quinque millia.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.6,10.

(pg.93,23)Dixit ergo ihesus.,Facite homines discumbere.,Erat autem fenum multum.in illo loco.,Discuebuerunt ergo uiri.quasi quinque milia.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 6, 10.

(pg. 108) dixit ergo ihs·facite homines recumbere erat autem faenum multum in loco recubuerunt ergo uiri numero fere quinque milia·

ITALA Cod. e (Belsheim, 1896) Ioh. 6, 10.

(pg. 26) Dixit ergo ihs facite homines recumbere erat autem faenum multum in illo loco et recubuerunt uiri quasi quinque milia.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 6, 10.

(pg. 542) dixit ergo iesus facite homines discumbere erat autem faenum multum in illo loco. discubuerunt ergo uiri numero quasi quinque milia.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 6, 10.

(pg. 37) Dixit ergo ihs facite homines discunbere. erat autem
fenum multum in illo loco. discubuerunt ergo uiri
numero quasi quinque millia.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.6,10.

(pg.267) Dixit ergo ihs facite homines discumbere Erat enim faenum plurimum in illo loco Discubuerunt ergo uiri numerọ quasi quinqe milia

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.6,10.

(pg.49)Dixit autem ihs facite homines discumbere·Erat autem fenum multum in illo loco.Et recubuerunt uiri·quasi quinq milia

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.6,10.

(pg.241)....................mbere erat autem faenum p......m in eo loco discubuerunt igitur u.....umero circiter v milia

ITALA Cod ʃ (Rettig,1836) Ioh.6,10.

(pg.338)dicit ergo ihs facite homines discumbere erat h' foenū
multū in loco discubuert uiri numero quasi quinq· milia

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.6,10.

(pg.320)dixit ergo ihs facite homines discumbere erat aute
faenu multu in illo loco discubuerunt ergo uiri nu-
mero quasi quinq milia

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.6,10.

(pg.153)dixit ergo ihs facite omnes discumbere erat ~~ii~~ fenu
multu inloco disçubuerunt ergo uiri quassi ·V· milia

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Joh.6,10.

(pg.39 u) Dixit ergo dns ihs facite homines discumbere
Erat autem faenum multum in illo loco
Discubuerunt ergo uiri numero quasi quinque milia

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Joh.6,10.

(pg.32 u) Erat autem faenum multum in (loc)o (discubue)runt ergo uiri numero quasi quinque milia

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Ioh.6,10.

46,95.(pg.203,4)dixit ergo Iesus:facite homines discumbere.erat
autem faenum multum in loco.discubuerunt ergo
uiri numero quasi quinque milia.

ITALA AVG. tract. 24. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 6,10.

4(pg.1594) Et ait Jesus: Facite homines discumbere. Erat autem ibi fenum multum, et discubuerunt ferme quinque millia hominum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 6,11.

(pg.985) Accepit ergo Iesus panes:& cum gratias egisset, distribuit discumbentibus: simililiter & ex piscibus quantum volebant.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 6,11.

(pg.47)Accepit panem Jesus:et gratias egit,et distribuit
recumbentibus:similiter et de piscibus quantum
voluerunt.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) b Ioh.6,11.

(pg.51)Accepit autem panes Jesus et gratias egit et dedit
discipulis suis,discipuli autem discumbentibus,si-
militer distribuerunt et de piscibus quantum uolebant.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 6,11.

(pg.115) Accepit ergo panes Iesus,et cum gracias egisset distribuit discumbentibus,similiter et ex piscibus quantum volebant.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 6, 11.

(pg. 93, 25) Accepit ergo panes ihesus. et cum gratias egisset distribuit discumbentibus., Similiter et piscibus. quantum uolebant.,

ITALA — Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 6, 11.

(pg. 108) accepit ergo panes ihs et benedixit et dedit discipu-
lis·discipuli autem recumbentibus similiter et de pi-
scipus. quantum uolebant

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.6,11.

(pg.26)Cum accepisset ergo panes ihs benedixit et dedit discipulis suis.et discipuli darent recumbentib(us) similiter et de piscibus quantum uoluerunt.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.6,11.

(pg.542) accepit ergo panes iesus. et gratias agens. distribuit discumbentibus similiter. et ex piscibus quantum uoluerunt.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 6, 11.

(pg. 37) Accepit ergo panes ihs et cum gratias egisset distribuit (discumbentibus similiter) et ex piscibus quantum uolebant

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.6,11.

(pg.267)Accepit ergo panes ihs.et cum gratias egisset distri-
buit discumbentibus Similiter et de piscibus quantum
uolebant

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.6,11.

(pg.49)Accepit itaque panes ihs·et bene dixit et dedit re-
cumbentibus·-Similiter et de piscibus quantum uoluerunt.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.6,11.

(pg.241)accepit aut.. .anes ihs et gratias egit et dedit dis-
......
cumb..tibentibus similiter et de piscibus qua.tum uo-
lebant

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Ioh. 6, 11.

(pg. 338) accepit ergo panes ih̄s & cū ĝtias egisset distribuit discipulis discipuli ꝙ discumbentib; similiꝉ & ex piscibus quantū uoluerꝉ

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.6,11.

(pg.320)accepit ergo ihs panes et gratias agens distribuit discúmbentibus similiter et de piscib quantu uolebant

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.6,11.

(pg.153)accepit ergo ihs panes &cu gratias egisset distribuit
discumbentib;similiter expiscib;quantu ualebant

VL

LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Joh.6,11.

(pg.32 u) Accepit e(r)go panes dns ihs Et cum gratias e(gi)sset distribuit discumbent(ib)us s(imiliter) et e(x) piscibus quantum uolebant

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Ioh.6,11.

46,95.(pg.203,7)accepit ergo panes Iesus,et cum gratias egisset, distribuit discumbentibus,similiter et ex piscibus quantum uolebant.

3.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) Matth.26,24.
Marc. 8,6.
Ioh. 6,11.

14,8.(pg.775)Patri gratias egit?

3,2.

ITALA AVG.tract.24.Ioh.(Migne,1842) Ioh.6,11.

4(pg.1594)Accepit autem Dominus Jesus panes,gratias egit,
" Et de piscibus quantum sufficiebat.

11

MAXn h 5 Jo 6,35

(57,34) Benedixit ergo panes Dominus et precipit adponi turbis;

(aber die Mc-Perikope 6,31ff wird erklärt)

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 6,12.

(pg.985) Vt autem impleti sunt, dixit discipulis suis: Colligite quae superauerunt fragmenta, ne pereant.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894). Joh. 6,12.

(pg.47)Quibus saturatis,dicit discipulis suis:Colligite fragmenta quae superaverunt,ne quid pereat.

ITALA Cod.b (Belsheim,1904) Ioh.6,12.

(pg.51)Ad ubi saturati sunt,dixit discipulis:Colligite,quae
superaunt fragmenta,ne quid ex illis pereat.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 6,12.

(pg.115) Ut autem impleti sunt dixit discipulis suis Colligite quae superaverunt fragmenta,ne pereant.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 6, 12.

(pg. 93, 28) Ut autem satiati sunt. dixit discipulis suis., Colligite que superaborunt fracmenta ne pereant.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.6,12.

(pg.108)cum autem saturati essent·dicit discipulis sui congregate fragmentorum quae superarunt ut ne quid pereat ex eis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.6,12.

(pg.26)Et ubi saturati sunt dixit discipulis suis colligite quae superauerunt fragmenta ne pereant.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 6, 12.

(pg. 542) cum autem saturati essent. dixit discipulis suis. colligite quae superauerunt fragmenta. ne quid pereat ex illis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.6,12.

(pg.37)ut aute saturati sunt dicit ihs discipulis suis colli-
gite quae superauerunt fragmeta ne pereant.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.6,12.

(pg.267) Ut autem repleti sunt·dicit discipulis suis Colligite quae superauerunt fracmentorum ne quid ex illis pereat

ITALA Cod.q(White,1883) Ioh.6,12.

(pg.49)Cum autem saturati essent·dicit discentibus suis.colligite quae superauerunt fragmentorum ut nihil pereat.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.6,12.

(pg.241)ad ubi saturati sunt dixit .iscipulis suis colligite quae superaueru.....agmenta ne quid ex illis pereat

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Ioh.6,12.

(pg.338)ut h· impleti sunt dixit discipulis suis colligite $\overline{q}$ supauerunt fragmenta ut ne qd peat

ITALA Cod.aur. (Belsheim, 1878) Ioh.6,12.

(pg.320) quibus saturatis dixit discipulis suis. colligite quae superauerunt fragmenta ne pereant

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.6,12.

(pg.153)ut h·inpleti sunt dixit discipuliis suis colligite q;
superauerunt fragmenta nepereant

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Joh.6,12.

(pg.32 u) Ut autem impleti s(u)nt dixit discipulis suis colligite fragmenta quae s(u)perauerunt ne pereant

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Ioh.6,12.

46,95.(pg.203,9)ut autem impleti sunt,dixit discipulis suis: colligite quae superauerunt fragmenta,ne pereant.

ITALA AVG.serm.311 (PL 39. 1842) Joh.6,12

2(pg.2343) Colligite(-)fragmenta,ne quid depereat:

BEA Apc 4,1,21 Jo 6,12

(338) sic secundum Iohannem iussit ex ipsis reliquiis nihil omnino deperire.

omni mode perire & YSVU[1]MAG[1]F; omni modo deperire U^2TC

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 6,13.

(pg.985) Collegerunt ergo,& impleuerunt duodecim cophinos fragmentorum ex quinque panibus ordeaceis,quae superfuerunt his,qui manducauerant.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 6,13.

(pg.47)Et collegerunt,et impleverunt cophinos XII.fragmentorum ex V.panibus hordia ... quae superaverunt his,qui manducaverunt.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.6,13.

(pg.51)Collegerunt autem et impleuerunt XII.cophinos fragmentorum de quinque panibus hordeaciis,quae superauerunt eis,qui manducauerant.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 6,13.

(pg.115) Collegerunt ergo et impleverunt XII cophinos fragmentorum ex quinque panibus ordiaciis,quae superfuerunt his qui manducaverant.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 6, 13.

(pg. 93, 29) Collegerunt ergo. et impleuerunt duodecim cofinos fracmentorum ex quinque panibus ordiaciis^. qui superfuerant his qui manducaberunt.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.6,13.

(pg.108)congr egauerunt autem et inpleuerunt duodecim cophi-
nos fragmentorum de quinque panibus hordiacoiis quae
superauerunt his qui manducarunt

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.6,13.

(pg.26)Colligerunt ergo et impleuerunt cophinos duodecim de reliquis fragmentorum de quinque panibus ordiacilis quae superauerunt his qui manducauerunt.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.6,13.

(pg.543) collegerunt ergo. et impleuerunt. duodecim cophinos fragmentorum ex quinque panibus hordeaciis. quae superauerunt. his qui manducauerant.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1887) Ioh.6,13.

(pg.37)collegerunt ergo et implerunt duodecim cofinos fragmentorum ex illis quinque panibus hordiaceis quae superfuerant his qui manducauerant.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.6,13.

(pg.267) Collegerunt ergo et impleuerunt duodecim cophinos fracmentorum ex illis quinque panibus hordiaci s[1] quae superfuerant his qui manducauerant.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.6,13.

(pg.49)Collegerunt ergo et impleuerunt duodecim cofinos frag-
mentorum de quinque panibus ordiaciis·que supera
uerant eis qui manducauerant·-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.6,13.

(pg.241)collig... unt autem et impleuerunt xii cofinos fra..entorum de quinque panibus hordiace.. quae superauerunt eis qui manducaueru.. .

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Ioh. 6, 13.

(pg. 119) vg: cophinos; γ (om.).

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.6,13.

(pg.338)collegerunt ergo & impleuerт xii cophinos fragmentoг
ex v panibus ordeaceis q̅ supfuerт his qui manducauerт

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.6,13.

(pg.320)colligerunt ergo et inpleuerunt cophinos XII.ex illis.V.panib ordiaciis quae super fuerunt ex his qui manducauerunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.6,13.

(pg.153)colligerunt ergo &inpleuerunt cophynos ·XII· fragmentoru ex ·V·panib;hordeaceis q;superfuerant hii qui manducauerunt···

Vetus latina

Interimszettel

Jo 6,13

Das Prager Sakramentar

Nr 285,2: et impleti sunt XII cophini

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Ioh.6,13.

46,95.(pg.203,11)collegerunt ergo et impleuerunt duodecim cophinos fragmentorum ex quinque panibus hordiaciis, quae superfuerunt his qui manducauerunt.

3,2.

ITALA AVG. tract. 24. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 6, 13.

4(pg.1594) et impleverunt duodecim cophinos fragmentorum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 6,14.

(pg.985) Illi ergo homines cum vidissent quod Iesus fecerat signum, dicebant: Quia hic est vere propheta, qui venturus est in mundum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 6,14.

(pg.47)Homines ergo illi videntes quae fecit signa,dicebant:
Hic est vere profeta,qui in hunc mundum venturus est.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.6,14.

(pg.51) Illi ergo homines cum uidissent signum,quod fecit, dicebant:Hic est uere propheta,qui in hunc mundum uenturus est.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 6,14.

(pg.115) Illi ergo homines cum vidissent quod fecerat signum, dicebant Quia hic est vere propheta qui venturus est.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.6,14.

(pg.93,31) Illi ergo homines.quum uidissent quod fecerat signum. dicebant quia hic est uere propheta.qui uenturus est in mundum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.6,14.

(pg.108)homines ergo uidentes quod fecit signum dicebant quia hic est propheta qui in saeculum uenturus est

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.6,14.

(pg.26) om.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.6,14.

(pg.543) illi uero homines. cum uidissent. signum quod fecerat iesus. dicebant quia hic est uere propheta. qui uenit in hunc mundum.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 6, 14.

(pg. 37) Illi ergo homines cum uidissent quod ihs fecerat signum dicebant quia uere propheta est qui in hunc mundum uenit.

ITALA Cod.1 (Haase,1865) Ioh.6,14.

(pg.267) Illi ergo homines // // cum // uidissent signum quod fecit dicebant quia hic est uere propheta qui in hunc mundum uenit

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.6,14.

(pg.49)Homines uero cum uidissent quod fecit signum ihs· dicebant hic est uere profeta qui uenit in hunc mundum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.6,14.

(pg.241)illi ergo homines cum uidissent signum qu.. fecit dice-
bant hic est uere profeta qu..... hunc mundum uenit

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) Ioh. 6, 14.

(pg. 338) illi ergo homines cū uidissent quod fecerat signū ih̄s
dicebant quia hic est uere propheta qui uenturus ÷ in
mundū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.6,14.

(pg.320)Illi ergo homines cu uidissent quod fecit signu dicebant quia hic est uere propheta qui in hunc mundum uenit ihs

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.6,14.

(pg.133)Illi h·homines cum uidissent quod fecerat signu dicebant quia hic ÷ uere propheta qui uenturus est inmundu

3,2.

ITALA AVG.tract.24.Ioh.(Migne,1842) Ioh.6,14.

(pg.1592)Hic est vere propheta qui venit in mundum.

7(pg.1595)Illi(-)homines cum vidissent quod fecerat signum,
dicebant,Quia hic est vere propheta.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 6,15.

(pg.985) Iesus ergo cum cognouisset quia venturi essent vt ra-
perent eum,& facerent eum regem,fugit iterum in montem
ipse solus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 6,15.

(pg.47)... ergo ut cog ... vit quod ... nturi essent ... rapturi ... m,ut face ... sibi eum ... git ... te ipse solus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.6,15.

(pg.51)Jesus ergo sciens,quia incipient turbae uenire et rapere eum ut facerent eum regem,secessit iterum in montem solus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 6,15.

(pg.115) Iesus ergo cum cognovisset quia venturi essent ut raperent eum et facerent eum regem,fugit iterum in montem ipse solus.Ut autem sero factum est,descenderunt discipuli eius ad mare.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 6,15.

(pg. 94, 27) IN ILLO TEMPORE. dominus noster ihesus xps quum cognobisset quia uenturi essent iudaei ut raperent eum et facerent eum regem. fugiit iterum in montem ipse solus.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.6,15.

(pg.109)ihs autem sciens quod uenturi essent et rapere illum
ut faciant eum regem secessit iterum in montem ipse
solus et ibi orabat

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.6,15.

(pg.26)Ihs autem sciens quia cogitant rapere illum ut facerent eum regem.secessit iterum in montem ipse solus.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.6,15.

(pg.543) iesus autem. cum cognouisset. quod uenturi.essent ut eum raperent. et facerent eum regem secessit iterum in montem ipse solus.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.6,15...

(pg.37)Ihs ergo cum cognouisset quia incipiunt uenire et rapere eum ut faciant eum regem fugit in montem iterum solus.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.6,15.

(pg.267) Ihs ergo cum cognouisset quia incipiunt uenire et rapere eum ut faciant eum regem.Fugit iterum in montem solus.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.6,15.

(pg.49)Ihs autem sciens quia uenturi erant rapere illum et
facere regem·Secessit iterum in monte ip^{s}e solus·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.6,15.

(pg.241) ihs ergo sciens cog..tationes eorum quoniam cupiunt
tur.........enire et rapere eum ut facerent eum .egem
secessit iterum in montem ipse ...us

ITALA Cod. / (Rettig, 1836) Ioh. 6,15.

(pg. 338) ihs sciens quia essent uenturi & raperent eū ut facerent
eū regem recessit in montē ipse solus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.6,15.

(pg.321)ihs aute cv cognouisset qvia venturi erant ut rape-
rent eu et facerent sibi eu rege fugit iteru in mon-
te ipse solus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.6,15.

(pg.153)ihs h·cum cognouisset quia uenturii essent utraperent
&facerent eu regem······Fugit iteru inmonte ipse solus

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Ioh.6,15.

47,100.(pg.207,13)Iesus ergo cum cognouisset,quia uenturi essent,ut raperent eum et facerent eum regem, fugit iterum in montem ipse solus.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Ioh.6,15.

47,100.(pg.208,10)fugit,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Ioh.6,15.

47,100.(pg.208,12)cum cognouisset (-) quia uenturi essent,ut
facerent eum regem,fugit iterum in montem
ipse solus.

3,2.

ITALA AVG.tract.25.Ioh.(Migne,1842) Ioh.6,15.

(pg.1596)Jesus ergo cum cognovisset quod venissent ut rape-
rent eum;

1(pg.1596)Jesus ergo cum cognovisset quia venerant ut raperent
eum,et facerent eum regem,fugit iterum in montem
ipse solus.

4(pg.1598)wiederholt:fugit iterum in montem ipse solus.

ITALA CASSIAN, conl. 22. (Petschenig, 1886) Ioh. 6, 15.

10, 3. (pg. 629, 12) cum enim cognouisset Iesus quod uenturi essent ut raperent eum et facerent eum regem, fugit iterum in montem ipse solus.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,2.(Migne,1878) Ioh.6,15.

6.(pg.952B)et cum hunc voluissent rapere,et regem constituere,statim fugit:

77.

ITALA GREG.M.past.1.(Migne,1896) Ioh.6,15.

3.(pg.16C)Jesus ergo cum cognovisset quia venturi essent ut raperent eum,et facerent eum regem,(g)fugit iterum in montem ipse solus.

(g)Primus Aud.et tres Gemet.;venerunt ut raperent eum,et constituerent regem sibi,quo cognito fugit iterum in montem ipse solus et abscondit se. Alii Norm.,quo cogn.Jesus,fugit et abscondit se.

LEA vg 23 Jo 6,15

(117,21) Quoniam et ipse Salvator, dum a turbis ut rex fieret quaereretur, se ipsum abscondit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 6,16.

(pg.986) Vt autem sero factum est, descenderunt discipuli eius ad mare.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 6,16.

(pg.47)Et cum sero factum esset,descenderunt discipuli ejus
ad mare.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.6,16.

(pg.51)Cum autem uespere factum esset,descenderunt discipuli
eius ad mare.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 6,16.

(pg.115) om.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 6, 16.

(pg. 95, 1) Ut autem sero factum est. descenderunt discipuli eius ad mare.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.6,16.

(pg.109)cum aum sero factum esset descenderunt discipuli eius
ad mare

ITALA

Cod.e(Belsheim,1896)

Ioh.6,16.

(pg.26)Sero autem cum factum esset discenderunt discipuli eius ad mare.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 6, 16.

(pg. 543) cum autem sero factum esset descenderunt discipuli e-
ius ad mare.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Ioh.6,16.

(pg.37) Cum autem sero factum est descenderunt discipuli eius ad mare.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.6,16.

(pg.267)Ut autem sero factum est disconderunt discipuli eius
ad mare

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.6,16.

(pg.49)Cum autem sero factum esset·Descenderunt discipuli eius ad mare·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.6,16.

(pg.241)cum autem uespere factum esset ...cenderunt discipuli eius ad mare

ITALA Cod. 𝔭 (Rettig, 1836) Ioh. 6, 16.

(pg. 338) ut h· sero factū + descenderṝt discipuli eius ad mare

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.6,16.

(pg.321)et cu sero factu esset descenderunt discipuli eivs
ad mare

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.6,16.

(pg.153)ut h·sero factu ÷ discenderunt discipuli eius admare

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Ioh.6,16.

47,100.(pg.207,15)ut autem sero factum est,descenderunt discipuli eius ad mare.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Ioh.6,16.

47,100.(pg.209,2)ut autem sero factum est (-) descenderunt discipuli eius ad mare,

3,2.

ITALA AVG.tract.25.Ioh.(Migne,1842) Ioh.6,16.

5(pg.1598)Ut autem sero factum est(-)descenderunt discipuli
ejus ad mare:

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 6,17.

(pg.986) Et cum ascendissent nauim,venerunt trans mare in Capharnaum:& tenebrae iam factae erant:& non venerat ad eos Iesus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 6,17.

(pg.47) Et ascenderunt in nave,et ibant trans mare in Capharnaum:et tenebrae jam erant:et nondum venerat Jesus ad illos ....

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.6,17.

(pg.51)Et ascendentes nauiculam,ueniebant trans mare in Cafarnaum,et cum iam tenebrae factae essent,nondum uenerat ad eos Jesus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 6,17.

(pg.115) et çum ascendissent navem,venerunt trans mare in Capharnaum.Et tenebrae iam factae erant,et non venerat ad eos Iesus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.6,17.

(pg.95,3) Et quum ascendissent nabem uenerunt trans mare in capharnaum.et tenebre iam facte erant.et non uenerat ad eos ihesus.,

ITALA　　　Cod.d(Scrivener,1864)　　　Ioh.6,17.

(pg.109)et ascendentes in nauem ueniebant trans fretum maris
in cafarnaum adpraehendit autem eos tenebra et necdum
uenerat ihs ad illos

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.6,17.

(pg.26)et cum ascendissent nauem transfretauerunt contra in capharnaum et cum essent tenebrae.et necdum uenerat ad eos ihs

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.6,17.

(pg.543) et ascendentes in nauicula uenerunt trans mare in capharnaum et tenebrae iam factae erant et nondum uenerat ad eos iesus.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 6, 17.

(pg. 37) Et cum ascendissent nauim uenierant trans mare in capharnau et tenebrae iam factam(!) erant et non venerat ad eos ihs.

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Ioh.6,17.

(pg.267) Et cum ascendissent in nauem ueniebant trans mare capharnaum Et tenebrae iam factae erant et nondum uenerat ad eos ihs

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.6,17.

(pg.49)Et cum ascendissent in nauiculam ibant transfretare
in capernaum.Et tenebrae iam factae erant.et nondum
uenerat ad eos ihs··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.6,17.

(pg.241)............tes in nauiculam ueniebа..................

ITALA Cod. /(Rettig,1836) Ioh.6,17.

(pg.339)& ascendentes in nauim uenert ts mare in cabarnaum &
tenebrae iam facte erant & ndu uenerat ad eos ihs

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.6,17.

(pg.321)et cu ascendissent navem uenerunt trans mare in caphar-
nau et tenebrae ia factae erant et non uenerant ad eos
ihs

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.6,17.

(pg.153)cu ascendissent nauem uenerunt trans mare incapharnauu &tenebrae iam factae erant &nonuenerat adeos ihs

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Ioh.6,17.

47,100.(pg.207,17) et cum ascendissent nauem,uenerunt trans mare in Capharnaum.et tenebrae iam factae erant et non uenerat ad eos Iesus.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Ioh.6,17.

47,100.(pg.209,4)et cum ascendissent nauem,

3,2.

ITALA AVG. tract. 25. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 6, 17.

5 (pg. 1598) et cum ascendissent naviculam, venerunt trans mare in Capharnaum.

" Tenebrae jam factae erant, et non venerat ad eos Jesus.

" wiederholt: Venerunt trans mare in Capharnaum.

" Tenebrae - Jesus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 6,18.

(pg.986) Mare autem vento magno flante, exurgebat.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 6,18.

(pg.47)... magna vento flante,jam surgebat.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.6,18.

(pg.52)Mare autem ualidissimo uento flante insurgebant.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 6,18.

(pg.115) mare autem vento magno flante exsurgebat.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.6,18.

(pg.95,5)Mare autem uento flante magno exurgebat.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.6,18.

(pg.109)mare quoque magno uento flante in surgebat·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.6,18.

(pg.26)mare quoque magno uento flante exurgebat.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.6,18.

(pg.544) mare autem uento magno flante. exsurgebat.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.6,18.

(pg.37)mare autem uento magno flante exurgebat.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.6,18.

(pg.267)mare autem uento magno flante exsurgebat

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.6,18.

(pg.49)Mare uero magno uento flante ex surgebat.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.6,18.

(pg.243)mare autem flante uento magno ....bat

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.6,18.

(pg.339)h·mare uento magno flante exsurgebat

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.6,18.

(pg.321)mare aute uento magno flante insurgebat

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.6,18.

(pg.153)mare h·uento magno flante exsurgebat

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Ioh.6,18.

47,100.(pg.207,19)mare autem uento magno flante exsurgebat.

ITALA AVG.tract.25.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.6,18.

6(pg.1599)Vento magno flante mare exsurgebat.

ITALA RVFIN, Greg.N.or.5.(Engelbrecht,1910) Ioh.6,18.

8,2.(pg.175,24)uento magno flante mare insurgebat

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 6,19.

(pg.986) Cum remigrassent ergo quasi stadia viginti quinque aut triginta, vident Iesum ambulantem supra mare, & proximum naui fieri, & timuerunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 6,19.

(pg.47)... cum remi ... ssent fe ... stadia XXV vel XXX,vident Jesum ambulantem supra mare,et prope nave fieri, timuerunt.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.6,19.

(pg.52)Et cum remigassent stadia quasi uel XXV.vel XXX.,
uident Jesum ambulantem super mare,et iuxta nauem
fieri,et timuerunt ualde.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 6,19.

(pg.115) Cum remigassent ergo quasi stadia XXV aut XXX, vident Iesum ambulantem super mare et proximum navi fieri, et timuerunt.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.6,19.

(pg.95,5)Quum remigassent ergo quasi stadia uiginti quinque
audtriginta.uident ihesum ambulantem super mare et
proximum naui fieri.et timuerunt.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.6,19.

(pg.109)sed cum remigassent stadia uigintiquinque uel triginta uident ihm ambulantem super mare et iuxta nauem fieri et timuerunt

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.6,19.

(pg.26)cum processissent itaque ad uiginti quinque uel triginta stadia uiderunt ihm supra mare ambulantem et iuxta nauem uenientem.et timuerunt.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.6,19.

(pg.544) cum ergo remigassent. quasi stadia uiginti quinque. aut triginta. uident iesum ambulantem super mare. et prope nauem uenientem. et timuerunt.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.6,19.

(pg.37)Cum remigasset aute quasi stadia uiginti (quinque) uel triginta uident ihm ambulantem supra mare et proximum naui fieri et timuerunt.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.6,19.

(pg.267) Cum remigassent ergo quasi stadia uiginti quinque uel triginta uident ihm ambulantem super mare et proximum naui fieri et timuerunt.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.6,19.

(pg.49)Cum ergo remigassent fere stadia uiginte quinque uel-
triginta·uiderunt ihm ambulantem super mare Et prope-
nauem uenientem et timuerunt·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) ʃ Ioh.6,19.

(pg.243)et cum remigassent stadia quas. .... et xxx uident ihm ambulantem super ...e et iuxta nauem fieri et timuerunt

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.6,19.

(pg.339)remigantes ergo quasi stadia xxv aut xxx uiderT ihm
ambulantē sup mare & pximū naui fieri &(t/)imuerunt

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.6,19.

(pg.321)cu remigassent ergo quasi ad stadia uiginti et qvinque uel triginta uident ihm ambulante svper mare et proximu naui fieri et timuerunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.6,19.

(pg.153)cu ergo remigrassent quassi stadia ·XXV· aut ·XXX·
uident ihm ambulante supra mare &proximu naui fieri
timuerunt

ITALA AVG. tract. 25. Ioh. (Migne, 1842) 3, 2. Ioh. 6, 19.

6 (pg. 1599) Cum remigassent ergo quasi stadia viginti quinque aut triginta.

" wiederholt: Cum remigassent stadia viginti quinque aut triginta, tunc ad eos venit Jesus.

HI Lc h 13 cf Jo 6,19

(88,24) uiginti quinque siue triginta stadiis laborantes

quinque) duobus B

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) Ioh.6,19.
hom.13.

(pg.1830C)et viginti quinque,sive triginta stadiis laborantes,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 6,20.

(pg.986) Ille autem dicit eis: Ego sum, nolite timere.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 6,20.

(pg.47)Quibus ipse ait:Ego sum,nolite timere.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.6,20.

(pg.52)Ille autem dixit eis:ego sum,nolite timere.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 6,20.

(pg.115) Ille autem dicit eis Ego sum,nolite timere.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.6,20.

(pg.95,9)Ille autem dicit eis.,Ego sum nolite timere.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.6,20.

(pg.109)quibus ipse ait ego sum nolite timere·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.6,20.

(pg.26)Ille autem dixit illis nolite timere ego sum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.6,20.

(pg.544) ille autem dixit eis. ego sum nolite timere.

ITALA Cod.ff^{2}(Belsheim,1887) Ioh.6,20.

(pg.37)Ille autem dicit eis.nolite timere ego sum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.6,20.

(pg.267) ille autem dixit eis Nolite timere ego sum.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.6,20.

(pg.49)Ille autem dixit illis ego sum nolite timere·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.6,20.

(pg.243)ille autem dicit eis nolite timere ego sum.

ITALA Cod. /(Rettig,1836) Ioh.6,20.

(pg.339)ille h· dicebat eis ego sum ne timete

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.6,20.

(pg.321)ille aute dixit eis ego su nolite timere

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.6,20.

(pg.154)ille h·dixit eis ego su nolite timere

† ſ

ITALA AVG. tract. 25. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 6, 20.

7 (pg. 1599) Ego sum, nolite timere.

wiederholt: 7 (pg. 1600)

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 6,21.

(pg.986) Voluerunt ergo accipere eum in nauim:& statim nauis fuit ad terram,in quam ibant.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 6,21.

(pg.47)Volebant ergo accipere illum in navem:et navis con-
festim facta est ad terram,in qua ibant.

ITALA Cod.b (Belsheim,1904) Ioh.6,21.

(pg.52)Uolebant ergo recipere eum in nauiculam,et statim
nauis accessit ad terram,in qua ibant.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 6,21.

(pg.115) Voluerunt ergo accipere eum in navi et statim fuit navis ad terram quam ibant.

ITALA LIBER COMICVS Tólet. (Morin, 1893) Ioh. 6, 21.

(pg. 95, 9) Uoluerunt ergo eum accipere in nabi^et statim fuit nabis ad terram quam ibant.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 6, 21.

(pg. 109) uolebant ergo illum accipere in nauem et confestim

nauis facta est a^dterram in qua ibant

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.6,21.

(pg.26)cum uellent ergo illum accipere in nauem continuo ad terram facta est nauis in qua ibant.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 6,21.

(pg.544) uolebant ergo. accipere eum in nauem. et statim nauis facta est. ad terram. in quam ibant.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Ioh. 6, 21.

(pg. 37) Uoluerunt ergo adcipere eum in nauim et confestim nauis facta est ad terram quam ibant.

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Ioh.6,21.

(pg.268) Uoluerunt ergo accipere eum in naui.et statim fuit nauis ad terram in qua ibant

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.6,21.

(pg.49)uolebant ergo accipere illum in nauem.et continuo facta
est nauis ad terram in qua ibant-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.6,21.

(pg.243)uol.bant igitur eum recipere in nauiculam et statim
nauis accessit ad terram in qu.. .bant

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.6,21.

(pg.339)uoluert̄ ergo accipe eum in nauim & statim nauis adfuit
at t̄rā ad quā ibant

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.6,21.

(pg.321)uoluerunt ergo accipere eu in naui et confestim fuit
nauis ad terra qua ibant

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.6,21.

(pg.154)uoluerunt ergo accipere illu innaui &statim fuit nauis adterra'adquam ibant···

3,2.

ITALA AVG. tract. 25. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 6,21.

7 (pg. 1600) Voluerunt ergo eum accipere in navim, (-) Et statim fuit navis ad terram in quam ibant.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 6,22.

(pg.986) Altera die, turba, quae stabat trans mare, vidit quia naui-
cula alia non erat ibi nisi vna, & quia non introisset
cum discipulis suis Iesus in nauim, sed soli discipuli
eius abijssent:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 6,22.

(pg.47) Altera die turbae,quae stabant trans mare,viderunt quia alia navicula non erat nisi una,in qua ascenderant discipuli Jesu,et quod non simul cum discipulis suis intravit Jesus in navicula,sed tantum discipuli ejus abierant:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.6,22.

(pg.52)Altera autem die turba,quae stabat trans mare,uidit,
quia nauigium aliut non erat,nisi unum illut,et quia
non simul ascendit cum discipulis suis Jesus in nauem,
sed soli discipuli eius fuerunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 6,22.

(pg.116) Altera die turba quae stabat trans mare vidit quia navicula alia non erat ibi nisi una,et quia non introisset cum discipulis suis Iesus in navem sed soli discipuli eius abissent.

ITALA LIBER·COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.6,22.

(pg.95,11)Altera die turba que stabat trans mare.uidit quia
nauicula alia non erat ibi nisi una et quia non
introisset cum discipulis suis ihesus in nabem
sed soli discipuli eius abissent.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.6,22.

(pg.109)altera die turbae quae stabant trans mare uiderunt quia alia nauicula non erat ibi nisi una in quam intrauerunt discipuli ihu et quia non simul introibit cum discipulis suis ihs in nauem sed tantum discipuli eius abierant

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.6,22.

(pg.26)Altera die turbae quae stabant trans mare cum scirent quo-
niam alia nauis illic non fuit nisi illa quam ascenderunt
discipuli eius et quia non ascendiderat una cum discenti-
bus suis ihs in nauem sed soli discipuli eius abierant

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.6,22.

(pg.544) altera die. turba quae stabat trans mare. uiderunt. quia nauicula alia. non erat ibi. nisi una et quia non simul intrauit iesus cum discipulis suis in nauicula. sed soli discipuli eius abierant.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.6,22.

(pg.37)Altera die turba quae stabat trans mare uidit quia nauicula alia non erat ibi nisi una et quia non introisset ihs simul cum discipulis suis in nauim sed soli discipuli eius (abiissent)

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.6,22.

(pg.268) Altera die turba quae stabat trans mare.uiderunt quoniam naui sola alia.non erat ibi nisi una et quia non fuerat simul cum discipulis suis ihs in nauem.sed soli discipuli eius.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.6,22.

(pg.49)Postera die turbae quae erant trans mare uiderunt quia alia nauis illic non fuit nisi una·et qum non simul cum discipulis suis introiuit ihs in nauiculam.Sed tantummodo discipuli eius abierunt.

ITALA　　　　　Cod.r(Abbott,1884)　　　　　Ioh.6,22.

(pg.243) altera autem die turba quae st.... trans mare uidit quoniam nauigium .....terum non erat nisi illud unum et quon... non simul ascendit cum discipulis suis in nauicula sed soli discipuli eius fuerant

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Ioh.6,22.

(pg.339) crastina t alt̄a die turba stabat t stans tr̄ mare uidit
quia nauicula alia n̄ erat ibi nisi una
discipuli eius & quia n̄on t simul introisset cū̄ disci-
pulis suis ih̄s in nauim sed soli discipuli eius abis-
sent

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.6,22.

(pg.321)Altera die turba qvae stabat trans mare uidit quia
nauicula alia non erat ibi nisi una et quia non in-
troiuit simul cu discipulis suis ihs in navem sed soli
discipuli eius abierant

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.6,22.

(pg.154)Altera die turba q;stabat trans mare uidit quia na-
uicula alia n erat ibi nissi una &quia n introiset cu
discipulis suis ihs innaui sed soli discipuli eius
abissent

3,2.

ITALA AVG. tract. 25. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 6, 22.

8(pg.1600) Altera die turba quae stabat trans mare, (-) vidit
quia navicula non erat ibi nisi una, et quia non
introisset cum discipulis suis in navem, sed soli
discipuli ejus abiissent:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 6,23.

(pg.986) aliae vero superuenerunt naues a Tiberiade iuxta locum vbi manducauerant panem, gratias agente Domino.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 6,23.

(pg.47)aliae autem naviculae venerunt de Tiberiade prope
locum ubi manducaverunt panem.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.6,23.

(pg.52)et cum superuenissent aliae naues a Tiberiade,quae
in proximo erant loco illic ubi manducauerant panem,
quem benedixerat dominus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 6,23.

(pg.116) aliae vero supervenerunt naves a Tiberiade iuxta locum ubi manducaverant panem gracias agentes domino:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.6,23.

(pg.95,13)alie uero superuenerunt nabes adtiberiade iusta locum ubi manducaberunt panem.gratias agentes domino., amen.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.6,23.

(pg.109)aliae nauiculae uenerunt de tiberiade prope locum
ubi manducarunt panem

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.6,23.

(pg.26)uenerunt aliae nauiculae de tiberiade iuxta locum illum ubi ederant panem.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.6,23.

(pg.545) aliae uero naues uenerunt a tiberiade iuxta locum. ubi manducauerant panem. quem benedixit dominus.

ITALA Cod.ff[1](Belsheim,1887) Ioh.6,23.

(pg.37)aliae uero superuenerunt naues a tiberiade iuxta locum
ubi manducauerant panem quem benedixerant dms (gratias
agente domino)

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.6,23.

i
(pg.268)aliae uero superuenerunt naues a t(e)beria de.iuxta
locum ubi manducauerunt panem quem benedixerat dns.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.6,23.

(pg.49)Alie uero superuenerunt nauiculae de tiberiade iuxta locum illum ubi manducauerant panem quem benedixerat dns··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.6,23.

(pg.243) et .....um superuenissent aliae naues a tiberia.. quae in proximo erant ubi manducaue.ant panem quem benedixit dns

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Ioh. 6, 23.

(pg. 339) alia ṽ uenerт̄ naues a tiberiade iuxta locū ubi manducauerт̄ panē gratias agentes t ḡtificante dn̄o dn̄o

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.6,23.

(pg.321)aliae uero superuenerunt naues a tiberiade iuxta lo-
cum ubi manducauerunt panem gratias agentes do

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.6,23.

(pg.154)aliae uero super uenerunt naues atyberiade iuxta locu ubi manducauerunt panem gratias agentes dno

ITALA AVG. tract. 25. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 6,23.

8(pg. 1600) aliae vero supervenerunt naves a Tiberiade, juxta locum ubi manducaverunt panem, gratias agentes Domino.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 6,24.

(pg.986) Cum ergo vidisset turba quia Iesus non esset ibi, neque discipuli eius, ascenderunt in nauiculas, & venerunt Capharnaum quaerentes Iesum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 6,24.

(pg.47)Cum ergo ... dissent .... bae quod .... non e .... que
di .... li ejus,ascenderunt confestim in naviculas,et
venerunt Capharnaum quaerentes Jesum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.6,24.

(pg.52)Cum ergo uidissent turbae,quod Jesus non est ibi,ne-
que discipuli eius,acceperunt sibi ipsi nauiculas et
uenerunt in Cafarnaum quaerentes.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 6,24.

(pg.116) cum ergo vidisset turba quia Iesus non esset ibi neque discipuli eius,ascenderunt in naviculas et venerunt Capharnaum quaerentes Iesum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.6,24.

(pg.96,11)IN ILLO TEMPORE.ascendit turba in nauiculas et uenerunt capharnahum.querentes ihesum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.6,24.

(pg.109) cum ergo uidissent turbae quia ihs non est ibi neque
discipuli eius acceperunt sibi nauiculas et uenerunt
in cafarnaum quaerentes ihm

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.6,24.

(pg.26)Cum uidissent autem turbae quia ihs non est illic neque
discipuli eius ascenderunt nauiculas et uenerunt in
capharnaum quaerentes ihm

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.6,24.

(pg.545) cum ergo uidisset turba. quia iesus non esset ibi. ne-
que discipuli eius. ascenderunt confestim in nauiculas.
et uenerunt capharnaum quaerentem iesum.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Ioh. 6, 24.

(pg. 37) cum ergo uidisset turba quia ihs non esset ibi neque discipuli eius acceperunt sibi confestim nauiculam et uenerunt capharnaum quaerentes ihm.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.6,24.

(pg.268) Cum ergo uidisset turba quia ihs non est ibi neque
discipuli eius.acceperunt sibi confestim nauiculas.
et uenerunt capharnaum.quaerentes ihm

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.6,24.

(pg.49)Cum ergo uidissent turbae qum ihs non er[a]t ibi neque
discipuli eius·ingressi sunt ipsi in naues et uenerunt
in capernaum quaerentes ihm·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.6,24.

(pg.243)uiden.es ergo turbae quod ihs non est ibi nec .iscipuli eius acceperunt sibi navicul.. uenerunt cafarnaum quaerentes ......

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Ioh. 6, 24.

(pg. 339) cū ergo uidisset turba q ihs n̄ esset ibi neq· discipuli eius ascenderт ipsi in nauiculas & uenerт in cabarnaū q̄rentes ihm̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.6,24.

(pg.321)cu ergo uidisset turba quia ihs non esset ibi neque
discipuli eius ascenderunt nauiculas et uenerunt ca-
pharnau querentes ihm

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.6,24.

(pg.154)cu ergo uidisset turba quia ihs n esset ibi neq;discipuli eius ascenderunt nauiculas &uenerunt capharnauu quaerentes ihm

3,2.

ITALA AVG.tract.25.Ioh.(Migne,1842) Ioh.6,24.

8(pg.1600) Cum ergo vidissent turbae quia Jesus non esset ibi, neque discipuli ejus, ascenderunt in naviculas, et venerunt Capharnaum quaerentes Jesum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 6,25.

(pg.986) Et cum inuenissent eum trans mare, dixerunt ei: Rabbi, quando huc venisti?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 6,25.

(pg.47)Et invenerunt illum trans mare,et dixerunt illi:
Rabbi,quando hoc venisti.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.6,25.

(pg.52)Et cum inuenissent eum trans mare,dixerunt ei:rabbi,
quando hic uenisti?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 6,25.

(pg.116) Et cum invenissent eum trans mare,dixerunt ei Rabbi,
quando huc venisti?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.6,25.

(pg.96,12) Et quum inuenissent eum trans mare.dixerunt ei.Rabbi.
quando hic uenisti.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.6,25.

(pg.110)et inuenientes eum tras mare dixerunt illi rabbi quando hoc uenisti

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.6,25.

(pg.26)et inuenerunt eum trans mare.et aunt illi rabbi quando
hoc uenisti.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.6,25.

(pg.545) et inuenerunt eum trans mare. et dixerunt ei. rabbi quando huc uenisti.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.6,25.

(pg.37)et cum inuenissent eum trans mare dixerunt ei rabbi
quando huc uenisti.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.6,25.

(pg.268)Et cum inuenissent eum trans mare.dixerunt ei.Rabbi
— quando hic uenisti

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.6,25.

(pg.49)Et cum inuenissent eum trans mare·dixerunt ei rabbi
quando huc uenisti

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.6,25.

(pg.243)...um uenissent ad eum trans mare d......... illi rabbi quando huc uenis..

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Ioh. 6, 25.

(pg. 339) & inuenientes eum tš mare dixerť ei magisť qñ huc uenisti

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.6,25.

(pg.322)et cu inuenissent eu trans mare dixerunt ei rabbi quando huc uenisti

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.6,25.

(pg.154)&cu inuenissent eú trans mare &dixerunt rabbi quando
huc uenisti

3,2.

ITALA AVG.tract.25.Ioh.(Migne,1842) Ioh.6,25.

9(pg.1600)Et cum invenissent eum turbae.
" Et cum invenissent eum trans mare,dixerunt ei:Rabbi,
quando huc venisti?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 6,26.

(pg.986) Respondit eis Iesus, & dixit: Amen, amen dico vobis: quae-
ritis me non quia vidistis signa, sed quia manducastis
ex panibus, & saturati estis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 6,26.

(pg.46)Respondit illis Jesus,dicens:Amen,amen dico vobis:
quaeritis me non quia vidistis signa,et prodigia,
sed quia manducastis de panibus,et saturati estis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.6,26.

(pg.52)Respondit autem eis Jesus et dixit:Amen,amen dico uobis:quaeritis me non quia uidistis signa et prodigia, sed quia manducastis de panibus et satiati estis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 6,26.

(pg.116) Respondit eis Iesus et dixit Amen amen dico vobis,quaeritis me non quia audistis signa,sed quia manducastis ex panibus et saturati estis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.6,26.

(pg.96,13)Respondit ihesus et dixit.,Amen amen dico uobis.que-
ritis me.non quia uidistis signa sed quia manducastis
ex panibus.et saturati estis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.6,26.

(pg.110)respondit illis ihs et dixit amen amen dico uobis
quaeritis me non quia uidistis signa et prodigia
sed quia manducastis de panibus et saturati estis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.6,26.

(pg.26)Respondit autem illis ihs et dixit amen amen dico uobis
quaerites me non quia signa uidistis sed quia de panib
(us) manducastis et satiati estis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.6,26.

(pg.545) respondit eis iesus. et dixit amen amen dico uobis. quaeritis me. non quia uidistis signa et prodigia. sed quia manducastis ex panibus. et saturati estis.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 6, 26.

(pg. 37) Respondit eis ihs et dixit. amen amen dico uobis quaeritis me non quia uidistis signa sed quia manducastis ex panibus et saturati estis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.6,26.

(pg.268) Respondit eis ihs et dixit Amen amen dico uobis quaeritis me·non quia uidistis signa.sed qia manducastis ex panibus et saturati estis.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.6,26.

(pg.49)Respondit illis ihs et dixit·Amen amen dico uobis quaeritis me non quia uidistis signa·Sed qum manducastis de panibus et saturati estis.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.6,26.

(pg.243)......... eis ihs et dixit..................digia sed quoniam manducastis de .... et saturati estis

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Ioh. 6, 26.

(pg. 339) respondit eis ihs & dixit amen amen dico uobis queritis me n quia uidistis signa sed quia manducastis ex panibus & saturati estis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.6,26.

(pg.322)respondit eis ihs et dixit eis amen amen dico uobis quaeritis me non quia uidistis signa sed quia manducastis de panib et saturati estis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.6,26.

(pg.154)respondit eis ihs &ait amen amen dico uobis quia queri-
tis me n quia uidistis signa &profigia sed quia mandu-
castis expanib;meis &saturati estis

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Ioh.6,26.

10,15.(pg.410,10)amen,amen dico uobis,quaeritis me,non quia signa uidistis,sed quia edistis de panibus et satiati estis;

ITALA AVG.tract.25.Ioh.(Migne 3,2. 1842) Ioh.6,26.

10(pg.1600)Respondit Jesus,et dixit:Amen,amen dico vobis,quaeritis me,non quia vidistis signa,sed quia manducastis ex panibus meis.

" wiederholt:Quaeritis - panibus meis.

76.

ITALA GREG.M.moral.23.(Migne,1878) Ioh.6,26.

25,49.(pg.282C)Quaeritis me,non quia vidistis signa,sed quia manducastis ex panibus,et saturati estis.

25.

ITALA HIER.Os.2.(Migne,1884) Ioh.6,26.

8(pg.888B)Amen,amen dico vobis,quaeritis me,non quia vidistis signa;sed quia manducastis de panibus,et saturati estis.

83.

ITALA ISID.sent.2.(Migne,1862) Ioh.6,26.

2,11.(pg.602B)Quaeritis me,non quia vidistis signa,sed quia manducastis de panibus.

ITALA NOVATIAN, cib. (Landgraf-Weyman, 1900) Ioh. 6, 26.
Wölfflin, Archiv 11. Bd.

5. (pg. 236, 9) quaeritis me, non quia signa vidistis, sed quia manducastis de panibus meis et saturati estis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 6,27.

(pg.986) Operamini non cibum, qui perit, sed qui permanet in vitam aeternam, quem Filius hominis dabit vobis. Hunc enim Pater signauit Deus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 6,27.

(pg.46)Operamini non escam,quae perit,sed escam,quae manet in vitam aeternam,quam Filius hominis davit vobis. Hunc enim Pater signavit Deus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.6,27.

(pg.52)Operamini escam,non quae perit,sed escam,quae permanet in uitam aeternam,quam filius hominis dabit uobis.Hunc enim pater signauit deus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 6,27.

(pg.116) Operamini non cibum qui perit,sed qui permanet in vitam aeternam,quem filius hominis vobis dabit:hunc enim pater signavit deus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.6,27.

(pg.96,17)Operamini non cibum qui periit.sed qui permanet in
uitam aeternam.quem filius hominis dabit uobis.,
Hunc enim pater.significabit deus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.6,27.

(pg.110)operamini non escam quae perit sed escam quae manet
in uitam aeternam·quem filius hominis dat uobis hunc
enim pater signauit deus

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.6,27.

(pg.26)Operamini autem non escam quae perit sed escam quae
remanet in uitam aeternam quam filius hominis dat uobis
hunc enim pater signauit ds

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.6,27.

(pg.545) operamini autem. non cibum. qui perit. sed cibum qui permanet in uitam aeternam. quem filius hominis dabit uobis hunc enim pater signauit deus.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1887) Ioh.6,27.

(pg.37)operamini non cibu qui perit sed qui permanent in uitam aeternam quem filius hominis dabit uobis.hunc enim pater signauit ds.

ITÁLA Cod.1(Haase,1865) Ioh.6,27.

pe
(pg.268)Oramini·non escam quae perit.sed quae permanet in uitam aeternam quam filius hominis dabit uobis Hunc enim pater signauit ds

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.6,27.

(pg.49)Operamini non esca quae perit·-sed esca que permanet in uitam aeternam·Quam filius hominis dabit uobis hunc enim pater signauit ds··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.6,27.

(pg.245) operamini escam non ..uae perit sed quae permanet in uitam aet...am quem filius hominis dabit uobis .hu.. .nim pater signauit

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Ioh. 6, 27.

(pg. 119) vg: enim; γ : <u>ergo.</u>

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.6,27.

(pg.340)opamini n̄ cibum qui perit t pientē sed cibum q̇ pmanē
t manentē in uitam aet̄nam quem filius hominis uobis
dabit hunc enim pat̄ signauit dš

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.6,27.

(pg.322)operamini non cibu qui perit sed qui permanet inuita aeterna que filius hominis uobis dat hunc eni pater signauit qui est ds

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.6,27.

(pg.154)operamini n cybu qui periit sed qui permanet inuita
aeterna quem filius hominis uobis dabit hunc ~~ii~~ pater
signauit ds

ITALA I. AMB. Isaac 8,75. (C.Schenkl,1897) Ioh.6,27.

(pg.694,10) quem pater signauit deus.

AN Bob 1 Jo 6,27

(597B) sicuti scriptum est, quem Pater consignavit Deus.

AN Bob 11 Jo 6,27

(61b,15) Operamini non esca quae perit sed quae permanet
in uitam aeternam

NB. Dieses Zitat ist wegen Homoioteleuton im Abdruck
von PL 13,615C ausgefallen, also nur bei Mercati!

AN sen 55 cf.Jo 6,27

(7680) Quare operamini escam quae perit?

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.33.(Migne,1862) Ioh.6,27.

(pg.806)Operamini cibum,qui non perit,sed qui permanet:

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Ioh.6,27.

2.(pg.31)Operamini opus,quod non perit.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Ioh.6,27.

3.(pg.63)Operamini opus,quod non perit,sed permanet in aeternum.

ITALA ARNOB.j.Greg.(Morin,1913) Ioh.6,27.

14.(pg.408,20)Operamini cibum,non qui perit.

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Ioh.6,27.

10,15.(pg.410,12)operamini non cibum,qui perit,sed qui permanet
in uitam aeternam,

3.

ITALA AVG.gen.Man.2.(Migne,1842) Ioh.6,27.

9,12.(pg.202)Operamini escam quae non corrumpitur;

4,1.

ITALA AVG.ps.5.(Migne,1841) Ioh.6,27.

15(pg.88)Operamini escam quae non corrumpitur:

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Jo 6,27

7,25(pg.1280)Operamini escam quae non corrumpitur:

wiederholt:7,27(pg.1280)

3,2.

ITALA AVG. tract. 25. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 6, 27.

10 (pg. 1600) Operamini non cibum qui perit, sed qui permanet in vitam aeternam.
" Quem Filius hominis dabit vobis.

(pg. 1601) wiederholt: cibum non qui perit-aeternam:
11 (pg. 1601) cibum, non qui perit-vobis: hunc enim Pater signavit Deus.
" hunc Deus Pater signavit.
— Pater (-) eum signavit.
cibum non qui perit, -aeternam.
12 (pg. 1601) Operamini escam, non quae perit-aeternam.
(pg. 1602) cibum non qui perit-aeternam. (4 Mal)
" Operamini cibum non qui perit.

ITALA AVG.serm.12 (PL 39. 1842) Joh.6,27

6(pg.1765) Operamini non cibum qui perit,sed qui permanet in vitam aeternam:

HAS Is 1,14 Jo 6,27

(406b) non operari cibum qui perit.

CAE s 8,5 Jo 6,27

(46,5) quaerite non cybum qui perit, sed qui permanet in vi-
tam aeternam.

CAE s 88,6 Jo 6,27

(349,31) operamini, non cibum qui perit, sed qui permanet in vitam aeternam.

ITALA CASSIAN, inst.10.(Petschenig,1888) Ioh.6,27.

21,3.(pg.191,4)operamini non cibum qui perit,sed qui permanet in uitam aeternam.

ITALA FAVST.REI.grat.1,6.(Engelbrecht,1891) Ioh.6,27.

(pg.22,1)operamini non cibum,qui perit,sed qui permanet in ui-
tam aeternam,

ITALA FILASTRIVS 134,8.(Marx,1898) Ioh.6,27.

(pg.104,22)Operamini escam,quae non perit,

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Ioh. 6, 27.
interrog. 127.

resp. (pg. 533D) Nolite operari cibum qui perit, (-) Sed eum qui permanet in vitam aeternam.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) Ioh.6,27.
interrog.127.

int.(pg.533D) Si ergo neque sollicitudinem habere oportet de necessariis usibus ad vitam;et aliud est praeceptum Domini dicentis:Operamini cibum, qui non perit;superfluum est manibus operari?

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,10.(Migne,1878) Ioh.6,27.

25.(pg.896C)Operamini non cibum qui perit,sed qui permanet in vitam aeternam.

75.

ITALA GREG.M.moral.1.(Migne,1902) Ioh.6,27.

19,27.(pg.539D)Operamini non cibum qui perit,sed qui permanet in vitam aeternam.

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) Ioh.6,27.

26,78.(pg.568C)Operamini non cibum qui perit,sed qui permanet in vitam aeternam.

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) Ioh.6,27.

53,106.(pg.631C)Operamini non cibum qui perit,sed qui permanet in vitam aeternam.

76.

ITALA GREG.M.moral.35.(Migne,1878) Ioh.6,27.

20,48.(pg.779B)Operamini non cibum qui perit,sed qui permanet in vitam aeternam.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Ioh.6,27.

39(pg.630C)Nolite operari cibum qui perit,sed qui permanet in vitam aeternam.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) Ioh.6,27.

23(pg.1092B)Operamini non cibum qui perit,

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 7. (Migne, 1865) Ioh. 6, 27.

25 (pg. 1111C) Operamini non cibum qui perit, sed eum qui permanet in vitam aeternam, quem Filius hominis dabit vobis.

93G.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) Ioh.6,27.

26(pg.1141C)Operamini non cibum qui perit,sed qui permanet in vitam aeternam:

25.

ITALA HIER.Agg.(Migne,1884) Ioh.6,27.

2(pg.1416B)Hunc enim signavit Deus Pater:

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) Ioh.6,27.

4(pg.546C)Hunc enim(-)signavit Pater Deus.

25.

ITALA HIER.Ezech.9.(Migne,1884) Ioh.6,27.

28(pg.269A)Hunc enim Deus signavit Pater.

24.

ITALA HIER.Is.16.(Migne,1865) Ioh.6,27.

59(pg.606A)Hunc enim Deus signavit Pater:

24.

ITALA HIER.Is.18.(Migne,1865) Ioh.6,27.

65(pg.665D)Operamini non cibum qui perit,sed panem vitae et veritatis,

ITALA HIL.ps.131.(Zingerle,1891) Ioh.6,27.

16.(pg.674,19)hunc enim deus (-) signauit pater

10,2.

ITALA HIL.trin.8.(Migne,1845) Ioh.6,27.

42(pg.268A)Operamini escam,non quae interit,sed escam quae permanet in vitam aeternam,quam filius hominis dabit vobis.Hunc enim Pater signavit Deus.

44(pg.269A)wiederholt:Hunc enim Pater signavit Deus.

72.

ITALA LUCULENTIUS,Mt.(Migne,1878) Ioh.6,27.

1.(pg.804B)Operamini non cibum,qui perit:sed qui permanet in vitam aeternam.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.6,27.

(pg.312D)Illo in tempore.Dominus noster Jesus Christus loquebatur Phariseis et turbis dicens.Operamini non cibum qui periit:sed qui permanet in vitam eternam:quem filius hominis dabit vobis.Hunc enim pater signavit Deus.

ITALA NOVATIAN, cib. (Landgraf-Weymann, 1900) Wölfflin, Archiv 11.Bd.

Ioh.6,27.
Marc.7,19.
Phil.3,19.

5.(pg.235,26)deus ventre non colitur nec cibis, quos dominus dicit perire, et in secessu naturali lege purgari. nam qui per escas dominum colit, prope est, ut deum habeat ventrem suum.

ITALA NOVATIAN.cib.(Landgraf-Weyman,1900) Ioh.6,27.
Wölfflin,Archiv 11.Bd.

5.(pg.236,11)operamini autem non eam escam,quae perit,sed escam permanentem in vitam aeternam,quam filius hominis vobis dabit:hunc enim pater signavit deus.

PEL I. sen 10,69 Jo 6, 27

(924B) Nolite operari cibum qui perit.

POS ind 10,6,132

Jo 6,27

(202) et: Operamini escam non quae perit, sed quae permanet in aeternum.

1. Feb. 27

S-Gr A

(262) qui nos docuit operari non solum cybum qui terrenis dapibus apparatur: sed etiam eum qui diuinarum scripturarum lectione percipitur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 6,28.

(pg.986) Dixerunt ergo ad eum:Quid faciemus vt operemur opera
Dei?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 6,28.

(pg.48)Dixerunt ergo ad illum:Quid faciemus ut operemus
opera Dei?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.6,28.

(pg.52)Dixerunt igitur ad eum:Quid faciemus,ut operemus
operam dei?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 6,28.

(pg.116) Dixerunt ergo ad eum Quid faciemus ut operemur opera dei?

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 6, 28.

(pg. 67, 24) IN ILLO TEMPORE. dixerunt turbe ad dominum ihesum., Quid faciemus. ut operemur opera dei.,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.6,28.

(pg.96,20)Dixerunt ergo ad eum.,Quid faciemus.ut operemur opera dei.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.6,28.

(pg.110)dixerunt ergo ad illum quid operemur ut faciamus opera dei

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.6,28.

(pg.26)Dixerunt ergo ad eum iudaei quid faciemus ut operemur opera di.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.6,28.

(pg.546) dixerunt ergo ad eum. quid faciemus. ut operemur opera dei.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.6,28.

(pg.37)dixerunt ergo ad eum.quid faciemus ut operemur opera
di

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.6,28.

(pg.268) Dixerunt ergo ad eum Quid faciemus ut operemur opera di.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.6,28.

(pg.50)Dixerunt ergo ad eum.quid faciemus ut operemur opera
di·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.6,28.

(pg.245)dixerunt igitur ad eum .uid faciemus ut operemur opera di

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.6,28.

(pg.340)dixerℸ ergo ad eum quid faciemus ut operemur opera dI

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.6,28.

(pg.322)dixert ergo ad eu quid faciemus ut operemur opera di

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.6,28.

(pg.154)dixerunt ergo adeu quid faciemus utoperemur opera di

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.19.(Migne,1862) Ioh.6,28.

(pg.742)Quid faciemus ut operemur opera Dei?

hom.33.(pg.806)Quid faciemus,ut operemur opus Dei?

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) 10. Ioh.6,28.

7,12.(pg.969)Quid faciemus,ut operemur opus Dei?

3,2.

ITALA AVG.tract.25.Ioh.(Migne,1842) Ioh.6,28.

12(pg.1601)Dixerunt ergo ad eum:Quid faciemus ut operemur opera Dei?

(pg.1602)wiederholt:Quid faciemus.

<u>CHRY</u> III,901 Jo 6,28

(901D) cum olim Iudaei dicerent domino: Quid faciemus, ut operemur opera dei? /

ITALA FAVST.REI.grat.1,6.(Engelbrecht,1891) Ioh.6,28.

(pg.22,5)dixerunt ad eum Iudaei:quid faciemus,ut operemur opera dei?

10,2.

ITALA HIL.trin.8.(Migne,1845) Ioh.6,28.

42(pg.268A)Dixerunt igitur ad eum:Quid faciemus,ut operemur opera Dei?

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.6,28.

(pg.313A)Dixerunt ergo ad eum.Quid faciemus ut operemur
opera Dei?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 6,29.

(pg.986) Respondit Iesus, & dixit eis: Hoc est opus Dei, vt credatis in eum quem misit ille.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 6,29.

(pg.48)Respondit illis Jesus,et dixit:Hoc est opus Dei,ut credatis in eum quem misit ille.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.6,29.

(pg.52)Respondit Jesus et dixit eis:Hoc est opus dei,ut credatis in eum,quem ipse misit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 6,29.

(pg.116) Respondit Iesus et dixit eis Hoc est opus dei ut credatis in eum quem misit ille.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 6, 29.

(pg. 67, 26) Respondit ihesus. et dixit ois., Hoc est opus dei. ut credatis in eum que misit ille

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 6, 29.

(pg. 96, 21) Respondit ihesus. et dixit eis., Hoc est opus dei. ut credatis in eum. quem misit ille., amen

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.6,29.

(pg.110)respondit ihs et dixit illis hoc est opus dei ut credatis in eum quem misit ille

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.6,29.

(pg.26) Respondit ihs et dixit illis hoc est opus di ut credatis in eum quem ille misit.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.6,29.

(pg.546) respondit iesus. et dixit eis. hoc est opus dei. ut
credatis in eum quem ille misit.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh.6,29.

(pg.37) respondens ihs et dixit eis.hoc est opus di ut credatis in euqui me misit ille.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.6,29.

(pg.268) Respondit ihs et dixit eis.Hoc est opus di ut credatis in eum quem misit ille

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.6,29.

(pg.50)Respondit ihs et dixit eis·hoc est opus di ut credatis
in eum quem ille misit·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.6,29.

(pg.245)res..ndit ihs et dixit illis hoc est opera di ut cred.-
tis illi quem misit ille

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) Ioh. 6, 29.

(pg.340) respondit ihs & dixit eis hoc est opus dī ut credatis
in quē misit ille

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.6,29.

(pg.322)respondit ihs et dixit eis hac est opus di ut credatis
in eu que misit ille

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.6,29.

(pg.154)respondit ihs &dixit eis hoc ÷ opus di utcredatis
ineu quem missit ille···

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.19.(Migne,1862) Ioh.6,29.

(pg.742)Hoc est opus Dei,ut credatis in eum,quem ille misit.

wiederholt:hom.33.(pg.806)

10.

ITALA AVG. praed. (Migne, 1842) Ioh. 6,29.

7,12. (pg. 969) Respondit Jesus et dixit illis: Hoc est opus Dei, ut credatis in eum quem misit ille.

8,13. (pg. 970) wiederholt: Hoc est opus Dei, ut credatis in eum quem misit ille:

4,2.

ITALA AVG.ps.89.(Migne,1841) Ioh.6,29.

17(pg.1149)Hoc est opus Dei,ut credatis in eum quem ille misit.

wiederholt:ps.104,7(pg.1394)

5,1.

ITALA AVG.serm.49.(Migne;1842) Ioh.6,29.

2,2(pg.320)Hoc est opus Dei,ut credatis in eum quem ille misit.

2,2(pg.321)wiederholt:Hoc est opus Dei,ut credamus in eum;

ITALA AVG. tract. 25. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 6,29.

12(pg.1602) Respondit Jesus, et dixit eis: Hoc est opus Deo, ut credatis in eum quem misit ille.

" wiederholt: Hoc - ille:

CHRY III,901 Jo 6,29

(901D) / respondit eis: Hoc est opus dei, ut credatis in eum, quem misit ille.

ITALA FAVST.REI.grat.1,6.(Engelbrecht,1891) Ioh.6,29.

(pg.22,6)respondit Iesus et dixit eis:hoc est opus dei,ut credatis in eum,quem misit ille.

ITALA FILASTRIVS 134,8.(Marx,1898) Ioh.6,29.

(pg.104,23)id est ut credatis in me,quem misit pater meus.

PS-HI mon Jo 6,29

(197,23) cum dicit: Hoc est opus Dei, ut credatis in eum
qui me misit.

10,2.

ITALA HIL.trin.8.(Migne,1845) Ioh.6,29.

42(pg.268A)Et dixit illis:Hoc est opus Dei,ut credatis in eum,quem misit ille.

III,1.

ITALA HIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Ioh.6,29.

(pg.242a,29)Haec est veritas Dei ut credatis in eum quem ille misit'.

ITALA MEGINHARD F.(Caspari,1883) Joh.6,29.

(pg.261,27)Hoc est opus dei,ut credatis in eum,quem ille misit.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.6,29.

(pg.313A)Respondit Jesus et dixit eis.Hoc est opus Dei:ut credatis in eum quem misit ille.

PS-ORI Mt 4,6 Jo 6,29

(268,29) hoc est enim opus dei, ut credatis ei, quem misit
illе, ait dominus.

PEL tri 2 Jo 6,29

(135,8) hoc est opus dei, ut credatis eum, quem misit ille

muss wohl heissen "in eum"; denn xxxx voraus geht: In deum patrem credendum est, similiter et in filium; nam ipse dicit:

PRIM 4 Jo 6, 29

(884B) ipso testante cum dicit: Hoc est opus Dei, ut credatis
in eum qui me misiti;

ITALA

III.
TERTVLL.Prax.21.(Kroymann,1906)

Ioh.6,29.

(pg.266,25)interrogantibus autem quid facere debeant respondit:
ut credatis in eum,quem deus misit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 6,30.

(pg.986) Dixerunt ergo ei:Quod ergo tu facis signum vt videamus, & credamus tibi? quid operaris?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 6,30.

(pg.48)Dixerunt ergo illi:Quod ergo facis tu signum,ut videamus,et credamus tibi? quid operaris?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.6,30.

(pr.52)Dixerunt ergo ei:Quod autem tu facis signum,ut uideamus
et credamus tibi? quid operaris?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.6,30.

(pg.67,28)Dixerunt ergo ei.,Quod ergo tu facis signum.ut
uideamus et credamus tibi quod operaris.,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 6,30.

(pg.116) Dixerunt ergo ei Quod ergo tu facis\ signum ut videamus et credamus tibi? quid operaris?

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 6, 30.

(pg. 97, 16) In illo tempore. dixerunt iudaei ad dominum ihesum., Quod tu facis signum ut uideamus. et credamus tibi quid operaris.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.6,30.

(pg.110)dixerunt ergo illi·quod ergo facis tu signum ut ui-
deamus et credamus tibi qui doperaris·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.6,30.

(pg.26)Aiunt illi quod ergo tu facis signum ut uideamus et credamus tibi quid operaris

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.6,30.

(pg.546) dixerunt ei. quod ergo tu signum facis. ut uideamus et credamus tibi. quid operaris.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 6, 30.

(pg. 37) Dixerunt ergo ei. quod ergo tu facis signum ut uideamus
et credamus tibi quid enim operaris

ITALA Cod.1 (Haase,1865) Ioh.6,30.

(pg.268) Dixerunt ergo ei quod signum ostendis.ut uideamus et credamus tibi quid-operaris.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.6,30.

(pg.50)Dixerunt illi quod ergo tu facis signum ut uideamus
et credamus tibi quid operaris.

(

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.6,30.

(pg.245)dixerunt autem ei qu....go facis tu signum ut uideamus et credam....bi quid operaris

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Ioh. 6, 30.

(pg. 340) dixerΤ ergo ei quid ergo facis tu signū ut uideamus & credamus tibi quid oparis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.6,30.

(pg.322)Dixerunt ergo ei quod ergo facis signu ut uideamus
et credamus tibi quid operaris

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.6,30.

(pg.154)Dixerunt ergo illi quod ergo tu facis signu utuideamus &credamus tibi quid operaris···

ITALA AVG.div.quaest.59.(Migne,1842) 6. Luc.6,30.

2.(pg.45)Omni poscenti te,tribue.

3,2.

ITALA AVG. tract. 25. Ioh. (Migne, 1842) . Ioh. 6,30.

12(pg.1602) Quod ergo tu facis signum, ut videamus et credamus tibi? quid operaris?

75.

ITALA GREG.M.moral.11.(Migne,1902) Ioh.6,30.

19,30.(pg.968A)Quod ergo tu facis signum,ut videamus et credamus tibi? quid operaris?

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.6,30.

(pg.313A)Dixerunt ergo ei.Quod ergo tu facis signum:ut videamus et credamus tibi:quid operaris?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 6,31.

(pg.986) Patres nostri manducauerunt manna in deserto, sicut scriptum est: Panem de caelo dedit eis manducare.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 6,31.

(pg.48)Patres nostri manducaverunt manna in diserto,sicut
scriptum est:Panem de caelo dedit illis manducare.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.6,31.

(pg.52) Patres nostri manna manducauerunt in deserto,sicut scriptum est:panem de caelo dedit eis manducare.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 6,31.

(pg.116) Patres nostri manna manducaverunt in deserto,sicut scriptum est Panem de caelo dedisti eis manducare.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 6, 31.

(pg. 68, 1) Patres nostri manna manducaberunt in deserto sicut scriptum est. panem de celo dedit eis manducare.,

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 6, 31.

(pg. 97, 18) Patres nostri manna manducaberunt in deserto. sicut scriptum est., Panem de caelo dedit eis manducare.,

ITALA　　　　Cod.d(Scrivener,1864)　　　　Ioh.6,31.

(pg.110)patres nostri manna manducauerunt in eremo sicut scrip-
tum est panem de caelo dedit illis manducare

ITALA — Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.6,31.

(pg.26)patres nostri mannam manducauerunt in deserto.Sicut scriptum est panem de caelo dedit illis manducare.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 6, 31.

(pg. 546) patres nostri manna manducauerunt in deserto sicut scribtum est. panem de caelo dedit eis manducare.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.6,31.

(pg.37)nostris patres manducauerunt manna in deserto sicut scriptum est.panem de celo dedit eis manducare.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.6,31.

(pg.268) Patres nostri manducauerunt mannam in deserto.sicut est scriptum Panem de caelo dedit eis manducare

ITALA Cod.q (White, 1888) Ioh. 6, 31.

(pg.50) Patres nostri manna manducauerunt in deserto sicut scriptum est. panem de celo dedit illis manducare·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.6,31.

(pg.245)patres nostri manduc.uerunt mannam in eremo sicut
scribtum e.. panem de caelo dedit eis manducare

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Ioh. 6, 31.

(pg. 340) patres nr̄ī manna manducauer̄t in deserto sicut est scriptum panē de celo dedit eis manducare

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.6,31.

(pg.322)Patres nostri manducauerunt manna in deserto sicut scriptu est pane de caelo dedit eis manducare

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.6,31.

(pg.154)Patres nri manducauerunt manna indeserto sicut scriptu
; panem decelo dedit illis manducare

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.18. Ioh.6,31.
(Petschenig,1913)

27.(pg.411,8)panem de caelo dedit eis manducare

3,2.

ITALA AVG.tract.25.Ioh.(Migne,1842) Ioh.6,31.

12(pg.1602)Patres(-)nostri manna manducaverunt in deserto.(-)
Sicut scriptum est,Dedit illis manna manducare.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.6,31.

(pg.313A) Patres nostri manna manducaverunt in deserto:sicut scriptum est.Panem de celo dedit eis manducare.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 6, 31.

(pg. 627B) Tu panis es vivus et verus: qui descendisti de celo:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 6,32.

(pg.986) Dixit ergo eis Iesus:Amen,amen dico vobis:Non Moyses dedit vobis panem de caelo,sed Pater meus dat vobis panem de caelo verum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 6,32.

(pg.48)Respondens Jesus,dixit illis:Amen,amen dico vobis:
Non Moyses dedit vobis panem de caelo,sed Pater meus
dat vobis panem de caelo illum verum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.6,32.

(pg.52) Dixit autem eis Jesus:Amen,amen dico uobis:Non Moyses dedit uobis panem de caelo,sed pater meus dat uobis panem de caelo,illum uerum panem.

Ioh. 6,32.

Cod.c.(Belsheim,1888)

ITALA

(pg.116) Dixit ergo eis Iesus Amen amen dico vobis,Non Moyses dedit vobis panem de caelo,sed pater meus dat vobis panem de caelo verum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 6, 32.

(pg. 68, 3) Dixit ergo eis ihesus., amen amen dico uobis. non moyses. dedit uobis panem de caelo uerum. sed pater meus dat uobis panem de celo uibum.,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.6,32.

(pg.97,20)Dixit ergo eis ihesus.,amen amen dico uobis.non moyses dedit uobis panem de caelo.sed pater meus dat uobis panem de caelo uerum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.6,32.

(pg.110)dixit ergo illis ihs amen amen dico uobis non moyses dedit uobis panem de caelo sed patpater meus dat uobis panem de caelo uerum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.6,32.

(pg.27)Dixit illis ihs amen amen dico uobis non moyses dedit
uobis panem de caelo.sed pater dat uobis panem de caelo
illum uerum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.6,32.

(pg.546) dixit ergo eis iesus.amen amen dico uobis. non moyses dedit uobis panem de caelo. sed pater meus dat uobis panem de caelo.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 6, 32.

(pg. 37) Dixit ergo eis ihs. amen amen dico uobis (non) moyses dedit uobis panem de caelo sed pater meus dat uobis panem de caelo illut uerum.

ITALA Cod. 1 (Haase, 1865) Ioh. 6, 32.

ergo
(pg. 268) Dixit eis ihs.....

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.6,32.

(pg.50)Dixit illis ihs Amen amen dico uobis·non moyses dedit illis panem de celo· Sed pater meus dedit uobis panem de caelo uerum··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.6,32.

(pg.245)dix.. autem ihs amen amen dico uobis no. moyses dedit
uobis panem de caelo sed pat.. meus dat uobis panem de
caelo uerum

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Ioh. 6, 32.

(pg. 340) dixit ergo eis ihs amen amen dico uobis n moyses dedit uobis panē de celo sed pat ms dat uobis panē de celo uerum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.6,32.

(pg.322)dixit ergo eis ihs amen amen dico uobis non moses dedit uobis pane de caelo sed pater meus dat uobis pane de caelo uerus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.6,32.

(pg.154)dixit ergo eis ihs amen amen dico uobis n moyses
dedit uobis pane decelo sed pater meus dat uobis
pane decelo ueru

AN Bob 11 Jo 6,32

(615D) Dicit ergo Jesus, Amen, amen dico vobis, non Moyses dedit vobis panem de caelo: sed Pater meus dat vobis panem de caelo illum verum. /

= Mercati p.62a,31 (Dixit ergo)

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Ioh.6,32.
series

86(pg.1736A)Non Moyses dedit vobis panem,sed Pater meus dat vobis panem de coelo verum.

3,2.

ITALA AVG.tract.25.Ioh.(Migne,1842) Ioh.6,32.

13(pg.1602)Dixit ergo eis Jesus:Amen,amen dico vobis,non Moyses dedit vobis panem de coelo,sed Pater meus dedit vobis panem de coelo.

(pg.1603)wiederholt:Pater meus dat vobis panem verum.

ITALA PS.AVG.spec.125.(Weihrich,1887) Ioh.6,32.

(pg.670,12) Et dixit illis:amen dico uobis,non moyses dedit uobis panem de caelo,sed pater meus dat uobis panem de caelo illum uerum.

CO 1,5 Jo 6,32

(77,30) dixit ergo Iesus: Amen amen dico uobis, non Moyses dedit uobis panem de caelo, sed pater meus dat uobis panem uerum de caelo. /

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Ioh.6,32.

3,8.(pg.67D)Non Moyses,sed Pater meus dedit vobis panem de coelo.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.6,32.

(pg.313A)Dixit ergo eis Jesus.Amen amen dico vobis:non Moyses dedit vobis panem de celo:sed pater meus dabit vobis panem de celo verum.

ORI ser 86 Jo 6,32

(198,21) non Moyses dedit uobis panem, sed pater meus dat uobis panem de caelo uerum.

S-Gr A

cf. Jo 6,32.51

(262) Ipse est enim panis uiuus et uerus:

ITALA VICT.VIT.2,59.(Petschenig,1881) Ioh.6,32.

(pg.48,16)non Moyses dedit uobis panem de caelo,sed pater meus dat uobis panem de caelo.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.6,32.

6(pg.1043C)Pater meus dat vobis panem de coelo verum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 6,33.

(pg.986) Panis enim Dei est, qui de caelo descendit, & dat vitam mundo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 6,33.

(pg.48)Panis enim Dei est,qui descendit de caelo,et vitam dat huic mundo.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.6,33.

(pg.52)Panis enim dei est,qui descendit de caelo et uitam
dans huic mundo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 6,33.

(pg.116) Panis enim dei est qui descendit de caelo et dat vitam mundo.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.6,33.

(pg.68,6)Panis enim dei est.qui descendit de caelo.et dat ui-
tam mundo.,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.6,33.

(pg.97,22)Panis enim dei est qui descendit de caelo.et dat uitam mundo.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 6, 33.

(pg. 110) panis enim dei est qui descendit de caelo et uitam dans mundo

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.6,33.

(pg.27)panis enim est de caelo qui de caelo discendit et uitam dat saeculo.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.6,33.

(pg.546) panis enim dei est. qui descendit de caelo. et dat uitam huic mundo.

ITALA Cod. ff²(Belsheim,1887) Ioh.6,33.

(pg.38)enim panis di est qui de caelo descendit et uitam dat
huic mundo.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.6,33-60.

(pg.269) om.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.6,33.

(pg.50)panis enim di est qui descendit de caelo et uitam dedit huic seculo··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.6,33.

(pg.245) pa... enim di est qui descendit de caelo et uitam .at
huic mundo

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Ioh. 6, 33.

(pg. 340) panis enim dI est qui descendit de celo & uitā dat mundo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.6,33.

(pg.322)panis eni di est qui descendit de caelo et uita dat huic mundo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.6,33.

(pg.154)~~11~~ panis di est qui discendit decelo &uitam dat mundo

AM Ps36,61,2. cf.Jo 6,33.

(119,2) quia habet panem iustitiaequi descendit de caelo.

AN Bob 11 , Jo 6,33

(616A) / Ille est enim panis qui discendit de caelo, et vitam dat huic mundo. /

= Mercati p.62a,10

3,2.

ITALA AVG. tract. 25. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 6,33.

13 (pg. 1602) Verus enim panis est qui de coelo descendit, et dat vitam mundo.

(pg. 1603) Panis enim Dei est qui descendit de coelo, et dat vitam mundo.

ITALA PS.AVG.spec.125.(Weihrich,1887) Ioh.6,33.

(pg.670,14) panis enim dei est qui descendit de caelo et uitam dat huic mundo.

BEA El 1,96 Jo 6,33

(953C) Ipse est panis noster, qui de coelo descendit, et dat vitam mundo. /52

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Ioh.6,33.

(pg.614D)Hic est panis verus Dei,qui de coelo descendit,et vitam tribuit Mundo:

ITALA CASSIAN, conl. 23. (Petschenig, 1886) Ioh. 6, 33.

11, 3. (pg. 656, 11) qui de caelo descendit

:

wiederholt: 12, 1. (pg. 656, 23)

CO 1,5 Jo 6,33

(77,31) / panis enim dei est qui de caelo descendit et dat
uitam mundo . /

uita P

COL inst ~~254~~ 13 Jo 6,33

(254) panem vivum, qui dat vitam .. mundo

CY-T ep Jo 6,33

(435,35) Panes enim Dei est, qui discendit de caelo et dat vitam mundo;

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Ioh.6,33.

13,27.(pg.468C)panis qui de coelo descendit,et dat vitam mundo:

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) Ioh.6,33.

1.(pg.153C)qui de coelo descendit.

GAU s 18,25 Jo 6,33

(16o,257) Hic est enim panis vivus, qui de caelo descendit
et vitam dat huic mundo

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,8.(Migne,1878) Ioh.6,33.

33.(pg.869D)qui panis vivus descendit de coelo,et dat vitam mundo.

25.

ITALA HIER.Am.2.(Migne,1884) Ioh.6,33.

4(pg.1028B)et ejus panis qui de coelo descendit,

HI Is h 3,3 Jo 6,33

(256,30) uitam do mundo,

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Is.(Migne,1862) hom.3. Ioh.6,51.33.

3(pg.230B)Ego sum panis vivens qui de coelo descendi,et vitam do mundo;

24.

ITALA HIER.Is.15.(Migne,1865) Ioh.6,33.

55(pg.548D)Ipse enim et aqua et panis est,qui de coelo descendit.

18,65(pg.666A)Ego sum panis qui de coelo descendi.

ILD it 27 Jo 6,33

(179B) signavit dicens: Hic est panis, qui de coelo descendit, et vitam dat mundo.

MAXn s 1 Jo 6,33

(161,9) quia ibi descendit panis caelestis qui dat saeculo vitam.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.6,33.

(pg.313A)Panis enim Dei est qui descendit de celo:et dat vitam mundo.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 6,33.

d
(pg. 475A) et vitam tribuit mundo:

ORI Mt 12,33 cf Jo 6,33

\ (144,18) uiuus panis, qui de caelo descendit et uitam dedit huic mundo.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.11.(Hartel,1894) Ioh.6,33.

6.(pg.65,17)panis qui de caelo descendit

PRIm 3 Jo 6,33

(872A) Panis enim Dei est, qui de coelo descendit et dat vitam mundo.

PG.31.

ITALA RUFIN,Basil.hom.3.(Migne,1885) Ioh.6,33.

4(pg.1748D)Ipse est enim panis vitae qui de coelo descendit,et dat vitam huic mundo.

21.

ITALA   RUFIN,patr.2.As.(Migne,1849)   Ioh.6,33.

2.(pg.325C)qui de coelo descendit.

Baehrens, 1920 GCS
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Ioh.6,33.
hom.7.

p 214,24 est
8(pg.348C)Ipse enim panis vivus,qui de coelo descendit,et vitam
dat huic mundo.

Baehrens 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Ioh.6,33.
hom.7.

p 209,19
4(pg.344C)Panis enim qui de coelo descendit,

ITALA I. TERTVLL.or.6.(Wissowa,1890) Ioh.6,33.

(pg.184,27)panis est sermo dei uiui,qui descendit de caelis.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.6,33.

6(pg.1043C)Panis enim ex Deo est,qui descendit de coelo.(-)Et vitam dans mundo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 6,34.

(pg.986) Dixerunt ergo ad eum: Domine, semper da nobis panem hunc.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 6,34.

(pg.48)Dixerunt ergo ad illum:Domine,semper da nobis hunc
panem.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.6,34.

(pg.52)Dixerunt ergo ad eum:domine,semper da nobis hunc panem.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 6,34.

(pg.116) Dixerunt ergo ad eum Domine,semper da nobis panem hunc.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 6, 34.

(pg. 68, 8) Dixerunt ergo ad eum., Domine. semper da nobis panem hunc.,

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893). Ioh. 6, 34.

(pg. 97, 23) Dixerunt ergo ad eum., Domine. semper da nobis panem hunc.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.6,34.

(pg.111)dixerunt ergo ad illum dme semper da nobis panem hunc

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.6,34.

(pg.27)Dixerunt ergo ad eum dne semper da nobis panem istum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.6,34.

(pg.547) dixerunt ergo ad eum domine. semper da nobis panem hunc..

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 6, 34.

(pg. 38) Dixerunt ergo ad eum. dne semper da nobis hunc pane.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.6,34.

(pg.50)Dixerunt ergo ad eum dne semper da nobis panem hunc

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.6,34.

(pg.245)dixerunt igitur ad eum .....mper da nobis hunc panem

ITALA Cod. 𝒫 (Rettig, 1836) Ioh. 6, 34.

(pg. 340) dixer̄t̄ itaq· ad eum dn̄e semp da nobis panē hunc

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.6,34.

(pg.322)dixerunt ergo ad eu dne da nobis hvnc pane

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.6,34.

(pg.154)dixerunt ergo adeu dne da nobis semp·panem hunc...

ITALA V.
AMB.ps.118.serm.18. (Petschenig,1913) Ioh.6,34.

27.(pg.411,18)domine,semper da nobis panem hunc.

AN Bob 11 Jo 6,34

(616A) / Dixerunt ergo ad eum: Domine, da nobis hunc panem./

= Mercati p.62a,13

3,2.

ITALA AVG. tract. 25. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 6,34.

13(pg.1603) Dixerunt ergo ad eum: Domine; da nobis semper panem hunc.

" wiederholt: Domine, da nobis panem hunc.

ITALA PS.AVG.spec.125.(Weihrich,1887) Ioh.6,34.

(pg.670,15) dixerunt ei:domine,semper da nobis panem istum.

CO 1,5 Jo 6,34

(77,32) / dixerunt ergo ad eum: Domine, semper da nobis hunc panem. /

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 6, 34.

(pg. 313A) Dixerunt ergo ad eum. Domine: semper da nobis panem hunc.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 6,35.

(pg.986) Dixit autem eis Iesus:Ego sum panis vitae:qui venit ad me,non esuriet:& qui credit in me,non sitiet vmquam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 6,35.

(pg.48)Ait illis Jesus:Ego sum panis vitae:qui venit ad me,
non esuriet:et qui credet,non sitiet umquam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.6,35.

(pg.52)Dixit eis Jesus:Ego sum panis uitae;qui uenit ad me,
non esuriet,et qui credit in me,non sitiet umquam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 6,35.

(pg.116) Dixit autem eis Iesus Ego sum panis vitae:qui venit ad me non esuriet,qui credit in me non sitiet unquam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.6,35.

(pg.68,9)Dixit autem eis ihesus.,Ego sum panis uite.qui uenit ad me non esuriet.et qui credit in me non sitiet umquam.,amen

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 6, 35.

(pg. 97, 24) Dixit autem eis ihesus., Ego sum panis uite., Qui uenit ad me. non esuriet. et qui credit in me non sitiet umquam., amen

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.6,35.

(pg.110,9) IN ILLO TEMPORE.dominus noster ihesus xps loquebatur iudaeis dicens.,Ego sum panis uite.,Qui uenit ad me, non esuriet.,Et qui credit in me.non sitiet unquam.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.6,35.

(pg.111)dixit ergo illis ihs ego sum panes uitae qui uenit ad
me non esuriet umquam·et qui credit in me non sitiet
amplius

ITALA   Cod.e (Belsheim,1896)   Ioh.6,35.

(pg.27)Dixit illis ihs ego sum panis uitae qui uenerit ad me
non esuriet et qui in me crediderit non sitiet unquam

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.6,35.

(pg.547) et dixit eis iesus ego sum panis uitae. qui uenit ad me. non esuriet et qui credit in me. non sitiet umquam.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 6, 35.

(pg.38) Et dixit eis ihs ego sum panis uite uenit ad me non esuriet et qui credit in me non sitiet umquam.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.6,35.

(pg.50)Dixit ergo eis ihs·ego sum panis uitae qui uenit ad me non esuri^{e}t.Et qui credit ime non sitiet umquam·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.6,35.

(pg.245)dicit eis i.... sum panis uitae qui uenit ad me n.. .... et qui credit in me non sitiet ....

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Ioh. 6, 35.

(pg. 340) dixit h· eis ego sum panis uite qui uenit ad me n̄ essuriet & qui credit in me non sitiet unquā

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.6,35.

(pg.322)dixit aute ihs ego su panis vitae qui uenit ad me
non esuriet et qui credit in me non sitiet umqua

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.6,35.

(pg.154)Dixit ergo eis ihs ego su panis uite qui uenit adme
n essuriet &qui credit inme n sitiet umquam

ITALA 7.
AMB.ps.118.serm.18. Ioh.6,35.
(Petschenig,1913)

28.(pg.410,4)ego sum panis uitae;qui uenit ad me non esuriet
et qui credit in me non sitiet umquam.

AN Bob 11 Jo 6,35

(616A) / Et dixit eis Jesus: ego sum panis vitae: qui venit ad me, non esuriet: et qui credit in me, non sitiet umquam.

= Mercati p.62a,16

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Ioh.6,35.

(pg.139,9)Ego sum panis vitae.

5,1.

ITALA AVG.serm.60.(Migne,1842) Ioh.6,35.

11,11(pg.408)Ego sum panis(-)vitae.

AU s 389,2 Jo 6,35.51

(44,12) de quo dominus ait: Panem hunc qui manducaverit non esu-
riet, (et potum qûem ego dedero qui biberit non si-
tiet in aeternum,)

AU s 389,6 Jo 6,35

(51,223) Ego sum, inquit, panis vitae.

3,2.

ITALA AVG. tract. 26. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 6, 35.

14(pg. 1603) Dixit autem eis Jesus: Ego sum panis vitae: qui venit ad me, non esuriet; et qui credit in me, non sitiet unquam.

" wiederholt: Qui venit ad me, (-) et qui credit in me; (-) non esuriet (-) non sitiet unquam.

ITALA PS.AVG.spec.125.(Weihrich,1887) Ioh.6,35.

(pg.670,16) et dixit iesus:ego sum panis uitae:qui uenit ad me non esuriet,et qui credit in me,non sitiet umquam.

BEA Apc 4,6,71 Jo 6,35

(403) sic Dominus dicit: ego sum panis vitae; qui venit ad me, non esuriet; et qui credit in me, non sitiet unquam.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Ioh. 6, 35.

(pg. 614D) Qui credit in me, non esuriet, neque sitiet umquam.

CO 1,5 Jo 6,35

(77,33) / dixit ergo ad eos Iesus: Ego sum panis uitae; qui
uenit ad me., non esuriet, et qui credit in me, non
sitiet umquam. /

I.

ITALA CYPRIAN, test. 1, 22. (Hartel, 1868) Ioh. 6, 35.

(pg. 58, 6) Ego sum panis uitae. qui uenerit ad me non esuriet, et qui in me crediderit non sitiet umquam.

post uitae inserit A: qui de celo discendi uenit v essuriet A

ITALA FIRM.err.18.(Halm,1867) Ioh.6,35.

7.(pg.104,14)ego sum panis uitae:qui uenerit ad me non esuriet,
qui in me crediderit non sitiet umquam.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Ioh.6,35.

27.(pg.292A)Qui venit ad me non esuriet,et qui credit in me non sitiet in aeternum.

HI Lc h 38 cf Jo 6,35

(225,19) Si non cómedimus panem uitae,

10,2.

ITALA   FIL.libell.(Migne,1845)   Ioh.6,35.48.

4(pg.735C)Christum igitur accepimus panem

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 6, 51. 52. 35.

(pg. 183B) qui dixit ego sum panis verus qui de celo descendi. Si quis autem de pane isto manducaverit non esuriet in eternum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.6,35.

(pg.304C)Qui venit ad me non esuriet:qui credit in me non sitiet unquam.

(pg.304C)wiederholt:Qui venit ad me.
C) Qui venit.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 6, 35.

(pg. 310A) Qui venit ad me non esuriet.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.6,35.

(pg.313A)Dixit autem eis Jesus.Ego sum panis vite.Qui venit ad me:non esuriet.Et qui credit in me:non sitiet unquam.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne,1850) Ioh.6,35.

(pg.315D)Qui venit ad me non esuriet:qui credit in me non sitiet unquam.

(pg.316A)wiederholt:Qui venit ad me.
A) Qui venit.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 6,35.

(pg. 328C) Qui venit ad me non esuriet.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 6, 35.

(pg. 333B) Qui venit ad me non esuriet.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.6,35.

(pg.348A)Qui venit ad me.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 6, 35.

(pg. 352D) Qui venit ad me.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 6, 35.

(pg. 359C) Qui venit ad me non esuriet: et qui credit in me non sitiet unquam.

(pg. 359C) Qui venit.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.6,35.

(pg.364C)Qui venit ad me non esuriet.

(pg.370C)Qui venit ad me.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 6, 35.

(pg. 383C) Qui venit ad me.

(pg. 388B) Qui venit ad me non esuriet.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 6, 35.

(pg. 406A) Qui venit ad me non esuriet.

85.

ITALA · MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 6, 35.

(pg. 475A) Qui credit in me: non esuriet: neque sitiet unquam:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 6, 35.

(pg. 728B) Qui venit ad me.

(pg. 733C) Qui venit ad me.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.6,35.

(pg.987A) Qui venit ad me.
(pg.991B) Qui venit ad me.
(pg.994B) Qui venit ad me.
(pg.1001C) Qui venit ad me.
(pg.1010B) Qui venit ad me.
(pg.1020A) Qui venit ad me.
(pg.1025C) Qui venit ad me :non esuriet:
(pg.1028A) Qui venit ad me.
(pg.1031D) Qui venit ad me.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 6,35.

(pg.1017A) Qui venit ad me: non esuriet: qui credit in me: non sitiet unquam.

(pg.1017A) wiederholt: Qui venit ad me.
(pg.1017A) Qui venit ad me.

PRIM 2 Jo 6,35

(854A) Et qui credit in me, non sitiet unquam;

Joh. 4, 13 qui biberit ex aqua, quam ego dabo ei, non sitiet in aeternum.

Joh. 6, 47 Qui credit in me, habet vitam aeternam.

ITALA I. TERTVLL.or.6.(Wissowa,1890) Ioh.6,35.

(pg.184,26)ego sum (-) panis uitae.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.6,35.

6(pg.1043C)Ego sum panis vitae.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 6,36.

(pg.986) Sed dixi vobis quia & vidistis me,& non creditis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 6,36.

(pg.48)Sed dixi vobis,quoniam et videtis,et non creditis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.6,36.

(pg.52)Sed dixi uobis,quoniam et uidistis,sed non creditis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 6,36.

(pg.116) Sed dixi vobis quia et vidistis me et non creditis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.6,36.

(pg.110,13)Sed dixi uobis.quia et uidistis me.et non credidistis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.6,36.

(pg.111)sed dixi uobis quoniam et uidistis me et non creditis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.6,36.

(pg.27)sed dixi uobis quia uidistis et non creditis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.6,36.

(pg.547) sed dixi uobis. quia uidistis me et non credidistis.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Ioh. 6, 36.

(pg. 38) sed dixi uobis quia et uidistis me et non creditis.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.6,36.

(pg.50)Sed dixi uobis quia et uidistis et non creditis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.6,36.

(pg.245) ....niam...uidistis ....

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Ioh. 6, 36.

(pg. 119) vg: creditis; γ : credidistis.

ITALA · Cod./(Rettig,1836) Ioh.6,36.

(pg.340)sed dixi uobis quia & uidistis me & n̄ credidistis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.6,36.

(pg.323)sed dixi uobis quia et uidistis me et non credidistis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.6,36.

(pg.154)sed dixi uobis quia &uidistis &n creditis

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) \ Ioh.6,36.

8,13.(pg.970) Dixi vobis,quia et vidistis me,et non credidistis.

3,2.

ITALA AVG. tract. 25. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 6, 36.

14(pg.1603) Sed dixi vobis, quia et vidistis me, et non credidistis.

VL CHRYSOST. De solstitia(B.Botte,1932) Joh.8,36.

(pg.103,370) Et cum uos filius liberauit tunc uere liberi eritis.

CO 1,5 Jo 6,36

(77,35) / sed dixi uobis quia et uidistis me et non credidistis. /

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.6,36.

(pg.313B)Sed dixi vobis:quia et vidistis me:Et non credidistis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 6,37.

(pg.986) Omne, quod dat mihi Pater, ad me veniet: & eum, qui venit ad me, non eijciam foras:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 6,37.

(pg.48)Omne,quod dat mihi Pater,ad me venit:et qui venit ad me,non abicio eum:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.6,37.

(pg.52)Omne,quod dat mihi pater,ad me ueniet,et eum,qui uenit ad me,non apello;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 6,37.

(pg.116) Omne quod dat mihi pater ad me veniet,et eum qui venit ad me non eiiciam foras,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.6,37.

(pg.110,14)Omne quod dat mici pater.ad me ueniet.,Et eum qui
uenit ad me non eiciam foras.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.6,37.

(pg.111)omne quod mihi dat pater ad me uenit et eum qui uenit ad me non abiciam

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.6,37.

(pg.27)omne quod mihi pater dat ad me ueniet.et qui uenerit
ad me non repello eum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.6,37.

(pg.547) omne quod dedit mihi pater. ad me ueniet. et eum qui
ueniet ad me. non expello foras.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.6,37.

(pg.38)Omne quod dat mihi pater ad me ueniet et eum qui uenit
ad me non eiicio foras

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.6,37.

(pg.50)Omne quod mihi dat pater ad me ueniet.et uenientem ad me non repello foras.

r.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.6,37.

(pg.247)................................ ad me non apello

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) Ioh.6,37.

(pg.119) vg:uenit; γ:ueniet.

ITALA Cod ℘ (Rettig, 1836) Luc. 6, 37.

(pg. 340) omne q dat mihi pat̄ ad me ueniet & uenientē ad me n̄
eiciam foras

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.6,37.

(pg.323)omne quod dat mihi pater ad me ueniet Et eu qui uenit
ad me non eicio foras

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.6,37.

(pg.154)omne quod dat mihi pater adme ueniet···&eu qui uenit
me i
adeu n e ciam foras···

10.

ITALA AVG.corr.(Migne,1842) Ioh.6,37.

9,23.(pg.930)Omne quod dat mihi Pater,ad me veniet;et eum qui venit ad me,non ejiciam foras.

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Ioh.6,37.

8,13.(pg.970)Omne quod dat mihi Pater,ad me veniet.

(pg.970)wiederholt:ad me veniet,

3,2.

ITALA AVG. tract. 25. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 6, 37.

14(pg.1603) Omne quod dat mihi Pater, ad me veniet; et eum qui venerit ad me, non ejiciam foras.

15(pg.1603) wiederholt: Et eum qui veniet ad me, non ejiciam foras.

" Qui veniet ad me.

" Qui veniet ad me, non ejiciam foras.

" qui veniet(-)non ejiciam foras.

" Qui venerit ad me, non ejiciam foras.

16(pg.1604) qui ad me venerit, non ejiciam foras.

19(pg.1606) Qui venit ad me,

ITALA AVG.serm.70 (PL 39. 1842) Joh.6,37

2(pg.1880) Omne quod dat mihi Pater,ad me veniet.

ITALA AVG.serm.94 (PL 39. 1842) 1/5 Joh.6,37

tit.(pg.1925) Omne quod dat mihi Pater,etc.

ITALA AVG.serm.94 (PL 39. 1842) Joh.6,37

2(pg.1926) Omne quod dat mihi Pater,ad me veniet;et eum qui venit ad me,non ejiciam foras.

* wiederholt: Ego et eum qui venit ad me(-)non ejiciam foras.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Ioh. 6,37.
Basil.

68,4. (pg. 1321C) Quia venientem ad me non ejiciam foras;

CO 1,5 Jo 6,37

(77,36) / omne quod dat mihi pater, ad me ueniet, et eum qui uenit ad me, non eiciam foras, /

ITALA EPIPHAN. in cant. (Foggini, 1750) Ioh. 6, 37.

2. (pg. 14) Omnem venientem ad me non abiciam foris?

50.

ITALA EVCHERIVS, I.reg.1.(Migne,1865) Ioh.6,37.

15(pg.1064C)Eum qui venit ad me non ejiciam foras.

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Ioh.6,37.

31,61.(pg.489D)Omne quod dedit mihi Pater ad me veniet.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 87. Ioh. 6, 37.

resp. (pg. 523C) Quia venientem ad me non ejiciam foras;

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1873) Ioh.6,37.

23,68.(pg.562A)Omne quod dat mihi Pater.ad me veniet.

ITALA GREG.M.moral.35.~~(Migne,1878)~~ 76. Ioh.6,37.

14,28.(pg.765C)Eum qui venit ad me,non ejiciam foras.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Ioh.6,37.

13(pg.598A)Omnem ad me venientem non ejiciam foras.

f

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) Ioh.6,37.

49(pg.320A)Omne quod dat mihi Pater,ad me venit,et venientem ad me non apello;

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.6,37.

(pg.313B)Omne quod dat mihi pater:ad me veniet:et eum qui venit ad me:non ejiciam foras.

PROS Coll 8,2 Jo 6,37

(234B) et, Omne quod dat mihi Pater venit ad me.

Ms.Jol. cum edit.Mogunt.et Ven., ad me veniet.

PROS Gall 1,8 Jo 6,37

(164A) Veritas enim dicit, Omne quod dat mihi Pater, veniet ad me, et eum qui venit ad me, non ejiciam foras.

Ms.Jol., venit ad me; et paulo post, pro eo quod alii habent, et eum qui venit ad me, edit.S.Aug.et Colon., qui venerit ad me.

PROS Vin 16 Jo 6,37

(186A) Idem enim dicit: Omne quod dat mihi Pater, ad me veviet, et eum qui venit ad me, non ejiciam foras.

Haec verba, ad me veniet, et eum qui, quae aberant ab editis omnibus, restituimus auctoritate mss.Remig.et Joliensis. Antea editi. Omne quod dat mihi Pater, venit ad me, et non ejiciam foras.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Ioh.6,37.

24.(pg.685B)Omne quod dat mihi Pater, venit ad me, et eum qui venit ad me non ejiciam foras:

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) Ioh.6,37.

(pg.108D)Ego venientem ad me non repello.

= Baehrens,1925 CB p,122,29.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Ioh.6,37.
hom.12.

p 110,17
4(PG.228A)ego venientem ad me non repello:

ITALA

III.
TERTVLL. Prax. 21. (Kroymann, 1906)

Ioh. 6, 37.

(pg. 267, 1) omne, quod ei daret pater, ad se uenire, nec reiecturum se,

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.6,37.

43(pg.1074A)Quem mittit ad me Pater,iste ad me veniet.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.3.(Migne,1844) Ioh.6,37.

10(pg.1106C)Omne quod mihi datum est a Patre apud me habeo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 6,38.

(pg.986) quia descendi de caelo, non vt faciam voluntatem meam, sed voluntatem eius, qui misit me.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 6,38.

(pg.48)quoniam descendi de caelo,non ut faciem voluntatem meam,sed ejus,qui me misit Patris.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.6,38.

(pg.52)nec enim descendi de caelo,ut faciam uoluntatem meam,
sed uoluntatem patris,qui me misit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 6,38.

(pg.116) quia descendi de caelo non ut faciem voluntatem meam
sed voluntatem eius qui misit me.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.6,38.

(pg.110,15)quia de caelo descendi non ut faciam uoluntatem meam sed uoluntatem eius qui misit me.·.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 6, 38.

(pg. 111) quoniam descendi de caelo non ut faciam uoluntatem meam sed uoluntatem eius qui me misit patris·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.6,38.

(pg.27)quoniam non discendi de caelo ut faciam uoluntatem
meam.sed uoluntatem eius qui me misit pater.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.6,38.

(pg.547) quoniam ideo descendi de caelo. non ut faciam uoluntatem meam sed uoluntatem eius qui me misit.

ITALA Cod.ff[1](Belsheim,1887) Ioh.6,38.

(pg.38)quia descendi de caelo non ut faciam uoluntatem (meam) sed uoluntatem eius qui me misit.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.6,38.

(pg.50)qum descendi de celo ut non faciam uoluntatem meam·
sed uoluntatem eius qui me misit·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.6,38.

sc
(pg.247),..ia di endi de caelo non ut faciam u...ntatem meam sed
uoluntatem eius qui .isit patris

ITALA Cod. 𝔓 (Rettig, 1836) Ioh. 6, 38.

(pg. 340) q discendi de celo n̄ ut faciā uoluntatē meā sed uoluntatē mittentis me

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.6,38.

(pg.323)quia descendi de caelo Non ut facia uoluntate mea
sed uoluntate eius qui misit me

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.6,38.

(pg.154)Quia discendi decaelo n utfaciam uoluntate mea sed-
uoluntatem eius quime missit

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) Ioh.6,38.

5,46(pg.591B)Ad hoc descendi de coelo,non ut faciam voluntatem meam,sed voluntatem ejus qui me misit.

17.

ITALA AMB.serm.Sess.3.(Migne,1879) Ioh.6,38.

3(pg.795A)Non descendi de caelo,ut faciam uoluntatem meam;
sed uoluntatem eius,qui me misit.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) Ioh. 6, 38.

(pg. 181A) Non enim descendi de coelo, ut faciam voluntatem meam, sed voluntatem ejus, qui misit me, Patris.

AN Bob 9 Jo 6,38

(614B) Quia discendi de caelo, non ut faciam voluntatem meam,
sed voluntatem ejus, qui me misit, Patris:/

AN Bob 10 cf. Jo 6,38

(615A) Aut si poterint ostendere scriptum, Quia discendi de caelo, non ut faciam voluntatem meam, sed voluntatem ejus qui me misit filii mei: /

15.

ITALA ANON.ZntW(Reitzenstein,1914) Ioh.6,38.

6.(pg.76,49)Non descendi de caelo,ut faciam uoluntatem meam,
sed uoluntatem eius,qui me misit.

65.

ITALA Anon.vitae Fulg.(Migne,1893) Ioh.6,38.

14,30.(pg.132B)Non veni facere voluntatem meam,sed voluntatem ejus qui misit me;

8.

ITALA AVG.Arr.(Migne,1842) Ioh.6,38.

6,6.(pg.687)Descendi de coelo,non ut faciam voluntatem meam, sed voluntatem ejus qui me misit.

7,6.(pg.687)wiederholt:Descendi - misit;
(pg.688) Descendi - misit:
(pg.688) Descendi de coelo,(-)non ut faciam voluntatem meam,

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) Ioh.6,38.

20,3.(pg.789)Descendi de coelo,non ut faciam voluntatem meam, sed voluntatem ejus qui me misit:

(pg.789)wiederholt:Descendi - misit.

ITALA AVG. coll. Max. 8. / 20. (Migne, 1842) Ioh. 6, 38.

14. (pg. 736) Descendi de coelo, non ut faciam voluntatem meam,
sed voluntatem ejus qui misit me.

4,1.

ITALA AVG.ps.9.(Migne,1841) Ioh.6,38.

3(pg.118)ille qui non venit voluntatem suam facere,sed voluntatem ejus qui eum misit.

ITALA AVG.SERMO Arr.(Migne,1842) Ioh.6,38.

6.(pg.679)Descendi de coelo,non ut faciam voluntatem meam,
sed voluntatem ejus qui me misit.

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Ioh.6,38:

6,21.(pg.1279) Non veni facere voluntatem meam,sed voluntatem ejus qui me misit;

ITALA AVG.serm.7.(Migne,1842) 5,1. Ioh.6,38.

3(pg.64)Non veni facere voluntatem meam,sed voluntatem ejus
qui me misit;

3,2.

ITALA   AVG.tract.25.Ioh.(Migne,1842)   Ioh.6,38.

15(pg.1603) Quia descendi de coelo,non ut faciam voluntatem meam,sed voluntatem ejus qui misit me.

"   wiederholt: Quia descendi - misit me.

"   Quia non veni facere voluntatem meam, - misit me.

16(pg.1604)   Non veni facere voluntatem meam,sed ejus voluntatem qui misit me.

"   Quia non veni facere voluntatem meam - misit me.

18(pg.1606)   quia descendi - misit me;

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Ioh. 6, 38.

91, 1. (pg. 152, 7) non enim descendi de caelo ut faciam uoluntatem meam, sed uoluntatem eius, qui me misit, patris.

ITALA AVG.dial.quaest. (PL 40. 1842) Joh.6,38

pg.735: Non veni voluntatem meam facere,sed voluntatem ejus qui ~~xxxxx~~ me misit.

PS-AU sol Jo 6,38

(251) Discendi de caelo,non ut faciam voluntatem meam,
sed eius qui me misit.

Vorlage war 3mal AU,c.Max. 2,20,3

voluntatem nach sed fehlt in a und in verschiedenen Zitaten.

35-9-448

ITALA BENEDICT,reg.(Butler,1912) Ioh.6,38.

5.(pg.26,29)Non veni facere voluntatem meam,sed eius qui misit me.

7.(pg.32,94)wiederholt:Non-eius qui me misit.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Ioh. 6, 38.
Basil.

4, 6. (pg. 770A) Descendi de coelo, non ut faciam voluntatem meam, sed voluntatem ejus qui misit me, Patris.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Ioh. 6, 38.
Benedict.

8, 1. (pg. 817A) Non veni facere voluntatem meam, sed ejus qui misit me.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Ioh. 6, 38.
Benedict.

12, 1. (pg. 841A) Non veni facere voluntatem meam, sed ejus qui me misit.

BEN-N 7 Jo 6,38

(29,63) Non veni facere voluntatem meam sed eius qui me misit.

BEN-N 5 Jo 6,38

(26,29) NON veni facere voluntatem meam, sed eius qui misit me.

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864/ Ioh.6,38.
Columb.

10,3.(pg.838A)Descendi de coelo,non ut faciam voluntatem
meam,sed voluntatem ejus qui misit me,Patris.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Ioh. 6, 38.
Patres

8, 2. (pg. 818A) Non veni facere voluntatem meam, sed ejus qui me misit.

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) Ioh.6,38.
Magist.

8,7.(pg.822D)Non veni facere voluntatem meam,sed ejus qui me
misit.

ITALA CASSIAN, conl. 16. (Petschenig, 1886) Ioh. 6, 38.

6,4. (pg. 444, 3) non ueni ... facere uoluntatem meam sed uoluntatem eius qui misit me?

ITALA CASSIAN, conl.19.(Petschenig,1886) Ioh.6,38.

6,6.(pg.541,14)quia non ueni facere uoluntatem meam sed uoluntatem eius qui misit me patris.

ITALA CASSIAN, conl.24.(Petschenig,1886) Ioh.6,38.

26,14.(pg.710,1)non ueni ... facere uoluntatem meam sed uoluntatem eius qui misit me,

5.

ITALA EPIST.PONT.(Migne,1844) Ioh.6,38.
CAIUS

5(pg.188B)non venit facere voluntatem suam,sed voluntatem ejus qui misit eum.

CHRY III,421 Jo 6,38 ·

(422C) Non ueni uoluntatem meum facere, sed uoluntatem eius qui misit me:

CHRY V,1220 Jo 6,38

(1222A) Dominus, inquit, in Euangelio dicit: Descendi e coelo, non ut faciam uoluntatem meam, sed uoluntatem eius qui misit me patris.....
Descendi de coelo, non ut faciam uoluntatem meam, sed eius qui misit me patris.

CHRY V,1220 Jo 6,38

(1222B) Descendi de coelo, non ut faciam uoluntatem meam, sed uoluntatem eius qui misit me patris.

CHRY V,1224 Jo 6,38

(1228D) Descendi e coelo, non ut uoluntatem meam facerem, sed eius qui misit me patris...

— Descendi...
Non ueni ut faciam uoluntatem meam, sed eius qui misit me patris.

CO 1,5 Jo 6,38

(77,37) / quia descendi de caelo, non ut faciam uoluntatem meam, sed uoluntatem eius qui me misit / **

descendit P

Von diesem "qui me misit" am Schluss springt der Schreiber auf das "qui me misit" in Vers 40 über!!

CO 1,5 Jo 6,38

(123,14) non ueni meam uoluntatem facere,

CYR apol 35

84.

ITALA CONC.Constant.(Migne,1862) Ioh.6,38.

(pg.141C)Quia descendi de coelo non ut faciam voluntatem meam
sed voluntatem ejus qui misit me.

84.

ITALA CONC. Tolet. 16. (Migne, 1862) Ioh. 6, 38.

(pg. 534B) Non veni voluntatem meam facere, sed voluntatem ejus qui misit me;

84.

ITALA CONC.Hispal.2.(Migne,1862) Ioh.6,38.

(pg.600C)Non veni facere voluntatem meam,sed voluntatem ejus qui misit me,Patris.

COL mon ~~386~~ 9 Jo 6,38

(386) descendi de caelo, non ut faciam voluntatem meam,

sed eius, qui me misit

COL inst ~~249~~ 10 Jo 6,38.

(249) Descendi, non ut faciam voluntatem meam, sed voluntatem
ejus, qui misit me

I.

ITALA CYPRIAN, hab. 7. (Hartel 1868) Ioh. 6, 38.

(pg. 193, 7) non descendi de caelo, ut faciam uoluntatem meam sed uoluntatem eius qui me misit.

meam W s.l.m.2

ITALA I. CYPRIAN, or. 14. (Hartel. 1868) Ioh. 6, 38.

(pg. 277, 6) non descendi de caelo, ut faciam uoluntatem meam, sed uoluntatem eius qui misit me.

me misit WG

CY pat xx 5 Ap CO 4,2 Jo 6,38

(91,25) qui ad hoc descendisse se dixerat, ut uoluntatem patris faceret,

ITALA I.
CYPRIAN, test. 3, 19. (Hartel, 1868) Ioh. 6, 38.

(pg. 133, 14) Non descendi de caelo ut faciam uoluntatem meam, sed uoluntatem eius qui me misit.

discendi AL

65.

ITALA ELEUTHERIUS, serm. 4. (Migne, 1893) Ioh. 6, 38.

(pg. 96A) Non veni facere voluntatem meam, sed illius qui misit me.

50.

ITALA EVCHERIVS, hom. 3. (Migne, 1865) Ioh. 6, 38.

(pg. 839D) Ego non veni facere voluntatem meam, sed voluntatem illius qui misit me, Patris.

50.

ITALA EVCHERIVS, I.reg.1.(Migne,1865) Ioh.6,38.

15(pg.1064C)quia de caelo descendi,non ut faciam voluntatem meam,sed voluntatem ejus qui misit me;

EUS-G 37 Jo 6,38

(581A) Ego non veni facere voluntatem meam, sed voluntatem illius qui misit me patris.

PS-EUS-C 1,2 Jo 6,38

(1067B) Descendi de caelo ut faciam voluntatem ejus qui me misit.

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) Ioh. 6, 38.

1,12(pg.46C) Descendit de caelo, non ut faciam voluntatem meam, sed voluntatem ejus qui misit me, patris.

1,13(pg.47C) wiederholt: Descendi de caelo, - patris.

l

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) Ioh. 6,38.

3,5(pg.67B)Non veni meam voluntatem facere, sed voluntatem ejus qui misit me.

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1345) Ioh. 6,38.

4,3(pg.69B) Descendi de caelo, non ut faciam voluntatem meam, sed voluntatem ejus qui me misit;

FIR con 2,16 Jo 6,38

(82,35) Non veni voluntatem meam facere, sed voluntatem eius qui misit me Patris

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) Ioh.6,38.

3.(pg.247A)Descendi de caelis,non ut faciam voluntatem meam,
sed voluntatem ejus qui me misit Patris.

FRU com 2 Jo 6, 38

(1112C) et: Non veni voluntatem meam facere, sed Patris.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) Ioh.6,38.
interrog.12.

resp.(pg.505D) Descendi de coelo,non ut faciam voluntatem meam,sed voluntatem ejus qui me misit,Patris.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Ioh. 6, 38.
interrog. 181.

resp. (pg. 547C) Non ut faciam voluntatem meam, sed voluntatem ejus qui me misit,

8/

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Ioh. 6, 38.
interrog. 184.

resp. (pg. 548A) Descendi de coelo, non ut faciam voluntatem meam, sed voluntatem ejus qui me misit Patris;

ITALA altere.HER.& GER.(Caspari,1883) Ioh.6,38.

(pg.136,6)Non ueni facere uoluntatem meam,sed patris qui me
misit.

wiederholt:(pg. 136,14)

76.

ITALA GREG.M.moral.35.(Migne,1878) Ioh.6,38.

14,28.(pg.765D)quia de coelo descendi,non ut faciam voluntatem meam,sed voluntatem ejus qui misit me.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Ioh.6,38.

1,9.(pg.28C)Non veni facere voluntatem meam,sed ejus qui misit me.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Ioh.6,38.

24(pg.607D)Non veni(-)voluntatem meam facere,sed ejus qui
misit me,Patris.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Ioh.6,38.

52(pg.643B)Non veni voluntatem meam facere,sed ejus qui misit me;

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Ioh.6,38.

54.(pg.80,19)Non veni facere voluntatem meam sed eius qui mi-
sit me.

7

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) Ioh.6,38.

27(pg.543C)Non descendi de coelo ut faciam voluntatem meam,sed voluntatem ejus qui me misit Patris,

ITALA HIL.ps.91.(Zingerle,1891) ~~Ioh.~~ 6,38.

6.(pg.350,18)non ueni uoluntatem meam facere,sed eius,qui me misit.

ITALA HIL.ps.139.(Zingerle,1891) Ioh.6,38.

12.(pg.784,19)non ueni uoluntatem meam facere,sed uoluntatem eius,qui me misit.

wiederholt: 12 (pg.784,23)

10,2.

ITALA HIL.syn.(Migne,1845) Ioh.6,38.

Antiochena S.

29(pg.503A)Non enim descendi de caelo,ut facerem voluntatem meam,sed voluntatem ejus qui me misit.

10,2.

ITALA HIL.trin.3.(Migne,1845) Ioh.6,38.

9(pg.80C)Non veni voluntatem meam facere,sed voluntatem ejus qui me misit.

trin.9,74(pg.341A)wiederholt:Non veni - misit.
11,30(pg.419C) Non veni - ejus qui misit me;

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) Ioh.6,38.

49(pg.320A)quia descendi de caelo non ut faciam voluntatem meam,sed voluntatem Patris qui me misit.

ITALA IGNAT. ep. Tars. (Zahn, 1876) Ioh. 6, 38.

6 (pg. 213, 3) descendi de caelo, non ut faciam voluntatem meam, sed voluntatem eius, qui misit me?

=Funk-Diekamp, II. 1913. (pg. 139, 11)

=Anglo-Lat. (Diekamp, II. 1913) pg. 303, 26.

Jo 5;30

JO-N 23 Jo 6,38

(716C) qui ait patri, Non ueni facere uoluntatem meam,

sed uoluntatem eius qui misit me?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 6, 38.

(pg. 313B) Quia descendi de celo: non ut faciam voluntatem meam: sed voluntatem ejus qui misit me.

ITALA NICETAS, fid. (Burn, 1905) Ioh. 6, 38.

5. (pg. 15, 7) Non ueni facere uoluntatem meam;

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) Ioh. 6, 38.

21. (pg. 77, 2) non uenit ut faceret suam uoluntatem, sed (-) ut faciat patris uoluntatem.

26. (pg. 95, 4) non descendi de caelo ut faciam uoluntatem meam, sed uoluntatem eius qui misit me?

PHOE 12 Jo 6,38

(49,21) Et: Non ueni uoluntatem meam facere sed eius qui me misit.

ITALA PHOEBAD. Arr. (Migne, 1845) 20. Ioh.6,38.

12(pg.21D) Non veni voluntatem meam facere, sed ejus qui me misit

POT Ath   Jo 6,38

(281,39) quod Salvator ait: Non veni opera mea facere, sed eius qui me misit.

misit me AENa

(281,44) Ideo dixit: Non veni opera mea facere.

facere opera mea ENa

8.

ITALA POTAM.ep.(Migne,1844) Ioh.6,38.

(pg.1417C)Non veni opera mea facere,sed ejus qui misit me.

C)wiederholt:Non veni facere opera mea:

ITALA PRISCILL.trin.(Morin,1913) Ioh.6,38.

(pg.185,22)Non ueni uoluntatem meam facere,sed eius qui me misit patris;

(pg.193,2)wiederholt:Non ueni-eius qui misit me patris.

51.

ITALA PROSPER, vocat. 1. (Migne, 1861) Ioh. 6, 38.

24. (pg. 685B) quia descendi de coelo, non ut faciam voluntatem meam, sed voluntatem ejus qui misit me Patris;

21.

ITALA RUFIN, psalm. 1. (Migne, 1849) Ioh. 6, 38.

2(pg. 646C) Non veni facere voluntatem meam, sed voluntatem ejus qui misit me, Patris.

21.

ITALA RUFIN, psalm.39 : (Migne, 1849) Ioh.6,38.

8(pg.795A)Non veni facere voluntatem meam, sed voluntatem ejus qui misit me Patris.

SIS ep 9 Jo 6,38

(674,35) Non veni facere voluntatem meam,

III.

ITALA TERTVLL. Prax.8.(Kroymann,1906) Ioh.6,38.

(pg.238,8)sed patris perfecit uoluntatem.

ITALA III. TERTVLL. Prax. 21. (Kroymann, 1906) Ioh. 6, 38.

(pg. 267, 2) quia de caelo descendisset, non ut suam, sed ut patris faceret uoluntatem;

III.

ITALA TERTVLL.res.34.(Kroymann,1906) Ioh.6,38.

(pg.75,2)ego (-) ueni,non ut meam,sed ut patris,qui me misit, faciam uoluntatem.

VEN or 50 Ja 6,38

(227,26) non veni voluntatem meam facere, sed voluntatem eius qui me misit, patris.

me misit ACMGR) misit me MB[1]LR

ITALA VICT.VIT.2,64.(Petschenig,1881) Ioh.6,38.

(pg.51,1)non ueni facere uoluntatem meam,sed uoluntatem eius qui misit me,

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.4.(Migne,1844) Ioh.6,38.

31(pg.1135B)Non meam sed patris facio voluntatem:

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.1.(Migne,1863) Ioh.6,38.

15(pg.190D)Descendi de coelo,non ut faciam voluntatem meam,
sed voluntatem ejus qui misit me Patris.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Ioh.6,38.

29(pg.216A)Non veni facere voluntatem meam,sed voluntatem ejus qui me misit;

47(pg.228B)Non veni facere voluntatem meam;
48(pg.229A)Non veni facere voluntatem meam;

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.10.(Migne,1863) Ioh.6,38.

(pg.289C)Non veni facere voluntatem meam,sed ejus qui me misit.

PS-VIG Var pr

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.praef.~~(Migne,1863) Ioh.6,38.

(pg.352D)Non veni facere voluntatem meam,sed voluntatem e-
jus qui me misit.

23-12-45B

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Ioh.6,38.

9.(pg.173D)Non veni facere voluntatem meam,sed voluntatem ejus qui me misit;

11(pg.175D) Veni,non ut faciam voluntatem meam,sed voluntatem ejus qui me misit,

20.

ITALA ZACCHAEVS, cons. 2. (Migne, 1845) Ioh. 6, 38.

16. (pg. 1137B) Non veni voluntatem meam facere, sed voluntatem ejus qui misit me Patris.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 6,39.

(pg.986) Haec est autem voluntas eius, qui misit me, Patris: vt omne, quod dedit mihi, non perdam ex eo, sed resuscitem illud in nouissimo die.

ITALA Cod.a (Belsheim, 1894) Joh. 6,39.

(pg.48) Haec est autem voluntas ejus, qui misit Patris: ut omne, quod dedit mihi, nihil ex illo perdam, sed resuscitabo illum in novissima die.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.6,39.

(pg.52)Haec est autem uoluntas eius,qui misit me,ut omne quod dedit mihi,non perdam ex eo quicquam,sed resuscitem illum in nouissima die.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 6,39.

(pg.116) Haec est autem voluntas eius qui misit me patris,ut omne quod dedit mihi non perdam ex eo,sed resuscitem illud in novissimo die.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.6,39.

(pg.110,17) Haec est autem uolumtas eius qui misit me.ut omne quod dedit mici non perdam ex eo.sed resuscitem illut nobissimo die.,

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Io.6,39.

(pg.208) (.....resuscit)em (illud in nouissimo) diae

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.6,39.

(pg.111)haec est autem uoluntas qui me misit ut omne quod mihi dedit non perdam nihil sed ut resuscitem illud in nouissima die